叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000001

2. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000002

3. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000003

4. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000004

5. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000005

6. 皇家旗帜(the Royal Banner) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皇家旗帜(The royal banner)
第1/6页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] ['sɪəriːz]
THE LITTLE HAZEL SERIES
这 小的 榛 系列

小榛树系列

[ðə; ði]
THE
这

这

['rɔɪəl] ['bænə(r)] ;
ROYAL BANNER ;
皇家 横幅 ;

皇家旗帜;

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[gəʊld] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .
GOLD AND RUBIES .
金子 和 红宝石 .

黄金和红宝石。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Story for the Young .
一个 故事 为了 这 年轻的 .

一个写给年轻人的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

" ['lɪt(ə)l] ['heɪz(ə)l] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] , " &
" LITTLE HAZEL , THE KING'S MESSENGER , " &
" 小的 榛 , 这 国王的 信使 , " &

《小榛子，国王的信使》

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

" [stænd] [ʌp] !
" Stand up !
" 站立 向上 !

“起来!

[stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒiːzəs]
Stand up for Jesus
站立 向上 为了 耶稣

为耶稣挺身而出

[jiː; ji] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,
Ye soldiers of the cross ,
叶 士兵 的 这 叉 ,

十字架的战士们，

[lɪft] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bænə(r)] ,
Lift high his royal banner ,
举起 高的 他的 皇家 横幅 ,

高举他的皇家旗帜，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] ['sʌfə(r)] [lɒs] .
It must not suffer loss .
它 必须 不是 遭受 损失 .

它不能遭受损失。

" ['lʌndən] :
" London :
" 伦敦 :

“伦敦：

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW .
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 .

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街。

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1888 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1888 年。

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[ai] . [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel]
I . THE WISHING - WELL
我 . 这 祝 - 出色地

一、许愿井

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [əʊld] [nɜːs]
THE OLD NURSE
这 老的 护士

老护士

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['daɪədem][ɒv; əv] [liːvz]
THE DIADEM OF LEAVES
这 冠冕 的 树叶

树叶冠冕

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[njuː] [frendz]
NEW FRIENDS
新的 朋友们

新朋友

[viː] . [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm]
V . AN ENGLISH HOME
V . 一个 英语 家

五、英国之家

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[skuːl] [laɪf]
SCHOOL LIFE
学校 生活

校园生活

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['bænə(r)] - ['beərə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
THE BANNER - BEARER IN TROUBLE
这 横幅 - 持有人 在 麻烦

陷入困境的旗手

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['klaɪmɪŋ] [ʃiː'hæliən]
CLIMBING SCHIEHALLION
攀登 希哈利恩

攀登希哈利恩

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[tuː] ['eɪndʒəls]
TWO ANGELS
二 天使

两位天使

[eks] . [ə; eɪ] ['haɪlənd] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ]
X . A HIGHLAND FIELD - PREACHING
X . 一个 高地 场地 - 布道

X. 高地田野布道

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [həʊm] [laɪf]

XI	.	HOME	LIFE
十一	.	家	生活

十一、家庭生活

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd]

SOUGHT	AND	FOUND
寻求	和	成立

寻觅与发现

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz]

THE	COUSINS
这	表兄弟姐妹

表兄弟

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ]

A	FAMILY	GATHERING
一个	家庭	采集

家庭聚会

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ]

THE	BRIDAL	DAY
这	新娘	天

婚礼当天

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)] .

THE	ROYAL	BANNER	.
这	皇家	横幅	.

皇家旗帜。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

THE	WISHING	-	WELL	.
这	祝	-	出色地	.

许愿井。

[ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	well	was	deep	,	and	the	water	,
这	出色地	曾是	深的	,	和	这	水	,

井很深，水.....

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [sprɪŋ] ,

From	some	mysterious	spring	,
从	一些	神秘	春天	,

来自某个神秘的泉眼，

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['gʌʃɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

Was	ever	gushing	far	below
曾是	曾经	喷薄	远的	以下

一直涌流到很远的地方

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)] ['mɜːmərɪŋ] ,

With	a	tender	murmuring	,
和	一个	投标	淙淙	,

带着温柔的低语，

[ænd; ənd] [diːp] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [ə; eɪ]['taɪni] [rɪl]

And	deep	under	ground	a	tiny	rill
和	深的	在下面	地面	一个	微小的	溪流

地下深处有一条细小的溪流

[stəʊl] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Stole	on	in	the	dark	to	sing	.
偷窃	在	在	这	黑暗的	到	唱歌	.

趁着夜色偷偷溜进去唱歌。

" [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	HOW	lovely	it	is	!
"	如何	迷人的	它	是	!

“多么可爱啊！”

['əʊnli] [siː] , [ɑːnt] ['ʃɑːlət] !

Only	see	,	Aunt	Charlotte	!
仅有的	看	,	阿姨	夏洛特	!

瞧瞧，夏洛特阿姨！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

It	is	mine	,	you	say	?
它	是	矿	,	你	说	?

你说这是我的?

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	wish	I	were	old	enough	to	wear	it	!
哦	,	我	希望	我	是	老的	足够的	到	穿	它	!

哦，我真希望自己够大可以穿它！

[ðə; ði] ['ruːbiz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːk(ə)l] !

The	rubies	are	beautiful	;	how	they	sparkle	!
这	红宝石	是	美丽的	;	如何	他们	火花	!

这些红宝石真漂亮，闪闪发光！

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] — [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , [braʊn] - [heəd] ['lɪt(ə)l]

"	The	speaker	herself	was	a	pretty	sight	—	a	blue	-	eyed	,	brown	-	haired	little
"	这	扬声器	她自己	曾是	一个	漂亮的	视线	—	一个	蓝色的	-	眼睛	,	棕色的	-	头发	小的

['meɪdn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

maiden	of	about	twelve	years	old	,
少女	的	关于	十二	年	老的	,

“演讲者本人也十分漂亮——一个蓝眼睛、棕色头发的小女孩，大约十二岁左右，

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌləd] [prɪnt] [frɒk] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒækɪt][tuː; tə] [mætʃ] ,

dressed	in	a	bright	-	coloured	print	frock	,	with	a	jacket	to	match	,
穿着	在	一个	明亮的	-	有色	打印	连衣裙	,	和	一个	夹克	到	匹配	,

她身穿一件色彩鲜艳的印花连衣裙，搭配同色外套。

['fɪnɪʃt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [luːs] [sliːvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [krɪmpt] [frɪl] .

finished	off	at	the	neck	and	round	the	loose	sleeves	with	a	pretty	crimped	frill	.
完成的	离开	在	这	脖子	和	圆形的	这	松动的	袖子	和	一个	漂亮的	压接	褶边	.

领口和宽松的袖子周围都饰有漂亮的褶边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [raɪt] [ɒv; əv] ,

She	was	standing	at	the	moment	we	write	of	,
她	曾是	常设	在	这	片刻	我们	写	的	,

在我们写下这些文字的时候，她正站在那里。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv]

at	a	window	in	an	old	-	fashioned	country	mansion	in	the	Highlands	of
在	一个	窗户	在	一个	老的	-	造型	国家	大厦	在	这	高地	的

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

在苏格兰高地一座古老乡村宅邸的窗前，

['keəfəli] [pɔiz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]

carefully	poising	on	her	fingers	a	beautiful	diadem	,	composed	of	gold	and
小心	平衡	在	她	手指	一个	美丽的	冠冕	,	由	的	金子	和

['ruːbiz] ,

rubies	,
红宝石	,

她小心翼翼地将一顶由黄金和红宝石制成的精美冠冕戴在指间。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] ['glisən] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [pleɪd] [ɒn][ðem; ðəm] .

which	latter	glistened	brightly	as	the	rays	of	the	autumn	sun	played	on	them	.
哪个	后者	闪闪发光	明亮地	作为	这	射线	的	这	秋天	太阳	玩	在	他们	.

在秋日阳光的照射下，后者闪闪发光。

[ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [æz; əz] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

The	lady	she	addressed	as	aunt	was	engaged	in	writing	,
这	女士	她	已解决	作为	阿姨	曾是	已订婚的	在	写作	,

她称呼为阿姨的那位女士正在写作。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [wɜːdz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

and	hardly	seemed	to	notice	the	child's	words	;	but	a	bright	-	looking	boy	,
和	几乎	似乎	到	注意	这	孩子的	字	;	但	一个	明亮的	-	寻找	男生	,

他似乎几乎没注意到孩子的话；但那是一个看起来很聪明的男孩，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [lʊkt] [ʌp]

perhaps	a	year	older	than	his	sister	—	for	such	she	was	—	looked	up
也许	一个	年	老	比	他的	姐姐	—	为了	这样的	她	曾是	—	看起来	向上

[əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒstli] ['ɔːnəmənt] .

admiringly	at	the	costly	ornament	.
钦佩地	在	这	昂贵	装饰品	.

他或许比他的妹妹大一岁——因为他的妹妹确实是大一岁——仰望着那件昂贵的饰品，满怀欣赏。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['nɔːrə] , [ðə; ði][gəʊld] - ['speʃəli] .

"	Well	,	it	is	a	beauty	,	Nora	,	the	gold	'	specially	.
"	出色地	,	它	是	一个	美丽	,	诺拉	,	这	金子	-	特别	.

“嗯，它真漂亮，诺拉，尤其是金色的那部分。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] — [ðə; ði][gəʊld] , [ai] [miːn] , [nɒt][ðə; ði]['daɪədem] .

I	wish	I	had	it	,	I	know	—	the	gold	,	I	mean	,	not	the	diadem	.
我	希望	我	有	它	,	我	知道	—	这	金子	,	我	意思是	,	不是	这	冠冕	.

我知道，我多么希望拥有它——我是指黄金，不是王冠。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " ['fænsi] [ˌem 'iː] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['daɪədem] !

"	And	he	laughed	as	he	added	,	"	Fancy	me	wearing	a	diadem	!
"	和	他	笑了	作为	他	额外	,	"	想要	我	穿着	一个	冠冕	!

他笑着补充道：“瞧我戴着王冠！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][suːts][juː; jʊ][tuː; tə] [pəˈfekʃ(ə)n] . "

But	it	suits	you	to	perfection	.	"
但	它	西装	你	到	完美	.	"

但这件衣服非常适合你。

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðeə(r)] [ɑːnt] ,

"	Children	,	"	said	their	aunt	,
"	孩子们	,	"	说	他们的	阿姨	,

“孩子们，”他们的姑姑说。

[huː] [hæd; həd][pʊt][əˈsaɪd][ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]

who	had	put	aside	the	letter	she	had	been	writing	and	come	towards	the
WHO	有	放	旁边	这	信	她	有	到过	写作	和	来	向	这

['kʌp(ə)l] ,

couple	,
夫妻	,

她放下手中的信，朝这对夫妇走来。

" [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] .

"	take	care	what	you	are	about	.
"	拿	关心	什么	你	是	关于	.

注意你的言行举止。

[pʊt][ðə; ði]['daɪədem] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['kɑːskɪt] ['keəfəli] ,

Put	the	diadem	back	into	its	casket	carefully	,
放	这	冠冕	后退	进入	它是	棺材	小心	,

小心地将王冠放回匣子里。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɒk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld][ˌeskrəˈtwɑː(r)] .

and	then	give	it	to	me	to	lock	up	in	the	old	escritoire	.
和	然后	给	它	到	我	到	锁	向上	在	这	老的	书桌	.

然后把它交给我，让我锁在旧书桌里。

[səʊ][juː; jʊ][bəuθ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?

So	you	both	like	it	?
所以	你	两个都	喜欢	它	?

你们俩都喜欢?

" [tuː] ['vɔɪsɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][wʌn] [breθ] , " [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɑːnt] ! "

"	Two	voices	answered	in	one	breath	,	"	Oh	,	so	much	aunt	!	"
"	二	声音	回答	在	一	气息	,	"	哦	,	所以	很多	阿姨	!	"

两个声音异口同声地回答：“哦，好多姑妈啊！”

" ['nɔːrə] [ədˈmaiəz] [ðə; ði] ['ruːbiz] , [bʌt; bət][ai] [laɪk] [ðə; ði][gəʊld] , " [sed] ['erɪk] .

"	Nora	admires	the	rubies	,	but	I	like	the	gold	,	"	said	Eric	.
"	诺拉	钦佩	这	红宝石	,	但	我	喜欢	这	金子	,	"	说	埃里克	.

“诺拉喜欢红宝石，但我喜欢黄金，”埃里克说。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðeɪ] [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	But	are	not	they	both	beautiful	?
"	但	是	不是	他们	两个都	美丽的	?

“但是她们不都很美吗？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɔːtfəli] ,

"	The	lady	thus	appealed	to	looked	down	for	a	moment	,	thoughtfully	,
"	这	女士	因此	上诉	到	看起来	向下	为了	一个	片刻	,	深思熟虑	,

于是，这位女士低头沉思了一会儿，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːskɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hæd; həd] [ɪnˈkləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

at	the	rich	casket	in	which	Nora	had	enclosed	her	treasure	.
在	这	富有的	棺材	在	哪个	诺拉	有	内	她	宝藏	.

在诺拉用来装她珍宝的华丽匣子旁。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [daɪd] ,

"	Yes	,	"	she	said	;	"	but	when	your	own	dear	mamma	died	,
"	是的	,	"	她	说	;	"	但	什么时候	你的	自己的	亲爱的	妈妈	死亡	,

“是的，”她说；“但是当你亲爱的妈妈去世后，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['daɪədem][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

and	left	the	diadem	to	me	for	her	little	daughter	,
和	左边	这	冠冕	到	我	为了	她	小的	女儿	,

她把王冠留给了我，要送给她的小女儿。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

she	said	she	hoped	both	she	and	her	boys	would	find	out	that	there	was
她	说	她	希望	两个都	她	和	她	男孩们	会	寻找	出去	那	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] - ['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "

something	'	better	than	gold	and	above	rubies	.	'	"
某物	-	更好的	比	金子	和	多于	红宝石	.	-	"

她说，她希望她和她的儿子们都能发现，世上还有比黄金更珍贵、比红宝石更美好的东西。

" ['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] ! " [rɪ'piːtɪd] ['erɪk] .

"	Better	than	gold	!	"	repeated	Eric	.
"	更好的	比	金子	!	"	重复	埃里克	.

“比黄金还好！”埃里克重复道。

" [wel] , [ai] [θɪŋk] [gəʊld][ɪz] ['prɪti] [gʊd] ; [wʌn][kæn; kən][duː; də] [sʌtʃ] [ɪbts][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	think	gold	is	pretty	good	;	one	can	do	such	lots	of	things	with	it	.
"	出色地	,	我	思考	金子	是	漂亮的	好的	;	一	能	做	这样的	很多	的	事物	和	它	.

“嗯，我觉得黄金挺好的；它用途很广。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

"	But	his	words	met	with	no	response	.
"	但	他的	字	遇见	和	不	回复	.

但他的话没有得到任何回应。

['nɔːrəz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]

Nora's	head	was	bent	,	and	a	tear	had	risen	to	her	eye	;	for
诺拉的	头	曾是	弯曲	,	和	一个	撕	有	升起	到	她	眼睛	;	为了

, [ðəʊ] ['dɪmli] ,

,	though	dimly	,
,	尽管	依稀	,

诺拉低着头，一滴眼泪涌上了眼眶；因为，虽然模糊不清，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]

she	still	retained	a	remembrance	of	the	mother	who	had	loved	her	so
她	仍然	保留	一个	纪念	的	这	母亲	WHO	有	喜爱	她	所以

['fɒndli] .

fondly	.
深情地	.

她仍然记得那位深爱她的母亲。

" [ə'bʌv] ['ruːbiz] !

"	Above	rubies	!
"	多于	红宝石	!

“比红宝石还贵！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	And	they	were	so	beautiful	;
"	和	他们	是	所以	美丽的	;

“她们真是太漂亮了；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

yet	her	mother	hoped	she	would	find	out	something	more	beautiful	than	they	.
然而	她	母亲	希望	她	会	寻找	出去	某物	更多的	美丽的	比	他们	.

然而，她的母亲却希望她能发现比它们更美好的事物。

" [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [səʊ] , [ɑːnt] ?
" Can there be anything more so , aunt ?
" 能 那里 是 任何事物 更多的 所以 , 阿姨 ?

“还有比这更甚的吗，姑妈？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [smaɪld] .
Her aunt smiled .
她 阿姨 微笑 .

她姑姑笑了。

" [jes] , ['dɑːlɪŋ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , darling , much more so , much more valuable ; and you can obtain it ,
" 是的 , 亲爱的 , 很多 更多的 所以 , 很多 更多的 有价值的 ; 和 你 能 获得 它 ,
[maɪ] [tʃaɪld] . "
my child . "
我的 孩子 . "

“是的，亲爱的，不仅如此，更有价值；而且你可以得到它，我的孩子。”

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

[əʊ] [ɑːnt] —
O aunt —
哦 阿姨 —

哦，姑妈——

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['dʒentlmən] ['entəd] .
" But just then the door opened , and a pleasant - faced gentleman entered .
" 但 只是 然后 这 门 打开 , 和 一个 令人愉快的 - 面对 绅士 进入 .

“就在这时，门开了，一位面容和蔼的绅士走了进来。”

" ['erɪk] ! ['nɔːrə] !
" Eric ! Nora !
" 埃里克 ! 诺拉 !

“埃里克！诺拉！”

[ˌɪn'dɔːz] [stɪl] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ?
Indoors still on such a lovely day ?
室内 仍然 在 这样的 一个 迷人的 天 ?

这么美好的日子，居然还待在室内?

[faɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
Fie for shame !
菲 为了 耻辱 !

真丢人！

[pʊt] [ə'weɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] .
Put away work and playthings , and off into the glorious sunshine .
放 离开 工作 和 玩具 , 和 离开 进入 这 辉煌 阳光 .

放下工作和玩具，去享受灿烂的阳光吧。

[lʊk] ['jɒndə(r)] ; [ðə; ðɪ] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['glɪsnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [dʒemz] .
Look yonder ; the trees are glistening to - day as with many - coloured gems .
看 远处 ; 这 树木 是 闪闪发光 到 - 天 作为 和 许多 - 有色 宝石 .

瞧那边，今天的树木闪闪发光，就像镶嵌着五彩缤纷的宝石一样。

[ænd; ənd] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜ:rmd] [ɑ:nt] ,

And	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**lady**	**the**	**children**	**termed**	**aunt**	**,**
和	,	妈妈	,	"	他	说	,	转弯	到	这	女士	这	孩子们	称为	阿姨	,

“还有，妈妈，”他转向孩子们称作阿姨的那位女士说道。

" [æz; əz][aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['nɜ:səri] [dɔ:(r)] , [aɪ] [hɜ:d] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['ɑ:skɪŋ] , - [wɛrz]

"	**as**	**I**	**passed**	**the**	**nursery**	**door**	**,**	**I**	**heard**	**two**	**little**	**voices**	**asking**	**,**	**'**	**Where's**
"	作为	我	通过了	这	苗圃	门	,	我	听到	二	小的	声音	问	,	-	在哪里?

['mæmə; mə'mɑ:] ? -

mamma	**?**	**'**
妈妈	?	-

“当我经过育婴室门口时，我听到两个稚嫩的声音问：‘妈妈在哪里？’”

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌts] ['wɒntɪd] .

You	**had**	**better**	**go**	**and**	**see**	**what's**	**wanted**	**.**
你	有	更好的	去	和	看	是什么	通缉	.

你最好去看看他们想要什么。

[bʌt; bət] [wɛrz] ['rɑ:nld] ?

But	**where's**	**Ronald**	**?**
但	在哪里?	罗纳德	?

罗纳德在哪儿?

[nɒt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] , [aɪ] [həʊp] , [wen] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ?

Not	**at**	**his**	**book**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**when**	**to**	**-**	**day**	**is**	**a**	**holiday**	**?**
不是	在	他的	书	,	我	希望	,	什么时候	到	-	天	是	一个	假期	?

希望他今天没看书，毕竟今天是假日?

[hi:; hi] ['stʌdiz] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɑ:stə(r)] ['erɪk] , [tu:] ['lɪt(ə)l] . "

He	**studies**	**too**	**much**	**,**	**and**	**you**	**,**	**Master**	**Eric**	**,**	**too**	**little**	**.**	**"**
他	研究	也	很多	,	和	你	,	掌握	埃里克	,	也	小的	.	"

他学习太多，而你，埃里克少爷，学习太少。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['nɔ:rə] , " ['rɑ:nld] [ɪz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] — [aɪ] [sɔ:] [hɪm][gəʊ] : [bʌt; bət] ,

"	**O**	**uncle**	**,**	**"**	**said**	**Nora**	**,**	**"**	**Ronald**	**is**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**—**	**I**	**saw**	**him**	**go**	**:**	**but**	**,**
"	哦	叔叔	,	"	说	诺拉	,	"	罗纳德	是	出去	-	的	-	门	—	我	锯	他	去	:	但	,

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] ,

for	**all**	**that**	**,**
为了	全部	那	,

“哦，叔叔，”诺拉说，“罗纳德在外面——我亲眼看见他走了：但是，尽管如此，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ; [hi:; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

he	**had**	**a**	**book**	**under**	**his**	**arm**	**;**	**he**	**can't**	**live**	**without**	**books**	**,**
他	有	一个	书	在下面	他的	手臂	;	他	不能	居住	没有	图书	,

他胳膊下夹着一本书；他离不开书。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**she**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	她	说	和	一个	微笑	.

她笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][lɑ:st] [deɪ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	**And**	**this**	**is**	**his**	**last**	**day**	**here**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	和	这	是	他的	最后的	天	这里	为了	一个	长的	时间	.

“而且这将是他很长一段时间内在这里的最后一天。”

[let] [ju: 'es][gəʊ] , ['erɪk] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] — [æt; ət][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [aɪ]

Let	**us**	**go**	**,**	**Eric**	**,**	**and**	**find**	**out**	**where**	**he**	**is**	**—**	**at**	**the**	**Wishing**	**-**	**Well**	**,**	**I**
让	我们	去	,	埃里克	,	和	寻找	出去	在哪里	他	是	—	在	这	祝	-	出色地	,	我

[bɪ'li:v] .

believe	**.**
相信	.

埃里克，我们走吧，去看看他在哪里——我想他在许愿井那边。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] !

Oh	**,**	**it**	**will**	**be**	**lovely**	**there**	**to**	**-**	**day**	**!**
哦	,	它	将要	是	迷人的	那里	到	-	天	!

哦，今天那里一定很美!

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	**And**	**so**	**saying**	**she**	**ran**	**off**	**,**	**followed**	**by**	**her**	**brother**	**.**
"	和	所以	说	她	跑	离开	,	随后	经过	她	兄弟	.

“说完她就跑了，她的哥哥也跟着跑了。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['nɔːrə] [grəʊz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**What**	**a**	**sweet**	**-**	**looking**	**girl**	**Nora**	**grows**	**,**	**"**	**said**	**her**	**uncle**	**,**	**addressing**	**his**	**wife**	**.**
"	什么	一个	甜的	-	寻找	女孩	诺拉	生长	,	"	说	她	叔叔	,	解决	他的	妻子	.

“诺拉长成了一个多么漂亮的女孩啊，”她的叔叔对妻子说。

" [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

"	**She**	**daily**	**reminds**	**me**	**more**	**and**	**more**	**of**	**her**	**dear**	**mother**	**when**	**she**	**was**
"	她	日常的	提醒	我	更多的	和	更多的	的	她	亲爱的	母亲	什么时候	她	曾是

[ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

the	**same**	**age**	**,**
这	相同的	年龄	,

“她每天都让我越来越想起她亲爱的母亲在她这个年纪时的样子。”

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli][sʌm; səm] [faɪv] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] .

and	**I**	**only**	**some**	**five**	**years**	**her**	**senior**	**.**
和	我	仅有的	一些	五	年	她	高级的	.

我只比她大五岁左右。

[wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [kəm'pænjənz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [bɪ'twiːn]

We	**two**	**were**	**always**	**great**	**companions**	**,**	**although**	**there**	**was**	**a**	**brother**	**between**
我们	二	是	总是	伟大的	同伴	,	虽然	那里	曾是	一个	兄弟	之间

[ˌjuː 'es] — ['tʃɑːli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

us	**—**	**Charlie**	**,**	**you**	**know**	**,**
我们	—	查理	,	你	知道	,

我们俩一直是很好的伙伴，尽管我们之间隔着一个兄弟——你知道的，查理。

[huː] [daɪd] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]['kænədə] .

who	**died**	**some**	**years**	**ago**	**in**	**Canada**	**.**
WHO	死亡	一些	年	前	在	加拿大	.

他几年前在加拿大去世了。

[ɑː] [wel] !

Ah	**well**	**!**
啊	出色地	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] [əʊn] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd] [waɪf] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [dɪə(r)]

I	**am**	**glad**	**my**	**own**	**loving**	**-**	**hearted**	**wife**	**yielded**	**to**	**my**	**desire**	**to**	**bring**	**up**	**dear**
我	是	高兴的	我的	自己的	爱	-	心地	妻子	产生	到	我的	欲望	到	带来	向上	亲爱的

- ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ɔːrfənz] .

Elenora's	**children**	**when**	**they**	**were**	**left**	**orphans**	**.**
-	孩子们	什么时候	他们	是	左边	孤儿	.

我很高兴我那善良的妻子顺从了我的愿望，在亲爱的埃莉诺拉的孩子们成为孤儿后，抚养他们长大。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [hæz; həz] [nɒt] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ʃɑːlət] ? "

The	**charge**	**has**	**not**	**proved**	**too**	**much**	**for**	**you**	**,**	**Charlotte**	**?**	**"**
这	收费	有	不是	已证实	也	很多	为了	你	,	夏洛特	?	"

夏洛特，这项指控对你来说不算太难吗?

" [əʊ] [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'spɒns] ; " [ðə; ði] [θri:] ['ɔ:rfənz] [hæv; həv] [brɔ:t] [dʒɔɪ] , [nɒt]
" Oh no , " was the ready response ; " the three orphans have brought joy , not
" 哦 不 , " 曾是 这 准备好 回复 ; " 这 三 孤儿 有 带来 喜悦 , 不是
['sɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

“哦，不，”对方脱口而出；“这三个孤儿带来的是欢乐，而不是悲伤。”

['ɪntu:] ['aʊə(r)] [həʊm] , [ai] [θɪŋk] , [rælf] ; [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌv] [ðem; ðəm] ['dɪəli] .
into our home , I think , Ralph ; and our own little ones love them dearly .
进入 我们的 家 , 我 思考 , 拉尔夫 ; 和 我们的 自己的 小的 一个 爱 他们 亲爱的 .

我想，它们会进入我们家，拉尔夫；我们自己的孩子们也非常喜欢它们。

['nɔ:rə] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [gɜ:l] ; [bʌt; bət] ['rɑ:nld] [hæz; həz] [ðə; ði] [məʊst] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
Nora is a sweet girl ; but Ronald has the most character of them all .
诺拉 是 一个 甜的 女孩 ; 但 罗纳德 有 这 最多 特点 的 他们 全部 .

诺拉是个甜美的女孩；但罗纳德是他们中最有个性的。

[haʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ˌju: 'es] !
How I shall miss the noble boy when he leaves us !
如何 我 将 错过 这 高贵 男生 什么时候 他 树叶 我们 !

当他离开我们时，我会多么想念这个高贵的男孩啊！

['erɪk] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [jet] : [hi:; hi] [ɪz] ['veri] ['hi:dləs] ;
Eric can hardly fill his place to me yet : he is very heedless ;
埃里克 能 几乎 充满 他的 地方 到 我 然而 : 他 是 非常 鲁莽 ;

埃里克还很难取代他对我来说的位置：他非常粗心大意；

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hu:] ['kɔ:zɪz] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [æŋ'zaɪəti] .
he is the only one who causes me a moment's anxiety .
他 是 这 仅有的 一 WHO 原因 我 一个 瞬间 焦虑 .

只有他才能让我感到一丝焦虑。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] , [ai] [fɪə(r)] .
He has not the generous nature of the other two , I fear .
他 有 不是 这 慷慨的 自然 的 这 其他 二 , 我 害怕 .

恐怕他不像另外两人那样慷慨大方。

[stɪl] , [hi:; hi] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [pru:v] [rɒŋ] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪm] .
Still , he is young , and I may prove wrong in my judgment of him .
仍然 , 他 是 年轻的 , 和 我 可能 证明 错误的 在 我的 判断 的 他 .

不过，他还年轻，我对他的判断或许会出错。

[wi:; wi] [ni:d] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] , [rælf] , [frɒm; frəm] [gɒd] , ['raɪtli] [tu:; tə] [treɪn] [ði:z] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]
We need much wisdom , Ralph , from God , rightly to train these children and
我们 需要 很多 智慧 , 拉尔夫 , 从 上帝 , 没错 到 火车 这些 孩子们 和
['aʊə(r)] [əʊn] . "
our own . "
我们的 自己的 . "

拉尔夫，我们需要从上帝那里获得很多智慧，才能正确地教导这些孩子和我们自己的孩子。

" [ɪn'di:d] [wi:; wi] [du:; də] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] , [ɪf] ['eni] [læk]
" Indeed we do ; but , you know , we have the command , If any lack
" 的确 我们 做 ; 但 , 你 知道 , 我们 有 这 命令 , 如果 任何 缺少
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“的确如此；但是，你们知道，我们有这样的命令：‘若有人缺乏智慧，

[let] [hɪm] [ɑ:sk] [ɒv; əv] [gɒd] . -
let him ask of God . '
让 他 问 的 上帝 . -

让他向上帝祈求吧。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:səri] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] .

"	Just	then	the	door	opened	,	and	a	messenger	from	the	nursery	called	Mrs	.
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	一个	信使	从	这	苗圃	称为	太太	.

[mə'klaʊd] [ə'weɪ] .

Macleod	away	.
麦克劳德	离开	.

就在这时，门开了，育婴室的一名信使叫走了麦克劳德太太。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['məʊstli][tu:; tə]

a	happy	home	in	which	the	three	orphan	children	of	whom	we	are	mostly	to
一个	快乐的	家	在	哪个	这	三	孤儿	孩子们	的	谁	我们	是	大多	到

[raɪt] [hæd; həd] ,

write	had	,
写	有	,

这是一个幸福的家，我们主要要描写的这三个孤儿就生活在这个家中。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]['peərənts] - [deθ] , [faʊnd] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['welkəm] .

shortly	after	their	parents	'	death	,	found	a	warm	welcome	.
不久	后	他们的	父母	-	死亡	,	成立	一个	温暖的	欢迎	.

父母去世后不久，他们就受到了热烈的欢迎。

- [haʊs] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] ,

Benvourd	House	,	the	residence	of	their	dead	mother's	brother	,
-	房子	,	这	住宅	的	他们的	死的	母亲的	兄弟	,

本沃德庄园，是他们已故母亲的兄弟的住所，

[hæd; həd]['ɔ:lsəʊ] [bi:n] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [deɪz] ;

had	also	been	the	home	of	her	own	young	days	;
有	还	到过	这	家	的	她	自己的	年轻的	天	;

这里也是她童年时代的家；

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fi:l] [wen] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] - [bed] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

and	very	grateful	did	she	feel	when	on	her	death	-	bed	,	her	favourite
和	非常	感激的	做过	她	感觉	什么时候	在	她	死亡	-	床	,	她	最喜欢的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

在她弥留之际，她最爱的哥哥……让她充满了感激之情。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪfs] [fʊl] [kən'sent] , [ˌʌndə'tʊk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['həʊmləs] ['tʃɪldrən]

with	his	young	wife's	full	consent	,	undertook	to	bring	up	the	little	homeless	children
和	他的	年轻的	妻子的	满的	同意	,	承担	到	带来	向上	这	小的	无家可归者	孩子们

,

,
,

在征得年轻妻子的同意后，他承担起了抚养这些无家可归的小孩的责任。

[hu:z] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] ['əʊnli][wʌn] [jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

whose	father	had	died	in	India	only	one	year	before	.
谁	父亲	有	死亡	在	印度	仅有的	一	年	前	.

他的父亲一年前在印度去世。

['sev(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðen] ,

Seven	years	had	elapsed	since	then	,
七	年	有	过去	自从	然后	,

从那时起，已经过去了七年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət] ['haɪlənd] [həʊm] ,

and	the	children	were	growing	up	quickly	in	their	quiet	Highland	home	,
和	这	孩子们	是	生长	向上	迅速地	在	他们的	安静的	高地	家	,

孩子们在宁静的高地家中迅速长大。

[ɪn] [wɪtʃ] [θri:] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)nz][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækɪntɒʃ] .

in	which	three	little	cousins	had	been	born	since	the	death	of	Elenora	Macintosh	.
在	哪个	三	小的	表兄弟姐妹	有	到过	出生	自从	这	死亡	的	埃莉诺拉	麦金托什	.

自埃莉诺拉·麦金托什去世以来，她又添了三个小表弟妹。

['rɑ:nld] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['ɔ:rfənz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [əʊld] — [ə; eɪ]['klevə(r)]

Ronald	,	the	eldest	of	the	three	orphans	,	was	now	fifteen	years	old	—	a	clever
罗纳德	,	这	长子	的	这	三	孤儿	,	曾是	现在	十五	年	老的	—	一个	聪明的

, ['θɔ:tf(ə)l] [læd] ,

,	thoughtful	lad	,
,	周到	小伙子	,

罗纳德是三个孤儿中年纪最大的，现在十五岁了——他是一个聪明、体贴的少年。

['əʊnli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜ:m] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['aʊtdɔ:(r)]

only	prevented	from	being	too	much	of	a	book	-	worm	by	his	love	of	outdoor
仅有的	阻止	从	存在	也	很多	的	一个	书	-	蠕虫	经过	他的	爱	的	户外的

[spɔ:ts] ,

sports	,
运动的	,

他热爱户外运动，才避免了成为一个十足的书呆子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendəd] [hɪm][bəʊld][ænd; ənd]['mænli] .

which	had	rendered	him	bold	and	manly	.
哪个	有	渲染	他	大胆的	和	男子气概	.

这使他变得大胆而有男子气概。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['maʊntən] ['bri:zɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] - [ʌp][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['hɑ:di] [læd] ,

And	amid	the	mountain	breezes	,	he	had	grown	-	up	a	strong	,	hardy	lad	,
和	之中	这	山	微风	,	他	有	生长	-	向上	一个	强的	,	耐寒的	小伙子	,

在山风的吹拂下，他长成了一个强壮、耐寒的少年。

[wɪð] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [wi:k] [wʌnz]

with	as	gentle	and	loving	a	heart	for	the	poor	and	weak	ones
和	作为	温和的	和	爱	一个	心	为了	这	贫穷的	和	虚弱的	一个

[ɒv; əv] [ɜ:θ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pə'zest] .

of	earth	as	his	own	mother	had	possessed	.
的	地球	作为	他的	自己的	母亲	有	拥有	.

他像自己的母亲一样，对世上的穷人和弱者怀有一颗温柔慈爱的心。

['nɔ:rə][wɒz; wəz] [raɪt] .

Nora	was	right	.
诺拉	曾是	正确的	.

诺拉是对的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['aʊə(r)]['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] , ['rɑ:nld] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [bʊk]

At	the	time	our	story	begins	,	Ronald	was	seated	beside	the	Wishing	-	Well	,	book
在	这	时间	我们的	故事	开始	,	罗纳德	曾是	坐着	旁	这	祝	-	出色地	,	书

[ɪn][hænd] .

in	hand	.
在	手	.

故事开始时，罗纳德正坐在许愿井旁，手里拿着一本书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ri:dɪŋ] [dʒʌst] [ðen] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [fʊl] .

But	the	boy	was	not	reading	just	then	;	his	heart	was	somewhat	full	.
但	这	男生	曾是	不是	阅读	只是	然后	;	他的	心	曾是	有些	满的	.

但男孩当时并没有在看书；他心中有些激动。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skuːl]

On	the	morrow	he	was	to	leave	his	quiet	home	to	go	to	a	large	school
在	这	明天	他	曾是	到	离开	他的	安静的	家	到	去	到	一个	大的	学校

[ɪn] ['ɪŋglənd] ;

in	England	;
在	英格兰	;

第二天，他就要离开宁静的家，去英国的一所大型学校上学；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

and	from	thence	,	at	the	age	of	seventeen	,	a	cousin	,
和	从	因此	,	在	这	年龄	的	十七	,	一个	表哥	,

从那时起，十七岁时，一位表兄，

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

who	was	the	head	of	a	mercantile	house	in	London	,
WHO	曾是	这	头	的	一个	商业	房子	在	伦敦	,

他是伦敦一家商行的负责人，

[hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	offered	to	give	him	a	situation	in	it	.
有	提供	到	给	他	一个	情况	在	它	.

曾提出给他安排一个角色。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

He	hardly	liked	the	idea	.
他	几乎	喜欢	这	主意	.

他不太喜欢这个主意。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['spɪrɪt] ,

He	had	a	soldier's	spirit	,
他	有	一个	士兵的	精神	,

他有军人的精神，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [prə'feʃn] ([huː] [met] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deθ] ['breɪvli]

and	would	have	chosen	his	father's	profession	(	who	met	his	early	death	bravely
和	会	有	选定	他的	父亲的	职业	(	WHO	遇见	他的	早期的	死亡	勇敢地

['faɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [wɔː(r)]) .

fighting	in	an	Indian	war	)	.
斗争	在	一个	印度	战争	)	.

他会选择父亲的职业（他的父亲在印第安战争中英勇牺牲）。

[bʌt; bət] ['rɑːnld] [hæd; həd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

But	Ronald	had	others	to	think	of	.
但	罗纳德	有	其他的	到	思考	的	.

但罗纳德还有其他人需要考虑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

He	must	work	for	his	little	sister	,
他	必须	工作	为了	他的	小的	姐姐	,

他必须为他妹妹工作。

[huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['erɪk] [æz; əz]

whom	his	mother	had	left	to	him	as	his	special	charge	,	and	Eric	as
谁	他的	母亲	有	左边	到	他	作为	他的	特别的	收费	,	和	埃里克	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他母亲托付给他特别照顾的孩子，还有埃里克。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ,

He	was	thinking	of	these	things	as	he	sat	beside	the	Wishing	-	Well	,
他	曾是	思维	的	这些	事物	作为	他	卫星	旁	这	祝	-	出色地	,

他坐在许愿井旁，想着这些事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli]

and	he	heaved	a	sigh	as	he	laid	down	the	spirited	account	of	the	early
和	他	喘息	一个	叹	作为	他	铺设	向下	这	精神抖擞	帐户	的	这	早期的

[kruː'seɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .

Crusades	which	he	had	been	reading	.
十字军东征	哪个	他	有	到过	阅读	.

他放下手中那本生动描绘早期十字军东征的书籍，叹了口气。

" [ɑː] , [wel] !

"	Ah	,	well	!
"	啊	,	出色地	!

“啊，好吧！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

"	The	days	of	the	Crusades	are	gone	.
"	这	天	的	这	十字军东征	是	已消失	.

十字军东征的时代已经过去了。

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒɔɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][bænd] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	can	no	longer	join	the	noble	band	who	sought	to	free	the	grave	of	our
我	能	不	更长	加入	这	高贵	乐队	WHO	寻求	到	自由的	这	严重	的	我们的

[lɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

Lord	from	the	hands	of	the	Infidel	,
主	从	这	双手	的	这	异教徒	,

我无法再加入那支试图从异教徒手中解救我们主陵墓的崇高队伍了。

[nɔː(r)]['bəʊldli][beə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [faɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nor	boldly	bear	the	banner	of	the	Cross	and	fight	under	it	.
也不	大胆地	熊	这	横幅	的	这	叉	和	斗争	在下面	它	.

也不勇敢地高举十字架的旗帜，为之战斗。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	wish	I	could	.
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] ?

"	Was	the	boy	thinking	of	the	old	legend	of	the	Wishing	-	Well	?
"	曾是	这	男生	思维	的	这	老的	传奇	的	这	祝	-	出色地	?

“那个男孩是不是想起了许愿井的古老传说？”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [wɒz; wəz] [greɪt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] :

At	all	events	,	his	amazement	was	great	when	a	voice	spoke	:
在	全部	活动	,	他的	惊愕	曾是	伟大的	什么时候	一个	嗓音	辐	:

总之，当一个声音响起时，他感到非常惊讶：

" [hæv; həv] , [ðen] , [ðaɪ] [wɪʃ] .

"	Have	,	then	,	thy	wish	.
"	有	,	然后	,	你的	希望	.

“那么，如你所愿吧。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

In	the	name	of	the	King	of	kings	,
在	这	姓名	的	这	国王	的	国王	,

奉万王之王的名，

[ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [kruː'seɪd] [ðæt] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [meɪd] — [tuː; tə]

I	invite	you	to	join	in	the	noblest	crusade	that	has	ever	been	made	—	to
我	邀请	你	到	加入	在	这	最高贵	运动	那	有	曾经	到过	制成	—	到

['reskjuː] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['prɪznər] [held] ['kæptɪv] [ɪn] [vaɪl] ['bɒndɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

rescue	the	thousands	of	prisoners	held	captive	in	vile	bondage	by	the	Prince	of
救援	这	数千	的	囚犯	握住	俘虏	在	卑鄙的	束缚	经过	这	王子	的

['dɑːknəs] .

Darkness	.
黑暗	.

我邀请你们加入有史以来最崇高的圣战——解救被黑暗王子以卑鄙手段囚禁的数千名囚犯。

[wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] ?

Will	you	join	?
将要	你	加入	?

你愿意加入吗?

" [ðə; ði] [læd] [rəʊz] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	The	lad	rose	quickly	,	a	flush	on	his	cheek	.
"	这	小伙子	玫瑰	迅速地	,	一个	冲洗	在	他的	脸颊	.

“那少年迅速站了起来，脸颊泛起红晕。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'laʊd] ;

He	had	forgotten	that	he	had	spoken	his	thoughts	aloud	;
他	有	被遗忘的	那	他	有	说	他的	想法	大声	;

他忘记了自己已经把心里话说出来了;

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] ['splətri] [spɒt] ,

and	certainly	imagined	he	was	alone	in	this	solitary	spot	,
和	当然	想象	他	曾是	独自的	在	这	孤	点	,

他肯定觉得自己独自一人待在这个僻静的地方。

[fər'get] [ðæt] [æn; ən] ['əʊpən] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kɒpsˌwʊd]

forgetting	that	an	open	pathway	to	the	village	below	ran	through	the	copsewood
遗忘	那	一个	打开	路径	到	这	村庄	以下	跑	通过	这	科普斯伍德

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wel] .

close	behind	the	well	.
关闭	在后面	这	出色地	.

忘记了通往下方村庄的一条小路就穿过水井后面的小树林。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ,

Turning	,	he	faced	the	speaker	—	a	young	man	of	tall	figure	,
转弯	,	他	面对	这	扬声器	—	一个	年轻的	男人	的	高的	数字	,

他转过身，面对着说话的人——一个身材高大的年轻男子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .

and	a	countenance	full	of	intelligence	and	fire	.
和	一个	面容	满的	的	智力	和	火	.

以及一张充满智慧和热情的脸庞。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Who	are	you	?	"	said	the	boy	.
"	WHO	是	你	?	"	说	这	男生	.

“你是谁？”男孩问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	And	what	do	you	wish	me	to	do	?
"	和	什么	做	你	希望	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [jet] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] :

"	In	a	powerful	yet	musical	voice	the	answer	came	:
"	在	一个	强大的	然而	音乐	嗓音	这	回答	来了	:

答案以一种铿锵有力又富有韵律的声音传来:

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][æm'bæsədə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] ,

"	I	am	an	ambassador	of	the	Most	High	God	,
"	我	是	一个	大使	的	这	最多	高的	上帝	,

我是至高神的使者，

[siːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][get] [riˈkruːts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][kruːˈseɪd][ai]

seeking	in	his	name	to	get	recruits	for	his	service	to	join	the	crusade	I
寻求	在	他的	姓名	到	得到	新兵	为了	他的	服务	到	加入	这	运动	我

[hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

have	spoken	of	,
有	说	的	,

他们以他的名义招募人员加入我所说的这场十字军东征。

[wɪtʃ] [ɪz][led][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

which	is	led	by	the	Captain	of	Salvation	,	the	Lord	Jesus	.
哪个	是	引领	经过	这	队长	的	救恩	,	这	主	耶稣	.

这支队伍由救恩的元帅，主耶稣带领。

[əˈgen] , [ai] [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ɪz] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , [dʒɔɪn][ðə; ði]

Again	,	I	say	,	will	you	,	while	the	dew	of	your	youth	is	upon	you	,	join	the
再次	,	我	说	,	将要	你	,	尽管	这	露	的	你的	青年	是	之上	你	,	加入	这

[bænd] ? "

band	?	"
乐队	?	"

我再说一遍，趁着你正值青春年华，你是否愿意加入我们?

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ? "

"	How	can	I	?	"
"	如何	能	我	?	"

我该怎么做?

" [fɜːst] [meɪ] [ai][ɑːsk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

"	First	may	I	ask	,	have	you	taken	the	Lord	as	your	Master	,	and	given
"	第一的	可能	我	问	,	有	你	已采取	这	主	作为	你的	掌握	,	和	给定

[hɪm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?

him	your	heart	?
他	你的	心	?

首先请问，你是否已经接受主为你的主，并将你的心献给了他?

" [ðə; ði] [læd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

"	The	lad	bent	his	head	,	then	raised	it	calmly	.
"	这	小伙子	弯曲	他的	头	,	然后	提高	它	平静地	.

“那男孩低下头，然后平静地抬起头。”

" [ai][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	have	,	"	he	answered	.
"	我	有	,	"	他	回答	.

“我有，”他回答道。

" [baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [deθ] - [bed] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [geɪv] [maɪ'self][tuː; tə]['dʒiːzəs] . "

"	By	my	mother's	death	-	bed	,	seven	years	ago	,	I	gave	myself	to	Jesus	.	"
"	经过	我的	母亲的	死亡	-	床	,	七	年	前	,	我	给予	我	到	耶稣	.	"

“七年前，在我母亲临终之际，我把自己献给了耶稣。”

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] !

"	The	Lord	be	praised	!
"	这	主	是	赞扬	!

赞美主!

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	answered	the	stranger	.
"	回答	这	陌生人	.

“陌生人回答道。”

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:lz] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd]

"	Then	,	when	the	Captain	calls	,	you	are	bound	to	fight	his	battles	,	and
"	然后	,	什么时候	这	队长	呼叫	,	你	是	边界	到	斗争	他的	战斗	,	和

[dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz]['bænə(r)] ['fɪələsli] . "

display	his	banner	fearlessly	.	"
展示	他的	横幅	无畏地	.	"

“那么，当队长召唤时，你们就必须为他而战，无畏地展示他的旗帜。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

"	But	,	sir	,	how	can	I	?
"	但	,	先生	,	如何	能	我	?

“但是，先生，我该如何做呢？”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [li:v] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [skʊ:l] . "

To	-	morrow	I	leave	this	for	school	.	"
到	-	明天	我	离开	这	为了	学校	.	"

明天我要把这个带去学校。

" [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	The	very	place	to	begin	,	"	was	the	earnest	reply	.
"	这	非常	地方	到	开始	,	"	曾是	这	认真	回复	.

“正是开始的地方，”对方认真地回答道。

" [help] [ðə; ði] [wi:k] [wʌnz] [ðeə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ,

"	Help	the	weak	ones	there	,	like	a	true	Knight	of	the	Cross	,
"	帮助	这	虚弱的	一个	那里	,	喜欢	一个	真的	骑士	的	这	叉	,

“像真正的十字骑士那样，去帮助那里的弱者吧。”

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][set][sʌm; səm][bɒnd] [wʌnz] [fri:] .

and	try	to	set	some	bond	ones	free	.
和	尝试	到	放	一些	纽带	一个	自由的	.

并尝试释放一些被束缚的个体。

['kæri] [ðə; ði] [lɔ:dz] ['bænə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tru:] ['stændəd] -

Carry	the	Lord's	banner	there	,	and	see	to	it	you	are	a	true	standard	-
携带	这	主场	横幅	那里	,	和	看	到	它	你	是	一个	真的	标准	-

['beərə(r)] .

bearer	.
持有人	.

在那里高举主的旗帜，并确保自己成为真正的旗手。

[naʊ] , [ˌfeə'wel] !

Now	,	farewell	!
现在	,	告别	!

再见！

[maɪ] [taɪm] [hɪə(r)][ɪz] [ʃɔ:t] .

My	time	here	is	short	.
我的	时间	这里	是	短的	.

我在这里的时间很短暂。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [greɪt] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] ; [ɪf] [nɒt] ,

In	the	world's	great	field	of	battle	we	may	meet	again	;	if	not	,
在	这	世界的	伟大的	场地	的	战斗	我们	可能	见面	再次	;	如果	不是	,

在世界战场上，我们或许会再次相遇；如果不会，

[let]['aʊə(r)] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒn] [haɪ] .

let	our	trysting	-	place	be	before	the	throne	on	high	.
让	我们的	幽会	-	地方	是	前	这	王座	在	高的	.

让我们在至高无上的宝座前幽会。

" [ðen] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz]
" Then , saying the words , " Inasmuch as ye do it to the least of these
" 然后 , 说 这 字 , " 因此 作为 是的 做 它 到 这 至少 的 这些
[maɪ] ['breðrən] ,
my brethren ,
我的 弟兄们 ,

然后，说：“你们既做在我这些弟兄中最小的一个身上，

[jiː; ji][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [strəʊd] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz]
ye do it unto me , " he strode off through the heather as silently as
是的 做 它 到 我 , " 他 大步走 离开 通过 这 希瑟 作为 默默 作为
[hiː; hi] [keɪm] .
he came .
他 来了 .

“你们这样对我吧，”他像来时一样悄无声息地穿过石楠丛走了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['rɑːnld] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ;
For a moment or two Ronald gazed after him ;
为了 一个 片刻 或者 二 罗纳德 凝视 后 他 ;

罗纳德凝视着他的背影片刻；

[ðen] [sæŋk] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .
then sank down once more in the moss and ferns beside the Wishing - Well .
然后 沉没 向下 一次 更多的 在 这 苔藓 和 蕨类植物 旁 这 祝 - 出色地 .

然后她再次沉入许愿井旁的苔藓和蕨类植物中。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
When he again raised his head , the stranger was out of sight .
什么时候 他 再次 提高 他的 头 , 这 陌生人 曾是 出去 的 视线 .

当他再次抬起头时，陌生人已经消失在他的视线中。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ?
Had it all been a dream ?
有 它 全部 到过 一个 梦 ?

这一切难道只是一场梦吗?

[nəʊ] ; ['evri] [wɜːd] , ['evri] [lʊk] ,
No ; every word , every look ,
不 ; 每一个 单词 , 每一个 看 ,

不；每一个字，每一个眼神，

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [aɪz]
of the mysterious speaker was too deeply impressed on his mind and eyes
的 这 神秘 扬声器 曾是 也 深 印象深刻 在 他的 头脑 和 眼睛
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

那位神秘演讲者的身影深深地印在了他的脑海和眼前，让他无法忽视。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] : [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ə'njuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd]
One thing was certain : he had promised anew to live to God and
一 事物 曾是 肯定 : 他 有 承诺 重新 到 居住 到 上帝 和
[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .
for God .
为了 上帝 .

有一件事是肯定的：他再次承诺要为上帝而活，为上帝而活。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] ;
He had joined the great army of the Lord of hosts ;
他 有 加入 这 伟大的 军队 的 这 主 的 主持人 ;

他加入了万军之耶和华的大军；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [preə(r)] ,

and	bending	his	head	a	moment	in	prayer	,
和	弯曲	他的	头	一个	片刻	在	祷告	,

他低下头，默默祈祷了一会儿。

[hiː; hi] [ɑːskt] [streŋθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] " [ɪn'djʊə(r)] ['hɑːdʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv]

he	asked	strength	from	above	to	"	endure	hardship	as	a	good	soldier	of
他	问	力量	从	多于	到	"	忍受	困境	作为	一个	好的	士兵	的

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	Christ	.
耶稣	基督	.

他向上帝祈求力量，“像耶稣基督的精兵一样忍受苦难”。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ræŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

"	Just	then	a	loud	shout	rang	on	the	air	.
"	只是	然后	一个	大声	喊	响铃	在	这	空气	.

就在这时，空中传来一声响亮的喊叫声。

" [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ['erɪk] !

"	Here	he	is	,	Eric	!
"	这里	他	是	,	埃里克	!

“他来了，埃里克！”

[ai][təʊld][juː; jʊ] [wɪd] [faɪnd][hɪm][hɪə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ['nɔːrə] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	told	you	we'd	find	him	here	;	"	and	with	a	bound	Nora	stood	beside	the
我	讲述	你	我们会	寻找	他	这里	;	"	和	和	一个	边界	诺拉	站立	旁	这

['wɪʃɪŋ] - [wel] .

Wishing	-	Well	.
祝	-	出色地	.

我告诉过你我们会在这里找到他；”说完，诺拉就和她一起站在许愿井旁。

" ['riːdɪŋ] [ə'gen] , [ai][dɪ'kleə(r)] , ['rɑːnld] ! " [sed] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,

"	Reading	again	,	I	declare	,	Ronald	!	"	said	the	merry	little	maiden	,
"	阅读	再次	,	我	宣布	,	罗纳德	!	"	说	这	欢乐	小的	少女	,

“我又在读了，罗纳德！”快乐的小女孩说道。

['kætʃɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [bʊk] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; ['teɪkɪŋ] [keə(r)] ,

catching	up	her	brother's	book	and	tossing	it	up	in	the	air	;	taking	care	,
捕捉	向上	她	兄弟	书	和	抛掷	它	向上	在	这	空气	;	采取	关心	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

她接过哥哥的书，把它抛向空中；不过，她很小心。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

to	catch	it	ere	it	reached	the	ground	.
到	抓住	它	埃雷	它	达到	这	地面	.

在它落地前将其接住。

" [duː; də] [kʌm] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .

"	Do	come	,	and	let	us	have	a	race	.
"	做	来	,	和	让	我们	有	一个	种族	.

“来吧，我们来赛跑。”

" [bʌt; bət][eə(r)] ['rɑːnld] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

"	But	ere	Ronald	could	answer	,	the	child's	mood	had	changed	again	.
"	但	埃雷	罗纳德	可以	回答	,	这	孩子的	情绪	有	已更改	再次	.

“但罗纳德还没来得及回答，孩子的情绪又变了。”

" [nəʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	No	,	wait	a	moment	.
"	不	,	等待	一个	片刻	.

“不，等一下。”

[ai] [fə'gɒt] , ['rɑːnld] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ;

I	forgot	,	Ronald	,	this	is	your	last	day	,	and	I	want	a	long	talk	with	you	;
我	忘了	,	罗纳德	,	这	是	你的	最后的	天	,	和	我	想	一个	长的	讲话	和	你	;

罗纳德，我忘了，今天是你最后一天上班，我想和你好好谈谈；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][eɪdʒ]

you	know	it	will	be	an	age
你	知道	它	将要	是	一个	年龄

你知道那将是一个时代

[eə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [wʌn] [ə'gen] .

ere	we	have	a	nice	one	again	.
埃雷	我们	有	一个	好的	一	再次	.

我们又看到一个不错的了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [lʊk] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'maɪndid]

"	And	with	the	gentle	look	stealing	over	her	face	which	so	often	reminded
"	和	和	这	温和的	看	偷窃	超过	她	脸	哪个	所以	经常	提醒

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	brother	of	their	mother	,
她	兄弟	的	他们的	母亲	,

“她脸上浮现出温柔的神情，这神情常常让她的哥哥想起他们的母亲。”

[ʃiː; ʃi][sæt]['dʒentli] [daʊn] [ænd; ənd][let] ['rɑːnld] [twaɪn] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

she	sat	gently	down	and	let	Ronald	twine	his	arm	round	her	waist	.
她	卫星	轻轻地	向下	和	让	罗纳德	缠绕	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

她轻轻坐下，任由罗纳德将手臂环绕在她的腰间。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] ; ['nɔːrə][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [daʊn] ['ɪntuː]

For	a	moment	there	was	silence	;	Nora	was	gazing	thoughtfully	down	into
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	;	诺拉	曾是	凝视	深思熟虑	向下	进入

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] .

the	waters	of	the	well	.
这	水	的	这	出色地	.

一阵沉默之后，诺拉若有所思地凝视着井水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] : " ['rɑːnld] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] ? "

Then	she	spoke	:	"	Ronald	,	what	is	it	that	is	above	rubies	?	"
然后	她	辐	:	"	罗纳德	,	什么	是	它	那	是	多于	红宝石	?	"

然后她开口问道：“罗纳德，红宝石之上的是什么？”

" ['ruːbiz] !

"	Rubies	!
"	红宝石	!

“红宝石！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Little	sister	,	what	makes	you	think	of	them	?
"	小的	姐姐	,	什么	制作	你	思考	的	他们	?

“小妹妹，你为什么会想到他们呢？”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	A	shadow	crossed	her	face	.
"	一个	阴影	交叉	她	脸	.

一道阴影掠过她的脸庞。

" ['erɪk] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['mɑːməz] ['daɪədem] ; [ænd; ənd] [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ]

"	Eric	and	I	have	been	looking	at	mamma's	diadem	;	and	oh	,	it	is	so
"	埃里克	和	我	有	到过	寻找	在	妈妈的	冠冕	;	和	哦	,	它	是	所以

['bjuːtɪf(ə)l] !

beautiful	!
美丽的	!

“我和埃里克一直在看妈妈的头饰；哦，它真漂亮！”

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ruːbiz] ['spɑːk(ə)l] [səʊ] .

I	only	wish	I	were	old	enough	to	wear	it	,	the	rubies	sparkle	so	.
我	仅有的	希望	我	是	老的	足够的	到	穿	它	,	这	红宝石	火花	所以	.

我真希望自己年纪够大，可以戴上它，上面的红宝石闪闪发光。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [sez] ['mɑːməz] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [mait] [əb'teɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

But	aunt	says	mamma's	wish	for	me	was	that	I	might	obtain	that	which	is
但	阿姨	说道	妈妈的	希望	为了	我	曾是	那	我	可能	获得	那	哪个	是

[ə'bʌv] ['ruːbiz] ,

above	rubies	,
多于	红宝石	,

但姑姑说，妈妈希望我能获得比红宝石更珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] .

and	I	thought	I	would	ask	you	what	that	is	.
和	我	想法	我	会	问	你	什么	那	是	.

我想问问你那是什么。

" ['rɑːnld] [druː] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Ronald	drew	his	sister	very	close	to	his	side	.
"	罗纳德	画	他的	姐姐	非常	关闭	到	他的	边	.

罗纳德把妹妹紧紧地搂在身边。

" [jes] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['nɔːrə] .

"	Yes	,	I	know	what	it	is	,	Nora	.
"	是的	,	我	知道	什么	它	是	,	诺拉	.

“是的，我知道那是什么，诺拉。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [huː] [sez] , - [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "

It	is	the	wise	king	who	says	,	'	A	virtuous	woman	is	above	rubies	.	'	"
它	是	这	明智的	国王	WHO	说道	,	-	一个	有德行的	女士	是	多于	红宝石	.	-	"

智者如是说：“贤德的女子胜过红宝石。”

" ['vɜːtʃuəs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːrə] .

"	Virtuous	!	"	repeated	Nora	.
"	有德行的	!	"	重复	诺拉	.

“贤德！”诺拉重复道。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

[ðæt] [miːnz] - [gʊd] . -

That	means	'	good	.	'
那	方法	-	好的	.	-

意思是“好”。

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	try	to	be	that	,	and	begin	at	once	.
患病的	尝试	到	是	那	,	和	开始	在	一次	.

我会努力做到这一点，并立即开始。

" ['rɑ:nəldz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:k] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ]['erɪk] ,

"	Ronald's	reply	to	her	remark	was	cut	short	by	Eric	,
"	罗纳德的	回复	到	她	评论	曾是	切	短的	经过	埃里克	,

罗纳德对她那句话的回应被埃里克打断了。

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɒg] ['tʃeri] , [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜ:nd] ,

who	had	run	off	after	his	favourite	dog	Cherry	,	and	now	returned	,
WHO	有	跑步	离开	后	他的	最喜欢的	狗	樱桃	,	和	现在	返回	,

他追着自己最喜欢的狗Cherry跑开了，现在回来了。

['dæʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [wei] ; [ðen] , ['telɪŋ] ['tʃeri] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

dashing	down	his	cap	in	his	impetuous	way	;	then	,	telling	Cherry	to	lie	down	,	he	exclaimed	,
帅气	向下	他的	帽	在	他的	浮躁	方式	;	然后	,	讲述	樱桃	到	说谎	向下	,	他	惊呼	,

他鲁莽地扯下帽子，然后叫切里躺下，喊道：

" [kʌm] , ['ɔ:ldi] — " ([hɪz; ɪz] [greɪt] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]) ,

"	Come	,	Aldy	—	"	(	his	great	name	for	his	brother	)	,
"	来	,	阿尔迪	—	"	(	他的	伟大的	姓名	为了	他的	兄弟	)	,

“来吧，阿尔迪——”(这是他给哥哥起的昵称)，

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [deɪ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

"	as	this	is	your	last	day	here	for	ever	so	long	,
"	作为	这	是	你的	最后的	天	这里	为了	曾经	所以	长的	,

“因为这是你们永远离开这里的最后一天了，

[let] [ˌju: 'es][ɔ:l] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] .

let	us	all	wish	for	some	special	thing	beside	the	well	.
让	我们	全部	希望	为了	一些	特别的	事物	旁	这	出色地	.

让我们都许愿，除了水井之外，还能拥有一些特别的东西。

['nevə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ðə; ði][əʊld]['ledʒənd][ɪz] [tru:] [ɔ:(r)] [nɒt] .

Never	mind	whether	the	old	legend	is	true	or	not	.
绝不	头脑	无论	这	老的	传奇	是	真的	或者	不是	.

别管那个古老传说是真是假。

[hu:] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[let] [ˌju: 'es][traɪ] . "

Let	us	try	.	"
让	我们	尝试	.	"

我们来试试。

" [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ɔ:l'redi] , ['erɪk] . "

"	I	have	wished	already	,	Eric	.	"
"	我	有	希望	已经	,	埃里克	.	"

“我已经许愿了，埃里克。”

" [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][ai] , " [sed] ['nɔ:rə] .

"	And	so	have	I	,	"	said	Nora	.
"	和	所以	有	我	,	"	说	诺拉	.

“我也是，”诺拉说。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['erɪk] , " [tel] [aʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] . "

"	Well	,	then	,	"	replied	Eric	,	"	tell	out	your	wishes	.	"
"	出色地	,	然后	,	"	回复	埃里克	,	"	告诉	出去	你的	愿望	.	"

“那么，”埃里克回答说，“说出你的愿望吧。”

" [ɑː] [nəʊ] , ['erɪk] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .
" Ah no , Eric ! " said his brother .
" 啊 不 , 埃里克 ! " 说 他的 兄弟 .

“啊，不，埃里克！”他哥哥说道。

" ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪkrɪd] .
" Wishes are sacred .
" 愿望 是 神圣 .

愿望是神圣的。

[ai] [woʊnt] [tel] [maɪn] . "
I won't tell mine . "
我 惯于 告诉 矿 . "

我不会告诉我的家人。

" [nɔː(r)] [ai] , " [pʊt] [ɪn] ['nɔːrə] .
" Nor I , " put in Nora .
" 也不 我 , " 放 在 诺拉 .

“我也是，”诺拉插嘴道。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['daɪədem] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]
Truth to tell , she had wished she might wear the lovely diadem when she grew up
真相 到 告诉 , 她 有 希望 她 可能 穿 这 迷人的 冠冕 什么时候 她 生长 向上
,
,
,

说实话，她一直希望长大后能戴上那顶漂亮的王冠。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] .
and was not sure whether her brother would not laugh at her wish .
和 曾是 不是 当然 无论 她 兄弟 会 不是 笑 在 她 希望 .

她不确定哥哥会不会嘲笑她的愿望。

" [wɒt] [stʌf] ! " [sed] ['erɪk] .
" What stuff ! " said Eric .
" 什么 东西 ! " 说 埃里克 .

“什么玩意儿！”埃里克说道。

" [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] , [ɪf] [nəʊ] [wʌn] [nəʊz] .
" What's the use of wishing , if no one knows .
" 是什么 这 使用 的 祝 , 如果 不 一 知道 .

“如果没人知道结果，许愿又有什么用呢？”

[aɪm] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪn] [wʌn] [bɪt] ; [səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] : - [ai] [duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] ['veri] [rɪtʃ] ,
I'm not ashamed of mine one bit ; so here goes : ' I do wish to get very rich ,
我是 不是 羞愧 的 矿 一 少量 ; 所以 这里 去 : - 我 做 希望 到 得到 非常 富有的 ,

我一点也不为我的愿望感到羞耻；所以，我就直说了：“我的确希望变得非常富有，

[hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] , [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld] . -
have lots of money , heaps of gold . '
有 很多 的 钱 , 堆积如山 的 金子 . -

有很多钱，很多黄金。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [maɪ] [wɪʃ] [ɪz] [nɒt] [fʊl'fɪld] . "
Wait a bit , and see if my wish is not fulfilled . "
等待 一个 少量 , 和 看 如果 我的 希望 是 不是 已完成 . "

再等等，看看我的愿望会不会实现。

" [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld] , ['erɪk] ?
" Heaps of gold , Eric ?
" 堆积 的 金子 , 埃里克 ?

“成堆的黄金，埃里克？”

" [ænd; ənd] ['rɑːnld] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['kaɪndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	And	Ronald	laid	his	hand	kindly	on	his	brother's	shoulder	.
"	和	罗纳德	铺设	他的	手	亲切地	在	他的	兄弟	肩膀	.

罗纳德亲切地把手放在他哥哥的肩膀上。

" ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] .

"	Our	mother	used	to	say	she	hoped	we	would	all	find	out	what	is	better	than	gold	.
"	我们的	母亲	用过的	到	说	她	希望	我们	会	全部	寻找	出去	什么	是	更好的	比	金子	.

“我们的母亲过去常说，她希望我们都能找到比黄金更好的东西。”

" ['erɪk] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ; [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	Eric	made	no	reply	;	the	mention	of	his	dead	mother	had	touched	his	heart	.
"	埃里克	制成	不	回复	;	这	提到	的	他的	死的	母亲	有	感动	他的	心	.

“埃里克没有回答；提到他已故的母亲，触动了他的心。”

['əʊnli] ['nɔːrə] [spəʊk] .

Only	Nora	spoke	.
仅有的	诺拉	辐	.

只有诺拉开口说话。

" ['rɑːnld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [ʌn'wɪʃt] [maɪ] [fɜːst] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'nʌðə(r)] .

"	Ronald	,	"	she	said	,	"	I've	unwished	my	first	wish	,	and	wished	another	.
"	罗纳德	,	"	她	说	,	"	我已经	不情愿的	我的	第一的	希望	,	和	希望	其他	.

“罗纳德，”她说，“我已经收回了我的第一个愿望，并许了另一个愿望。”

[kæn; kən] [ai] ?

Can	I	?
能	我	?

我可以吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [smaɪld] .

"	Her	brother	smiled	.
"	她	兄弟	微笑	.

她哥哥笑了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] [gʊd] , [pet] , [ɔː(r)] [nɒt] ;

"	I	don't	know	whether	it	will	stand	good	,	pet	,	or	not	;
"	我	不	知道	无论	它	将要	站立	好的	,	宠物	,	或者	不是	;

“我不知道它能不能经得住考验，宝贝；

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] . "

I	am	not	in	the	secret	of	the	well	.	"
我	是	不是	在	这	秘密	的	这	出色地	.	"

我不知道井的秘密。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['rɑːnld] , [maɪ] [lɑːst] [ɪz] [maɪ] ['riːəl] [wʌn] .

"	But	,	at	all	events	,	Ronald	,	my	last	is	my	real	one	.
"	但	,	在	全部	活动	,	罗纳德	,	我的	最后的	是	我的	真实的	一	.

“但是，无论如何，罗纳德，我的最后一件才是我的真命天子。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wʌn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

I'm	sure	the	first	was	just	a	sort	of	one	;	but	I'll	keep	to	this	one	,
我是	当然	这	第一的	曾是	只是	一个	种类	的	一	;	但	患病的	保持	到	这	一	,

我相信第一个只是个大概的说法；但我会坚持这个说法。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [truː] .

and	see	if	it	comes	true	.
和	看	如果	它	来	真的	.

看看是否会成真。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [əb'teɪn] [wɒt] [ɪz] " [ə'bʌv] ['ruːbiz] .

"	She	had	wished	that	she	might	obtain	what	is	"	above	rubies	.
"	她	有	希望	那	她	可能	获得	什么	是	"	多于	红宝石	.

她曾希望自己能够得到比红宝石更珍贵的东西。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði][əʊld] [nɜːs] .

THE	OLD	NURSE	.
这	老的	护士	.

老护士。

" [nɒt] [jɔːz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ;

"	Not	yours	,	but	His	by	right	;
"	不是	你的	,	但	他的	经过	正确的	;

“这不是你的，而是祂的权利；

[hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['treʒə(r)] [naʊ] —

His	peculiar	treasure	now	—
他的	奇特	宝藏	现在	—

他现在拥有的这件独特的珍宝——

[feə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Fair	and	precious	in	his	sight	,
公平的	和	宝贵的	在	他的	视线	,

在他眼中，美丽而珍贵。

['pɜːrtʃəst] ['dʒuːəl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [braʊ] .

Purchased	jewel	for	this	brow	.
购买	宝石	为了	这	眉头	.

我买了一颗宝石来装饰眉毛。

[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [wɒt] [ðʌs] [hiː; hi] [sɔːt] ,

He	will	keep	what	thus	he	sought	,
他	将要	保持	什么	因此	他	寻求	,

他将保有他所追求的一切。

['seɪfli] [gɑːd] [ðə; ði] ['dɪəli] [bɔːt] ;

Safely	guard	the	dearly	bought	;
安全	警卫	这	亲爱的	买	;

好好守护你辛辛苦苦买来的宝贝；

['tʃerɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] ;

Cherish	that	which	he	did	choose	;
珍惜	那	哪个	他	做过	选择	;

珍惜他所选择的；

['ɔːlweɪz] [lʌv] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [luːz] .

Always	love	,	and	never	lose	.
总是	爱	,	和	绝不	失去	.

永远去爱，永不失去。

" [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]

"	ON	leaving	the	well	,	the	children	stood	for	a	minute	or	two	looking	around
"	在	离开	这	出色地	,	这	孩子们	站立	为了	一个	分钟	或者	二	寻找	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“离开水井后，孩子们站在那里环顾四周，愣了一两分钟。”

['rɑːnld] [ɪ'speʃəli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Ronald	**especially**	**taking**	**in**	**every**	**feature**	**of**	**the**	**lovely**	**scene**	**before**	**him**	**.**
罗纳德	尤其	采取	在	每一个	特征	的	这	迷人的	场景	前	他	.

罗纳德尤其沉浸于眼前这美丽景色的每一个细节之中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['hɑːdli] [ðen] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] , [jet] [ɪn]['ɑːftə(r)] -

And	**although**	**the**	**other**	**two**	**hardly**	**then**	**realized**	**it**	**would**	**be**	**so**	**,**	**yet**	**in**	**after**	**-**
和	虽然	这	其他	二	几乎	然后	已实现	它	会	是	所以	,	然而	在	后	-

[j'iəz] ,

years	**,**
年	,

尽管另外两人当时几乎没有意识到会是这样，然而多年以后，

[ɪn][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [siːnz] , [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

in	**far**	**different**	**scenes**	**,**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**day**	**,**
在	远的	不同的	场景	,	这	记忆	的	那	天	,

在截然不同的场景中，那一天的记忆，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [rəʊz]

and	**even**	**many**	**minute**	**details**	**of**	**the**	**landscape**	**around**	**the**	**Wishing**	**-**	**Well**	**,**	**rose**
和	甚至	许多	分钟	细节	的	这	景观	大约	这	祝	-	出色地	,	玫瑰

[dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][maɪndz] .

distinctly	**before**	**their**	**minds**	**.**
明显地	前	他们的	思想	.

甚至许愿井周围景色的许多细微之处，都清晰地浮现在他们的脑海中。

[ə'mɪd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] [ðə; ði] [wel] [leɪ] ; [klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] , [spft] [griːn] [mɒs] [gruː] [kləʊz]

Amid	**the**	**purple**	**heather**	**the**	**well**	**lay**	**;**	**clear**	**and**	**cool**	**,**	**soft**	**green**	**moss**	**grew**	**close**
之中	这	紫色的	希瑟	这	出色地	躺	;	清除	和	凉爽的	,	柔软的	绿色的	苔藓	生长	关闭

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

round	**it**	**;**
圆形的	它	;

水井掩映在紫色的石楠花丛中；井水清澈凉爽，柔软的绿色苔藓紧紧地包裹着它；

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [saɪdz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['bjuːti] — [sʌm; səm]['taɪni] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

and	**ferns**	**hung**	**over**	**its**	**sides**	**in**	**graceful**	**beauty**	**—**	**some**	**tiny**	**ones**	**were**	**still**
和	蕨类植物	悬挂	超过	它是	侧面	在	优美	美丽	—	一些	微小的	一个	是	仍然

[griːn] [ðeə(r)] ,

green	**there**	**,**
绿色的	那里	,

蕨类植物优雅地垂挂在树干两侧——其中一些小蕨类植物仍然保持着绿色。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['kʌləs] .

whilst	**all**	**around**	**had**	**caught**	**the**	**autumn**	**colours**	**.**
而	全部	大约	有	捕捉	这	秋天	颜色	.

周围的一切都被秋天的色彩所笼罩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ['nɔːθwədz] , [ðə; ði] [aɪ] [reɪndʒd]['əʊvə(r)][grænd] ['maʊntənz] — [sʌm; səm][klæd]

From	**the**	**well**	**northwards**	**,**	**the**	**eye**	**ranged**	**over**	**grand**	**mountains**	**—**	**some**	**clad**
从	这	出色地	向北	,	这	眼睛	范围	超过	盛大	山脉	—	一些	覆膜

[wɪð] [triːz] [fɑː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [saɪdz] ,

with	**trees**	**far**	**up**	**their**	**sides**	**,**
和	树木	远的	向上	他们的	侧面	,

从井边向北望去，视野所及之处尽是雄伟的群山——有些山坡上长满了树木，一直延伸到山顶。

['ʌðə(r)z] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] [wɪð] ['heðə(r)] ;

others	**purple**	**and**	**brown**	**with**	**heather**	**;**
其他的	紫色的	和	棕色的	和	希瑟	;

其他颜色为紫色、棕色，并带有石楠花色；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] ['kɒpsˌwʊd] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]

whilst	in	the	immediate	background	the	copsewood	was	glowing	in	crimson	and
而	在	这	即时	背景	这	科普斯伍德	曾是	发光	在	赤红	和

['gəʊldən] ['glɔːri] ,

golden	glory	,
金的	荣耀	,

而远处的小树林则闪耀着绯红和金色的光芒。

[ðə; ði] [liːvz] ['dʒentli] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['evri] [laɪt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

the	leaves	gently	falling	with	every	light	gust	of	wind	,
这	树叶	轻轻地	坠落	和	每一个	光	阵风	的	风	,

微风拂过，树叶轻轻飘落。

[ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	strewing	the	ground	as	with	gold	and	rubies	.
和	散落	这	地面	作为	和	金子	和	红宝石	.

并将金子和红宝石散落在地上。

['erɪk] [suːn] ['wɪərid] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][pet] ['ræbɪts] ;

Eric	soon	wearied	,	and	ran	off	to	amuse	himself	with	his	pet	rabbits	;
埃里克	很快	疲惫	,	和	跑	离开	到	娱乐	他自己	和	他的	宠物	兔子	;

埃里克很快就累了，跑去和他的宠物兔子玩耍；

[bʌt; bət]['nɔːrə][ænd; ənd] ['rɑːnld] ['tʃætɪd] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] ,

but	Nora	and	Ronald	chatted	on	a	while	,
但	诺拉	和	罗纳德	聊天	在	一个	尽管	,

但诺拉和罗纳德又聊了一会儿。

[tɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] ['nɔːrə] ,

till	the	nurse	and	two	little	cousins	came	in	search	of	Miss	Nora	,
直到	这	护士	和	二	小的	表兄弟姐妹	来了	在	搜索	的	错过	诺拉	,

直到护士和两个小表弟来寻找诺拉小姐。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

who	was	wanted	indoors	to	see	a	lady	who	was	calling	.
WHO	曾是	通缉	室内	到	看	一个	女士	WHO	曾是	呼叫	.

有人叫他进屋去见一位打电话的女士。

[ðen] ['rɑːnld] [set] [ɒf] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['vɪzɪt][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][glen] [tuː; tə][æn; ən]

Then	Ronald	set	off	alone	to	pay	a	farewell	visit	far	down	the	glen	to	an
然后	罗纳德	放	离开	独自的	到	支付	一个	告别	访问	远的	向下	这	格伦	到	一个

[ɪn'vælɪd] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [nɜːs] .

invalid	widow	who	had	been	his	mother's	nurse	.
无效的	寡妇	WHO	有	到过	他的	母亲的	护士	.

然后，罗纳德独自一人前往山谷深处，向一位卧病在床的寡妇告别，这位寡妇曾是他母亲的护士。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] , [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] ['haɪlənd] ['pɑːsɪz] ,

After	a	short	walk	,	he	reached	one	of	the	most	beautiful	of	Highland	passes	,
后	一个	短的	走	,	他	达到	一	的	这	最多	美丽的	的	高地	通过	,

走了一小段路后，他到达了高地最美丽的山口之一。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bent][wɒz; wəz]

on	the	opposite	side	of	which	the	cottage	for	which	he	was	bent	was
在	这	对面的	边	的	哪个	这	小屋	为了	哪个	他	曾是	弯曲	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

他心心念念的小屋就位于小屋的另一侧。

['lʌvli] [ɪn'diːd] [dɪd][ðə; ði][pɑːs] [lʊk] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] .

Lovely	indeed	did	the	pass	look	that	autumn	day	.
迷人的	的确	做过	这	经过	看	那	秋天	天	.

那年秋日的景色真是美极了。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

Through	it	dashed	a	noisy	little	river	,
通过	它	虚线	一个	嘈杂	小的	河	,

一条喧闹的小河从中奔流而过，

[waɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [fəʊm] ['gæðəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['bəʊldə(r)]

white	here	and	there	with	foam	gathered	as	it	rolled	over	the	high	boulder
白色的	这里	和	那里	和	泡沫	聚集	作为	它	滚动	超过	这	高的	巨石

[stəʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] ,

stones	that	were	deeply	embedded	in	its	channel	,
石头	那	是	深	嵌入式	在	它是	渠道	,

水流翻滚过深深嵌入河道中的高大巨石时，不时泛起白色泡沫。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] [əb'strʌktɪd] [ɪts] [weɪ] ;

and	which	at	times	almost	obstructed	its	way	;
和	哪个	在	时代	几乎	受阻	它是	方式	;

有时几乎阻碍了它的前进；

[waɪl] [ɪts] [bæŋks] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz]

while	its	banks	on	both	sides	were	richly	wooded	—	and	as	the	boy's	eyes
尽管	它是	银行	在	两个都	侧面	是	丰富	树木繁茂的	—	和	作为	这	男孩们	眼睛

['restɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

rested	on	them	,
休息	在	他们	,

河两岸树木繁茂——男孩的目光落在了树上，

[ðeɪ] ['lɪtərəli] [bleiz] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['splendə(r)] .

they	literally	blazed	in	scarlet	and	golden	splendour	.
他们	字面上地	燃烧的	在	猩红	和	金的	辉煌	.

它们宛如一片猩红与金色的光芒，熠熠生辉。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] ;

No	wonder	that	his	heart	beat	with	enthusiasm	as	he	gazed	at	the	scene	;
不	想知道	那	他的	心	打	和	热情	作为	他	凝视	在	这	场景	;

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ,

and	he	began	,
和	他	开始	,

难怪他凝视着眼前的景象时，心中充满了激动；然后他开口说道：

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['fɜːvə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz] , —

with	boyish	fervour	,	to	repeat	the	lines	,	—
和	男孩气	热情	,	到	重复	这	线条	,	—

带着孩子般的热情，重复这些话——

" [briːð] [ðeə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [səʊl][səʊ] [ded] ,

"	Breathes	there	the	man	with	soul	so	dead	,
"	呼吸	那里	这	男人	和	灵魂	所以	死的	,

“那里呼吸着一个灵魂已死的人，

[huː] ['nevə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] [hæθ] [sed] ,

Who	never	to	himself	hath	said	,
WHO	绝不	到	他自己	有	说	,

他从未对自己说过，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ?

This	is	my	own	,	my	native	land	?
这	是	我的	自己的	,	我的	本国的	土地	?

这是我的故土吗?

" [ænd; ənd][wiː; wi]['mɑːv(ə)l][nɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

"	And	we	marvel	not	that	his	heart	shrank	from	the	thought	of	leaving
"	和	我们	奇迹	不是	那	他的	心	缩小	从	这	想法	的	离开

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [siːnz] .

it	all	for	other	scenes	.
它	全部	为了	其他	场景	.

“我们并不惊讶，一想到要离开这一切去追求其他的梦想，他的内心就感到畏缩。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['griːtɪŋ] , ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	received	a	warm	greeting	,	chiefly	in	the	Gaelic	language	,
他	已收到	一个	温暖的	问候	,	主要	在	这	盖尔语	语言	,

他受到了热烈的欢迎，主要是用盖尔语。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [əʊld] ['pegɪ] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

as	he	entered	the	hut	where	old	Peggy	sat	in	her	arm	-	chair	.
作为	他	进入	这	小屋	在哪里	老的	佩吉	卫星	在	她	手臂	-	椅子	.

他走进小屋，老佩吉正坐在扶手椅上。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [æn; ən] - [baɪd] [ə; eɪ] [wiː] ,

"	Come	in	,	my	young	master	,	an	'	bide	a	wee	,
"	来	在	,	我的	年轻的	掌握	,	一个	-	比德	一个	哇	,

“进来吧，少爷，稍等片刻。”

[æn; ən] - - [ðə; ði] [ɔːld] ['wʊmənz] [iːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [zɪçt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [beən] — "

an	'	gledden	the	auld	woman's	een	wi	'	a	sicht	o	'	her	bairn	—	"
一个	-	-	这	老	女性的	een	wi	-	一个	sicht	o	-	她	孩子	—	"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['hænsəm] [læd] .

for	such	she	always	termed	the	handsome	lad	.
为了	这样的	她	总是	称为	这	英俊的	小伙子	.

安格莱登老妇人的眼睛看着她的孩子——”因为她总是这样称呼这个英俊的小伙子。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn]['əʊldən] [deɪz] ;

He	seated	himself	beside	her	as	in	olden	days	;
他	坐着	他自己	旁	她	作为	在	古老的	天	;

他像往常一样在她身边坐下；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪz] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɔɪsnd] [fɔː(r); fə(r)]

but	her	keen	eyes	noticed	the	tear	that	now	and	then	moistened	for
但	她	敏锐的	眼睛	注意到	这	撕	那	现在	和	然后	湿润	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ,

a	second	the	eyes	of	her	favourite	,
一个	第二	这	眼睛	的	她	最喜欢的	,

但她敏锐的目光注意到，她最爱的人的眼中偶尔会泛起一丝泪光。

[ænd; ənd][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] .

and	told	of	a	full	heart	.
和	讲述	的	一个	满的	心	.

并讲述了一颗充满爱的心。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [kɔːz] .

Quickly	she	guessed	the	cause	.
迅速地	她	猜对了	这	原因	.

她很快就猜到了原因。

" [æn; ən] - [səʊ] [jɜːr] ['liːvɪn] - [ˌjuː 'es] , ['meɪstər] ['rɑːnld] , [æn; ən] - [gɔːn] [jə(r)][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn'tɪl][ðə; ði]

"	An	'	so	ye're	leavin	'	us	,	Maister	Ronald	,	an	'	gaun	yer	first	voyage	intil	the
"	一个	-	所以	是的	离开	-	我们	,	大师	罗纳德	,	一个	-	高恩	你的	第一的	航程	直到	这

[waɪd] [wɜːld] ?

wide	world	?
宽的	世界	?

“所以，罗纳德先生，您就要离开我们，去开始您的第一次环球航行了吗？”

[əˈwiːl] , [əˈwiːl] !
Aweel , aweel !
敬畏 , 敬畏 !

哎呀，哎呀！

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɔːld] [ˈpegɪ] [ken] [əˈbuːt] [ðæt] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi] [ðæts] [biːn] [ˈkwaɪətli] [ˈfɔstə] [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)]
It's little auld Peggy kens aboot that world , she that's been quietly fostered a ' her
它是 小的 老 佩吉 肯斯 启动 那 世界 , 她 那就是 到过 悄悄 寄养 一个 - 她
[deɪz] ,
days ,
天 ,

只有年迈的佩吉才了解那个世界，她从小就被默默地抚养长大。

[æz; əz] [ˈmeɪdn] , [waɪf] , [æn; ən] - [ˈwɪdəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [glen] .
as maiden , wife , an ' widow , in the Highland glen .
作为 少女 , 妻子 , 一个 - 寡妇 , 在 这 高地 格伦 .

在苏格兰高地峡谷，她曾是少女、妻子和寡妇。

[bʌt; bət] , [əʊ] [ˈlædi] !
But , O laddie !
但 , 哦 小伙子 !

但是，哦，小伙子！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈkaɪndli][ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , " [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] ,
" And she laid her hand kindly on his shoulder , " The Lord God ,
" 和 她 铺设 她 手 亲切地 在 他的 肩膀 , " 这 主 上帝 ,

她温柔地把手放在他的肩上，说："主上帝，

[ðə; ði]['meɪkə(r)][əʊ] - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [wɜːld] , [ken] ['ɪlkə] [tɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
the Maker o ' a ' the world , kens ilka turn in it ;
这 制造商 o - 一个 - 这 世界 , 肯斯 伊尔卡 转动 在 它 ;

世界之创造者，肯斯·伊尔卡在其中转身；

[hiːz] [nəʊ] [eɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [læd] [hiːz] [brɑkt] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ]
he's no ane to leave the lad he's brocht to trust in him to lose his road in a
他是 不 一个 到 离开 这 小伙子 他是 布罗赫特 到 相信 在 他 到 失去 他的 路 在 一个
[streɪndʒ] [lænd] .
strange land .
奇怪的 土地 .

他绝不会抛弃他带回来的、信任他的孩子，让他在一个陌生的国度迷失方向。

[jɜːr] [nəʊ] [gɔːn] - [ə; eɪ] [gɪd] [gaɪd] , [beən] ; [ænd; ənd] [eɪn] [wɑː] ['nevə(r)] [liːvz] [hɪz; ɪz]
Ye're no gaun withoot a guid Guide , bairn ; and Ane wha never leaves his
是的 不 高恩 - 一个 指南 指导 , 孩子 ; 和 一个 世界卫生大会 绝不 树叶 他的
[wɑːrk] [ʌnˈfɪnɪʃt] .
wark unfinished .
工作 未完成 .

没有良师益友，你寸步难行，孩子；还有那些从不半途而废的人。

- [ðɪs] [gɒd] [ɪz]['aʊə(r)] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [gaɪd] ['iːv(ə)n]
' This God is our God for ever and ever ; he will be our guide even
- 这 上帝 是 我们的 上帝 为了 曾经 和 曾经 ; 他 将要 是 我们的 指导 甚至
['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] . -
unto death . '
到 死亡 . -

"这位神是我们的神，直到永远；他将指引我们直到死亡。"

[eɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [æn; ən] - [θruː] - [ðə; ði] ['væli] ['ɔːlsəʊ] ;
Ay , " she added , " an ' thro ' the valley also ;
哎 , " 她 额外 , " 一个 - 喉咙 - 这 谷 还 ;

"是的，"她补充道，"也穿过山谷；

[æn; ən] - [hiːl] [nəʊ] [giː] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːrk] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪðə(r)] [saɪd] ;

an	'	he'll	no	gie	up	the	wark	even	on	the	ither	side	;
一个	-	地狱	不	gie	向上	这	工作	甚至	在	这	另一个	边	;

即使是另一边，他也不会放弃这项工作；

[hiːz] - - [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['jɒndə(r)] , ['meɪstər] ['rɑːnld] ,

he's	guidin	'	your	dear	mother	yonder	,	Maister	Ronald	,
他是	-	-	你的	亲爱的	母亲	远处	,	大师	罗纳德	,

罗纳德先生，他正在那边引导你亲爱的母亲呢。

[baɪ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [siː] [æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪvɪn] - ['faʊntɪnz] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] .

by	the	crystal	sea	an	'	the	livin	'	fountains	o	'	water	.
经过	这	水晶	海	一个	-	这	生活	-	喷泉	o	-	水	.

在水晶般的大海和活水的泉眼旁。

[jɜːr] [nəʊ] [fɪrd] [hiːl] [feɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ? "

Ye're	no	feard	he'll	fail	you	,	my	lad	?	"
是的	不	害怕	地狱	失败	你	,	我的	小伙子	?	"

你不怕他会让你失望吗，孩子?

" [nəʊ] , ['nɜːrsi] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪv] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

"	No	,	nursie	,	"	was	the	quick	reply	;	"	I've	no	fear	of	God	failing	to	keep	his
"	不	,	护士	,	"	曾是	这	快的	回复	;	"	我已经	不	害怕	的	上帝	失败	到	保持	他的

[wɜːd] ;

word	;
单词	;

“不，护士，”他迅速回答道；“我不担心上帝会食言；

[bʌt; bət] [əʊ] , [aɪ] [fɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

but	oh	,	I	fear	for	myself	.
但	哦	,	我	害怕	为了	我	.

但是，我真为自己感到担忧。

[jʊl] [preɪ] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] - [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [maɪ] [lɔːd] , - [nɔː(r)] ['evə(r)] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)]

You'll	pray	I	may	never	be	'	ashamed	to	own	my	Lord	,	'	nor	ever	hide	his	banner
你会	祈祷	我	可能	绝不	是	-	羞愧	到	自己的	我的	主	,	-	也不	曾经	隐藏	他的	横幅

.

:
.

你会祈祷我永远不会“以信奉我的主为耻”，也永远不会隐藏他的旗帜。

[aɪv] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , ['nɜːrsi] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [help] ,

I've	enlisted	into	his	army	,	nursie	,	and	by	his	grace	,	and	with	his	help	,
我已经	入伍	进入	他的	军队	,	护士	,	和	经过	他的	优雅	,	和	和	他的	帮助	,

护士，我已经加入了他的军队，蒙他恩典，在他的帮助下，

[hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [tuː; tə] [help] [ðə; ði]

have	promised	to	be	a	faithful	soldier	and	a	true	knight	,	to	help	the
有	承诺	到	是	一个	忠实	士兵	和	一个	真的	骑士	,	到	帮助	这

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

他们承诺要做一名忠诚的士兵和一名真正的骑士，帮助弱者。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [set] [friː] [ðə; ði] [ə'prest] .

and	,	if	possible	,	set	free	the	oppressed	.
和	,	如果	可能的	,	放	自由的	这	受压迫者	.

如果可能，解放被压迫者。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ʃɒn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

"	The	boy's	eyes	shone	as	he	spoke	;	the	old	woman	looked	at	him	with	emotion
"	这	男孩们	眼睛	闪耀	作为	他	辐	;	这	老的	女士	看起来	在	他	和	情感

.

:

.

男孩说话时眼睛闪闪发光；老妇人动情地看着他。

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [bɪ'gʌn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [maɪ] [beən] ;

"	The	Lord	be	praised	for	his	work	begun	in	your	heart	,	my	bairn	;
"	这	主	是	赞扬	为了	他的	工作	开始	在	你的	心	,	我的	孩子	;

“我的孩子，愿主因在你心中动工而受赞美；

[æn; ən] - [meɪ] [hiː; hi] [kiːp] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] [θruː] - [ɔːl] [temp'teiʃənz] ,

an	'	may	he	keep	you	faithful	thro	'	all	temptations	,
一个	-	可能	他	保持	你	忠实	喉咙	-	全部	诱惑	,

愿他使你在一切诱惑中保持忠诚。

[æn; ən] - [æt; ət][lɑːst] [giː] [juː; jʊ][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] [tuː; tə][kɑːst][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjərz] [fiːt] .

an	'	at	last	gie	you	the	golden	crown	to	cast	at	your	Saviour's	feet	.
一个	-	在	最后的	gie	你	这	金的	王冠	到	投掷	在	你的	救世主的	脚	.

最后赐予你金冠，让你献在救世主的脚下。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [keə(r)] ,

Your	mother	left	her	orphan	children	to	the	Lord's	care	,
你的	母亲	左边	她	孤儿	孩子们	到	这	主场	关心	,

你的母亲将她的孤儿们托付给了主。

[æn; ən] - [hiːz] [nəʊ] [eɪn] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪθləs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ,

an	'	he's	no	ane	to	prove	faithless	to	such	a	charge	,
一个	-	他是	不	一个	到	证明	不忠	到	这样的	一个	收费	,

他绝不会背叛这样的指控。

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [streɪ] [ɪn][ðeə(r)][blaɪnd] ['ɪgnərəns] [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

even	tho	'	for	a	while	they	stray	in	their	blind	ignorance	afar	from	him	.
甚至	虽然	-	为了	一个	尽管	他们	流浪	在	他们的	瞎的	无知	远方	从	他	.

即使他们一度因为盲目的无知而远离他。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [sed] , " [jʊl] [maɪnd] ['dʒɑːni] , [maɪ] ['dʒɑːni] ,

"	She	was	silent	for	a	minute	,	then	said	,	"	You'll	mind	Johnnie	,	my	Johnnie	,
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	说	,	"	你会	头脑	约翰尼	,	我的	约翰尼	,

['meɪstər] ['rɑːnld] ;

Maister	Ronald	;
大师	罗纳德	;

她沉默了一会儿，然后说：“你会照顾好约翰尼的，我的约翰尼，罗纳德先生；

[maɪ] [ded] ['dɔːtərz] ['əʊnli] [beən] ?

my	dead	daughter's	only	bairn	?
我的	死的	女儿的	仅有的	孩子	?

我死去的女儿唯一的孩子?

['əwiːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [hɪm] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːdz] [hændz] ,

Aweel	,	his	mother	gi'ed	him	too	into	the	Lord's	hands	,
敬畏	,	他的	母亲	-	他	也	进入	这	主场	双手	,

唉，他的母亲也把他交在了主的手中。

[ænd; ənd] [jet] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [fel] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [tʃiːk] — " [hiː; hi] ['wɪərid] [əʊ] -

and	yet	—	"	and	here	a	tear	fell	on	the	old	cheek	—	"	he	wearied	o	'
和	然而	—	"	和	这里	一个	撕	跌倒	在	这	老的	脸颊	—	"	他	疲惫	o	-

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [heɪm] [ə'mɪd]['aʊə(r)][grænd][əʊld] [hɪlz] ,

his	quiet	hame	amid	our	grand	old	hills	,
他的	安静的	家	之中	我们的	盛大	老的	丘陵	,

然而——”说着，一滴眼泪滑落到苍老的脸颊上——“他厌倦了在我们雄伟古老山峦间宁静的家园，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['græni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɔːld] [eɪdʒ] ,

and	left	his	grannie	in	her	auld	age	,
和	左边	他的	奶奶	在	她	老	年龄	,

他把年迈的奶奶独自留下。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['aɪd(ə)l] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

and	wandered	off	wi	'	an	idle	companion	into	the	wide	world	.
和	漫步	离开	wi	-	一个	闲置的	伴侣	进入	这	宽的	世界	.

于是，他们带着一个闲散的同伴，漫无目的地游荡在广阔的世界里。

[ænd; ənd] [ɪts] [θriː] [j'iəz] [sɪn] -

And	it's	three	years	sin	'
和	它是	三	年	罪	-

这是三年的罪孽。

[aɪ] [hɜːd] [freɪ] [hɪm] ; [æn; ən] - [jet] [ðəʊ] - [maɪ] [hɑːt] ['wiəri] [seə] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	heard	frae	him	;	an	'	yet	tho	'	my	heart	wearies	sair	to	see	him	,
我	听到	弗雷	他	;	一个	-	然而	虽然	-	我的	心	疲惫	赛尔	到	看	他	,

我听见了他的消息；然而，尽管我心烦意乱，却仍不愿见到他。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] .

I	can	trust	him	to	the	Lord	and	believe	.
我	能	相信	他	到	这	主	和	相信	.

我可以把他交托给主，并且相信他。

[hiː; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [drɔː] [hɪm][tuː; tə] [hɪm'self] [jet] ,

He	can	and	will	draw	him	to	himself	yet	,
他	能	和	将要	画	他	到	他自己	然而	,

他能够也将会把他吸引到自己身边。

['iːv(ə)n][ðəʊ] - [maɪ] [iːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'fɔː] [ðen] .

even	tho	'	my	een	should	be	closed	to	earth	afore	then	.
甚至	虽然	-	我的	een	应该	是	关闭	到	地球	之前	然后	.

即使在那之前我的眼睛应该已经与地球隔绝了。

[eɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] - ['kiːpɪŋ] [gɒd] .

Ay	,	the	Lord	is	a	promise	-	keeping	God	.
哎	,	这	主	是	一个	承诺	-	保持	上帝	.

是的，耶和华是一位信守承诺的神。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] , ['meɪstə] ['rɑːnld] , [ai] [ken] [ðæt] ;

The	world	is	wide	,	Maister	Ronald	,	I	ken	that	;
这	世界	是	宽的	,	大师	罗纳德	,	我	肯	那	;

世界很大，罗纳德先生，我知道这一点；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['evə(r)] [fɔːl] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['dʒɑːni] ['rɒbətsən] , [jɪl] [maɪnd] [hɪm] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ɔːld] ['græni] ['kæmərən] ,

but	should	you	ever	fall	in	wi	'	Johnnie	Robertson	,	ye'll	mind	him	o	'	his	auld	Grannie	Cameron	,
但	应该	你	曾经	落下	在	wi	-	约翰尼	罗伯逊	,	叫喊	头脑	他	o	-	他的	老	奶奶	卡梅伦	,

但是，如果你碰巧和约翰尼·罗伯逊在一起，你一定要帮他惦记他那老奶奶卡梅伦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] [weə(r)] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ?

and	the	Highland	glen	where	he	spent	his	young	days	?
和	这	高地	格伦	在哪里	他	花费	他的	年轻的	天	?

还有他度过童年时光的高地峡谷?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] , [ðə; ði][bɪt] ['lædi] [ðæt] [ai] [lʌvd] [laɪk] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [sʌn] ;

He	had	a	kind	heart	,	the	bit	laddie	that	I	loved	like	my	ain	son	;
他	有	一个	种类	心	,	这	少量	小伙子	那	我	喜爱	喜欢	我的	艾因	儿子	;

他心地善良，我像爱自己的儿子一样爱这个小家伙；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][tˈæən] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [əʊ] - [ðə; ði][waɪz] [kɪŋ] , - [maɪ][sʌn] ,

and	had	he	taˈen	heed	to	the	command	o	'	the	wise	king	,	'	My	son	,
和	有	他	塔恩	注意	到	这	命令	o	-	这	明智的	国王	,	-	我的	儿子	,

如果他听从了贤王的命令，“我的儿子，

[ɪf] [ˈsɪnəz] [ɪnˈtaɪs] [ðiː] , [kənˈsent] [ðaʊ] [nɒt] , - [id] [biːn] [hɪə(r)] [stɪl] [ˈɜːrnɪn] - [hɪz; ɪz][ˈlɪvɪn] - ,

if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	,	'	he'd	been	here	still	earnin	'	his	livin	'	,
如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	,	-	他会	到过	这里	仍然	赚钱	-	他的	生活	-	,

如果罪人引诱你，你不要顺从，'他本可以一直在这里谋生，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪθ] [dɪd] [əˈfɔː] [hɪm] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ˈtɪlə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] .

as	his	faither	did	afore	him	,	as	an	honest	tiller	o	'	the	ground	.
作为	他的	父亲	做过	之前	他	,	作为	一个	诚实的	耕耘机	o	-	这	地面	.

像他父亲以前那样，做一个诚实的耕耘者。

" [ˈrɑːnld] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈwɪdəʊ] .

"	Ronald	felt	for	the	old	widow	.
"	罗纳德	毛毡	为了	这	老的	寡妇	.

罗纳德对这位老寡妇深感同情。

[wel] [dɪd][hiː; hi] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [læd] , [sʌm; səm][fɔː(r)] [jˈiəz] [hɪz; ɪz][ˈsiːniə(r)] ,

Well	did	he	remember	the	handsome	lad	,	some	four	years	his	senior	,
出色地	做过	他	记住	这	英俊的	小伙子	,	一些	四	年	他的	高级的	,

他当然记得那个英俊的小伙子，比他年长四岁左右。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈdjuːst] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [baɪ][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈkʌz(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]

who	had	been	induced	about	three	years	before	by	an	idle	cousin	to	leave	his
WHO	有	到过	诱导	关于	三	年	前	经过	一个	闲置的	表哥	到	离开	他的

[həʊm] [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn] [ˈlʌndən] .

home	and	try	his	fortune	in	London	.
家	和	尝试	他的	财富	在	伦敦	.

大约三年前，他被一个游手好闲的表兄怂恿离开家乡，到伦敦碰碰运气。

[ˈəʊnli] [wʌns] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə]

Only	once	had	he	written	to	the	grandmother	he	had	seemed	really	to
仅有的	一次	有	他	书面	到	这	祖母	他	有	似乎	真的	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他只给那位他似乎真心深爱的祖母写过一次信。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɪm] ,

and	since	then	no	word	had	come	from	him	,
和	自从	然后	不	单词	有	来	从	他	,

此后便杳无音信。

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] ;

and	none	knew	whether	he	was	living	or	dead	;
和	没有任何	知道	无论	他	曾是	活的	或者	死的	;

没有人知道他是生是死；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈləʊli] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈhaɪlənd] [pɑːs][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [preə(r)z] [ɒv; əv] [feɪθ]

but	from	the	lowly	hut	in	the	lovely	Highland	pass	the	widow's	prayers	of	faith
但	从	这	卑微的	小屋	在	这	迷人的	高地	经过	这	寡妇的	祈祷	的	信仰

[ænd; ənd] [trʌst] [ˈevə(r)] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][səʊ] [ˈfɒndli] .

and	trust	ever	rose	for	the	orphan	boy	she	had	reared	so	fondly	.
和	相信	曾经	玫瑰	为了	这	孤儿	男生	她	有	饲养	所以	深情地	.

但是，在美丽的高地山口那间简陋的小屋里，这位寡妇始终怀着虔诚和信任，为她悉心抚养的孤儿男孩祈祷。

[eə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈrɑːnld] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmənz] [ˈblesɪŋ] .

Ere	parting	Ronald	knelt	down	and	asked	the	old	woman's	blessing	.
埃雷	离别	罗纳德	跪下	向下	和	问	这	老的	女性的	祝福	.

临别前，罗纳德跪下来请求老妇人的祝福。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs] ,

She	gave	it	to	him	in	the	name	of	the	Father	of	the	fatherless	,
她	给予	它	到	他	在	这	姓名	的	这	父亲	的	这	无父	,

她以孤儿之父的名义把它给了他。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [tʃɑːdʒd] [hɪm][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['dʒɑːni] .

and	once	more	charged	him	not	to	forget	his	old	friend	Johnnie	.
和	一次	更多的	带电	他	不是	到	忘记	他的	老的	朋友	约翰尼	.

并再次叮嘱他不要忘记他的老朋友约翰尼。

[ðə; ði] [læd] ['prɒmɪst] ,

The	lad	promised	,
这	小伙子	承诺	,

那小伙子承诺道：

[ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd]

though	he	smiled	to	himself	as	he	thought	of	the	small	chance	he	had
尽管	他	微笑	到	他自己	作为	他	想法	的	这	小的	机会	他	有

[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] ,

of	meeting	the	youth	,
的	会议	这	青年	,

想到自己有那么一丝机会能遇到那个年轻人，他不禁暗自微笑。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [skuːl] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] .

although	his	school	was	in	the	suburbs	of	the	great	metropolis	.
虽然	他的	学校	曾是	在	这	郊区	的	这	伟大的	都会	.

虽然他的学校位于大都市的郊区。

[bæk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði][pɑːs][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːm] , [ɪ'læstɪk] [step] ,

Back	again	through	the	pass	he	walked	,	with	his	firm	,	elastic	step	,
后退	再次	通过	这	经过	他	步行	,	和	他的	公司	,	松紧带	步	,

他迈着稳健而富有弹性的步伐，再次穿过山口返回。

['drɔːɪŋ] [ɪn] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['maʊntən] [eə(r)] .

drawing	in	with	delight	every	breath	of	the	free	mountain	air	.
绘画	在	和	喜	每一个	气息	的	这	自由的	山	空气	.

欣喜地呼吸着每一口自由的山间空气。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ][pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə]

Before	re	-	entering	the	house	,	he	turned	aside	by	a	path	which	led	down	to
前	关于	-	进入	这	房子	,	他	转向	旁边	经过	一个	小路	哪个	引领	向下	到

[ðə; ði][əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

the	old	churchyard	,
这	老的	墓地	,

在重新进入屋内之前，他拐进了一条通往旧教堂墓地的小路。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] .

and	stood	for	a	moment	by	his	mother's	grave	.
和	站立	为了	一个	片刻	经过	他的	母亲的	严重	.

他站在母亲的坟前，伫立片刻。

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ðeə(r)] , ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] ,

The	sunbeams	were	shining	there	,	glistening	on	the	autumn	flowers	,
这	阳光	是	灼灼	那里	,	闪闪发光	在	这	秋天	花朵	,

阳光洒在那里，在秋天的花朵上闪闪发光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['plɑːntɪd] .

which	the	loving	hands	of	her	children	had	planted	.
哪个	这	爱	双手	的	她	孩子们	有	已种植	.

那是她孩子们充满爱意的双手播下的种子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [plʌkt] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] ,

The	boy	plucked	one	to	be	taken	to	his	new	home	,
这	男生	拨弦	一	到	是	已采取	到	他的	新的	家	,

男孩摘了一颗果实带回他的新家。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [preə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

and	as	he	did	so	a	prayer	rose	to	his	lips	that	the	remembrance	of
和	作为	他	做过	所以	一个	祷告	玫瑰	到	他的	嘴唇	那	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

于是，他默默祈祷，愿对母亲的思念永存心间。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd][fɜːm] [trʌst] [ɪn] [gɒd] , [mait] ['nevə(r)] [pɑːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	her	loving	words	and	firm	trust	in	God	,	might	never	pass	from	his
和	她	爱	字	和	公司	相信	在	上帝	,	可能	绝不	经过	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她充满爱意的话语和她对上帝的坚定信仰，或许永远不会从他心中抹去。

[bʌt; bət] [nɜːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

but	nerve	him	for	the	battle	of	life	which	lay	before	him	.
但	神经	他	为了	这	战斗	的	生活	哪个	躺	前	他	.

但要让他鼓起勇气去面对摆在面前的人生挑战。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd]

At	the	door	of	the	house	he	was	met	by	his	brother	and	sister	and
在	这	门	的	这	房子	他	曾是	遇见	经过	他的	兄弟	和	姐姐	和

[hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)nz] ,

his	two	little	cousins	,
他的	二	小的	表兄弟姐妹	,

他来到家门口，遇到了他的哥哥、姐姐和两个小表弟/堂弟。

['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['bɔɪɪʃ]

Minnie	and	Charlie	,	and	the	rest	of	the	afternoon	was	spent	in	boyish
米妮	和	查理	,	和	这	休息	的	这	下午	曾是	花费	在	男孩气

['frɔlik] [wɪð] [ðem; ðəm] .

frolics	with	them	.
嬉戏	和	他们	.

米妮和查理，以及之后整个下午都和他们一起玩耍嬉戏。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] .

On	the	morrow	came	the	parting	.
在	这	明天	来了	这	离别	.

第二天，离别来临。

['nɔːrəz] [tɪəz] [fel] [fɑːst][æz; əz][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] .

Nora's	tears	fell	fast	as	the	dog	-	cart	bore	her	brother	,	accompanied	by	Mr	.
诺拉的	眼泪	跌倒	快速地	作为	这	狗	-	大车	钻孔	她	兄弟	,	伴随	经过	先生	.

[mə'klaʊd] , [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Macleod	,	out	of	sight	.
麦克劳德	,	出去	的	视线	.

当载着她哥哥的狗车，在麦克劳德先生的陪同下，消失在诺拉的视线中时，诺拉的眼泪夺眶而出。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ræŋ] ['rɑːnəldz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] :

But	in	her	ears	rang	Ronald's	parting	words	:
但	在	她	耳朵	响铃	罗纳德的	离别	字	:

但罗纳德临别时的话语在她耳边回响：

" [gʊd] - [baɪ] , ['nɔːrə] ; [doʊnt] [fə'get] ['brʌðə(r)] ['rɑːnld] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['aʊə(r)] ['mʌðərz] [wɪʃ]
" Good - bye , Nora ; don't forget brother Ronald ; and remember our mother's wish
" 好的 - 再见 , 诺拉 ; 不 忘记 兄弟 罗纳德 ; 和 记住 我们的 母亲的 希望
[kən'sɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːbiz] .
concerning you and the rubies .
有关 你 和 这 红宝石 .

“再见了，诺拉；别忘了哥哥罗纳德；还有，记住我们母亲对你和红宝石的遗愿。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , " [jes] , ['brʌðə(r)] , [ai] [wɪl] ; [ai] [hæv; həv] [bɪ'gʌn]
" She had answered through her tears , " Yes , brother , I will ; I have begun
" 她 有 回答 通过 她 眼泪 , " 是的 , 兄弟 , 我 将要 ; 我 有 开始
[ɔːl'redi] .
already .
已经 .

她含着泪回答说：“是的，哥哥，我会的；我已经开始了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .
I am going to be the kind of woman that is above rubies .
我 是 去 到 是 这 种类 的 女士 那 是 多于 红宝石 .

我要做那种凌驾于红宝石之上的女人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə] !
" Poor Nora !
" 贫穷的 诺拉 !

可怜的诺拉！

[ʃiː; ʃi] [ment] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She meant what she said ,
她 意思是 什么 她 说 ,

她言出必行。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [gest] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
but as yet she had not even guessed the true meaning of the words ,
但 作为 然而 她 有 不是 甚至 猜对了 这 真的 意义 的 这 字 ,

但她当时甚至还没有猜到这些话的真正含义。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] ,
and all her efforts were made in her own strength ,
和 全部 她 努力 是 制成 在 她 自己的 力量 ,

她的所有努力都是凭借她自己的力量完成的。

[ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns]
the utter weakness of which she had yet to learn in the school of experience
这 说出 弱点 的 哪个 她 有 然而 到 学习 在 这 学校 的 经验
.
:
.

她尚未从经验中领悟到这种彻底的弱点。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['daɪədem] [ɒv; əv] [liːvz] .
THE DIADEM OF LEAVES .
这 冠冕 的 树叶 .

树叶冠冕。

[tuː; tə] [ðə; ði] [krægz] [ɔːl] [braɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [laɪt] ,
To the crags all bright , in the golden light ,
到 这 峭壁 全部 明亮的 , 在 这 金的 光 ,

在金色的光芒中，闪耀着光芒的峭壁，

[wɪð] ['flɔːrəl] ['daɪədem] !
With floral diadems !
和 花的 头饰 !

戴着花冠!

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] , [æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] ,
As fresh and fair , as rich and rare ,
作为 新鲜的 和 公平的 , 作为 富有的 和 稀有的 ,

清新公平，丰富稀有

[æz; əz] ['eni] ['rɔɪəl] [dʒemz] .
As any royal gems .
作为 任何 皇家 宝石 .

如同任何皇家珍宝。

" ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
" PATIENCE is a virtue , and perseverance is a virtue , and so is punctuality ,
" 耐心 是 一个 美德 , 和 毅力 是 一个 美德 , 和 所以 是 准时 ,

耐心是一种美德，毅力是一种美德，守时也是一种美德。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] [ai] [pə'zes] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kwɒlətiz] ,
and uncle says I possess none of these qualities ,
和 叔叔 说道 我 具有 没有任何 的 这些 品质 ,

叔叔说我一点也不具备这些品质。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] ; [səʊ][ai][mʌst; məst][traɪ][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]
and yet I want to be a virtuous woman ; so I must try hard to become
然而 我 想 到 是 一个 有德行的 女士 ; 所以 我 必须 尝试 难的 到 变得
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

然而，我渴望成为一个贤良淑德的女人；所以我必须努力变得耐心。

[ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .
persevering , and punctual .
坚持不懈 , 和 准时 .

坚持不懈，守时。

" [səʊ] [sə'liləkwaiz] ['lɪt(ə)l]['nɔːrə] ['mækɪntɒʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['rɑːnəldz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
" So soliloquized little Nora Macintosh the morning after Ronald's departure for
" 所以 独白 小的 诺拉 麦金托什 这 早晨 后 罗纳德的 离开 为了
[skuːl] .
school .
学校 .

“罗纳德去上学后的第二天早上，小诺拉·麦金托什这样自言自语道。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [ðiːz] [breɪv] [ˌrezə'luʃən] , [ðə; ði] [preə(r)] - [bel] [ræŋ] ,
Just as she had formed these brave resolutions , the prayer - bell rang ,
只是 作为 她 有 形成 这些 勇敢的 决议 , 这 祷告 - 钟 响铃 ,

就在她下定决心做出这些勇敢的决定时，祈祷钟声响了。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,
and knowing that her habit of coming into the library five minutes late ,
和 会心 那 她 习惯 的 未来 进入 这 图书馆 五 分钟 晚的 ,

而且她还知道她有迟到五分钟才进图书馆的习惯，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['evri] [wʌn] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]
and so disturbing every one , was one of the causes of her uncle's
和 所以 令人不安 每一个 一 , 曾是 一 的 这 原因 的 她 叔叔的
[kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] ,
complaint of her unpunctuality ,
抱怨 的 她 不守时 ,

而这令所有人都感到不安，这也是她叔叔抱怨她不守时的原因之一。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

she	at	once	opened	her	bed	-	room	door	,
她	在	一次	打开	她	床	-	房间	门	,

她立刻打开了卧室的门，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli] [gruːp] [eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	for	a	wonder	contrived	to	join	the	family	group	ere	they	were
和	为了	一个	想知道	人为的	到	加入	这	家庭	团体	埃雷	他们	是

['siːtɪd] .

seated	.
坐着	.

令人惊讶的是，他竟然在家人落座前就设法加入了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən]

She	was	so	pleased	with	this	good	beginning	of	carrying	out	her	resolutions
她	曾是	所以	高兴	和	这	好的	开始	的	携带	出去	她	决议

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]

that	it	was	some	time
那	它	曾是	一些	时间

她对执行计划的良好开端感到非常满意，以至于过了一段时间才……

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

ere	she	remembered	,	with	a	feeling	of	dismay	,
埃雷	她	记得	,	和	一个	感觉	的	沮丧	,

她这才想起，心中涌起一股沮丧之情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

that	she	had	forgotten	her	quiet	morning	prayer	in	her	own	room	.
那	她	有	被遗忘的	她	安静的	早晨	祷告	在	她	自己的	房间	.

她竟然忘记了在自己房间里进行安静的晨祷。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,

When	she	remembered	it	,	she	ran	upstairs	and	knelt	down	,
什么时候	她	记得	它	,	她	跑	楼上	和	跪下	向下	,

她想起这件事后，跑上楼跪了下来。

[ðen] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ,

then	repeated	a	form	of	words	without	thought	,
然后	重复	一个	形式	的	字	没有	想法	,

然后不假思索地重复着某种词语，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [preə(r)] .

to	which	we	dare	not	give	the	name	of	prayer	.
到	哪个	我们	敢	不是	给	这	姓名	的	祷告	.

我们不敢称之为祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

It	was	a	bad	beginning	.
它	曾是	一个	坏的	开始	.

这是一个糟糕的开始。

[stɪl] ['nɔːrə][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['kɒntent] ,

Still	Nora	was	now	quite	content	,
仍然	诺拉	曾是	现在	相当	内容	,

不过，诺拉现在很满足。

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] .

and	confident	that	she	would	soon	be	all	her	mother	had	desired	.
和	自信的	那	她	会	很快	是	全部	她	母亲	有	想要的	.

她自信自己很快就能成为母亲一直期望的样子。

" [ɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
" **Aunt** , " **she** **said** **after** **breakfast** **was** **over** , " **it** **is** **such** **a** **fine** **day** ,
" 阿姨 , " 她 说 后 早餐 曾是 超过 , " 它 是 这样的 一个 美好的 天 ,

“姑妈，”早餐后她说，“今天天气真好。”

['meiənt] [ai] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɑːf] - [wei] [ænd; ənd] [miːt] [mɪs] ['stjʊət] ?
mayn't **I** **walk** **across** **the** **moor** **half** - **way** **and** **meet** **Miss** **Stewart** **?**
可能不会 我 走 穿过 这 泊 一半 - 方式 和 见面 错过 斯图尔特 ?

我可以穿过荒原走到一半，去见斯图尔特小姐吗?

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [kʌm] [həʊm] [tə'geðə(r)] . "
And **then** **we'll** **come** **home** **together** . "
和 然后 出色地 来 家 一起 . "

然后我们一起回家。

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [mɪs] ['stjʊət] [wɪl] [kʌm] ; ['əʊnli] ,
" **Certainly** , **dear** , **if** **you** **are** **sure** **that** **is** **the** **way** **Miss** **Stewart** **will** **come** ; **only** ,
" 当然 , 亲爱的 , 如果 你 是 当然 那 是 这 方式 错过 斯图尔特 将要 来 ; 仅有的 ,

“当然可以，亲爱的，如果你确定斯图尔特小姐会那样来的话；只是，

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][doʊnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] . "
remember **you** **don't** **keep** **her** **waiting** , **as** **you** **did** **one** **day** **last** **week** . "
记住 你 不 保持 她 等待 , 作为 你 做过 一 天 最后的 星期 . "

记住，别让她等太久，就像你上周某天那样。

" [əʊ] [nəʊ] , [ɑːnt] , [ai] [ʃænt] [duː; də] [ðæt] ; [ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ]
" **Oh** **no** , **aunt** , **I** **shan't** **do** **that** ; **I** **am** **never** **going** **to** **keep** **her** **waiting**
" 哦 不 , 阿姨 , 我 不会 做 那 ; 我 是 绝不 去 到 保持 她 等待
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“哦，不，阿姨，我不会那样做的；我再也不会让她等了。”

[jʊl] [siː] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [ɒf] .
you'll **see** ; " **and** **so** **saying** **she** **bounded** **off** .
你会 看 ; " 和 所以 说 她 有界 离开 .

你会看到的；”说完，她便蹦蹦跳跳地跑开了。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒpsˌwʊd] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [krɪsp] ['mɔːnɪŋ]
Down **the** **lawn** **and** **through** **the** **copsewood** **she** **tripped** , **enjoying** **the** **crisp** **morning**
向下 这 草地 和 通过 这 科普斯伍德 她 绊倒了 , 享受 这 脆 早晨
[eə(r)] ,
air ,
空气 ,

她沿着草坪穿过小树林，一路跌跌撞撞，享受着清爽的晨风。

[ðen] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] , [ðə; ði] ['heðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] ,
then **out** **upon** **the** **moor** , **the** **heather** **of** **which** **was** **turning** **brown** ,
然后 出去 之上 这 泊 , 这 希瑟 的 哪个 曾是 转弯 棕色的 ,

然后我们来到荒原上，那里的石楠花已经开始变黄了。

[ðəʊ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [stɪl] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
though **patches** **of** **purple** **still** **lingered** **here** **and** **there** .
尽管 补丁 的 紫色的 仍然 徘徊不去 这里 和 那里 .

尽管紫色仍然零星地残留在各处。

[mɪs] ['stjʊət] , [huː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Miss **Stewart** , **who** **came** **for** **some** **hours** **each** **day** **to** **instruct** **her** ,
错过 斯图尔特 , WHO 来了 为了 一些 小时 每个 天 到 指示 她 ,

斯图尔特小姐每天都会来几个小时指导她，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

was	the	eldest	daughter	of	a	minister	who	lived	at	some	distance
曾是	这	长子	女儿	的	一个	部长	WHO	居住地	在	一些	距离

[frɒm; frəm] - ,

from	Benvourd	,
从	-	,

她是住在离本沃尔德较远地方的一位牧师的长女。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːtɪst] [weɪ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] .

and	in	general	her	shortest	way	lay	across	the	moor	.
和	在	一般的	她	最短	方式	躺	穿过	这	泊	.

通常来说，她走的最短路线是穿过荒原。

['nɔːrə] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['heðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ]

Nora	,	after	running	through	the	heather	for	a	minute	or	two	,	and	startling
诺拉	,	后	跑步	通过	这	希瑟	为了	一个	分钟	或者	二	,	和	令人震惊

[ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [graʊs] ,

a	covey	of	grouse	,
一个	蜂群	的	松鸡	,

诺拉在石楠丛中跑了一两分钟后，惊扰了一群松鸡，

[huː] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ][wɜː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

who	rose	with	a	whir	as	she	approached	,	stood	still	,	and	,	shading	her	eyes
WHO	玫瑰	和	一个	嗡嗡	作为	她	接近	,	站立	仍然	,	和	,	阴影	她	眼睛

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

with	her	hand	,
和	她	手	,

她走近时，身影猛地起身，停了下来，用手遮住眼睛，

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [mɪs] ['stjʊət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

looked	in	the	direction	Miss	Stewart	should	have	come	;	but	there	was	no
看起来	在	这	方向	错过	斯图尔特	应该	有	来	;	但	那里	曾是	不

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

appearance	of	her	.
外貌	的	她	.

他朝斯图尔特小姐应该来的方向望去，但却不见她的踪影。

[ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðen] [tɜːnd] ['həʊmwədz] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs]

She	lingered	a	short	time	,	then	turned	homewards	,	wondering	if	her	governess
她	徘徊不去	一个	短的	时间	,	然后	转向	回家	,	好奇	如果	她	家庭教师

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] .

could	have	taken	another	road	.
可以	有	已采取	其他	路	.

她稍作停留，然后转身回家，心想她的家庭教师是否可以走另一条路。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [dɪd] , [stɪl] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

She	seldom	did	,	still	once	or	twice	she	had	done	so	.
她	很少	做过	,	仍然	一次	或者	两次	她	有	完毕	所以	.

她很少这样做，但也有过一两次。

['mjuːzɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['kɒpsˌwʊd] , [ænd; ənd] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['gɔːdʒəs]

Musing	thus	,	she	re	-	entered	the	copsewood	,	and	stood	admiring	the	gorgeous
沉思	因此	,	她	关于	-	进入	这	科普斯伍德	,	和	站立	钦佩	这	华丽的

['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [triːz] .

colours	of	the	low	trees	.
颜色	的	这	低的	树木	.

她一边想着，一边重新走进小树林，站在那里欣赏低矮树木绚丽的色彩。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ][lɒt]

Suddenly	a	thought	struck	her	—	it	would	be	such	fun	to	gather	a	lot
突然	一个	想法	击	她	—	它	会	是	这样的	乐趣	到	收集	一个	很多

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [gəʊld][ænd; ənd] ['skɑːlət] [liːvz] ,

of	the	bright	gold	and	scarlet	leaves	,
的	这	明亮的	金子	和	猩红	树叶	,

她突然想到——收集很多金灿灿和猩红色的树叶一定很有趣。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['daɪədem][æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['rɪbən] - ['waɪə(r)] ,

and	form	them	into	a	diadem	at	home	with	ribbon	-	wire	,
和	形式	他们	进入	一个	冠冕	在	家	和	丝带	-	金属丝	,

然后在家用丝带铁丝将它们制成头饰。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .

some	of	which	she	had	in	her	work	-	basket	.
一些	的	哪个	她	有	在	她	工作	-	篮子	.

其中一些就放在她的工作篮里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	she	could	do	it	,
她	知道	她	可以	做	它	,

她知道自己能做到。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['daɪədem][tuː; tə][weə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [gəʊld]

and	then	she	would	have	a	diadem	to	wear	which	would	look	just	like	gold
和	然后	她	会	有	一个	冠冕	到	穿	哪个	会	看	只是	喜欢	金子

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

然后她会戴上一顶王冠，看起来就像是用黄金和红宝石制成的。

[ˌwʊdnt] ['erɪk] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

Wouldn't	Eric	like	to	see	it	!
不会	埃里克	喜欢	到	看	它	!

埃里克肯定很想看看!

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi][set][tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [mɪs] ['stjʊət] ,

Absorbed	in	the	idea	,	she	set	to	work	,	and	forgot	all	about	Miss	Stewart	,
吸收	在	这	主意	,	她	放	到	工作	,	和	忘了	全部	关于	错过	斯图尔特	,

她全神贯注于这个想法，开始着手工作，完全忘记了斯图尔特小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	the	virtue	of	punctuality	.
和	这	美德	的	准时	.

以及守时的美德。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)]['nɔːrə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] —

poor	Nora	,	she	was	suddenly	brought	to	herself	by	her	uncle's	voice	—
贫穷的	诺拉	,	她	曾是	突然	带来	到	她自己	经过	她	叔叔的	嗓音	—

可怜的诺拉，她突然被叔叔的声音惊醒——

" ['nɔːrə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

"	Nora	,	what	are	you	about	?
"	诺拉	,	什么	是	你	关于	?

诺拉，你在做什么?

[mɪs] ['stjʊət] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;

Miss	Stewart	has	been	waiting	for	you	for	half	an	hour	;
错过	斯图尔特	有	到过	等待	为了	你	为了	一半	一个	小时	;

斯图尔特小姐已经等了您半个小时了；

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['pʌŋktʃuəl] — [juː; jʊ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

you	really	must	try	to	be	more	punctual	—	you	will	get	into	a	habit	of
你	真的	必须	尝试	到	是	更多的	准时	—	你	将要	得到	进入	一个	习惯	的

['biːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

being	late	for	everything	.
存在	晚的	为了	一切	.

你真的应该努力做到更守时——否则你会养成事事迟到的习惯。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['heɪstɪli] , ['skætərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

"	She	rose	hastily	,	scattering	,	as	she	did	so	,
"	她	玫瑰	草草	,	散射	,	作为	她	做过	所以	,

她匆匆起身，四散奔逃。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gæðəd] [hɔːd] [ɒv; əv] [braɪt] - ['kʌləd] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

all	her	gathered	hoard	of	bright	-	coloured	leaves	on	the	ground	.
全部	她	聚集	囤	的	明亮的	-	有色	树叶	在	这	地面	.

她把收集起来的色彩鲜艳的树叶都堆在了地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

She	had	not	a	word	to	say	for	herself	,
她	有	不是	一个	单词	到	说	为了	她自己	,

她一句话也没说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːəli] [griːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dɪs'pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] .

and	was	really	grieved	at	having	displeased	her	kind	uncle	.
和	曾是	真的	伤心	在	拥有	不高兴	她	种类	叔叔	.

她因为得罪了善良的叔叔而感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts] ,

She	entered	the	school	-	room	cast	down	and	out	of	sorts	,
她	进入	这	学校	-	房间	投掷	向下	和	出去	的	排序	,

她走进教室，情绪低落，心事重重。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]

and	quite	disposed	to	feel	that	it	was	no	use	to	try	to	attain	the
和	相当	处置	到	感觉	那	它	曾是	不	使用	到	尝试	到	达到	这

['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

virtue	of	punctuality	.
美德	的	准时	.

而且他很倾向于认为，努力培养守时的美德是没用的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] ['stjʊət] [huː] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	certainly	Miss	Stewart	who	required	the	grace	of	patience	that	day	,
它	曾是	当然	错过	斯图尔特	WHO	必需的	这	优雅	的	耐心	那	天	,

那天最需要耐心宽容的无疑是斯图尔特小姐。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːli] .

for	her	little	pupil	tried	her	sorely	.
为了	她	小的	瞳孔	尝试	她	非常	.

因为她的小学生让她很头疼。

['lesnz] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ɪn'ækjərəsi] , ['mjuːzɪk] [pleɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Lessons	repeated	with	inaccuracy	,	music	played	without	the	least	attention	,
课程	重复	和	不准确	,	音乐	玩	没有	这	至少	注意力	,

课程反复讲解却一错再错，音乐演奏也漫不经心。

[ænd; ənd] [wɜːk] [dʌn] [səʊ] ['bædli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] ['əʊvə(r)]

and	work	done	so	badly	that	it	had	to	be	taken	out	and	done	over
和	工作	完毕	所以	糟糕	那	它	有	到	是	已采取	出去	和	完毕	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

而且工作完成得太糟糕了，不得不拆掉重做。

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ; [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ment] [tuː; tə] [gɪv]

made	up	the	sum	of	the	morning's	occupations	;	not	that	the	child	meant	to	give
制成	向上	这	和	的	这	早晨	职业	;	不是	那	这	孩子	意思是	到	给

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

以上内容构成了上午所有活动的总数；并不是说孩子故意要惹麻烦。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem] , [naʊ]

but	her	thoughts	were	wandering	,	now	to	the	beautiful	diadem	,	now
但	她	想法	是	漫游	,	现在	到	这	美丽的	冠冕	,	现在

[tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] ,

to	the	leaves	,
到	这	树叶	,

但她的思绪却飘忽不定，一会儿想着那美丽的王冠，一会儿又想着树叶。

[ðen] [ə'gen] [tuː; tə] ['rɑːnld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ,

then	again	to	Ronald	,	and	from	him	to	her	wish	at	the	well	,
然后	再次	到	罗纳德	,	和	从	他	到	她	希望	在	这	出色地	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [ˌrezə'lʊʃən] .

and	her	morning's	resolutions	.
和	她	早晨	决议	.

然后又告诉罗纳德，再由罗纳德告诉她在井边许下的愿望和她早晨的决心。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [rɪ'tɜːnd] ['lesnz] [ænd; ənd] [pɪkt] - [aʊt] [wɜːk] ,

She	became	impatient	at	returned	lessons	and	picked	-	out	work	,
她	成为	不耐烦	在	返回	课程	和	挑选	-	出去	工作	,

她对交回的课程和挑选出来的作业感到不耐烦，

[ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['tempə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['stjʊət] ['evə(r)] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	gave	way	to	temper	more	than	Miss	Stewart	ever	recollected	to	have
和	给予	方式	到	脾气	更多的	比	错过	斯图尔特	曾经	回忆	到	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də] ;

seen	her	do	;
已见	她	做	;

她的脾气变得比斯图尔特小姐记忆中她以往任何时候都更加暴躁；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第2/6页

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌm] [ʌp] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

and	to	sum	up	all	,	she	had	to	spend	the	afternoon	indoors	in	disgrace	.
和	到	和	向上	全部	,	她	有	到	花费	这	下午	室内	在	耻辱	.

总而言之，她不得不灰溜溜地在室内度过下午。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌmblɪŋ] ,

It	was	very	humbling	,
它	曾是	非常	令人谦卑	,

这让我感到非常惭愧。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [ʃed] ['meni] [tɪəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['veri]

and	Nora	shed	many	tears	about	it	—	just	when	she	meant	to	be	so	very
和	诺拉	棚	许多	眼泪	关于	它	—	只是	什么时候	她	意思是	到	是	所以	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

诺拉为此流了很多眼泪——而她原本想表现得非常乖巧。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] ?

How	had	it	all	come	about	?
如何	有	它	全部	来	关于	?

这一切究竟是如何发生的?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

Was	there	no	little	voice	whispering	to	her	?
曾是	那里	不	小的	嗓音	耳语	到	她	?

难道没有一个细小的声音在她耳边轻声细语吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['enəmi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

It	was	because	she	was	trying	to	fight	a	very	strong	enemy	in	her
它	曾是	因为	她	曾是	尝试	到	斗争	一个	非常	强的	敌人	在	她

[əʊn] [streŋθ] .

own	strength	.
自己的	力量	.

那是因为她试图凭借自己的力量对抗一个非常强大的敌人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [θruː] ['dʒiːzəs][wiː; wi][kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm]

Had	she	altogether	forgotten	that	it	is	only	through	Jesus	we	can	overcome
有	她	共	被遗忘的	那	它	是	仅有的	通过	耶稣	我们	能	克服

['eni] [sɪn] ?

any	sin	?
任何	罪	?

她难道完全忘记了只有通过耶稣我们才能战胜一切罪恶吗?

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] ,

If	so	,	she	was	not	long	in	having	a	reminder	,
如果	所以	,	她	曾是	不是	长的	在	拥有	一个	提醒	,

如果真是这样，她很快就会收到提醒。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tæp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

for	after	a	while	a	gentle	tap	came	to	the	school	-	room	door	,	and
为了	后	一个	尽管	一个	温和的	轻敲	来了	到	这	学校	-	房间	门	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld]['kʌz(ə)n] ,

her	little	four	-	year	-	old	cousin	,
她	小的	四	-	年	-	老的	表哥	,

过了一会儿，教室门传来轻轻的敲门声，是她四岁的小表妹。

['mɪni] ([hɜː(r); hə(r)] ['speʃ(ə)l] [pet] [ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ]) ['entəd] .

Minnie	(	her	special	pet	and	plaything	)	entered	.
米妮	(	她	特别的	宠物	和	玩物	)	进入	.

米妮（她特别的宠物和玩具）进来了。

[tɪəz] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] .

Tears	shone	in	the	bright	blue	eyes	.
眼泪	闪耀	在	这	明亮的	蓝色的	眼睛	.

明亮的蓝眼睛里闪着泪光。

" [nəʊ] [kraɪ] , ['kʌz(ə)n] - ['nəʊnə] ; - ['mɪni] [səʊ] ['sɒri] - [kɔːz] [juː; jʊ] [kraɪ] .

"	No	cry	,	Cousin	'	Nona	;	'	Minnie	so	sorry	'	cause	you	cry	.
"	不	哭	,	表哥	-	诺娜	;	-	米妮	所以	对不起	-	原因	你	哭	.

“别哭，表姐诺娜；米妮很抱歉你哭了。”

[waɪ] [duː; də] - [əʊ] ? [hæz; həz] - [əʊ] [biːn] ['nɔːti] , ['kʌz(ə)n] - ['nəʊnə] - ?

Why	do	'	ou	?	Has	'	ou	been	naughty	,	Cousin	'	Nona	'	?
为什么	做	-	你的	?	有	-	你的	到过	淘气	,	表哥	-	诺娜	-	?

你为什么这样？你淘气了吗，表妹诺娜?

" [ðə; ði] [gɜːl] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

"	The	girl	stooped	to	take	the	child	on	her	lap	,	saying	as	she	did	so	,
"	这	女孩	弯腰	到	拿	这	孩子	在	她	膝	,	说	作为	她	做过	所以	,

“女孩弯下腰，把孩子抱到腿上，一边抱一边说，

" [jes] , ['mɪni] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] - ['nəʊnə] - [ɪz] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	Minnie	,	I	am	afraid	'	Nona	'	is	not	good	to	-	day	.
"	是的	,	米妮	,	我	是	害怕的	-	诺娜	-	是	不是	好的	到	-	天	.

“是的，米妮，恐怕‘诺娜’今天不太合适。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] , ['sʌmhaʊ] .

She	can't	be	,	somehow	.
她	不能	是	,	不知何故	.

她不可能是那样的人。

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	blue	eyes	were	raised	in	amazement	.
"	这	蓝色的	眼睛	是	提高	在	惊愕	.

“那双蓝色的眼睛惊讶地抬起了。”

" [bʌt; bət] , - ['nəʊnə] , - ['dʒiːzəs] [kæn; kən] [meɪk] - [əʊ] [gʊd] .

"	But	,	'	Nona	,	'	Jesus	can	make	'	ou	good	.
"	但	,	-	诺娜	,	-	耶稣	能	制作	-	你的	好的	.

“但是，‘诺娜，’耶稣可以让你变好。”

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [səʊ] .

Mamma	says	so	.
妈妈	说道	所以	.

妈妈这么说的。

[dɪd] - [əʊ] [ɑːsk] [hɪm] ?

Did	'	ou	ask	him	?
做过	-	你的	问	他	?

你问过他吗?

" [eə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

"	Ere	her	cousin	could	answer	,	the	child	was	called	away	;	but	her
"	埃雷	她	表哥	可以	回答	,	这	孩子	曾是	称为	离开	;	但	她

[wɜːdz] ['lɪŋgəd] ,

words	lingered	,
字	徘徊不去	,

“还没等她表妹回答，孩子就被叫走了；但她的话语却萦绕在耳边。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ˈnɔːrə] [dɪd] [nɒt] [bend] [ðə; ði] [niː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɑːsk] [ˈdʒiːzəs] [tuː; tə] [help]

and	although	Nora	did	not	bend	the	knee	,	I	think	she	did	ask	Jesus	to	help
和	虽然	诺拉	做过	不是	弯曲	这	膝盖	,	我	思考	她	做过	问	耶稣	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

虽然诺拉没有屈膝，但我认为她确实请求耶稣帮助她；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [nɒk] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔː(r)]

but	,	like	the	boy	and	the	runaway	knock	,	she	never	looked	for	nor
但	,	喜欢	这	男生	和	这	逃跑	敲	,	她	绝不	看起来	为了	也不

[ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ˈɑːnsə(r)] .

expected	an	answer	.
预期的	一个	回答	.

但是，就像那个男孩和逃跑的敲门声一样，她既没有寻找也没有期待答案。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [dɪˈzaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːks] [wɪð] [ˈrɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fəˈgɒtn] ,

Still	her	mother's	desire	and	her	talks	with	Ronald	were	not	forgotten	,
仍然	她	母亲的	欲望	和	她	会谈	和	罗纳德	是	不是	被遗忘的	,

然而，她母亲的愿望以及她与罗纳德的谈话并没有被遗忘。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [smɔːl] [ˈprəʊgres] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevnwəd] [pɑːθ] .

though	she	made	small	progress	in	the	heavenward	path	.
尽管	她	制成	小的	进步	在	这	向天	小路	.

虽然她在通往天堂的道路上取得了微小的进展。

[ˈmɪsɪz] . [məˈklaʊd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈæŋkʃəsli] ,

Mrs	.	Macleod	watched	her	at	this	time	anxiously	,
太太	.	麦克劳德	观看	她	在	这	时间	焦虑地	,

麦克劳德太太此时焦急地注视着她。

[ænd; ənd] [hɑːf] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlestiəl] [ˈsɪti] ,

and	half	hoped	that	she	had	begun	the	pilgrimage	to	the	Celestial	City	,
和	一半	希望	那	她	有	开始	这	朝圣	到	这	天体	城市	,

我心里一半希望她已经开始了前往天城的朝圣之旅。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ˈbʌnjənz] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈæləgəri] ;

of	which	she	loved	so	much	to	read	in	Bunyan's	wonderful	allegory	;
的	哪个	她	喜爱	所以	很多	到	读	在	班扬的	精彩的	寓言	;

她非常喜欢阅读班扬精彩的寓言故事；

[bʌt; bət] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] , [nɒt] [æt; ət] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfeljər] , [bʌt; bət] [wen] [fɔː(r); fə(r)]

but	again	she	would	be	disheartened	,	not	at	childish	failures	,	but	when	for
但	再次	她	会	是	沮丧	,	不是	在	幼稚	失败	,	但	什么时候	为了

[deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

days	at	a	time	,
天	在	一个	时间	,

但她再次感到沮丧，不是因为幼稚的失败，而是因为连续几天，

[ðə; ði] [gɜːl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˈbætlɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈsetɪŋ] [sɪnz] ,

the	girl	would	seem	to	give	up	all	battling	against	her	besetting	sins	,
这	女孩	会	似乎	到	给	向上	全部	战斗	反对	她	被包围	罪孽	,

这个女孩似乎放弃了与困扰她的罪恶作斗争。

[ɔːl] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

all	seeking	to	walk	in	the	right	path	.
全部	寻求	到	走	在	这	正确的	小路	.

所有人都想走上正确的道路。

[ɪn] [ɔːl] [ˈwʊmənli] [ˈmætəz] [ˈnɔːrə] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪlənd] [həʊm] .

In	all	womanly	matters	Nora	received	a	good	training	in	her	Highland	home	.
在	全部	女性	事情	诺拉	已收到	一个	好的	训练	在	她	高地	家	.

在所有女性方面，诺拉在她的高地家中都接受了良好的训练。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['haʊshəʊld] ['mætəz] ,

From	her	childhood	,	her	aunt	showed	her	many	household	matters	,
从	她	童年	,	她	阿姨	显示	她	许多	家庭	事情	,

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ;

and	instructed	her	in	them	;
和	指示	她	在	他们	;

从小，她的姑姑就向她展示了许多家务事，并指导她如何做；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	a	very	useful	little	maiden	she	proved	in	many	ways	.
和	一个	非常	有用	小的	少女	她	已证实	在	许多	方式	.

她在许多方面都证明了自己是一位非常得力的小姑娘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛrɪks] [sˈtɒkɪŋz] ,

It	was	she	who	had	the	knitting	and	darning	of	Eric's	stockings	,
它	曾是	她	WHO	有	这	针织	和	织补	的	埃里克的	长筒袜	,

是她负责给埃里克织毛衣和补袜子。

[ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] ['bʌtnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] .

the	sewing	on	of	buttons	to	his	shirts	.
这	缝纫	在	的	按钮	到	他的	衬衫	.

他正在给衬衫缝纽扣。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [hemd] [bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] ,

She	also	hemmed	both	his	and	her	uncle's	pocket	-	handkerchiefs	,
她	还	包边	两个都	他的	和	她	叔叔的	口袋	-	手帕	,

她还帮她叔叔和她丈夫缝好了口袋巾的边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['iːgə(r)][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] ['eni] [wɜːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	was	always	eager	to	help	her	aunt	in	any	work	to	which	she	could
和	曾是	总是	渴望的	到	帮助	她	阿姨	在	任何	工作	到	哪个	她	可以

[pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

put	her	hand	.
放	她	手	.

她总是乐于帮助姑姑做任何她力所能及的工作。

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Unknown	to	herself	,
未知	到	她自己	,

她自己并不知道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz]

she	was	learning	many	of	the	accomplishments	for	which	the	wise
她	曾是	学习	许多	的	这	成就	为了	哪个	这	明智的

[kɪŋ] [ɪk'stəul][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] :

king	extols	the	virtuous	woman	:
国王	赞美	这	有德行的	女士	:

她正在学习那位睿智的国王赞扬贤良女子所拥有的许多成就：

[ænd; ənd][ɪn] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] , ['nɔːrə][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

and	in	stretching	out	her	hands	to	the	needy	,	Nora	had	to	make	no
和	在	伸展	出去	她	双手	到	这	贫困	,	诺拉	有	到	制作	不

['efət] ;

effort	;
努力	;

诺拉向穷人伸出援手时，毫不费力；

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [hɑːt] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] .

never	did	a	more	loving	,	tender	heart	beat	in	a	human	breast	.
绝不	做过	一个	更多的	爱	,	投标	心	打	在	一个	人类	胸部	.

人类胸腔里从未跳动过如此充满爱意、如此温柔的心。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

No	wonder	she	was	loved	in	the	cottages	of	the	poor	.
不	想知道	她	曾是	喜爱	在	这	小屋	的	这	贫穷的	.

难怪她深受穷人喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

It	was	a	sight	,	to	see	the	bright	little	child	,
它	曾是	一个	视线	,	到	看	这	明亮的	小的	孩子	,

看到那个聪明伶俐的小女孩，真是令人赏心悦目。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['heðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['flægən] [fʊl] [ɒv; əv]

as	she	tripped	over	the	hills	and	through	the	heather	with	a	flagon	full	of
作为	她	绊倒了	超过	这	丘陵	和	通过	这	希瑟	和	一个	酒壶	满的	的

[su:p] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][sʌm; səm][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bedrɪdn] [əʊld] ['wʊmən] .

soup	to	carry	to	some	poor	bedridden	old	woman	.
汤	到	携带	到	一些	贫穷的	卧床不起	老的	女士	.

她跌跌撞撞地翻过山丘，穿过石楠丛，手里提着一壶汤，要送给一位卧床不起的可怜老妇人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , ['ɑ:ftə(r)] ['rɑ:nəldz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

She	was	very	happy	then	;	and	somehow	,	after	Ronald's	departure	,
她	曾是	非常	快乐的	然后	;	和	不知何故	,	后	罗纳德的	离开	,

那时她非常开心；然而不知何故，在罗纳德离开之后，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ðəʊz] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

she	seemed	to	love	those	messages	of	mercy	more	than	ever	.
她	似乎	到	爱	那些	消息	的	怜悯	更多的	比	曾经	.

她似乎比以往任何时候都更喜欢那些充满怜悯的信息。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['welkəm] , ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [tʌŋ] ,

A	thousand	welcomes	,	spoken	in	the	Gaelic	tongue	,
一个	千	欢迎	,	说	在	这	盖尔语	舌头	,

一千个用盖尔语说的欢迎，

['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

greeted	her	as	she	entered	the	cottages	of	the	poor	,
问候	她	作为	她	进入	这	小屋	的	这	贫穷的	,

她走进穷人的茅屋时，有人向她打招呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [sɒft] [aɪz] [tʃɪəd] [ðeə(r)] ['ləʊnli] [hɑ:ts] .

and	the	very	look	of	her	large	soft	eyes	cheered	their	lonely	hearts	.
和	这	非常	看	的	她	大的	柔软的	眼睛	欢呼	他们的	孤独	心	.

她那双温柔的大眼睛，仅仅是凝视，就抚慰了他们孤独的心灵。

[hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪ'kleəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] [gɪft] [ɒv; əv] ['nɜ:sɪŋ] :

Her	uncle	declared	she	had	a	God	-	given	gift	of	nursing	:
她	叔叔	声明	她	有	一个	上帝	-	给定	礼物	的	护理	:

她的叔叔宣称她拥有上帝赐予的护理天赋：

[nəʊ][hænd][kʊd; kəd] [smu:ð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [səʊ] [wel] [æz; əz] ['nɔ:rəz] ;

no	hand	could	smooth	a	pillow	so	well	as	Nora's	;
不	手	可以	光滑的	一个	枕头	所以	出色地	作为	诺拉的	;

没有谁的手能像诺拉的手那样把枕头抚平得那么好；

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['skɪlfl] [ɪn] ['ku:lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

no	one	could	be	more	skilful	in	cooling	a	burning	forehead	,
不	一	可以	是	更多的	熟练	在	冷却	一个	燃烧	前额	,

没有人比他更擅长给灼热的额头降温。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] ['eɪkɪŋ] [aɪz] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ;

and	shading	the	light	from	aching	eyes	,	than	she	was	;
和	阴影	这	光	从	疼痛	眼睛	,	比	她	曾是	;

她遮挡着刺痛的双眼，比她本人还要好；

[ænd; ənd][nəʊ] [fʊt] [kʊd; kəd] [tred] [mɔː(r)]['dʒentli][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [ðæn; ðən] [hɜːz] [dɪd] ;

and	no	foot	could	tread	more	gently	in	a	sick	-	room	than	hers	did	;
和	不	脚	可以	踏	更多的	轻轻地	在	一个	生病的	-	房间	比	她的	做过	;

在病房里，没有人的脚步比她的更轻柔；

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [hɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə]

and	no	voice	sounded	more	sweet	than	hers	as	she	read	aloud	a	page	to
和	不	嗓音	听起来	更多的	甜的	比	她的	作为	她	读	大声	一个	页	到

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm] [gɑːdz] [əʊn] [wɜːd] .

the	suffering	one	from	God's	own	Word	.
这	痛苦	一	从	神的	自己的	单词	.

当她朗读上帝的圣言给受苦的人听时，没有哪个声音比她的声音更甜美。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [best] [həʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['ministə]

No	wonder	those	who	knew	her	best	hoped	she	had	become	a	"	ministering
不	想知道	那些	WHO	知道	她	最好的	希望	她	有	变得	一个	"	服侍

[tʃaɪld] " [frɒm; frəm] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] " ['mɪnɪstə(r)]

child	"	from	love	to	the	One	who	came	to	earth	not	to	be	"	ministered
孩子	"	从	爱	到	这	一	WHO	来了	到	地球	不是	到	是	"	服事

['ʌntə; 'ʌntu] ,

unto	,
到	,

难怪那些最了解她的人都希望她能成为一个“服侍之子”，出于对那位来到世上不是为了接受服侍的神的爱。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)] .

but	to	minister	.
但	到	部长	.

但要服侍。

" ['əʊnli][ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] ['kæmərən] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪt] .

"	Only	the	sharp	eyes	of	Widow	Cameron	read	her	aright	.
"	仅有的	这	锋利的	眼睛	的	寡妇	卡梅伦	读	她	好的	.

只有卡梅伦寡妇敏锐的目光才看穿了她。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['læsi] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

"	Eh	,	but	she's	a	winsome	lassie	,	"	she	would	say	to	herself	;
"	嗯	,	但	她是	一个	迷人的	恋人	,	"	她	会	说	到	她自己	;

“唉，不过她是个迷人的姑娘，”她会自言自语道；

" [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn]['maɪðə; 'mɪðə(r)][hæd; həd] ,

"	and	wi	'	as	kind	a	heart	as	her	ain	mither	had	,
"	和	wi	-	作为	种类	一个	心	作为	她	艾因	母亲	有	,

[ænd; ənd] [wiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː] .

and	weel	inclined	too	.
和	威尔	倾斜	也	.

“而且像她自己的母亲一样心地善良，性格也很好。”

['meɪbi] [ʃiːz] ['siːkɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] ,

Maybe	she's	seekin	'	the	right	road	,
或许	她是	寻找	-	这	正确的	路	,

或许她正在寻找正确的道路，

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['hɑːznə][gɒt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [jet] ;

but	I	fear	me	she	hasna	got	in	at	the	Wicket	Gate	yet	;
但	我	害怕	我	她	哈斯纳	得到	在	在	这	便门	门	然而	;

但我担心她还没有从小门进去；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['bɑːnɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [əʊ] - [laɪf] ,

and	for	as	bonnily	as	she	reads	the	Book	o	'	Life	,
和	为了	作为	漂亮地	作为	她	阅读	这	书	o	-	生活	,

她读《生命之书》时，神采奕奕，

[ʃiː; ʃi]['hɑːznə] ['lɜːnɪd] [ɪn] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [əʊ] - ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] , - [maɪ] [gɒd] , [ænd; ənd][maɪ]

she	hasna	learned	in	truth	to	say	o	'	our	blessed	Lord	,	'	My	God	,	and	my
她	哈斯纳	学习	在	真相	到	说	o	-	我们的	蒙福	主	,	-	我的	上帝	,	和	我的

['seɪvjə(r)] . -

Saviour	.	'
救主	.	-

她还没有学会真诚地对我们蒙福的主说：“我的上帝，我的救主。”

" [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

"	These	remarks	were	made	to	herself	,	one	bright	autumn	day	not	long	after
"	这些	评论	是	制成	到	她自己	,	一	明亮的	秋天	天	不是	长的	后

['rɑːnəldz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

Ronald's	departure	,
罗纳德的	离开	,

“这些话是她在罗纳德离开后不久的一个阳光明媚的秋日里对自己说的。”

[wen] ['nɔːrə][hæd; həd]['heɪstɪli] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [fɜːst] ['letə(r)]

when	Nora	had	hastily	entered	the	cottage	to	read	a	bit	of	Ronald's	first	letter
什么时候	诺拉	有	草草	进入	这	小屋	到	读	一个	少量	的	罗纳德的	第一的	信

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

to	the	old	woman	.
到	这	老的	女士	.

诺拉匆匆走进小屋，读了罗纳德写给老妇人的第一封信的一部分。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Her	brown	curls	were	tossed	about	with	the	wind	,
她	棕色的	卷发	是	抛掷	关于	和	这	风	,

她棕色的卷发被风吹得四处飘扬。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt]

and	her	cheeks	glowing	with	the	exercise	of	her	walk	,	when	she	tripped
和	她	脸颊	发光	和	这	锻炼	的	她	走	,	什么时候	她	绊倒了

,

,

,

她走路时脸颊泛红，不小心绊倒了。

['brɪmfʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

brimful	of	life	and	spirits	,	into	the	cottage	.
满满的	的	生活	和	烈酒	,	进入	这	小屋	.

小屋里充满了活力和精神。

" [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['nɜːrsi] !

"	Good	news	to	-	day	,	nursie	!
"	好的	消息	到	-	天	,	护士	!

“今天有个好消息，护士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	she	said	,	holding	up	the	letter	in	her	hand	.
"	她	说	,	保持	向上	这	信	在	她	手	.

“她说着，举起了手中的信。”

" [siː] , [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lædi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪt]

"	See	,	all	this	from	your	own	laddie	,	as	you	call	him	,	and	a	special	bit
"	看	,	全部	这	从	你的	自己的	小伙子	,	作为	你	称呼	他	,	和	一个	特别的	少量

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ,

for	yourself	,
为了	你自己	,

“你看，这一切都是你自己的小伙子（你这么称呼他）给的，还有一份特别的礼物留给你自己。”

[tuː] .
too .
也 .

也。

['ɑːnti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [dʒɔɪnt] - ['letə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['beɪbi]
Auntie and uncle have a long joint - letter ; but this is to me , his baby
阿姨 和 叔叔 有 一个 长的 联合的 - 信 ; 但 这 是 到 我 , 他的 婴儿
['sɪstə(r)] , [hiː; hi] [raɪts] .
sister , he writes .
姐姐 , 他 写 .

姑姑和姑父写了一封很长的联名信；但这封信是写给我的，他的小妹妹，他写道。

['əʊnli] ['fænsi] !
Only fancy !
仅有的 想要 !

只有高档货!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ɪn'dɪgnəntli] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" And the long curls were tossed indignantly back as she spoke .
" 和 这 长的 卷发 是 抛掷 愤慨地 后退 作为 她 辐 .

“说话间，她愤愤不平地甩了甩长长的卷发。”

" ['beɪbi] , [ɪn'diːd] !
" Baby , indeed !
" 婴儿 , 的确 !

“宝贝，没错！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˌθɜː'tiːn] [ɪn] ['februəri] . "
And I'll be thirteen in February . "
和 患病的 是 十三 在 二月 . "

我二月份就十三岁了。

" [ɪznt]['pɒsəb(ə)l] , ['mɪsi] ?
" Is't possible , missie ?
" 不是 可能的 , 小姐 ?

“不可能吗，小姐？”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] .
Dear me , to think o ' that .
亲爱的 我 , 到 思考 o - 那 .

天哪，想到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ðə; ði]['ɪðə(r)] [deɪ] [sɪn] - [wiː; wi] [hɜːd] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'wei] - [lænd]
It looks just the ither day sin ' we heard o ' your birth in the far - awa ' land
它 看起来 只是 这 另一个 天 罪 - 我们 听到 o - 你的 出生 在 这 远的 - awa - 土地
.
:
.

看起来就像昨天我们听到你在遥远的异国他乡出生的消息一样。

[bʌt; bət] [naʊ] , [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'buːt]
But now , read to me aboot
但 现在 , 读 到 我 启动

但现在，给我读一下关于

['meɪstər] ['rɑːnld] , [maɪ] ['bɒnɪ] [læd] .
Maister Ronald , my bonnie lad .
大师 罗纳德 , 我的 邦妮 小伙子 .

罗纳德先生，我的帅小伙子。

[haʊ] [feəz] [hiː; hi] [əˈmʌŋ] [streɪndʒ] [fəʊk] ? "

How	fares	he	among	strange	folk	?	"
如何	票价	他	之中	奇怪的	民间	?	"

他在形形色色的陌生人中表现如何?

" [əʊ] , ['veri] [wel] !

"	Oh	,	very	well	!
"	哦	,	非常	出色地	!

“哦，很好！”

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sez] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt][dʒʌst][tuː; tə][maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — "

Here	is	what	he	says	,	after	a	bit	just	to	myself	,	you	know	,	—	"
这里	是	什么	他	说道	,	后	一个	少量	只是	到	我	,	你	知道	,	—	"

过了一会儿，他自言自语道——

" - [tel] [əʊld] ['nɜːrsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪə(r)] .

"	'	Tell	old	nursie	I	am	quite	happy	here	.
"	-	告诉	老的	护士	我	是	相当	快乐的	这里	.

“告诉老护士，我在这里过得很开心。”

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] ([ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] [strɪkt] [tuː]) .

Dr	.	Bowles	and	his	wife	are	very	kind	(	though	he	is	strict	too	)	.
博士	.	鲍尔斯	和	他的	妻子	是	非常	种类	(	尽管	他	是	严格的	也	)	.

鲍尔斯医生和他的妻子都很和蔼（尽管他也很严格）。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪ] - [graʊnd] .

We	have	a	beautiful	play	-	ground	.
我们	有	一个	美丽的	玩	-	地面	.

我们有一个很漂亮的游乐场。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['fænsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['fɪfti] [bɔɪz] [meɪk] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] .

She	can	fancy	,	and	you	too	,	the	noise	fifty	boys	make	there	together	.
她	能	想要	,	和	你	也	,	这	噪音	五十	男孩们	制作	那里	一起	.

她可以想象，你也可以想象，五十个男孩一起发出的喧闹声。

[ˌwʊdnt] ['erɪk] [ɪn'dʒɔɪ]['aʊə(r)] [geɪmz] ?

Wouldn't	Eric	enjoy	our	games	?
不会	埃里克	享受	我们的	游戏	?

埃里克难道不会喜欢我们的游戏吗?

[aɪ] [nəʊ] [nɜːs] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði]['bænə(r)] ,

I	know	nurse	will	like	to	hear	that	I	am	trying	to	hold	up	the	banner	,
我	知道	护士	将要	喜欢	到	听到	那	我	是	尝试	到	抓住	向上	这	横幅	,

我知道护士会很高兴听到我正在努力举起横幅。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	not	be	ashamed	of	doing	so	.
和	不是	是	羞愧	的	正在做	所以	.

这样做并不丢人。

[seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [skuːl]

Say	to	her	she	must	pray	for	me	,	for	I	am	only	a	weak	school
说	到	她	她	必须	祈祷	为了	我	,	为了	我	是	仅有的	一个	虚弱的	学校

- [bɔɪ] ,

-	boy	,
-	男生	,

告诉她，她必须为我祈祷，因为我只是个体弱多病的小学生。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] ;

and	do	not	like	to	be	laughed	at	;
和	做	不是	喜欢	到	是	笑了	在	;

而且不喜欢被人嘲笑;

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] ['i:v(ə)n][æn; ən] ['ɜ:θli] ['səʊldʒə(r)][hæz; həz][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ['hɑ:dnəs] ,

but	I	know	how	even	an	earthly	soldier	has	to	endure	hardness	,
但	我	知道	如何	甚至	一个	尘世的	士兵	有	到	忍受	硬度	,

但我知道，即使是凡间的士兵也必须忍受艰辛。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kraɪsts] ['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [ri'vail] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]

and	surely	Christ's	soldiers	should	not	shrink	from	any	reviling	they	may	be
和	一定	基督的	士兵	应该	不是	收缩	从	任何	辱骂	他们	可能	是

[kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

called	on	to	endure	for	his	sake	.
称为	在	到	忍受	为了	他的	清酒	.

基督的战士们当然不应该因为基督的缘故而畏惧任何辱骂。

[ai][du:; də] [həʊp] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [hi:; hi][wɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔ:nz]

I	do	hope	I	may	never	forget	how	he	wore	,	for	me	,	the	crown	of	thorns
我	做	希望	我	可能	绝不	忘记	如何	他	穿着	,	为了	我	,	这	王冠	的	荆棘

,

,

,

我真心希望我永远不会忘记他为我戴上的那顶荆棘冠冕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [sez] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɪm] :

and	how	he	says	to	his	followers	who	are	faithful	to	him	:
和	如何	他	说道	到	他的	追随者	WHO	是	忠实	到	他	:

他是如何对那些忠于他的追随者说的：

" [ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] . " - "

"	I	will	give	thee	a	crown	of	life	.	"	'	"
"	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	.	"	-	"

“我要赐给你生命的冠冕。”

" [ðæt] [kraʊn] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ru:biz] , ['nɔ:rə] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

"	That	crown	will	be	better	than	one	of	gold	and	rubies	,	Nora	,	will	it	not	?
"	那	王冠	将要	是	更好的	比	一	的	金子	和	红宝石	,	诺拉	,	将要	它	不是	?

“诺拉，那顶王冠会比金红宝石做的王冠更好，不是吗？”

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ə; eɪ] [laɪt] [klaʊd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] .

"	The	child's	voice	became	silent	,	a	light	cloud	crossing	the	fair	face	.
"	这	孩子的	嗓音	成为	沉默的	,	一个	光	云	过境	这	公平的	脸	.

孩子的声音渐渐消失，一缕淡淡的云雾掠过他白皙的脸庞。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [spəʊk] — " [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:d] [ki:p] [ðə; ði] [læd] [freɪ] [ə; eɪ] - ['i:v(ə)l] ,

But	the	old	woman	spoke	—	"	The	good	Lord	keep	the	lad	frae	a	'	evil	,
但	这	老的	女士	辐	—	"	这	好的	主	保持	这	小伙子	弗雷	一个	-	邪恶的	,

但老妇人开口说道：“愿上帝保佑这孩子远离邪恶，

[æn; ən] - [gi:] [hɪm] [greɪs] [tu:; tə] ['stedəli] [faɪt] ['ʌndə(r)] , [æn; ən] - [həʊld] [ʌp] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]['bænə(r)] ;

an	'	gie	him	grace	to	steadily	fight	under	,	an	'	hold	up	the	gospel	banner	;
一个	-	gie	他	优雅	到	稳步	斗争	在下面	,	一个	-	抓住	向上	这	福音	横幅	;

赐予他恩典，让他坚定地战斗，高举福音的旗帜；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [grɑ:nt][hi:; hi] [meɪ] [weə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [kraʊn] .

and	one	day	grant	he	may	wear	the	golden	crown	.
和	一	天	授予	他	可能	穿	这	金的	王冠	.

愿他有朝一日能戴上那顶金冠。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz] [hed] , [ænd; ənd] [smu:ðd] [bæk]

"	Then	suddenly	she	laid	her	hand	kindly	on	the	girl's	head	,	and	smoothed	back
"	然后	突然	她	铺设	她	手	亲切地	在	这	女孩们	头	,	和	平滑	后退

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,

the	tangled	hair	,
这	纠缠不清	头发	,

“然后她突然温柔地把手放在女孩的头上，把她凌乱的头发捋到耳后。”

['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [strɔ:] [hæt] .

gently	pushing	back	the	straw	hat	.
轻轻地	推动	后退	这	稻草	帽子	.

轻轻地把草帽往后推。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['tendənəs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði]

With	a	mother's	tenderness	,	she	looked	into	the	deep	blue	eyes	,	and	noted	the
和	一个	母亲的	压痛	,	她	看起来	进入	这	深的	蓝色的	眼睛	,	和	著名的	这

[lɑ:dʒ] [feə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

large	fair	forehead	,
大的	公平的	前额	,

她带着母亲般的温柔，凝视着那双深蓝色的眼睛，注意到那宽阔白皙的额头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [nɒt] .

but	she	spoke	not	.
但	她	辐	不是	.

但她没有说话。

['nɔ:rə][glɑ:ns, glæns][ʌp] [ə'meɪzd] .

Nora	glanced	up	amazed	.
诺拉	瞥了一眼	向上	惊叹	.

诺拉惊讶地抬起头。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['nɜ:rsi] ?

"	What	is	it	,	nursie	?
"	什么	是	它	,	护士	?

“护士，什么事？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [maɪ]['læmbɪk] , [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [kraʊn] [ɪz][tu:; tə][sɪt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒnɪ]

"	I	was	wonderin	'	,	my	lambie	,	what	kind	o	'	crown	is	to	sit	on	your	bonnie
"	我	曾是	好奇	-	,	我的	兰比	,	什么	种类	o	-	王冠	是	到	坐	在	你的	邦妮

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“我一直在想，我的小羊羔，什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [kraʊn] [əʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] [wɜ:rldz] ['fɒli] ,

Is	it	to	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
是	它	到	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗?

[ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [eɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [preɪd] [səʊ] ['ɜ:nɪstli] [maɪt] [rest] [ðeə(r)] ?

or	the	everlasting	ane	your	mother	prayed	so	earnestly	might	rest	there	?
或者	这	永恒	一个	你的	母亲	祈祷	所以	切实	可能	休息	那里	?

或者，你母亲虔诚祈祷的永恒灵魂能够安息在那里?

[ji:; ji] ['kænə] [heɪ] [beɪθ] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - .

Ye	canna	hae	baith	,	I'm	thinkin	'	.
叶	美人蕉	哈	拜斯	,	我是	思考	-	.

Ye canna hae baith，我在想。

['mɪsi] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ?

Missie	,	which	is	it	to	be	?
米西	,	哪个	是	它	到	是	?

米茜，你该选哪个呢?

" [ðen] ['nɔːrə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌʌn'dɔːntɪd] .

"	Then	Nora	raised	her	head	undaunted	.
"	然后	诺拉	提高	她	头	无所畏惧	.

然后，诺拉毫不畏惧地抬起了头。

" [əʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [nɜːs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['mæmə; mə'mɑː] [wɪʃt]

"	Oh	,	don't	be	frightened	,	nurse	;	I	am	going	to	be	all	mamma	wished
"	哦	,	不	是	害怕	,	护士	;	我	是	去	到	是	全部	妈妈	希望

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] .

me	to	be	.
我	到	是	.

“哦，护士，别害怕；我会成为妈妈希望我成为的那种人。”

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [ə'bʌv] ['ruːbiz] . -

Indeed	,	indeed	I	am	trying	to	be	that	which	is	'	above	rubies	.	'
的确	,	的确	我	是	尝试	到	是	那	哪个	是	-	多于	红宝石	.	-

的确，我确实在努力成为“凌驾于红宝石之上”的存在。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [smaɪld] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	The	old	woman	smiled	,	but	shook	her	head	.
"	这	老的	女士	微笑	,	但	摇晃	她	头	.

老妇人笑了笑，但摇了摇头。

" [eɪ] — [eɪ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsi] ;

"	Ay	—	ay	,	I'm	glad	to	hear	it	,	missie	;
"	哎	—	哎	,	我是	高兴的	到	听到	它	,	小姐	;

“哎——哎，我很高兴听到这个消息，小姐；

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [end] — - [gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪnə(r)] .

but	mind	you	begin	at	the	right	end	—	'	God	be	merciful	to	me	a	sinner	.
但	头脑	你	开始	在	这	正确的	结尾	—	-	上帝	是	仁慈	到	我	一个	罪人	.

-
'
-

但请记住要从正确的开头开始——“上帝啊，请怜悯我这个罪人。”

[ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] ['sɒləmən] [əˈljuːd] [tuː; tə] ,

The	virtuous	woman	Solomon	alludes	to	,
这	有德行的	女士	所罗门	暗示	到	,

所罗门所提到的那位贤德的女子，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

is	the	one	who	has	the	fear	of	the	Lord	in	her	heart	,
是	这	一	WHO	有	这	害怕	的	这	主	在	她	心	,

就是心中敬畏耶和华的人。

[ænd; ənd] [huːz] [trʌst] [ɪz][ɪn][hɪm] , [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][əʊ] - ['dɔɪɪn] - [raɪt] .

and	whose	trust	is	in	him	,	not	in	her	own	power	o	'	doin	'	right	.
和	谁	相信	是	在	他	,	不是	在	她	自己的	力量	o	-	做	-	正确的	.

她的信任在于他，而不是她自己行善的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [waɪz] [kɪŋ] [sez] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪvɛθ] [greɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ləʊli]

And	the	same	wise	king	says	,	my	dear	,	'	The	Lord	giveth	grace	unto	the	lowly
和	这	相同的	明智的	国王	说道	,	我的	亲爱的	,	-	这	主	给予	优雅	到	这	卑微的

. -
: '
. -

那位睿智的国王说，我亲爱的，“耶和华赐恩给谦卑的人。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [streŋθ] [ænd; ənd] [help] [freɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [ə'buːt] [ðɪs] ['mætə(r)] , [mɪs]

Have	you	sought	strength	and	help	frae	the	Lord	Jesus	aboot	this	matter	,	Miss
有	你	寻求	力量	和	帮助	弗雷	这	主	耶稣	启动	这	事情	,	错过

['nɔːrə] ?

Nora	?
诺拉	?

诺拉小姐，你有没有就此事向主耶稣寻求力量和帮助?

" [ðə; ði][gɜːl][rəʊz] ['kwɪkli] .

"	The	girl	rose	quickly	.
"	这	女孩	玫瑰	迅速地	.

女孩迅速站了起来。

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	said	;	"	but	I	must	be	going	now	.
"	哦	,	是的	,	"	她	说	;	"	但	我	必须	是	去	现在	.

“哦，是的，”她说；“但我现在必须走了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɑːf] - [weɪ] .

The	children	were	to	meet	me	half	-	way	.
这	孩子们	是	到	见面	我	一半	-	方式	.

孩子们要到中间地点与我会合。

[gʊd] - [baɪ] , [nɜːs] .

Good	-	bye	,	nurse	.
好的	-	再见	,	护士	.

再见，护士。

[ʃæl; ʃəl][ai][send][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə] ['rɑːnld] [wen] [ai] [raɪt] ? "

Shall	I	send	your	love	to	Ronald	when	I	write	?	"
将	我	发送	你的	爱	到	罗纳德	什么时候	我	写	?	"

我写信的时候，要不要把你的问候转达给罗纳德?

" [eɪ] , [duː; də] , [pliːz] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm][əʊld] - [nəʊ] [fə'get] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Ay	,	do	,	please	;	and	tell	him	old	Peggy'll	no	forget	to	pray	for	her
"	哎	,	做	,	请	;	和	告诉	他	老的	-	不	忘记	到	祈祷	为了	她

[beən] .

bairn	.
孩子	.

“哎呀，请便；告诉他老佩吉不会忘记为她的孩子祈祷。”

[feə(r)] - [jiː; ji] - [wiːl] .

Fare	-	ye	-	weel	.
票价	-	是的	-	威尔	.

再见。

" [wʌn] ['frendli] [nɒd] , [ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz] [ɒf] , [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːs] ,

"	One	friendly	nod	,	and	Nora	was	off	,	down	the	path	through	the	pass	,
"	一	友好的	点头	,	和	诺拉	曾是	离开	,	向下	这	小路	通过	这	经过	,

“诺拉友好地点了点头，便沿着山口的小路走了。”

[wɪð] [æz; əz] ['baʊndɪŋ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊ] .

with	as	bounding	a	step	as	the	mountain	roe	.
和	作为	边界	一个	步	作为	这	山	鱼子	.

迈着像山鹿一样轻快的步伐。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] :

But	through	the	sound	of	the	autumn	wind	,	she	seemed	to	hear	the	words	:
但	通过	这	声音	的	这	秋天	风	,	她	似乎	到	听到	这	字	:

但透过秋风的呼啸声，她仿佛听到了这些话：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [streŋθ] [ænd; ənd][help][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

"	Have	you	sought	strength	and	help	from	the	Lord	Jesus	in	this	matter	?
"	有	你	寻求	力量	和	帮助	从	这	主	耶稣	在	这	事情	?

“你在这件事上有没有向主耶稣寻求力量和帮助？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][hæd; həd][pʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	almost	the	same	question	her	little	cousin	had	put	to	her
"	它	曾是	几乎	这	相同的	问题	她	小的	表哥	有	放	到	她

,

,

,

“这几乎和她小表妹问她的问题一模一样。”

[ɪk'sprest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

expressed	in	her	baby	language	;	and	,	somehow	,
表达	在	她	婴儿	语言	;	和	,	不知何故	,

用她稚嫩的语言表达；而且，不知何故，

['nɔːrə] [felt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː]

Nora	felt	she	did	not	care	to	look	the	question	in	the	face	and	give	it	a	true
诺拉	毛毡	她	做过	不是	关心	到	看	这	问题	在	这	脸	和	给	它	一个	真的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

诺拉觉得她不想直面这个问题，也不想给出真实的答案。

[səʊ][tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ræn][tuː; tə]

So	to	drown	thought	,	she	began	to	sing	,	and	just	then	little	Minnie	ran	to
所以	到	溺水	想法	,	她	开始	到	唱歌	,	和	只是	然后	小的	米妮	跑	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

meet	her	,
见面	她	,

为了驱散思绪，她开始唱歌，就在这时，小米妮跑过来迎接她。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [wɔːk] .

and	together	they	continued	their	walk	.
和	一起	他们	持续	他们的	走	.

于是他们一起继续前行。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[njuː] [frendz] .

NEW	FRIENDS	.
新的	朋友们	.

新朋友。

[əʊ] , [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn] !

Oh	,	world	unknown	!
哦	,	世界	未知	!

哦，未知的世界！

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪz][ðaɪ] [vjuː] ,

How	charming	is	thy	view	,
如何	迷人	是	你的	看法	,

你的景色多么迷人啊！

[ðaɪ] ['pleʒəz] ['meni] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['pleʒə(r)] [njuː] .

Thy	pleasures	many	,	and	each	pleasure	new	.
你的	快乐	许多	,	和	每个	乐趣	新的	.

你的快乐很多，而且每一种快乐都是新的。

[əʊ] , [wɜːld] [ɪkˈspɪərɪənst] !
Oh , world experienced !
哦 , 世界 经验丰富的 !

哦，见多识广！

[wɒt] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪz][təʊld] ?
What of thee is told ?
什么 的 你 是 讲述 ?

关于你，你被告知了什么?

[haʊ] [fjuː] [ðaɪ] [ˈpleʒəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [haʊ] [əʊld] !
How few thy pleasures , and these few how old !
如何 很少 你的 快乐 , 和 这些 很少 如何 老的 !

你的快乐多么少，而这几样快乐又多么古老!

" [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈnɔːrə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [suːn] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðiː] [ˈkrɪsməs] [ˈhɒlədeɪz]
" AN invitation , Nora , " said her aunt , soon after the Christmas holidays
" 一个 邀请 , 诺拉 , " 说 她 阿姨 , 很快 后 这 圣诞节 假期
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,
had come to a close ,
有 来 到 一个 关闭 ,

“诺拉，我给你发了邀请函，”圣诞假期结束后不久，她姑姑说道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" and for you . "
" 和 为了 你 . "

“也为了你。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ɑːnt] !
" For me , aunt !
" 为了 我 , 阿姨 !

“给我，阿姨！”

[əʊ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ?
Oh , who is it from ?
哦 , WHO 是 它 从 ?

哦，是谁寄来的?

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] ?
And may I accept it ?
和 可能 我 接受 它 ?

我可以接受吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [smaɪld] .
" Her aunt smiled .
" 她 阿姨 微笑 .

她的姑姑笑了。

" [wʌn] [ˈkwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪə(r)] .
" One question at a time , dear .
" 一 问题 在 一个 时间 , 亲爱的 .

亲爱的，一次只问一个问题。

[ðə; ðɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ɪz][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [fɔːbz] , ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['erɪk][tuː; tə][spend][tuː; tə] -
The invitation is from Mrs . Forbes , asking you and Eric to spend to -
这 邀请 是 从 太太 . 福布斯 , 问 你 和 埃里克 到 花费 到 -
['mɒrəʊ] [æt; ət] - ,
morrow at Craiglora ,
明天 在 - ,

邀请函是福布斯夫人发来的，请你和埃里克明天去克雷格洛拉庄园小住。

[tuː; tə] [miːt] ['klara] [rɒs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

to	meet	Clara	Ross	and	her	brother	from	Edinburgh	,	who	,	it	seems	,
到	见面	克拉拉	罗斯	和	她	兄弟	从	爱丁堡	,	WHO	,	它	似乎	,

与来自爱丁堡的克拉拉·罗斯和她的哥哥见面，他们似乎……

[hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːbəz] .

have	been	spending	the	holidays	with	the	Forbeses	.
有	到过	开支	这	假期	和	这	福布斯	.

假期一直和福布斯一家一起度过。

[ai] [bɪ'liːv] ['klara] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

I	believe	Clara	is	just	about	a	year	or	so	older	than	you	,
我	相信	克拉拉	是	只是	关于	一个	年	或者	所以	老	比	你	,

我相信克拉拉比你大一岁左右。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['nɪəli] [æz; əz][əʊld][æz; əz] ['rɑːnld] .

and	Alick	nearly	as	old	as	Ronald	.
和	阿利克	几乎	作为	老的	作为	罗纳德	.

艾利克的年纪几乎和罗纳德一样大。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] . "

You	know	,	dear	,	they	are	related	to	you	by	your	father's	side	.	"
你	知道	,	亲爱的	,	他们	是	有关的	到	你	经过	你的	父亲的	边	.	"

你知道吗，亲爱的，他们是你的父系亲戚。

" [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][gəʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	And	may	we	go	?	"	repeated	the	child	.
"	和	可能	我们	去	?	"	重复	这	孩子	.

“我们可以走了吗？”孩子重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] —

Her	aunt	hesitated	,	but	replied	slowly	—
她	阿姨	犹豫了一下	,	但	回复	缓慢地	—

她的姑姑犹豫了一下，但还是缓缓回答道——

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , [dɪə(r)] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [send] [juː; jʊ]

"	Yes	,	I	suppose	so	,	dear	;	that	is	,	if	your	uncle	can	conveniently	send	you
"	是的	,	我	认为	所以	,	亲爱的	;	那	是	,	如果	你的	叔叔	能	方便	发送	你

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

to	-	morrow	;
到	-	明天	;

“是的，我想也是，亲爱的；也就是说，如果你叔叔明天能方便地派你过去的话；

[juː; jʊ] [nəʊ] - [ɪz] ['nɪəli] [ten] [maɪlz] [ɒf] .

you	know	Craiglora	is	nearly	ten	miles	off	.
你	知道	-	是	几乎	十	英里	离开	.

你知道克雷格洛拉距离这里将近十英里。

" [bʌt; bət] ['nɔːrəz] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ['draʊnd] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

"	But	Nora's	shout	of	delight	drowned	any	more	words	.
"	但	诺拉的	喊	的	喜	溺水	任何	更多的	字	.

但诺拉的欢呼声淹没了所有人的言语。

" [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	how	delightful	!
"	哦	,	如何	愉快	!

“哦，真令人高兴！”

[ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːbəz] , [ænd; ənd] [tuː] [njuː] [kəm'pænjənz] !

A	day	at	the	Forbeses	,	and	two	new	companions	!
一个	天	在	这	福布斯	,	和	二	新的	同伴	!

在福布斯家度过一天，结识两位新伙伴！

['erɪk] , ['erɪk] !
Eric , Eric !
埃里克 , 埃里克 !

埃里克，埃里克!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
do you hear ? "
做 你 听到 ? "

你听到了吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['baʊndɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [saɪd] ; " [ɪts] ['splendɪd] .
" Yes , " he said , bounding , as he spoke , to his aunts side ; " it's splendid .
" 是的 , " 他 说 , 边界 , 作为 他 辐 , 到 他的 姑姑们 边 ; " 它是 灿烂 .

“是的，”他一边说着，一边蹦蹦跳跳地走到他姑妈身边；“真是太棒了。”

[aɪ]['əʊnli]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['ælɪk] [ɪz] .
I only wonder what sort of a fellow Alick is .
我 仅有的 想知道 什么 种类 的 一个 同伴 阿利克 是 .

我只是好奇艾利克究竟是个什么样的人。

[kʌm] [ɒf] , ['nɔːrə] ; [lets] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['mɪni] .
Come off , Nora ; let's run and tell Minnie .
来 离开 , 诺拉 ; 我们来吧 跑步 和 告诉 米妮 .

诺拉，下来吧；我们快去告诉米妮。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɒf] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
" The children ran off ; and Mrs . Macleod stood a few moments lost in thought .
" 这 孩子们 跑 离开 ; 和 太太 . 麦克劳德 站立 一个 很少 时刻 丢失的 在 想法 .

孩子们跑开了；麦克劳德太太站在那里，陷入了沉思。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['mɪŋgld] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [kəm'pænjənz] ,
The children had mingled so little with companions ,
这 孩子们 有 混合 所以 小的 和 同伴 ,

孩子们很少与同伴们接触，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz]
and now she felt she would have liked to know a little more about those
和 现在 她 毛毡 她 会 有 喜欢 到 知道 一个 小的 更多的 关于 那些
[streɪndʒ] ['kʌz(ə)nz] :
strange cousins :
奇怪的 表兄弟姐妹 :

现在她觉得，如果能多了解一些关于那些古怪的表亲就好了：

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn'vɒlvd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['nɔːrə]
for she felt that the becoming acquainted with them involved more than Nora
为了 她 毛毡 那 这 成为 熟人 和 他们 涉及 更多的 比 诺拉
[njuː] ;
knew ;
知道 ;

因为她觉得与他们相识这件事远比诺拉所知道的要复杂得多；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [muːt] [baɪ][ðə; ði] [rɒs] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [laɪkt]
for already it had been mooted by the Rosses that , if the cousins liked
为了 已经 它 有 到过 讨论 经过 这 罗斯 那 , 如果 这 表兄弟姐妹 喜欢
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

因为罗斯一家之前就提出过，如果表兄弟俩彼此喜欢，

['nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] ['edɪnbrə] [wɪð] ['klarə] .
Nora should be asked to spend some months in Edinburgh with Clara .
诺拉 应该 是 问 到 花费 一些 几个月 在 爱丁堡 和 克拉拉 .

应该邀请诺拉在爱丁堡和克拉拉一起待几个月。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] ['lʌvli] ['evriθɪŋ] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [sed] ['nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [ə'kʌmp(ə)nid]
" O uncle , how lovely everything looks to - day ! " said Nora , as she , accompanied
" 哦 叔叔 , 如何 迷人的 一切 看起来 到 - 天 ! " 说 诺拉 , 作为 她 , 伴随
[baɪ]['erɪk] ,
by Eric ,
经过 埃里克 ,

“哦，叔叔，今天的一切看起来真美好！”诺拉说着，和埃里克一起，

[sæt][ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [bɪ'saɪd] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] - .
sat in the dog - cart beside Mr . Macleod , on their way to Craiglora .
卫星 在 这 狗 - 大车 旁 先生 . 麦克劳德 , 在 他们的 方式 到 - .

在前往克雷格洛拉的路上，我坐在麦克劳德先生旁边的狗车里。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [siːn] [wɪtʃ] [met] [ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv]
And , indeed , it was a lovely scene which met their eyes as they drove
和 , 的确 , 它 曾是 一个 迷人的 场景 哪个 遇见 他们的 眼睛 作为 他们 驾驶
[ə'lɒŋ] ;
along ;
沿着 ;

的确，当他们驱车前行时，映入眼帘的是一幅美丽的景象；

['fiːldz] , [wʊdz] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rəʊb] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] [snəʊ] ,
fields , woods , and mountains wearing a slight robe of pure white snow ,
字段 , 树林 , 和 山脉 穿着 一个 轻微 长袍 的 纯的 白色的 雪 ,

田野、森林和山脉披上了一层淡淡的纯白雪袍。

[wɪtʃ] ['spɑːkl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] .
which sparkled under the rays of the winter sun .
哪个 闪闪发光 在下面 这 射线 的 这 冬天 太阳 .

在冬日暖阳的照耀下，它们闪闪发光。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['erɪk] , " [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [frɒst] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
" Why , uncle , " said Eric , " a few more days of frost and we shall have
" 为什么 , 叔叔 , " 说 埃里克 , " 一个 很少 更多的 天 的 霜 和 我们 将 有
['skeɪtɪŋ] ;
skating ;
溜冰 ;

“叔叔，”埃里克说，“再过几天霜冻，我们就可以滑冰了；

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] ?
shall we not ?
将 我们 不是 ?

难道我们不该这样做吗?

['əʊnli]['fænsi] [haʊ] ['rɑːnld] [wɪl] ['envi] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Only fancy how Ronald will envy us when he hears of it . "
仅有的 想要 如何 罗纳德 将要 嫉妒 我们 什么时候 他 听到 的 它 . "

想想看，罗纳德听到这件事后会多么羡慕我们。

" [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['erɪk] , [eə(r)][ðə; ði] [lɒk] [beəz] ;
" The frost will need to be much stronger than this , Eric , ere the loch bears ;
" 这 霜 将要 需要 到 是 很多 更强 比 这 , 埃里克 , 埃雷 这 湖 熊 ;

“埃里克，湖熊出现之前，霜冻的强度还需要比这强得多；

[səʊ] , [rɪ'membə(r)] , [nəʊ] ['ventʃərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . — [bʌt; bət] [siː] ,
so , remember , no venturing on the ice to - day on any account . — But see ,
所以 , 记住 , 不 冒险 在 这 冰 到 - 天 在 任何 帐户 . — 但 看 ,
['nɔːrə] ,
Nora ,
诺拉 ,

所以，记住，今天无论如何都不要上冰。——但是，诺拉，

['jɒndə(r)][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

yonder	is	Craiglora	in	the	distance	.
远处	是	-	在	这	距离	.

远处是克雷格洛拉。

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðen] [gəʊ][ɒn][tuː; tə]['kɑːs(ə)l] ['bɛlˌmɔːr] ,

I	will	just	drive	you	to	the	door	,	then	go	on	to	Castle	Bellmore	,
我	将要	只是	驾驶	你	到	这	门	,	然后	去	在	到	城堡	贝尔莫尔	,

我开车送你到门口，然后继续前往贝尔莫尔城堡。

[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] .

where	I	am	to	spend	the	day	,	and	call	for	you	on	my	way	home	.
在哪里	我	是	到	花费	这	天	,	和	称呼	为了	你	在	我的	方式	家	.

我今天会在哪里度过，回家路上会给你打电话。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

I	hope	you	youngsters	will	have	a	pleasant	visit	.
我	希望	你	年轻人	将要	有	一个	令人愉快的	访问	.

希望你们这些年轻人参观愉快。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['nɔːrə] [bɪ'keɪm] [bəuθ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

"	As	they	approached	the	door	,	Nora	became	both	excited	and	shy	;
"	作为	他们	接近	这	门	,	诺拉	成为	两个都	兴奋的	和	害羞的	;

“当他们走到门口时，诺拉既兴奋又害羞；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] [səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [ðæt] [peɪn][wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	mixed	so	little	with	other	girls	,	that	pain	was	mingled	with	her
她	有	混合	所以	小的	和	其他	女孩们	,	那	疼痛	曾是	混合	和	她

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

她很少与其他女孩接触，以至于快乐中夹杂着痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [hɜː'self] , ['əʊnli] , [pə'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	expected	to	see	her	cousin	a	child	like	herself	,	only	,	perhaps	,	a	little
她	预期的	到	看	她	表哥	一个	孩子	喜欢	她自己	,	仅有的	,	也许	,	一个	小的

['tɔːlə(r)] ;

taller	;
更高	;

她以为她的表妹会是一个和她一样的孩子，只是可能稍微高一些；

[səʊ][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

so	she	,	as	well	as	her	uncle	,
所以	她	,	作为	出色地	作为	她	叔叔	,

所以她和她的叔叔

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wen] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

was	much	annoyed	when	Mrs	.	Forbes	met	them	at	the	door	,	accompanied	by
曾是	很多	恼怒	什么时候	太太	.	福布斯	遇见	他们	在	这	门	,	伴随	经过

[ə; eɪ] [tɔːl] ,

a	tall	,
一个	高的	,

当福布斯太太带着一个高个子男人在门口迎接他们时，他们非常恼火。

['əʊvə(r)] - [drest] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz]['nɔːrə] [θɔːt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

over	-	dressed	,	languishing	young	lady	,	as	Nora	thought	,	whom	she	introduced	to
超过	-	穿着	,	萎靡不振	年轻的	女士	,	作为	诺拉	想法	,	谁	她	介绍	到

[ðem; ðəm][æz; əz] ['klara] [rɒs] .

them	as	Clara	Ross	.
他们	作为	克拉拉	罗斯	.

诺拉心想，这位穿着过于隆重、神情憔悴的年轻女子，她向他们介绍说，她叫克拉拉·罗斯。

['nɔːrə] [ʃræŋk] [bæk] [ə'bæʃt] .

Nora	shrank	back	abashed	.
诺拉	缩小	后退	羞愧	.

诺拉羞愧地缩回了身子。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt]

Was	this	the	girl	with	whom	she	had	come	to	play	,	as	she	had	thought
曾是	这	这	女孩	和	谁	她	有	来	到	玩	,	作为	她	有	想法

?

?
?

这就是她以为要和她一起玩耍的女孩吗?

['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] .

Mr	.	Macleod	was	the	first	to	break	the	silence	.
先生	.	麦克劳德	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

麦克劳德先生是第一个打破沉默的人。

" [waɪ] , [mɪs] ['klara] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] !

"	Why	,	Miss	Clara	,	how	you	have	grown	since	I	saw	you	last	!
"	为什么	,	错过	克拉拉	,	如何	你	有	生长	自从	我	锯	你	最后的	!

“克拉拉小姐，你自从上次见到你以来长大了好多啊！”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɔːltə'geðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [grəʊn] - [ʌp] [ə'pɪərəns] .

My	little	puss	here	will	be	altogether	alarmed	at	your	grown	-	up	appearance	.
我的	小的	猫	这里	将要	是	共	惊慌	在	你的	生长	-	向上	外貌	.

我家小猫咪看到你这副大人模样肯定会吓一跳。

" ['klara] [smaɪld] .

"	Clara	smiled	.
"	克拉拉	微笑	.

克拉拉笑了。

" [əʊ] , [wiːl; wil][get][ɒn] ['naɪsli] , ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'fektɪd] [weɪ] ;

"	Oh	,	we'll	get	on	nicely	,	Mr	.	Macleod	,	"	she	said	in	an	affected	way	;
"	哦	,	出色地	得到	在	很好	,	先生	.	麦克劳德	,	"	她	说	在	一个	做作的	方式	;

“哦，我们会相处得很好的，麦克劳德先生，”她装腔作势地说；

" [ðəʊ] [aɪ] ['hɑːdli] [θɔːt] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['nɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	though	I	hardly	thought	that	Cousin	Nora	would	be	such	a	little	girl	.
"	尽管	我	几乎	想法	那	表哥	诺拉	会	是	这样的	一个	小的	女孩	.

“虽然我几乎没想到诺拉表妹竟然是个这么小的小女孩。”

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['erɪk][ænd; ənd] ['ælɪk] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][set] [ɒf]

"	In	the	meantime	,	Eric	and	Alick	had	introduced	themselves	,	and	set	off
"	在	这	与此同时	,	埃里克	和	阿利克	有	介绍	他们自己	,	和	放	离开

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['steɪblz] .

to	visit	the	stables	.
到	访问	这	马厩	.

“与此同时，埃里克和艾利克做了自我介绍，然后出发去参观马厩。

['klara] [rɒs] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

Clara	Ross	was	dressed	in	the	height	of	the	then	prevailing	fashion	,
克拉拉	罗斯	曾是	穿着	在	这	高度	的	这	然后	盛行	时尚	,

克拉拉·罗斯身着当时最流行的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['flaʊnsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [strʌk] ['nɔːrə] [wɪð] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ,

and	the	number	of	flounces	on	her	dress	struck	Nora	with	surprise	,	and	,
和	这	数字	的	褶边	在	她	裙子	击	诺拉	和	惊喜	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

她裙子上的褶边数量让诺拉感到惊讶，那一刻，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːt] [ðəʊ] [pleɪn] [plæd] [frɒk] .

made	her	ashamed	of	her	own	neat	though	plain	plaid	frock	.
制成	她	羞愧	的	她	自己的	整洁的	尽管	清楚的	格子图案	连衣裙	.

这让她为自己那件虽然朴素却很整洁的格子连衣裙感到羞愧。

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [suːn] [bɪˈkeɪm] [frendz] , [ˈklara] [ˈtʃætɪŋ] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ˈedɪnbrə] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ətˈrækʃnz] .

The	girls	soon	became	friends	,	Clara	chatting	away	about	Edinburgh	and	all	its	attractions	.
这	女孩们	很快	成为	朋友们	,	克拉拉	聊天	离开	关于	爱丁堡	和	全部	它是	景点	.

女孩们很快成了朋友，克拉拉滔滔不绝地谈论着爱丁堡及其所有景点。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpɑːtiz] ?

"	Do	you	go	to	many	parties	?
"	做	你	去	到	许多	各方	?

你经常参加聚会吗?

" [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [ˈnɔːrə] .

"	she	questioned	Nora	.
"	她	被质问	诺拉	.

她质问诺拉。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [smaɪld] .

The	child	smiled	.
这	孩子	微笑	.

孩子笑了。

" [ˈpɑːtiz] , [ˈklara] ?

"	Parties	,	Clara	?
"	各方	,	克拉拉	?

“克拉拉，你想参加派对吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ?

How	could	we	?
如何	可以	我们	?

我们怎么可能做到?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,

There	are	so	few	people	live	here	,
那里	是	所以	很少	人们	居住	这里	,

这里人烟稀少。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət] [grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

and	the	distance	from	one	house	to	another	is	too	great	for	any	but	grown	-	up	people	to	go	in	the	evening	.
和	这	距离	从	一	房子	到	其他	是	也	伟大的	为了	任何	但	生长	-	向上	人们	到	去	在	这	晚上	.

而且两栋房子之间的距离太远，除了成年人之外，其他人晚上都不适合去。

[əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['pɑːtiz] .

Oh	,	no	,	we	never	go	to	what	you	call	parties	.
哦	,	不	,	我们	绝不	去	到	什么	你	称呼	各方	.

哦，不，我们从不去你们所谓的聚会。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [mɪs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

But	we	don't	miss	them	a	bit	.
但	我们	不	错过	他们	一个	少量	.

但我们一点也不想念他们。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [fʌn] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [geɪmz] ;

We	have	plenty	of	fun	at	home	,	and	we	play	all	sorts	of	games	;
我们	有	很多	的	乐趣	在	家	,	和	我们	玩	全部	排序	的	游戏	;

我们在家玩得很开心，玩各种各样的游戏；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɑːnt] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	sometimes	in	the	evening	,	aunt	plays	and	sings	to	us	;	and	in
和	有时	在	这	晚上	,	阿姨	演出	和	唱歌	到	我们	;	和	在

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

有时晚上，姑姑会给我们演奏乐器、唱歌；夏天的时候，

[wiː; wi][hæv; həv] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [geɪmz] , [ænd; ənd] ['pɪknɪks] , [ænd; ənd] [draɪvz] .

we	have	out	-	of	-	door	games	,	and	picnics	,	and	drives	.
我们	有	出去	-	的	-	门	游戏	,	和	野餐	,	和	驱动	.

我们有户外游戏、野餐和驾车游览。

[əʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [dʌl] , ['nevə(r)] .

Oh	,	I	assure	you	,	we	are	never	dull	,	never	.
哦	,	我	保证	你	,	我们	是	绝不	乏味的	,	绝不	.

哦，我向你保证，我们从来不会感到无聊，绝对不会。

" ['klara] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Clara	shrugged	her	shoulders	.
"	克拉拉	耸了耸肩	她	肩膀	.

克拉拉耸了耸肩。

" [ɑː] [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Ah	well	,	you	see	,	you	know	no	other	kind	of	life	;	but	as	for	me	,
"	啊	出色地	,	你	看	,	你	知道	不	其他	种类	的	生活	;	但	作为	为了	我	,

“唉，你看，你根本不知道还有别的生活方式；至于我，

[aɪ] [wʊd] [daɪ] , [ɪf] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

I	would	die	,	if	I	lived	here	.
我	会	死	,	如果	我	居住地	这里	.

如果我住在这里，我会死的。

[waɪ] , ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [maɪ]['eldə(r)] ['sɪstəz] , [seɪ] [laɪf][hɪə(r)][ɪz][nɒt] [laɪf][æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli]

Why	,	Laura	and	Jane	,	my	elder	sisters	,	say	life	here	is	not	life	at	all	,	only
为什么	,	劳拉	和	简	,	我的	长老	姐妹	,	说	生活	这里	是	不是	生活	在	全部	,	仅有的

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

vegetation	.
植被	.

我的姐姐劳拉和简说，这里的生活根本算不上生活，只有植物。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diəz] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

The	poor	people	can	have	no	ideas	,	nothing	to	take	them	out	of
这	贫穷的	人们	能	有	不	想法	,	没有什么	到	拿	他们	出去	的

[ðəm'selvz] . "

themselves	.	"
他们自己	.	"

穷人没有思想，没有任何东西能让他们跳出自己的局限。

" [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ! " [rɪ'piːtɪd] ['nɔːrə] .

"	Vegetation	!	"	repeated	Nora	.
"	植被	!	"	重复	诺拉	.

“植物！”诺拉重复道。

" [waɪ] , ['klara] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Why	,	Clara	,	I'm	sure	you	don't	know	what	you	are	talking	about	.
"	为什么	,	克拉拉	,	我是	当然	你	不	知道	什么	你	是	说	关于	.

“克拉拉，我敢肯定你根本不知道自己在说什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] ['klevə(r)][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðə; ði]

If	you	visited	in	the	cottages	,	you	would	see	how	clever	and	thoughtful	the
如果	你	到访	在	这	小屋	,	你	会	看	如何	聪明的	和	周到	这

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ;

people	are	;
人们	是	;

如果你去这些小屋参观，你就会发现那里的人们多么聪明体贴；

[fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , [aɪ][grɑːnt][juː; jʊ] , [æz; əz] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ?

fond	of	their	country	,	I	grant	you	,	as	who	would	not	be	?
喜爱	的	他们的	国家	,	我	授予	你	,	作为	WHO	会	不是	是	?

我承认，每个人都热爱自己的国家，谁又会不热爱自己的国家呢?

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪləndə(r)] .

"	said	the	girl	with	the	enthusiasm	of	a	young	Highlander	.
"	说	这	女孩	和	这	热情	的	一个	年轻的	高地人	.

“女孩用年轻高地人的热情说道。”

" [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)][b'aɪbəlz] , [tuː] .

"	And	fond	of	their	Bibles	,	too	.
"	和	喜爱	的	他们的	圣经	,	也	.

“而且他们也很喜欢圣经。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['kæri] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz]

But	they	have	plenty	of	interests	that	carry	their	thoughts	to	other	places
但	他们	有	很多	的	兴趣	那	携带	他们的	想法	到	其他	地方

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [lændz] ,

and	other	lands	,
和	其他	土地	,

但他们有很多兴趣爱好，这些爱好让他们的思绪飘向其他地方和其他国家。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

as	well	as	their	own	.
作为	出色地	作为	他们的	自己的	.

以及他们自己的。

[aɪ] [nəʊ] [ɑːnt] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

I	know	aunt	would	tell	you	so	.
我	知道	阿姨	会	告诉	你	所以	.

我知道姑姑会这么说。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Why	,	there's	hardly	a	family	in	the	village	near	us	but	some	of	them
为什么	,	有	几乎	一个	家庭	在	这	村庄	靠近	我们	但	一些	的	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] ,

are	abroad	,
是	国外	,

为什么呢？我们附近村子里几乎没有人家，但他们当中有些人却在国外。

[ɔː(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə'weɪ] [ɪn] [taʊn] — [sʌm; səm][ɪn] [pɜːθ] , ['glɑːzgəʊ] , ['edɪnbrə] , [ˌæbə'diːn] ,

or	,	at	all	events	,	away	in	town	—	some	in	Perth	,	Glasgow	,	Edinburgh	,	Aberdeen	,
或者	,	在	全部	活动	,	离开	在	镇	—	一些	在	珀斯	,	格拉斯哥	,	爱丁堡	,	阿伯丁	,

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

或者，无论如何，都在城里——有些人在珀斯、格拉斯哥、爱丁堡、阿伯丁、伦敦，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [wel] .

and	in	America	as	well	.
和	在	美国	作为	出色地	.

美国也是如此。

[əʊ] ！ [laɪf] [hɪə(r)][ɪz] [nɒt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;

Oh	**!**	**Life**	**here**	**is**	**not**	**vegetation**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**;**
哦	！	生活	这里	是	不是	植被	,	我	保证	你	;

哦！我向你保证，这里的生活并非只有植物；

" [ænd; ənd] ['nɔːrəz] ['ʃaɪnəs] ['vænɪʃd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

"	**and**	**Nora's**	**shyness**	**vanished**	**as**	**she**	**stood**	**up**	**for**	**her**	**people**	**and**
"	和	诺拉的	害羞	消失了	作为	她	站立	向上	为了	她	人们	和

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] .

her	**country**	**.**
她	国家	.

“当诺拉挺身捍卫她的人民和国家时，她的羞怯也消失了。”

" [ɪn'diːd] , ['nɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːbz] , [huː] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː][g'ɜːlz]

"	**Indeed**	**,**	**Nora**	**,**	**you**	**are**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Forbes**	**,**	**who**	**,**	**unknown**	**to**	**the**	**girls**
"	的确	,	诺拉	,	你	是	正确的	,	"	说	太太	.	福布斯	,	WHO	,	未知	到	这	女孩们

,

,
,

“诺拉，你说得对，”福布斯太太说道，女孩们并不知道，她其实是……

[hæd; həd] ['entəd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

had	**entered**	**and**	**heard**	**their**	**conversation**	**.**
有	进入	和	听到	他们的	对话	.

走进去听到了他们的谈话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

"	**It**	**is**	**only**	**foolish**	**people**	**who**	**talk**	**that**	**way**	**.**
"	它	是	仅有的	愚蠢	人们	WHO	讲话	那	方式	.

只有愚蠢的人才会那样说话。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['klara] , [ðæt] [laɪf][lɪvd; 'laɪvd]['truːli][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz][æz; əz] [fʊl] ,

Believe	**me**	**,**	**Clara**	**,**	**that**	**life**	**lived**	**truly**	**in**	**such**	**a**	**place**	**as**	**this**	**,**	**is**	**as**	**full**	**,**
相信	我	,	克拉拉	,	那	生活	居住地	真的	在	这样的	一个	地方	作为	这	,	是	作为	满的	,

相信我，克拉拉，在这样的地方真正地生活，是充实而美好的。

[æz; əz]['nəʊb(ə)l] , [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌels'weə(r)] .

as	**noble**	**,**	**as**	**great**	**as**	**that**	**lived**	**elsewhere**	**.**
作为	高贵	,	作为	伟大的	作为	那	居住地	别处	.

和别处生活着的那些人一样高贵、一样伟大。

[neɪ] ,

Nay	**,**
不	,

不，

[ai] ['kwestʃən] [ɪf] [ðəʊz] [huː] [spiːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

I	**question**	**if**	**those**	**who**	**speak**	**of**	**such**	**lives**	**as**	**vegetation**	**know**	**anything**	**at**	**all**
我	问题	如果	那些	WHO	说话	的	这样的	生活	作为	植被	知道	任何事物	在	全部

[ɒv; əv] [wɒt] ['riːəl] [laɪf][ɪz] ,

of	**what**	**real**	**life**	**is**	**,**
的	什么	真实的	生活	是	,

我怀疑那些把生命比作植物的人是否真正了解生命是什么。

[ɔː(r)]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [gɑːdz] [greɪt] [gɪft] .

or	**value**	**it**	**as**	**God's**	**great**	**gift**	**.**
或者	价值	它	作为	神的	伟大的	礼物	.

或者视之为上帝的恩赐。

[truː] , ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [nɒt] ['meni] [bʊks] ;

True	**,**	**many**	**of**	**our**	**people**	**have**	**not**	**many**	**books**	**;**
真的	,	许多	的	我们的	人们	有	不是	许多	图书	;

的确，我们很多人没有多少书籍；

[bʌt; bət][ðə; ði][fjuː] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] [wel] [riːd] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [ʌndə'stʊd] .

but	the	few	they	have	are	well	read	and	thoroughly	understood	.
但	这	很少	他们	有	是	出色地	读	和	彻底	理解	.

但他们人数不多，而且都博览群书，理解透彻。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][spent][ɪn] [taʊnz] ,

And	though	they	know	nothing	of	life	as	spent	in	towns	,
和	尽管	他们	知道	没有什么	的	生活	作为	花费	在	城镇	,

尽管他们对城镇生活一无所知，

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['nærəʊ] .

that	does	not	prove	that	their	minds	are	narrow	.
那	做	不是	证明	那	他们的	思想	是	狭窄的	.

但这并不能证明他们的思想狭隘。

[ðə; ði]['truːli] ['nærəʊ] [maɪndz] , ['klara] ,

The	truly	narrow	minds	,	Clara	,
这	真的	狭窄的	思想	,	克拉拉	,

克拉拉，你真是心胸狭隘。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪʃ] [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [wɪʃ] [kæn; kən][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm]

are	those	which	have	no	resources	within	themselves	which	can	enable	them
是	那些	哪个	有	不	资源	之内	他们自己	哪个	能	使能够	他们

[tuː; tə][spend] [taɪm] ['prɒfɪtəbli] [ænd; ənd] ['plezntli] ,

to	spend	time	profitably	and	pleasantly	,
到	花费	时间	盈利	和	愉快	,

这些人自身没有任何资源，无法让他们有益且愉快地度过时间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][sə'saɪəti] . — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]

without	the	constant	excitement	of	society	.	—	But	there	,	now	,	we	must	not
没有	这	持续的	激动	的	社会	.	—	但	那里	,	现在	,	我们	必须	不是

[weɪst] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ;

waste	all	the	day	in	talking	;
浪费	全部	这	天	在	说	;

没有了社会的持续刺激。——但是，现在，我们不能把所有时间都浪费在谈话上；

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['bætldɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] [ɪn][ðə; ði]

suppose	you	join	the	boys	in	their	game	of	battledoor	and	shuttlecock	in	the
认为	你	加入	这	男孩们	在	他们的	游戏	的	战斗之门	和	羽毛球	在	这

['laɪbrəri] ?

library	?
图书馆	?

假设你加入男孩们在图书馆里玩的打门和羽毛球游戏?

" ['klara] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Clara	tossed	her	head	a	little	at	the	proposal	,	muttering	something	about
"	克拉拉	抛掷	她	头	一个	小的	在	这	提议	,	喃喃自语	某物	关于

['tʃaɪldɪʃ] ;

childish	;
幼稚	;

克拉拉听到这个提议后，微微甩了甩头，嘟囔着什么幼稚的话；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['nɔːrəz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

but	seeing	Nora's	delight	at	the	idea	,	she	yielded	,
但	看到	诺拉的	喜	在	这	主意	,	她	产生	,

但看到诺拉对这个主意如此高兴，她便妥协了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [haʊs] [riˈzaund, -ˈsaund] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	soon	the	house	resounded	with	the	laughter	of	young	voices	,	in	which
和	很快	这	房子	回荡着	和	这	笑声	的	年轻的	声音	,	在	哪个

[ˈklærəz] [wɒz; wəz] [ˈlaʊdəst] .

Clara's	was	loudest	.
克拉拉的	曾是	最响亮	.

很快，屋子里充满了年轻人的笑声，其中克拉拉的笑声最大。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz]

With	none	of	her	foolish	companions	to	laugh	at	her	,	the	girl	was
和	没有任何	的	她	愚蠢	同伴	到	笑	在	她	,	这	女孩	曾是

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldlaɪk] ;

good	-	natured	and	childlike	;
好的	-	自然	和	孩子气	;

没有那些愚蠢的同伴嘲笑她，女孩天性善良，像个孩子一样；

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] , [ˈnɔːrə] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [taʊn] [ˈpleʒəz] , [ˈpɑːtiz] ,

but	long	ere	they	parted	,	Nora	got	a	vivid	account	of	town	pleasures	,	parties	,
但	长的	埃雷	他们	分手了	,	诺拉	得到	一个	生动	帐户	的	镇	快乐	,	各方	,

[ænd; ənd] [dres] ,

and	dress	,
和	裙子	,

但离别很久之后，诺拉就对镇上的娱乐活动、聚会和服饰有了生动的了解。

[wɪtʃ] [ˈsɜːt(ə)nli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;

which	certainly	gave	her	a	great	longing	for	a	peep	at	them	all	;
哪个	当然	给予	她	一个	伟大的	渴望	为了	一个	窥视	在	他们	全部	;

这无疑让她非常渴望能一睹他们的真容；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˈklara] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdaɪədem] , [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz]

and	when	she	told	Clara	about	her	beautiful	diadem	,	her	companion's
和	什么时候	她	讲述	克拉拉	关于	她	美丽的	冠冕	,	她	同伴的

[ˈɪntrəst] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] .

interest	was	much	excited	.
兴趣	曾是	很多	兴奋的	.

当她向克拉拉讲述她那顶漂亮的头饰时，克拉拉非常感兴趣。

" [ə; eɪ] [ˈdaɪədem] , [ˈnɔːrə] !

"	A	diadem	,	Nora	!
"	一个	冠冕	,	诺拉	!

“一顶王冠，诺拉！”

[haʊ] [ˈlʌvli] !

How	lovely	!
如何	迷人的	!

真可爱！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] .

They	are	quite	the	fashion	just	now	.
他们	是	相当	这	时尚	只是	现在	.

它们现在非常流行。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌjuː ˈes] [suːn] , [ænd; ənd] [lɜːn] [taʊn] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈmænəz] ;

You	must	come	to	visit	us	soon	,	and	learn	town	ways	and	manners	;
你	必须	来	到	访问	我们	很快	,	和	学习	镇	方式	和	礼仪	;

你一定要尽快来拜访我们，学习一下城镇的风俗礼仪；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] , [wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [aʊt] ,

and	then	in	a	few	years	,	when	you	are	come	out	,
和	然后	在	一个	很少	年	,	什么时候	你	是	来	出去	,

几年后，当你出狱时，

[juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði]['daɪədem][æt; ət] ['pɑːtiz] .

you	will	wear	the	diadem	at	parties	.
你	将要	穿	这	冠冕	在	各方	.

你将在派对上佩戴这顶头冠。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn] !

How	I	wish	I	had	one	!
如何	我	希望	我	有	一	!

我多么希望自己也能拥有一个!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] [dʒʌst]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

when	I	look	at	you	I	see	you	have	a	head	and	brow	just	suited
什么时候	我	看	在	你	我	看	你	有	一个	头	和	眉头	只是	适合

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .

for	a	crown	.
为了	一个	王冠	.

当我看着你时，我觉得你的头型和眉毛简直就是为王冠而生的。

" [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ?

"	What	had	she	said	that	brought	a	cloud	across	the	girl's	face	?
"	什么	有	她	说	那	带来	一个	云	穿过	这	女孩们	脸	?

“她说了什么，让女孩脸上蒙上了一层阴霾？”

[ə; eɪ] ['veri] ['məʊmənt(ə)ri][wʌn] , [nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pɑːst] .

A	very	momentary	one	,	no	doubt	,	for	it	soon	passed	.
一个	非常	瞬间	一	,	不	怀疑	,	为了	它	很快	通过了	.

毫无疑问，这只是短暂的一瞬，很快就过去了。

[jet] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [wen] ['nɔːrə][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Yet	long	after	,	when	Nora	was	outwardly	engaged	at	a	game	with	her
然而	长的	后	,	什么时候	诺拉	曾是	向外	已订婚的	在	一个	游戏	和	她

['kʌz(ə)nz][ænd; ənd]['erɪk] ,

cousins	and	Eric	,
表兄弟姐妹	和	埃里克	,

然而很久以后，当诺拉表面上和她的表兄弟姐妹以及埃里克一起玩游戏时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [braʊ] ,

she	seemed	to	feel	the	touch	of	a	hand	on	her	head	and	brow	,
她	似乎	到	感觉	这	触碰	的	一个	手	在	她	头	和	眉头	,

她似乎感觉到一只手抚摸着她的头和额头。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	to	hear	the	old	nurse's	voice	as	she	said	:
和	到	听到	这	老的	护士的	嗓音	作为	她	说	:

还能听到老护士的声音说：

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - , [maɪ]['læmbɪk] , [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

"	I	was	wonderin	'	,	my	lambie	,	what	kind	o	'	a	crown	is	to	sit	on	your
"	我	曾是	好奇	-	,	我的	兰比	,	什么	种类	o	-	一个	王冠	是	到	坐	在	你的

['bɒnɪ] [braʊ] .

bonnie	brow	.
邦妮	眉头	.

“我一直在想，我的小羊羔，什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [əʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] [wɜːrldz] ['fɒli] ,

Is	it	to	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
是	它	到	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [eɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [preɪd] [maɪt] [rest] [ðeə(r)] ?

or	the	everlasting	ane	your	mother	prayed	might	rest	there	?
或者	这	永恒	一个	你的	母亲	祈祷	可能	休息	那里	?

或者，你母亲祈祷的永恒灵魂可以安息在那里?

[jiː; ji] [ˈkænə] [heɪ] [beɪθ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪn] - , [ˈmɪsi] .

Ye	canna	hae	baith	,	I'm	thinkin	'	,	missie	.
叶	美人蕉	哈	拜斯	,	我是	思考	-	,	小姐	.

我想，小姐，你可以吗?

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [hɜːˈself] , [wen] [ˈerɪk] [spəʊk] [ɪmˈpeɪʃntli] : —

She	was	asking	herself	,	when	Eric	spoke	impatiently	:	—
她	曾是	问	她自己	,	什么时候	埃里克	辐	不耐烦地	:	—

她正自言自语时，埃里克不耐烦地开口了:

" [ˈnɔːrə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] .

"	Nora	,	it	is	your	turn	now	.
"	诺拉	,	它	是	你的	转动	现在	.

“诺拉，现在轮到你了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈdriːmɪŋ] [əˈbaʊt] ?

What	are	you	dreaming	about	?
什么	是	你	做梦	关于	?

你在梦里想什么?

[aɪ][dɪˈkleə(r)][juː; jʊ][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] [ˈrɑːnld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [fɪt] [dʒʌst] [naʊ] .

I	declare	you	just	looked	like	Ronald	in	a	dreamy	fit	just	now	.
我	宣布	你	只是	看起来	喜欢	罗纳德	在	一个	梦幻般的	合身	只是	现在	.

我敢说你刚才看起来就像穿着梦幻服装的罗纳德。

" [ˈnɔːrə] [ˈstɑːtɪd] .

"	Nora	started	.
"	诺拉	开始	.

诺拉开口了。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ] [fəˈgɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] .

"	All	right	;	I	forgot	it	was	my	turn	.
"	全部	正确的	;	我	忘了	它	曾是	我的	转动	.

“好吧，我忘了轮到我了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɒn] .

"	And	then	the	game	went	on	.
"	和	然后	这	游戏	去	在	.

然后比赛继续进行。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [bɪˈkeɪm] [greɪt] [frendz] .

The	girls	became	great	friends	.
这	女孩们	成为	伟大的	朋友们	.

女孩们成了好朋友。

[ˈklarə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

Clara	was	much	attracted	by	her	bright	young	cousin	,	and	determined	to
克拉拉	曾是	很多	吸引	经过	她	明亮的	年轻的	表哥	,	和	决定	到

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

ask	her	parents	,
问	她	父母	,

克拉拉非常喜欢她聪明伶俐的年轻表妹，并决心向她的父母提出请求。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm]

on	her	return	home	,	to	invite	her	to	come	and	live	with	them
在	她	返回	家	,	到	邀请	她	到	来	和	居住	和	他们

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

在她回家后，邀请她来和他们一起住一段时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɪn] ['klærəz] ['neɪtʃə(r)] ;

There	was	much	that	was	amiable	and	lovable	in	Clara's	nature	;
那里	曾是	很多	那	曾是	可亲	和	可爱的	在	克拉拉的	自然	;

克拉拉的性格中有很多和蔼可亲、惹人喜爱的地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [krʌst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːldli] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [grəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd]

but	the	crust	which	a	worldly	upbringing	causes	to	grow	over	the	heart	and
但	这	地壳	哪个	一个	世俗	教养	原因	到	生长	超过	这	心	和

[ə'fekʃən] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [ɒn] [hɜːz] .

affections	was	beginning	to	grow	on	hers	.
情感	曾是	开始	到	生长	在	她的	.

但是，世俗的教养在她心中和情感上滋生的那层坚硬的外壳，也开始在她心中形成。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] [sɔːt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)]

An	ardent	nature	,	which	in	her	early	days	sought	eagerly	for	love	,	for
一个	热心	自然	,	哪个	在	她	早期的	天	寻求	急切地	为了	爱	,	为了

['lʌvz] [əʊn] [swiːt] [seɪk] ,

love's	own	sweet	sake	,
爱的	自己的	甜的	清酒	,

她生性热情奔放，早年间热切地追求爱情，仅仅为了爱情本身的美好。

[wɒz; wəz] [naʊ] [siːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['dednɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] .

was	now	seeking	rather	for	admiration	,	with	its	deadening	influences	.
曾是	现在	寻求	相当	为了	钦佩	,	和	它是	麻木	影响	.

如今，它反而追求赞美，但这却带来了麻木的影响。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] " ['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] , [ænd; ənd]

No	one	had	spoken	to	her	of	that	which	is	"	better	than	gold	,	and
不	一	有	说	到	她	的	那	哪个	是	"	更好的	比	金子	,	和

[ə'bʌv] ['ruːbiz] .

above	rubies	.
多于	红宝石	.

没有人跟她谈起过“比黄金更珍贵，比红宝石更胜一筹”的东西。

" [ðə; ði] [draɪv] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn] .

"	The	drive	home	in	the	evening	light	was	a	quiet	one	.
"	这	驾驶	家	在	这	晚上	光	曾是	一个	安静的	一	.

“傍晚的阳光下，回家的路很安静。”

['iːv(ə)n] ['ɛrɪks] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] ['frɒlɪk] , [ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz][mɔː(r)]

Even	Eric's	spirits	were	subdued	by	the	day's	frolic	,	and	Nora	was	more
甚至	埃里克的	烈酒	是	低沉的	经过	这	天	嬉戏	,	和	诺拉	曾是	更多的

[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] .

than	usually	thoughtful	.
比	通常	周到	.

就连埃里克也因为白天的嬉闹而显得有些闷闷不乐，诺拉也比平时更加沉思。

['klærəz] [wɜːdz] , [ʌn'wɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɜːk] :

Clara's	words	,	unwilling	as	she	was	to	allow	it	,	had	done	their	work	:
克拉拉的	字	,	不情愿	作为	她	曾是	到	允许	它	,	有	完毕	他们的	工作	:

尽管克拉拉不愿承认，但她的话语还是起到了作用：

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ˌə'mju:zmənts] ,

the	visions	of	a	town	life	,	and	plenty	of	companions	and	amusements	,
这	愿景	的	一个	镇	生活	,	和	很多	的	同伴	和	娱乐	,

城镇生活的景象，以及众多的伙伴和娱乐活动，

[wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [maɪnd] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['spɑ:klɪŋ] ['ru:biz]

were	strangely	blended	in	her	young	mind	with	thoughts	of	sparkling	rubies
是	奇怪的	混合	在	她	年轻的	头脑	和	想法	的	闪闪发光	红宝石

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] [kraʊn] .

and	an	unfading	crown	.
和	一个	不褪色	王冠	.

在她幼小的心灵深处，这些景象与闪闪发光的红宝石和永不褪色的王冠的意象奇妙地交织在一起。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] —

At	last	she	broke	the	silence	by	the	question	—
在	最后的	她	打破	这	沉默	经过	这	问题	—

她最终打破沉默，提出了这个问题——

" ['ʌŋk(ə)l] , [du:; də][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['nevə(r)] [mi:n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['edɪnbrə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Uncle	,	do	you	and	aunt	never	mean	to	go	to	Edinburgh	for	the
"	叔叔	,	做	你	和	阿姨	绝不	意思是	到	去	到	爱丁堡	为了	这

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

“叔叔，您和婶婶难道从来没打算去爱丁堡过冬吗？”

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)] ['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [skuːl] ?

even	after	Minnie	and	Charlie	are	old	enough	for	school	?
甚至	后	米妮	和	查理	是	老的	足够的	为了	学校	?

即使米妮和查理到了上学的年龄也一样吗?

" ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [smaɪld] .

"	Mr	.	Macintosh	smiled	.
"	先生	.	麦金托什	微笑	.

麦金托什先生笑了。

" - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['i:v(ə)l] [ˌðeər'ɒv] , - ['nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ;

"	'	Sufficient	for	the	day	is	the	evil	thereof	,	'	Nora	,	"	he	said	;
"	-	充足的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	,	-	诺拉	,	"	他	说	;

“诺拉，一天的难处一天当就够了，”他说；

" [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	and	an	evil	indeed	it	would	seem	to	me	,
"	和	一个	邪恶的	的确	它	会	似乎	到	我	,

“在我看来，这确实是一种罪恶。”

[tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][lɪv; laɪv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [jɪə(r)] [ɪn] ['eni] [taʊn] .

to	be	obliged	to	live	even	a	few	months	of	each	year	in	any	town	.
到	是	有义务	到	居住	甚至	一个	很少	几个月	的	每个	年	在	任何	镇	.

被迫每年在某个城镇居住哪怕几个月。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wi:; wi] [ni:d] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

But	as	yet	we	need	hardly	think	on	the	subject	,
但	作为	然而	我们	需要	几乎	思考	在	这	主题	,

但我们目前几乎无需考虑这个问题。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['mɪni] [ænd; ənd] ['tʃɑ:li] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] ; [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ,

so	far	as	Minnie	and	Charlie	are	concerned	;	and	no	doubt	,
所以	远的	作为	米妮	和	查理	是	担心的	;	和	不	怀疑	,

就米妮和查理而言；毫无疑问，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [faʊnd] [ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪˈnʌf] ,

if	it	be	found	advisable	for	us	to	go	when	they	are	old	enough	,
如果	它	是	成立	建议	为了	我们	到	去	什么时候	他们	是	老的	足够的	,

如果医生认为等他们年纪足够大时我们去是合适的，

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd]['djuːti][mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] ['pleʒə(r)] .

the	way	will	be	made	plain	,	and	duty	must	come	before	pleasure	.
这	方式	将要	是	制成	清楚的	,	和	责任	必须	来	前	乐趣	.

道路将会被指明，责任必须先于享乐。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['edɪnbrə] , ['nɔːrə] ?

Would	you	like	to	live	in	Edinburgh	,	Nora	?
会	你	喜欢	到	居住	在	爱丁堡	,	诺拉	?

诺拉，你想住在爱丁堡吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [flʌʃt] [ʌp] .

"	The	child	flushed	up	.
"	这	孩子	酡	向上	.

孩子脸涨得通红。

" [nəʊ] , " [ænd; ənd] " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	No	,	"	and	"	yes	,	uncle	.
"	不	,	"	和	"	是的	,	叔叔	.

“不，”和“是的，叔叔。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [liːv] - ;

I	would	be	sorry	,	of	course	,	to	leave	Benvourd	;
我	会	是	对不起	,	的	课程	,	到	离开	-	;

当然，离开本沃尔德我会感到很遗憾；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

but	I	do	think	it	would	be	pleasant	to	live	in	a	town	for	a	while	.
但	我	做	思考	它	会	是	令人愉快的	到	居住	在	一个	镇	为了	一个	尽管	.

"
"
"

但我确实觉得在城镇里住一段时间会很愉快。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['erɪk] .

"	That	it	would	,	"	chimed	in	Eric	.
"	那	它	会	,	"	齐声说道	在	埃里克	.

“确实如此，”埃里克插嘴道。

" ['ælɪk] [sez] [ðeɪ] [hæv; həv] ['splendɪd] [fʌn] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] ['pɑːtiz] ['evri] [wiːk] .

"	Alick	says	they	have	splendid	fun	in	their	house	,	and	parties	every	week	.
"	阿利克	说道	他们	有	灿烂	乐趣	在	他们的	房子	,	和	各方	每一个	星期	.

“艾利克说他们在家玩得很开心，每周都开派对。”

" [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] .

"	Their	uncle	gave	a	low	whistle	.
"	他们的	叔叔	给予	一个	低的	哨	.

他们的叔叔吹了一声低沉的口哨。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['pleʒə(r)] ?

"	Is	this	the	effect	of	the	day's	pleasure	?
"	是	这	这	影响	的	这	天	乐趣	?

这是白天玩乐带来的后果吗?

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['greɪvli] — " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['tʃɪldrən] ,

"	Then	he	added	more	gravely	—	"	Do	you	think	,	children	,
"	然后	他	额外	更多的	严重地	—	"	做	你	思考	,	孩子们	,

然后他语气更加严肃地补充道:“孩子们,你们认为……”

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ?

that	your	cousins	have	a	happier	home	than	you	have	?
那	你的	表兄弟姐妹	有	一个	更快乐	家	比	你	有	?

你的表兄弟姐妹的家庭比你的更幸福?

" ['nɔːrəz] [ɪm'pʌlsɪv] [θrəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æt; ət] [ðæt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]

"	Nora's	impulsive	throw	of	her	arms	round	his	neck	at	that	speech	was
"	诺拉的	冲动	扔	的	她	武器	圆形的	他的	脖子	在	那	演讲	曾是

['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

rather	embarrassing	,
相当	尴尬的	,

“诺拉在那次演讲中冲动地搂住他的脖子,这让他相当尴尬。”

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)] .

as	he	was	the	driver	.
作为	他	曾是	这	司机	.

因为他是司机。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [nəʊ] , [nəʊ] !

And	her	indignant	declaration	of	"	No	,	no	!
和	她	愤怒	宣言	的	"	不	,	不	!

她愤慨地宣称:“不,不!

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpɪə] [həʊm] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] !

They	could	not	have	a	happier	home	than	we	have	!
他们	可以	不是	有	一个	更快乐	家	比	我们	有	!

他们不可能拥有比我们更幸福的家了!

" [ɔːl] [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ɪts] ['viːəməns] .

"	All	but	started	the	horse	with	its	vehemence	.
"	全部	但	开始	这	马	和	它是	激烈	.

“这匹马的猛烈冲劲几乎让它都跑了起来。”

[waɪlst] ['erɪk] , [tuː] , [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [wiː; wi] [ment] ; ['əʊnli] —

Whilst	Eric	,	too	,	said	indignantly	,	"	That	wasn't	what	we	meant	;	only	—
而	埃里克	,	也	,	说	愤慨地	,	"	那	不是	什么	我们	意思是	;	仅有的	—

埃里克也愤愤不平地说:“我们不是那个意思;只是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] " ['əʊnli] " [wɒz; wəz][nɒt] [dis'kləuz] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt]

"	But	what	was	to	follow	the	"	only	"	was	not	disclosed	;	for	at	that
"	但	什么	曾是	到	跟随	这	"	仅有的	"	曾是	不是	披露	;	为了	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但“唯一”之后会发生什么却不得而知;因为在那一刻,

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ,

they	stopped	at	the	door	of	their	home	,
他们	停止	在	这	门	的	他们的	家	,

他们停在了家门口,

[ænd; ənd][bəuθ] ['tʃɪldrən] [ræn] [ɒf] ['iːgəli] [tuː; tə] [rɪ'hɜːs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɑːnt] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	both	children	ran	off	eagerly	to	rehearse	to	their	aunt	the	story	of	the
和	两个都	孩子们	跑	离开	急切地	到	排练	到	他们的	阿姨	这	故事	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

两个孩子兴高采烈地跑去给姑姑排练当天的故事。

[ðæt] ['vɪzɪt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

That	visit	,	as	Mrs	.	Macleod	had	anticipated	,
那	访问	,	作为	太太	.	麦克劳德	有	预期	,

正如麦克劳德夫人预料的那样，那次访问

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ɪn] ['edɪnbrə]

resulted	in	an	invitation	for	both	children	to	spend	the	winter	in	Edinburgh
结果	在	一个	邀请	为了	两个都	孩子们	到	花费	这	冬天	在	爱丁堡

[wɪð] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ðə; ðɪ] [rɒs] ,

with	their	cousins	the	Rosses	,
和	他们的	表兄弟姐妹	这	罗斯	,

结果是两个孩子都受邀前往爱丁堡，与他们的表亲罗斯一家共度冬季。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [skuːlz] [ðeə(r)] .

and	have	the	advantage	of	schools	there	.
和	有	这	优势	的	学校	那里	.

并且拥有当地学校的优势。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fɪrɪŋ] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd][ðə; ðɪ]['letə(r)][tuː; tə]

"	I	have	been	fearing	this	,	"	said	Mrs	.	Macleod	,	as	she	handed	the	letter	to
"	我	有	到过	害怕	这	,	"	说	太太	.	麦克劳德	,	作为	她	递交	这	信	到

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

“我一直担心会发生这种事，”麦克劳德太太一边说着，一边把信递给丈夫。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	shall	we	answer	it	?
"	如何	将	我们	回答	它	?

我们该如何回答呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [əʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ,

There	are	advantages	,	we	must	own	;	and	yet	,	without	being	uncharitable	,
那里	是	优势	,	我们	必须	自己的	;	和	然而	,	没有	存在	不仁慈的	,

我们必须承认，其中也存在一些优势；然而，即便不刻薄，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɒs] [brɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['əʊnli]

we	cannot	shut	our	eyes	to	the	fact	that	the	Rosses	bring	up	their	children	only
我们	不能	关闭	我们的	眼睛	到	这	事实	那	这	罗斯	带来	向上	他们的	孩子们	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] ,

for	this	world	,
为了	这	世界	,

我们不能对罗斯一家只为这个世界培养孩子这一事实视而不见。

[ænd; ənd] [gɒd] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haʊs] .

and	God	is	shut	out	from	their	house	.
和	上帝	是	关闭	出去	从	他们的	房子	.

上帝被拒之门外。

" ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Mr	.	Macleod	laid	his	hand	gently	on	his	wife's	shoulder	.
"	先生	.	麦克劳德	铺设	他的	手	轻轻地	在	他的	妻子的	肩膀	.

麦克劳德先生轻轻地把手放在妻子的肩膀上。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mary	,	"	he	said	,
"	玛丽	,	"	他	说	,

“玛丽，”他说。

" [ðə; ði] [lɔːd] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ['ɪntuː] [hoʊmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'pærəntli] [ʃʌt] [aʊt] .

"	the	Lord	can	find	his	own	way	into	homes	from	which	he	is	apparently	shut	out	.
"	这	主	能	寻找	他的	自己的	方式	进入	房屋	从	哪个	他	是	显然	关闭	出去	.

“即使上帝似乎被拒之门外，他也能找到自己的道路进入那些他看似被拒之门外的家庭。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'saɪd] [ðɪs] ['mætə(r)] ['heɪstɪli] , [nɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɪm] .

We	must	not	decide	this	matter	hastily	,	nor	without	asking	counsel	of	him	.
我们	必须	不是	决定	这	事情	草草	,	也不	没有	问	法律顾问	的	他	.

我们不能仓促决定此事，也不能不征求他的意见。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)l] , ['glædli] [wʊd] [aɪ] [duː; də] [səʊ] ;

If	we	could	always	keep	those	children	guarded	from	evil	,	gladly	would	I	do	so	;
如果	我们	可以	总是	保持	那些	孩子们	守卫	从	邪恶的	,	乐意	会	我	做	所以	;

如果能够始终保护这些孩子免受邪恶侵害，我非常乐意这样做；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [hæz; həz] [nɒt] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	I	question	if	already	a	spirit	of	discontent	has	not	arisen	in	the	hearts	of	both	of	them	,
但	我	问题	如果	已经	一个	精神	的	不满	有	不是	出现	在	这	心	的	两个都	的	他们	,

但我怀疑，他们两人心中是否已经滋生了不满的情绪。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] [hɪə(r)] .

as	regards	the	quiet	life	we	lead	here	.
作为	问候	这	安静的	生活	我们	带领	这里	.

至于我们在这里过着的平静生活。

[ɪf] [wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] ,

If	we	let	them	go	,
如果	我们	让	他们	去	,

如果我们放他们走，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gɑːdz] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɒt] ['riːəl] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] .

it	may	be	God's	way	of	showing	them	in	what	real	happiness	consists	.
它	可能	是	神的	方式	的	显示	他们	在	什么	真实的	幸福	由	.

这或许是上帝在向他们展示真正的幸福是什么。

[rɪ'membə(r)] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

Remember	,	as	their	father's	nearest	relations	,
记住	,	作为	他们的	父亲的	最近的	关系	,

记住，他们是父亲的近亲，

[ðə; ði] [rɒs] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

the	Rosses	have	a	right	to	have	them	visit	them	for	a	while	.
这	罗斯	有	一个	正确的	到	有	他们	访问	他们	为了	一个	尽管	.

罗斯一家有权让他们来访一段时间。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] .

But	we	must	take	time	to	consider	such	a	proposal	.
但	我们	必须	拿	时间	到	考虑	这样的	一个	提议	.

但我们必须花时间仔细考虑这样的提议。

" [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Three	days	after	that	morning	,	the	children	were	told	of	the	invitation	,
"	三	天	后	那	早晨	,	这	孩子们	是	讲述	的	这	邀请	,

“三天后，孩子们得知了邀请函的内容，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	of	the	arrangement	that	their	uncle	and	aunt	had	made	regarding	it
和	的	这	安排	那	他们的	叔叔	和	阿姨	有	制成	关于	它

.

:

.

以及他们的叔叔和婶婶就此事作出的安排。

['erɪk][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][fɜːst] , ['stɑrtɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][end]

Eric	was	to	go	first	,	starting	almost	immediately	,	and	remaining	till	the	end
埃里克	曾是	到	去	第一的	,	开始	几乎	立即地	,	和	其余的	直到	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['siːz(ə)n] .

of	the	school	season	.
的	这	学校	季节	.

埃里克将第一个上场，几乎立即开始，一直待到学期结束。

[ðen] [nekst][jɪə(r)] , [wen] ['nɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] ,

Then	next	year	,	when	Nora	was	a	little	older	,	she	should	go	,	God	willing	,
然后	下一个	年	,	什么时候	诺拉	曾是	一个	小的	老	,	她	应该	去	,	上帝	愿意的	,

那么明年，等诺拉再大一些，如果上帝保佑，她就应该去了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɔːlsəʊ] .

for	some	months	also	.
为了	一些	几个月	还	.

也持续了好几个月。

[fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz]

Few	words	were	spoken	by	either	of	the	children	as	this	announcement	was
很少	字	是	说	经过	任何一个	的	这	孩子们	作为	这	公告	曾是

[meɪd] ; [ðəʊ] ,

made	;	though	,
制成	;	尽管	,

宣布这一消息时，两个孩子几乎没说话；

['bɔɪˌlaɪk] , ['erɪk][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd]['nɔːrə] ,

boylike	,	Eric	was	delighted	to	go	,	and	Nora	,
男孩般的	,	埃里克	曾是	高兴极了	到	去	,	和	诺拉	,

像个孩子一样，埃里克很高兴能去，诺拉也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] .

for	the	while	disappointed	that	her	turn	would	be	so	long	deferred	.
为了	这	尽管	失望的	那	她	转动	会	是	所以	长的	延期	.

她一度感到失望，因为轮到她上场的时间要推迟这么久。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wiː; wi][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

we	must	own	that	her	loving	heart	shrank	from	the	thought	of	leaving
我们	必须	自己的	那	她	爱	心	缩小	从	这	想法	的	离开

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] .

those	she	loved	so	dearly	.
那些	她	喜爱	所以	亲爱的	.

我们必须承认，她那颗充满爱的心一想到要离开她深爱的人就感到无比痛苦。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['erɪk] [set] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

There	were	tears	in	her	eyes	on	the	morning	that	Eric	set	off	from	the
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	在	这	早晨	那	埃里克	放	离开	从	这

[həʊm] - [nest] ,

home	-	nest	,
家	-	巢	,

埃里克离开家的那天早晨，她眼里噙满了泪水。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] ;

leaving	her	the	only	one	of	the	orphans	remaining	there	;
离开	她	这	仅有的	一	的	这	孤儿	其余的	那里	;

只剩下她一个孤儿；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . [mək'laʊdz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] — " [əʊ] ,

but	she	only	threw	herself	into	Mrs	.	Macleod's	arms	,	and	said	quietly	—	"	Oh	,
但	她	仅有的	扔	她自己	进入	太太	.	麦克劳德	武器	,	和	说	悄悄	—	"	哦	,

但她只是扑进麦克劳德太太的怀里，轻声说道：“哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !

I	am	so	glad	that	I	have	you	and	uncle	to	love	me	still	!
我	是	所以	高兴的	那	我	有	你	和	叔叔	到	爱	我	仍然	!

我真高兴还有你和叔叔爱我！

" ['meni] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ['fɒləʊd] ['erɪk][æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

"	Many	anxious	thoughts	followed	Eric	as	he	left	his	home	.
"	许多	焦虑的	想法	随后	埃里克	作为	他	左边	他的	家	.

“埃里克离开家时，心中充满了焦虑。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [θɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt]

There	was	no	evidence	that	any	thoughts	of	heavenly	things	were	in	his	heart
那里	曾是	不	证据	那	任何	想法	的	天上	事物	是	在	他的	心

; [ænd; ənd] [jet] ,

;	and	yet	,
;	和	然而	,

没有任何证据表明他心中有任何关于天国的念头；然而，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːd] [səʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

though	his	friends	failed	to	realize	it	,	the	seed	sown	was	not	in	vain	.
尽管	他的	朋友们	失败的	到	意识到	它	,	这	种子	播种	曾是	不是	在	徒劳	.

虽然他的朋友们没有意识到这一点，但播下的种子并没有白种。

[ðə; ði] [deɪ] - [baɪ] - [deɪ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	day	-	by	-	day	power	of	a	good	example	,	the	blessed	influence	of	a
这	天	-	经过	-	天	力量	的	一个	好的	例子	,	这	蒙福	影响	的	一个

['krɪstʃən] [həʊm] ,

Christian	home	,
基督教	家	,

日复一日，榜样的力量；基督徒家庭的福祉；

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

are	never	wholly	without	effect	;
是	绝不	完全	没有	影响	;

并非完全没有效果；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][hænd][ɪn] [ðæt] ['hæpi] [həʊm] [ðæt] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [frɒm; frəm][ɒn]

though	it	was	no	hand	in	that	happy	home	that	was	commissioned	from	on
尽管	它	曾是	不	手	在	那	快乐的	家	那	曾是	委托	从	在

[haɪ] [tuː; tə] [liːd] ['erɪk][tuː; tə] [siːk] [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] .

high	to	lead	Eric	to	seek	what	is	better	than	gold	.
高的	到	带领	埃里克	到	寻找	什么	是	更好的	比	金子	.

虽然那幸福的家庭中并没有上天的旨意引导埃里克去追求比黄金更美好的东西。

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] .
AN ENGLISH HOME .
一个 英语 家 .

一个英国家庭。

" [ai]['tremb(ə)l] [wen] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ]
" I tremble when I think how much
" 我 颤抖 什么时候 我 思考 如何 很多

一想到有多少，我就不寒而栗。

[ai] [lʌv] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [tɜ:n] [ə'weɪ]
I love him ; but I turn away
我 爱 他 ; 但 我 转动 离开

我爱他，但我却转身离去

[frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [mɔ:(r)] , —
From thinking of it , just to love him more , —
从 思维 的 它 , 只是 到 爱 他 更多的 , —

仅仅是想到这一点，就让我更加爱他——

[ɪn'di:d] , [ai][fɪə(r)] [tu:] [mʌtʃ] . "
Indeed , I fear too much . "
的确 , 我 害怕 也 很多 . "

的确，我害怕得太多了。

" [wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm]
" ONE , two , three , and over ! " called a bright - faced little fellow of some
" 一 , 二 , 三 , 和 超过 ! " 称为 一个 明亮的 - 面对 小的 同伴 的 一些
[eɪt] [j'iəz] ,
eight years ,
八 年 ,

“一、二、三，完毕！”一个大约八岁、面容灿烂的小家伙喊道。

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['aɪən] [fens] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]
as he jumped again and again over a low iron fence which separated the
作为 他 跳了起来 再次 和 再次 超过 一个 低的 铁 栅栏 哪个 分开 这
['ʃrʌbəri] [æt; ət][wʌn] [pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [lɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv]
shrubbery at one part from the shady lawn of the old English castle of
灌木 在 一 部分 从 这 阴凉 草地 的 这 老的 英语 城堡 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ju:θfl] [eə(r)] .
which he was the youthful heir .
哪个 他 曾是 这 青春 继承人 .

他一次又一次地跳过一道低矮的铁栅栏，这道栅栏将一片灌木丛与一片阴凉的草坪隔开，而他正是这座古老英国城堡的年轻继承人。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kɜ:li] [skaɪ] - ['teriə(r)] ['pʌpi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [spɔ:t] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz]
A pretty curly Skye - terrier puppy shared his sport , and jumped every time his
一个 漂亮的 卷曲 斯凯 - 梗犬 小狗 共享 他的 运动 , 和 跳了起来 每一个 时间 他的
[jʌŋ] ['mɑ:stə(r)][dɪd][səʊ] .
young master did so .
年轻的 掌握 做过 所以 .

一只漂亮的卷毛斯凯梗幼犬也参与到他的运动中，每当它的小主人运动时，它都会跳起来。

[ðəʊz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['hævɪŋ] " [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] " ([æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ]) ,
Those two were plainly having " a good time " (as the Americans say) ,
那些 二 是 显然 拥有 " 一个 好的 时间 " (作为 这 美国人 说) ,

那两个人显然玩得很开心（正如美国人所说）。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði]['spɑːk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

judging	by	the	sparkle	in	their	eyes	.
评判	经过	这	火花	在	他们的	眼睛	.

从他们眼中闪烁的光芒就能看出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ə'pærəntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [əʊld] [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪ] , ['venərəb(ə)l]['kɑːs(ə)l] [ɪt'self] ,

They	were	alone	,	apparently	;	and	the	stately	old	trees	,	and	even	the	gray
他们	是	独自的	,	显然	;	和	这	庄严	老的	树木	,	和	甚至	这	灰色的

,	venerable	castle	itself	,
,	可敬	城堡	本身	,

显然，他们孤身一人；而那些高大的老树，甚至那座灰色的、古老的城堡本身，

[siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] .

seemed	to	keep	ward	over	the	young	creatures	in	their	play	.
似乎	到	保持	病房	超过	这	年轻的	生物	在	他们的	玩	.

似乎在守护着玩耍中的幼小生物。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [jʌŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðen] :

Not	that	they	were	the	only	young	things	about	just	then	:
不是	那	他们	是	这	仅有的	年轻的	事物	关于	只是	然后	:

当然，当时在场的年轻人并不只有他们：

[fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [triːz] ,

for	young	leaves	were	quivering	on	the	branches	of	the	old	trees	,
为了	年轻的	树叶	是	颤抖	在	这	分支	的	这	老的	树木	,

老树枝上，嫩叶在微微颤动。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nests] [ɪn][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] ;

and	young	birds	were	chirping	in	the	pretty	little	nests	in	the	shrubs	and	hedges	;
和	年轻的	鸟类	是	啁啾声	在	这	漂亮的	小的	巢穴	在	这	灌木	和	对冲	;

灌木丛和树篱里漂亮的小巢穴里，雏鸟们叽叽喳喳地叫着；

[jʌŋ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['tendə(r)] [grɑːs] ,

young	flowers	were	peeping	up	through	the	tender	grass	,
年轻的	花朵	是	偷窥	向上	通过	这	投标	草	,

嫩花从嫩草丛中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɒtɪŋ] [ðə; ði][bæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] [.intə'sektid] [ðə; ði] [lɔːn] ;

and	the	very	sweetest	of	violets	and	primroses	were	dotting	the	banks	of	the	sparkling	river	that	intersected	the	lawn	;
和	这	非常	最甜美的	的	紫罗兰	和	报春花	是	点缀	这	银行	的	这	闪闪发光	河	那	相交	这	草地	;

草坪上波光粼粼的河岸边，点缀着最甜美的紫罗兰和报春花；

[ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [jʌŋ] , ['wʊli] , ['kɜːli] [læmz] [wɜː(r); wə(r)] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	,	more	than	all	,	young	,	woolly	,	curly	lambs	were	frolicking	about	,
和	,	更多的	比	全部	,	年轻的	,	毛茸茸的	,	卷曲	羔羊	是	嬉戏	关于	,

而且，最引人注目的是那些毛茸茸的、卷毛的小羊羔们在周围嬉戏玩耍。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['meri] [bɔɪ] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɪski] [kəm'pænjən] .

enjoying	themselves	as	much	as	the	merry	boy	,	the	owner	of	them	all	,	and	his	frisky	companion	.
享受	他们自己	作为	很多	作为	这	欢乐	男生	,	这	所有者	的	他们	全部	,	和	他的	活泼的	伴侣	.

他们和他们的主人——那个快乐的男孩，以及他活泼的同伴一样玩得不亦乐乎。

[ðə; ði][əʊld] [triːz] [hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɒn] [gruːps] [ɒv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən]

The	old	trees	had	looked	down	for	many	years	on	groups	of	merry	children
这	老的	树木	有	看起来	向下	为了	许多	年	在	团体	的	欢乐	孩子们

['pleɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

playing	beneath	them	,
玩耍	下面	他们	,

多年来，这些老树一直俯瞰着树下嬉戏玩耍的快乐孩子们。

['tʃɪldrən] [huːz] [ʃaʊts] ['ekəud] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

children	whose	shouts	echoed	all	around	,	but	who	had	long	since	passed	away	,
孩子们	谁	喊叫	回声	全部	大约	,	但	WHO	有	长的	自从	通过了	离开	,

那些曾经欢呼雀跃、回荡在四周的孩子们，但他们早已离世。

[ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn] [laɪf] [dʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [pleɪs] — [tuː; tə]

their	work	in	life	done	,	and	a	new	generation	had	taken	their	place	—	to
他们的	工作	在	生活	完毕	,	和	一个	新的	一代	有	已采取	他们的	地方	—	到

[pɑːs] [ə'weɪ] ,

pass	away	,
经过	离开	,

他们完成了人生使命，新一代人接替了他们的位置——走向生命的终点。

[tuː] , [ɪn] [ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

too	,	in	their	appointed	time	.
也	,	在	他们的	任命	时间	.

也按时完成。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [əʊld] [triːz] [gruː] [ɒn] .

Yet	still	the	old	trees	grew	on	.
然而	仍然	这	老的	树木	生长	在	.

然而，老树依然茁壮成长。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

But	there	was	only	one	child	playing	there	now	.
但	那里	曾是	仅有的	一	孩子	玩耍	那里	现在	.

但现在那里只有一个孩子在玩耍。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

Brothers	and	sisters	he	had	none	.
兄弟	和	姐妹	他	有	没有任何	.

他没有兄弟姐妹。

[ə; eɪ] ['fɑːðələs] [tʃaɪld] , [tuː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] [wɪ'ðɔːl] .

A	fatherless	child	,	too	,	but	a	merry	one	withal	.
一个	无父	孩子	,	也	,	但	一个	欢乐	一	此外	.

他也是个没有父亲的孩子，但仍然是个快乐的孩子。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [fʌn] ,

The	large	brown	eyes	were	almost	always	dancing	with	fun	,
这	大的	棕色的	眼睛	是	几乎	总是	跳舞	和	乐趣	,

那双棕色的大眼睛几乎总是闪烁着快乐的光芒。

[seɪv] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] .

save	when	they	rested	on	the	face	of	his	widowed	mother	.
节省	什么时候	他们	休息	在	这	脸	的	他的	寡	母亲	.

唯独当一面落在了他寡母的脸上。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] [lʌv] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

Then	there	came	a	look	of	tenderness	and	a	depth	of	love	into	them	,
然后	那里	来了	一个	看	的	压痛	和	一个	深度	的	爱	进入	他们	,

然后，他们的眼神中流露出温柔和深沉的爱意。

[wɪtʃ] ['kwaiətid][ðə; ði][fʌn] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

which	quieted	the	fun	,	it	may	be	,	but	increased	the	happiness	of	the	young
哪个	安静	这	乐趣	,	它	可能	是	,	但	增加	这	幸福	的	这	年轻的

['spɪrɪt] :

spirit	:
精神	:

这或许让乐趣减少了一些，但却增添了年轻人的快乐：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][eə(r)][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n]

for	what	were	all	the	riches	to	which	the	boy	was	heir	in	comparison
为了	什么	是	全部	这	财富	到	哪个	这	男生	曾是	继承人	在	比较

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔːrd] ?

with	the	mother	whom	he	adored	?
和	这	母亲	谁	他	受人喜爱	?

与他所敬爱的母亲相比，这个男孩继承的所有财富又算得了什么呢?

[bəʊld] , ['rekləs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Bold	,	reckless	,	and	even	disobedient	to	others	,	one	word	from	her	,
大胆的	,	鲁莽	,	和	甚至	忤	到	其他的	,	一	单词	从	她	,

大胆、鲁莽，甚至不服从他人，用一个词来形容她就是：

[wʌn] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [greɪ] [aɪz] ,

one	look	of	her	soft	gray	eyes	,
一	看	的	她	柔软的	灰色的	眼睛	,

只需看一眼她那双柔和的灰色眼睛，

[brɔːt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'beljəs] ['hjuːmə(r)][ə; eɪ] ['penɪtənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

brought	him	in	his	most	rebellious	humour	a	penitent	to	her	knee	.
带来	他	在	他的	最多	叛逆的	幽默	一个	忏悔者	到	她	膝盖	.

在他最叛逆的幽默中，一个忏悔者跪倒在她膝前。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

In	the	midst	of	his	play	,	in	the	noontide	glory	of	that	spring	day	,	a	voice
在	这	中间	的	他的	玩	,	在	这	正午	荣耀	的	那	春天	天	,	一个	嗓音

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

在他演奏正戏的时候，在那个春日正午的阳光下，一个声音喊道：

" [sɜː(r)][dʒeɪmz] !

"	Sir	James	!
"	先生	詹姆斯	!

“詹姆斯爵士！”

[sɜː(r)][dʒeɪmz] !

Sir	James	!
先生	詹姆斯	!

詹姆斯爵士!

[kʌm] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Come	in	;	a	gentleman	wishes	to	see	you	.
来	在	;	一个	绅士	愿望	到	看	你	.

请进，一位先生想见您。

" [ʌn'hiːdɪd] [fel] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [vɔɪs] .

"	Unheeded	fell	the	servant's	voice	.
"	无人理会	跌倒	这	仆人的	嗓音	.

仆人的声音无人理会。

" [kʌm] [ɪn] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɒg] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	Come	in	,	indeed	!	"	said	the	child	,	addressing	the	dog	beside	him	.
"	来	在	,	的确	!	"	说	这	孩子	,	解决	这	狗	旁	他	.

“进来吧！”孩子对着身旁的狗说道。

" [gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !
" Go indoors in such a glorious day as this !
" 去 室内 在 这样的 一个 辉煌 天 作为 这 !

“在这样美好的日子里，还是进屋吧！”

[nɒt] ['laɪkli] , [snæp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
Not likely , Snap , is it , for all the gentlemen in the world ?
不是 可能 , 折断 , 是 它 , 为了 全部 这 先生们 在 这 世界 ?

不太可能吧，Snap，对吧？就算全世界都是绅士，也未必能做到。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][kɔːl][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtlə(r)] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" Then , as the call was repeated , and the butler walked up to his young
" 然后 , 作为 这 称呼 曾是 重复 , 和 这 管家 步行 向上 到 他的 年轻的
['mɑːstə(r)] ,
master ,
掌握 ,

“然后，随着呼唤再次响起，管家走到少爷面前，

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪm] ['bɪzi] , ['wɔːltə] .
the boy turned : " You can say I'm busy , Walter .
这 男生 转向 : " 你 能 说 我是 忙碌的 , 沃尔特 .

男孩转过身说：“你可以说我很忙，沃尔特。”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)] .
If the gentleman wishes me , let him come here .
如果 这 绅士 愿望 我 , 让 他 来 这里 .

如果这位先生希望我过来，就让他过来吧。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ! "
It's a shame to be indoors in such a day ! "
它是 一个 耻辱 到 是 室内 在 这样的 一个 天 ! "

在这种天气待在室内真是太可惜了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ,
" It is her ladyship's desire you should come , sir ; she said to tell you so ,
" 它 是 她 夫人的 欲望 你 应该 来 , 先生 ; 她 说 到 告诉 你 所以 ,

“夫人希望您前来，先生；她嘱咐我转告您。”

" [sed] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] .
" said the butler .
" 说 这 管家 .

“管家说道。”

" ['mæmə; mə'mɑː] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː] ?
" Mamma wishes me ?
" 妈妈 愿望 我 ?

妈妈希望我怎样?

[əʊ] , [ðen] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] !
Oh , then , I must go !
哦 , 然后 , 我 必须 去 !

哦，那我必须走了！

[hɪə(r)] , [snæp] , [kʌm] [ə'lɒŋ] !
Here , Snap , come along !
这里 , 折断 , 来 沿着 !

来，Snap，跟我来！

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː 'es] [lɒŋ] [ˌɪn'dɔːz] .
She won't wish to keep us long indoors .
她 惯于 希望 到 保持 我们 长的 室内 .

她不会想让我们长时间待在室内。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['səʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [leɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [drest] [æz; əz]

"	On	a	sofa	in	the	castle	drawing	-	room	lay	a	gentle	-	looking	lady	,	dressed	as
"	在	一个	沙发	在	这	城堡	绘画	-	房间	躺	一个	温和的	-	寻找	女士	,	穿着	作为

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ;

a	widow	;
一个	寡妇	;

“城堡客厅的沙发上躺着一位面容温柔的女士，她打扮成寡妇的样子；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒentlmən] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] , [stʊd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

a	tall	gentleman	,	not	unlike	herself	,	stood	near	her	.
一个	高的	绅士	,	不是	与此不同	她自己	,	站立	靠近	她	.

一位身材高挑、与她相貌颇为相似的男士站在她旁边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

They	were	engrossed	in	conversation	;	the	subject	a	painful	one	to	the	lady
他们	是	全神贯注	在	对话	;	这	主题	一个	痛苦	一	到	这	女士

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

他们正全神贯注地交谈着；显然，谈话的内容令这位女士感到痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz]

for	her	eyes	were	full	of	tears	,	and	her	voice	trembled	as
为了	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	她	嗓音	颤抖	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] —

she	said	—
她	说	—

因为她眼里噙满了泪水，说话时声音也颤抖着——

" [səʊ] [suːn] , ['edwəd] ?

"	So	soon	,	Edward	?
"	所以	很快	,	爱德华	?

“这么快，爱德华？”

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] ?

Must	it	really	be	?
必须	它	真的	是	?

真的一定是这样吗?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	bear	it	?
如何	能	我	熊	它	?

我怎能承受得住?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [wel] [ədˈvɑːnst] [tuː] ; [mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'fɜːd]

And	he	is	so	good	—	and	well	advanced	too	;	might	it	not	be	deferred
和	他	是	所以	好的	—	和	出色地	先进的	也	;	可能	它	不是	是	延期

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ?

for	another	year	?
为了	其他	年	?

他非常优秀，而且进步很快；能不能再推迟一年呢?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːm] , ['mænli] [təʊn] , [jet] ['dʒent(ə)l] [wɪ'ðɔːl] : " [nəʊ] , ['ʃɑːlət]

"	But	the	answer	came	in	a	firm	,	manly	tone	,	yet	gentle	withal	:	"	No	,	Charlotte
"	但	这	回答	来了	在	一个	公司	,	男子气概	语气	,	然而	温和的	此外	:	"	不	,	夏洛特

,

,
,

但回答却带着坚定、阳刚的语气，但语气却很温柔：“不，夏洛特，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] .

it	cannot	be	put	off	.
它	不能	是	放	离开	.

这件事不能再拖延了。

[dʒeɪmz][ɪz] [naʊ] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][grɑːnt][hiː; hi][ɪz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

James	is	now	eight	years	old	:	and	though	I	grant	he	is	obedient	to	you	,
詹姆斯	是	现在	八	年	老的	:	和	尽管	我	授予	他	是	听话	到	你	,

詹姆斯现在八岁了：虽然我承认他很听话，

[stɪl] [hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][nəʊ][kən'trəʊl][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

still	he	is	under	no	control	to	any	one	else	;	and	,	as	his	uncle	and
仍然	他	是	在下面	不	控制	到	任何	一	别的	;	和	,	作为	他的	叔叔	和

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

但他仍然不受任何人控制；而且，作为他的叔叔和监护人，

[ai][mʌst; məst][əd'vaɪz] , [neɪ] , [ɜːdʒ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

I	must	advise	,	nay	,	urge	his	being	sent	away	from	home	,
我	必须	建议	,	不	,	敦促	他的	存在	发送	离开	从	家	,

我必须建议，不，应该强烈建议将他送离家乡。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

and	allowed	to	mix	with	other	boys	.
和	允许	到	混合	和	其他	男孩们	.

并被允许与其他男孩一起玩耍。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][eə(r)] ; [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,

Think	of	the	property	and	the	riches	to	which	he	is	heir	;	and	remember	,
思考	的	这	财产	和	这	财富	到	哪个	他	是	继承人	;	和	记住	,

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] ,

dear	sister	,
亲爱的	姐姐	,

想想他将继承的财产和财富；亲爱的妹妹，请记住：

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪl] [fɔːl] [ɒn] [hɪm] .

what	a	responsibility	will	fall	on	him	.
什么	一个	责任	将要	落下	在	他	.

他将肩负起多么重大的责任。

[wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] ['dʌbli] [niːdz] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə]

With	the	control	of	so	many	and	so	much	,	he	doubly	needs	to	learn	to
和	这	控制	的	所以	许多	和	所以	很多	,	他	双倍	需求	到	学习	到

[kən'trəʊl] [hɪm'self] .

control	himself	.
控制	他自己	.

既然他掌控着这么多人和这么多事，他就更需要学会控制自己。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['treɪəl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] ,

I	know	what	a	trial	it	will	be	to	both	of	you	;	but	in	the	end	,
我	知道	什么	一个	审判	它	将要	是	到	两个都	的	你	;	但	在	这	结尾	,

我知道这对你们俩来说都将是一场考验；但最终，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] .

it	will	be	best	.
它	将要	是	最好的	.

这将是最好的。

[ðə; ði] [skuːl] [ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [ðə; ði]['mɑːstə(r)][kaɪnd] , [ðəʊ] [strɪkt] ;

The	school	I	have	selected	is	a	good	one	;	the	master	kind	,	though	strict	;
这	学校	我	有	已选	是	一个	好的	一	;	这	掌握	种类	,	尽管	严格的	;

我选择的这所学校很好；是那种大师级的学校，虽然很严格；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['leɪdilaɪk] , ['mʌðəli] ['pɜːs(ə)n] .

and	his	wife	a	ladylike	,	motherly	person	.
和	他的	妻子	一个	淑女	,	母性	人	.

他的妻子是一位举止优雅、慈爱的母亲。

[biː; bi] [breɪv] , ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [gəʊ] .

Be	brave	,	Charlotte	,	and	let	him	go	.
是	勇敢的	,	夏洛特	,	和	让	他	去	.

夏洛特，勇敢点，放他走吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ,

You	know	—	"	and	here	he	stooped	over	the	sofa	,
你	知道	—	"	和	这里	他	弯腰	超过	这	沙发	,

你知道——”说着，他弯下腰，趴在沙发上。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [braʊ] — " [ðæt] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðələs] - [wɪl] [nɒt]

and	kissed	his	sister's	brow	—	"	that	the	'	Father	of	the	fatherless	'	will	not
和	亲吻	他的	姐妹	眉头	—	"	那	这	-	父亲	的	这	无父	-	将要	不是

[fə'seɪk] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] .

forsake	your	child	.
背叛	你的	孩子	.

他亲吻了妹妹的额头——“愿‘孤儿之父’不抛弃你的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] — [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] ,

"	She	looked	up	—	a	true	woman	,
"	她	看起来	向上	—	一个	真的	女士	,

她抬起头——一个真正的女人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ʌn'selfɪʃ] [hɑːt] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] : " [səʊ]

with	a	mother's	unselfish	heart	shining	out	in	her	eyes	through	the	tears	:	"	So
和	一个	母亲的	无私	心	灼灼	出去	在	她	眼睛	通过	这	眼泪	:	"	所以

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ,

be	it	,
是	它	,

母亲无私的爱透过泪水在她眼中闪耀：“就这样吧。”

[ðen] , ['edwəd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] .

then	,	Edward	;	he	shall	go	,	and	I	will	trust	and	pray	.
然后	,	爱德华	;	他	将	去	,	和	我	将要	相信	和	祈祷	.

那么，爱德华，他将前往，我将信赖他并祈祷。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ['baʊndɪd] [ɪn] .

"	Just	then	the	door	opened	,	and	the	beautiful	boy	bounded	in	.
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	这	美丽的	男生	有界	在	.

就在这时，门开了，那个漂亮的男孩蹦蹦跳跳地走了进来。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Oh	,	Uncle	Edward	,	are	you	the	gentleman	who	wished	to	see	me	,
"	哦	,	叔叔	爱德华	,	是	你	这	绅士	WHO	希望	到	看	我	,

“哦，爱德华叔叔，您就是那位想见我的先生吗？”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [fʌn] [wɪð] [snæp] ?

and	brought	me	away	from	such	a	game	of	fun	with	Snap	?
和	带来	我	离开	从	这样的	一个	游戏	的	乐趣	和	折断	?

把我从玩Snapchat这种有趣的游戏中拉了出来?

" [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

"	Then	,	shaking	hands	with	him	,	he	ran	to	his	mother	,	and	stood	beside
"	然后	,	摇晃	双手	和	他	,	他	跑	到	他的	母亲	,	和	站立	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后，他与母亲握手，跑到母亲身边，站在她旁边。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɔːltə] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ]
" But , mother dear , it was because Walter said you wished me , that I
" 但 , 母亲 亲爱的 , 它 曾是 因为 沃尔特 说 你 希望 我 , 那 我
[hæv; həv] [kʌm] .
have come .
有 来 .

“但是，亲爱的妈妈，是因为沃尔特说您希望我来，所以我才来的。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ?
What is it , mother ?
什么 是 它 , 母亲 ?

母亲，什么事?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [təʊn] ,
" The question was asked in a troubled tone ,
" 这 问题 曾是 问 在 一个 麻烦 语气 ,

“提问者语气中带着不安，”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [stɪl] ['glisən] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz]
for his quick eye had detected the tears that still glistened on the dark lashes
为了 他的 快的 眼睛 有 检测到 这 眼泪 那 仍然 闪闪发光 在 这 黑暗的 睫毛
.
:
.

因为他敏锐的目光发现了睫毛上仍然闪烁的泪光。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , ['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?
" What is wrong , mother darling ?
" 什么 是 错误的 , 母亲 亲爱的 ?

“亲爱的妈妈，怎么了？”

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['waɪldnəs] [ɔːl] [leɪd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [bent] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] , ['əʊvə(r)]
" And , the boyish wildness all laid aside , he bent , with a gentle look , over
" 和 , 这 男孩气 野性 全部 铺设 旁边 , 他 弯曲 , 和 一个 温和的 看 , 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“然后，他收起了少年般的狂野，温柔地俯身看着她。”

" ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Uncle Edward and I have been talking about you , " was the reply ,
" 叔叔 爱德华 和 我 有 到过 说 关于 你 , " 曾是 这 回复 ,

“我和爱德华叔叔一直在谈论你，”对方回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [braʊn] [kɜːrlz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['əʊpən]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
as she gently put back the brown curls off his large open forehead .
作为 她 轻轻地 放 后退 这 棕色的 卷发 离开 他的 大的 打开 前额 .

她轻轻地将他敞开的额头上的棕色卷发拨到一边。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
" Well , and what then ?
" 出色地 , 和 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

[aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] , ['mʌðə(r)] — ['əʊnli] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð] [snæp] .
I've been doing no harm , mother — only jumping with Snap .
我已经 到过 正在做 不 伤害 , 母亲 — 仅有的 跳 和 折断 .

妈妈，我没有做任何坏事——只是和Snap一起跳来跳去而已。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][sæt] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I could not have sat still to - day .
我 可以 不是 有 卫星 仍然 到 - 天 .

今天我根本坐不住。

[waɪ] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ['evriθɪŋ] [siːm] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] — [ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði]

Why	,	out	-	of	-	doors	everything	seems	dancing	and	jumping	—	the	leaves	on	the
为什么	,	出去	-	的	-	门	一切	似乎	跳舞	和	跳	—	这	树叶	在	这

[triːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ,

trees	,	the	little	river	over	the	stones	,
树木	,	这	小的	河	超过	这	石头	,

瞧，户外的一切似乎都在翩翩起舞——树叶在摇曳，小河在石头上流淌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] , ['mʌðə(r)] — [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm] !

and	the	lambs	,	mother	—	oh	,	if	you	only	saw	them	!
和	这	羔羊	,	母亲	—	哦	,	如果	你	仅有的	锯	他们	!

母亲，还有那些小羊羔——哦，你要是能看到它们就好了！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][waɪld] [wɪð] [fʌn] .

They	are	just	wild	with	fun	.
他们	是	只是	荒野	和	乐趣	.

他们玩得非常开心。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [jɔː'self] , ['mʌðə(r)] .

I	do	believe	,	if	you	had	been	out	,	you	would	have	run	yourself	,	mother	.
我	做	相信	,	如果	你	有	到过	出去	,	你	会	有	跑步	你自己	,	母亲	.

我相信，如果你当时在外面，你也会自己跑掉的，妈妈。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [steɪd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][wʌn]

I	could	not	have	stayed	shut	up	in	the	school	-	room	to	-	day	for	even	one
我	可以	不是	有	入住	关闭	向上	在	这	学校	-	房间	到	-	天	为了	甚至	一

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

今天我连在教室里待一个小时都待不下去。

[aɪ] [met] ['mɪstə(r)] . [deɪl] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt][gəʊ][ɒn] ,

I	met	Mr	.	Dale	coming	,	and	told	him	so	,	and	that	he	need	not	go	on	,
我	遇见	先生	.	戴尔	未来	,	和	讲述	他	所以	,	和	那	他	需要	不是	去	在	,

我遇到戴尔先生过来，就告诉了他这件事，并告诉他不必继续赶路了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lɜːn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] . "

for	I	could	not	learn	a	lesson	on	such	a	day	.	"
为了	我	可以	不是	学习	一个	课	在	这样的	一个	天	.	"

因为在这样的日子里，我根本无法吸取教训。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] [təʊn] ,

"	James	,	"	said	his	uncle	,	in	a	stern	tone	,
"	詹姆斯	,	"	说	他的	叔叔	,	在	一个	船尾	语气	,

“詹姆斯，”他叔叔用严厉的语气说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['tjuːtə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lɜːn]

"	are	you	the	proper	person	to	tell	your	tutor	when	you	are	to	learn
"	是	你	这	恰当的	人	到	告诉	你的	导师	什么时候	你	是	到	学习

['lesnz] [ænd; ənd] [wen] [nɒt] ?

lessons	and	when	not	?
课程	和	什么时候	不是	?

“你是告诉你的导师你什么时候该上课、什么时候不该上课的合适人选吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

It	is	high	time	such	a	state	of	affairs	should	come	to	an	end	.
它	是	高的	时间	这样的	一个	状态	的	事务	应该	来	到	一个	结尾	.

这种状况早就应该结束了。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [təʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [dʒeɪmz] ,

"	Then	,	in	a	kinder	tone	,	he	said	,	"	Tell	me	,	James	,
"	然后	,	在	一个	幼儿园	语气	,	他	说	,	"	告诉	我	,	詹姆斯	,

然后，他语气缓和了一些，说道：“告诉我，詹姆斯，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pʊt]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] ['əʊnli][tuː; tə] [pliːz] [jɔː'self] ?

do	you	think	you	are	put	into	this	world	only	to	please	yourself	?
做	你	思考	你	是	放	进入	这	世界	仅有的	到	请	你自己	?

你认为你来到这个世界只是为了取悦自己吗?

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

"	The	brown	eyes	fell	for	an	instant	;
"	这	棕色的	眼睛	跌倒	为了	一个	立即的	;

“那双棕色的眼睛瞬间凝视着前方;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔːsi] [lʊk] [ʃɒn] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , ['ʌŋk(ə)l] ;

but	the	saucy	look	shone	in	them	again	as	he	answered	,	"	I	suppose	not	,	uncle	;
但	这	风骚的	看	闪耀	在	他们	再次	作为	他	回答	,	"	我	认为	不是	,	叔叔	;

但他回答时，眼中又闪过一丝俏皮的神色：“我想不是吧，叔叔;

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [sɪt] [stɪl] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðɪs] ,

but	I	can't	sit	still	when	the	sun	shines	like	this	,
但	我	不能	坐	仍然	什么时候	这	太阳	闪耀	喜欢	这	,

但阳光如此灿烂，我根本坐不住。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

and	everything	calls	me	to	come	out	and	play	.
和	一切	呼叫	我	到	来	出去	和	玩	.

一切都在召唤我出来玩耍。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['leɪdi] ['dʌdli] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	At	these	words	Lady	Dudley	looked	anxiously	at	her	brother	.
"	在	这些	字	女士	达德利	看起来	焦虑地	在	她	兄弟	.

听到这话，达德利夫人焦急地看向她的哥哥。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌntri] [həʊm] ,

How	could	she	tell	this	boy	that	ere	long	he	must	leave	his	happy	country	home	,
如何	可以	她	告诉	这	男生	那	埃雷	长的	他	必须	离开	他的	快乐的	国家	家	,

她怎么忍心告诉这个男孩，不久之后他就要离开他幸福的乡下家园呢?

[ænd; ənd] [spend] , [nɒt] [wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [pent] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ?

and	spend	,	not	one	,	but	many	hours	of	each	day	pent	up	in	a	school	-	room	?
和	花费	,	不是	一	,	但	许多	小时	的	每个	天	五角星	向上	在	一个	学校	-	房间	?

每天不是花一个小时，而是好几个小时被困在教室里?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [aɪz] [left] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

But	the	expression	in	her	brother's	eyes	left	her	no	alternative	.
但	这	表达	在	她	兄弟	眼睛	左边	她	不	选择	.

但她哥哥眼中的神情让她别无选择。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第3/6页

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʒeɪmz] ,

Drawing	her	son	close	to	her	,	she	said	,	"	James	,
绘画	她	儿子	关闭	到	她	,	她	说	,	"	詹姆斯	,

她把儿子拉到身边，说道："詹姆斯，

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] , [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

can	you	be	a	brave	boy	for	mother's	sake	,	and	help	her	to	be
能	你	是	一个	勇敢的	男生	为了	母亲的	清酒	,	和	帮助	她	到	是

[breɪv] [tuː] ?

brave	too	?
勇敢的	也	?

为了母亲，你能做一个勇敢的孩子，帮助她也变得勇敢吗?

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] — " [eɪ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ai] [kæn; kən] ; [haʊ] [kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] ?

"	He	started	up	—	"	Ay	,	mother	,	that	I	can	;	how	can	I	help	you	?
"	他	开始	向上	—	"	哎	,	母亲	,	那	我	能	;	如何	能	我	帮助	你	?

他开口说道："哎呀，妈妈，我可以的；我能帮您什么忙吗？"

" ['kɑːmli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [ɔːl] .

"	Calmly	then	she	told	him	all	.
"	平静地	然后	她	讲述	他	全部	.

然后她平静地把一切都告诉了他。

[æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] ['hɑːdli] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɪm'plaɪd] .

At	first	,	he	hardly	took	in	all	that	her	words	implied	.
在	第一的	,	他	几乎	采取	在	全部	那	她	字	暗示	.

起初，他几乎没有理解她话语中蕴含的全部含义。

" [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , ['mʌðə(r)] ?

"	Go	to	school	,	mother	?
"	去	到	学校	,	母亲	?

"妈妈，去上学吗？"

[liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['waɪndə(r)] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [snæp] ?

Leave	you	,	and	Winder	Castle	,	and	Snap	?
离开	你	,	和	温德	城堡	,	和	折断	?

离开你，还有温德城堡，还有Snap?

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] !

Oh	,	mother	,	uncle	,	I	could	not	!
哦	,	母亲	,	叔叔	,	我	可以	不是	!

哦，妈妈，叔叔，我做不到!

[dəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [əʊ] , [pliːz] [dəʊnt] !

Don't	send	me	away	—	oh	,	please	don't	!
不	发送	我	离开	—	哦	,	请	不	!

别把我送走——哦，求求你别这样!

[aɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] — ['eniθɪŋ] [aɪm] [bɪd] .

I'll	do	anything	,	Uncle	Edward	—	anything	I'm	bid	.
患病的	做	任何事物	,	叔叔	爱德华	—	任何事物	我是	出价	.

爱德华叔叔，我什么都愿意做——只要你吩咐，我什么都愿意做。

[aɪl] [send] [ænd; ənd] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;

I'll	send	and	ask	Mr	.	Dale	to	come	back	this	very	day	;
患病的	发送	和	问	先生	.	戴尔	到	来	后退	这	非常	天	;

我会派人请戴尔先生今天就回来;

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [hɑːd] [æt; ət] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ɪf] ['əʊnli][aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] . "

and	I'll	sit	hard	at	lessons	for	hours	,	if	only	I	need	not	go	away	.	"
和	患病的	坐	难的	在	课程	为了	小时	,	如果	仅有的	我	需要	不是	去	离开	.	"

只要不用离开家，我愿意花几个小时认真上课。

" [dʒeɪmz] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [huː] [spəʊk] — " [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ]

"	James	—	"	it	was	his	uncle	who	spoke	—	"	I	thought	at	least	you	would	try
"	詹姆斯	—	"	它	曾是	他的	叔叔	WHO	辐	—	"	我	想法	在	至少	你	会	尝试

[tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [peɪn] .

to	save	your	mother	pain	.
到	节省	你的	母亲	疼痛	.

“詹姆斯——”是他的叔叔开口了——“我以为你至少会尽量让你的母亲免受痛苦。”

[lʊk] [ðeə(r)] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['dʌdli] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [leɪ]

"	For	Lady	Dudley	,	who	was	in	delicate	health	,	turned	deadly	pale	,	and	lay
"	为了	女士	达德利	,	WHO	曾是	在	精美的	健康	,	转向	致命	苍白	,	和	躺

[hɑːf] ['feɪntɪŋ] .

half	fainting	.
一半	昏厥	.

“身体虚弱的达德利夫人脸色变得惨白，奄奄一息地躺着。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ,

In	a	moment	the	boy	was	himself	again	,	and	,
在	一个	片刻	这	男生	曾是	他自己	再次	,	和	,

片刻之后，男孩又恢复了正常，

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bent] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — ['meɪkɪŋ]

with	a	bottle	of	aromatic	vinegar	in	his	hand	,	bent	over	his	mother	—	making
和	一个	瓶子	的	芳香	醋	在	他的	手	,	弯曲	超过	他的	母亲	—	制作

[hɜː(r); hə(r)] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	smell	it	,
她	闻	它	,

他手里拿着一瓶香醋，弯下腰凑到母亲身边，让她闻一闻。

['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['evri] [ɪn'dɪərɪŋ] [tɜːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

using	all	the	while	every	endearing	term	he	could	think	of	;	and	when	she
使用	全部	这	尽管	每一个	可爱的	学期	他	可以	思考	的	;	和	什么时候	她

[wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,

was	restored	,
曾是	恢复	,

他全程用尽所有能想到的爱称；当她恢复健康后，

[hiː; hi] [sed] ['breɪvli] , " ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də]

he	said	bravely	,	"	Mother	,	dear	mother	,	don't	look	like	that	again	,	and	I'll	do
他	说	勇敢地	,	"	母亲	,	亲爱的	母亲	,	不	看	喜欢	那	再次	,	和	患病的	做

[wɒt'evə(r)] [ɪz] [best] .

whatever	is	best	.
任何	是	最好的	.

他勇敢地说：“妈妈，亲爱的妈妈，不要再那样看着我了，我会尽我所能做到最好。”

[aɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tuː] , [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['selfɪʃ] .

I'll	go	,	and	show	you	,	and	uncle	too	,	that	I'm	not	selfish	.
患病的	去	,	和	展示	你	,	和	叔叔	也	,	那	我是	不是	自私	.

我会去，让你和叔叔看看，我并不自私。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ; [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] .

I	will	be	brave	for	your	sake	;	see	if	I	don't	.
我	将要	是	勇敢的	为了	你的	清酒	;	看	如果	我	不	.

为了你，我会勇敢的；你看我做得怎么样。

['əʊnli] , [ai] [meɪ] [kʌm] [bæk] [suːn] , ['meiənt] [ai] ?

Only	,	I	may	come	back	soon	,	mayn't	I	?
仅有的	,	我	可能	来	后退	很快	,	可能不会	我	?

不过，我可能很快就会回来，对吧?

[ænd; ənd] [jʊl] [nɒt] [send] [ˌem 'iː][fɑː(r)] - [ɒf] ; [seɪ] [jʊl] [nɒt] [send] [ˌem 'iː][fɑː(r)] ! "

And	you'll	not	send	me	far	-	off	;	say	you'll	not	send	me	far	!	"
和	你会	不是	发送	我	远的	-	离开	;	说	你会	不是	发送	我	远的	!	"

你不会把我送到很远的地方；答应我你不会把我送到很远的地方!

" [nəʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['dɪstəns] [baɪ]

"	No	,	my	boy	,	my	own	darling	boy	,	you	will	be	only	a	few	hours	'	distance	by
"	不	,	我的	男生	,	我的	自己的	亲爱的	男生	,	你	将要	是	仅有的	一个	很少	小时	-	距离	经过

[treɪn] .

train	.
火车	.

“不，我的孩子，我亲爱的孩子，坐火车几个小时就能到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɒf(ə)n] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;

And	you	will	come	often	home	to	see	us	all	;
和	你	将要	来	经常	家	到	看	我们	全部	;

你会经常回家来看望我们大家;

['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

mother	could	not	live	long	without	her	boy	.
母亲	可以	不是	居住	长的	没有	她	男生	.

没有儿子，母亲无法长久地生活下去。

[gɒd] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] !

God	bless	and	keep	him	!
上帝	保佑	和	保持	他	!

愿上帝保佑他!

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [pɑːst] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [deɪ] [ɪn][sɜː(r)][dʒeɪmzɪz] ['prez(ə)ns] ;

"	No	more	words	passed	on	the	subject	,	that	day	in	Sir	James's	presence	;
"	不	更多的	字	通过了	在	这	主题	,	那	天	在	先生	詹姆斯的	在场	;

“那天，在詹姆斯爵士在场的情况下，没有人再谈论这个话题；

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ,

but	more	than	one	inmate	of	the	castle	noticed	that	the	boy	played	no	more	,
但	更多的	比	一	囚犯	的	这	城堡	注意到	那	这	男生	玩	不	更多的	,

但城堡里不止一个囚犯注意到，那个男孩不再玩耍了。

[bʌt; bət][sæt]['saɪləntli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [triːz] , [ɔː(r)] [els] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

but	sat	silently	under	the	shade	of	the	old	trees	,	or	else	at	his	mother's
但	卫星	默默	在下面	这	阴影	的	这	老的	树木	,	或者	别的	在	他的	母亲的

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

但他总是默默地坐在老树的树荫下，或者坐在母亲的沙发上。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , [səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɒrəʊ] .

He	could	not	remember	his	father's	death	,	so	this	was	his	first	sorrow	.
他	可以	不是	记住	他的	父亲的	死亡	,	所以	这	曾是	他的	第一的	悲哀	.

他记不起父亲去世时的情景，所以这是他第一次感受到悲伤。

[bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [hiː; hi] [kept] ['breɪvli] [ʌp] ,

But	true	to	his	promise	,	he	kept	bravely	up	,
但	真的	到	他的	承诺	,	他	保留	勇敢地	向上	,

但他信守承诺，勇敢地坚持了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [wɜː(r); wə(r)] [ʃed] [ə'ləʊn] ,

and	the	tears	which	he	shed	were	shed	alone	,
和	这	眼泪	哪个	他	棚	是	棚	独自的	,

他独自一人流下了眼泪。

[weə(r)] [nəʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [sɔː] [ðem; ðəm] .

where	no	eye	but	that	of	his	Father	in	heaven	saw	them	.
在哪里	不	眼睛	但	那	的	他的	父亲	在	天堂	锯	他们	.

除了天父的眼睛，没有人看见他们。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Not	for	worlds	would	he	increase	the	sorrow	which	he	saw	his	mother	was
不是	为了	世界	会	他	增加	这	悲哀	哪个	他	锯	他的	母亲	曾是

['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

feeling	at	parting	with	him	.
感觉	在	离别	和	他	.

他绝不会用任何理由加重母亲因与他分别而感受到的悲伤。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['ʃɑːlət] , " [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ri'mɑːk] ,

"	By	the	way	,	Charlotte	,	"	her	brother	remarked	,
"	经过	这	方式	,	夏洛特	,	"	她	兄弟	评论	,

“对了，夏洛特，”她哥哥说道。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [æt; ət][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd]

on	the	day	of	his	return	from	leaving	his	nephew	at	the	much	-	dreaded
在	这	天	的	他的	返回	从	离开	他的	侄子	在	这	很多	-	令人恐惧的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在他把侄子送到那所令他闻风丧胆的学校后返回的那天，

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [dʒeɪmz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

"	Dr	.	Bowles	mentioned	to	me	that	he	would	put	James	under	the	special
"	博士	.	鲍尔斯	提及	到	我	那	他	会	放	詹姆斯	在下面	这	特别的

[keə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stediːɪst] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] — ['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] ,

care	of	one	of	the	steadiest	boys	in	his	school	—	Ronald	Macintosh	,
关心	的	一	的	这	最稳定的	男孩们	在	他的	学校	—	罗纳德	麦金托什	,

“鲍尔斯医生告诉我，他会安排学校里最沉稳的男孩之一——罗纳德·麦金托什——特别照顾詹姆斯。”

[æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [læd] [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] .

an	orphan	lad	from	Scotland	.
一个	孤儿	小伙子	从	苏格兰	.

一个来自苏格兰的孤儿。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækɪntɒʃ] [huːz] ['hʌzbənd] [fel] [ɪn]

I	wonder	if	he	can	be	a	son	of	the	Elenora	Macintosh	whose	husband	fell	in
我	想知道	如果	他	能	是	一个	儿子	的	这	埃莉诺拉	麦金托什	谁	丈夫	跌倒	在

[ðə; ði] ['æfgæn] [wɔː(r)] ,

the	Afghan	War	,
这	阿富汗	战争	,

我想知道他是否可能是埃莉诺拉·麦金托什的儿子，她的丈夫在阿富汗战争中阵亡。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] ['aʊə(r)] ['brʌðə(r)] ['wɪli] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['krɪstʃən] ['leɪdi]

and	of	whom	our	brother	Willie	used	to	speak	as	the	sweetest	Christian	lady
和	的	谁	我们的	兄弟	威利	用过的	到	说话	作为	这	最甜美的	基督教	女士

[hiː; hi]['evə(r)] [met] .

he	ever	met	.
他	曾经	遇见	.

我们的兄弟威利曾说她是他见过的最和蔼可亲的基督徒女士。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

I	should	not	wonder	if	it	is	the	same	;
我	应该	不是	想知道	如果	它	是	这	相同的	;

我不应该怀疑它们是否相同;

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [rɪ'membə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɪn]

for	now	I	remember	Dr	.	Bowles	said	his	uncle	had	a	property	in
为了	现在	我	记住	博士	.	鲍尔斯	说	他的	叔叔	有	一个	财产	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [kɔːld] - ,

the	north	called	Benvourd	,
这	北	称为	-	,

我现在记得鲍尔斯博士说过，他的叔叔在北部有一处名叫本沃德的房产。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['wɪli] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] - [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	I	know	Willie	used	to	speak	of	Elenora's	home	by	a	name	something	like
和	我	知道	威利	用过的	到	说话	的	-	家	经过	一个	姓名	某物	喜欢

[ðæt] .

that	.
那	.

我知道威利过去常常用类似这样的名字来称呼埃莉诺拉的家。

" ['leɪdi] ['dʌdliz] [feɪs] ['braitən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]

"	Lady	Dudley's	face	brightened	for	the	first	time	since	she	had	parted	from
"	女士	达德利	脸	明亮	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	分手了	从

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

“自从与孩子分别后，达德利夫人的脸上第一次露出了笑容。”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['mækɪntɒʃ] , [ɒv; əv][ðə; ði] 14th ['ɪndiən]

"	Oh	,	"	she	said	,	"	if	he	be	a	son	of	Captain	Macintosh	,	of	the	14th	Indian
"	哦	,	"	她	说	,	"	如果	他	是	一个	儿子	的	队长	麦金托什	,	的	这	14th	印度

['kæv(ə)lri] ,

Cavalry	,
骑兵	,

“哦，”她说，“如果他是第14印度骑兵团麦金托什上尉的儿子，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪstʃənz] ;

he	will	be	well	brought	up	,	for	both	father	and	mother	were	Christians	;
他	将要	是	出色地	带来	向上	,	为了	两个都	父亲	和	母亲	是	基督徒	;

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

though	,	to	be	sure	,
尽管	,	到	是	当然	,

他会受到良好的教育，因为他的父母都是基督徒；不过，可以肯定的是，

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .

they	have	been	dead	some	time	.
他们	有	到过	死的	一些	时间	.

他们已经去世一段时间了。

[əʊ] ['edwəd] , [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] ?

O	Edward	,	will	they	be	kind	to	my	boy	,	my	little	son	?
哦	爱德华	,	将要	他们	是	种类	到	我的	男生	,	我的	小的	儿子	?

哦，爱德华，他们会善待我的孩子，我的小儿子吗?

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

How	will	he	bear	it	?
如何	将要	他	熊	它	?

他将如何承受?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] ?

And	how	shall	I	?
和	如何	将	我	?

我该如何做?

" [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	These	last	words	were	to	herself	.
"	这些	最后的	字	是	到	她自己	.

“这些最后的话是她对自己说的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

And	then	she	went	with	her	heavy	heart	to	the	very	best	place	she	could
和	然后	她	去	和	她	重的	心	到	这	非常	最好的	地方	她	可以

[gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] ;

go	with	it	—	even	to	the	throne	of	grace	;
去	和	它	—	甚至	到	这	王座	的	优雅	;

然后，她带着沉重的心情去了她所能去的最好的地方——甚至是恩典的宝座；

[ðeə(r)][tuː; tə] [siːk] [əˈgen] [help] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [tʃaɪld] ,

there	to	seek	again	help	for	her	loved	child	,
那里	到	寻找	再次	帮助	为了	她	喜爱	孩子	,

去那里是为了再次寻求帮助，救救她心爱的孩子。

[ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [tuː; tə][beə(r)] [ʌp] [ˈbreɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	strength	for	herself	to	bear	up	bravely	for	his	sake	.
和	力量	为了	她自己	到	熊	向上	勇敢地	为了	他的	清酒	.

她需要力量，才能为了他勇敢地坚持下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃaɪld] [səʊ] [ˈrɪtʃli] [ˈgɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [welθ] ,

She	did	not	fail	to	ask	for	this	child	so	richly	gifted	with	the	world's	wealth	,
她	做过	不是	失败	到	问	为了	这	孩子	所以	丰富	天才	和	这	世界的	财富	,

她不忘祈求能得到这个天赋异禀、拥有世间财富的孩子。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɪts] [truː] ['vælјuː] ;

that	he	might	learn	to	use	it	aright	,	and	to	estimate	it	at	its	true	value	;
那	他	可能	学习	到	使用	它	好的	,	和	到	估计	它	在	它是	真的	价值	;

好让他学会正确使用它，并认识到它的真正价值；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['daɪɪŋ] [preə(r)] ,

and	in	the	spirit	if	not	the	very	words	of	Elenora	Macintosh's	dying	prayer	,
和	在	这	精神	如果	不是	这	非常	字	的	埃莉诺拉	麦金托什的	垂死	祷告	,

即使措辞不同，但其精神内核与埃莉诺拉·麦金托什临终祷告的措辞完全一致。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [bɔɪ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['rɪtʃɪz] ,

she	asked	that	her	loved	boy	might	have	the	true	riches	,
她	问	那	她	喜爱	男生	可能	有	这	真的	财富	,

她祈求她心爱的儿子能够拥有真正的财富。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [wʌnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] " ['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] .

even	those	heavenly	ones	which	are	"	better	than	gold	.
甚至	那些	天上	一个	哪个	是	"	更好的	比	金子	.

甚至那些“比黄金更珍贵”的天上之物。

" [ɪf] ['eni] ['peərənt] [θɪŋks] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

"	If	any	parent	thinks	that	her	grief	at	parting	from	her	boy	for	so
"	如果	任何	父母	思考	那	她	悲伤	在	离别	从	她	男生	为了	所以

[ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

short	a	time	is	exaggerated	,
短的	一个	时间	是	夸张的	,

“如果任何一位父母认为她因与儿子短暂分离而产生的悲伤被夸大了，

[let] [sʌtʃ] [beə(r)][ɪn][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ,

let	such	bear	in	mind	all	that	he	had	been	to	her	from	his	birth	,
让	这样的	熊	在	头脑	全部	那	他	有	到过	到	她	从	他的	出生	,

让这些人记住他从出生起对她所做的一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] " ['əʊnli] [sʌn] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

and	that	he	was	her	"	only	son	,	"	and	she	was	"	a	widow	.
和	那	他	曾是	她	"	仅有的	儿子	,	"	和	她	曾是	"	一个	寡妇	.

他是她的“独子”，而她是“寡妇”。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[skuːl] [laɪf] .

SCHOOL	LIFE	.
学校	生活	.

校园生活。

[ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['stændəd] !

Unfurl	the	Christian	standard	!
展开	这	基督教	标准	!

展开基督教标准！

[lɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['mænfəli] [ɒn] [haɪ] !

Lift	it	manfully	on	high	!
举起	它	勇敢地	在	高的	!

用力把它高高举起！

[ænd; ənd] ['ræli] [weə(r)] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [fəʊldz]

And	rally	where	its	shining	folds
和	集会	在哪里	它是	灼灼	折叠

并在它闪耀的褶皱处集结

[weɪv] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !

Wave	out	against	the	sky	!
海浪	出去	反对	这	天空	!

向天空挥手！

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['noʊltən] [skuːl] , [æz; əz]

SATURDAY	afternoons	were	seasons	of	special	delight	at	Knowlton	School	,	as
周六	下午	是	季节	的	特别的	喜	在	诺尔顿	学校	,	作为

[æt; ət] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ;

at	many	another	;
在	许多	其他	;

和许多其他学校一样，星期六下午是诺尔顿学校充满欢乐的时光；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ]

for	then	the	boys	were	free	,	under	certain	regulations	,	to	do	as	they
为了	然后	这	男孩们	是	自由的	,	在下面	肯定	法规	,	到	做	作为	他们

[laɪkt] ,

liked	,
喜欢	,

因为那时，男孩们在一定的规则下可以自由自在地做自己想做的事。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tjʊtər] — ['dɑ:ktər; draɪv] . [bəʊlz]

and	almost	entirely	without	the	supervision	of	the	tutors	—	Dr	.	Bowles
和	几乎	完全	没有	这	监督	的	这	导师	—	博士	.	鲍尔斯

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [bɔɪz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ,

holding	the	opinion	that	boys	put	on	their	honour	,
保持	这	观点	那	男孩们	放	在	他们的	荣誉	,

而且几乎完全没有导师的监督——鲍尔斯博士认为男孩应该恪守荣誉，

[ænd; ənd] ['ri:əli] ['trʌstɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [les] ['laɪkli] [tu:; tə] [breɪk] [ru:lz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

and	really	trusted	,	were	less	likely	to	break	rules	than	those	who	were
和	真的	可信	,	是	较少的	可能	到	休息	规则	比	那些	WHO	是

[wɒtʃt] [tu:] ['kləʊsli] .

watched	too	closely	.
观看	也	密切	.

真正值得信任的人，比那些受到严密监视的人更不容易违反规则。

[səʊ][nəʊ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ]

So	no	boy	was	called	on	to	give	an	account	of	the	manner	in	which	the	day
所以	不	男生	曾是	称为	在	到	给	一个	帐户	的	这	方式	在	哪个	这	天

[wɒz; wəz] [spent] ['ɑ:ftə(r)][wʌn] [ə'klɑ:k] ,

was	spent	after	one	o'clock	,
曾是	花费	后	一	点钟	,

因此，没有一个男孩被要求汇报一点钟以后一天是如何度过的。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] ['aʊə(r)] .

if	they	were	only	inside	the	gates	at	a	specified	hour	.
如果	他们	是	仅有的	里面	这	大门	在	一个	指定的	小时	.

如果他们只在指定时间进入大门内。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] .

One	thing	,	however	,	was	forbidden	.
一	事物	,	然而	,	曾是	禁止	.

然而，有一件事是被禁止的。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['nəʊltən] [ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] [braɪt] , ['spɑ:klɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

Within	a	walking	distance	of	Knowlton	there	ran	a	bright	,	sparkling	river	,
之内	一个	步行	距离	的	诺尔顿	那里	跑	一个	明亮的	,	闪闪发光	河	,

从诺尔顿步行即可到达一条清澈闪亮的河流。

['ʃeɪdɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [baɪ] [tri:z] , [wɪtʃ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ʃeltə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

shaded	in	many	places	by	trees	,	which	afforded	a	pleasant	shelter	in	summer	days	.
阴影	在	许多	地方	经过	树木	,	哪个	提供	一个	令人愉快的	庇护所	在	夏天	天	.

许多地方都有树荫遮蔽，在夏日里提供了舒适的避暑场所。

[waɪlst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ɪt'self] [ɪn][sʌm; səm] [pɑ:ts] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [stɒkt] [wɪð] [traʊt]

Whilst	the	river	itself	in	some	parts	was	known	to	be	well	stocked	with	trout
而	这	河	本身	在	一些	部分	曾是	已知	到	是	出色地	库存充足	和	鳟鱼

— [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

—	a	temptation	of	no	small	kind	to	the	boys	.
—	一个	诱惑	的	不	小的	种类	到	这	男孩们	.

虽然这条河的某些河段以盛产鳟鱼而闻名——这对男孩们来说是一个相当大的诱惑。

[ɪn]['fɔ:mə(r)] [j'iəz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bəʊlz] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

In	former	years	Dr	.	Bowles	had	obtained	leave	for	some	of	his
在	以前的	年	博士	.	鲍尔斯	有	获得	离开	为了	一些	的	他的

['əʊldə] ['skɑ:lərz] [tu:; tə] [fɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'keɪʒnəli] ;

older	scholars	to	fish	in	it	occasionally	;
老	学者们	到	鱼	在	它	偶尔	;

往年，鲍尔斯博士曾为他的一些资深学者申请过假期，让他们偶尔去那里钓鱼；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][səʊ][hæd; həd] [bi:n] [wɪð'drɔ:n] ,

but	of	late	the	permission	to	do	so	had	been	withdrawn	,
但	的	晚的	这	允许	到	做	所以	有	到过	撤回	,

但最近这项许可已被撤销。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['strɪndʒənt] [lɔ:] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	so	the	doctor	found	he	had	to	make	a	stringent	law	on	the	matter	,
和	所以	这	医生	成立	他	有	到	制作	一个	严格	法律	在	这	事情	,

因此，这位医生发现他必须就此事制定一条严格的法律。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [nju:] [ðæt] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:t] [wɪð] ['sʌmərɪ] [ænd; ənd]

and	every	boy	knew	that	transgression	of	it	would	meet	with	summary	and
和	每一个	男生	知道	那	越轨行为	的	它	会	见面	和	概括	和

[sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

severe	punishment	.
严重	惩罚	.

每个男孩都知道，违反这条规定将会受到严厉的惩罚。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['grʌmbld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Some	of	the	boys	still	grumbled	about	it	;
一些	的	这	男孩们	仍然	咕哝	关于	它	;

有些男孩仍然对此抱怨不已；

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

but	really	they	had	not	much	reason	to	do	so	,
但	真的	他们	有	不是	很多	原因	到	做	所以	,

但实际上他们并没有太多理由这样做。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɪð] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [geɪmz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts] ,

for	what	with	cricket	and	games	of	all	sorts	,
为了	什么	和	蟋蟀	和	游戏	的	全部	排序	,

至于板球和各种其他游戏，

['plez(ə)nt] [strəulz] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] [nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] ,

pleasant	strolls	through	the	wood	not	very	far	distant	,
令人愉快的	漫步	通过	这	木头	不是	非常	远的	遥远	,

附近有条可以悠闲漫步的林间小路，

[ɔ:(r)]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪt'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['dɑ:ktər; draɪv] . [ɔ:(r)]['mɪsɪz] .

or	visits	to	the	metropolis	itself	every	now	and	then	with	Dr	.	or	Mrs	.
或者	访问	到	这	都会	本身	每一个	现在	和	然后	和	博士	.	或者	太太	.

[bəʊlz] ,

Bowles	,
鲍尔斯	,

或者偶尔和鲍尔斯医生或夫人一起去大都市走走，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ðeə(r)] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

they	had	plenty	of	pleasant	ways	of	passing	their	Saturday	afternoons	.
他们	有	很多	的	令人愉快的	方式	的	通过	他们的	周六	下午	.

他们有很多愉快的方式来度过周六下午。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['sætədeɪ] [ðæt] [wi:; wi] [ə'gen] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] ['rɑ:nld] ['mækɪntɒʃ]

It	is	on	a	bright	June	Saturday	that	we	again	take	a	peep	at	Ronald	Macintosh
它	是	在	一个	明亮的	六月	周六	那	我们	再次	拿	一个	窥视	在	罗纳德	麦金托什

.

:
.

在一个阳光明媚的六月星期六，我们再次一睹罗纳德·麦金托什的风采。

[hi:; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['dri:mi] [lʊks] , [hɑ:f] ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	is	sitting	with	one	of	his	old	dreamy	looks	,	half	gazing	out	of	the	window	,
他	是	坐着	和	一	的	他的	老的	梦幻般的	看起来	,	一半	凝视	出去	的	这	窗户	,

他带着往日那种梦幻般的神情坐着，半凝视着窗外。

[hɑːf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [skɪm] [ə'lɒŋ] .

half	looking	at	the	clouds	as	they	skim	along	.
一半	寻找	在	这	云	作为	他们	撇去	沿着	.

目光半盯着掠过的云朵。

[hiː; hi][ɪz] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ,

He	is	alone	;	and	though	his	lips	are	silent	,
他	是	独自的	;	和	尽管	他的	嘴唇	是	沉默的	,

他孤身一人；虽然他沉默不语，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] :

we	take	the	privilege	of	putting	his	thoughts	into	words	:
我们	拿	这	特权	的	推杆	他的	想法	进入	字	:

我们荣幸地将他的想法用文字表达出来：

" - [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['bænə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)] [ðiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

"	'	Thou	hast	given	a	banner	to	them	that	fear	Thee	,	that	it	may	be
"	-	你	哈斯特	给定	一个	横幅	到	他们	那	害怕	汝	,	那	它	可能	是

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

“你赐给敬畏你的人一面旗帜，使他们可以高举它，

- " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

'	"	he	was	saying	in	his	heart	.
-	"	他	曾是	说	在	他的	心	.

“他心里这样说。”

" - [dɪ'spleɪd] , - — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [miːn] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

"	'	Displayed	,	'	—	but	surely	that	does	not	mean	we	must	tell	everything	we
"	-	显示	,	-	—	但	一定	那	做	不是	意思是	我们	必须	告诉	一切	我们

[duː; də] ?

do	?
做	?

“‘展示’——但这肯定不意味着我们必须把我们做的每件事都说出来吧？”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [əʊld] [sɪk] ['wʊmən] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

I	do	want	to	go	and	see	that	old	sick	woman	I	found	out	two	or	three
我	做	想	到	去	和	看	那	老的	生病的	女士	我	成立	出去	二	或者	三

[wiːks] [ə'gəʊ] .

weeks	ago	.
周	前	.

我确实想去看看那位两三周前发现的生病的老妇人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

She	said	my	reading	to	her	comforted	her	.
她	说	我的	阅读	到	她	安慰	她	.

她说我给她读书让她感到安慰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][duː; də] .

But	then	the	boys	have	begun	to	wonder	where	I	go	and	what	I	do	.
但	然后	这	男孩们	有	开始	到	想知道	在哪里	我	去	和	什么	我	做	.

但后来，孩子们开始好奇我去了哪里，做了些什么。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] ?

Surely	I	am	not	ashamed	to	tell	?
一定	我	是	不是	羞愧	到	告诉	?

我难道不觉得羞于启齿吗?

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðeəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] ,

Still	,	it	is	no	business	of	theirs	;	and	if	I	did	,
仍然	,	它	是	不	商业	的	他们的	;	和	如果	我	做过	,

但这与他们无关；即便我这么做了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	look	as	if	I	wanted	to	boast	of	doing	it	.
它	会	看	作为	如果	我	通缉	到	夸	的	正在做	它	.

那样看起来好像我想炫耀自己做了这件事一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	can't	be	wrong	to	be	quiet	about	it	.
它	不能	是	错误的	到	是	安静的	关于	它	.

对此保持沉默应该没什么错吧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðeɪ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [wɪl] [lɑːf] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [nemz] ;

Of	course	,	when	they	know	,	there	are	several	will	laugh	and	call	me	names	;
的	课程	,	什么时候	他们	知道	,	那里	是	一些	将要	笑	和	称呼	我	姓名	;

当然，当他们知道后，有些人会嘲笑我，还会骂我；

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

and	I	do	not	like	that	.
和	我	做	不是	喜欢	那	.

我不喜欢那样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kaʊədɪs] [kiːps] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['telɪŋ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] . -

Perhaps	it	is	cowardice	keeps	me	from	telling	—	I	don't	know	.	'
也许	它	是	怯懦	保持	我	从	讲述	—	我	不	知道	.	-

或许是懦弱让我不敢说出口——我不知道。

[ðaʊ] [bæst] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['bænə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)] [ðiː] ,

Thou	bast	given	a	banner	to	them	that	fear	Thee	,
你	巴斯特	给定	一个	横幅	到	他们	那	害怕	汝	,

你赐给敬畏你的人一面旗帜，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [truːθ] . -

that	it	may	be	displayed	because	of	truth	.	'
那	它	可能	是	显示	因为	的	真相	.	-

因为它的真相得以彰显。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [truːθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] [huː]

But	this	has	nothing	to	do	with	truth	;	and	it	is	the	Captain	who
但	这	有	没有什么	到	做	和	真相	;	和	它	是	这	队长	WHO

[hæz; həz] [sed] ,

has	said	,
有	说	,

但这与真相无关；而且，是船长说的：

- [let] [nɒt] [ðaɪ] [left] [hænd] [nəʊ] [wɒt] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] ['duːɪθ] . -

'	Let	not	thy	left	hand	know	what	thy	right	hand	doeth	.	'
-	让	不是	你的	左边	手	知道	什么	你的	正确的	手	做	.	-

“不要让你的左手知道你的右手所做的事。”

" [hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ðiː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [nəʊ] ,

"	Here	came	a	pause	,	followed	by	the	resolution	:	"	No	,
"	这里	来了	一个	暂停	,	随后	经过	这	解决	:	"	不	,

“他停顿了一下，然后下定决心：‘不，’”

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [ɑːsks] [ˌem 'iː] ,

I	will	not	say	a	word	about	it	unless	Dr	.	Bowles	asks	me	,
我	将要	不是	说	一个	单词	关于	它	除非	博士	.	鲍尔斯	问	我	,

除非鲍尔斯博士问我，否则我不会透露任何信息。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] .

which	is	not	a	likely	thing	.
哪个	是	不是	一个	可能	事物	.

这不太可能发生。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [mɪst] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] ['leɪtli] ,

And	I	must	try	to	go	to	-	day	,	for	when	I	missed	a	Saturday	lately	,
和	我	必须	尝试	到	去	到	-	天	,	为了	什么时候	我	错过	一个	周六	最近	,

我今天必须尽量去，因为最近几次错过周六，

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['suːzn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiəri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ;

poor	old	Susan	said	she	was	wearying	for	my	coming	all	that	day	;
贫穷的	老的	苏珊	说	她	曾是	令人疲惫	为了	我的	未来	全部	那	天	;

可怜的老苏珊说她一整天都在盼着我来；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['krɪkɪt] ['ɑːftəwədz] .

and	I'll	be	back	in	time	enough	for	a	game	at	cricket	afterwards	.
和	患病的	是	后退	在	时间	足够的	为了	一个	游戏	在	蟋蟀	然后	.

之后我还会赶回来参加板球比赛。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] .

"	So	saying	,	he	rose	and	began	to	prepare	to	go	out	.
"	所以	说	,	他	玫瑰	和	开始	到	准备	到	去	出去	.

说完，他起身准备出门。

['rɑːnld] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

Ronald	had	a	good	name	at	the	school	,	where	he	had	now	been	for
罗纳德	有	一个	好的	姓名	在	这	学校	,	在哪里	他	有	现在	到过	为了

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

some	months	.
一些	几个月	.

罗纳德在学校里名声很好，他已经在那里待了几个月了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstəz] , [huː] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [æt; ət] ['lesnz]

He	was	a	favourite	with	the	masters	,	who	marked	his	diligence	at	lessons
他	曾是	一个	最喜欢的	和	这	大师	,	WHO	标记	他的	勤勉	在	课程

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] ;

and	love	of	books	;
和	爱	的	图书	;

他深受老师们的喜爱，老师们注意到他上课勤奋，热爱读书；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [laɪkt] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn]

and	was	liked	also	by	most	of	the	boys	from	his	obliging	disposition
和	曾是	喜欢	还	经过	最多	的	这	男孩们	从	他的	乐于助人	处置

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æt; ət] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [spɔːts] .

and	his	prowess	at	all	sorts	of	outdoor	sports	.
和	他的	能力	在	全部	排序	的	户外的	运动的	.

他性情温和，擅长各种户外运动，因此也深受大多数男孩的喜爱。

[truː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] [sniə] [æt; ət] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

True	,	there	were	some	amongst	them	who	sneered	at	what	they	called	his
真的	,	那里	是	一些	在	他们	WHO	冷笑	在	什么	他们	称为	他的

[rɪ'lɪdʒəs] ['nəʊʃ(ə)nz] ,

religious	notions	,
宗教	概念	,

的确，他们当中有些人嘲笑他所谓的宗教观念。

[fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [priːsts] [ɔː(r)] ['wɪmɪn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz][fræŋk] , ['truːθfl] ,

fit **only** **for** **priests** **or** **women** **;** **but** **even** **in** **that** **respect** **his** **frank** **,** **truthful** **,**

合身 仅有的 为了 神父 或者 女性 ; 但 甚至 在 那 尊重 他的 坦率 , 真实 ,

[kən'sɪstənt] ['kærəktə(r)] ,

consistent **character** **,**

持续的 特点 ,

只适合神父或女人；但即便在这方面，他坦率、诚实、始终如一的品格，

['saɪlənst] [ɪn] [taɪm] [ðəʊz] [huː] [ə'pəʊzd] [hɪm] ,

silenced **in** **time** **those** **who** **opposed** **him** **,**

沉默 在 时间 那些 WHO 反对 他 ,

及时让他的反对者噤声。

[ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['testɪmənɪ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['gʊdnəs] [dɪd] [nɒt]

and **won** **from** **them** **the** **testimony** **that** **at** **least** **Macintosh's** **goodness** **did** **not**

和 韩元 从 他们 这 见证 那 在 至少 麦金托什的 善良 做过 不是

[meɪk] [hɪm] [stʌk] [ʌp] .

make **him** **stuck** **up** **.**

制作 他 卡住 向上 .

并从他们那里获得了证词，证明至少麦金托什的善良并没有让他变得傲慢自大。

['veri] ['feɪθfəli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [hæd; həd] ['rɑːnld] [held] [ʌp] [ðə; ði]['bænə(r)] ; [ænd; ənd] ['sevrəl]

Very **faithfully** **,** **notwithstanding** **,** **had** **Ronald** **held** **up** **the** **banner** **;** **and** **several**

非常 忠实 , 虽然 , 有 罗纳德 握住 向上 这 横幅 ; 和 一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪz] ,

of **the** **younger** **boys** **,**

的 这 年轻 男孩们 ,

尽管如此，罗纳德还是非常忠实地举起了旗帜；还有几个年纪较小的男孩，

[ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] ['dʌdli] ,

especially **little** **James** **Dudley** **,**

尤其 小的 詹姆斯 达德利 ,

尤其是小詹姆斯·达德利，

[njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd]

knew **that** **it** **was** **by** **his** **words** **and** **example** **that** **they** **were** **saved**

知道 那 它 曾是 经过 他的 字 和 例子 那 他们 是 已保存

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʊliɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][wʌnz] .

from **the** **bullying** **of** **some** **of** **the** **elder** **ones** **.**

从 这 欺凌 的 一些 的 这 长老 一个 .

他们知道，正是他的言行举止，才使他们免受一些年长者的欺凌。

['əʊnli] [tuː] [bɔɪz] [rɪ'gɑːdɪd] ['rɑːnld] [wɪð] [dɪs'laɪk] ;

Only **two** **boys** **regarded** **Ronald** **with** **dislike** **;**

仅有的 二 男孩们 认为 罗纳德 和 不喜欢 ;

只有两个男孩不喜欢罗纳德；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['liːdəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪstʃɪf] — [tɒm] ['prɪtʃərd] [ænd; ənd]

and **these** **were** **the** **very** **leaders** **of** **all** **mischief** **—** **Tom** **Pritchard** **and**

和 这些 是 这 非常 领导人 的 全部 恶作剧 — 汤姆 普里查德 和

[dʒɔːdʒ] ['dʌndəs] .

George **Dundas** **.**

乔治 邓达斯 .

而这些人正是所有恶作剧的始作俑者——汤姆·普里查德和乔治·邓达斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fʌni] [nems] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd]

It **was** **they** **who** **invented** **the** **funny** **names** **for** **him** **,** **as** **they** **termed**

它 曾是 他们 WHO 发明 这 有趣的 姓名 为了 他 , 作为 他们 称为

[ðem; ðəm] ;

them **;**

他们 ;

是他们给他起了那些滑稽的名字，就像他们称呼他那样；

[sʌtʃ] [æz; əz] " ['piːtə(r)][ðə; ði] ['hɜːmɪt] , "

such	as	"	Peter	the	Hermit	,	"
这样的	作为	"	彼得	这	隐士	,	"

例如“隐士彼得”

" [preŋ] ['ɔːldi] , "

"	Praying	Aldy	,	"
"	祈祷	阿尔迪	,	"

“祈祷的阿尔迪，”

" [dʒɒn] [nɒks] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

"	John	Knox	,	"	and	many	others	.
"	约翰	诺克斯	,	"	和	许多	其他的	.

“约翰·诺克斯”以及其他许多人。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [wɪtʃ] [ðiːz] [nemz] [ɪ'lɪsɪtɪd] ;

At	first	the	others	had	joined	in	the	laugh	which	these	names	elicited	;
在	第一的	这	其他的	有	加入	在	这	笑	哪个	这些	姓名	引发的	;

起初，其他人也跟着这些名字一起笑了起来；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)] [siːst] [tuː; tə] [siː] [fʌn] [ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,

but	by	degrees	the	larger	number	ceased	to	see	fun	in	tormenting	a	fellow	,
但	经过	学位	这	更大的	数字	停止	到	看	乐趣	在	折磨	一个	同伴	,

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] ,

as	they	said	,
作为	他们	说	,

但渐渐地，大多数人不再觉得折磨别人有趣了，正如他们所说：

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

who	was	ever	ready	with	a	kind	word	and	action	.
WHO	曾是	曾经	准备好	和	一个	种类	单词	和	行动	.

他总是乐于用友善的言语和行动来安慰别人。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [preɪ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] ?

If	he	liked	to	pray	,	where	was	the	harm	?
如果	他	喜欢	到	祈祷	,	在哪里	曾是	这	伤害	?

如果他喜欢祈祷，那又有什么害处呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] [ɪf] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kɒpid] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

It	would	not	be	a	bad	plan	if	some	more	of	them	copied	his	example	.
它	会	不是	是	一个	坏的	计划	如果	一些	更多的	的	他们	复制	他的	例子	.

如果他们中有些人效仿他的做法，那倒也不失为一个好主意。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['rɑːnəldz] [deɪz] [æt; ət] [skuːl] [pɑːst] ['plezntli] .

And	so	,	on	the	whole	,	Ronald's	days	at	school	passed	pleasantly	.
和	所以	,	在	这	所有的	,	罗纳德的	天	在	学校	通过了	愉快	.

总的来说，罗纳德的校园生活过得很愉快。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]

Just	as	he	was	starting	to	go	out	,	on	the	Saturday	we	are	writing	of
只是	作为	他	曾是	开始	到	去	出去	,	在	这	周六	我们	是	写作	的

,

,

就在他准备出门的时候，也就是我们写下这段文字的那个星期六，

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [ə'kɒstɪd] [hɪm] : " ['mækɪntɒʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪsɪz] . [bəʊlz] [ænd; ənd][aɪ]

Dr	.	Bowles	accosted	him	:	"	Macintosh	,	"	he	said	,	"	Mrs	.	Bowles	and	I
博士	.	鲍尔斯	被骚扰	他	:	"	麦金托什	,	"	他	说	,	"	太太	.	鲍尔斯	和	我

[ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

are	going	to	London	,
是	去	到	伦敦	,

鲍尔斯医生拦住他说道：“麦金托什，我和鲍尔斯夫人要去伦敦。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ˈɔːlsəʊ] .

and	if	you	would	like	to	accompany	us	,	you	can	come	also	.
和	如果	你	会	喜欢	到	陪伴	我们	,	你	能	来	还	.

如果你想和我们一起来，也可以。

" [ˈrɑːnəldz] [fɜːst] [ˈɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gəʊ] ;

"	Ronald's	first	impulse	was	to	say	,	"	Thank	you	,	sir	;	I	should	like	so	much	to	go	;
"	罗纳德的	第一的	冲动	曾是	到	说	,	"	感谢	你	,	先生	;	我	应该	喜欢	所以	很多	到	去	;

罗纳德的第一反应是说："谢谢您，先生；我非常想去；

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈwʊmən] ,

"	but	as	the	words	rose	to	his	lips	,	the	remembrance	of	the	old	woman	,
"	但	作为	这	字	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	这	纪念	的	这	老的	女士	,

但话音刚落，他脑海中浮现出老妇人的身影。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nɒn] - [əˈpɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] , [meɪd] [hɪm] [ˈhezɪteɪt] ,

and	her	disappointment	at	his	non	-	appearance	on	the	Saturday	he	had	missed	,	made	him	hesitate	,
和	她	失望	在	他的	非	-	外貌	在	这	周六	他	有	错过	,	制成	他	犹豫	,

她对他周六缺席的缺席感到失望，这让他犹豫了。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [hiː; hi] [sed] , " [ˈmeni] [θæŋks] , [sɜː(r)] ;

and	with	an	air	of	embarrassment	,	he	said	,	"	Many	thanks	,	sir	;
和	和	一个	空气	的	尴尬	,	他	说	,	"	许多	谢谢	,	先生	;

他有些不好意思地说："非常感谢您，先生；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] ; [aɪ] — " [hɪə(r)] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

but	I	am	afraid	I	can't	go	to	town	this	afternoon	;	I	—	"	Here	he	hesitated	.
但	我	是	害怕的	我	不能	去	到	镇	这	下午	;	我	—	"	这里	他	犹豫了一下	.

但我恐怕今天下午不能去城里了；我——"说到这里，他犹豫了一下。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .

Dr	.	Bowles	looked	at	him	wonderingly	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	在	他	惊奇地	.

鲍尔斯博士疑惑地看着他。

" [waɪ] [ˈrɑːnld] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	Ronald	,	"	he	said	,
"	为什么	罗纳德	,	"	他	说	,

"为什么是罗纳德？"他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [bəʊlz] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈgen] [tuː; tə] [taʊn] .

"	it	was	only	the	other	day	you	expressed	a	wish	to	Mrs	.	Bowles	to	go	again	to	town	.
"	它	曾是	仅有的	这	其他	天	你	表达	一个	希望	到	太太	.	鲍尔斯	到	去	再次	到	镇	.

"就在前几天，你还向鲍尔斯太太表达了想再去镇上的愿望。"

[wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] ?

What	has	changed	you	?
什么	有	已更改	你	?

是什么改变了你?

[sʌm; səm] [ˈspeʃ(ə)l] [geɪm] [æt; ət] [ˈkrɪkɪt] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

Some	special	game	at	cricket	,	I	suppose	.
一些	特别的	游戏	在	蟋蟀	,	我	认为	.

我想，这大概是一场特别的板球比赛吧。

[wel] , [wel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sætədeɪ]

Well	**,**	**well**	**,**	**take**	**your**	**own**	**choice**	**;**	**you**	**know**	**I**	**never**	**interfere**	**with**	**your**	**Saturday**
出色地	,	出色地	,	拿	你的	自己的	选择	;	你	知道	我	绝不	干扰	和	你的	周六

['pleʒəz] .

pleasures	**.**
快乐	.

好吧，好吧，你自己看着办吧；你知道我从不干涉你周六的消遣。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

But	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**or**	**I'll**	**be**	**too**	**late**	**.**
但	我	必须	去	现在	,	或者	患病的	是	也	晚的	.

但我现在必须走了，否则就来不及了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['rɑːnld] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] .

"	**And**	**without**	**letting**	**Ronald**	**say**	**another**	**word**	**,**	**he**	**was**	**off**	**.**
"	和	没有	出租	罗纳德	说	其他	单词	,	他	曾是	离开	.

“不等罗纳德再说一句话，他就走了。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] ['rɑːnəldz] [hɑːt] [æz; əz] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

There	**was**	**a**	**sore**	**sense**	**of**	**disappointment**	**in**	**Ronald's**	**heart**	**as**	**,**	**some**	**minutes**
那里	曾是	一个	疮	感觉	的	失望	在	罗纳德的	心	作为	,	一些	分钟

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	**,**
然后	,

几分钟后，罗纳德心中涌起一股深深的失望之情，

[hiː; hi][set] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə]['suːzənz] ['kɒtɪdʒ] .

he	**set**	**off**	**across**	**the**	**fields**	**to**	**Susan's**	**cottage**	**.**
他	放	离开	穿过	这	字段	到	苏珊的	小屋	.

他穿过田野，前往苏珊的小屋。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	**knew**	**he**	**was**	**doing**	**right**	**;**	**but**	**just**	**then**	**it**	**cost**	**him**	**a**	**struggle**	**.**
他	知道	他	曾是	正在做	正确的	;	但	只是	然后	它	成本	他	一个	斗争	.

他知道自己做的是对的；但就在那时，他为此付出了惨痛的代价。

[jet] , [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʌndə(r)] [huːz] ['bænə(r)][hiː; hi] [fɔːt] , [sed] ,

Yet	**,**	**had**	**not**	**the**	**Captain**	**under**	**whose**	**banner**	**he**	**fought**	**,**	**said**	**,**
然而	,	有	不是	这	队长	在下面	谁	横幅	他	战斗	,	说	,

然而，他所效忠的队长难道没有说过：

" [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [let] [hɪm] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] " ?

"	**If**	**any**	**man**	**will**	**come**	**after**	**me**	**,**	**let**	**him**	**deny**	**himself**	**"**	**?**
"	如果	任何	男人	将要	来	后	我	,	让	他	否定	他自己	"	?

“若有人要跟从我，就当舍己。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [vau] [ðæt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

And	**had**	**he**	**not**	**vowed**	**that**	**,**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**,**
和	有	他	不是	发誓	那	,	作为	远的	作为	可能的	,

如果他没有发誓要尽可能地.....

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][help] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː]

he	**would**	**try**	**to**	**help**	**the**	**weak**	**and**	**suffering**	**ones**	**of**	**earth**	**as**	**a**	**true**
他	会	尝试	到	帮助	这	虚弱的	和	痛苦	一个	的	地球	作为	一个	真的

[naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ?

Knight	**of**	**the**	**Cross**	**?**
骑士	的	这	叉	?

他会像真正的十字骑士那样，尽力帮助地球上那些弱小和受苦的人吗?

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] , [hiː; hi][sped] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ,

So	**with**	**a**	**more**	**cheerful**	**heart**	**,**	**he**	**sped**	**on**	**his**	**way**	**,**
所以	和	一个	更多的	快乐	心	,	他	加速	在	他的	方式	,

于是，他心情愉悦起来，加快了脚步。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [skaɪ] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] .

the	pleasant	summer	air	and	bright	sky	cheering	him	.
这	令人愉快的	夏天	空气	和	明亮的	天空	欢呼	他	.

宜人的夏日空气和明媚的天空让他心情愉悦。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

He	saw	one	or	two	of	the	boys	as	he	left	the	play	-	ground	,
他	锯	一	或者	二	的	这	男孩们	作为	他	左边	这	玩	-	地面	,

他离开操场时，看到了其中一两个男孩。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][æn; ən]

and	shouted	to	them	that	he	would	be	back	for	a	game	in	an
和	喊叫	到	他们	那	他	会	是	后退	为了	一个	游戏	在	一个

['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ;

hour	or	two	;
小时	或者	二	;

他大声告诉他们，他一两个小时后就会回来玩游戏；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst] [ðen] ,

but	he	did	not	stay	to	talk	to	them	just	then	,
但	他	做过	不是	停留	到	讲话	到	他们	只是	然后	,

但他当时并没有留下来和他们交谈。

['weɪvɪŋ] [bæk] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l][sɜː(r)][dʒeɪmz] ['dʌdli] ,

waving	back	even	his	own	favourite	little	Sir	James	Dudley	,
挥手	后退	甚至	他的	自己的	最喜欢的	小的	先生	詹姆斯	达德利	,

甚至连他最喜欢的小詹姆斯·达德利爵士也挥手回应。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

pointing	to	him	that	he	was	off	for	a	walk	.
指向	到	他	那	他	曾是	离开	为了	一个	走	.

他指着自己说他要去散步了。

['suːzənz] ['kɒtɪdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

Susan's	cottage	lay	in	the	very	opposite	direction	from	the	river	,
苏珊的	小屋	躺	在	这	非常	对面的	方向	从	这	河	,

苏珊的小屋位于与河流完全相反的方向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɔːkə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bəuθ] ['pleɪsɪz]

and	it	was	impossible	for	even	a	quick	walker	to	go	to	both	places
和	它	曾是	不可能的	为了	甚至	一个	快的	沃克	到	去	到	两个都	地方

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] ;

and	return	to	the	school	within	two	hours	;
和	返回	到	这	学校	之内	二	小时	;

即使步行速度很快的人，也不可能在两小时内往返这两个地方并返回学校；

[səʊ] ['rɑːnld] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

so	Ronald	made	up	his	mind	to	go	straight	to	the	cottage	.
所以	罗纳德	制成	向上	他的	头脑	到	去	直的	到	这	小屋	.

于是罗纳德决定直接去小屋。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,

On	his	way	,
在	他的	方式	,

在路上，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [tuː] [bɔɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

he	fancied	he	caught	a	glimpse	of	two	boys	crossing	the	fields	which	led	to
他	幻想	他	捕捉	一个	一瞥	的	二	男孩们	过境	这	字段	哪个	引领	到

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

他似乎瞥见了两个男孩正穿过通往河边的田野。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['eni][pv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪz] ,

and	wondered	if	they	could	be	any	of	the	school	-	boys	,
和	想知道	如果	他们	可以	是	任何	的	这	学校	-	男孩们	,

并想知道他们是否会是那些学生中的某个人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][let] [hɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['fɪgəz] .

but	the	distance	was	too	great	to	let	him	distinguish	the	figures	.
但	这	距离	曾是	也	伟大的	到	让	他	区分	这	数据	.

但距离太远，他无法分辨出人影。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][nəʊ] [smɔ:l]

He	soon	reached	the	cottage	,	which	stood	alone	,	and	,	to	his	no	small
他	很快	达到	这	小屋	,	哪个	站立	独自的	,	和	,	到	他的	不	小的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他很快到达了那间孤零零的小屋，令他颇为失望的是，

[faʊnd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [lɒkt] .

found	the	door	locked	.
成立	这	门	已锁定	.

发现门锁着。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɒkɪŋ] [met] [wɪð] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [mʌst; məst]

As	his	knocking	met	with	no	answer	,	he	concluded	that	the	old	woman	must
作为	他的	敲门	遇见	和	不	回答	,	他	结束	那	这	老的	女士	必须

[bi:; bi] [ə'sli:p] ,

be	asleep	,
是	睡着了	,

他敲门无人应答，便断定老妇人一定睡着了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] , [hu:] [tʊk] [keə(r)][pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [aʊt] .

and	her	little	grandson	,	who	took	care	of	her	,	out	.
和	她	小的	孙子	,	WHO	采取	关心	的	她	,	出去	.

还有照顾她的小孙子，也出去了。

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mait] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ]

He	lingered	about	for	some	minutes	,	in	hopes	that	the	child	might	be	playing
他	徘徊不去	关于	为了	一些	分钟	,	在	希望	那	这	孩子	可能	是	玩耍

[nɪə(r)] ;

near	;
靠近	;

他徘徊了几分钟，希望孩子可能就在附近玩耍；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [nəʊ] ['treɪsɪs] [pv; əv] [hɪm] , [hi:; hi] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [steps] .

but	seeing	no	traces	of	him	,	he	very	unwillingly	retraced	his	steps	.
但	看到	不	痕迹	的	他	,	他	非常	不情愿地	重走	他的	步骤	.

但没看到他的踪迹，他很不情愿地原路返回。

[hi:; hi] [went] [bæk] ['sləʊə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] : [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt]

He	went	back	slower	than	he	had	come	:	he	had	given	up	a	great
他	去	后退	慢点	比	他	有	来	:	他	有	给定	向上	一个	伟大的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

他回去的速度比来时慢：他放弃了一种极大的乐趣。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bi:n] [pv; əv][nəʊ][ju:z][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

and	yet	had	been	of	no	use	to	the	old	woman	.
和	然而	有	到过	的	不	使用	到	这	老的	女士	.

然而，这对老妇人来说却毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] .

It	seemed	hard	.
它	似乎	难的	.

似乎很难。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] ;

Still	he	felt	he	had	done	right	;
仍然	他	毛毡	他	有	完毕	正确的	;

但他仍然觉得自己做得对；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ]

and	by	the	time	he	reached	the	field	where	his	companions	were	playing
和	经过	这	时间	他	达到	这	场地	在哪里	他的	同伴	是	玩耍

[æt; ət] ['krɪkɪt] ,

at	cricket	,
在	蟋蟀	,

当他到达同伴们正在打板球的场地时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	had	entirely	got	over	his	disappointment	.
他	有	完全	得到	超过	他的	失望	.

他已经完全释怀了。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['mækɪntɒʃ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

"	Come	along	,	Macintosh	,	"	was	the	greeting	he	received	.
"	来	沿着	,	麦金托什	,	"	曾是	这	问候	他	已收到	.

“跟我来，麦金托什，”他得到的问候是这样的。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] .

"	We	have	been	waiting	for	you	;	come	and	help	us	.
"	我们	有	到过	等待	为了	你	;	来	和	帮助	我们	.

我们一直在等你；快来帮助我们吧。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːt] .

"	And	in	a	moment	the	boy	was	engrossed	in	his	favourite	sport	.
"	和	在	一个	片刻	这	男生	曾是	全神贯注	在	他的	最喜欢的	运动	.

“片刻之后，男孩便全神贯注于他最喜欢的运动。”

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tɪl] [leɪt] ,

Dr	.	Bowles	did	not	return	from	London	till	late	,
博士	.	鲍尔斯	做过	不是	返回	从	伦敦	直到	晚的	,

鲍尔斯博士很晚才从伦敦回来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] .

and	the	boys	only	saw	him	at	evening	worship	.
和	这	男孩们	仅有的	锯	他	在	晚上	崇拜	.

孩子们只能在晚祷时见到他。

['sʌndeɪ] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] : [ðə; ði] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [bɪ'twiːn]

Sunday	passed	in	the	usual	way	:	the	hours	after	church	services	,	or	rather	between
星期日	通过了	在	这	通常	方式	:	这	小时	后	教会	服务	,	或者	相当	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

星期天如常地过去了：教堂礼拜结束后的几个小时，或者更确切地说，是礼拜之间的几个小时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['rɑːnld] [sɪns] ['dʌdliz] [ə'raɪv(ə)l] ,

had	become	doubly	pleasant	to	Ronald	since	Dudley's	arrival	,
有	变得	双倍	令人愉快的	到	罗纳德	自从	达德利	到达	,

自从达力到来后，罗纳德对达力的喜爱就加倍了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊm] - [sɪk] ['fɒləʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz]

for	somehow	the	little	home	-	sick	follow	had	found	out	that	Macintosh	was
为了	不知何故	这	小的	家	-	生病的	跟随	有	成立	出去	那	麦金托什	曾是

['ɒf(ə)n] [ə'ləʊn] [ðen] ,

often	alone	then	,
经常	独自的	然后	,

因为不知何故，这个想家的小男孩发现麦金托什那时经常独自一人。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ;

and	never	ill	-	natured	if	a	little	boy	disturbed	him	;
和	绝不	患病的	-	自然	如果	一个	小的	男生	不安	他	;

即使小男孩打扰了他，他也从不生气；

[səʊ] [wɪð] [fɪə(r)][æt; ət][fɜːst][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

so	with	fear	at	first	the	child	had	slipped	away	from	some	of	the
所以	和	害怕	在	第一的	这	孩子	有	滑倒了	离开	从	一些	的	这

['rʌfə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

rougher	boys	to	try	and	keep	a	promise	he	had	given	his	mother	to
粗糙	男孩们	到	尝试	和	保持	一个	承诺	他	有	给定	他的	母亲	到

[spend] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['kwaɪət][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

spend	some	portion	of	the	Sunday	as	much	in	quiet	as	he	could	.
花费	一些	部分	的	这	星期日	作为	很多	在	安静的	作为	他	可以	.

因此，起初有些害怕的孩子偷偷溜离了一些比较粗鲁的男孩，试图遵守他对母亲的承诺，尽可能安静地度过星期天的一部分时间。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['rɑːnld] [ðɪs] ,

He	had	told	Ronald	this	,
他	有	讲述	罗纳德	这	,

他曾把这件事告诉过罗纳德。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊə(r)]

and	from	that	day	the	two	contrived	to	be	together	for	a	quiet	hour
和	从	那	天	这	二	人为的	到	是	一起	为了	一个	安静的	小时

, ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

,	reading	a	little	,
,	阅读	一个	小的	,

从那天起，两人便想方设法抽出一个小时安静地待在一起，读读书。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [j'iəz] , [ðiːz] [tuː] [bɪ'keɪm] [greɪt]

talking	a	little	,	till	,	despite	the	difference	in	their	years	,	these	two	became	great
说	一个	小的	,	直到	,	尽管	这	不同之处	在	他们的	年	,	这些	二	成为	伟大的

[frendz] ;

friends	;
朋友们	;

他们聊了一会儿，尽管年龄相差悬殊，但两人却成了好朋友；

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['rɑːnld] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [fiːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði]

and	in	helping	the	little	boy	,	Ronald	rejoiced	to	feel	he	was	doing	the
和	在	帮助	这	小的	男生	,	罗纳德	欣喜若狂	到	感觉	他	曾是	正在做	这

['maːstəz] [wɜːk] .

Master's	work	.
硕士学位	工作	.

帮助小男孩的过程中，罗纳德感到无比高兴，觉得自己在做主的工作。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

On	Monday	,
在	周一	,

周一，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kaɪnd]

more	than	one	of	the	boys	remarked	that	the	face	of	their	usually	kind
更多的	比	一	的	这	男孩们	评论	那	这	脸	的	他们的	通常	种类

['mɑ:stə(r)][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] ,

master	wore	a	troubled	,
掌握	穿着	一个	麻烦	,

不止一个男孩注意到，他们平日里和蔼可亲的主人脸上露出了忧虑的神情。

[stɜ:n] [lʊk] .

stern	look	.
船尾	看	.

表情严肃。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [eə(r)] ['lesnz] [bɪ'gæn] , [hi:; hi] [spəʊk] :

After	breakfast	,	ere	lessons	began	,	he	spoke	:
后	早餐	,	埃雷	课程	开始	,	他	辐	:

早餐后，上课前，他说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][pʊt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['ɑ:nsə(r)] .

"	I	have	a	question	to	put	,	to	which	I	desire	a	truthful	answer	.
"	我	有	一个	问题	到	放	,	到	哪个	我	欲望	一个	真实	回答	.

我有一个问题想问，我希望得到一个真实的答案。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs]

It	has	come	to	my	knowledge	that	one	or	more	of	the	boys	from	this
它	有	来	到	我的	知识	那	一	或者	更多的	的	这	男孩们	从	这

[sku:l] ,

school	,
学校	,

据我所知，这所学校里有一名或多名男生，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ɪk'spres] [kə'mændz] , [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɒn]

in	defiance	of	my	most	express	commands	,	were	seen	at	the	river	fishing	on
在	蔑视	的	我的	最多	表达	命令	,	是	已见	在	这	河	钓鱼	在

['sætədeɪ] ;

Saturday	;
周六	;

尽管我已下达最明确的命令，但有人还是在星期六到河边钓鱼了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:(r)] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [wɪl]

and	now	I	request	that	the	boy	or	boys	who	were	guilty	of	the	act	will
和	现在	我	要求	那	这	男生	或者	男孩们	WHO	是	有罪的	的	这	行为	将要

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [səʊ] ,

stand	up	and	say	so	,
站立	向上	和	说	所以	,

现在我要求犯下此罪行的男孩们站出来承认。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [nɒt] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pɑ:ti] .

in	order	that	the	odium	of	it	may	at	least	not	fall	on	the	wrong	party	.
在	命令	那	这	钠	的	它	可能	在	至少	不是	落下	在	这	错误的	派对	.

以免这份耻辱落到无辜的人身上。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ɒn] [ɔ:l] , [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [meɪd] , [nəʊ] [bɔɪ] [stʊd] [ʌp] .

"	A	dead	silence	fell	on	all	,	but	no	response	was	made	,	no	boy	stood	up	.
"	一个	死的	沉默	跌倒	在	全部	,	但	不	回复	曾是	制成	,	不	男生	站立	向上	.

一片死寂笼罩着所有人，但没有人回应，没有一个男孩站起来。

['dɑ:ktər; draɪv] . [bəʊlz] [lʊkt] ['sɔ:li] [gri:vd] .

Dr	.	Bowles	looked	sorely	grieved	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	非常	伤心	.

鲍尔斯博士看起来非常悲痛。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [peɪnd] [glɑːns] [æt; ət] [iːtʃ] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

He	threw	a	pained	glance	at	each	;	then	he	said	,
他	扔	一个	痛苦	瞥一眼	在	每个	;	然后	他	说	,

他痛苦地看了他们一眼，然后说道：

" [ai]['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋst] [maɪ][səʊ] - [kɔːld] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] - ['breɪkə(r)] .

"	I	number	amongst	my	so	-	called	young	gentlemen	a	coward	as	well	as	a	law	-	breaker	.
"	我	数字	在	我的	所以	-	称为	年轻的	先生们	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	法律	-	断路器	.

“在我所谓的年轻绅士中，既有懦夫也有违法者。”

" [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

"	Still	no	word	was	spoken	.
"	仍然	不	单词	曾是	说	.

两人仍然一言不发。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] , " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

Then	the	question	was	put	to	each	,	"	Were	you	at	the	river	on	Saturday	;	and	if	so	,
然后	这	问题	曾是	放	到	每个	,	"	是	你	在	这	河	在	周六	;	和	如果	所以	,

然后，他们向每个人提出了这个问题：“你星期六在河边吗？如果是，

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

were	you	fishing	in	it	?
是	你	钓鱼	在	它	?

你当时在里面钓鱼吗?

" [iːtʃ] [bɔɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [nəʊ] ; " [sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [les] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

"	Each	boy	answered	,	"	No	;	"	some	,	it	might	be	,	less	distinctly	than	others	,
"	每个	男生	回答	,	"	不	;	"	一些	,	它	可能	是	,	较少的	明显地	比	其他的	,

每个男孩都回答“不”；有些男孩的回答可能不太清楚。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] .

but	all	in	the	negative	.
但	全部	在	这	消极的	.

但全是负面的。

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] ['feəli] [grəʊn] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

Dr	.	Bowles	fairly	groaned	,	but	dismissed	the	boys	without	another	word	.
博士	.	鲍尔斯	相当	呻吟	,	但	解雇	这	男孩们	没有	其他	单词	.

鲍尔斯医生低声呻吟了一声，但一句话也没再说，就把孩子们打发走了。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][nəʊ] [smɔːl] [ə'meɪzmənt] ,

Presently	,	to	his	no	small	amazement	,
目前	,	到	他的	不	小的	惊愕	,

令他颇感惊讶的是，

['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

Ronald	Macintosh	was	requested	to	go	to	Dr	.	Bowles	in	his	study	.
罗纳德	麦金托什	曾是	请求	到	去	到	博士	.	鲍尔斯	在	他的	学习	.

罗纳德·麦金托什被要求到鲍尔斯博士的书房去拜访他。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [met] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] .

The	look	he	met	as	he	entered	the	room	was	one	to	be	remembered	.
这	看	他	遇见	作为	他	进入	这	房间	曾是	一	到	是	记得	.

他走进房间时看到的那一幕，令他终生难忘。

['mɪŋgld] [wɪð] ['stɜːnnəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɑːt] - [felt] [griːf] .

Mingled	**with**	**sternness**	**,**	**there**	**was**	**in**	**it**	**so**	**much**	**of**	**heart**	**-**	**felt**	**grief**	**.**
混合	和	严厉	,	那里	曾是	在	它	所以	很多	的	心	-	毛毡	悲伤	.

在严厉的语气中，也夹杂着深深的悲痛。

" ['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [hɪm] ,

"	**Ronald**	**Macintosh**	**,**	**"**	**were**	**the**	**words**	**which**	**greeted**	**him**	**,**
"	罗纳德	麦金托什	,	"	是	这	字	哪个	问候	他	,

“罗纳德·麦金托什，”这是迎接他的声音。

" [hæd; həd][aɪ] [biːn] [ɑːskt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)][aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi]

"	**had**	**I**	**been**	**asked**	**which**	**of**	**all**	**the**	**boys**	**under**	**my**	**care**	**I**	**believed**	**to**	**be**
"	有	我	到过	问	哪个	的	全部	这	男孩们	在下面	我的	关心	我	相信	到	是

[ðə; ði][məʊst]['truːli] ['krɪstʃən] [wʌn] ,

the	**most**	**truly**	**Christian**	**one**	**,**
这	最多	真的	基督教	一	,

“如果有人问我，在我照顾的所有男孩中，我认为哪一个是最虔诚的基督徒，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

I	**would**	**have**	**said**	**it**	**was**	**you**	**.**
我	会	有	说	它	曾是	你	.

我当时肯定会说是你。

[diːp] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][maɪ] [griːf] [wen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Deep	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**my**	**grief**	**when**	**I**	**find**	**that**	**,**	**so**	**far**	**from**	**that**	**being**	**the**	**case**	**,**
深的	,	所以	,	是	我的	悲伤	什么时候	我	寻找	那	,	所以	远的	从	那	存在	这	案件	,

因此，当我发现事实远非如此时，我感到无比悲痛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [ə; eɪ]['breɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

you	**have**	**proved**	**yourself**	**a**	**breaker**	**of**	**the**	**laws**	**of**	**the**	**school**	**,**	**a**	**coward**	**,**
你	有	已证实	你自己	一个	断路器	的	这	法律	的	这	学校	,	一个	懦夫	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

你已经证明自己是违反校规的懦夫，而且，

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] !

much	**as**	**I**	**dislike**	**to**	**use**	**the**	**word**	**,**	**a**	**liar**	**!**
很多	作为	我	不喜欢	到	使用	这	单词	,	一个	说谎者	!

虽然我很不愿意使用这个词，但这个人是个骗子！

" [ðə; ði] [lædz] [hɒt] ['haɪlənd] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]

"	**The**	**lad's**	**hot**	**Highland**	**blood**	**was**	**up**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**,**	**without**	**thinking**
"	这	小伙子的	热的	高地	血	曾是	向上	在	一个	片刻	,	和	,	没有	思维

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] ,

to	**whom**	**he**	**spoke**	**,**
到	谁	他	辐	,

“这小子身上热血的苏格兰高地血统瞬间涌现，他想都没想就跟谁说了起来，

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , ['praʊdli] :

he	**exclaimed**	**passionately**	**,**	**proudly**	**:**
他	惊呼	热情地	,	自豪地	:

他激动而自豪地喊道：

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] , [teɪk] [bæk] [ðəʊz] [wɜːdz] ; [nəʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ʃæl; ʃəl][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə]

"	**Dr**	**.**	**Bowles**	**,**	**take**	**back**	**those**	**words**	**;**	**no**	**man**	**living**	**shall**	**use**	**them**	**to**
"	博士	.	鲍尔斯	,	拿	后退	那些	字	;	不	男人	活的	将	使用	他们	到

[ˌem 'iː] !

me	**!**
我	!

“鲍尔斯博士，收回你刚才说的话；任何人都不能用这些话来形容我！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['naɪðə(r)] ['laɪə(r)][nɔː(r)] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

I	am	neither	liar	nor	coward	,	and	repeat	,	I	was	never	near	the	river	.
我	是	两者都不	说谎者	也不	懦夫	,	和	重复	,	我	曾是	绝不	靠近	这	河	.

我既不是骗子也不是懦夫，我再说一遍，我当时根本没靠近过河边。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] , [ɪn] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	A	dead	silence	followed	,	in	which	,	through	the	fearful	conflict	in	his	mind	,
"	一个	死的	沉默	随后	,	在	哪个	,	通过	这	可怕	冲突	在	他的	头脑	,

['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['spiːkɪŋ] .

conscience	was	already	speaking	.
良心	曾是	已经	请讲	.

“一阵死寂之后，他内心深处的恐惧与挣扎中，良心已经开始发出声音。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['rɑːnld] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪz] [ðɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv]

Ronald	,	it	said	,	is	this	having	the	meek	and	lowly	spirit	of	a	follower	of
罗纳德	,	它	说	,	是	这	拥有	这	温顺	和	卑微的	精神	的	一个	追随者	的

[hɪm] [huː] ,

Him	who	,
他	WHO	,

罗纳德，它说，这是否意味着拥有跟随祂的谦卑温柔的精神?

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪld] , [rɪ'vaɪld] [nɒt] [ə'gen] ?

when	he	was	reviled	,	reviled	not	again	?
什么时候	他	曾是	被唾弃	,	被唾弃	不是	再次	?

他曾被辱骂，如今是否不再被辱骂?

[truː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] ;

True	,	you	are	falsely	accused	;
真的	,	你	是	错误地	被告	;

没错，你是被冤枉的;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][pɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

but	it	was	certainly	not	your	part	to	speak	in	that	way	to	your
但	它	曾是	当然	不是	你的	部分	到	说话	在	那	方式	到	你的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

但你绝对不应该那样跟你的主人说话。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

whatever	he	said	to	you	.
任何	他	说	到	你	.

无论他跟你说了什么。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['dɑːktə; draɪv] . [bəʊlz] .

The	silence	was	broken	by	Dr	.	Bowles	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	博士	.	鲍尔斯	.

鲍尔斯博士打破了沉默。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] , [sɜː(r)] , [ɪz][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [wʌn] ;

"	The	evidence	I	have	of	your	guilt	,	sir	,	is	an	undeniable	one	;
"	这	证据	我	有	的	你的	有罪	,	先生	,	是	一个	无可否认	一	;

“先生，我掌握的证明你有罪的证据是无可辩驳的;

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)]['aɪðə(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

but	at	present	I	cannot	enter	either	on	that	subject	or	on	the	punishment
但	在	展示	我	不能	进入	任何一个	在	那	主题	或者	在	这	惩罚

[ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

awaiting	you	.
等待中	你	.

但目前我无法就此事或你将受到的惩罚发表意见。

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)]

Retire	to	your	own	room	,	till	you	have	at	least	gained	the	mastery	over
退休	到	你的	自己的	房间	,	直到	你	有	在	至少	获得	这	精通	超过

[jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ,

your	temper	,
你的	脾气	,

在你至少能够控制住自己的脾气之前，最好还是回自己的房间去。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	that	I	can	speak	further	to	you	.
所以	那	我	能	说话	更远	到	你	.

这样我才能继续和你交谈。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	without	a	word	,	but	with	a	bursting	heart	,	the	boy	went	to	his
"	和	没有	一个	单词	,	但	和	一个	爆发	心	,	这	男生	去	到	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“男孩一言不发，但心中却充满了悲痛，他回到了自己的房间。”

['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

bolted	the	door	,	and	cried	passionately	.
螺栓连接	这	门	,	和	哭	热情地	.

他闩上门，放声痛哭。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

What	did	it	all	mean	?
什么	做过	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .

he	asked	himself	.
他	问	他自己	.

他问自己。

[waɪ] [dɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [rest] [ɒn] [hɪm] ?

Why	did	suspicion	rest	on	him	?
为什么	做过	怀疑	休息	在	他	?

为什么怀疑的焦点会落在他身上?

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [hæd; həd]

And	,	above	all	,	what	was	the	evidence	which	Dr	.	Bowles	had
和	,	多于	全部	,	什么	曾是	这	证据	哪个	博士	.	鲍尔斯	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

最重要的是，鲍尔斯博士究竟收到了哪些证据?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [kən'kluːsɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

and	which	he	said	was	conclusive	of	his	guilt	?
和	哪个	他	说	曾是	确凿	的	他的	有罪	?

他声称这足以证明他有罪?

['gɪlti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [pɑːst] ,

Guilty	in	this	matter	he	was	not	;	but	when	the	first	burst	of	anger	passed	,
有罪的	在	这	事情	他	曾是	不是	;	但	什么时候	这	第一的	爆裂	的	愤怒	通过了	,

在这件事上他并没有罪；但是当最初的怒火消退之后，

['veri] ['pleɪnli] [dɪd][hiː; hi] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sin] :

very	plainly	did	he	see	how	he	had	sinned	:
非常	显然	做过	他	看	如何	他	有	罪过	:

他非常清楚地认识到自己犯了什么罪：

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] ,

he	had	been	guilty	of	disrespect	to	Dr	.	Bowles	,
他	有	到过	有罪的	的	不尊重	到	博士	.	鲍尔斯	,

他犯了对鲍尔斯博士不敬的罪行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sin] [ə'genst] [gɒd][baɪ][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	had	sinned	against	God	by	his	outburst	of	passion	.
和	有	罪过	反对	上帝	经过	他的	爆发	的	热情	.

他因激情爆发而得罪了上帝。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ?

Was	this	the	way	in	which	he	was	to	hold	up	the	banner	of	the	Lord	?
曾是	这	这	方式	在	哪个	他	曾是	到	抓住	向上	这	横幅	的	这	主	?

这就是他高举耶和华旗帜的方式吗?

[wɒt] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɑːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['səʊldʒəz]

What	,	he	asked	himself	,	were	some	of	the	marks	which	the	true	soldiers
什么	,	他	问	他自己	,	是	一些	的	这	标记	哪个	这	真的	士兵

[ɒv; əv] [kraɪst] [bɔː(r)] ,

of	Christ	bore	,
的	基督	钻孔	,

他问自己，基督真正的战士都带有哪些标志?

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kjuːs'eɪdəz]

by	which	all	men	could	distinguish	them	as	easily	as	they	could	the	Crusaders
经过	哪个	全部	男人	可以	区分	他们	作为	容易地	作为	他们	可以	这	十字军战士

[baɪ][ðeə(r)] [gɑːb] [ænd; ənd] ['aʊtwəd] [mɑːk] ?

by	their	garb	and	outward	mark	?
经过	他们的	外衣	和	向外	标记	?

所有人都能像通过服饰和外在标志辨认十字军一样轻易地辨认出他们吗?

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm] [wel] ; ['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

He	knew	them	well	;	only	the	day	before	had	he	been	talking	to	little
他	知道	他们	出色地	;	仅有的	这	天	前	有	他	到过	说	到	小的

['dʌdli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — " [lʌv] ,

Dudley	about	them	—	"	love	,
达德利	关于	他们	—	"	爱	,

他很了解它们；就在前一天，他还和小达利谈论过它们——“爱，

[dʒɔɪ] , [piːs] , [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)lnəs] , ['miːknəs] .

joy	,	peace	,	long	-	suffering	,	gentleness	,	meekness	.
喜悦	,	和平	,	长的	-	痛苦	,	温柔	,	谦逊	.

喜乐、和平、忍耐、温柔、谦卑。

" [ɔːl] !

"	All	!
"	全部	!

“全部!

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

How	he	had	failed	;	no	wonder	,	he	said	,
如何	他	有	失败的	;	不	想知道	,	他	说	,

他说，他失败得多么惨啊，难怪如此。

[ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

that	he	needed	the	cross	which	was	laid	on	him	by	the	unjust	suspicion	,
那	他	需要	这	叉	哪个	曾是	铺设	在	他	经过	这	不公正	怀疑	,

他需要背负那因不公正的怀疑而加在他身上的十字架。

[wen] [gɒd] [njuː] [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] .

when	God	knew	all	the	evil	that	was	in	him	.
什么时候	上帝	知道	全部	这	邪恶的	那	曾是	在	他	.

当上帝知道他里面所有的邪恶时。

[ðen] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Then	,	throwing	himself	on	his	knees	,
然后	,	投掷	他自己	在	他的	膝盖	,

然后，他跪倒在地，

[hiː; hi][təʊld][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæθ] [sed] :

he	told	all	to	the	One	who	by	his	Spirit	hath	said	:
他	讲述	全部	到	这	一	WHO	经过	他的	精神	有	说	:

他把一切都告诉了那位藉着圣灵启示他的人：

" [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊə(r)][sɪnz] , [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es] .

"	If	we	confess	our	sins	,	he	is	faithful	and	just	to	forgive	us	.
"	如果	我们	承认	我们的	罪孽	,	他	是	忠实	和	只是	到	原谅	我们	.

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们。”

" [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ['kwaiətid] ,

"	Then	he	rose	quieted	,
"	然后	他	玫瑰	安静	,

然后他静静地站了起来，

['hævɪŋ] [sɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

having	sought	that	the	Lord	would	stand	by	him	and	give	him	strength	to	endure
拥有	寻求	那	这	主	会	站立	经过	他	和	给	他	力量	到	忍受

[fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

false	accusation	calmly	,
错误的	指控	平静地	,

他祈求上帝与他同在，赐予他力量，使他能够平静地忍受诬告。

[ænd; ənd] [jet] [klɪə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ænd; ənd] [taɪm] .

and	yet	clear	him	from	it	in	his	own	way	and	time	.
和	然而	清除	他	从	它	在	他的	自己的	方式	和	时间	.

然而，他最终还是会按照自己的方式和时间，洗清自己的罪名。

[wʌn] ['djuːti] [leɪ] ['pleɪnli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [hiː; hi][mʌst; məst][ɑːsk]['dɑːktər; draɪv] . [boʊləs] [fə'gɪvnəs]

One	duty	lay	plainly	before	him	—	he	must	ask	Dr	.	Bowles's	forgiveness
一	责任	躺	显然	前	他	—	他	必须	问	博士	.	鲍尔斯	饶恕

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

for	the	manner	in	which	he	had	spoken	to	him	.
为了	这	方式	在	哪个	他	有	说	到	他	.

他面前有一项明确的职责——他必须为自己之前与鲍尔斯医生说话的方式请求鲍尔斯医生的原谅。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['bænə(r)] - ['beərə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

THE	BANNER	-	BEARER	IN	TROUBLE	.
这	横幅	-	持有人	在	麻烦	.

旗手陷入困境。

[ʃæl; ʃəl]['dʒi:zəs][beə(r)][ðə; ði] [krɒs] [ə'ləʊn] ,

Shall	Jesus	bear	the	cross	alone	,
将	耶稣	熊	这	叉	独自的	,

耶稣要独自背负十字架吗?

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ] [fri:] ?

And	all	the	world	go	free	?
和	全部	这	世界	去	自由的	?

全世界都获得自由了吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,

There's	a	cross	for	every	one	,
有	一个	叉	为了	每一个	一	,

每个人都能找到一个十字架。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [krɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

And	there's	a	cross	for	me	.
和	有	一个	叉	为了	我	.

这里还有一座为我准备的十字架。

[eə(r)] ['rɑ:nld] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] ,

ERE	Ronald	again	entered	the	study	,	another	boy	had	been	there	,
能源效率	罗纳德	再次	进入	这	学习	,	其他	男生	有	到过	那里	,

罗纳德再次走进书房，之前还有另一个男孩来过。

[wʌn] [hu:] [went] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔ:d] .

one	who	went	of	his	own	accord	.
一	WHO	去	的	他的	自己的	符合	.

自愿前往的人。

[ə; eɪ]['ru:mə(r)][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ðæt] ['rɑ:nld] ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ]

A	rumour	had	arisen	in	the	school	-	room	that	Ronald	Macintosh	was	the	boy
一个	谣言	有	出现	在	这	学校	-	房间	那	罗纳德	麦金托什	曾是	这	男生

[ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n] [si:n] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

accused	of	having	been	seen	fishing	in	the	river	,
被告	的	拥有	到过	已见	钓鱼	在	这	河	,

学校里流传着一个谣言，说罗纳德·麦金托什就是那个被指控在河里钓鱼的男孩。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][fækt] .

and	of	having	denied	the	fact	.
和	的	拥有	否认	这	事实	.

并且否认了这一事实。

[tru:] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'li:vd] [baɪ][ɔ:l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

True	,	the	report	was	not	believed	by	all	;	but	,	at	the	first	flash	of	it	,
真的	,	这	报告	曾是	不是	相信	经过	全部	;	但	,	在	这	第一的	闪光	的	它	,

没错，并非所有人都相信这份报告；但是，在报告刚出现时，

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['dʌdli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd]

Sir	James	Dudley	had	left	the	school	-	room	,	and	sought	the	much	-	dreaded
先生	詹姆斯	达德利	有	左边	这	学校	-	房间	,	和	寻求	这	很多	-	令人恐惧的

['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhed'mɑːstə(r)] .

study	of	the	headmaster	.
学习	的	这	校长	.

詹姆斯·达德利爵士离开了教室，前往校长那间令人闻风丧胆的书房。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌnə'bæʃt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [braʊn] [aɪz]

He	entered	the	room	,	however	,	unabashed	,	his	head	erect	,	the	brown	eyes
他	进入	这	房间	,	然而	,	毫不掩饰	,	他的	头	直立	,	这	棕色的	眼睛

['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

sparkling	with	indignation	.
闪闪发光	和	愤慨	.

然而，他却毫不羞愧地走进房间，昂首挺胸，棕色的眼睛里闪烁着愤慨的光芒。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Dr	.	Bowles	,	"	he	said	,	"	I	have	come	to	tell	you	that	you	are
"	博士	.	鲍尔斯	,	"	他	说	,	"	我	有	来	到	告诉	你	那	你	是

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

“鲍尔斯博士，”他说，“我来告诉你，你错了。”

['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] ['nevə(r)] [brəʊk] [ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [jɔːz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] , [nəʊ] ['nevə(r)] , [təʊld]

Ronald	Macintosh	never	broke	a	rule	of	yours	;	and	he	never	,	no	never	,	told
罗纳德	麦金托什	绝不	打破	一个	规则	的	你的	;	和	他	绝不	,	不	绝不	,	讲述

[ə; eɪ] [laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

罗纳德·麦金托什从未违反过你们的任何规定；而且他从未，真的从未说过谎。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [huː] [dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] .

I	don't	know	who	did	;	but	I	do	know	he	did	not	.
我	不	知道	WHO	做过	;	但	我	做	知道	他	做过	不是	.

我不知道是谁做的；但我知道他没有做。

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪd] ['suːnə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [truː] .

Why	,	I	believe	he'd	sooner	die	than	say	what	was	not	true	.
为什么	,	我	相信	他会	很快	死	比	说	什么	曾是	不是	真的	.

我相信他宁愿死也不会说谎。

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][hiː; hi][ɪz] ,

You	don't	know	,	sir	,	how	good	and	kind	he	is	,
你	不	知道	,	先生	,	如何	好的	和	种类	他	是	,

先生，您不知道他有多么善良友好。

[nɔː(r)][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [gɒd] ,

nor	all	he	has	done	for	us	little	fellows	;	and	—	and	he	loves	God	,
也不	全部	他	有	完毕	为了	我们	小的	伙伴们	;	和	—	和	他	爱	上帝	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

也别提他为我们这些小家伙所做的一切；而且——先生，他爱上帝。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [dʌz] ,

just	as	my	own	mother	does	,
只是	作为	我的	自己的	母亲	做	,

就像我母亲做的那样，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [bɔɪ] ['ɔːlsəʊ] ;

and	has	been	trying	all	he	can	to	make	me	a	true	Christian	boy	also	;
和	有	到过	尝试	全部	他	能	到	制作	我	一个	真的	基督教	男生	还	;

他一直竭尽所能地想让我成为一个真正的基督徒男孩；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] ,

and	I	will	say	,	sir	,	you	are	wrong	in	thinking	it	was	him	,
和	我	将要	说	,	先生	,	你	是	错误的	在	思维	它	曾是	他	,

先生，我要说，您认为那是他，这是错误的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] .

even	if	you	beat	me	for	saying	so	.
甚至	如果	你	打	我	为了	说	所以	.

即使你因为我这么说而打我。

" [ðə; ðiː] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [wen] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [spəʊk] .

"	The	brave	little	heart	was	giving	way	when	the	doctor	spoke	.
"	这	勇敢的	小的	心	曾是	给予	方式	什么时候	这	医生	辐	.

“医生开口说话时，这颗勇敢的小心脏已经快要停止跳动了。”

" [nəʊ] , ['dʌdli] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [biːt] ['eni] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm]

"	No	,	Dudley	,	I	will	certainly	never	beat	any	boy	for	defending	a	friend	in	whom
"	不	,	达德利	,	我	将要	当然	绝不	打	任何	男生	为了	防守	一个	朋友	在	谁

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

he	believes	.
他	相信	.

“不，达德利，我绝不会因为一个男孩维护他所信任的朋友而殴打他。”

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] ['rɑːnld] .

It	grieves	me	,	as	much	as	it	does	you	,	to	think	evil	of	Ronald	.
它	悲伤	我	,	作为	很多	作为	它	做	你	,	到	思考	邪恶的	的	罗纳德	.

想到罗纳德有邪恶的一面，我跟你一样感到悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ,

It	grieves	me	more	,	far	more	than	a	little	boy	like	you	can	understand	,
它	悲伤	我	更多的	,	远的	更多的	比	一个	小的	男生	喜欢	你	能	理解	,

这让我感到无比悲痛，远远超出你这样的小男孩所能理解的程度。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['ɔːlsəʊ] [θɔːt] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

for	I	also	thought	highly	of	him	;	but	this	much	I	will	tell	you	,
为了	我	还	想法	高度	的	他	;	但	这	很多	我	将要	告诉	你	,

因为我也很看重他；但我有一点要告诉你，

[ðə; ðiː] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ['kænɒt] [biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] : [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [rɒd][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

the	proof	of	his	guilt	cannot	be	put	aside	:	his	fishing	rod	was	found	,
这	证明	的	他的	有罪	不能	是	放	旁边	:	他的	钓鱼	杆	曾是	成立	,

他的罪行证据确凿无疑：他的钓竿被找到了。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

at	least	a	part	of	it	with	his	name	on	it	,
在	至少	一个	部分	的	它	和	他的	姓名	在	它	,

至少其中一部分刻有他的名字。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ðiː] [spɒt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsənz] [mæn] [sɔː] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ['fɪʃɪŋ] ,

close	by	the	spot	where	Mr	.	Lawson's	man	saw	the	boy	fishing	,
关闭	经过	这	点	在哪里	先生	.	劳森	男人	锯	这	男生	钓鱼	,

就在劳森先生的手下看到男孩钓鱼的地方附近，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [traʊt] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ðiː] ['fɪʃə(r)] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [flaɪt] .

and	found	a	trout	left	behind	when	the	fisher	saw	him	coming	and	took	flight	.
和	成立	一个	鳟鱼	左边	在后面	什么时候	这	渔夫	锯	他	未来	和	采取	航班	.

渔夫看到他过来就逃走了，然后发现了一条被遗弃的鳟鱼。

[hæd; həd][ðə; ði] ['evɪdəns] [nɒt] [biːn] [səʊ] [strɒŋ] ,

Had	the	evidence	not	been	so	strong	,
有	这	证据	不是	到过	所以	强的	,

如果不是证据如此确凿的话，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] .

I	would	have	refused	to	believe	it	could	have	been	Ronald	Macintosh	.
我	会	有	拒绝	到	相信	它	可以	有	到过	罗纳德	麦金托什	.

我根本不会相信那人会是罗纳德·麦金托什。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [fel] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] .

"	The	brown	eyes	fell	,	but	only	for	one	moment	.
"	这	棕色的	眼睛	跌倒	,	但	仅有的	为了	一	片刻	.

“那双棕色的眼睛垂了下来，但只停留了一瞬间。”

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['maːstəz] [feɪs] .

Again	they	were	raised	with	a	look	full	of	confidence	to	the	master's	face	.
再次	他们	是	提高	和	一个	看	满的	的	信心	到	这	硕士学位	脸	.

他们再次抬起头，神情充满自信地看向主人。

" [bʌt; bət] , ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] , [aɪ] [sɔː] ['rɑːnld] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] ,

"	But	,	Dr	.	Bowles	,	I	saw	Ronald	when	he	left	the	play	-	ground	,
"	但	,	博士	.	鲍尔斯	,	我	锯	罗纳德	什么时候	他	左边	这	玩	-	地面	,

“但是，鲍尔斯医生，我看到罗纳德离开操场的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)]

and	he	had	no	fishing	rod	in	his	hand	;	and	he	was	only	an	hour
和	他	有	不	钓鱼	杆	在	他的	手	;	和	他	曾是	仅有的	一个	小时

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

他手里没有鱼竿；而他距离目的地只有一小时的路程。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]

and	he	could	not	have	had	time	to	be	down	by	the	river	and
和	他	可以	不是	有	有	时间	到	是	向下	经过	这	河	和

[kætʃ] [ə; eɪ] [traʊt] [ðeə(r)] ,

catch	a	trout	there	,
抓住	一个	鳟鱼	那里	,

他不可能有时间到河边去钓鳟鱼。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [səʊ] [suːn] .

and	be	back	so	soon	.
和	是	后退	所以	很快	.

很快就会回来。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːnld] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl]

No	,	sir	,	depend	on	it	,	Ronald	is	not	the	boy	who	broke	the	rule	of	the	school
不	,	先生	,	依赖	在	它	,	罗纳德	是	不是	这	男生	WHO	打破	这	规则	的	这	学校

.

:
.

不，先生，请放心，罗纳德不是违反校规的那个孩子。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [smaɪld] .

"	Dr	.	Bowles	smiled	.
"	博士	.	鲍尔斯	微笑	.

鲍尔斯博士笑了。

" [wel] , ['dʌdli] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [breɪv] [dɪ'fendə(r)] [ɪn][juː; jʊ] ,

"	Well	,	Dudley	,	"	he	said	,	"	he	has	at	least	a	brave	defender	in	you	,
"	出色地	,	达德利	,	"	他	说	,	"	他	有	在	至少	一个	勇敢的	防守队员	在	你	,

“嗯，达德利，”他说，“至少他还有你这样一位勇敢的辩护者。”

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ai] [wɪl] [sɪft] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['fʊli] , [eə(r)] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [prə'naʊnst] .

and	rest	assured	I	will	sift	the	matter	fully	,	ere	the	sentence	of	punishment	is	pronounced	.
和	休息	保证	我	将要	筛	这	事情	完全	,	埃雷	这	句子	的	惩罚	是	发音	.

请放心，在宣判之前，我会彻底查清此事。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [skuːl] ,

As	to	the	fact	of	his	having	no	fishing	rod	in	his	hand	when	he	left	the	school	,
作为	到	这	事实	的	他的	拥有	不	钓鱼	杆	在	他的	手	什么时候	他	左边	这	学校	,

至于他离开学校时手里没有拿着鱼竿这件事，

[ðæt] ['kæriz] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] ,

that	carries	little	weight	with	it	;	for	I	believe	he	had	an	accomplice	,
那	携带	小的	重量	和	它	;	为了	我	相信	他	有	一个	同案犯	,

但这并不能说明什么问题；因为我相信他还有同伙。

[huː] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊndz]

who	probably	was	out	of	the	bounds
WHO	大概	曾是	出去	的	这	界限

他可能已经出界了

[eə(r)] ['rɑːnld] [left] , [ænd; ənd] [huː] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [ðə; ði] [rɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

ere	Ronald	left	,	and	who	,	no	doubt	,	had	the	rod	in	his	possession	.
埃雷	罗纳德	左边	,	和	WHO	,	不	怀疑	,	有	这	杆	在	他的	拥有	.

在罗纳德离开之前，毫无疑问，他当时手里拿着那根棍子。

[ðə; ði] [mæn] [di'klɛə] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [bɔɪz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['əʊnli] [wʌn] ,

The	man	declares	he	saw	two	boys	run	away	;	although	he	believes	only	one	,
这	男人	声明	他	锯	二	男孩们	跑步	离开	;	虽然	他	相信	仅有的	一	,

该男子声称他看到两个男孩逃跑了；但他只相信其中一个，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

and	that	the	biggest	of	the	two	,	was	fishing	.
和	那	这	最大	的	这	二	,	曾是	钓鱼	.

其中最重要的两项活动是捕鱼。

[ɪts] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

It's	a	sad	story	altogether	.
它是	一个	伤心	故事	共	.

这真是一个令人悲伤的故事。

[naʊ] [gəʊ] , ['dʌdli] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .

Now	go	,	Dudley	,	and	leave	me	.
现在	去	,	达德利	,	和	离开	我	.

走吧，达德利，别管我了。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] ['entəd] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʌdli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,

"	Just	then	the	door	opened	,	and	Macintosh	entered	;	and	little	Dudley	,	at	a	sign	from	the	master	,
"	只是	然后	这	门	打开	,	和	麦金托什	进入	;	和	小的	达德利	,	在	一个	符号	从	这	掌握	,

就在这时，门开了，麦金托什走了进来；小达德利在主人的示意下，

[left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] .

left	them	alone	.
左边	他们	独自的	.

别管他们了。

[ðə; ði]['æŋgə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lædz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm] [naʊ] ,

The	anger	had	passed	from	the	lad's	spirit	,	and	he	was	calm	now	,
这	愤怒	有	通过了	从	这	小伙子的	精神	,	和	他	曾是	冷静的	现在	,

少年心中的怒气已经消散，他现在平静了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['heɪsti] [wɜːdz] [hiː; hi]

as	he	asked	Dr	.	Bowles	to	forgive	him	for	the	hasty	words	he
作为	他	问	博士	.	鲍尔斯	到	原谅	他	为了	这	仓促	字	他

[hæd; həd]['spəʊkən] ,

had	spoken	,
有	说	,

他请求鲍尔斯医生原谅他之前草率说出的话。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] .

and	for	any	disrespect	he	had	shown	to	him	.
和	为了	任何	不尊重	他	有	所示	到	他	.

以及他之前对他表现出的任何不敬。

[ðə; ði]['pɑːd(ə)n][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ə'fens] [went] ;

The	pardon	was	granted	,	as	far	as	that	offence	went	;
这	赦免	曾是	的确	,	作为	远的	作为	那	罪行	去	;

就该项罪行而言，赦免已获批准；

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːd] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] .

but	the	tone	in	which	it	was	accorded	was	cold	and	hard	.
但	这	语气	在	哪个	它	曾是	同意	曾是	寒冷的	和	难的	.

但语气却是冷漠而强硬的。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

"	And	now	,	sir	,	"	said	the	master	after	a	pause	,	"	I	repeat	the	accusation
"	和	现在	,	先生	,	"	说	这	掌握	后	一个	暂停	,	"	我	重复	这	指控

[ɔːl'redi] [meɪd] ,

already	made	,
已经	制成	,

“现在，先生，”主人停顿了一下说道，“我重申刚才的指控。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][həʊld][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

of	the	truth	of	which	I	believe	I	hold	the	evidence	beside	me	,
的	这	真相	的	哪个	我	相信	我	抓住	这	证据	旁	我	,

我相信我所掌握的证据，足以证明其真相。

[ðæt] [juː; jʊ] [brəʊk] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst][baɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)]

that	you	broke	the	law	of	the	school	on	Saturday	last	by	fishing	in	the	river
那	你	打破	这	法律	的	这	学校	在	周六	最后的	经过	钓鱼	在	这	河

[fɔː(r); fə(r)] [traʊt] ,

for	trout	,
为了	鳟鱼	,

你上周六违反了学校规定，在河里钓鳟鱼。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] ['eni] [bɔɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

knowing	that	a	severe	penalty	would	be	inflicted	on	any	boy	so	doing	;	and	more	,
会心	那	一个	严重	惩罚	会	是	造成的	在	任何	男生	所以	正在做	;	和	更多的	,

他知道任何这样做的男孩都会受到严厉的惩罚；而且，

[ðæt] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [səʊ] , [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['kaʊədli] ['saɪləns] ,

that	after	having	done	so	,	you	kept	a	cowardly	silence	,
那	后	拥有	完毕	所以	,	你	保留	一个	胆小	沉默	,

而你这样做之后，却懦弱地保持了沉默。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:(r)] [bɔɪz] ([fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] [ju:; jʊ]

when	the	request	was	made	that	the	boy	or	boys	(	for	it	is	believed	you
什么时候	这	要求	曾是	制成	那	这	男生	或者	男孩们	(	为了	它	是	相信	你

[hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪs]) [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [di:d] .

had	an	accomplice	)	should	stand	up	and	confess	the	deed	.
有	一个	同案犯	)	应该	站立	向上	和	承认	这	契据	.

当有人要求这名或这几个男孩（因为据信你还有同伙）站起来承认罪行时。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ju:; jʊ] ['ædɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʌn][ɒv; əv]

And	,	still	further	,	to	the	sin	of	disobedience	you	added	the	greater	one	of
和	,	仍然	更远	,	到	这	罪	的	不服从	你	额外	这	更大的	一	的

['fɔ:lshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

而且，你不仅犯了悖逆之罪，还犯了更大的谎言之罪。

[baɪ] ['sɒləmli] [di'naɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['seprətli]

by	solemnly	denying	the	committal	of	the	deed	when	the	question	was	separately
经过	庄严地	否认	这	入狱	的	这	契据	什么时候	这	问题	曾是	分别地

[pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

put	to	you	.
放	到	你	.

当被单独问及此事时，你郑重否认了自己犯下该罪行。

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ði:z] [ˌækju:'zeiʃən] ?

Now	,	sir	,	what	have	you	to	answer	to	these	accusations	?
现在	,	先生	,	什么	有	你	到	回答	到	这些	指控	?

先生，对于这些指控，您有何回应?

" ['rɑ:nəldz] [feɪs] [wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k]

"	Ronald's	face	was	crimson	with	indignation	;	but	he	controlled	himself	to	speak
"	罗纳德的	脸	曾是	赤红	和	愤慨	;	但	他	受控	他自己	到	说话

['kɑ:mli] .

calmly	.
平静地	.

罗纳德的脸涨得通红，但他克制住自己，平静地说道。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ɪn] [gɑ:dz] ['prez(ə)ns] , [ai][du:; də]

"	I	have	only	one	answer	to	give	,	and	that	,	as	in	God's	presence	,	I	do
"	我	有	仅有的	一	回答	到	给	,	和	那	,	作为	在	神的	在场	,	我	做

[gɪv] .

give	.
给	.

“我只有一个答案可以给出，而且，就像在上帝面前一样，我确实给出了这个答案。”

['dɑ:ktər; draɪv] . [bəʊlz] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə'genst]

Dr	.	Bowles	,	I	am	not	guilty	of	any	one	of	the	things	you	bring	against
博士	.	鲍尔斯	,	我	是	不是	有罪的	的	任何	一	的	这	事物	你	带来	反对

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

鲍尔斯博士，你指控我的任何一项罪行，我都没有犯下。

[ɒn] [wɒt] ['evɪdəns] [ai] [nəʊ] [nɒt] .

on	what	evidence	I	know	not	.
在	什么	证据	我	知道	不是	.

我不知道有什么证据。

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] .

I	never	was	even	near	the	river	on	Saturday	.
我	绝不	曾是	甚至	靠近	这	河	在	周六	.

星期六我根本就没靠近过河边。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['aʊə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [baʊndz] ,

I	was	only	one	hour	out	of	the	school	bounds	,
我	曾是	仅有的	一	小时	出去	的	这	学校	界限	,

我当时距离学校边界只有一小时的路程，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	then	I	went	in	a	different	direction	.
和	然后	我	去	在	一个	不同的	方向	.

然后我选择了另一个方向。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [nɔː(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

So	,	in	the	denying	it	,	I	was	neither	a	coward	nor	a	liar	.
所以	,	在	这	否认	它	,	我	曾是	两者都不	一个	懦夫	也不	一个	说谎者	.

所以，否认这件事，我既不是懦夫也不是骗子。

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

"	The	last	word	was	uttered	with	difficulty	.
"	这	最后的	单词	曾是	说出	和	困难	.

“最后一个字说得十分艰难。”

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][bəʊld] , ['fɪələs] [aɪz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Dr	.	Bowles	looked	steadily	at	the	bold	,	fearless	eyes	that	met	his	own	.
博士	.	鲍尔斯	看起来	稳步	在	这	大胆的	,	无畏	眼睛	那	遇见	他的	自己的	.

鲍尔斯博士目光坚定地注视着那双与他对视的、大胆无畏的眼睛。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt]

Could	they	,	he	was	asking	himself	,	belong	to	one	who	was	acting	the	part
可以	他们	,	他	曾是	问	他自己	,	属于	到	一	WHO	曾是	表演	这	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?

of	a	hypocrite	?
的	一个	伪君子	?

他心想，这些钱会不会属于一个装模作样的伪君子呢?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stægəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

And	for	the	first	time	he	was	staggered	in	his	belief	.
和	为了	这	第一的	时间	他	曾是	交错	在	他的	信仰	.

他第一次对自己的信念产生了动摇。

[stɪl] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] ?

Still	,	what	of	the	fishing	rod	?
仍然	,	什么	的	这	钓鱼	杆	?

那么，鱼竿呢?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	a	word	,	he	produced	it	.
没有	一个	单词	,	他	生产	它	.

他一言不发，就把它做出来了。

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [krɒst] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed]

An	unmistakable	look	of	surprise	and	pain	crossed	the	boy's	face	as	he	said
一个	毋庸置疑	看	的	惊喜	和	疼痛	交叉	这	男孩们	脸	作为	他	说

,

,

,

男孩脸上闪过一丝明显的惊讶和痛苦，他说道：

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] , [sɜː(r)] .

"	That	is	my	fishing	rod	,	sir	.
"	那	是	我的	钓鱼	杆	,	先生	.

“那是我的鱼竿，先生。”

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ruːm] ? "

Did	**you**	**take**	**it**	**from**	**the**	**shelf**	**in**	**our**	**room**	**?**	**"**
做过	你	拿	它	从	这	架子	在	我们的	房间	?	"

你是从我们房间的架子上拿的吗?

" [nəʊ] , ['rɑːnld] ['mækɪntɒʃ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'plaɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

"	**No**	**,**	**Ronald**	**Macintosh**	**,**	**"**	**was**	**the**	**stern**	**reply**	**;**	**"**	**it**	**was**	**found**	**by**	**the**	**river**	**-**	**side**	**,**
"	不	,	罗纳德	麦金托什	,	"	曾是	这	船尾	回复	;	"	它	曾是	成立	经过	这	河	-	边	,

“不，罗纳德·麦金托什，”对方严厉地回答道，“它是在河边发现的。”

[drɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [ðeə(r)] .

dropped	**by**	**the**	**boy**	**who**	**was**	**fishing**	**there**	**.**
掉落	经过	这	男生	WHO	曾是	钓鱼	那里	.

是在那里钓鱼的男孩掉落的。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Your	**name**	**is**	**on**	**it**	**;**	**and**	**,**	**despite**	**the**	**pain**	**it**	**causes**	**me**	**to**	**say**	**it**	**,**
你的	姓名	是	在	它	;	和	,	尽管	这	疼痛	它	原因	我	到	说	它	,

你的名字在上面；尽管说出这句话让我很痛苦，

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

I	**can**	**have**	**no**	**more**	**conclusive**	**evidence**	**that**	**you**	**are**	**the**	**guilty**	**one**	**.**
我	能	有	不	更多的	确凿	证据	那	你	是	这	有罪的	一	.

我已经没有确凿的证据证明你是罪犯了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] ['mɪsɪz] . [bəʊlz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

Besides	**,**	**I**	**remember**	**,**	**only**	**too**	**plainly**	**,**	**your**	**refusal**	**to**	**go**	**to**	**London**	**with**	**Mrs**	**.**	**Bowles**	**and**	**me**	**,**
除了	,	我	记住	,	仅有的	也	显然	,	你的	拒绝	到	去	到	伦敦	和	太太	.	鲍尔斯	和	我	,

此外，我还清楚地记得，你拒绝和鲍尔斯太太还有我一起去伦敦。

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ['əʊnli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

after	**you**	**had**	**expressed**	**a**	**strong**	**wish**	**to**	**do**	**so**	**only**	**the**	**night**	**before**	**.**
后	你	有	表达	一个	强的	希望	到	做	所以	仅有的	这	夜晚	前	.

就在前一天晚上，你还强烈表达了想要这样做的愿望。

['iːv(ə)n] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [streɪndʒ] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Even	**then**	**your**	**manner**	**struck**	**me**	**as**	**strange**	**;**	**now**	**it**	**is**	**easily**	**accounted**	**for**	**.**
甚至	然后	你的	方式	击	我	作为	奇怪的	;	现在	它	是	容易地	已记录	为了	.

即使在那时，你的举止也让我觉得很奇怪；现在看来，这很容易理解了。

[əʊ] ['rɑːnld] , ['rɑːnld] !

O	**Ronald**	**,**	**Ronald**	**!**
哦	罗纳德	,	罗纳德	!

哦，罗纳德，罗纳德!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɔːli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

I	**am**	**sorely**	**disappointed**	**in**	**you**	**,**	**"**	**and**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
我	是	非常	失望的	在	你	,	"	和	作为	他	辐	,

我对你非常失望，”他一边说着，一边说道。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [sɔː(r)] [dɪ'stres] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

he	**leant**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hands**	**in**	**sore**	**distress**	**of**	**spirit**	**.**
他	倾斜	他的	头	在	他的	双手	在	疮	痛苦	的	精神	.

他痛苦万分，双手抱头。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] ['feəli] [ˌəʊvə'keɪm] ['rɑːnld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	amount	of	apparent	evidence	against	him	fairly	overcame	Ronald	,	as	well	as
这	数量	的	明显	证据	反对	他	相当	克服	罗纳德	,	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [griːf] ;

his	master's	grief	;
他的	硕士学位	悲伤	;

大量明显不利于他的证据让罗纳德难以接受，也让他的主人悲痛欲绝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] .

but	he	spoke	out	.
但	他	辐	出去	.

但他还是说了出来。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] , [eə(r)][juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] [ðʌs] .

"	Dr	.	Bowles	,	listen	to	me	one	moment	,	ere	you	condemn	me	thus	.
"	博士	.	鲍尔斯	,	听	到	我	一	片刻	,	埃雷	你	谴责	我	因此	.

“鲍尔斯博士，请您先听我说一会儿，再来谴责我。”

[ai] [siː] ['pleɪnli] [wɒt] [kɔːz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	see	plainly	what	cause	you	have	to	do	so	.
我	看	显然	什么	原因	你	有	到	做	所以	.

我完全明白你这样做的原因。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [huː] [ɪz] ['gɪlti] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	know	not	who	is	guilty	in	this	matter	,	but	I	am	not	.
我	知道	不是	WHO	是	有罪的	在	这	事情	,	但	我	是	不是	.

我不知道这件事里谁有罪，但我没有。

[ai]['nevə(r)] [tʊk] [ðæt] [rɒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ;

I	never	took	that	rod	from	the	place	I	put	it	in	when	I	first	came	here	;
我	绝不	采取	那	杆	从	这	地方	我	放	它	在	什么时候	我	第一的	来了	这里	;

我从未将那根鱼竿从我刚来这里时放置的地方拿走；

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] .

who	took	it	,	I	cannot	say	.
WHO	采取	它	,	我	不能	说	.

我不知道是谁拿走了它。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wen] [ai][left][ðə; ði] [haʊs] .

I	am	almost	certain	it	was	in	its	place	when	I	left	the	house	.
我	是	几乎	肯定	它	曾是	在	它是	地方	什么时候	我	左边	这	房子	.

我几乎可以肯定，我离开家时它还在原位。

[ai][dɪd] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

I	did	not	accompany	you	to	London	,	much	as	I	wished	to	do	so	,
我	做过	不是	陪伴	你	到	伦敦	,	很多	作为	我	希望	到	做	所以	,

虽然我很想陪你去伦敦，但我最终没能去成。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [maɪ]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

because	I	thought	my	duty	was	to	remain	here	.
因为	我	想法	我的	责任	曾是	到	保持	这里	.

因为我认为我的职责是留在这里。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	At	these	words	the	master	raised	his	head	.
"	在	这些	字	这	掌握	提高	他的	头	.

听到这话，师傅抬起了头。

" [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ? "

"	Your	duty	?	"
"	你的	责任	?	"

“你的职责是什么？”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [weə(r)] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'fes] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['æbsənt]
" Where , then , did you go during the hour that you confess to being absent
" 在哪里 , 然后 , 做过 你 去 期间 这 小时 那 你 承认 到 存在 缺席的
[frɒm; frəm] [baʊndz] ? "
from bounds ? "
从 界限 ? "

那么，在你承认擅离职守的那一个小时里，你究竟去了哪里?

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['kɒtɪdʒ] , [sɜː(r)] ,
" Do you know a solitary cottage , sir ,
" 做 你 知道 一个 孤 小屋 , 先生 ,

先生，您知道哪里有僻静的小屋吗?

[ðæt] [stændz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɔːsənz] [graʊndz] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that stands on the part of Mr . Lawson's grounds the farthest off from the
那 站立 在 这 部分 的 先生 . 劳森 理由 这 最远 离开 从 这
['vɪlɪdʒ] ?
village ?
村庄 ?

是位于劳森先生土地上离村子最远的那部分吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" Dr . Bowles nodded assent .
" 博士 . 鲍尔斯 点头 同意 .

鲍尔斯博士点头表示同意。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [went] [ðeə(r)] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [gɑːdz] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən]
" Well , sir , I went there , intending to read God's Word to a poor woman
" 出色地 , 先生 , 我 去 那里 , 意图 到 读 神的 单词 到 一个 贫穷的 女士
[huː] [ɪz] ['bedrɪdn] ,
who is bedridden ,
WHO 是 卧床不起 ,

“先生，我去那里的目的是想给一位卧床不起的贫困妇女读圣经。”

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] .
to whom I have read before .
到 谁 我 有 读 前 .

我之前曾向他朗读过。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɔːli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][maɪ] ['hævɪŋ] [mɪst] [ðə; ði] ['priːviəs]
I had heard she was sorely disappointed at my having missed the previous
我 有 听到 她 曾是 非常 失望的 在 我的 拥有 错过 这 以前的
['sætədeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

我听说她对我上周六的缺席感到非常失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
and that was the reason of my refusal to accompany you .
和 那 曾是 这 原因 的 我的 拒绝 到 陪伴 你 .

这就是我拒绝陪你一起去的原因。

[aɪ] [siː] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] ;
I see now I should have told you all ;
我 看 现在 我 应该 有 讲述 你 全部 ;

我现在明白我应该早点告诉你们的;

[bʌt; bət][ai] [fɪəd] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	I	feared	you	might	think	it	was	ostentatious	of	me	to	do	so	.
但	我	害怕	你	可能	思考	它	曾是	炫耀的	的	我	到	做	所以	.

但我担心你会觉得我这样做很招摇。

" ['dɑːktər; draɪv] . [boʊləs] [aɪz] ['braitən] .

"	Dr	.	Bowles's	eyes	brightened	.
"	博士	.	鲍尔斯	眼睛	明亮	.

鲍尔斯博士的眼睛亮了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ðen] ,

"	You	have	proof	then	,
"	你	有	证明	然后	,

“那你有证据了。”

[ðæt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [juː; jʊ] [spent] [ɪn] ['riːdɪŋ] [gɑːdz]

that	the	hour	you	were	out	of	the	play	-	ground	you	spent	in	reading	God's
那	这	小时	你	是	出去	的	这	玩	-	地面	你	花费	在	阅读	神的

[wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ? "

Word	to	a	poor	woman	?	"
单词	到	一个	贫穷的	女士	?	"

你离开操场的那一个小时，是不是都在给一位贫穷的妇女读神的话语?

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːf] , [sɜː(r)] , [ɪf] [maɪ] [əʊn] [wɜːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ,

"	I	have	no	proof	,	sir	,	if	my	own	word	is	to	be	doubted	,
"	我	有	不	证明	,	先生	,	如果	我的	自己的	单词	是	到	是	怀疑	,

“先生，如果我的话要被怀疑，那我没有证据。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

for	I	found	the	cottage	door	locked	,	and	so	had	to	return	home	.
为了	我	成立	这	小屋	门	已锁定	,	和	所以	有	到	返回	家	.

因为我发现小屋的门锁着，所以只好回家了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,

You	know	,	sir	,	that	cottage	is	nearly	half	an	hour's	walk	from	here	,
你	知道	,	先生	,	那	小屋	是	几乎	一半	一个	小时	走	从	这里	,

先生，您知道吗，那间小屋离这里步行大约半小时路程。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd]

and	as	I	was	back	in	an	hour	I	could	not	have	had	time	to	read
和	作为	我	曾是	后退	在	一个	小时	我	可以	不是	有	有	时间	到	读

[tuː; tə][əʊld] ['suːzn] . "

to	old	Susan	.	"
到	老的	苏珊	.	"

因为我一个小时后就回去了，所以不可能有时间给老苏珊读书。

" [wel] , [bʌt; bət][dɪd][nəʊ][wʌn] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] ?

"	Well	,	but	did	no	one	see	you	at	the	cottage	?
"	出色地	,	但	做过	不	一	看	你	在	这	小屋	?

“可是，难道没有人看到你在小屋里吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['evɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ðeə(r)] ,

Because	,	if	there	be	evidence	that	you	were	seen	there	,
因为	,	如果	那里	是	证据	那	你	是	已见	那里	,

因为如果有证据表明你曾出现在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

it	would	be	conclusive	you	were	not	at	the	river	,
它	会	是	确凿	你	是	不是	在	这	河	,

这将足以证明你当时不在河边。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði]

as	from	the	points	of	distance	you	could	not	have	been	both	at	the
作为	从	这	积分	的	距离	你	可以	不是	有	到过	两个都	在	这

['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

cottage	and	at	the	river	.	"
小屋	和	在	这	河	.	"

从距离上看，你不可能同时身处小屋和河边。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sɔː] [nəʊ][wʌn] ; [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tɒmi] ['feɪgən]

"	No	,	sir	,	I	saw	no	one	;	though	I	looked	in	all	directions	for	little	Tommy	Fegan
"	不	,	先生	,	我	锯	不	一	;	尽管	我	看起来	在	全部	方向	为了	小的	汤米	费根

,

,

,

“不，先生，我一个人也没看见；虽然我四处寻找小汤米·费根，

['suːzənz] ['grænsʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] .

Susan's	grandson	,	who	lives	with	her	,	I	did	not	see	him	.
苏珊的	孙子	,	WHO	生活	和	她	,	我	做过	不是	看	他	.

我没有见到和苏珊住在一起的孙子。

" ['dɑːktər; draɪv] . [boʊləs] [braʊ] ['daːkənd] .

"	Dr	.	Bowles's	brow	darkened	.
"	博士	.	鲍尔斯	眉头	变暗	.

鲍尔斯博士的眉头皱了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	was	strange	,	he	said	to	himself	,
它	曾是	奇怪的	,	他	说	到	他自己	,

他心想，真奇怪。

[ðæt] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'sɜːʃnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

that	no	evidence	of	the	truth	of	the	boy's	assertions	could	be	found	,
那	不	证据	的	这	真相	的	这	男孩们	断言	可以	是	成立	,

没有找到任何证据可以证实男孩的说法。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] .

whilst	the	overwhelming	evidence	of	his	guilt	had	been	produced	.
而	这	压倒	证据	的	他的	有罪	有	到过	生产	.

尽管他有罪的证据确凿无疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

There	was	but	one	course	open	to	him	,
那里	曾是	但	一	课程	打开	到	他	,

他只有一条路可走，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [eə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ]

and	that	was	to	wait	a	few	days	ere	pronouncing	sentence	on	the	boy
和	那	曾是	到	等待	一个	很少	天	埃雷	发音	句子	在	这	男生

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] .

and	writing	a	full	account	of	the	transaction	to	Mr	.	Macleod	.
和	写作	一个	满的	帐户	的	这	交易	到	先生	.	麦克劳德	.

然后，要等几天后再对男孩宣判，并向麦克劳德先生完整地写一份交易报告。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['rɑːnld] , [ɪk'sept] [ɪn] [skuːl] ['aʊəz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]

In	the	meantime	,	Ronald	,	except	in	school	hours	,	was	to	be	separated	from
在	这	与此同时	,	罗纳德	,	除了	在	学校	小时	,	曾是	到	是	分开	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

the	other	boys	,
这	其他	男孩们	,

与此同时，除了上课时间外，罗纳德要与其他男孩分开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['efət] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [pv; əv][ðə; ði]

and	the	master	would	make	every	effort	to	discover	the	real	truth	of	the
和	这	掌握	会	制作	每一个	努力	到	发现	这	真实的	真相	的	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

而师父会竭尽全力去发现事情的真相。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['rɑːnəldz] [gɪlt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [pə'zest] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ;

The	belief	in	Ronald's	guilt	,	which	had	at	first	possessed	him	,	was	shaken	;
这	信仰	在	罗纳德的	有罪	,	哪个	有	在	第一的	拥有	他	,	曾是	摇晃	;

起初他坚信罗纳德有罪，但这种信念动摇了；

[nɒt]['əʊnli][baɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌdliz] ['testɪməni] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lædz] [klɪə(r)] , ['stedi] [aɪ] ,

not	only	by	little	Dudley's	testimony	,	but	by	the	lad's	clear	,	steady	eye	,
不是	仅有的	经过	小的	达德利	见证	,	但	经过	这	小伙子的	清除	,	稳定的	眼睛	,

不仅小达德利的证词可以证明这一点，而且这孩子清澈而坚定的眼神也证明了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːθfl] ['kærəktə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɔːn] .

and	the	truthful	character	he	had	hitherto	borne	.
和	这	真实	特点	他	有	迄今为止	出生	.

以及他此前一直秉持的诚实品格。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɪn][veɪn][hæd; həd] ['rɑːnəldz] ['stedi] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)]

And	not	altogether	in	vain	had	Ronald's	steady	uplifting	of	the	royal	banner
和	不是	共	在	徒劳	有	罗纳德的	稳定的	令人振奋	的	这	皇家	横幅

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

事实证明，罗纳德坚定不移地高举王室旗帜并非完全徒劳。

[ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

In	the	school	-	room	,	with	the	exception	of	two	or	three	,
在	这	学校	-	房间	,	和	这	例外	的	二	或者	三	,

教室里，除了两三个人之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɪnjən] [held] [pn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['rɑːnld]

there	was	but	one	opinion	held	on	the	subject	,	and	that	was	,	that	Ronald
那里	曾是	但	一	观点	握住	在	这	主题	,	和	那	曾是	,	那	罗纳德

[wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ;

was	innocent	;
曾是	清白的	;

对于这个问题，人们只有一种看法，那就是罗纳德是无辜的；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌfəd] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [nʌn] [njuː] ,

but	how	the	boy	suffered	during	these	days	none	knew	,
但	如何	这	男生	遭受	期间	这些	天	没有任何	知道	,

但没有人知道这几天男孩经历了怎样的痛苦。

[seɪv] [ðə; ði][gɒd] [huː] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ]

save	the	God	who	allowed	him	to	go	through	such	a	trial	for	the	purifying
节省	这	上帝	WHO	允许	他	到	去	通过	这样的	一个	审判	为了	这	净化

[pv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪsənɪŋ] [pv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] ['spɪrɪt] .

of	his	faith	and	the	chastening	of	his	proud	spirit	.
的	他的	信仰	和	这	惩戒	的	他的	自豪的	精神	.

除了上帝之外，别无他法，是上帝让他经历这样的考验，是为了净化他的信仰，惩戒他骄傲的心灵。

['kləʊsli] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɒtʃt] [baɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['tjʊtər] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] ,

Closely	was	he	watched	by	master	and	tutors	during	the	week	,
密切	曾是	他	观看	经过	掌握	和	导师	期间	这	星期	,

一周中，他的师傅和老师们都对他严加看管。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɔː(r)][fɪə(r)] : ['stedəli] [hiː; hi] [went] [θruː] [wɪð]

but	none	could	detect	any	signs	of	guilt	or	fear	:	steadily	he	went	through	with
但	没有任何	可以	探测	任何	标志	的	有罪	或者	害怕	:	稳步	他	去	通过	和

[hɪz; ɪz] ['lesnz] ;

his	lessons	;
他的	课程	;

但谁也察觉不到他有任何愧疚或恐惧的迹象：他稳稳地完成了他的课程；

['fɪələsli] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] ['praɪvət] [preə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

fearlessly	he	bent	his	knee	in	private	prayer	,	morning	and	evening	.
无畏地	他	弯曲	他的	膝盖	在	私人的	祷告	,	早晨	和	晚上	.

他无所畏惧地在清晨和傍晚独自跪下祈祷。

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [wen] , [ɪf] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'pɪəd] ,

Yet	the	day	was	drawing	near	when	,	if	no	evidence	of	his	innocence	appeared	,
然而	这	天	曾是	绘画	靠近	什么时候	,	如果	不	证据	的	他的	无辜	出现	,

然而，如果始终没有证据证明他的清白，那么这一天就将临近了。

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['sentəns] [ɒv; əv] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [biː; bi] [prə'naʊnst]

the	disgraceful	sentence	of	expulsion	from	the	school	would	be	pronounced
这	可耻	句子	的	驱逐	从	这	学校	会	是	发音

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他将被判处开除学籍的耻辱性判决。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] ,

During	these	days	,
期间	这些	天	,

在这几天里，

[sɜː(r)][dʒeɪmz] ['dʌdli] [spent] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [praul] [raʊnd] [ðə; ði] [spɒt]

Sir	James	Dudley	spent	every	spare	moment	out	-	of	-	doors	prowling	round	the	spot
先生	詹姆斯	达德利	花费	每一个	空闲的	片刻	出去	-	的	-	门	潜行	圆形的	这	点

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [rɒd] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,

where	the	fishing	rod	had	been	found	,
在哪里	这	钓鱼	杆	有	到过	成立	,

詹姆斯·达德利爵士利用所有空闲时间到户外，在发现鱼竿的地方附近徘徊。

['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn]

feeling	in	every	place	in	hopes	of	finding	some	trace	of	the	guilty	one	,	but	in
感觉	在	每一个	地方	在	希望	的	寻找	一些	痕迹	的	这	有罪的	一	,	但	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他四处搜寻，希望能找到罪犯的蛛丝马迹，但都徒劳无功。

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [hæd; həd] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ,

Dr	.	Bowles	had	himself	visited	the	sick	woman	,
博士	.	鲍尔斯	有	他自己	到访	这	生病的	女士	,

鲍尔斯医生亲自去探望了那位患病的妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fɜːmd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['stɔːri] ,

and	she	had	confirmed	the	truth	of	the	boy's	story	,
和	她	有	确认的	这	真相	的	这	男孩们	故事	,

她证实了男孩所说的话属实。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['sætədeɪ] [ʃi:; ʃi]

of	his	reading	to	her	from	time	to	time	;	but	of	that	Saturday	she
的	他的	阅读	到	她	从	时间	到	时间	;	但	的	那	周六	她

[kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

could	say	nothing	,
可以	说	没有什么	,

她记得他时不时会给她读书；但对于那个星期六，她却什么也说不出来。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

except	that	she	knew	she	had	slept	most	of	the	afternoon	.
除了	那	她	知道	她	有	睡着了	最多	的	这	下午	.

只是她知道自己下午大部分时间都在睡觉。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [felt] [mɔ:(r)] [pə'plekst] .

Never	had	the	doctor	felt	more	perplexed	.
绝不	有	这	医生	毛毡	更多的	困惑	.

医生从未感到如此困惑。

[ɪf] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [hu:] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ?

If	Ronald	was	innocent	,	who	then	was	the	guilty	one	?
如果	罗纳德	曾是	清白的	,	WHO	然后	曾是	这	有罪的	一	?

如果罗纳德是无辜的，那么谁才是罪犯呢?

[wʌns] [mɔ:(r)] , [hi:; hi] ['pʌblɪkli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Once	more	,	he	publicly	appealed	to	the	boys	,
一次	更多的	,	他	公开	上诉	到	这	男孩们	,

他再次公开向孩子们发出呼吁。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊt][lɒŋgə(r)] [pʊt] [ɒf] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi]

telling	them	that	the	sentence	could	be	no	longer	put	off	—	the	next	day	he
讲述	他们	那	这	句子	可以	是	不	更长	放	离开	—	这	下一个	天	他

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ,

must	decide	,
必须	决定	,

告诉他们判决不能再推迟了——他必须在第二天做出决定。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn] [gɑ:dz] [saɪt] , [nɒt] [tu:; tə] [let] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:l] [ɒn][ðə; ði]

and	implored	them	,	as	in	God's	sight	,	not	to	let	punishment	fall	on	the
和	恳求	他们	,	作为	在	神的	视线	,	不是	到	让	惩罚	落下	在	这

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

并恳求他们，如同在上帝面前一样，不要让惩罚降临到无辜者身上。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'bi:][wɒz; wəz] [hɜ:d] ,

As	he	spoke	,	a	short	,	stifled	sob	was	heard	,
作为	他	辐	,	一个	短的	,	窒息	哭泣	曾是	听到	,

他说话间，传来一声短促而压抑的抽泣声。

[wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] [keɪm] [frɒm; frəm] ['rɑ:nəldz] [brest] .

which	most	of	those	who	noticed	it	thought	came	from	Ronald's	breast	.
哪个	最多	的	那些	WHO	注意到	它	想法	来了	从	罗纳德的	胸部	.

大多数注意到它的人都认为它来自罗纳德的乳房。

[bʌt; bət] ['dʌdliz] [ʃɑ:p] [ɪəz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [nju:] [ðə; ði][ˌes əʊ 'bi:][wɒz; wəz]

But	Dudley's	sharp	ears	had	caught	the	sound	,	and	knew	the	sob	was
但	达德利	锋利的	耳朵	有	捕捉	这	声音	,	和	知道	这	哭泣	曾是

[nɒt] ['rɑ:nəldz] :

not	Ronald's	:
不是	罗纳德的	:

但达德利的耳朵很灵敏，他听到了声音，知道那不是罗纳德的抽泣声：

['kwaɪətli][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dʒɔːdʒ] ['dʌndəs] ,

quietly	**he**	**noticed**	**that**	**it**	**came**	**from**	**a**	**little**	**boy**	**,**	**George**	**Dundas**	**,**
悄悄	他	注意到	那	它	来了	从	一个	小的	男生	,	乔治	邓达斯	,

他悄悄注意到，这封信是一个名叫乔治·邓达斯的小男孩写的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['prɪtʃərd] ,

and	**as**	**he**	**was**	**known**	**to**	**be**	**the**	**friend**	**of**	**Pritchard**	**,**
和	作为	他	曾是	已知	到	是	这	朋友	的	普里查德	,

而且众所周知，他是普里查德的朋友，

[ðə; ði]['əʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [bɔː(r)] ['mælɪs] [tuː; tə] ['mækɪntɒʃ] .

the	**only**	**boy**	**in**	**the**	**school**	**who**	**bore**	**malice**	**to**	**Macintosh**	**.**
这	仅有的	男生	在	这	学校	WHO	钻孔	恶意	到	麦金托什	.

学校里唯一一个对麦金托什怀有恶意的人。

['dʌdli] [njuː] [ðæt] [ˌes əʊ 'biː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ] [griːf] [æt; ət] ['rɑːnəldz] [dɪs'greɪs] ;

Dudley	**knew**	**that**	**sob**	**was**	**from**	**no**	**grief**	**at**	**Ronald's**	**disgrace**	**;**
达德利	知道	那	哭泣	曾是	从	不	悲伤	在	罗纳德的	耻辱	;

达德利知道，那声啜泣并非源于对罗纳德蒙羞的悲伤；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊp] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɔɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə]

and	**a**	**hope**	**sprung**	**up**	**in**	**the**	**noble**	**boy's**	**heart**	**that**	**he**	**had**	**a**	**clue**	**to**
和	一个	希望	弹簧	向上	在	这	高贵	男孩们	心	那	他	有	一个	线索	到

[ðə; ði] ['riːəl] [ə'fendə(r)] .

the	**real**	**offender**	**.**
这	真实的	罪犯	.

这位高贵的少年心中燃起了一丝希望，他觉得自己找到了真正的罪犯的线索。

['ɑːftə(r)] ['lesnz] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['dʌndəs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ,

After	**lessons**	**,**	**he**	**sought**	**out**	**Dundas**	**,**	**and**	**,**	**without**	**asking**	**him**	**any**	**questions**	**,**
后	课程	,	他	寻求	出去	邓达斯	,	和	,	没有	问	他	任何	问题	,

[spəʊk] [ɒv; əv] ['rɑːnld] ,

spoke	**of**	**Ronald**	**,**
辐	的	罗纳德	,

下课后，他找到邓达斯，什么也没问，就谈起了罗纳德。

[haʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ;

how	**good**	**,**	**and**	**kind**	**,**	**and**	**loving**	**he**	**was**	**;**
如何	好的	,	和	种类	,	和	爱	他	曾是	;

他是多么善良、多么仁慈、多么有爱心啊！

[rɪ'maɪndɪŋ] ['dʌndəs] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [hɪm] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] ;

reminding	**Dundas**	**how**	**he**	**had**	**got**	**him**	**not**	**long**	**before**	**out**	**of**	**a**	**scrape**	**;**
提醒	邓达斯	如何	他	有	得到	他	不是	长的	前	出去	的	一个	刮	;

提醒邓达斯不久前是如何帮他摆脱困境的；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɑːnld] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n]

and	**then**	**concluded**	**by**	**saying**	**that**	**Ronald**	**,**	**like**	**George**	**himself**	**,**	**was**	**an**	**orphan**
和	然后	结束	经过	说	那	罗纳德	,	喜欢	乔治	他自己	,	曾是	一个	孤儿

,

,

,

最后总结说，罗纳德和乔治一样，也是个孤儿。

[wɪð] [nəʊ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

with	**no**	**father**	**and**	**mother**	**to**	**care**	**for**	**him**	**.**
和	不	父亲	和	母亲	到	关心	为了	他	.

他没有父母照顾。

" [ænd; ənd] , ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['æŋgri] ,

"	**And**	**,**	**maybe**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**"**	**his**	**uncle**	**will**	**be**	**so**	**angry**	**,**
"	和	,	或许	,	"	说	这	男生	,	"	他的	叔叔	将要	是	所以	生气的	,

“而且，”男孩说，“也许，他的叔叔会非常生气。”

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːn] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

he	will	turn	him	to	the	door	,
他	将要	转动	他	到	这	门	,

他会把他转向门口，

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːnld] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	poor	Ronald	will	become	a	wanderer	on	the	face	of	the	earth	.
和	贫穷的	罗纳德	将要	变得	一个	流浪者	在	这	脸	的	这	地球	.

可怜的罗纳德将沦为地球上的流浪汉。

" [dʒɔːdʒ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [nɒt] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wʌn] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm]

"	George	listened	in	silence	,	not	condescending	to	answer	one	word	;	but	some
"	乔治	听着	在	沉默	,	不是	居高临下的	到	回答	一	单词	;	但	一些

['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ,

hours	after	,
小时	后	,

乔治默默地听着，没有居高临下地回答一个字；但几个小时后，

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['maːstəz] ['stʌdi] .

he	sought	the	master's	study	.
他	寻求	这	硕士学位	学习	.

他寻求进入硕士的办公室。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] , ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Once	inside	it	,	he	broke	down	,	sobbing	like	a	child	.
一次	里面	它	,	他	打破	向下	,	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

一进门，他就崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Dr	.	Bowles	,	"	he	said	,	"	I	have	come	to	say	,
"	博士	.	鲍尔斯	,	"	他	说	,	"	我	有	来	到	说	,

“鲍尔斯博士，”他说，“我来是要说，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] — [tuː; tə] [liːv] [skuːl] — [ai] [kænt] [biː; bi] [gʊd] [hɪə(r)] .

I	wish	to	go	home	—	to	leave	school	—	I	can't	be	good	here	.
我	希望	到	去	家	—	到	离开	学校	—	我	不能	是	好的	这里	.

我想回家——离开学校——我在这里表现不好。

[aɪm] ['tɜːnɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed]

I'm	turning	worse	and	worse	every	day	;	and	my	mother	,	on	her	death	-	bed
我是	转弯	更糟	和	更糟	每一个	天	;	和	我的	母亲	,	在	她	死亡	-	床

,

,

,

我的病情一天比一天严重；而我的母亲，在临终之际，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [ðæt] [aɪ'd] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] , ['truːθfl] [bɔɪ] ,

made	me	promise	that	I'd	try	to	be	an	honourable	,	truthful	boy	,
制成	我	承诺	那	ID	尝试	到	是	一个	光荣的	,	真实	男生	,

他让我发誓，我会努力做一个正直、诚实的男孩。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [biː; bi] [ðæt] [hɪə(r)] .

and	I	can't	be	that	here	.
和	我	不能	是	那	这里	.

我在这里不能那样。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['gɑːdiən] ,

Please	,	sir	,	don't	ask	me	why	;	but	write	to	my	guardian	,
请	,	先生	,	不	问	我	为什么	;	但	写	到	我的	监护人	,

先生，请不要问我为什么；请写信给我的监护人。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ðæt] [ai] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] .

and	ask	that	I	may	go	home	.
和	问	那	我	可能	去	家	.

并请求允许我回家。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒɔːdʒ] !

"	Poor	George	!
"	贫穷的	乔治	!

可怜的乔治!

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] ['rɑːnld] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [hɪm] ,

He	,	too	,	like	Ronald	,	was	an	orphan	boy	;	but	,	unlike	him	,
他	,	也	,	喜欢	罗纳德	,	曾是	一个	孤儿	男生	;	但	,	与此不同	他	,

他和罗纳德一样，也是个孤儿；但是，与罗纳德不同的是，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sɔːt] [ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə][həʊld][hɪm] [ʌp] ;

he	had	never	sought	a	strength	beyond	his	own	to	hold	him	up	;
他	有	绝不	寻求	一个	力量	超过	他的	自己的	到	抓住	他	向上	;

他从未寻求过自身力量以外的力量来支撑自己；

[ænd; ənd] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [boʊləs] , [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)]

and	since	coming	to	Dr	.	Bowles's	,	he	had	got	so	entirely	under
和	自从	未来	到	博士	.	鲍尔斯	,	他	有	得到	所以	完全	在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['prɪtʃərd] ,

the	influence	of	Pritchard	,
这	影响	的	普里查德	,

自从来到鲍尔斯医生那里后，他就完全受到了普里查德的影响。

[ðæt] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ɒn][ə; eɪ] ['daʊnwəd] [kɔːs] .

that	almost	unconsciously	he	had	entered	on	a	downward	course	.
那	几乎	不知不觉	他	有	进入	在	一个	向下	课程	.

他几乎不知不觉地走上了下坡路。

['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] .

Dr	.	Bowles	was	much	amazed	.
博士	.	鲍尔斯	曾是	很多	惊叹	.

鲍尔斯博士感到非常惊讶。

" [waɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ?

"	Why	,	George	,	"	he	said	,	"	what	is	wrong	?
"	为什么	,	乔治	,	"	他	说	,	"	什么	是	错误的	?

“乔治，你怎么了？”他问道。

[waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [hɪə(r)] ?

Why	can	you	not	be	truthful	and	honourable	here	?
为什么	能	你	不是	是	真实	和	光荣的	这里	?

为什么你不能在这里做到诚实正直呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][səʊ][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] .

It	is	my	great	desire	to	render	so	all	the	boys	under	my	care	.
它	是	我的	伟大的	欲望	到	使成为	所以	全部	这	男孩们	在下面	我的	关心	.

我非常希望能够让所有我照顾的男孩都得到这样的待遇。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ,

"	Then	,	as	if	a	sudden	thought	had	come	into	his	mind	,	he	said	quickly	,
"	然后	,	作为	如果	一个	突然	想法	有	来	进入	他的	头脑	,	他	说	迅速地	,

“然后，仿佛突然想到了什么，他迅速说道：”

" [hæz; həz][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] ?

"	Has	the	story	of	the	fishing	anything	to	do	with	your	distress	?
"	有	这	故事	的	这	钓鱼	任何事物	到	做	和	你的	痛苦	?

“捕鱼的故事与你的困境有关吗？”

[dʒɔːdʒ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] ?

George	,	do	you	know	who	is	the	real	culprit	?
乔治	,	做	你	知道	WHO	是	这	真实的	罪魁祸首	?

乔治，你知道真正的罪魁祸首是谁吗?

" [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] ; [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ; ['əʊnli] [laʊd] [sɒbz] ,

"	No	words	came	;	no	reply	to	the	question	;	only	loud	sobs	,
"	不	字	来了	;	不	回复	到	这	问题	;	仅有的	大声	啜泣	,

“没有人说话；没有人回答问题；只有响亮的抽泣声。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

as	if	the	boy's	heart	was	breaking	.
作为	如果	这	男孩们	心	曾是	打破	.

仿佛男孩的心都碎了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ,

But	in	a	minute	or	so	,
但	在	一个	分钟	或者	所以	,

但过一会儿，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [θruː] [hɪm] :

the	master	caught	the	words	which	sent	a	thrill	of	joy	through	him	:
这	掌握	捕捉	这	字	哪个	发送	一个	刺激	的	喜悦	通过	他	:

师父听出了这些话，心中涌起一阵喜悦:

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt] , [wɪl] [nɒt] [tel] .

"	I	must	not	,	will	not	tell	.
"	我	必须	不是	,	将要	不是	告诉	.

“我不能，也不会说。”

['əʊnli] , [sɜː(r)] , [doʊnt][send] [ə'weɪ] ['mækɪntɒʃ] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə]

Only	,	sir	,	don't	send	away	Macintosh	;	indeed	,	indeed	,	he	does	not	deserve	to
仅有的	,	先生	,	不	发送	离开	麦金托什	;	的确	,	的确	,	他	做	不是	应得	到

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

be	punished	.
是	受到惩罚	.

先生，只是请不要遣走麦金托什；的确，的确，他不应该受到惩罚。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gɪlti] — [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [huː] [ɪz] .

He	is	not	guilty	—	he	knows	nothing	about	it	;	but	I	must	not	tell	who	is	.
他	是	不是	有罪的	—	他	知道	没有什么	关于	它	;	但	我	必须	不是	告诉	WHO	是	.

他无罪——他对此事一无所知；但我不能说出谁有罪。

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] .

I	will	not	be	a	tell	-	tale	.
我	将要	不是	是	一个	告诉	-	故事	.

我不会当告密者。

" [eə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

"	Ere	Dr	.	Bowles	could	reply	,	a	knock	came	to	the	door	;	and	little
"	埃雷	博士	.	鲍尔斯	可以	回复	,	一个	敲	来了	到	这	门	;	和	小的

['dʌdli] ['entəd] ,

Dudley	entered	,
达德利	进入	,

鲍尔斯医生还没来得及回答，就有人敲门；小达德利走了进来。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

followed	by	a	tall	young	man	in	the	dress	of	a	peasant	.
随后	经过	一个	高的	年轻的	男人	在	这	裙子	的	一个	农民	.

后面跟着一位身穿农夫服装的高个青年。

[ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

The	brown	eyes	danced	with	a	look	of	joy	and	triumph	,
这	棕色的	眼睛	跳舞	和	一个	看	的	喜悦	和	胜利	,

棕色的眼睛里闪烁着喜悦和胜利的光芒。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	as	they	had	not	worn	for	many	a	day	.
这样的	作为	他们	有	不是	磨损	为了	许多	一个	天	.

比如他们很多天都没穿过的衣服。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [təʊld] .

In	a	few	words	his	story	was	told	.
在	一个	很少	字	他的	故事	曾是	讲述	.

他的故事寥寥数语便讲完了。

[praul] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌn] ['leɪtli] ,

Prowling	about	by	the	side	of	the	river	,	as	he	had	so	often	done	lately	,
潜行	关于	经过	这	边	的	这	河	,	作为	他	有	所以	经常	完毕	最近	,

他像最近经常做的那样，在河边徘徊。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [hɪm] ,

that	morning	he	had	met	the	young	lad	who	was	now	with	him	,
那	早晨	他	有	遇见	这	年轻的	小伙子	WHO	曾是	现在	和	他	,

那天早上他遇到了现在和他在一起的这个年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] :

and	who	had	asked	him	:
和	WHO	有	问	他	:

谁问过他：

" [biː; bi] [juː; jʊ] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [lædz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ['jɒndə(r)] ?

"	Be	you	one	o	'	the	lads	that	live	in	the	school	yonder	?
"	是	你	一	o	-	这	小伙子们	那	居住	在	这	学校	远处	?

“你是住在那边学校里的那些小伙子之一吗？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] .

"	He	had	answered	,	"	Yes	.
"	他	有	回答	,	"	是的	.

他回答说：“是的。”

" [ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] , " [kænst] [tel] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [skɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Then	said	his	questioner	,	"	Canst	tell	if	the	lad	wi	'	the	scar	on	his	face	,
"	然后	说	他的	提问者	,	"	罐	告诉	如果	这	小伙子	wi	-	这	瘢痕	在	他的	脸	,

“然后提问者说：‘看不出那个脸上带疤的小伙子是不是……’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第4/6页

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [hɪə(r)] [lɑːst] ['sætədeɪ] , [kɔːt] ['eni] [fɪʃ] ?
that was fishing here last Saturday , caught any fish ?
那 曾是 钓鱼 这里 最后的 周六 , 捕捉 任何 鱼 ?

他上周六在这里钓鱼，钓到鱼了吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['dʌdli] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
" At these words Dudley had sprung up , and eagerly asked for an
" 在 这些 字 达德利 有 弹簧 向上 , 和 急切地 问 为了 一个
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

听到这话，达德利猛地站了起来，急切地要求解释。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" You see , " said the young man ,
" 你 看 , " 说 这 年轻的 男人 ,

“你看，”年轻人说道，

" [ai] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
" I was comin ' along that day to see a friend on the other side o ' the river ,
" 我 曾是 即将到来 - 沿着 那 天 到 看 一个 朋友 在 这 其他 边 o - 这 河 ,

“那天我顺道去河对岸看望一位朋友，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['miːnɪn] - [tuː; tə] [krɒs] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ,
and was meanin ' to cross at the bridge farther down ,
和 曾是 含义 - 到 叉 在 这 桥 更远 向下 ,

本来打算从更远处的桥过马路，

[wen] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɒmɛd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
when a good - looking lad wi ' a mark on his face comed up to me ,
什么时候 一个 好的 - 寻找 小伙子 wi - 一个 标记 在 他的 脸 喜剧 向上 到 我 ,

这时，一个长相英俊、脸上带着疤痕的小伙子走到我面前。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [pɑːts] . "
and asked if I belonged to these parts . "
和 问 如果 我 属于 到 这些 部分 . "

他问我是否属于这个地区。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] , - [nəʊ] ; [ai] ['kɒmɛd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːm] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ɒf] , - [hiː; hi] [sez] ,
" And when I said , ' No ; I comed from a farm a good bit off , ' he says ,
" 和 什么时候 我 说 , - 不 ; 我 喜剧 从 一个 农场 一个 好的 少量 离开 , - 他 说道 ,

“当我说，‘不，我来自一个离这里很远的农场’时，他说，”

- [ɔːl] [raɪt] [ðen] ; [ai] [meɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] : [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [ˌhɪərə'baʊts] ,
' All right then ; I may ask you : I'm going to fish hereabouts ,
- 全部 正确的 然后 ; 我 可能 问 你 : 我是 去 到 鱼 附近 ,

好吧，那我问你个问题：我打算在这附近钓鱼，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [rɒd] ,
and I've got a new rod ,
和 我已经 得到 一个 新的 杆 ,

我新买了一根鱼竿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tækəlz] [gɒt][ɔ:l] [rɒŋ] — [wʊd] [ju:; jʊ][lend][ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

but	the	tackle's	got	all	wrong	—	would	you	lend	me	a	hand	to	put	it	to
但	这	擒抱	得到	全部	错误的	—	会	你	借	我	一个	手	到	放	它	到

[raɪts] ? - "

rights	?	-	"
权利	?	-	"

但是这个铲球动作完全错了——你能帮我把它改正一下吗?

" [səʊ][aɪ] [sez] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][wi:; wi][sɔ:rts][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .

"	So	I	says	that	I	will	;	and	we	sorts	it	all	,	and	I	left	him	a	-	fishing	.
"	所以	我	说道	那	我	将要	;	和	我们	排序	它	全部	,	和	我	左边	他	一个	-	钓鱼	.

“所以我说我会的；我们把一切都安排好了，然后我就让他去钓鱼了。”

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [hi:; hi][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][bɪg] [sku:l] ;

And	I	guessed	he	was	one	o	'	the	scholards	in	the	big	school	;
和	我	猜对了	他	曾是	一	o	-	这	-	在	这	大的	学校	;

我猜他是那所名校的优等生之一;

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ['meni] [fɪʃ] . "

and	so	I	just	wanted	to	know	if	he	had	caught	many	fish	.	"
和	所以	我	只是	通缉	到	知道	如果	他	有	捕捉	许多	鱼	.	"

所以我只想知道他有没有钓到很多鱼。

" [səʊ] , " [sed] ['dʌdli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] , " [aɪ] [brɔ:t] [hɪm] [raɪt] [ɒf] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)]

"	So	,	"	said	Dudley	,	addressing	the	master	,	"	I	brought	him	right	off	to	you	,	sir
"	所以	,	"	说	达德利	,	解决	这	掌握	,	"	我	带来	他	正确的	离开	到	你	,	先生

;

;
;

“所以,”达德利对主人说，“我把他直接带到您这里来了，先生;

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sez] [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɒt] [bɔɪ] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ; [ænd; ənd] ,

for	he	says	he	can	tell	in	a	minute	what	boy	he	spoke	to	;	and	,
为了	他	说道	他	能	告诉	在	一个	分钟	什么	男生	他	辐	到	;	和	,

因为他说他一分钟就能分辨出自己跟哪个男孩说过话；而且，

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɑ:k] , [ænd; ənd] [ðæts]

sir	,	you	know	there	is	only	one	in	the	school	has	a	mark	,	and	that's
先生	,	你	知道	那里	是	仅有的	一	在	这	学校	有	一个	标记	,	和	那就是

['prɪtʃərd] .

Pritchard	.
普里查德	.

先生，您知道学校里只有一个人得了分数，那就是普里查德。

[ænd; ənd] , " [sed] ['dʌdli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

And	,	"	said	Dudley	,	unable	to	suppress	his	delight	,
和	,	"	说	达德利	,	无法	到	压制	他的	喜	,

“而且,”达利抑制不住喜悦说道，“

" [aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['mækɪntɒʃ] — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] .

"	I	knew	it	wasn't	Macintosh	—	it	could	not	have	been	.
"	我	知道	它	不是	麦金托什	—	它	可以	不是	有	到过	.

“我知道它不是麦金塔电脑——它不可能是。”

" [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [su:n] ['set(ə)ld] ; [ðə; ði]['məʊmənt] ['prɪtʃərd] [sɔ:] [ðə; ði] [læd] ['entə(r)][ðə; ði]

"	The	matter	was	soon	settled	;	the	moment	Pritchard	saw	the	lad	enter	the
"	这	事情	曾是	很快	定居	;	这	片刻	普里查德	锯	这	小伙子	进入	这

[sku:l] - [ru:m] ,

school	-	room	,
学校	-	房间	,

“事情很快就解决了；普里查德一看到那个男孩走进教室，

[hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl] .

he	broke	down	and	confessed	all	.
他	打破	向下	和	坦白	全部	.

他崩溃了，坦白了一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] , [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɒd] , [tuː; tə]

He	was	the	guilty	one	;	but	he	had	not	intended	,	in	taking	the	rod	,	to
他	曾是	这	有罪的	一	;	但	他	有	不是	故意的	,	在	采取	这	杆	,	到

['ɪmplɪkeɪt] ['rɑːnld] .

implicate	Ronald	.
牵连	罗纳德	.

他才是罪魁祸首；但他拿起棍子时，并非有意牵连罗纳德。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ;

He	took	it	because	it	was	the	only	one	he	could	lay	his	hands	on	;
他	采取	它	因为	它	曾是	这	仅有的	一	他	可以	躺	他的	双手	在	;

他拿走它是因为这是他唯一能找到的。

[ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] ['kaʊədɪs] [tə'geðə(r)] [meɪd] [hɪm]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

and	fear	and	cowardice	together	made	him	silent	when	he	found	that	the
和	害怕	和	怯懦	一起	制成	他	沉默的	什么时候	他	成立	那	这

[træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

transaction	was	discovered	,
交易	曾是	发现	,

当他发现交易被发现时，恐惧和怯懦让他保持沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] .

and	the	guilty	one	called	on	to	declare	himself	.
和	这	有罪的	一	称为	在	到	宣布	他自己	.

并要求有罪者自首。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,

When	the	truth	was	discovered	,
什么时候	这	真相	曾是	发现	,

真相揭晓之时，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv] ['glædnəs] [ðæt] ['rɑːnld]

the	feeling	of	the	boys	was	without	exception	one	of	gladness	that	Ronald
这	感觉	的	这	男孩们	曾是	没有	例外	一	的	欢乐	那	罗纳德

[wɒz; wəz] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] .

was	proved	innocent	.
曾是	已证实	清白的	.

男孩们无一例外地为罗纳德被证明无罪而感到高兴。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['prɪtʃərd] [wɒz; wəz][sent] [həʊm] ; [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][kʊd; kəd][nɒt]

We	need	not	add	that	Pritchard	was	sent	home	;	such	an	example	could	not
我们	需要	不是	添加	那	普里查德	曾是	发送	家	;	这样的	一个	例子	可以	不是

[biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

be	tolerated	.
是	容忍	.

我们无需赘述普里查德被遣送回国的事实；这样的例子是绝对不能容忍的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [dʒɔːdʒ] ['dʌndəs] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] .

And	from	that	day	George	Dundas	spoke	no	more	of	leaving	the	school	.
和	从	那	天	乔治	邓达斯	辐	不	更多的	的	离开	这	学校	.

从那天起，乔治·邓达斯再也没有提起过离开学校的事。

[ðə; ði]['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæljət(ə)ri][wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	lesson	he	had	received	was	a	salutary	one	for	him	.
这	课	他	有	已收到	曾是	一个	有益的	一	为了	他	.

他所受到的教训对他大有裨益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['lɔːsənz] [mæn][hæd; həd] [siːn]

It	was	he	who	was	the	second	boy	whom	Mr	.	Lawson's	man	had	seen
它	曾是	他	WHO	曾是	这	第二	男生	谁	先生	.	劳森	男人	有	已见

['rʌnɪŋ] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

running	off	across	the	field	.
跑步	离开	穿过	这	场地	.

他就是劳森先生的手下看到的第二个跑过田野的男孩。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [dʒɔːdʒ] [njuː] [ðæt] ['prɪtʃərd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fendə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]

But	though	George	knew	that	Pritchard	was	the	offender	,	he	had	taken	no
但	尽管	乔治	知道	那	普里查德	曾是	这	罪犯	,	他	有	已采取	不

[pɑːt] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] ,

part	in	the	transaction	,
部分	在	这	交易	,

虽然乔治知道普里查德是罪犯，但他并没有参与这笔交易。

[ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [rɒd] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] .

and	knew	nothing	of	Ronald's	rod	having	been	made	use	of	.
和	知道	没有什么	的	罗纳德的	杆	拥有	到过	制成	使用	的	.

他对罗纳德的棍子被使用过这件事一无所知。

[hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] ['prɪtʃərd] ['fɪʃɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [pɑːst][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] .

He	only	saw	Pritchard	fishing	,	as	he	was	strolling	past	from	another	field	.
他	仅有的	锯	普里查德	钓鱼	,	作为	他	曾是	漫步	过去的	从	其他	场地	.

他只是看到普里查德在钓鱼，当时普里查德正从另一块田地里散步经过。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

But	taking	in	the	story	at	a	glance	,
但	采取	在	这	故事	在	一个	瞥一眼	,

但从整体上看，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

when	he	saw	the	man	coming	down	the	river	from	the	other	side	,
什么时候	他	锯	这	男人	未来	向下	这	河	从	这	其他	边	,

当他看到那人从河对岸走下来时，

[ænd; ənd] ['prɪtʃərd] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði][rɒd][ænd; ənd] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skuːl] , [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]

and	Pritchard	throw	down	the	rod	and	make	for	the	school	,	George	had
和	普里查德	扔	向下	这	杆	和	制作	为了	这	学校	,	乔治	有

[rʌn] ['ɔːlsəʊ] ,

run	also	,
跑步	还	,

普里查德扔下鱼竿，朝学校跑去，乔治也跟着跑了起来。

[ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['trespəsɪŋ] .

afraid	of	being	caught	and	suspected	of	trespassing	.
害怕的	的	存在	捕捉	和	怀疑	的	擅闯私人领地	.

害怕被抓到并被怀疑非法侵入。

[fɪə(r)][ɒv; əv] ['prɪtʃərd] [hæd; həd] [kept] [hɪm]['saɪlənt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [hæd; həd]['spəʊkən] .

Fear	of	Pritchard	had	kept	him	silent	when	Dr	.	Bowles	had	spoken	.
害怕	的	普里查德	有	保留	他	沉默的	什么时候	博士	.	鲍尔斯	有	说	.

由于害怕普里查德，鲍尔斯医生说话时他一直保持沉默。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['rɑːnld] ?

And	what	of	Ronald	?
和	什么	的	罗纳德	?

罗纳德又怎么样了？

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] ['niːdfl] ['lesnz] ;

He	had	suffered	much	during	these	days	,	and	learned	some	needful	lessons	;
他	有	遭受	很多	期间	这些	天	,	和	学习	一些	需要	课程	;

这些日子他受了很多苦，也学到了一些必要的教训；

[bʌt; bət] ['kɑːmli] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ;

but	calmly	at	last	he	had	committed	his	way	unto	the	Lord	;
但	平静地	在	最后的	他	有	坚定的	他的	方式	到	这	主	;

但他最终平静地将自己的道路交托给了主；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	now	it	was	with	a	heart	full	of	gratitude	unto	him	that	he
和	现在	它	曾是	和	一个	心	满的	的	感激	到	他	那	他

[rɪ'tɜːnd] [θæŋks] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [klɪəd] ,

returned	thanks	that	his	character	was	cleared	,
返回	谢谢	那	他的	特点	曾是	已清除	,

现在，他怀着无比感激的心情向他表达了谢意，感谢他洗清了自己的罪名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)][hiː; hi] [ʌp'held] [hæd; həd][nɒt] , [θruː] [hɪz; ɪz][sɪn] , [biːn]

and	that	the	royal	banner	he	upheld	had	not	,	through	his	sin	,	been
和	那	这	皇家	横幅	他	维持	有	不是	,	通过	他的	罪	,	到过

[dɪs'greɪst] .

disgraced	.
蒙羞的	.

而且他所高举的王室旗帜并没有因为他的罪行而蒙羞。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] ;

His	influence	in	the	school	from	that	hour	became	stronger	;
他的	影响	在	这	学校	从	那	小时	成为	更强	;

从那一刻起，他在学校的影响力越来越大；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [bɔɪ] [wɒz; wəz][led]['əʊpənli][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɒn][ðə; ði] [lɔːdz] [saɪd]

and	more	than	one	boy	was	led	openly	to	take	his	stand	on	the	Lord's	side
和	更多的	比	一	男生	曾是	引领	公然	到	拿	他的	站立	在	这	主场	边

,

,

,

不止一个男孩被公开引导，表明自己站在主的一边。

[faɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] ,

fight	under	his	banner	,	and	seek	for	that	which	is	better	than	gold	,
斗争	在下面	他的	横幅	,	和	寻找	为了	那	哪个	是	更好的	比	金子	,

在他的旗帜下战斗，追求比黄金更珍贵的东西。

[ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæn; ðən] ['ruːbiz] .

and	more	to	be	desired	than	rubies	.
和	更多的	到	是	想要的	比	红宝石	.

比红宝石更令人向往。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['klaɪmɪŋ] [ʃiː'hæliən] .

CLIMBING	SCHIEHALLION	.
攀登	希哈利恩	.

攀登希哈利恩。

" [maɪ][gɒd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [huː] [hæst] [meɪd]

"	My	God	,	I	thank	thee	,	who	hast	made
"	我的	上帝	,	我	感谢	你	,	WHO	哈斯特	制成

我的上帝，我感谢你，你创造了我

[ðə; ði] [ɜːθ] [səʊ] [braɪt] ;

The	earth	so	bright	;
这	地球	所以	明亮的	;

地球如此明亮；

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['splendə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

So	full	of	splendour	and	of	joy	,
所以	满的	的	辉煌	和	的	喜悦	,

如此辉煌灿烂，如此欢乐祥和，

['bjuːti] [ænd; ənd] [lait] :

Beauty	and	light	:
美丽	和	光	:

美丽与光芒：

[səʊ] ['meni] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

So	many	glorious	things	are	here	,
所以	许多	辉煌	事物	是	这里	,

这里有很多美好的事物，

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [raɪt] .

Noble	and	right	.
高贵	和	正确的	.

高尚而正义。

" [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['pɪknɪk][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔːgəst] [deɪ] ,

"	A	HIGHLAND	picnic	on	a	bright	August	day	,
"	一个	高地	野餐	在	一个	明亮的	八月	天	,

“八月一个阳光明媚的日子，我们在高地野餐。”

[wen] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪz]['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['heðə(r)] ,

when	the	mountain	-	side	where	it	is	to	be	held	is	purple	with	heather	,
什么时候	这	山	-	边	在哪里	它	是	到	是	握住	是	紫色的	和	希瑟	,

当举办仪式的山坡上长满了紫色的石楠花时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [klaʊdz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ][ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , [smɔːl] , [waɪt] ['fliːsi] [wʌnz] ,

and	the	only	clouds	visible	in	the	bright	blue	sky	are	soft	,	small	,	white	fleecy	ones	,
和	这	仅有的	云	可见的	在	这	明亮的	蓝色的	天空	是	柔软的	,	小的	,	白色的	羊毛	一个	,

湛蓝的天空中，唯一可见的云朵是柔软、细小、洁白的绒毛状云朵。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] —

and	young	faces	are	glowing	with	pleasure	at	the	prospect	before	them	—
和	年轻的	面孔	是	发光	和	乐趣	在	这	前景	前	他们	—

[huː] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][kæn; kən]['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	that	has	ever	enjoyed	such	a	recreation	can	ever	forget	it	?
WHO	那	有	曾经	享受	这样的	一个	娱乐	能	曾经	忘记	它	?

年轻人的脸上洋溢着对眼前前景的喜悦——谁曾享受过这样的娱乐，又怎能忘记呢?

['hɒlədeɪ] - [taɪm] [hæz; həz] [wʌns] [mɔː(r)] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [haʊs] [rɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['jʌŋstər] .

Holiday	-	time	has	once	more	come	round	,	and	Benvourd	House	rings	with	the	voices	of	the	assembled	youngsters	.
假期	-	时间	有	一次	更多的	来	圆形的	,	和	-	房子	戒指	和	这	声音	的	这	组装	年轻人	.

假期又到了，本沃德庄园里回荡着孩子们欢声笑语。

['rɑːnld] [ɪz][ðeə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [skuːl] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['praɪzɪz] ,

Ronald	is	there	,	bringing	with	him	from	school	not	only	a	goodly	number	of	prizes	,
罗纳德	是	那里	,	带来	和	他	从	学校	不是	仅有的	一个	很好	数字	的	奖品	,

罗纳德也在那里，他从学校带来的不只是一大堆奖品，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . [bəʊlz] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌkɒmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	a	letter	from	Dr	.	Bowles	of	high	commendation	for	the
但	一个	信	从	博士	.	鲍尔斯	的	高的	表彰	为了	这

[gʊd] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæz; həz] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

good	influence	he	has	exercised	over	the	other	boys	.
好的	影响	他	有	锻炼	超过	这	其他	男孩们	.

但鲍尔斯博士写了一封信，高度赞扬他给其他男孩带来的良好影响。

[ænd; ənd]['erɪk][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['edɪnbrə] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɑːstɪd]

And	Eric	has	also	returned	from	his	Edinburgh	visit	,	which	had	lasted
和	埃里克	有	还	返回	从	他的	爱丁堡	访问	,	哪个	有	持续

[sʌm; səm] [mʌnθs] .

some	months	.
一些	几个月	.

埃里克也结束了在爱丁堡长达数月的访问。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

At	times	there	is	a	more	thoughtful	expression	on	his	face	than	of	yore	,
在	时代	那里	是	一个	更多的	周到	表达	在	他的	脸	比	的	昔时	,

有时，他脸上会流露出比以往更加沉思的神情。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [nəʊts] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt]

which	Mrs	.	Macleod	notes	with	satisfaction	,	though	the	cause	of	it	has	not
哪个	太太	.	麦克劳德	笔记	和	满意	,	尽管	这	原因	的	它	有	不是

[biːn] [dis'kləuz] :

been	disclosed	:
到过	披露	:

麦克劳德夫人对此感到满意，尽管个中缘由尚未公开：

['əʊnli][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [wʌn] , [huː] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] , [tuː; tə]

only	the	All	-	seeing	One	,	who	directed	the	boy's	course	to	the	house	where	,	to
仅有的	这	全部	-	看到	一	,	WHO	指导	这	男孩们	课程	到	这	房子	在哪里	,	到

['hjuːmən] [aɪ] ,

human	eye	,
人类	眼睛	,

只有全知全能者指引着男孩走向那栋房子，在人眼看来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ,

He	was	shut	out	,
他	曾是	关闭	出去	,

他被拒之门外。

[nəʊz] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'sætɪsfaɪd] [lʊk] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]

knows	the	real	cause	of	the	grave	though	as	yet	unsatisfied	look	that	at	times
知道	这	真实的	原因	的	这	严重	尽管	作为	然而	不满意	看	那	在	时代

[flit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːdləs] [bɔɪ] .

flits	over	the	face	of	the	heedless	boy	.
飞掠	超过	这	脸	的	这	鲁莽	男生	.

他知道造成这个粗心男孩脸上偶尔闪过一丝不满意的表情的真正原因。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]['eihæb] , [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [ˌəʊbə'daɪə] ,

As	in	the	court	of	Ahab	,	there	dwelt	a	God	-	fearing	Obadiah	,
作为	在	这	法庭	的	亚哈	,	那里	居住	一个	上帝	-	害怕	俄巴底亚	,

就像在亚哈王的宫廷里一样，也住着一位敬畏上帝的俄巴底亚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːzɑːr] ,

and	in	the	corrupt	palace	of	a	Cesar	,
和	在	这	腐败	宫殿	的	一个	凯撒	,

在凯撒腐败的宫殿里，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊlz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

there	were	souls	who	loved	and	served	the	Lord	Jesus	.
那里	是	灵魂	WHO	喜爱	和	服务	这	主	耶稣	.

有些人热爱并侍奉主耶稣。

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒs] , [huːz] [gɒd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

So	in	the	household	of	the	Rosses	,	whose	God	seemed	to	be	the	prince	of
所以	在	这	家庭	的	这	罗斯	,	谁	上帝	似乎	到	是	这	王子	的

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

所以在罗斯家，他们的上帝似乎是这个世界的主宰，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] [hɑːt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['əʊpənd] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] - [aɪd] [bɔɪ]

there	lived	a	child	whose	heart	the	Lord	had	opened	—	a	little	dark	-	eyed	boy
那里	居住地	一个	孩子	谁	心	这	主	有	打开	—	一个	小的	黑暗的	-	眼睛	男生

[ɒv; əv] ['spæniʃ] ['ɒrɪdʒɪn] ,

of	Spanish	origin	,
的	西班牙语	起源	,

从前住着一个孩子，他的心被主打开了——那是一个有着黑色眼睛的西班牙裔小男孩。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [rɒs] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ]

the	orphan	boy	of	a	dead	sister	of	Mrs	.	Ross	,	who	had	married	a	young
这	孤儿	男生	的	一个	死的	姐姐	的	太太	.	罗斯	,	WHO	有	已婚	一个	年轻的

['spænɪəd] ,

Spaniard	,
西班牙人	,

罗斯太太已故妹妹的孤儿男孩，罗斯太太的妹妹嫁给了一位年轻的西班牙人。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] - [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [ɒf] [ænd; ənd] [dis'əun] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz]

and	in	her	life	-	time	had	been	cast	off	and	disowned	by	her	friends
和	在	她	生活	-	时间	有	到过	投掷	离开	和	被断绝关系	经过	她	朋友们

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪsə'laɪəns] ,

for	the	misalliance	,
为了	这	错配联盟	,

她生前就因为这段不伦之恋而被朋友们抛弃和断绝关系。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	termed	it	.
作为	他们	称为	它	.

正如他们所说的那样。

[bʌt; bət] [wen] [bəuθ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃaɪld] ['həʊmləs] [ænd; ənd]

But	when	both	father	and	mother	died	,	leaving	their	only	child	homeless	and
但	什么时候	两个都	父亲	和	母亲	死亡	,	离开	他们的	仅有的	孩子	无家可归者	和

['peniləs] ,

penniless	,
身无分文	,

但父母双亡后，留下唯一的孩子无家可归、身无分文。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)]

Mr	.	Ross	had	insisted	on	taking	the	orphan	and	bringing	him	up	with	their
先生	.	罗斯	有	坚持	在	采取	这	孤儿	和	带来	他	向上	和	他们的

[əʊn] ['tʃɪldrən] .

own	children	.
自己的	孩子们	.

罗斯先生坚持要收养这个孤儿，并让他和自己的孩子一起抚养。

[ænd; ənd][səʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] , ['lɪt(ə)l]['pi:drəʊ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	so	,	at	the	age	of	six	years	,	little	Pedro	became	an	inmate	of	their
和	所以	,	在	这	年龄	的	六	年	,	小的	佩德罗	成为	一个	囚犯	的	他们的

[həʊm] .

home	.
家	.

于是，六岁的佩德罗成了他们家的囚犯。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [hi:; hi]['nevə(r)] ['ri:əli]

A	child	too	thoughtful	for	his	years	,	shy	,	and	sensitive	,	he	never	really
一个	孩子	也	周到	为了	他的	年	,	害羞的	,	和	敏感的	,	他	绝不	真的

[ə'mælgəmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] :

amalgamated	with	the	family	:
合并	和	这	家庭	:

他是个过分深思熟虑的孩子，性格腼腆敏感，始终无法真正融入家庭：

['kaɪndli] ['tri:tɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [nɪ'glektɪd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] , [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

kindly	treated	in	one	way	,	neglected	in	others	,	he	lived	in	a	world	of	his	own
亲切地	治疗	在	一	方式	,	被忽视的	在	其他的	,	他	居住地	在	一个	世界	的	他的	自己的

,

,
,

他有时受到善待，有时又被忽视，他生活在自己的世界里。

[ænd; ənd] [wəʊv] ['fænsɪf(ə)l] [dri:mz] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

and	wove	fanciful	dreams	,	and	created	heroes	and	heroines	for	himself	;
和	编织	奇幻的	梦境	,	和	创建	英雄	和	女英雄们	为了	他自己	;

他编织着奇幻的梦想，为自己创造了英雄和女英雄；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lesnz] ,

and	even	in	the	midst	of	his	lessons	,
和	甚至	在	这	中间	的	他的	课程	,

甚至在他上课期间，

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]

visions	of	the	sunny	land	of	his	birth	and	his	childhood	were	ever
愿景	的	这	阳光明媚	土地	的	他的	出生	和	他的	童年	是	曾经

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

他出生和童年时期那片阳光明媚的土地的景象总是浮现在他的脑海中。

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ; [ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [klaʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wen]

No	one	understood	him	;	and	life	was	beginning	to	cloud	around	him	,	when
不	一	理解	他	;	和	生活	曾是	开始	到	云	大约	他	,	什么时候

['sɪknəs] [keɪm] ,

sickness	came	,
疾病	来了	,

没有人理解他；当他的生活开始变得阴霾笼罩他时，疾病又来了。

[nɒt] ['sɪəriəs] , [bʌt; bət] ['lɪŋgərɪŋ] .

not	serious	,	but	lingering	.
不是	严肃的	,	但	挥之不去的	.

虽然不严重，但感觉挥之不去。

['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd] , [ðə; ði] [lɔ:d]

Into	the	house	from	which	He	had	been	tried	to	be	excluded	,	the	Lord
进入	这	房子	从	哪个	他	有	到过	尝试	到	是	排除	,	这	主

['entəd] ,

entered	,
进入	,

主进入了祂曾被试图驱逐出的房子，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [led] [hɪm] [ə'pɑːt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	taking	the	little	orphan	boy	by	the	hand	,	led	him	apart	,	so	to	speak	,
和	采取	这	小的	孤儿	男生	经过	这	手	,	引领	他	除	,	所以	到	说话	,

然后，他牵着那个孤儿男孩的手，把他领到一边。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə] [hɪm] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [bed] [ɒv; əv] ['sɪknəs] ,

and	spoke	comfortably	to	him	there	;	and	from	that	bed	of	sickness	,
和	辐	舒适地	到	他	那里	;	和	从	那	床	的	疾病	,

并在那里与他进行了愉快的交谈；然后，他从那张病床上起身，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [rəʊz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][sæd] .

the	child	rose	no	longer	sad	.
这	孩子	玫瑰	不	更长	伤心	.

孩子站了起来，不再悲伤了。

[ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [hɑːt] — [ə; eɪ] [njuː] , ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] , ['nevə(r)] -

A	new	love	had	come	into	his	lonely	heart	—	a	new	,	never	-	failing	,	never	-
一个	新的	爱	有	来	进入	他的	孤独	心	—	一个	新的	,	绝不	-	失败	,	绝不	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [frend] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ;

changing	Friend	had	become	his	;
变化	朋友	有	变得	他的	;

他的孤独心中迎来了新的爱——一位新的、永不失败、永不改变的朋友成为了他的挚友；

['memərɪz] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

memories	of	almost	forgotten	teaching	had	come	back	to	him	,
回忆	的	几乎	被遗忘的	教学	有	来	后退	到	他	,

他几乎遗忘的教学记忆重新涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [sɜːvd] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] "

and	the	Saviour	his	parents	had	loved	and	served	had	whispered	the	"
和	这	救主	他的	父母	有	喜爱	和	服务	有	低声说道	这	"

[piːs] , [biː; bi] [stɪl] ,

Peace	,	be	still	,
和平	,	是	仍然	,

而他父母所爱戴和侍奉的救主，曾轻声说道："平安，安静下来。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [jʌŋ] [hɑːt] .

"	to	the	weary	young	heart	.
"	到	这	厌倦	年轻的	心	.

致疲惫的年轻心灵。

[fjuː] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ælɪk] [ænd; ənd] ['klara] .

Few	noticed	the	change	,	unless	it	were	Alick	and	Clara	.
很少	注意到	这	改变	,	除非	它	是	阿利克	和	克拉拉	.

除了艾利克和克拉拉之外，很少有人注意到这种变化。

" ['piːdrəʊ] [lʊks] ['hæpɪə] [naʊ] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ə'blaɪdʒɪŋ][ðæn; ðən][hiː; hi]

"	Pedro	looks	happier	now	,	"	they	said	,	"	and	is	far	more	obliging	than	he
"	佩德罗	看起来	更快乐	现在	,	"	他们	说	,	"	和	是	远的	更多的	乐于助人	比	他

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

"佩德罗现在看起来更快乐了，"他们说，"而且比以前更乐于助人了。"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tjuːtə(r)] [ri'mɑːk] , " ['piːdrəʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːn] [fɑːst] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	And	his	tutor	remarked	,	"	Pedro	begins	to	learn	fast	now	,	and	no	longer
"	和	他的	导师	评论	,	"	佩德罗	开始	到	学习	快速地	现在	,	和	不	更长

[driːmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['lesnz] .

dreams	over	his	lessons	.
梦境	超过	他的	课程	.

"他的家庭教师评论道：'佩德罗现在学得很快，不再在课堂上做白日梦了。'

[teɪk] [keə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [ˌaʊt'strɪp] [juː; jʊ][ɔːl] .

Take	care	,	or	he	will	outstrip	you	all	.
拿	关心	,	或者	他	将要	超过	你	全部	.

小心点，否则他会超越你们所有人。

" [bʌt; bət]['piːdrəʊ] [driːmd] [stɪl] , ['əʊnli][nɒt][ɪn]['les(ə)n] - [taɪm][ænd; ənd] [meɪd] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] [ðəʊz]

"	But	Pedro	dreamed	still	,	only	not	in	lesson	-	time	and	made	heroes	of	those
"	但	佩德罗	梦见	仍然	,	仅有的	不是	在	课	-	时间	和	制成	英雄	的	那些

[huː] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ;

who	took	his	fancy	;
WHO	采取	他的	想要	;

“但佩德罗仍然怀揣梦想，只是不在上课时间做梦，他把那些让他心动的人都当成了英雄；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪlənd] [bɔɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst]

and	so	it	came	to	pass	that	when	the	little	Highland	boy	came	amongst
和	所以	它	来了	到	经过	那	什么时候	这	小的	高地	男生	来了	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是，当那个高地小男孩来到他们中间时，事情就是这样发生了：

[ænd; ənd] [spəʊk] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [hɪm'self] ,

and	spoke	kind	words	to	the	child	who	was	an	orphan	like	himself	,
和	辐	种类	字	到	这	孩子	WHO	曾是	一个	孤儿	喜欢	他自己	,

并对这个和他一样是孤儿的孩子说了些温暖的话。

['piːdrəʊ][ɪg'zɔːltɪd] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wəːʃip] [hɪm] .

Pedro	exalted	him	into	a	hero	,	and	almost	worshipped	him	.
佩德罗	崇高	他	进入	一个	英雄	,	和	几乎	崇拜	他	.

佩德罗把他捧成了英雄，几乎把他奉为神明。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] ,

And	when	,	after	a	short	acquaintance	,
和	什么时候	,	后	一个	短的	熟人	,

而当，在短暂的相识之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['erɪk] [ʃræŋk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	saw	that	Eric	shrank	with	amazement	from	many	of	the	ways	of	the
他	锯	那	埃里克	缩小	和	惊愕	从	许多	的	这	方式	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他看到埃里克对这栋房子的许多方面都感到惊讶和畏缩。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['sʌndez] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)] [pleɪ] — ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪs]

and	refused	to	spend	the	Sundays	in	idleness	or	play	—	keeping	the	promise
和	拒绝	到	花费	这	星期日	在	懒惰	或者	玩	—	保持	这	承诺

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

he	had	given	his	uncle	and	aunt	,
他	有	给定	他的	叔叔	和	阿姨	,

他拒绝在星期天无所事事或玩耍——信守了他对叔叔婶婶的承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'saɪd] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['baɪb(ə)l] ['stʌdi] —

that	he	would	set	aside	some	portion	of	the	Lord's	day	for	Bible	study	—
那	他	会	放	旁边	一些	部分	的	这	主场	天	为了	圣经	学习	—

['lɪt(ə)l]['piːdroʊz] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

little	Pedro's	heart	beat	with	joy	as	he	thought	he	had	found	one	who	had
小的	佩德罗的	心	打	和	喜悦	作为	他	想法	他	有	成立	一	WHO	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒiːzəs] ,

learned	to	love	Jesus	,
学习	到	爱	耶稣	,

他会在主日抽出一些时间来学习圣经——小佩德罗的心怦怦直跳，因为他觉得自己找到了一个学会爱耶稣的人。

[ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɪm] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['hevnwəd] [pɑːθ] .

and	would	help	him	on	in	the	heavenward	path	.
和	会	帮助	他	在	在	这	向天	小路	.

并会帮助他走上通往天堂的道路。

['erɪk] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

Eric	saw	this	,	and	shrank	from	accepting	a	character	to	which	he	had
埃里克	锯	这	,	和	缩小	从	接受	一个	特点	到	哪个	他	有

[nəʊ] [kleɪm] :

no	claim	:
不	宣称	:

埃里克看到了这一点，便不愿接受一个与他毫无关系的角色：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [gʊdz] , [nɒt] ['hev(ə)nli] [wʌnz] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɛrɪks] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv]

for	earthly	goods	,	not	heavenly	ones	,	were	Eric's	ambition	;	the	crown	of
为了	尘世的	商品	,	不是	天上	一个	,	是	埃里克的	志向	;	这	王冠	的

[ðə; ði] [wɜːrldz] [welθ] ,

the	world's	wealth	,
这	世界的	财富	,

埃里克追求的是世俗的财富，而非天上的福祉；他渴望的是世界财富的巅峰。

[nɒt] [ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] , [wʌn] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [weə(r)] ,

not	the	unfading	,	one	of	glory	,	was	the	crown	he	longed	to	wear	,
不是	这	不褪色	,	一	的	荣耀	,	曾是	这	王冠	他	渴望	到	穿	,

他渴望佩戴的，并非那永不褪色、象征荣耀的王冠。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

though	the	influence	of	his	Christian	upbringing	still	lingered	in	his	heart	,
尽管	这	影响	的	他的	基督教	教养	仍然	徘徊不去	在	他的	心	,

虽然他从小接受的基督教信仰的影响仍然在他心中挥之不去，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [griːvd] [æt; ət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [gɑːdz] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['deɪli]

and	made	him	grieved	at	living	in	a	house	where	God's	blessing	was	not	daily
和	制成	他	伤心	在	活的	在	一个	房子	在哪里	神的	祝福	曾是	不是	日常的

[sɔːt] [ɪn] ['fæməli] [preə(r)] [æz; əz] [æt; ət] - ,

sought	in	family	prayer	as	at	Benvourd	,
寻求	在	家庭	祷告	作为	在	-	,

他为生活在一个不像本沃尔德那样每天在家庭祷告中寻求上帝祝福的家庭而感到悲伤。

[ænd; ənd] [gɑːdz] [deɪ] [nɒt] ['revərənst] [ænd; ənd] [kept] ['həʊli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

and	God's	day	not	reverenced	and	kept	holy	as	it	was	there	.
和	神的	天	不是	受人尊敬的	和	保留	圣	作为	它	曾是	那里	.

上帝的日子没有得到应有的敬畏和尊崇。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [təʊld] ['piːdrəʊ] ;

All	this	he	told	Pedro	;
全部	这	他	讲述	佩德罗	;

他把这一切都告诉了佩德罗；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

but	the	boy	remained	unshaken	in	his	belief	that	his	new	friend	was	a
但	这	男生	剩余	坚定不移	在	他的	信仰	那	他的	新的	朋友	曾是	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

但男孩始终坚信他的新朋友是基督徒。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

and	often	appealed	to	him	on	matters	of	difficulty	.
和	经常	上诉	到	他	在	事情	的	困难	.

并经常就难题向他求助。

[ɪn] [veɪn] ['erɪk] [ik'spɔstjuleit] ,

In	vain	Eric	expostulated	,
在	徒劳	埃里克	所宣称的	,

埃里克徒劳地辩解道：

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒt] ['piːdrəʊ]

till	at	last	the	question	arose	—	Why	should	he	not	seek	to	be	what	Pedro
直到	在	最后的	这	问题	出现	—	为什么	应该	他	不是	寻找	到	是	什么	佩德罗

[θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ?

thought	he	was	?
想法	他	曾是	?

最终，这个问题浮现出来——他为什么不努力成为佩德罗认为的那种人呢?

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪə(r)] , [bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] ,

And	at	times	a	real	desire	,	born	of	the	Holy	Spirit	,
和	在	时代	一个	真实的	欲望	,	出生	的	这	圣	精神	,

有时，这是一种源于圣灵的真实渴望。

[ə'rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] , [laɪk] ['rɑːnld] [ænd; ənd] ['piːdrəʊ] , [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

arose	in	his	heart	that	he	too	,	like	Ronald	and	Pedro	,	might	be	a	child	of
出现	在	他的	心	那	他	也	,	喜欢	罗纳德	和	佩德罗	,	可能	是	一个	孩子	的

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

他心中升起一个念头：他也能像罗纳德和佩德罗一样，成为上帝的孩子；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['heɪzɪnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ðeə(r)] ['glimə] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstəns] [ə; eɪ]

and	through	the	haziness	of	his	desires	there	glimmered	in	the	far	distance	a
和	通过	这	朦胧	的	他的	欲望	那里	闪烁	在	这	远的	距离	一个

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] .

longing	for	something	better	than	gold	.
渴望	为了	某物	更好的	比	金子	.

在他迷茫的欲望中，远处闪烁着对比黄金更美好事物的渴望。

['piːdroʊz] [strɒŋ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm] [dɪd] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [bɔɪ] ,

Pedro's	strong	belief	in	him	did	good	to	the	volatile	boy	,
佩德罗的	强的	信仰	在	他	做过	好的	到	这	易挥发的	男生	,

佩德罗对他的坚定信任对这个性情暴躁的男孩起到了积极作用。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] [wen] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

and	enabled	him	often	to	say	"	No	"	to	his	cousins	when	they	desired	to
和	已启用	他	经常	到	说	"	不	"	到	他的	表兄弟姐妹	什么时候	他们	想要的	到

[liːd] [hɪm] ['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .

lead	him	into	temptation	.
带领	他	进入	诱惑	.

这使他能够经常对想要引诱他的表兄弟们说“不”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['veri] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]

"	They	are	all	very	kind	,	"	he	wrote	to	his	aunt	some	weeks	after	his
"	他们	是	全部	非常	种类	,	"	他	写道	到	他的	阿姨	一些	周	后	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

“他们都很友善，”他抵达几周后写信给他的姑姑说。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [laɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eɪm] , [ə'pærəntli] , [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	somehow	life	has	a	different	aim	,	apparently	,	here	from	what	it
"	但	不知何故	生活	有	一个	不同的	目的	,	显然	,	这里	从	什么	它

[hæz; həz] [æt; ət] - .

has	at	Benvourd	.
有	在	-	.

“但不知何故，这里的生活目标显然与本沃尔德的生活目标不同。”

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [dres] , [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:tiz] ['veri] ['ɒf(ə)n]

The	cousins	think	a	great	deal	about	dress	,	and	go	to	evening	parties	very	often
这	表兄弟姐妹	思考	一个	伟大的	交易	关于	裙子	,	和	去	到	晚上	各方	非常	经常

,

;

,

表兄妹俩非常注重穿着打扮，经常参加晚宴。

[ɔ:(r)] [els] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][get][ɒn] ['feɪməsli] .

or	else	have	them	in	their	own	house	;	but	Alick	and	I	get	on	famously	.
或者	别的	有	他们	在	他们的	自己的	房子	;	但	阿利克	和	我	得到	在	众所周知	.

或者让他们住在自己家里；但我跟艾利克相处得非常好。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [sku:l] , [tel] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pleɪ] [nəʊ][end][ɒv; əv] [geɪmz] ;

And	I	like	school	,	tell	uncle	,	and	we	play	no	end	of	games	;
和	我	喜欢	学校	,	告诉	叔叔	,	和	我们	玩	不	结尾	的	游戏	;

我喜欢上学，告诉叔叔，我们玩了很多游戏；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] .

but	for	all	that	I	often	think	of	you	all	.
但	为了	全部	那	我	经常	思考	的	你	全部	.

尽管如此，我常常想起你们。

[ju:; jʊ] , [ɑ:nt] , [wʊd] [laɪk] ['pi:drəʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd]

You	,	aunt	,	would	like	Pedro	;	he	is	a	splendid	little	fellow	,	and	as	good
你	,	阿姨	,	会	喜欢	佩德罗	;	他	是	一个	灿烂	小的	同伴	,	和	作为	好的

[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] ;

as	can	be	;
作为	能	是	;

姑妈，您一定会喜欢佩德罗的；他是个非常棒的小家伙，而且非常乖巧懂事；

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['rɑ:nld] .

he	sometimes	reminds	me	of	Ronald	.
他	有时	提醒	我	的	罗纳德	.

他有时让我想起罗纳德。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ][kænt] [θɪŋk] [waɪ] ;

He	has	taken	such	a	fancy	to	me	,	I	can't	think	why	;
他	有	已采取	这样的	一个	想要	到	我	,	我	不能	思考	为什么	;

他如此迷恋我，我百思不得其解；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hi:; hi][hæz; həz] .

but	for	all	that	I	am	glad	he	has	.
但	为了	全部	那	我	是	高兴的	他	有	.

但即便如此，我还是很高兴他拥有这一切。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['erɪk][wɒz; wəz][wʌns] [ə'gen] [bæk] [æt; ət] - [fʊl] [ɒv; əv] [gli:] ,

"	And	now	Eric	was	once	again	back	at	Benvourd	full	of	glee	,
"	和	现在	埃里克	曾是	一次	再次	后退	在	-	满的	的	高兴	,

“现在埃里克又一次兴高采烈地回到了本沃尔德，

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [raɪt] [ɒv; əv] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑ:ti] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] ,

on	the	day	we	write	of	,	as	the	party	,	accompanied	by	Mr	.	Macleod	,
在	这	天	我们	写	的	,	作为	这	派对	,	伴随	经过	先生	.	麦克劳德	,

在我们撰写本文的当天，一行人，包括麦克劳德先生，

[ænd; ənd] ['klara] [ænd; ənd] ['ælɪk] [rɒs] — [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] — [set] [ɒf]

and	Clara	and	Alick	Ross	—	who	were	again	in	the	neighbourhood	—	set	off
和	克拉拉	和	阿利克	罗斯	—	WHO	是	再次	在	这	邻里	—	放	离开

[æt; ət] ['ɜ:li] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɒn][ðə; ði][saɪd] ,

at	early	morn	for	a	picnic	on	the	side	,
在	早期的	早晨	为了	一个	野餐	在	这	边	,

克拉拉和艾利克·罗斯夫妇——他们当时又在附近——清晨出发去郊外野餐。

[ɪf] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ʃi:'hæliən] .

if	not	on	the	summit	of	Schiehallion	.
如果	不是	在	这	首脑	的	希哈利恩	.

如果不是在希哈利翁山顶的话。

[ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv] [æt; ət][lɑ:st] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

The	long	drive	at	last	came	to	an	end	.
这	长的	驾驶	在	最后的	来了	到	一个	结尾	.

漫长的旅程终于结束了。

['nɔ:rə] , [hu:] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [wɒz; wəz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər][æt; ət][ðə; ði] ['bju:ti]

Nora	,	who	had	never	been	there	before	,	was	in	raptures	at	the	beauty
诺拉	,	WHO	有	绝不	到过	那里	前	,	曾是	在	狂喜	在	这	美丽

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ;

of	the	scene	;
的	这	场景	;

诺拉以前从未到过那里，被眼前的景色深深吸引；

[ðəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] ,

though	,	as	they	drew	near	the	mountain	,
尽管	,	作为	他们	画	靠近	这	山	,

然而，当他们接近山峰时，

[ðeɪ] [sɔ:] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

they	saw	with	anxiety	that	a	mist	had	arisen	and	was	covering	the
他们	锯	和	焦虑	那	一个	薄雾	有	出现	和	曾是	覆盖	这

['maʊntən] - [tɒp] ,

mountain	-	top	,
山	-	顶部	,

他们焦急地看到，山顶上升起了一层雾气。

['ri:ðɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [æz; əz] [wɪð] ['meni] [fəʊldz] .

wreathing	it	round	as	with	many	folds	.
花环	它	圆形的	作为	和	许多	折叠	.

像编织许多褶皱一样把它缠绕起来。

" [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][lɑ:st] , " [sed] ['rɑ:nld] ,

"	Here	we	are	at	last	,	"	said	Ronald	,
"	这里	我们	是	在	最后的	,	"	说	罗纳德	,

“我们终于到了，”罗纳德说道。

[æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['hɑ:di] ['haɪlənd] ['pəʊni][ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔ:(r); fə(r)]

as	he	sprang	off	the	hardy	Highland	pony	on	which	he	had	ridden	for
作为	他	弹簧	离开	这	耐寒的	高地	小马	在	哪个	他	有	骑	为了

[maɪlz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwægə'net] .

miles	alongside	of	the	waggonette	.
英里	旁边	的	这	马车	.

他从那匹健壮的高地小马上跳下来，他骑着这匹马跟在马车旁走了好几英里。

" [si:] , ['nɔ:rə] ,

"	See	,	Nora	,
"	看	,	诺拉	,

“你看，诺拉，

['jɒndə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪn] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['pəuniz] [waɪlst] [wi:; wi] [klaɪm] [ðə; ði]

yonder	is	the	inn	where	we	are	to	put	up	the	ponies	whilst	we	climb	the
远处	是	这	客栈	在哪里	我们	是	到	放	向上	这	小马	而	我们	爬	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

那边就是我们要安置小马的客栈，我们爬山的时候就在那里歇脚。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [grænd] — [ˌʃiː'hæliən] [aɪ] [miːn] — ['taʊərɪŋ] [səʊ] [haɪ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [siː]

Doesn't	it	look	grand	—	Schiehallion	I	mean	—	towering	so	high	,	though	you	can't	see
不	它	看	盛大	—	希哈利恩	我	意思是	—	参天	所以	高的	,	尽管	你	不能	看

[ɪts] [hed] [dʒʌst] [naʊ] ,

its	head	just	now	,
它是	头	只是	现在	,

希哈利恩山看起来是不是很壮观？它高耸入云，虽然现在还看不到它的山顶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][ɪts] [naɪt] - [kæp][ɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [wɪl] [suːn] [bləʊ] [ðæt] [ɒf] — [doʊnt]

as	it	has	got	its	night	-	cap	on	;	but	the	wind	will	soon	blow	that	off	—	don't
作为	它	有	得到	它是	夜晚	-	帽	在	;	但	这	风	将要	很快	吹	那	离开	—	不

[biː; bi] [ə'freɪd] .

be	afraid	.
是	害怕的	.

它已经戴上了睡帽；但风很快就会把它吹走——别害怕。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [aɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk]

"	But	Mr	.	Macleod	eyed	with	a	suspicious	look	the	rising	mist	and	a	bank
"	但	先生	.	麦克劳德	眼睛	和	一个	可疑的	看	这	上升	薄雾	和	一个	银行

[ɒv; əv] [dɑːk] [klaʊdz] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

of	dark	clouds	that	was	now	distinctly	visible	on	the	horizon	.
的	黑暗的	云	那	曾是	现在	明显地	可见的	在	这	地平线	.

“但是麦克劳德先生用怀疑的目光打量着地平线上逐渐升起的薄雾和一片清晰可见的乌云。

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] ,

"	One	thing	is	certain	,	boys	,	"	he	said	,	"	we	must	have	a	guide	,
"	一	事物	是	肯定	,	男孩们	,	"	他	说	,	"	我们	必须	有	一个	指导	,

“孩子们，有一件事是肯定的，”他说，“我们必须要有向导。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] . "

especially	if	there	is	any	idea	of	your	trying	to	reach	the	top	.	"
尤其	如果	那里	是	任何	主意	的	你的	尝试	到	抵达	这	顶部	.	"

尤其是如果你有想要攀登顶峰的想法的话。

" [əʊ] [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn] [breθ] ;

"	Oh	yes	,	uncle	,	"	said	a	number	of	voices	in	one	breath	;
"	哦	是的	,	叔叔	,	"	说	一个	数字	的	声音	在	一	气息	;

“哦，是的，叔叔，”好几个人异口同声地说；

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] .

"	we	are	bent	on	going	to	the	very	top	.
"	我们	是	弯曲	在	去	到	这	非常	顶部	.

我们决心要登上顶峰。

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [fʌn] . "

Why	,	that	is	to	be	the	great	fun	.	"
为什么	,	那	是	到	是	这	伟大的	乐趣	.	"

“因为那才是最大的乐趣所在。”

" [gˈɜːlz][ænd; ənd][ɔːl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] .

"	Girls	and	all	!	"	said	Mr	.	Macleod	.
"	女孩们	和	全部	!	"	说	先生	.	麦克劳德	.

“包括女孩们在内！”麦克劳德先生说道。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['stjʊət] ?

"	What	say	you	,	Miss	Stewart	?
"	什么	说	你	,	错过	斯图尔特	?

“斯图尔特小姐，您怎么看？”

" [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['kaɪndli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['pɑːti] , ['tʃiːfli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] .

"	That	lady	had	kindly	accompanied	the	party	,	chiefly	to	look	after	the	girls	.
"	那	女士	有	亲切地	伴随	这	派对	,	主要	到	看	后	这	女孩们	.

“那位女士好心地陪同我们一行人，主要是为了照顾女孩们。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][g'ɜːlz] [wɪl] ['hɑːdli] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] ,

She	shook	her	head	,	saying	,	"	I	am	afraid	the	girls	will	hardly	reach	the	top	,
她	摇晃	她	头	,	说	,	"	我	是	害怕的	这	女孩们	将要	几乎	抵达	这	顶部	,

她摇了摇头，说道：“恐怕这些女孩很难达到顶峰。”

[bʌt; bət][wiːl; wil][traɪ] .

but	we'll	try	.
但	出色地	尝试	.

但我们会尽力。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'gæn] ,

"	And	so	,	amid	much	fun	and	laughter	,	the	ascent	began	,
"	和	所以	,	之中	很多	乐趣	和	笑声	,	这	上升	开始	,

于是，在欢声笑语中，攀登开始了。

['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃepəd] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ækt][æz; əz]

Mr	.	Macleod	having	succeeded	in	finding	a	shepherd	well	accustomed	to	act	as
先生	.	麦克劳德	拥有	成功了	在	寻找	一个	牧羊人	出色地	习惯	到	行为	作为

[ə; eɪ] [gaɪd] .

a	guide	.
一个	指导	.

麦克劳德先生成功找到了一位经验丰富的牧羊人担任向导。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] — [ðə; ði]['pɪknɪk][ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd]

One	thing	only	he	insisted	on	—	the	picnic	on	the	hill	-	side	must	be	abandoned
一	事物	仅有的	他	坚持	在	—	这	野餐	在	这	爬坡道	-	边	必须	是	弃

,

,
,

他唯一坚持的就是——必须取消山坡上的野餐。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp] .

if	they	had	any	intentions	of	reaching	the	top	.
如果	他们	有	任何	意图	的	到达	这	顶部	.

如果他们真的想登上顶峰的话。

[sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'freʃmənts] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

Some	slight	refreshments	they	might	carry	with	them	;
一些	轻微	茶点	他们	可能	携带	和	他们	;

他们可能会随身携带一些简单的茶点；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɪnə(r)][mʌst; məst][teɪk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

but	the	dinner	must	take	place	after	they	had	come	down	.
但	这	晚餐	必须	拿	地方	后	他们	有	来	向下	.

但晚餐必须在他们下楼之后进行。

[ðə; ði] [vjuː] , ['iːv(ə)n][hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] — ['maʊntənz] , [piːk] [ɒn] [piːk] ,

The	view	,	even	half	-	way	up	the	hill	;	was	charming	—	mountains	,	peak	on	peak	,
这	看法	,	甚至	一半	-	方式	向上	这	爬坡道	;	曾是	迷人	—	山脉	,	顶峰	在	顶峰	,

['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] ,

rising	around	,
上升	大约	,

即使只爬到半山腰，景色也十分迷人——群山连绵，峰峦叠嶂，环绕四周。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spænsɪv] [vjuː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

giving	them	a	foretaste	of	the	more	expansive	view	to	be	seen	from	the
给予	他们	一个	预尝	的	这	更多的	广阔的	看法	到	是	已见	从	这

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

让他们提前感受一下从山顶看到的更广阔的景色。

['breɪvli] [ðeɪ] [prest] [ɒn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['maʊntən] - [bred] ['tʃɪldrən] ,

Bravely	they	pressed	on	,	especially	the	mountain	-	bred	children	,
勇敢地	他们	按下	在	,	尤其	这	山	-	繁殖	孩子们	,

他们勇敢地继续前进，尤其是那些在山区长大的孩子们。

[huːz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

whose	limbs	were	well	accustomed	to	the	act	of	climbing	,
谁	四肢	是	出色地	习惯	到	这	行为	的	攀登	,

他们的四肢早已习惯了攀爬的行为，

[ænd; ənd] [huːz] [fiːt] [lʌvd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['sprɪŋi] ['heðə(r)] .

and	whose	feet	loved	to	press	the	springy	heather	.
和	谁	脚	喜爱	到	按	这	有弹性的	希瑟	.

它的双脚喜欢踩在富有弹性的石楠花上。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɒlətri] [dɪd][ðə; ði] [siːn] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,

More	and	more	solitary	did	the	scene	become	as	they	ascended	,
更多的	和	更多的	孤	做过	这	场景	变得	作为	他们	上升	,

随着他们向上攀登，眼前的景象变得越来越孤寂。

[ænd; ənd] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ləʊnli] [fɑːm] [ɪn] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

and	left	even	the	lonely	Farm	Inn	far	below	.
和	左边	甚至	这	孤独	农场	客栈	远的	以下	.

甚至连山脚下那家孤零零的农场旅馆也离开了。

[gɑːdz] [ɪm'pres] [siːmd] [set] [ɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

God's	impress	seemed	set	on	all	around	.
神的	令人印象深刻	似乎	放	在	全部	大约	.

上帝的印记似乎无处不在。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [kri'eɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [felt]

Surely	the	majesty	and	power	of	the	Almighty	Creator	are	wonderfully	felt
一定	这	威严	和	力量	的	这	全能者	创作者	是	太棒了	毛毡

[ə'mɪd] ['maʊntən] ['siːnəri] .

amid	mountain	scenery	.
之中	山	风景	.

在山峦美景中，人们无疑能真切地感受到全能造物主的威严和力量。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ɪn] ['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] :

All	the	children	felt	it	,	though	in	greater	or	less	degree	:
全部	这	孩子们	毛毡	它	,	尽管	在	更大的	或者	较少的	程度	:

所有孩子都感受到了，只是程度不同：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪərə(r)] [gɒd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

it	was	as	if	they	had	come	nearer	God	than	ever	before	.
它	曾是	作为	如果	他们	有	来	更近	上帝	比	曾经	前	.

他们仿佛比以往任何时候都更接近上帝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɑːnld] [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

But	it	was	Ronald	who	,	as	he	walked	between	his	uncle	and	the
但	它	曾是	罗纳德	WHO	,	作为	他	步行	之间	他的	叔叔	和	这

['ʃepəd] ,

shepherd	,
牧羊人	,

但正是罗纳德，当他走在他叔叔和牧羊人之间时，

['ʌtə] ['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] [wɜːdz] :

uttered	almost	involuntarily	the	words	:
说出	几乎	不由自主	这	字	:

几乎是下意识地脱口而出：

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] : [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] . "

"	Great	is	the	Lord	,	and	of	great	power	:	his	understanding	is	infinite	.	"
"	伟大的	是	这	主	,	和	的	伟大的	力量	:	他的	理解	是	无限	.	"

“耶和华伟大，大有能力；他的智慧无穷。”

" [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] : [preɪz] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['haɪts] .

"	Praise	the	Lord	from	the	heavens	:	praise	him	in	the	heights	.
"	称赞	这	主	从	这	天	:	称赞	他	在	这	高度	.

“你们要从天上赞美耶和华，在高处赞美他。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['ʃepəd] ['revərəntli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	As	he	spoke	,	the	shepherd	reverently	lifted	his	cap	.
"	作为	他	辐	,	这	牧羊人	虔诚地	抬起	他的	帽	.

“说话间，牧羊人恭敬地摘下了帽子。”

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ay	,	"	he	said	,
"	哎	,	"	他	说	,

“是的，”他说。

" [ɪts] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [best] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] ,

"	it's	on	the	heights	we	can	best	feel	as	if	we	can	best	praise	the	Lord	,
"	它是	在	这	高度	我们	能	最好的	感觉	作为	如果	我们	能	最好的	称赞	这	主	,

“在高处，我们才能最强烈地感受到我们才能最充分地赞美上帝。”

[jʌŋ] [sɜː(r)] ; [jet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] , [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [laɪk]

young	sir	;	yet	down	in	the	vales	,	he	can	hear	our	voices	also	,	and	like
年轻的	先生	;	然而	向下	在	这	山谷	,	他	能	听到	我们的	声音	还	,	和	喜欢

[swiːt] ['meləʊdi] ,

sweet	melody	,
甜的	旋律	,

年轻的先生；然而在山谷深处，他也能听到我们的声音，就像一首甜美的旋律，

['aʊə(r)] [sɔːŋz] [əʊ] - [preɪz] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][əʊ] - [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

our	songs	o	'	praise	sound	in	the	ear	o	'	the	Almighty	.
我们的	歌曲	o	-	称赞	声音	在	这	耳朵	o	-	这	全能者	.

我们的赞美之歌响彻全能者的耳中。

[bʌt; bət] [ɪts] [grænd][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðə(r)]

But	it's	grand	to	walk	the	heights	and	to	watch	the	clouds	as	they	gather
但	它是	盛大	到	走	这	高度	和	到	手表	这	云	作为	他们	收集

[ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] .

on	the	mountain	-	tops	.
在	这	山	-	最高额	.

但是，漫步在高处，观赏云雾缭绕的山顶，真是一件美妙的事情。

[bʌt; bət] - [diːd] , [s'ɜːz] , [aɪ] - - [ðə; ði] [lʊk] [əʊ] - [ðə; ði] [klaʊdz] [nuː] .

But	'	deed	,	sirs	,	I	likena	'	the	look	o	'	the	clouds	noo	.
但	-	契据	,	先生们	,	我	-	-	这	看	o	-	这	云	不	.

但是，先生们，我确实喜欢现在云朵的样子。

[aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['aʊə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɒp] .

I	much	doubt	our	reaching	the	top	.
我	很多	怀疑	我们的	到达	这	顶部	.

我非常怀疑我们能否达到顶峰。

[æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪsts] ['gæðə(r)] ['kwɪkli] ; [æn; ən] - [wel] [ðəʊ]

An	'	we	must	take	heed	,	for	the	mists	gather	quickly	;	an	'	well	though
一个	-	我们	必须	拿	注意	,	为了	这	薄雾	收集	迅速地	;	一个	-	出色地	尽管

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] ,

I	know	the	way	,
我	知道	这	方式	,

我们必须提高警惕，因为迷雾很快就会聚集；虽然我很清楚路，

[stɪl] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .

still	it's	hard	to	find	your	whereabouts	in	the	mist	.
仍然	它是	难的	到	寻找	你的	下落	在	这	薄雾	.

即便如此，在浓雾中也很难找到自己的位置。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] , [æt; ət] [liːst] , [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

I	think	the	leddies	,	at	least	,	should	go	no	further	,
我	思考	这	莱迪斯	,	在	至少	,	应该	去	不	更远	,

我认为至少这些女性不应该再继续下去了。

[bʌt; bət] [rest] [hɪə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɜːðə(r)] [æn; ən] - [siː] [wɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .

but	rest	here	while	we	go	on	a	bit	further	an	-	see	what	like	it	looks	.
但	休息	这里	尽管	我们	去	在	一个	少量	更远	一个	-	看	什么	喜欢	它	看起来	.

不过，我们先在这里休息一下，再往前走走，看看情况如何。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [dɪ'mɜː(r)] [æt; ət] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['nɔːrə] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['klara] .

"	There	was	a	loud	demur	at	this	from	Nora	and	even	Clara	.
"	那里	曾是	一个	大声	异议	在	这	从	诺拉	和	甚至	克拉拉	.

对此，诺拉甚至克拉拉都强烈反对。

" [əʊ] ['ʌŋk(ə)l] ! " [ænd; ənd] " [əʊ] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] !

"	O	uncle	!	"	and	"	O	Mr	.	Macleod	!
"	哦	叔叔	!	"	和	"	哦	先生	.	麦克劳德	!

“哦，叔叔！”和“哦，麦克劳德先生！”

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ɒn] [tuː] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [biːt] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] .

Let	us	go	on	too	;	we	will	not	be	beat	—	we	must	get	to	the	top	.
让	我们	去	在	也	;	我们	将要	不是	是	打	—	我们	必须	得到	到	这	顶部	.

让我们继续前进；我们绝不会失败——我们一定要登上顶峰。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

"	But	just	then	rain	began	to	fall	.
"	但	只是	然后	雨	开始	到	落下	.

但就在这时，开始下雨了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ; [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] ,

They	had	already	got	into	the	midst	of	a	cloud	;	and	somewhat	abashed	,
他们	有	已经	得到	进入	这	中间	的	一个	云	;	和	有些	羞愧	,

他们已经进入了云层之中；而且有些尴尬，

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .

they	stood	still	to	consider	.
他们	站立	仍然	到	考虑	.

他们驻足沉思。

[ðə; ði] [gaɪd] [lʊkt] [dɪs'pɒndɪŋli] .

The	guide	looked	despondingly	.
这	指导	看起来	沮丧地	.

导游一脸沮丧。

" [aɪ] [fɪə(r)] , [s'ɜːz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [vjuː] ,

"	I	fear	,	sirs	,	even	if	we	could	reach	the	top	,	there	would	be	no	view	,
"	我	害怕	,	先生们	,	甚至	如果	我们	可以	抵达	这	顶部	,	那里	会	是	不	看法	,

“恐怕，先生们，即使我们能到达顶峰，也看不到任何景色。”

[ænd; ənd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [tɜːn] [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] ,

and	my	advice	is	that	we	should	all	turn	and	go	down	,
和	我的	建议	是	那	我们	应该	全部	转动	和	去	向下	,

我的建议是，我们都应该转身下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevi] .

for	the	rain	is	going	to	be	heavy	.
为了	这	雨	是	去	到	是	重的	.

因为雨势会很大。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [θri:] [lædz] [ɔ:l] [ik'skleim] [ɪn][wʌn] [breθ] : "

"	But	his	voice	was	drowned	by	the	three	lads	all	exclaiming	in	one	breath	:	"
"	但	他的	嗓音	曾是	溺水	经过	这	三	小伙子们	全部	惊呼	在	一	气息	:	"

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

但他的声音被三个小伙子异口同声的喊声淹没了："不，不！"

[lets] [get] [ɒn] .

Let's	get	on	.
我们来吧	得到	在	.

我们继续前进。

[hu:] [maɪndz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪn] ?

Who	minds	a	little	rain	?
WHO	思想	一个	小的	雨	?

谁会在意下点小雨呢?

[wɪr] [nɒt][sɔ:lt][ɔ:(r)]['ʃʊgə(r)] [ðæt] [wɪl] [melt] .

We're	not	salt	or	sugar	that	will	melt	.
是	不是	盐	或者	糖	那	将要	熔化	.

我们又不是盐或糖，不会融化。

[let] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [wi:; wi][gəʊ][ʌp] , [ænd; ənd][wi:l; wil][bi:; bi] [bæk] [ɪn][nəʊ][taɪm] .

Let	the	ladies	stay	here	till	we	go	up	,	and	we'll	be	back	in	no	time	.
让	这	女士们	停留	这里	直到	我们	去	向上	,	和	出色地	是	后退	在	不	时间	.

让女士们留在这里等我们上去，我们很快就回来。

[du:; də][let][ˌju: 'es][traɪ] . "

Do	let	us	try	.	"
做	让	我们	尝试	.	"

请允许我们尝试一下。

" [wel] , [s'ɜ:z] , [ɪf] [jʊr; jər] [bent] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][kæn; kən][traɪ] ; [bʌt; bət][ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] ,

"	Well	,	sirs	,	if	you're	bent	on	it	we	can	try	;	but	I	warn	you	,
"	出色地	,	先生们	,	如果	你是	弯曲	在	它	我们	能	尝试	;	但	我	警告	你	,

"好吧，先生们，如果你们执意如此，我们可以试试；但我警告你们，

[jʊl] [get] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

you'll	get	nothing	but	a	wetting	for	your	trouble	.
你会	得到	没有什么	但	一个	润湿	为了	你的	麻烦	.

你费尽心思只会落得一身湿透的下场。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ;

However	,	I'll	take	you	round	the	shoulder	of	the	hill	,	and	look	around	;
然而	,	患病的	拿	你	圆形的	这	肩膀	的	这	爬坡道	,	和	看	大约	;

不过，我会带你绕到山坡上，四处看看；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [bi:; bi] [θɪk] [ðeə(r)] , [aɪl] [nɒt] [gəʊ] [wʌn] [step] ['fɑ:ðə(r)] ,

but	if	the	mist	be	thick	there	,	I'll	not	go	one	step	farther	,
但	如果	这	薄雾	是	厚的	那里	,	患病的	不是	去	一	步	更远	,

但如果那里雾气太浓，我就一步也不走了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] .

for	there's	danger	farther	up	.
为了	有	危险	更远	向上	.

因为上面还有危险。

" [səʊ] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,

"	So	with	this	decision	they	were	obliged	to	be	satisfied	;	and	the	guide	,
"	所以	和	这	决定	他们	是	有义务	到	是	使满意	;	和	这	指导	,

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

putting	the	ladies	,
推杆	这	女士们	,

“所以，他们不得不接受这个决定；而导游则带着女士们，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] ,

as	he	said	,	under	the	shelter	of	an	overhanging	rock	,
作为	他	说	,	在下面	这	庇护所	的	一个	悬垂	岩石	,

正如他所说，在一块悬垂岩石的庇护下，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] , [set] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] .

and	leaving	them	under	the	care	of	Mr	.	Macleod	,	set	off	with	the	boys	.
和	离开	他们	在下面	这	关心	的	先生	.	麦克劳德	,	放	离开	和	这	男孩们	.

然后把他们托付给麦克劳德先生照顾，自己则带着孩子们出发了。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [bæk] [ə'gen] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['erɪk] , [æz; əz][hiː; hi] ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

"	Here	we	are	,	back	again	,	uncle	,	"	said	Eric	,	as	he	bounded	down	the	hill
"	这里	我们	是	,	后退	再次	,	叔叔	,	"	说	埃里克	,	作为	他	有界	向下	这	爬坡道

,

,
,

“我们又回来了，叔叔，”埃里克一边说着，一边蹦蹦跳跳地跑下山坡。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [gaɪd] .

about	a	quarter	of	an	hour	after	they	had	set	off	with	the	guide	.
关于	一个	四分之一	的	一个	小时	后	他们	有	放	离开	和	这	指导	.

他们和导游出发大约一刻钟后。

" [wen] [wiː; wi] [gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn'veləpt] [ɪn]

"	When	we	got	round	the	shoulder	of	the	hill	we	found	ourselves	enveloped	in
"	什么时候	我们	得到	圆形的	这	肩膀	的	这	爬坡道	我们	成立	我们自己	被包裹	在

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

“当我们绕过山坡时，发现自己被雾气笼罩了。”

[ænd; ənd] ['sændi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɑːðə(r)] .

and	Sandy	wouldn't	let	us	go	a	step	farther	.
和	沙	不会	让	我们	去	一个	步	更远	.

桑迪不让我们再往前走一步。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

Isn't	it	a	shame	?
不是	它	一个	耻辱	?

难道不觉得可惜吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [gaɪd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['rɑːnld] [ænd; ənd] ['ælɪk] , [ə'pɪəd] , [ænd; ənd]

"	At	this	moment	the	guide	,	accompanied	by	Ronald	and	Alick	,	appeared	,	and
"	在	这	片刻	这	指导	,	伴随	经过	罗纳德	和	阿利克	,	出现	,	和

[ə'kɔst] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] ,

accosting	Mr	.	Macleod	,
骚扰	先生	.	麦克劳德	,

“这时，导游带着罗纳德和艾利克出现了，并上前与麦克劳德先生攀谈，

[sed] , " - [diːd] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
said , " ' Deed , sir , we must get downhill as fast as possible for
说 , " - 契据 , 先生 , 我们 必须 得到 下坡 作为 快速地 作为 可能的 为了
[ðə; ði][reɪnz] ['getɪŋ] [wɜːs] ,
the rain's getting worse ,
这 雨 获得 更糟 ,

他说：“先生，我们必须尽快下山，因为雨越来越大了。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [hɪl] ['ʃaʊərz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ] [wʌnz][æz; əz] [wel] ; [səʊ] [lets]
and these hill showers are heavy , and wetting ones as well ; so let's
和 这些 爬坡道 淋浴 是 重的 , 和 润湿 一个 作为 出色地 ; 所以 我们来吧
[biː; bi] [ɒf] .
be off .
是 离开 .

山上的阵雨雨势很大，而且会把人淋湿；所以我们还是出发吧。

" [ə'mɪd] [mʌtʃ] [mɜːθ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði] ['pɑːti] ['heɪs(ə)nd]
" Amid much mirth , despite the disappointment and the rain , the party hastened
" 之中 很多 欢笑 , 尽管 这 失望 和 这 雨 , 这 派对 加快
['daʊnwədz] ;
downwards ;
向下 ;

“尽管感到失望，还下着雨，但大家仍然兴高采烈地往下走；

[bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [səʊkt] .
but ere they reached the inn they were thoroughly soaked .
但 埃雷 他们 达到 这 客栈 他们 是 彻底 浸泡过 .

但是当他们到达客栈时，他们已经全身湿透了。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [piːt] ['faɪərz][wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] ;
Once inside , peat fires were blazing ;
一次 里面 , 泥炭 火灾 是 炽烈 ;

进入屋内，可以看到泥炭火熊熊燃烧；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and much laughter was expended as the girls presently appeared in the little
和 很多 笑声 曾是 已支出 作为 这 女孩们 目前 出现 在 这 小的
['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['pɪknɪk] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
parlour where the picnic dinner was to take place ,
客厅 在哪里 这 野餐 晚餐 曾是 到 拿 地方 ,

女孩们随后出现在即将举行野餐晚餐的小客厅里，引得大家哄堂大笑。

[ə'taɪəd] [ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [dresɪz] ,
attired in all manner of fantastic dresses ,
穿着 在 全部 方式 的 极好的 连衣裙 ,

身着各式各样华丽的服饰，

['kaɪndli] [lent] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪlst] [ðeə(r)] [əʊn] [wet] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)]
kindly lent by the women of the house whilst their own wet garments were
亲切地 借出的 经过 这 女性 的 这 房子 而 他们的 自己的 湿的 服装 是
['draɪɪŋ] .
drying .
烘干 .

这是屋里女人们好心借出来的，因为她们自己的湿衣服正在晾干。

[mɪs] ['stjʊət] , [ə'taɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['sʌndeɪ] [dres] , [lʊkt] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] ; [waɪl] [ðə; ði]
Miss Stewart , attired in the hostess's Sunday dress , looked strange indeed ; while the
错过 斯图尔特 , 穿着 在 这 女主人 星期日 裙子 , 看起来 奇怪的 的确 ; 尽管 这
[g'ɜːlz] , [ɪn] ['wʊlən] ['petɪkəʊts] ,
girls , in woollen petticoats ,
女孩们 , 在 羊毛 衬裙 ,

身着女主人周日礼服的斯图尔特小姐看起来确实很奇怪；而那些穿着羊毛衬裙的女孩们，

[kɔːs] ['wʊstɪd] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [braɪt] - ['kʌlәd] [ʃɔːt] [gaʊnz] , [i'vәukt] [ʃaʊts] [ɒv; әv]

coarse	worsted	stockings	,	and	bright	-	coloured	short	gowns	,	evoked	shouts	of
粗	最差	长筒袜	,	和	明亮的	-	有色	短的	礼服	,	唤起	喊叫	的

['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ,

laughter	from	the	boys	,	who	,
笑声	从	这	男孩们	,	WHO	,

粗糙的羊毛长袜和色彩鲜艳的短裙引得男孩们哄堂大笑，他们

[ɒn][ðeə(r)] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [buːts] [ɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] .

on	their	part	,	were	running	about	without	boots	or	stockings	.
在	他们的	部分	,	是	跑步	关于	没有	靴子	或者	长筒袜	.

而他们自己，则光着脚到处乱跑，连靴子和袜子都没穿。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɪk'skɜːʃn] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstər] ,

But	,	notwithstanding	,	the	day's	excursion	was	fully	enjoyed	by	the	youngsters	,
但	,	虽然	,	这	天	短途旅行	曾是	完全	享受	经过	这	年轻人	,

尽管如此，孩子们还是非常享受当天的郊游。

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [gliː] [ðeɪ] [rɪ'hɜːst] [ðeə(r)] [әd'ventʃәz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	with	great	glee	they	rehearsed	their	adventures	in	the	evening	to	Mrs	.
和	和	伟大的	高兴	他们	排练	他们的	冒险	在	这	晚上	到	太太	.

[mә'klaʊd] ;

Macleod	;
麦克劳德	;

晚上，他们兴高采烈地向麦克劳德太太讲述了他们的冒险经历；

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːftə(r)] - [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [dʒәʊk] [haʊ] [ə; eɪ] [hәʊl] ['pɑːti] [hæd; həd]

and	in	after	-	days	it	became	an	established	joke	how	a	whole	party	had
和	在	后	-	天	它	成为	一个	已确立的	开玩笑	如何	一个	所有的	派对	有

[set] [ɒf] [tuː; tə][gәʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; әv] [ʃiː'hæliən] ,

set	off	to	go	to	the	top	of	Schiehallion	,
放	离开	到	去	到	这	顶部	的	希哈利恩	,

后来，一大群人出发去攀登希哈利翁山顶这件事成了大家津津乐道的笑话。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['nɪәli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

and	were	nearly	lost	in	the	mist	.
和	是	几乎	丢失的	在	这	薄雾	.

他们差点迷失在雾中。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['djʊәrɪŋ] [ðәʊz] ['plez(ə)nt] ['hɒlәdeɪz] [dɪd] ['rɑːnld] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

More	than	once	during	those	pleasant	holidays	did	Ronald	find	his	way	to	the
更多的	比	一次	期间	那些	令人愉快的	假期	做过	罗纳德	寻找	他的	方式	到	这

['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][glen] ,

cottage	in	the	glen	,
小屋	在	这	格伦	,

在那些愉快的假期里，罗纳德不止一次地找到了山谷里的那间小屋。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [әʊld] [nɜːs] ,

and	many	a	pleasant	talk	he	had	with	old	nurse	,
和	许多	一个	令人愉快的	讲话	他	有	和	老的	护士	,

他和老护士有过许多愉快的交谈，

[huː] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [veɪg] [həʊp] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ['rɑːnld] [wʊd] [miːt] [wɪð]

who	still	cherished	the	vague	hope	that	somewhere	in	London	Ronald	would	meet	with
WHO	仍然	珍爱	这	模糊的	希望	那	某处	在	伦敦	罗纳德	会	见面	和

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['lædi] .

her	lost	laddie	.
她	丢失的	小伙子	.

她仍然怀着一丝渺茫的希望，希望罗纳德能在伦敦的某个地方与她失散的儿子相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [ðeɪ] [spent] [tə'geðə(r)] ,

It	was	strange	enough	that	never	,	during	the	six	weeks	they	spent	together	,
它	曾是	奇怪的	足够的	那	绝不	,	期间	这	六	周	他们	花费	一起	,

奇怪的是，在他们相处的六周时间里，竟然从未发生过这样的事。

[dɪd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] .

did	the	three	children	meet	at	the	Wishing	-	Well	.
做过	这	三	孩子们	见面	在	这	祝	-	出色地	.

三个孩子在许愿井相遇了吗?

['rɑːnld] [sæt]['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [æz; əz][ɪn]['əʊldən] [deɪz] ,

Ronald	sat	often	there	alone	,	as	in	olden	days	,
罗纳德	卫星	经常	那里	独自的	,	作为	在	古老的	天	,

罗纳德经常独自一人坐在那里，就像以前那样。

[ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['streɪndʒə(r)] ,

and	mentally	reviewed	the	scene	with	the	passing	stranger	,
和	精神上	已审核	这	场景	和	这	通过	陌生人	,

他在脑海中回想了刚才与陌生人相遇的情景。

[rɪ'njʊ] [ɪn] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

renewing	in	God's	presence	the	resolution	he	had	made	,	the	vow	he	had
更新	在	神的	在场	这	解决	他	有	制成	,	这	发誓	他	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

在上帝面前重申他所作出的决心和誓言，

[tuː; tə] [sɜːv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)] .

to	serve	under	the	royal	banner	.
到	服务	在下面	这	皇家	横幅	.

为皇室效力。

[bʌt; bət]['nɔːrə] ['speʃəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] : [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

But	Nora	specially	avoided	the	place	:	truth	to	tell	,
但	诺拉	特别	避免	这	地方	:	真相	到	告诉	,

但诺拉刻意避开了那个地方：说实话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

she	was	afraid	just	then	to	stop	and	think	,
她	曾是	害怕的	只是	然后	到	停止	和	思考	,

她当时害怕停下来思考。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['klærəz] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz]

afraid	to	take	a	glance	into	her	own	heart	,	for	Clara's	influence	was
害怕的	到	拿	一个	瞥一眼	进入	她	自己的	心	,	为了	克拉拉的	影响	曾是

['telɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

telling	upon	her	,
讲述	之上	她	,

她不敢正视自己的内心，因为克拉拉的影响正在逐渐显现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɪp][æt; ət][ðə; ði] ['pleʒəz]

and	she	had	made	up	her	mind	to	have	a	sip	at	the	pleasures
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	有	一个	啜饮	在	这	快乐

[ɒv; əv][laɪf]

of	life
的	生活

她下定决心要好好享受一番人生的乐趣。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dræŋk][æt; ət][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ;

ere	she	really	drank	at	the	well	of	living	waters	;
埃雷	她	真的	喝	在	这	出色地	的	活的	水	;

在她真正喝了活水井的水之前；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɔ:(r)][dʒʌst] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['ru:bi] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld]

and	she	thought	more	just	then	about	the	gold	and	ruby	crown	of	this	world
和	她	想法	更多的	只是	然后	关于	这	金子	和	红宝石	王冠	的	这	世界

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

than	of	the	one	which	endureth	for	ever	.
比	的	这	一	哪个	忍耐	为了	曾经	.

那时她更多地想着今世的金冠和红宝石冠冕，而不是那永恒的冠冕。

['rɑ:nəldz] [kwɪk] [aɪ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn] [pɑ:t] [gest]

Ronald's	quick	eye	marked	the	change	in	his	loved	sister	,	and	he	in	part	guessed
罗纳德的	快的	眼睛	标记	这	改变	在	他的	喜爱	姐姐	,	和	他	在	部分	猜对了

[ðə; ði] [kɔ:z] ,

the	cause	,
这	原因	,

罗纳德眼疾手快地察觉到他心爱的妹妹的变化，并且部分猜到了原因。

[bʌt; bət][hi:; hi] [di:md] ['saɪləns] [ðə; ði] [best] [kɔ:s] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'sju:d] ,

but	he	deemed	silence	the	best	course	then	to	be	pursued	,
但	他	被认为	沉默	这	最好的	课程	然后	到	是	追击	,

但他认为，当时保持沉默是最好的选择。

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [ə'keɪʒnəli] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .

though	he	did	occasionally	throw	in	a	word	of	counsel	.
尽管	他	做过	偶尔	扔	在	一个	单词	的	法律顾问	.

不过他偶尔也会提出一些建议。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəsli] ['lɜ:nɪŋ] ['meni]

But	he	saw	that	in	her	happy	home	she	was	all	unconsciously	learning	many
但	他	锯	那	在	她	快乐的	家	她	曾是	全部	不知不觉	学习	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] " [ə'bʌv] ['ru:biz] .

of	the	qualities	which	characterize	the	woman	who	is	"	above	rubies	.
的	这	品质	哪个	描述	这	女士	WHO	是	"	多于	红宝石	.

但他看到，在她幸福的家庭中，她不知不觉地学习到了许多“胜过红宝石”的女人所具备的品质。

" [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [paɪld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf] ,

"	The	wood	was	piled	up	on	the	altar	of	her	heart	and	life	,
"	这	木头	曾是	堆积	向上	在	这	坛	的	她	心	和	生活	,

“木柴堆在了她心灵和生命的祭坛上，

['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [wɪtʃ] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,

only	awaiting	the	fire	from	Heaven	,	which	sooner	or	later	,	he	was	sure	,
仅有的	等待中	这	火	从	天堂	,	哪个	很快	或者	之后	,	他	曾是	当然	,

[wʊd] [fɔ:l] .

would	fall	.
会	落下	.

他只等着天火降临，他确信，天火迟早会落下。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

To	his	brother	,
到	他的	兄弟	,

对他的兄弟说：

['erɪk] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][stɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Eric	spoke	little	of	the	new	thoughts	which	had	begun	to	stir	in	his	breast	;
埃里克	辐	小的	的	这	新的	想法	哪个	有	开始	到	搅拌	在	他的	胸部	;

埃里克很少谈及他心中开始涌动的新想法；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] [ɒv; əv]['pi:drəʊ] ,

but	he	did	talk	to	him	of	Pedro	,
但	他	做过	讲话	到	他	的	佩德罗	,

但他确实和他谈起了佩德罗。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	of	the	affection	the	little	fellow	had	taken	for	him	.
和	的	这	感情	这	小的	同伴	有	已采取	为了	他	.

以及小家伙对他的喜爱之情。

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] [felt] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bi:n] [təʊld] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] , ['paʊəf(ə)l] [ɪn] [gɑ:dz]

And	Ronald	felt	,	without	having	been	told	,	that	an	influence	,	powerful	in	God's
和	罗纳德	毛毡	,	没有	拥有	到过	讲述	,	那	一个	影响	,	强大的	在	神的

[hænd][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ,

hand	for	good	,
手	为了	好的	,

罗纳德在没有被告知的情况下，感受到了一种力量，这种力量在上帝手中强大，是为了行善。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] .

had	begun	to	touch	the	life	of	his	younger	brother	.
有	开始	到	触碰	这	生活	的	他的	年轻	兄弟	.

开始影响到他弟弟的生活。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [bi:; bi]

Once	again	the	parting	day	came	round	;	and	this	time	the	separation	would	be
一次	再次	这	离别	天	来了	圆形的	;	和	这	时间	这	分离	会	是

[ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] ,

of	longer	duration	,
的	更长	期间	,

离别的日子又一次到来；而这一次，分离的时间将会更长。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sɪks] [mʌnθs] ['rɑ:nld] [wɒz; wəz][tu:; tə] [li:v] [skuːl] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən]

for	in	six	months	Ronald	was	to	leave	school	and	begin	business	in	London
为了	在	六	几个月	罗纳德	曾是	到	离开	学校	和	开始	商业	在	伦敦

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

with	his	cousin	,
和	他的	表哥	,

六个月后，罗纳德将离开学校，和他的表兄一起在伦敦创业。

[ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz] [ðen] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . [bəʊlz] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	Eric	was	then	to	take	his	place	at	Dr	.	Bowles	'	for	a
和	埃里克	曾是	然后	到	拿	他的	地方	在	博士	.	鲍尔斯	-	为了	一个

[həʊl] [jɪə(r)] ,

whole	year	,
所有的	年	,

然后埃里克将在鲍尔斯博士那里接替他一年的工作。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['mɜ:kəntaɪl] [haʊs] [ɪn] ['lɪvəpu:l] ,

after	which	he	was	to	enter	a	mercantile	house	in	Liverpool	,
后	哪个	他	曾是	到	进入	一个	商业	房子	在	利物浦	,

之后他将进入利物浦的一家商行工作。

[frɒm; frəm] [wens] [hi:; hi] [wʊd] [prə'si:d] [tu:; tə]['tʃaɪnə] .

from	whence	he	would	proceed	to	China	.
从	何处	他	会	继续	到	中国	.

他将从那里前往中国。

[ænd; ənd][səʊ][ə'mɪdst] [tɪəz] , [ðə; ði] ['ɔ:rfənz] ['pɑ:tɪd] [wʌns][mɔ:(r)] —

And	so	amidst	tears	,	the	orphans	parted	once	more	—
和	所以	在……之中	眼泪	,	这	孤儿	分手了	一次	更多的	—

于是，孤儿们再次含泪分离——

['erɪk] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] ['edɪnbrə] , ['wɪðə(r)] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['nɔːrə] , [wʊd]

Eric	returning	for	a	while	to	Edinburgh	,	whither	by	-	and	-	by	Nora	,	would
埃里克	返回	为了	一个	尽管	到	爱丁堡	,	往哪里去	经过	-	和	-	经过	诺拉	,	会

['fɒləʊ] [hɪm] ;

follow	him	;
跟随	他	;

埃里克暂时返回爱丁堡，不久之后诺拉也会跟随他前往那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [reɪzd] [ðə; ði] [hɪm] —

and	when	the	last	evening	came	,	and	Ronald	raised	the	hymn	—
和	什么时候	这	最后的	晚上	来了	,	和	罗纳德	提高	这	圣歌	—

当最后一个夜晚来临，罗纳德高唱赞美诗时——

" [hɪə(r)][wiː; wi]['sʌfə(r)] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ;

"	Here	we	suffer	grief	and	pain	;
"	这里	我们	遭受	悲伤	和	疼痛	;

“在这里，我们遭受悲伤和痛苦；

[hɪə(r)][wiː; wi] [miːt] [tuː; tə][pɑːt] [ə'gen] ;

Here	we	meet	to	part	again	;
这里	我们	见面	到	部分	再次	;

我们在此相遇，又将分离；

[ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)] —

In	heaven	we	part	no	more	—
在	天堂	我们	部分	不	更多的	—

在天堂我们不再分离——

" ['nɔːrə] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔb] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Nora	broke	down	and	sobbed	like	a	child	.
"	诺拉	打破	向下	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

诺拉崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] ['kwaiətid] [wen] [ɪn] [preə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ɑːskt] :

Nor	was	she	much	quieted	when	in	prayer	her	uncle	asked	:
也不	曾是	她	很多	安静	什么时候	在	祷告	她	叔叔	问	:

当她叔叔在祷告中问她：

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] [maɪt] [wʌn] [deɪ] ,

"	That	all	the	party	then	at	the	throne	of	grace	might	one	day	,
"	那	全部	这	派对	然后	在	这	王座	的	优雅	可能	一	天	,

“愿当时所有在恩典宝座前的人，有朝一日都能……”

[θruː] [ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [miːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒn] [haɪ] ,

through	the	merits	of	Jesus	,	meet	before	the	throne	on	high	,
通过	这	优点	的	耶稣	,	见面	前	这	王座	在	高的	,

藉着耶稣的功德，得以在至高宝座前相会，

[ænd; ənd][əb'teɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['glɔːri] , ['betə(r)][fɑː(r)][ðæn; ðən][gəʊld]

and	obtain	from	his	hand	a	crown	of	glory	,	better	far	than	gold
和	获得	从	他的	手	一个	王冠	的	荣耀	,	更好的	远的	比	金子

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

从他手中得着荣耀的冠冕，远胜过金子和红宝石。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

[tuː] ['eɪndʒəls] .
TWO ANGELS .
二 天使 .

两位天使。

" [duː; də] [nɒt] [tʃiːt] [ðaɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
" Do not cheat thy heart , and tell her
" 做 不是 欺骗 你的 心 , 和 告诉 她

不要欺骗你的心，告诉她

[griːf] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
Grief will pass away ;
悲伤 将要 经过 离开 ;

悲伤终会过去；

[həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [f'eəɹe] [taɪmz] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ,
Hope for fairer times in future ,
希望 为了 更公平 时代 在 未来 ,

希望未来能有更公平的时代。

[ænd; ənd] [fə'get] [tuː; tə] - [deɪ] .
And forget to - day .
和 忘记 到 - 天 .

今天就忘了吧。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] ['sɒrəʊ]
Tell her , if you will , that sorrow
告诉 她 , 如果 你 将要 , 那 悲哀

如果你愿意的话，请告诉她那份悲伤

[niːd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [veɪn] ;
Need not come in vain ;
需要 不是 来 在 徒劳 ;

并非徒劳无功；

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]
Tell her that the lesson taught her
告诉 她 那 这 课 教授 她

告诉她这件事教会了她什么。

[fɑː(r)] [aʊt'weɪz] [ðə; ði] [peɪn] . "
Far outweighs the pain . "
远的 胜过 这 疼痛 . "

远远大于痛苦。

" [kʌm] , ['nɔːrə] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ; [ðə; ði] [gests] [wɪl] [biː; bi]
" COME , Nora , make haste and finish dressing your hair ; the guests will be
" 来 , 诺拉 , 制作 匆忙 和 结束 敷料 你的 头发 ; 这 客人 将要 是
[ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
arriving before long ,
抵达 前 长的 ,

“诺拉，快点，赶紧把头发梳好；客人很快就要到了。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['daɪədem] [ɒn] .
and I want so much to see how you look with your lovely diadem on .
和 我 想 所以 很多 到 看 如何 你 看 和 你的 迷人的 冠冕 在 .

我非常想看看你戴上那顶漂亮的头饰是什么样子。

[pə'pɑː] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
Papa says you will be the beauty of the room to - night .
爸爸 说道 你 将要 是 这 美丽 的 这 房间 到 - 夜晚 .

爸爸说你今晚会是房间里最美的。

[duː; də] [meɪk] [heɪst] , [dɪə(r)] .

Do	make	haste	,	dear	.
做	制作	匆忙	,	亲爱的	.

亲爱的，快点吧。

" ['klara] [rɒs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	Clara	Ross	was	the	speaker	of	these	words	,
"	克拉拉	罗斯	曾是	这	扬声器	的	这些	字	,

克拉拉·罗斯是这番话的讲述者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]['nɔːrə] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] ,

as	she	and	her	cousin	Nora	stood	before	a	large	mirror	,
作为	她	和	她	表哥	诺拉	站立	前	一个	大的	镜子	,

她和表妹诺拉站在一面大镜子前，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

engaged	in	dressing	for	an	evening	party	which	was	to	take	place	at	the
已订婚的	在	敷料	为了	一个	晚上	派对	哪个	曾是	到	拿	地方	在	这

[rɒs] - [haʊs] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

Rosses	'	house	in	Edinburgh	,
罗斯	-	房子	在	爱丁堡	,

当时正在为即将在爱丁堡罗斯家举行的晚宴做准备。

['wɪðə(r)] ['nɔːrə][hæd; həd] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [wiːks] .

whither	Nora	had	lately	arrived	to	spend	some	weeks	.
往哪里去	诺拉	有	最近	到达的	到	花费	一些	周	.

诺拉最近来到这里，打算待上几个星期。

[θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [wiː; wi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ðɪ] ['kʌz(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]

Three	years	and	more	have	elapsed	since	we	accompanied	the	cousins	on	their
三	年	和	更多的	有	过去	自从	我们	伴随	这	表兄弟姐妹	在	他们的

['pɪknɪk] [ʌp] [ˌʃiː'hæliən] ,

picnic	up	Schiehallion	,
野餐	向上	希哈利恩	,

自从我们上次陪同表兄弟们去希哈利恩山野餐以来，已经过去了三年多。

[ænd; ənd]['nɔːrə][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] .

and	Nora	is	a	young	lady	now	—	a	very	pretty	one	,	we	must	confess	.
和	诺拉	是	一个	年轻的	女士	现在	—	一个	非常	漂亮的	一	,	我们	必须	承认	.

诺拉现在已经是一位年轻女士了——不得不承认，她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [naʊ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔiz] [ðə; ðɪ] ['kɒstli] ['daɪədem][ɪn]

She	stands	now	as	when	we	first	saw	her	,	poising	the	costly	diadem	in
她	站立	现在	作为	什么时候	我们	第一的	锯	她	,	平衡	这	昂贵	冠冕	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她现在的站姿和我们第一次见到她时一样，手中拿着那顶昂贵的王冠。

['weərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] .

wearing	,	however	,	a	more	thoughtful	face	than	she	did	then	.
穿着	,	然而	,	一个	更多的	周到	脸	比	她	做过	然后	.

然而，她脸上却带着比那时更加沉思的神情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] , [wɜːkt] ['mʌzlɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [braʊn] ,

She	is	attired	in	a	simple	dress	of	white	,	worked	muslin	,	her	dark	-	brown	,
她	是	穿着	在	一个	简单的	裙子	的	白色的	,	工作	细棉布	,	她	黑暗的	-	棕色的	,

['weɪvi] [heə(r)] ['sɪmpli] ['breɪdɪd] ,

wavy	hair	simply	braided	,
波浪状	头发	简单地	编织	,

她身穿一件简单的白色细棉布连衣裙，深棕色的波浪卷发简单地编成辫子。

[bʌt; bət] [kɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪfli] - [fɔːmd] [hed] [baɪ] [ə; eɪ] [kəʊm] ,

but	caught	up	at	the	back	of	her	beautifully	-	formed	head	by	a	comb	,
但	捕捉	向上	在	这	后退	的	她	非常漂亮	-	形成	头	经过	一个	梳子	,

但她那优美的脑袋后部却被梳子勾住了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'fjuːs] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [kɜːrlz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

from	which	it	fell	in	a	profuse	quantity	of	natural	curls	down	her	neck	.
从	哪个	它	跌倒	在	一个	丰富的	数量	的	自然的	卷发	向下	她	脖子	.

她浓密的秀发如瀑布般倾泻而下，形成蓬松的卷发，垂落在她的脖颈上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] , ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] ;

Her	face	still	has	the	same	sweet	,	open	expression	of	her	childhood's	days	;
她	脸	仍然	有	这	相同的	甜的	,	打开	表达	的	她	童年的	天	;

她的脸上依然带着童年时那般甜美、开朗的表情；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [rest] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪədem] .

but	there	is	a	sad	look	in	her	blue	eyes	as	they	rest	on	the	diadem	.
但	那里	是	一个	伤心	看	在	她	蓝色的	眼睛	作为	他们	休息	在	这	冠冕	.

但当她的目光落在王冠上时，她那双蓝色的眼睛里却流露出一丝悲伤。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪnɪʃt] , ['klara] ,

In	reply	to	her	cousin's	words	she	said	,	resolutely	,	"	I	am	finished	,	Clara	,
在	回复	到	她	表亲	字	她	说	,	坚决地	,	"	我	是	完成的	,	克拉拉	,

面对表妹的话，她坚定地回答说："我完了，克拉拉。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['daɪədem] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] .

but	I	shall	not	wear	the	diadem	to	-	night	;	I	am	too	young	for	such	an	ornament	.
但	我	将	不是	穿	这	冠冕	到	-	夜晚	;	我	是	也	年轻的	为了	这样的	一个	装饰品	.

但我今晚不会佩戴这顶王冠；我还太年轻，不适合佩戴这样的饰品。

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] , [pə'hæps] , [aɪ] [meɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

Another	year	,	perhaps	,	I	may	,	but	not	yet	.
其他	年	,	也许	,	我	可能	,	但	不是	然而	.

或许再过一年吧，但现在还不是时候。

[aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [streɪndʒ] .

I	tried	it	on	,	and	it	felt	strange	.
我	尝试	它	在	,	和	它	毛毡	奇怪的	.

我试穿了一下，感觉很奇怪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	wear	it	.
我	可以	不是	穿	它	.

我穿不了。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	And	as	she	spoke	the	girl	raised	her	head	,
"	和	作为	她	辐	这	女孩	提高	她	头	,

"说话间，女孩抬起了头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [mɑːk] [ðə; ði] ['kɒrənet] [hæd; həd] [left] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

as	if	to	efface	the	mark	the	coronet	had	left	on	her	hair	.
作为	如果	到	抹去	这	标记	这	冠	有	左边	在	她	头发	.

仿佛要抹去王冠在她头发上留下的痕迹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	did	so	a	slight	shudder	passed	over	her	,
作为	她	做过	所以	一个	轻微	不寒而栗	通过了	超过	她	,

她这样做的时候，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fə'gɒtn] [ri'kəː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

and	words	she	had	thought	forgotten	recurred	to	her	memory	.
和	字	她	有	想法	被遗忘的	复发	到	她	记忆	.

她以为已经忘记的词语又重新浮现在脑海中。

[wʌns] [mɔː(r)][əʊld] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

Once	more	old	nurse's	voice	seemed	sounding	in	her	ear	:
一次	更多的	老的	护士的	嗓音	似乎	听起来	在	她	耳朵	:

老护士的声音仿佛又在她耳边响起：

" [aɪm] ['wʌndərɪn] - , [maɪ]['læmbɪk] , [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪz][tuː; tə][sɪt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪ]

"	I'm	wonderin	'	,	my	lambie	,	what	kind	o	'	a	crown	is	to	sit	on	your	bonnie
"	我是	好奇	-	,	我的	兰比	,	什么	种类	o	-	一个	王冠	是	到	坐	在	你的	邦妮

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

“我的小羊羔，我想知道什么样的王冠才能戴在你美丽的额头上。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kraʊn] [əʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] [wɜːrldz] ['fɒli] ,

Is	it	to	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
是	它	到	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

难道这将是虚荣世界愚昧的巅峰之作吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] - - [wʌn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [preɪd] [maɪt] [rest] [ðeə(r)] ?

or	the	everlastin	'	one	your	mother	prayed	might	rest	there	?
或者	这	-	-	一	你的	母亲	祈祷	可能	休息	那里	?

还是你母亲祈祷能安息在那里的那位永恒者?

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [θɔːt] ,

"	Then	,	as	if	to	stifle	thought	,
"	然后	,	作为	如果	到	窒息	想法	,

然后，仿佛是为了阻止这种想法，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['daɪədem] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːskɪt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk]

she	put	the	diadem	once	more	into	the	casket	and	shut	it	in	with	a	sharp	click
她	放	这	冠冕	一次	更多的	进入	这	棺材	和	关闭	它	在	和	一个	锋利的	点击

.

:
.

她再次将王冠放进棺材里，然后咔哒一声关上了棺盖。

" [wel] , ['nɔːrə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][gɜːl] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] , " [sed] ['klara] .

"	Well	,	Nora	,	you	are	a	queer	girl	,	and	no	mistake	,	"	said	Clara	.
"	出色地	,	诺拉	,	你	是	一个	酷儿	女孩	,	和	不	错误	,	"	说	克拉拉	.

“嗯，诺拉，你是个古怪的女孩，这一点毋庸置疑，”克拉拉说。

" [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['daɪədem]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['wɔːltə]

"	Not	going	to	wear	your	beautiful	diadem	after	all	,	and	you	know	Walter
"	不是	去	到	穿	你的	美丽的	冠冕	后	全部	,	和	你	知道	沃尔特

['lʌʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ælɪk] ,

Lushington	and	Alick	,
拉辛顿	和	阿利克	,

“我最终还是不打算戴你那顶漂亮的头饰了，而且你知道沃尔特·卢辛顿和艾利克……”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l]['piːdrəʊ] , [hæv; həv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . "

and	even	little	Pedro	,	have	been	longing	to	see	you	with	it	on	.	"
和	甚至	小的	佩德罗	,	有	到过	渴望	到	看	你	和	它	在	.	"

就连小佩德罗也一直盼望着看到你戴着它的样子。

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['klara] , " [sed] ['nɔːrə] , ['testɪli] .

"	No	;	for	once	you're	wrong	,	Clara	,	"	said	Nora	,	testily	.
"	不	;	为了	一次	你是	错误的	,	克拉拉	,	"	说	诺拉	,	暴躁地	.

“不，克拉拉，你这次错了。”诺拉不耐烦地说。

" ['wɔːltə] [ænd; ənd] ['ælɪk] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['piːdrəʊ] : [bɔɪ] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	Walter	and	Alick	may	have	said	so	,	but	not	Pedro	:	boy	though	he	is	,
"	沃尔特	和	阿利克	可能	有	说	所以	,	但	不是	佩德罗	:	男生	尽管	他	是	,

“沃尔特和艾利克或许这么说过，但佩德罗可没这么说：尽管他还是个孩子，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wʌn] [deɪ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [kraʊn] [ɒn] [maɪ] [hed] .

he	would	rather	one	day	see	another	crown	on	my	head	.
他	会	相当	一	天	看	其他	王冠	在	我的	头	.

他宁愿有朝一日看到我头上戴上另一顶王冠。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] .

"	And	as	she	spoke	she	took	the	casket	and	locked	it	in	her	drawer	.
"	和	作为	她	辐	她	采取	这	棺材	和	已锁定	它	在	她	抽屉	.

“说着说着，她拿起棺材，把它锁进了抽屉里。”

['klara] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Clara	gazed	at	her	in	amazement	.
克拉拉	凝视	在	她	在	惊愕	.

克拉拉惊奇地凝视着她。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] ['piːdrəʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

"	Well	,	perhaps	you	are	right	about	Pedro	,	but	then	he	has	such	peculiar	,
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	关于	佩德罗	,	但	然后	他	有	这样的	奇特	,

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] .

old	-	fashioned	notions	.
老的	-	造型	概念	.

“嗯，也许你对佩德罗的看法是对的，但他确实有一些非常古怪、老派的想法。”

[bʌt; bət] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['nɔːrə] ?

But	what's	wrong	with	you	to	-	night	,	Nora	?
但	是什么	错误的	和	你	到	-	夜晚	,	诺拉	?

诺拉，你今晚怎么了？

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [jɔː'self] .

you're	not	a	bit	like	yourself	.
你是	不是	一个	少量	喜欢	你自己	.

你一点都不像你自己了。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] [muːd] ; [ænd; ənd] ['riːəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	don't	believe	you'll	enjoy	the	party	at	all	in	that	mood	;	and	really	,	you	know	,
我	不	相信	你会	享受	这	派对	在	全部	在	那	情绪	;	和	真的	,	你	知道	,

我觉得你这种心情根本不会喜欢这个派对；而且说真的，你知道的，

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [kwaɪt] [grəʊn] - [ʌp] [bɔːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] [glæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

it's	your	first	quite	grown	-	up	ball	,	and	you	don't	look	a	bit	glad	about	it	.	"
它是	你的	第一的	相当	生长	-	向上	球	,	和	你	不	看	一个	少量	高兴的	关于	它	.	"

这是你第一次参加真正意义上的成人舞会，但你看起来一点也不高兴。

" [wel] , ['klara] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [glæd] .

"	Well	,	Clara	,	to	tell	the	truth	,	I	don't	feel	glad	.
"	出色地	,	克拉拉	,	到	告诉	这	真相	,	我	不	感觉	高兴的	.

“嗯，克拉拉，说实话，我并不感到高兴。”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	wonder	if	it	is	the	right	sort	of	life	for	me	,
我	想知道	如果	它	是	这	正确的	种类	的	生活	为了	我	,

我不知道这样的生活是否适合我。

[ɔː(r)] — " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv]

or	—	"	and	her	lip	quivered	as	she	spoke	—	"	if	mamma	would	have
或者	—	"	和	她	唇	颤抖	作为	她	辐	—	"	如果	妈妈	会	有

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['entərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

cared	for	me	entering	on	it	;
关心	为了	我	进入	在	它	;

或者——"她说话时嘴唇颤抖着——"如果妈妈愿意让我进去的话；

[ɑːnt] [dʌz] [nɒt] , [ænd; ənd] ['rɑːnld] [dʌz] [nɒt] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [left]

aunt	does	not	,	and	Ronald	does	not	,	and	—	"	But	the	sentence	was	left
阿姨	做	不是	,	和	罗纳德	做	不是	,	和	—	"	但	这	句子	曾是	左边

[ʌn'fɪnɪʃt] ,

unfinished	,
未完成	,

姑妈不，罗纳德也不，而且——"但这句话没有说完。

[fɔː(r); fə(r)] ['klara] [brəʊk] [ɪn] [ɪn'dɪgnəntli] —

for	Clara	broke	in	indignantly	—
为了	克拉拉	打破	在	愤慨地	—

克拉拉愤愤不平地插话道——

" [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstəz]

"	Papa	and	mamma	think	it	is	the	right	sort	of	life	for	my	sisters
"	爸爸	和	妈妈	思考	它	是	这	正确的	种类	的	生活	为了	我的	姐妹

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

"爸爸妈妈认为这样的生活方式适合我和我的姐妹们。"

[səʊ] [waɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

so	why	not	for	you	?
所以	为什么	不是	为了	你	?

为什么你不行呢?

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [tuː] ;

Though	you	are	different	from	us	,	too	;
尽管	你	是	不同的	从	我们	,	也	;

虽然你们也和我们不一样；

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	suppose	it	is	your	bringing	up	that	has	made	the	difference	.
我	认为	它	是	你的	带来	向上	那	有	制成	这	不同之处	.

我想，这大概是你的教育方式起了决定性作用吧。

" [ænd; ənd] ['klara] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] ['ʌpbrɪŋɪŋ]

"	And	Clara	was	right	;	the	blessed	influence	of	her	Christian	upbringing
"	和	克拉拉	曾是	正确的	;	这	蒙福	影响	的	她	基督教	教养

[hæd; həd][təʊld][ɒn]['nɔːrə] ,

had	told	on	Nora	,
有	讲述	在	诺拉	,

"克拉拉是对的；她从小接受的基督教教育对诺拉产生了深远的影响，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] ['wɪntə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [rɒs] -

and	although	this	was	now	the	third	winter	she	had	spent	in	the	Rosses	-
和	虽然	这	曾是	现在	这	第三	冬天	她	有	花费	在	这	罗斯	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

虽然这已经是她在罗斯家度过的第三个冬天了，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['truːli]

she	remained	quite	different	from	them	:	she	had	developed	into	a	truly
她	剩余	相当	不同的	从	他们	:	她	有	发达	进入	一个	真的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

beautiful	character	.
美丽的	特点	.

她与他们截然不同：她已经成长为一个真正美丽的人。

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] ['deɪli] [laɪf] [pruːvd] ;

Not	in	vain	had	the	example	of	her	aunt	and	uncle's	daily	life	proved	;
不是	在	徒劳	有	这	例子	的	她	阿姨	和	叔叔的	日常的	生活	已证实	;

她姑姑和姑父的日常生活就是一个很好的例子，证明了这一点；

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [gʊd] [biːn] ['plɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

not	in	vain	had	the	seed	of	good	been	planted	in	her	heart	.
不是	在	徒劳	有	这	种子	的	好的	到过	已种植	在	她	心	.

她心中播下的善良种子并非徒劳。

[frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ['nɔːrə] [ʃræŋk] ; [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs]

From	everything	mean	and	unwomanly	Nora	shrank	;	with	all	her	cheerfulness
从	一切	意思是	和	不像个女人	诺拉	缩小	;	和	全部	她	愉悦

,

,

,

诺拉厌恶一切卑鄙和不符合女性气质的事物；尽管她总是很开朗，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['levəti] [ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)] [wɜːd] ; [frɒm; frəm] ['sensləs] [frɪ'vɒləti] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

there	was	never	levity	in	thought	or	word	;	from	senseless	frivolity	her	heart
那里	曾是	绝不	轻浮	在	想法	或者	单词	;	从	无意义的	轻浮	她	心

[ri'kɔil, 'riːkɔil] ;

recoiled	;
反冲	;

她的思想和言语中从来没有一丝轻浮；她厌恶无意义的轻浮；

[ænd; ənd] ['meni] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [dʒəʊk][ɔː(r)] [mə'lɪʃəs] [rɪ'mɑːk] [siːst] [wen] ['nɔːrə] [druː]

and	many	noticed	that	the	light	joke	or	malicious	remark	ceased	when	Nora	drew
和	许多	注意到	那	这	光	开玩笑	或者	恶意	评论	停止	什么时候	诺拉	画

[nɪə(r)] .

near	.
靠近	.

许多人都注意到，当诺拉靠近时，那些轻松的玩笑或恶意的评论就停止了。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [truː] , ['nəʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	charm	of	true	,	noble	womanhood	was	around	her	;
这	魅力	的	真的	,	高贵	女性	曾是	大约	她	;

她身上散发着真正高贵女性的魅力；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ədˈmaiərə] [tʃekt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)] ['flætərɪŋ] [wɜːdz]

and	even	her	young	admirers	checked	the	idle	compliment	or	flattering	words
和	甚至	她	年轻的	仰慕者	已检查	这	闲置的	赞扬	或者	奉承	字

,

,

,

就连她的年轻仰慕者也会克制住不说空话或奉承话。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [griːt] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [wen] [ðeɪ] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

with	which	they	were	wont	to	greet	other	girls	,	when	they	spoke	to	her	.
和	哪个	他们	是	惯于	到	迎接	其他	女孩们	,	什么时候	他们	辐	到	她	.

当其他女孩和她说话时，她们习惯用这种问候方式来打招呼。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] ['mænəz] [ə'træktɪd] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns]
Yet **her** **winning** **manners** **attracted** **all** **who** **saw** **her** **,** **and** **her** **influence**
然而 她 获胜 礼仪 吸引 全部 WHO 锯 她 , 和 她 影响
[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eksəd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] :
was **always** **exercised** **for** **good** **:**
曾是 总是 锻炼 为了 好的 :

然而，她迷人的举止吸引了所有见到她的人，而且她的影响力总是用于行善：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['helpf(ə)l][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
she **was** **still** **the** **gentle** **,** **helpful** **hand** **in** **a** **sick** **-** **room** **she** **had** **been** **in**
她 曾是 仍然 这 温和的 , 有帮助 手 在 一个 生病的 - 房间 她 有 到过 在
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ;
her **childish** **days** **;**
她 幼稚 天 ;

她依然像孩提时代那样，是病房里温柔、乐于助人的好帮手；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [s'wiːtər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)]
her **voice** **had** **become** **even** **sweeter** **in** **reading** **and** **singing** **than** **of** **yore**
她 嗓音 有 变得 甚至 更甜 在 阅读 和 歌唱 比 的 昔时
;
;
;

她朗读和唱歌的声音比以前更加甜美动人了；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] ['haʊshəʊld] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] , [æz; əz]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [rɒs]
and **in** **all** **household** **matters** **she** **was** **an** **expert** **,** **as** **even** **Mrs** **.** **Ross**
和 在 全部 家庭 事情 她 曾是 一个 专家 , 作为 甚至 太太 . 罗斯
['testifai] .
testified **.**
作证 .

就连罗斯太太也作证说，她在所有家务方面都是专家。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['niːdfl] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [stɪl] :
But **the** **one** **thing** **needful** **was** **wanting** **still** **:**
但 这 一 事物 需要 曾是 想要 仍然 :

但最需要的那样东西仍然没有得到：

[mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [wʊd]
man **had** **done** **his** **part** **—** **the** **Christian** **training** **had** **been** **given** **,** **the** **wood**
男人 有 完毕 他的 部分 — 这 基督教 训练 有 到过 给定 , 这 木头
[wɒz; wəz] [paɪld] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ;
was **piled** **on** **the** **altar** **;**
曾是 堆积 在 这 坛 ;

人已经尽了自己的本分——基督教的训练已经完成，祭坛上的木柴也已经堆好了；

['əʊnli] , [ðə; ði]['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,
only **,** **the** **fire** **from** **Heaven** **,** **the** **breath** **of** **the** **Holy** **Spirit** **,**
仅有的 , 这 火 从 天堂 , 这 气息 的 这 圣 精神 ,

只有来自天堂的火焰，圣灵的气息，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'wɒntɪŋ] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'gləʊ] .
was **still** **awanting** **to** **set** **it** **aglow** **.**
曾是 仍然 渴望 到 放 它 闪耀 .

仍然想让它闪闪发光。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [drest] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ; [jet] ['nɔːrə] [stɪl]
The **girls** **were** **dressed** **at** **last** **,** **and** **ready** **to** **go** **downstairs** **;** **yet** **Nora** **still**
这 女孩们 是 穿着 在 最后的 , 和 准备好 到 去 楼下 ; 然而 诺拉 仍然
['lɪŋgəd] ,
lingered **,**
徘徊不去 ,

女孩们终于穿好了衣服，准备下楼；可是诺拉仍然逗留着。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] .

she	scarcely	knew	why	.
她	几乎	知道	为什么	.

她几乎不知道为什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

Was	it	that	in	her	heart	she	shrank	from	the	knowledge	that	this	evening
曾是	它	那	在	她	心	她	缩小	从	这	知识	那	这	晚上

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

was	a	sort	of	crisis	in	her	life	?
曾是	一个	种类	的	危机	在	她	生活	?

是不是因为她内心深处害怕知道今晚是她人生中的一场危机?

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ; [naʊ] ,

Hitherto	she	had	been	regarded	only	in	the	light	of	a	school	-	girl	;	now	,
迄今为止	她	有	到过	认为	仅有的	在	这	光	的	一个	学校	-	女孩	;	现在	,

此前她一直被视为一名女学生；现在，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]

when	her	seventeenth	birthday	was	fairly	passed	,	she	was	acknowledged	in
什么时候	她	第十七	生日	曾是	相当	通过了	,	她	曾是	已确认	在

[ðæt] ['kærəktə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;

that	character	no	longer	;
那	特点	不	更长	;

当她十七岁生日刚过的时候，她就不再被认可为那样的人了；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd]['əʊpənli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]

and	Mr	.	Ross	had	openly	declared	that	the	ball	that	evening	was	in
和	先生	.	罗斯	有	公然	声明	那	这	球	那	晚上	曾是	在

['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɔːrəz] [deɪ'bjuː] .

honour	of	little	Nora's	début	.
荣誉	的	小的	诺拉的	首次亮相	.

罗斯先生曾公开宣称，当晚的舞会是为了庆祝小诺拉的首次亮相。

[frɒm; frəm] [ˌhens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts]

From	henceforth	she	knew	that	invitations	to	dances	and	parties	of	all	sorts
从	今后	她	知道	那	邀请函	到	舞蹈	和	各方	的	全部	排序

[wʊd] [pɔː(r)][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ;

would	pour	in	and	have	to	be	accepted	;
会	倒	在	和	有	到	是	公认	;

从此以后，她知道各种各样的舞会和聚会的邀请会纷至沓来，她必须一一接受；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspəd] [ðæt] [eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz]

and	something	within	her	whispered	that	ere	long	the	crown	of	this	world's
和	某物	之内	她	低声说道	那	埃雷	长的	这	王冠	的	这	世界的

['fɒli] [wʊd] [get][səʊ] ['fɜːmli] [set][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ]

folly	would	get	so	firmly	set	on	her	head	that	it	would	be	difficult	to	detach
蠢事	会	得到	所以	牢牢	放	在	她	头	那	它	会	是	难的	到	分离

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她内心深处有个声音低语道，不久之后，这世间愚昧的王冠就会牢牢地戴在她的头上，让她难以摘下。

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [ɪm'peɪʃntli] , [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

"	How	was	it	,	"	she	asked	herself	impatiently	,	that	even	as	she	descended	the
"	如何	曾是	它	,	"	她	问	她自己	不耐烦地	,	那	甚至	作为	她	下降	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

“感觉怎么样？”她不耐烦地问自己，一边走下楼梯。

" [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [wel] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [rəʊz] [səʊ] ['klɪəli] [ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] ?
" the Wishing - Well , with all its surroundings , rose so clearly in memory's eye ?
" 这 祝 - 出色地 , 和 全部它是 周围环境 , 玫瑰 所以 清楚地 在 记忆的 眼睛 ?

“许愿井及其周围的一切，在记忆中如此清晰地浮现出来？”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [best] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
" Was the life she was about to enter on the best preparation for
" 曾是 这 生活 她 曾是 关于 到 进入 在 这 最好的 准备 为了
[bɪ'kʌmɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
becoming what she had wished for that day ,
成为 什么 她 有 希望 为了 那 天 ,

“她即将开始的生活，是否为她实现那天所许下的愿望做好了最好的准备？”

[ɒv; əv] [si:kɪŋ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pə'zes] — [ðə; ði] " ['wɪzdəm]
of seeking what her mother had desired she might possess — the " wisdom
的 寻求 什么 她 母亲 有 想要的 她 可能 具有 — 这 " 智慧
[wɪtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['ru:biz] " ?
which is above rubies " ?
哪个 是 多于 红宝石 " ?

她是否在寻求她母亲希望她拥有的东西——“胜过红宝石的智慧”？

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] , [ə; eɪ]
Just then the postman's bell rang , and before she entered the ball - room , a
只是 然后 这 邮递员的 钟 响铃 , 和 前 她 进入 这 球 - 房间 , 一个
['sɜ:vənt] ,
servant ,
仆人 ,

就在这时，邮递员的铃声响了，在她走进舞厅之前，一个仆人，

['sɪlvə(r)] ['sælvə(r)] [ɪn] [hænd] , [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
silver salver in hand , gave her a letter .
银 托盘 在 手 , 给予 她 一个 信 .

他手里拿着一个银托盘，递给她一封信。

" [frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['klara] .
" From uncle , " she said to Clara .
" 从 叔叔 , " 她 说 到 克拉拉 .

“是叔叔给的，”她对克拉拉说。

" [aɪl] [nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; " [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
" I'll not read it till the party is over ; " but even as she spoke ,
" 患病的 不是 读 它 直到 这 派对 是 超过 ; " 但 甚至 作为 她 辐 ,

“派对结束前我不会看的；”但就在她说话的时候，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " [ɪn] [heɪst] .
her eyes rested on the words , " In haste .
她 眼睛 休息 在 这 字 , " 在 匆忙 .

她的目光落在了“匆忙之中”这几个字上。

" [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['dedli] ['feɪntnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɔsɪz]
" A feeling of deadly faintness came over her , and , seizing Mr . Ross's
" 一个 感觉 的 致命 模糊 来了 超过 她 , 和 , 抓住 先生 . 罗斯的
[ɑ:m] ,
arm ,
手臂 ,

“她感到一阵致命的眩晕袭来，于是抓住罗斯先生的胳膊，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['klara] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [əʊ] ,
who had come out of the room to look for Clara , she said , " Oh ,
WHO 有 来 出去 的 这 房间 到 看 为了 克拉拉 , 她 说 , " 哦 ,

那个从房间里出来寻找克拉拉的人说：“哦，

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ]

please	take	me	to	the	library	for	a	moment	;	I	fear	there	is	something	wrong
请	拿	我	到	这	图书馆	为了	一个	片刻	;	我	害怕	那里	是	某物	错误的

[æt; ət] - .

at	Benvourd	.
在	-	.

请带我去图书馆一会儿；我担心本沃德那边出了什么事。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] .

"	And	so	it	proved	.
"	和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [təʊld] [ðæt] ['mɪni] , [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl][ænd; ənd][pet][ɒv; əv][ðə; ði]

In	a	few	words	Mr	.	Macleod	told	that	Minnie	,	the	only	girl	and	pet	of	the
在	一个	很少	字	先生	.	麦克劳德	讲述	那	米妮	,	这	仅有的	女孩	和	宠物	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

麦克劳德先生简短地讲述了米妮的故事，她是家里唯一的女孩，也是宠物。

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .

lay	at	the	gates	of	death	.
躺	在	这	大门	的	死亡	.

躺在死亡之门前。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['nɔːrə] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

"	She	has	asked	for	you	,	Nora	,	more	than	once	.
"	她	有	问	为了	你	,	诺拉	,	更多的	比	一次	.

“她不止一次找过你，诺拉。”

[wiː; wi] ['hɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [kʌm] ; - [jet] [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

We	hardly	like	to	say	'	Come	;	'	yet	we	know	how	much	you	love	her	.
我们	几乎	喜欢	到	说	-	来	;	-	然而	我们	知道	如何	很多	你	爱	她	.

我们不太愿意说“来吧”；但我们知道你有多爱她。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɪz] ['feəli] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] - ['wɒtʃɪŋ] ,

Your	aunt	is	fairly	worn	out	with	grief	and	three	nights	'	watching	,
你的	阿姨	是	相当	磨损	出去	和	悲伤	和	三	夜晚	-	观看	,

你姑姑因为悲痛和连续三个晚上守候而相当疲惫。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	I	can	only	say	your	presence	would	be	a	comfort	to	us	all	.
和	我	能	仅有的	说	你的	在场	会	是	一个	舒适	到	我们	全部	.

我只能说，您的到来对我们所有人来说都是一种安慰。

" [ɪm'peɪʃntli] ['nɔːrə] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz]

"	Impatiently	Nora	threw	aside	the	letter	and	unfastened	the	string	of	pearls
"	不耐烦地	诺拉	扔	旁边	这	信	和	解开	这	细绳	的	珍珠

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

round	her	neck	,
圆形的	她	脖子	,

诺拉不耐烦地把信扔到一边，解开了脖子上的珍珠项链。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['ɔːnəmənt] .

her	only	ornament	.
她	仅有的	装饰品	.

她唯一的装饰品。

" [haʊ] [kʊd; kəd]['ʌŋk(ə)l] [daʊt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] !

"	How	could	uncle	doubt	I	would	come	!
"	如何	可以	叔叔	怀疑	我	会	来	!

“叔叔怎么会怀疑我会来呢！”

['mɪni] , [maɪ] [pet] ['mɪni] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [nɒt] [ðeə(r)] !

Minnie	**,**	**my**	**pet**	**Minnie**	**,**	**dying**	**,**	**and**	**I**	**not**	**there**	**!**
米妮	,	我的	宠物	米妮	,	垂死	,	和	我	不是	那里	!

我的宠物米妮快要死了，而我不在她身边!

['mɪstə(r)] . [rɒs] , [ai] [mʌst; məst] [stɑ:t] [æt; ət] [wʌns] ; [ðə; ði] [lɑ:st] [kəʊtʃ] [nɔ:θ] [stɑ:rts] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;

Mr	**.**	**Ross**	**,**	**I**	**must**	**start**	**at**	**once**	**;**	**the**	**last**	**coach**	**north**	**starts**	**in**	**an**	**hour**	**;**
先生	.	罗斯	,	我	必须	开始	在	一次	;	这	最后的	教练	北	开始	在	一个	小时	;

罗斯先生，我必须马上出发；最后一班北上的马车还有一个小时就出发了；

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**know**	**all**	**about**	**it**	**.**
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

['ʌŋk(ə)l] [went] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .

Uncle	**went**	**by**	**it**	**the**	**last**	**time**	**he**	**was**	**here**	**.**
叔叔	去	经过	它	这	最后的	时间	他	曾是	这里	.

叔叔上次来的时候就是从那里经过的。

[pli:z] [let] ['wɪljəmz] [get] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kæb] .

Please	**let**	**Williams**	**get**	**me**	**a**	**cab**	**.**
请	让	威廉姆斯	得到	我	一个	出租车	.

请让威廉姆斯帮我叫辆出租车。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

I'll	**be**	**ready**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
患病的	是	准备好	在	一个	很少	分钟	.

我马上就好。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	**Mr**	**.**	**Ross**	**interrupted**	**her**	**.**
"	先生	.	罗斯	中断	她	.

罗斯先生打断了她的话。

" ['nɔ:rə] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [tu:] —

"	**Nora**	**,**	**you**	**cannot**	**go**	**to**	**-**	**night**	**;**	**think**	**of**	**the**	**hour**	**—**	**and**	**alone**	**,**	**too**	**—**
"	诺拉	,	你	不能	去	到	-	夜晚	;	思考	的	这	小时	—	和	独自的	,	也	—

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

it	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
它	是	出去	的	这	问题	.

“诺拉，你今晚不能去；想想时间——而且还是独自一人——这绝对不可能。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ; [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**you**	**,**	**dear**	**;**	**just**	**wait**	**till**	**morning**	**,**
我	是	非常	对不起	为了	你	,	亲爱的	;	只是	等待	直到	早晨	,

亲爱的，我很抱歉你遇到这种情况；你只能等到明天早上了。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [maɪ'self] .

and	**I**	**will**	**take**	**you**	**back**	**myself**	**.**
和	我	将要	拿	你	后退	我	.

我会亲自送你回去。

[dəʊnt] [kraɪ] , [tʃaɪld] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['veri] [ɪl] ; ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] [gets]

Don't	**cry**	**,**	**child**	**;**	**your**	**cousin**	**may**	**not**	**be**	**so**	**very**	**ill**	**;**	**naturally**	**a**	**father**	**gets**
不	哭	,	孩子	;	你的	表哥	可能	不是	是	所以	非常	患病的	;	自然	一个	父亲	获得

['i:zəli] [ə'lɑ:md] .

easily	**alarmed**	**.**
容易地	惊慌	.

别哭，孩子；你表哥可能没那么严重；父亲难免会担心。

[dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ; [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [grəʊn] - [ʌp] [bɔːl] ,

Just	come	away	,	and	try	to	enjoy	yourself	;	this	is	your	first	grown	-	up	ball	,
只是	来	离开	,	和	尝试	到	享受	你自己	;	这	是	你的	第一的	生长	-	向上	球	,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] —

you	know	,	and	—
你	知道	,	和	—

你就放松下来，尽情享受吧；要知道，这是你第一次参加成人舞会，而且——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [flæʃ] [ɪn] ['nɔːrəz] [aɪz] [stɒpt] [hɪm] .

"	But	the	indignant	flash	in	Nora's	eyes	stopped	him	.
"	但	这	愤怒	闪光	在	诺拉的	眼睛	停止	他	.

但诺拉眼中闪过一丝愤慨，让他停下了脚步。

" [dɑːns] , [wen] ['mɪni] [ɪz]['daɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] !

"	Dance	,	when	Minnie	is	dying	,	Mr	.	Ross	!
"	舞蹈	,	什么时候	米妮	是	垂死	,	先生	.	罗斯	!

“罗斯先生，米妮快要死了，你就跳舞吧！”

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ]

And	those	who	have	been	as	father	and	mother	to	me	are	in	such
和	那些	WHO	有	到过	作为	父亲	和	母亲	到	我	是	在	这样的

[griːf] !

grief	!
悲伤	!

那些待我如父母般的人们，此刻都悲痛欲绝！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Surely	you	do	not	mean	it	.
一定	你	做	不是	意思是	它	.

你肯定不是认真的吧。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)][frɒm; frəm]

Not	for	all	the	balls	in	the	world	would	I	remain	away	an	hour	longer	from
不是	为了	全部	这	球	在	这	世界	会	我	保持	离开	一个	小时	更长	从

[ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][help] .

them	than	I	could	help	.
他们	比	我	可以	帮助	.

就算给我全世界所有的球，我也不会比我能帮忙的时候多离开他们一个小时。

[pliːz] [duː; də][nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

Please	do	not	detain	me	,	or	you	will	break	my	heart	.
请	做	不是	扣留	我	,	或者	你	将要	休息	我的	心	.

请不要拘留我，否则你会让我伤心的。

[aɪ][kæn; kən][gəʊ][ə'ləʊn] .

I	can	go	alone	.
我	能	去	独自的	.

我可以独自前往。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]

As	you	said	this	morning	,	I	am	a	woman	now	,	and	surely	am	to	be
作为	你	说	这	早晨	,	我	是	一个	女士	现在	,	和	一定	是	到	是

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

正如你今天早上所说，我现在是一名女性，当然值得信任。

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [wʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːti] ;

I	do	not	wish	to	take	any	one	away	from	the	party	;
我	做	不是	希望	到	拿	任何	一	离开	从	这	派对	;

我不想把任何人从聚会中带走；

[pə'hæps] ['su:zn] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] [spe:d] .

perhaps	Susan	will	come	with	me	to	the	coach	,	if	she	can	be	spared	.
也许	苏珊	将要	来	和	我	到	这	教练	,	如果	她	能	是	幸存	.

如果苏珊有空的话，或许她会和我一起去坐长途汽车。

" ['mɪstə(r)] . [rɒs] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['nɔ:rə][wɒz; wəz] ['rezəlu:t] ,

"	Mr	.	Ross	stood	a	moment	undecided	;	but	seeing	that	Nora	was	resolute	,
"	先生	.	罗斯	站立	一个	片刻	未决定	;	但	看到	那	诺拉	曾是	坚决	,

[hi:; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

he	said	kindly	,
他	说	亲切地	,

罗斯先生犹豫了片刻；但见诺拉意志坚定，他便和蔼地说：

" [wel] , [wel] — [ai] [ˌdeə'seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Well	,	well	—	I	daresay	you	are	right	.
"	出色地	,	出色地	—	我	敢说	你	是	正确的	.

“嗯，嗯——我敢说你是对的。”

[gəʊ][ænd; ənd] [get] ['redi] ; [wi:l; wil] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [jet] ; [ænd; ənd] [aɪl] [spi:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɒs] .

Go	and	get	ready	;	we'll	catch	the	coach	yet	;	and	I'll	speak	to	Mrs	.	Ross	.
去	和	得到	准备好	;	出色地	抓住	这	教练	然而	;	和	患病的	说话	到	太太	.	罗斯	.

去准备一下；我们还能赶上长途汽车；我去和罗斯太太谈谈。

['ælɪk] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [maɪ'self] .

Alick	must	take	my	place	to	-	night	,	and	I'll	take	you	to	Benvourd	myself	.
阿利克	必须	拿	我的	地方	到	-	夜晚	,	和	患病的	拿	你	到	-	我	.

今晚艾利克必须代替我，我会亲自带你去本沃尔德。

" [ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ə'kʌmplɪʃt] , ['klara] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

"	The	packing	was	quickly	accomplished	,	Clara	helping	and	comforting	her
"	这	包装	曾是	迅速地	完成	,	克拉拉	帮助	和	令人感到安慰	她

['kʌz(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

cousin	as	much	as	she	could	,
表哥	作为	很多	作为	她	可以	,

“打包工作很快就完成了，克拉拉尽可能地帮助和安慰她的表妹。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [tru:θ] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

for	in	truth	she	felt	for	her	.
为了	在	真相	她	毛毡	为了	她	.

因为事实上，她很同情她。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)] ['klara] [nju:] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	Poor	little	Minnie	,	"	she	said	,	for	Clara	knew	and	loved	the	little	one	.
"	贫穷的	小的	米妮	,	"	她	说	,	为了	克拉拉	知道	和	喜爱	这	小的	一	.

“可怜的小米妮，”她说，因为克拉拉认识这个小女孩，也很喜欢她。

" [haʊ] ['terəbli] [sæd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [daɪz] .

"	How	terribly	sad	it	will	be	if	she	dies	.
"	如何	可怕	伤心	它	将要	是	如果	她	死亡	.

“如果她去世了，那该是多么令人悲伤啊。”

[əʊ]['nɔ:rə] , [ai][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

O	Nora	,	I	don't	believe	she	will	.
哦	诺拉	,	我	不	相信	她	将要	.

哦，诺拉，我不相信她会这么做。

[ki:p] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [dɪə(r)] ; [ʃɪl] [get] [raʊnd] [jet] .

Keep	up	your	heart	,	dear	;	she'll	get	round	yet	.
保持	向上	你的	心	,	亲爱的	;	壳	得到	圆形的	然而	.

亲爱的，别灰心，她总会回心转意的。

" ['nɔːrəz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [aʊt][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ,

"	Nora's	tears	were	falling	fast	,	but	she	faltered	out	the	words	,	"	If	she	dies	,
"	诺拉的	眼泪	是	坠落	快速地	,	但	她	犹豫不决	出去	这	字	,	"	如果	她	死亡	,

['klara] ,

Clara	,
克拉拉	,

诺拉的眼泪止不住地流，但她还是断断续续地说："如果她死了，克拉拉，

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][sæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dʒiːzəs] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

it	won't	be	sad	for	her	;	she	loves	Jesus	with	all	her	heart	,
它	惯于	是	伤心	为了	她	;	她	爱	耶稣	和	全部	她	心	,

她不会难过的；她全心全意地爱着耶稣。

[ænd; ənd] [hiːl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he'll	take	care	of	her	.
和	地狱	拿	关心	的	她	.

他会照顾她的。

[bʌt; bət][əʊ] , [haʊ] ['ɑːnti] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

But	oh	,	how	auntie	and	uncle	and	all	of	us	will	miss	her	.
但	哦	,	如何	阿姨	和	叔叔	和	全部	的	我们	将要	错过	她	.

但是，姑姑、姑父和我们所有人都会多么想念她啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['speʃ(ə)l] [pet] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪni] .

She	was	my	special	pet	,	my	little	Minnie	.
她	曾是	我的	特别的	宠物	,	我的	小的	米妮	.

她是我特别的宠物，我的小米妮。

" ['mɪsɪz] . [rɒs] [keɪm] [tuː; tə][help] .

"	Mrs	.	Ross	came	to	help	.
"	太太	.	罗斯	来了	到	帮助	.

罗斯太太来帮忙了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pʊt] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][plænz] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['sɒri]

She	was	put	out	at	this	sudden	break	-	up	of	plans	;	and	although	sorry
她	曾是	放	出去	在	这	突然	休息	-	向上	的	计划	;	和	虽然	对不起

[fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] ,

for	Nora	,
为了	诺拉	,

计划突然被打乱，她感到很沮丧；虽然她也为诺拉感到难过，

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['wɜːldlɪ] [laɪf] [ʃiː; ʃi][led][hæd; həd][ɪn][pɑːt] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

still	the	worldly	life	she	led	had	in	part	hardened	her	heart	,
仍然	这	世俗	生活	她	引领	有	在	部分	硬化	她	心	,

然而，她所过的世俗生活也使她的心变得有些冷硬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['hɑːtɪlɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][bɔːl][hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][eə(r)][ðə; ðɪ][bæd] [njuːz] [hæd; həd]

and	she	wished	heartily	that	the	ball	had	been	over	ere	the	bad	news	had
和	她	希望	衷心地	那	这	球	有	到过	超过	埃雷	这	坏的	消息	有

[kʌm] .

come	.
来	.

她衷心希望舞会能在坏消息传来之前就结束。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [helpt] ['fɔːwəd] [ðə; ðɪ] ['pækɪŋ] , [beɪd] ['nɔːrə][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] ,

But	she	helped	forward	the	packing	,	bade	Nora	an	affectionate	farewell	,
但	她	帮助	向前	这	包装	,	巴德	诺拉	一个	亲热	告别	,

但她帮忙收拾行李，并深情地向诺拉道别。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	telling	her	husband	to	come	back	as	soon	as	possible	,
和	讲述	她	丈夫	到	来	后退	作为	很快	作为	可能的	,

她告诉丈夫尽快回来。

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] .

she	resumed	her	preparations	for	the	ball	.
她	恢复	她	准备工作	为了	这	球	.

她继续为舞会做准备。

['wɪərəli] [sped] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['trævələz] [drəʊv] [ə'lɒŋ] .

Wearily	sped	the	hours	of	the	night	as	the	travellers	drove	along	.
疲劳	加速	这	小时	的	这	夜晚	作为	这	旅行者	驾驶	沿着	.

旅途中，旅客们疲惫地驱车前行，时间飞逝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑːt] , ['nɔːrə] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ,

With	a	sickening	heart	,	Nora	watched	the	sun	rise	over	the	distant	hills	,
和	一个	令人作呕	心	,	诺拉	观看	这	太阳	上升	超过	这	遥远	丘陵	,

诺拉怀着一阵阵难忍的心情，望着远处山峦间冉冉升起的太阳。

['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel]

wondering	all	the	while	whether	the	spirit	of	the	little	child	she	loved	so	well
好奇	全部	这	尽管	无论	这	精神	的	这	小的	孩子	她	喜爱	所以	出色地

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['entəd] [ðə; ði] [lænd] " [ðæt] ['niːdɪθ] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] ;

had	already	entered	the	land	"	that	needeth	not	the	sun	;
有	已经	进入	这	土地	"	那	需要	不是	这	太阳	;

她一直在想，她深爱的那个小女孩的灵魂是否已经进入了“不需要太阳”的土地；

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪð] ['strendʒər] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	and	in	the	coach	,	with	strangers	around	her	,
"	和	在	这	教练	,	和	陌生人	大约	她	,

“在长途汽车里，周围都是陌生人，

['nɔːrə] [preɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] — [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

Nora	prayed	as	she	had	never	done	before	—	prayed	for	the	life	of
诺拉	祈祷	作为	她	有	绝不	完毕	前	—	祈祷	为了	这	生活	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] — [preɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

her	little	cousin	—	prayed	a	very	earnest	prayer	for	herself	,
她	小的	表哥	—	祈祷	一个	非常	认真	祷告	为了	她自己	,

诺拉做了她从未做过的祷告——为她的小表妹的生命祷告——也为自己做了非常诚挚的祷告。

[ðæt] [gɒd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðiːz] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [ænd; ənd] [meɪk]

that	God	would	answer	her	in	these	prayers	for	Christ's	sake	,	and	make
那	上帝	会	回答	她	在	这些	祈祷	为了	基督的	清酒	,	和	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['truːli] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

her	truly	his	child	,
她	真的	他的	孩子	,

她祈求上帝为了基督的缘故回应她的祷告，使她真正成为祂的孩子。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [wɒz; wəz] .

even	as	little	Minnie	was	.
甚至	作为	小的	米妮	曾是	.

就像小米妮一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] - , [tuː; tə] [faɪnd]

It	was	midnight	of	the	following	day	before	they	reached	Benvourd	,	to	find
它	曾是	午夜	的	这	下列的	天	前	他们	达到	-	,	到	寻找

['mɪstə(r)] . [məˈklaʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Mr	.	Macleod	awaiting	them	,
先生	.	麦克劳德	等待中	他们	,

直到第二天午夜，他们才到达本沃尔德，发现麦克劳德先生正在那里等他们。

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

with	the	strange	,
和	这	奇怪的	,

奇怪的是，

[sæd] [lait] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [siːz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

sad	light	on	his	countenance	that	one	sometimes	sees	on	the	faces	of	those	who
伤心	光	在	他的	面容	那	一	有时	看到	在	这	面孔	的	那些	WHO

[hæv; həv] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃənz] ,

have	stood	by	the	death	-	bed	of	dying	Christians	,
有	站立	经过	这	死亡	-	床	的	垂死	基督徒	,

他脸上带着悲伤的神色，这种神色有时会在那些陪伴垂死基督徒走完人生最后一程的人脸上看到。

['weðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [seɪnt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃɛpərdz] [flɒk] .

whether	that	of	an	aged	saint	or	a	little	lamb	of	the	Good	Shepherd's	flock	.
无论	那	的	一个	老年人	圣	或者	一个	小的	羊肉	的	这	好的	牧羊人的	群	.

无论是年迈的圣人，还是好牧人羊群中的小羊羔。

" [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

"	Thank	God	you	have	come	!
"	感谢	上帝	你	有	来	!

感谢上帝你来了！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd]['nɔːrə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	he	said	,	as	he	folded	Nora	in	his	arms	.
"	他	说	,	作为	他	折叠	诺拉	在	他的	武器	.

“他一边说着，一边把诺拉搂在怀里。”

['hʌʃɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][gɜːrlz] [bɜːst] [ɒv; əv] [hɑːt] - [felt] [griːf] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli]

Hushing	as	best	he	could	the	girl's	burst	of	heart	-	felt	grief	,	as	he	gently
嘘	作为	最好的	他	可以	这	女孩们	爆裂	的	心	-	毛毡	悲伤	,	作为	他	轻轻地

['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

whispered	the	words	,
低声说道	这	字	,

他竭尽全力安抚女孩爆发出的发自内心的悲痛，轻声低语道：

" ['dʒiːzəs][hæz; həz]['teɪkən]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [fəʊld] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]

"	Jesus	has	taken	our	little	daughter	to	his	heavenly	fold	;	she	was	glad
"	耶稣	有	已采取	我们的	小的	女儿	到	他的	天上	折叠	;	她	曾是	高兴的

[tuː; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

耶稣已经把我们的小女儿接回天家；她很高兴能去。

['nɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][səʊ] .

Nora	,	she	loved	him	so	.
诺拉	,	她	喜爱	他	所以	.

诺拉非常爱他。

[hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [kəm'pəʊz] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [lɒs] [ɪz]['aʊəz] .

Hush	,	my	darling	—	compose	yourself	—	it	is	well	with	her	;	the	loss	is	ours	.
嘘	,	我的	亲爱的	—	撰写	你自己	—	它	是	出色地	和	她	;	这	损失	是	我们的	.

嘘，亲爱的——冷静下来——她一切都好；失去她的是我们。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] ['niːdɪd] [hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .

You	are	greatly	needed	here	,	my	child	.
你	是	非常	需要	这里	,	我的	孩子	.

孩子，这里非常需要你。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn]

"	He	had	half	carried	her	into	the	parlour	,	and	laid	her	down	on
"	他	有	一半	携带	她	进入	这	客厅	,	和	铺设	她	向下	在

[ðə; ði]['səʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

他半扶着她进了客厅，把她放在沙发上。

['kwaɪətli] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz]

Quietly	he	stood	by	for	a	few	minutes	,	with	bent	head	and	lowered	eyes
悄悄	他	站立	经过	为了	一个	很少	分钟	,	和	弯曲	头	和	降低	眼睛

,

,

,

他低着头，垂着眼，静静地站了几分钟。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ] [kʌm] [səʊ] ['iːzəli] [frɒm; frəm] [hɑːts] [ɪn][ðeə(r)]

letting	her	give	vent	to	the	tears	which	come	so	easily	from	hearts	in	their
出租	她	给	发泄	到	这	眼泪	哪个	来	所以	容易地	从	心	在	他们的

[fɜːst] ['sɒrəʊ] ,

first	sorrow	,
第一的	悲哀	,

让她尽情流露初尝悲伤时心中涌出的泪水。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɪŋ] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] .

and	which	bring	such	blessed	relief	.
和	哪个	带来	这样的	蒙福	宽慰	.

它们带来了如此令人欣慰的解脱。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [stʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] , [rɪ'zaɪnd] ,

Mr	.	Ross	stood	by	much	touched	;	there	was	something	in	the	quiet	,	resigned	,
先生	.	罗斯	站立	经过	很多	感动	;	那里	曾是	某物	在	这	安静的	,	辞职	,

罗斯先生站在一旁，深受感动；那份平静、顺从中似乎蕴含着某种东西。

[ðəʊ] ['sɔːli] - ['strɪkən] [lʊk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['fɑː.ðərz] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['wʌndə(r)] .

though	sorely	-	stricken	look	on	the	father's	face	that	made	him	wonder	.
尽管	非常	-	受打击的	看	在	这	父亲的	脸	那	制成	他	想知道	.

父亲脸上悲痛欲绝的神情让他不禁疑惑。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['kɜːtiəs] ['griːtɪŋ] [hiː; hi]

"	Thank	you	for	bringing	her	,	"	had	been	the	courteous	greeting	he
"	感谢	你	为了	带来	她	,	"	有	到过	这	有礼貌	问候	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

had	received	;	but	now	,
有	已收到	;	但	现在	,

“谢谢你把她带来，”这是他之前收到的礼貌问候；但现在，

[ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['sɒrəʊ] , [hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] .

in	this	sacred	sorrow	,	he	felt	almost	an	intruder	.
在	这	神圣	悲哀	,	他	毛毡	几乎	一个	入侵者	.

在这份神圣的悲伤中，他觉得自己几乎像个闯入者。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['nɔːrə] [leɪ] ['ɔːlməʊst]['staɪf(ə)ld] [wɪð]

"	She	must	be	terribly	exhausted	,	"	he	said	,	as	Nora	lay	almost	stifled	with
"	她	必须	是	可怕	筋疲力尽的	,	"	他	说	,	作为	诺拉	躺	几乎	窒息	和

['sɒbɪŋ] ;

sobbing	;
啜泣	;

“她一定筋疲力尽了，”他说，诺拉躺在那里，几乎被抽泣声淹没了；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɑːdli] ['teɪstɪd] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	she	has	hardly	tasted	food	to	-	day	.
"	她	有	几乎	尝过	食物	到	-	天	.

她今天几乎没吃东西。

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋli] .

"	Her	uncle	bent	over	her	lovingly	.
"	她	叔叔	弯曲	超过	她	深情地	.

“她的叔叔慈爱地俯身看着她。”

" [maɪ]['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] [breɪv] ; [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ] , - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

"	My	Nora	,	"	he	said	,	"	be	brave	;	help	us	to	say	,	'	Thy	will	be	done	.	'
"	我的	诺拉	,	"	他	说	,	"	是	勇敢的	;	帮助	我们	到	说	,	-	你的	将要	是	完毕	.	-

“我的诺拉，”他说，“要勇敢；帮助我们说，‘愿你的旨意成就。’”

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [wɪl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][help] .

Your	poor	aunt	will	need	all	your	help	.
你的	贫穷的	阿姨	将要	需要	全部	你的	帮助	.

你可怜的姑妈需要你的全力帮助。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['eɪndʒəls][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] — [wʌn][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][wʌn]

There	have	been	two	angels	here	this	evening	,	darling	—	one	of	death	and	one
那里	有	到过	二	天使	这里	这	晚上	,	亲爱的	—	一	的	死亡	和	一

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

亲爱的，今晚这里有两位天使——一位是死亡天使，一位是生命天使。

[wʌn] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

One	hour	after	our	darling	fell	asleep	in	Jesus	,
一	小时	后	我们的	亲爱的	跌倒	睡着了	在	耶稣	,

我们亲爱的主在耶稣里安息一小时后，

[gɒd] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es] .

God	sent	us	another	little	daughter	to	comfort	us	.
上帝	发送	我们	其他	小的	女儿	到	舒适	我们	.

上帝又赐给我们一个小女儿来安慰我们。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]['nɔːrə][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	In	a	moment	Nora	was	on	her	feet	.
"	在	一个	片刻	诺拉	曾是	在	她	脚	.

片刻之后，诺拉站了起来。

" [əʊ]['ʌŋk(ə)l] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɑːnt] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	O	uncle	,	take	me	to	aunt	;	I	will	be	brave	,	indeed	I	will	,	God	helping	me	,
"	哦	叔叔	,	拿	我	到	阿姨	;	我	将要	是	勇敢的	,	的确	我	将要	,	上帝	帮助	我	,

“叔叔，带我去见婶婶吧；我会勇敢的，真的会的，上帝会帮助我。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] , [ðiːz] [wɜːdz] [sent][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [θruː] ['mɪstə(r)] .

And	amid	all	his	sorrow	,	these	words	sent	a	thrill	of	joy	through	Mr	.
和	之中	全部	他的	悲哀	,	这些	字	发送	一个	刺激	的	喜悦	通过	先生	.

[mək'laʊdz] [hɑːt] ,

Macleod's	heart	,
麦克劳德	心	,

在悲痛之中，这些话却让麦克劳德先生心中涌起一丝喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['nɔːrə][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]

for	hitherto	Nora	had	seemed	to	feel	that	she	could	do	all	things	in
为了	迄今为止	诺拉	有	似乎	到	感觉	那	她	可以	做	全部	事物	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] ;

her	own	strength	;
她	自己的	力量	;

因为此前诺拉似乎一直认为自己可以凭借自身的力量做任何事；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

but	in	the	bitter	hours	of	sorrow	,	and	self	-	reproach	,
但	在	这	苦的	小时	的	悲哀	,	和	自己	-	责备	,

但在悲痛欲绝、自责不已的时刻，

[ænd; ənd] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðæt] [deɪ] ,

and	self	-	examination	through	which	she	had	passed	that	day	,
和	自己	-	考试	通过	哪个	她	有	通过了	那	天	,

以及她当天所经历的自我反省。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wi:knəs] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

she	had	been	brought	to	see	her	own	weakness	as	never	before	.
她	有	到过	带来	到	看	她	自己的	弱点	作为	绝不	前	.

她从未像现在这样看清了自己的弱点。

['veri] ['sɒftli] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [ru:m] , [ænd; ənd] [bent] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

Very	softly	she	slipped	into	her	aunt's	room	,	and	bent	for	a	moment
非常	轻轻	她	滑倒了	进入	她	姑姑的	房间	,	和	弯曲	为了	一个	片刻

['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [bed] .

over	the	bed	.
超过	这	床	.

她轻轻地溜进姑妈的房间，弯腰在床边待了一会儿。

" ['ɑ:nti] , [dɪə(r)] ['ɑ:nti] , [aɪv] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] [æt; ət] [self] -

"	Auntie	,	dear	auntie	,	I've	come	,	"	she	said	;	but	despite	her	efforts	at	self	-
"	阿姨	,	亲爱的	阿姨	,	我已经	来	,	"	她	说	;	但	尽管	她	努力	在	自己	-

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

“姑姑，亲爱的姑姑，我来了，”她说；但尽管她努力克制自己，

[wʌn] [hɒt] [teə(r); tɪə] [fel] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pælɪd] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [sɒft] [tʃi:k] .

one	hot	tear	fell	on	the	pallid	face	as	she	kissed	the	soft	cheek	.
一	热的	撕	跌倒	在	这	苍白	脸	作为	她	亲吻	这	柔软的	脸颊	.

她吻了吻那柔软的脸颊，一滴滚烫的泪水落在了苍白的脸上。

[ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['fi:b(ə)l] [vɔɪs] [sed] , " - [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [geɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] :

A	quiet	,	feeble	voice	said	,	"	'	The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	:
一个	安静的	,	微弱	嗓音	说	,	"	-	这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	:

一个微弱的声音说：“耶和华赐予，耶和华收回；

['blesɪd; blest] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] . -

blessed	be	the	name	of	the	Lord	.	'
蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.	-

愿主的名受颂扬。

" [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spəʊkən] [ðen] ; [ænd; ənd] ['nɔ:rə] , ['fɔ:sɪŋ] [bæk]

"	No	more	words	were	allowed	to	be	spoken	then	;	and	Nora	,	forcing	back
"	不	更多的	字	是	允许	到	是	说	然后	;	和	诺拉	,	强制	后退

[hɜ:(r); hə(r)] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] ,

her	blinding	tears	,
她	失明	眼泪	,

“那时谁也不允许再说话了；诺拉强忍着泪水，

[tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [beɪb] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv]

turned	to	look	at	the	babe	who	had	come	as	a	little	messenger	of
转向	到	看	在	这	宝贝	WHO	有	来	作为	一个	小的	信使	的

['kʌmfət] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] .

comfort	into	the	house	of	mourning	.
舒适	进入	这	房子	的	丧	.

她转过身去看那个婴儿，他像个小小的安慰使者一样来到这间哀悼的房子里。

[bʌt; bət]['nɔ:rə] [wʊd] [nɒt] [rest] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət] ['mɪni] [æz; əz]

But	Nora	would	not	rest	that	night	till	she	had	taken	one	look	at	Minnie	as
但	诺拉	会	不是	休息	那	夜晚	直到	她	有	已采取	一	看	在	米妮	作为

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] .

she	lay	beautiful	in	death	.
她	躺	美丽的	在	死亡	.

但那天晚上，诺拉一直无法入睡，直到她看完米妮美丽地死去的那一幕。

[ə; eɪ] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪps] ,

A	smile	seemed	to	rest	on	the	little	lips	,
一个	微笑	似乎	到	休息	在	这	小的	嘴唇	,

那小嘴上似乎带着一丝微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [stɪl] [leɪ] [ɪn][kɜ:rlz] [raʊnd] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] ;

and	the	golden	hair	still	lay	in	curls	round	the	fair	face	;
和	这	金的	头发	仍然	躺	在	卷发	圆形的	这	公平的	脸	;

金色的秀发依然卷曲着垂落在白皙的脸庞周围；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [kɪst] [ðə; ði][kəʊld] [braʊ] ,

and	as	the	girl	kissed	the	cold	brow	,
和	作为	这	女孩	亲吻	这	寒冷的	眉头	,

女孩吻了吻冰冷的额头，

[ʃi:; ʃi] ['fænsid] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [kraʊn] [wɪtʃ] [ɪz] [f'eəɹe] [fɑ:(r)]

she	fancied	she	saw	it	already	crowned	with	the	everlasting	crown	which	is	fairer	far
她	幻想	她	锯	它	已经	加冕	和	这	永恒	王冠	哪个	是	更公平	远的

[ðæn; ðən] ['eni] ['ɜ:θli] [wʌn][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ru:biz] .

than	any	earthly	one	of	gold	and	rubies	.
比	任何	尘世的	一	的	金子	和	红宝石	.

她仿佛看到它已经戴上了永恒的王冠，那王冠比世间任何金银珠宝都更加美丽。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['haɪlənd] [fi:ld] - ['pri:tʃɪŋ] .

A	HIGHLAND	FIELD	-	PREACHING	.
一个	高地	场地	-	布道	.

高地田野布道。

" [wi:; wi][beə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði] ['læmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	We	bear	you	the	message	,	the	Lamb's	invitation	;
"	我们	熊	你	这	信息	,	这	羊羔的	邀请	;

“我们向你们传达信息，这是羔羊的邀请；

[ðə; ði] [ru:d] [wɜ:rldz] [ru:d] ['klæmə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [floʊtəθ] [ə'bʌv] :

The	rude	world's	rude	clamour	,	it	floateth	above	:
这	粗鲁的	世界的	粗鲁的	叫嚣	,	它	浮力	多于	:

粗俗世界的粗俗喧嚣，笼罩着一切：

[əʊ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [swi:t] [spŋ] , [ðə; ði][glæd] [spŋ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Oh	join	the	sweet	song	,	the	glad	song	of	salvation	,
哦	加入	这	甜的	歌曲	,	这	高兴的	歌曲	的	救恩	,

哦，加入这甜美的歌声，这欢欣的救赎之歌吧！

[ænd; ənd] [rest] - [ni:θ] [hɪz; ɪz]['bænə(r)] , [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

And	rest	'	neath	His	banner	,	the	Banner	of	Love	.
和	休息	-	下方	他的	横幅	,	这	横幅	的	爱	.

安息于祂的旗帜之下，那爱的旗帜之下。

" [raɪt] [daʊn] [ɒn] ['mɪniz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['haɪlənd] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnbiːm]

"	RIGHT	down	on	Minnie's	grave	in	the	Highland	churchyard	the	autumn	sunbeams
"	正确的	向下	在	米妮的	严重	在	这	高地	墓地	这	秋天	阳光

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] , [æz; əz]['nɔːrə] ,

were	playing	,	as	Nora	,
是	玩耍	,	作为	诺拉	,

“就在高地教堂墓地里，秋日的阳光洒在米妮的坟墓上，诺拉……”

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - , [stʊd] [ðeə(r)] ['wʌndərɪŋ] ,

some	months	after	her	hasty	return	to	Benvourd	,	stood	there	wondering	,
一些	几个月	后	她	仓促	返回	到	-	,	站立	那里	好奇	,

在她匆匆返回本沃尔德几个月后，她站在那里疑惑地想着：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第5/6页

[æz; əz][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [hɑːts] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	so	many	young	hearts	have	done	before	her	,
作为	所以	许多	年轻的	心	有	完毕	前	她	,

就像之前许多年轻的心灵所做的那样，

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [lʊk] [braɪt] [wen] ['mɪni] [wɒz; wəz] [ded] .

how	the	sun	could	shine	and	all	nature	look	bright	when	Minnie	was	dead	.
如何	这	太阳	可以	闪耀	和	全部	自然	看	明亮的	什么时候	米妮	曾是	死的	.

米妮死后，阳光依然灿烂，大自然也显得生机勃勃。

[jet] ['ɪnwədli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , ['kwaɪət] , ['spləm] [dʒɔɪ] ;

Yet	inwardly	the	young	girl	was	glad	too	,	with	a	great	,	quiet	,	solemn	joy	;
然而	内心	这	年轻的	女孩	曾是	高兴的	也	,	和	一个	伟大的	,	安静的	,	庄严	喜悦	;

然而，少女内心也感到高兴，带着一种巨大、平静、庄严的喜悦；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪt] [ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

for	in	her	heart	light	and	peace	had	sprung	up	,	and	a	sunshine	,
为了	在	她	心	光	和	和平	有	弹簧	向上	,	和	一个	阳光	,

因为她心中涌现出光明与宁静，如同阳光一般。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

of	which	the	world	knows	nothing	,	was	filling	the	chambers	of	her	soul	.
的	哪个	这	世界	知道	没有什么	,	曾是	填充	这	房间	的	她	灵魂	.

世人一无所知的，却充斥着她的灵魂深处。

[ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [æt; ət] [lɑːst] ;

The	doubting	and	indecision	were	ended	at	last	;
这	怀疑	和	优柔寡断	是	结束	在	最后的	;

怀疑和犹豫终于结束了；

[ðə; ði] ['njuːtrəl] [flæg] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [hæd; həd] [lɒŋ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] ;

the	neutral	flag	under	which	Nora	had	long	tried	to	fight	was	put	aside	;
这	中性的	旗帜	在下面	哪个	诺拉	有	长的	尝试	到	斗争	曾是	放	旁边	;

诺拉一直以来努力捍卫的中立旗帜被弃置一旁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]

and	the	young	girl	had	taken	her	stand	as	one	of	the	followers	of
和	这	年轻的	女孩	有	已采取	她	站立	作为	一	的	这	追随者	的

[ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,

the	Lord	Jesus	,
这	主	耶稣	,

这位年轻女孩已经表明了自己是主耶稣的追随者之一。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] .

and	joined	the	army	over	which	floated	the	banner	of	the	King	of	kings	.
和	加入	这	军队	超过	哪个	漂浮	这	横幅	的	这	国王	的	国王	.

他加入了高举万王之王旗帜的军队。

[ðə; ði] [lɒŋ] , [sæd] ['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪniz] [deθ] [wɒz; wəz] ['mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['ɜːli] ['ɔːtəm] ,

The	long	,	sad	summer	after	Minnie's	death	was	merging	into	early	autumn	,
这	长的	,	伤心	夏天	后	米妮的	死亡	曾是	合并	进入	早期的	秋天	,

米妮去世后的漫长而悲伤的夏天渐渐过渡到初秋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][əʊk] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [pɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gləʊ]

and	the	birches	and	oak	trees	in	the	lovely	pass	were	beginning	to	glow
和	这	白桦树	和	橡木	树木	在	这	迷人的	经过	是	开始	到	辉光

[ɪn]['gəʊldən][ænd; ənd] ['skɑːlət] [hjʊ] ,

in	golden	and	scarlet	hues	,
在	金的	和	猩红	色调	,

美丽的山口里，白桦树和橡树开始泛起金色和猩红色的光芒。

[wen] [ʌp] [ðə; ði] [glen] [keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ə; eɪ] [fiːld] - ['priːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs]

when	up	the	glen	came	the	news	that	a	field	-	preaching	was	to	take	place
什么时候	向上	这	格伦	来了	这	消息	那	一个	场地	-	布道	曾是	到	拿	地方

[æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] - [haʊs] .

at	a	spot	not	very	far	from	Benvourd	House	.
在	一个	点	不是	非常	远的	从	-	房子	.

山谷里传来消息，说在离本沃德庄园不远的地方要举行一次田野布道会。

[ðə; ði] [greɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] ['priːtʃɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd]

The	great	out	-	of	-	door	preachings	were	not	so	common	in	that	neighbourhood
这	伟大的	出去	-	的	-	门	布道	是	不是	所以	常见的	在	那	邻里

[æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] ;

as	in	many	other	parts	of	the	Highlands	;
作为	在	许多	其他	部分	的	这	高地	;

在那个地区，大型户外布道活动并不像在高地其他许多地区那样普遍；

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv]

and	partly	from	the	novelty	of	the	thing	,	partly	from	the	fame	of
和	部分	从	这	新奇	的	这	事物	,	部分	从	这	名声	的

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

the	preacher	,
这	牧师	,

一部分原因是这件事本身的新奇性，一部分原因是这位传教士的名气。

[ðə; ði] [jʌŋ] , ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['mɪnɪstə(r)] , ['wɪljəm] [bɜːnz] , ['nɔːrə] [dɪ'zaɪəd] ['strɒŋli] [tuː; tə][gəʊ] ,

the	young	,	noble	-	hearted	minister	,	William	Burns	,	Nora	desired	strongly	to	go	,
这	年轻的	,	高贵	-	心地	部长	,	威廉	烧伤	,	诺拉	想要的	强烈	到	去	,

年轻而心地善良的牧师威廉·伯恩斯，诺拉非常渴望去见他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	uncle	willingly	agreed	to	accompany	her	.
和	她	叔叔	心甘情愿	同意	到	陪伴	她	.

她的叔叔欣然同意陪她一起去。

['braɪtli] [ʃɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [deɪ] ,

Brightly	shone	the	sun	that	day	,
明亮地	闪耀	这	太阳	那	天	,

那天阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʌft] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ['spɑːkl] ['ʌndə(r)][ɪts] [reɪz]

and	every	blade	of	grass	and	remaining	tuft	of	heather	sparkled	under	its	rays
和	每一个	刀刃	的	草	和	其余的	簇	的	希瑟	闪闪发光	在下面	它是	射线

,

,

,

阳光下，每一根草叶和每一丛残存的石楠花都闪闪发光。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm] - [set] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] .

as	the	party	from	Benvourd	set	off	to	the	place	of	meeting	.
作为	这	派对	从	-	放	离开	到	这	地方	的	会议	.

来自本沃尔德的一行人出发前往会面地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɒf] ; [bʌt; bət][bəuθ]['nɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs]

It	was	a	good	way	off	;	but	both	Nora	and	her	uncle	were	famous
它	曾是	一个	好的	方式	离开	;	但	两个都	诺拉	和	她	叔叔	是	著名的

[pə'destriənz] ,

pedestrians	,
行人	,

虽然距离很远，但诺拉和她的叔叔都是著名的步行者。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːk] [ɒn] [ðæt] ['kwaɪət] ['ɜːli] ['sæbəθ] [mɔːn] .

and	fully	enjoyed	the	walk	on	that	quiet	early	Sabbath	morn	.
和	完全	享受	这	走	在	那	安静的	早期的	安息日	早晨	.

在那个宁静的安息日清晨，我尽情享受了散步的乐趣。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] ['mɪniz] ['ɜːli] [deθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [wɔːn]

The	impression	made	on	her	heart	by	Minnie's	early	death	had	never	worn
这	印象	制成	在	她	心	经过	米妮的	早期的	死亡	有	绝不	磨损

[kəm'pliːtli] [ɒf] ;

completely	off	;
完全地	离开	;

米妮早逝给她留下的伤痛，始终没有完全消退；

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [dʒɔɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv]

the	longing	after	higher	and	more	satisfying	joys	than	the	world	could	give
这	渴望	后	更高	和	更多的	令人满意	喜悦	比	这	世界	可以	给

[wɒz; wəz] [stɪl] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] ;

was	still	filling	the	girl's	heart	;
曾是	仍然	填充	这	女孩们	心	;

女孩心中依然渴望着比世俗所能给予的更高层次、更令人满足的快乐；

[ðə; ði] [sɔɪl] [wɒz; wəz] [sɒft] , [prɪ'peəd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

the	soil	was	soft	,	prepared	,	though	she	knew	it	not	,
这	土壤	曾是	柔软的	,	准备	,	尽管	她	知道	它	不是	,

土壤松软，已经翻耕过，尽管她并不知道。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['redi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ,

by	the	great	Creator	for	the	ready	reception	of	the	words	which	,
经过	这	伟大的	创作者	为了	这	准备好	接待	的	这	字	哪个	,

感谢伟大的造物主，使人们能够欣然接受这些话语。

[baɪ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] ,

by	the	lips	of	his	faithful	messenger	,
经过	这	嘴唇	的	他的	忠实	信使	,

藉着他忠实的使者的口，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] ['meni] [səʊlz] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

were	to	prove	that	day	to	many	souls	the	savour	of	life	.
是	到	证明	那	天	到	许多	灵魂	这	品尝	的	生活	.

那一天，许多人体会到了生命的真谛。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,

As	the	party	neared	the	place	of	meeting	,
作为	这	派对	接近	这	地方	的	会议	,

当一行人接近集合地点时，

['nɔːrə][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz]

Nora	was	surprised	to	see	so	many	people	coming	in	all	directions	over	the	moors
诺拉	曾是	惊讶	到	看	所以	许多	人们	未来	在	全部	方向	超过	这	沼泽地

,

,
,

诺拉惊讶地看到这么多人从四面八方涌过荒野。

[weə(r)] [ðə; ði] ['heðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] .

where	the	heather	was	already	turning	brown	.
在哪里	这	希瑟	曾是	已经	转弯	棕色的	.

那里的石楠花已经开始变黄了。

[ə'krɒs] [hɑːf] - [riːp] ['fiːldz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kɔːn] , [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪdz] , [ðeɪ] [keɪm] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] ['iːgə(r)] ,

Across	half	-	reaped	fields	of	golden	corn	,	down	the	steep	hill	-	sides	,	they	came	,	all	looking	eager	,
穿过	一半	-	收获	字段	的	金的	玉米	,	向下	这	陡	爬坡道	-	侧面	,	他们	来了	,	全部	寻找	渴望的	,

他们穿过半收割过的金黄色玉米地，沿着陡峭的山坡走下来，个个都显得兴致勃勃。

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

though	with	the	calm	hush	of	the	Sabbath	day	about	them	.
尽管	和	这	冷静的	嘘	的	这	安息日	天	关于	他们	.

尽管周围一片安息日的宁静。

" ['ʌŋk(ə)l] , [weə(r)] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [sed] ['nɔːrə] ,

"	Uncle	,	where	does	all	that	multitude	of	people	come	from	?	"	said	Nora	,
"	叔叔	,	在哪里	做	全部	那	民众	的	人们	来	从	?	"	说	诺拉	,

“叔叔，这么多人是从哪里来的？”诺拉问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kɔŋgri,geit] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

as	she	looked	in	amazement	at	the	crowd	,	as	they	congregated	at	the	river	-	side	,
作为	她	看起来	在	惊愕	在	这	人群	,	作为	他们	聚集	在	这	河	-	边	,

她惊奇地看着聚集在河边的人群，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt][tuː; tə] [krɒs] [ænd; ənd] [riː'krɒs] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] ['pæsndʒər] ;

waiting	for	the	ferry	-	boat	to	cross	and	recross	with	the	many	passengers	;
等待	为了	这	渡船	-	船	到	叉	和	雷克罗斯	和	这	许多	乘客	;

等待渡船往返于两岸，船上挤满了乘客；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm]

for	the	gathering	-	place	was	on	the	opposite	side	of	the	river	from	-	Benvourd	.
为了	这	采集	-	地方	曾是	在	这	对面的	边	的	这	河	从	-	.	

因为聚会地点在河对岸，与本沃尔德隔河相望。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] .

Her	uncle	smiled	.
她	叔叔	微笑	.

她叔叔笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] [ðæt] , ['nɔːrə] .

"	You	may	well	ask	that	,	Nora	.
"	你	可能	出色地	问	那	,	诺拉	.

“你问这个问题很正常，诺拉。”

[ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]['pleɪsɪz] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

The	greater	number	of	these	people	have	come	from	places	miles	distant	,
这	更大的	数字	的	这些	人们	有	来	从	地方	英里	遥远	,

这些人中大部分来自很远的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə][get][hɪə(r)][səʊ] ['ɜːli] .

and	some	must	have	walked	for	hours	to	get	here	so	early	.
和	一些	必须	有	步行	为了	小时	到	得到	这里	所以	早期的	.

有些人肯定走了好几个小时才这么早就到这里。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [nɒt] [mɪə(r)] [ˌkjʊərɪˈɒsəti] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

God	grant	that	not	mere	curiosity	has	brought	them	,	but	a	hunger	for
上帝	授予	那	不是	仅仅	好奇心	有	带来	他们	,	但	一个	饥饿	为了

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [laɪf] .

the	bread	of	life	.
这	面包	的	生活	.

愿上帝保佑，带给他们的不仅仅是好奇心，而是对生命之粮的渴望。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,

"	Just	then	the	ferry	-	boat	reached	the	bank	of	the	river	where	they	stood	,
"	只是	然后	这	渡船	-	船	达到	这	银行	的	这	河	在哪里	他们	站立	,

就在这时，渡船到达了他们站立的河岸边。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [məˈklaʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːs] [stept] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z]

and	Mr	.	Macleod	and	his	niece	stepped	into	it	,	along	with	several	others
和	先生	.	麦克劳德	和	他的	侄女	步	进入	它	,	沿着	和	一些	其他的

.

:
.

麦克劳德先生和他的侄女以及其他几个人也加入了进来。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] [hɑːd] ['sæbəθ] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] , ['sændi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [məˈklaʊd] ,

"	You're	getting	hard	Sabbath	work	to	-	day	,	Sandy	,	"	said	Mr	.	Macleod	,
"	你是	获得	难的	安息日	工作	到	-	天	,	沙	,	"	说	先生	.	麦克劳德	,

[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] [ðə; ði] ['ferimən] .

addressing	his	old	friend	the	ferryman	.
解决	他的	老的	朋友	这	摆渡人	.

“桑迪，你今天安息日可有的忙了，”麦克劳德先生对他的老朋友、摆渡人说道。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] , ['spəʊkən] [ɪn] [ðə; ði] ['gælɪk; 'geɪlɪk] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	was	the	ready	reply	,	spoken	in	the	Gaelic	language	;
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	曾是	这	准备好	回复	,	说	在	这	盖尔语	语言	;

“是，是，先生，”对方用盖尔语迅速回答道；

" [bʌt; bət] [ɪts] ['blesɪd; blest] [wɜːk] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hɑːf] [ðæt] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɪz] [truː] ,

"	but	it's	blessed	work	too	,	for	if	half	that	we	hear	is	true	,
"	但	它是	蒙福	工作	也	,	为了	如果	一半	那	我们	听到	是	真的	,

“但这也是一份蒙福的工作，因为如果我们听到的一半是真的，

[ɪts] [ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,

it's	the	Lord's	own	message	that	will	be	given	to	-	day	,
它是	这	主场	自己的	信息	那	将要	是	给定	到	-	天	,

今天要传达的是主自己的信息。

[ænd; ənd] [nə; nɑː] [duːt] ['meni] [əʊ] - ['seɪtənz] ['kæptɪvz] [wɪl] [biː; bi] [set] [friː] .

and	na	doot	many	o	'	Satan's	captives	will	be	set	free	.
和	纳	嘟特	许多	o	-	撒旦的	俘虏	将要	是	放	自由的	.

而且许多被撒旦囚禁的人将会获得自由。

[ðə; ði] ['feri] [wɜːk] [ɪz] [wʌn] [əʊ] - [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ;

The	ferry	work	is	one	o	'	necessity	and	mercy	,	I'm	thinking	;
这	渡船	工作	是	一	o	-	必要性	和	怜悯	,	我是	思维	;

我认为，摆渡工作既是出于无奈，也是出于怜悯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [nəʊ] - [həʊld] [ˌjuː 'es] ['gɪlti] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðæt] [kaɪnd] [əʊ] - [wɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz]

and	the	Lord'll	no	'	hold	us	guilty	for	doin	'	that	kind	o	'	work	on	his
和	这	-	不	-	抓住	我们	有罪的	为了	做	-	那	种类	o	-	工作	在	他的

['həʊli] [deɪ] .

holy	day	.
圣	天	.

主不会因为我们在圣日做那种工作而责怪我们。

[nɒt] [wʌn] ['peni] [əʊ] - ['peɪmənt] [wɪl] [əʊld] ['sændi] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːk] .

Not	one	penny	o	'	payment	will	old	Sandy	take	for	this	work	.
不是	一	一分钱	o	-	支付	将要	老的	沙	拿	为了	这	工作	.

老桑迪做这项工作一分钱报酬也不肯收。

[jɑːnz] [ə; eɪ] [grænd] [zɪçt] , [sɜː(r)] .

Yon's	a	grand	sicht	,	sir	.
扬的	一个	盛大	sicht	,	先生	.

先生，那真是个好地方。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hɪl] - [saɪd] ,

"	And	as	he	spoke	he	pointed	to	the	hill	-	side	,
"	和	作为	他	辐	他	尖	到	这	爬坡道	-	边	,

“他一边说着，一边指着山坡，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðiː] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] .

just	above	the	spot	where	the	meeting	was	to	be	held	.
只是	多于	这	点	在哪里	这	会议	曾是	到	是	握住	.

就在会议召开地点的正上方。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɑːm] - ['sɪŋɪŋ]
[wɒz; wəz] [wɑːft, wɔft, wæft] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['rɪvə(r)] —

Already	it	was	crowded	with	people	,	and	the	sound	of	psalm	-	singing
已经	它	曾是	挤	和	人们	,	和	这	声音	的	诗篇	-	歌唱

was	wafted	to	the	river	—
曾是	飘散	到	这	河	—

这里已经挤满了人，赞美诗的歌声飘到了河边——

" [əʊ] [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [lɔːd] :

"	O	come	,	let	us	sing	to	the	Lord	:
"	哦	来	,	让	我们	唱歌	到	这	主	:

来吧，让我们向主歌唱：

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn]

Come	,	let	us	every	one
来	,	让	我们	每一个	一

来吧，让我们每个人

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [rɒk]

A	joyful	noise	make	to	the	Rock
一个	快乐	噪音	制作	到	这	岩石

向岩石发出欢快的声响

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Of	our	salvation	.
的	我们的	救恩	.

关乎我们的救赎。

" [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ðeə(r)] , [ðə; ðiː] [grɑːs] [ænd; ənd]

"	Young	and	old	,	rich	and	poor	were	grouped	there	,	the	grass	and
"	年轻的	和	老的	,	富有的	和	贫穷的	是	分组	那里	,	这	草	和

[ðə; ðiː] ['heðə(r)] [ðeə(r)] ['kɑːpɪt] ,

the	heather	their	carpet	,
这	希瑟	他们的	地毯	,

“老少咸宜，贫富皆聚集于此，青草和石楠花铺成了他们的地毯。”

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bluː] [ɑːtʃt] [skaɪ] [ðeə(r)] [ruːf] , [waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən] [kæ'skeɪd] ,

and	the	blue	arched	sky	their	roof	,	while	a	small	mountain	cascade	,
和	这	蓝色的	拱形	天空	他们的	屋顶	,	尽管	一个	小的	山	级联	,

蓝色的拱形天空如同屋顶，而一座小山倾泻而下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] ['əʊvə(r)] - ['kænəpid] [baɪ][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] [triːz] ,

as	it	leaped	from	rock	to	rock	over	-	canopied	by	the	rowan	trees	,
作为	它	跳跃	从	岩石	到	岩石	超过	-	有顶棚的	经过	这	罗文	树木	,

它从一块岩石跳到另一块岩石，头顶是茂密的花楸树。

['mɪŋgld] [ɪts]['mjuːzɪk] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [strɒŋ]

mingled	its	music	with	that	of	the	slight	breeze	and	the	chorus	of	strong
混合	它是	音乐	和	那	的	这	轻微	微风	和	这	合唱	的	强的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

它的音乐与微风的轻拂和众人洪亮的嗓音交织在一起。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [kləʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæps][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] ,

The	scarlet	cloaks	and	white	caps	of	some	of	the	older	women	,
这	猩红	斗篷	和	白色的	帽子	的	一些	的	这	老	女性	,

有些年长妇女身穿猩红色斗篷，头戴白色帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃekt] ['ʃɛpərdz] [plædz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] ,

and	the	checked	shepherd's	plaids	of	the	men	,
和	这	已检查	牧羊人的	格子图案	的	这	男人	,

男人们穿着格子牧羊人披肩，

[ɔːl] [fɔːmd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [suːn] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɛməriz] [aɪ] .

all	formed	a	picture	that	would	not	soon	die	out	of	memory's	eye	.
全部	形成	一个	图片	那	会	不是	很快	死	出去	的	记忆的	眼睛	.

这一切构成了一幅令人难忘的画面，它将长久地留在人们的记忆中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [stʊd] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

But	now	the	preacher	stood	in	their	midst	,	and	with	a	voice	of	power	,
但	现在	这	牧师	站立	在	他们的	中间	,	和	和	一个	嗓音	的	力量	,

但现在，传道者站在他们中间，用充满力量的声音说道：

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʌns] [siːn] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] , [ə'drest] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	eyes	that	once	seen	were	never	to	be	forgotten	,	addressed	the	crowd	.
和	眼睛	那	一次	已见	是	绝不	到	是	被遗忘的	,	已解决	这	人群	.

“那些曾经见过的眼睛，永远不会被遗忘，”他对着人群说道。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [raɪt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

We	will	not	here	write	details	of	that	wonderful	service	,
我们	将要	不是	这里	写	细节	的	那	精彩的	服务	,

我们在此就不赘述那项出色服务的细节了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [səʊlz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪərə(r)] ,

the	words	of	which	burned	into	the	very	souls	of	some	of	the	hearers	,
这	字	的	哪个	烧伤	进入	这	非常	灵魂	的	一些	的	这	听众	,

这些话语深深烙印在一些听众的灵魂深处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['meni] .

and	by	the	power	of	the	Holy	Spirit	changed	the	lives	of	many	.
和	经过	这	力量	的	这	圣	精神	已更改	这	生活	的	许多	.

并藉着圣灵的大能改变了许多人的生命。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ten]['vəːdʒinz] .

The	subject	was	the	parable	of	the	ten	virgins	.
这	主题	曾是	这	寓言	的	这	十	处女	.

主题是十个童女的比喻。

[faɪv] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] , [ænd; ənd] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] .

Five	were	wise	,	and	five	were	foolish	.
五	是	明智的	,	和	五	是	愚蠢	.

五个聪明，五个愚蠢。

['vɪvɪdli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ; ['paʊəfəli] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][læmps]

Vividly	**were**	**they**	**described**	**;**	**powerfully**	**the**	**utter**	**folly**	**of**	**those**	**who**	**had**	**lamps**
生动地	是	他们	描述	;	强大的	这	说出	蠢事	的	那些	WHO	有	灯

,

,

,

他们被描述得栩栩如生；那些拥有油灯的人的愚蠢行为被有力地揭露出来。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][ɔɪl][ɪn][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz] [di'pikt] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

but	**had**	**no**	**oil**	**in**	**them**	**,**	**was**	**depicted**	**,**	**as**	**having**	**a**	**name**	**to**	**live**	**,**
但	有	不	油	在	他们	,	曾是	描绘	,	作为	拥有	一个	姓名	到	居住	,

[jet] ['seɪtn] - [baʊnd] ,

yet	**Satan**	**-**	**bound**	**,**
然而	撒但	-	边界	,

但它们里面没有油，被描绘成有名无实，却被撒旦束缚。

['seɪtn] - [dɪ'luːdɪd] , ['seɪtn] - [pə'zest] .

Satan	**-**	**deluded**	**,**	**Satan**	**-**	**possessed**	**.**
撒但	-	妄想	,	撒但	-	拥有	.

被撒旦迷惑，被撒旦附身。

[ðen] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] [drɔːn] — [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][waɪz]['vəːdʒɪnz] ,

Then	**the**	**contrast**	**was**	**drawn**	**—**	**the**	**peace**	**and**	**joy**	**of**	**the**	**wise**	**virgins**	**,**
然后	这	对比	曾是	绘制	—	这	和平	和	喜悦	的	这	明智的	处女	,

[ju'naɪtɪd][tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

united	**to**	**Jesus**	**,**
团结的	到	耶稣	,

然后，对比被勾勒出来——聪明的童女们与耶稣结合后所感受到的平安和喜乐，

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [wel] - [fɪld] , ['klɪəli] - ['bɜːnɪŋ] [læmps] ,

and	**so**	**,**	**with**	**well**	**-**	**filled**	**,**	**clearly**	**-**	**burning**	**lamps**	**,**
和	所以	,	和	出色地	-	已填	,	清楚地	-	燃烧	灯	,

于是，油灯装满了油，燃烧得十分明亮。

['redi] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] [wɪð] [hɪm] .

ready	**when**	**he**	**calls**	**to**	**go**	**into**	**the**	**marriage**	**feast**	**with**	**him**	**.**
准备好	什么时候	他	呼叫	到	去	进入	这	婚姻	盛宴	和	他	.

当他呼召你与他一同进入婚宴时，你就准备好了。

[nəʊ][mɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [kæn; kən] ['raɪtli] [kən'veɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːmən] ,

No	**mere**	**description**	**can**	**rightly**	**convey**	**the**	**power**	**of**	**that**	**sermon**	**,**
不	仅仅	描述	能	没错	传达	这	力量	的	那	讲道	,

任何简单的描述都无法真正传达那篇布道的力量。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [siːmd] ['freɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [kən'vikt]

for	**every**	**word**	**seemed**	**freighted**	**with**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**convicting**
为了	每一个	单词	似乎	货运	和	这	力量	的	这	圣	鬼	定罪

[ænd; ənd] [kən'vɜːrt] .

and	**converting**	**.**
和	转换	.

因为每一句话都仿佛充满了圣灵的力量，使人知罪悔改。

['truːli] [ðə; ði] ['ærəus] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [pɪəst] ['ʃɑːpli] [ðæt] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Truly	**the**	**arrows**	**of**	**the**	**Lord**	**pierced**	**sharply**	**that**	**day**	**into**	**the**	**hearts**	**of**	**his**
真的	这	箭头	的	这	主	穿孔	尖锐地	那	天	进入	这	心	的	他的

['enəmɪz] ,

enemies	**,**
敌人	,

那日，耶和华的箭确实刺入了他敌人的心。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] - [baʊnd] [wʌnz] ['grəʊnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [wʌn] [wɜ:(r); wə(r)]

and	chain	-	bound	ones	groaning	under	the	fetters	of	the	Evil	One	were
和	链	-	边界	一个	呻吟	在下面	这	镣铐	的	这	邪恶的	一	是

[fri:d] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ,

freed	,	and	left	the	meeting	,
自由	,	和	左边	这	会议	,

那些被邪恶势力束缚、呻吟不止的锁链捆绑者被释放出来，离开了会场。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌi:θi'əʊpiən] [ɒv; əv] [əʊld] , " ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

like	the	Ethiopian	of	old	,	"	going	on	their	way	rejoicing	.
喜欢	这	埃塞俄比亚	的	老的	,	"	去	在	他们的	方式	欢欣鼓舞	.

就像古代的埃塞俄比亚人一样，“欢欣鼓舞地继续他们的旅程”。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv]['nɔ:rə] ?

"	And	what	of	Nora	?
"	和	什么	的	诺拉	?

“那诺拉呢？”

[nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ;

Not	even	the	uncle	sitting	beside	her	knew	of	the	conflict	in	her	heart	;
不是	甚至	这	叔叔	坐着	旁	她	知道	的	这	冲突	在	她	心	;

就连坐在她旁边的叔叔也不知道她内心的挣扎；

[nəʊ]['spəʊkən] [wɜ:dz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd][laɪf]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪvjərz]

no	spoken	words	told	of	the	surrender	of	heart	and	life	into	her	Saviour's
不	说	字	讲述	的	这	投降	的	心	和	生活	进入	她	救世主的

['ki:pɪŋ] .

keeping	.
保持	.

她没有说任何言语，就表达了她将自己的心灵和生命完全交托给救主的决心。

[jet] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [nju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Yet	the	Lord	of	glory	knew	of	it	.
然而	这	主	的	荣耀	知道	的	它	.

然而，荣耀之主却知道这一切。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['weɪtɪŋ] ,

And	when	the	long	-	waiting	,
和	什么时候	这	长的	-	等待	,

而当漫长的等待之后，

['peɪʃ(ə)nt] [ɪ'mænjʊəl] ['entəd] ['ɪntu:] [ðæt] [jʌŋ] [hɑ:t] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən]

patient	Emmanuel	entered	into	that	young	heart	by	the	door	which	was	flung	open
病人	伊曼纽尔	进入	进入	那	年轻的	心	经过	这	门	哪个	曾是	扔	打开

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əd'mɪt(ə)ns] ,

for	his	admittance	,
为了	他的	准入	,

病人伊曼纽尔走进了那颗年轻的心灵，那扇门为他敞开。

[ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [nju:] [sɒŋ] [ɒv; əv] [preɪz] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

and	took	possession	,	a	new	song	of	praise	rang	through	the	courts	of	heaven
和	采取	拥有	,	一个	新的	歌曲	的	称赞	响铃	通过	这	法院	的	天堂

, [ænd; ənd]['eɪndʒəls] ,

,	and	angels	,
,	和	天使	,

于是，一首新的赞美之歌响彻天庭，天使们也欢呼雀跃。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['rænsəm] [səʊlz] ,

amid	the	many	songs	of	joy	which	they	sang	that	day	over	ransomed	souls	,
之中	这	许多	歌曲	的	喜悦	哪个	他们	唱	那	天	超过	赎金	灵魂	,

在那一天，他们为那些被救赎的灵魂唱起了许多欢歌，

[dɪd] [nɒt] [liːv] [aʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːf(ə)n] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [pɑːst]

did	not	leave	out	a	special	one	for	the	young	orphan	girl	who	had	passed
做过	不是	离开	出去	一个	特别的	一	为了	这	年轻的	孤儿	女孩	WHO	有	通过了

[frɒm; frəm] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [laɪf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] [wɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] -

from	death	unto	life	under	the	preaching	of	God's	own	Word	at	the	field	-
从	死亡	到	生活	在下面	这	布道	的	神的	自己的	单词	在	这	场地	-

['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['haɪlənd] [glen] .

meeting	in	the	lonely	Highland	glen	.
会议	在	这	孤独	高地	格伦	.

在偏僻的高地峡谷举行的田野聚会上，一位年轻的孤女在上帝的圣言的宣讲下，从死亡走向了新生，她没有忘记为她献上一份特别的祝福。

[ænd; ənd] [wen] ['nɔːrə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðæt] [naɪt] ,

And	when	Nora	lay	down	to	rest	that	night	,
和	什么时候	诺拉	躺	向下	到	休息	那	夜晚	,

那天晚上，当诺拉躺下休息时，

[ðeə(r)] [pleɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɑːdz] [əʊn] [piːs] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

there	played	on	her	lips	a	smile	of	God's	own	peace	,	and	on	her	brow	,
那里	玩	在	她	嘴唇	一个	微笑	的	神的	自己的	和平	,	和	在	她	眉头	,

她嘴角挂着一丝宁静祥和的微笑，额头上，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

或许是这样。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] - [həʊst] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] ['eni]

the	angel	-	host	could	see	the	shadow	of	a	crown	more	beautiful	far	than	any
这	天使	-	主持人	可以	看	这	阴影	的	一个	王冠	更多的	美丽的	远的	比	任何

['ɜːθli] [wʌn] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .

earthly	one	of	gold	and	rubies	.
尘世的	一	的	金子	和	红宝石	.

天使们看到了一顶王冠的影子，它比世间任何金冠和红宝石冠都更加美丽。

[ænd; ənd] [wen] , [eə(r)] ['meni] [deɪz] [ɪ'læpst] , ['rɑːnld] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪəli] -

And	when	,	ere	many	days	elapsed	,	Ronald	received	a	letter	from	his	dearly	-
和	什么时候	,	埃雷	许多	天	过去	,	罗纳德	已收到	一个	信	从	他的	亲爱的	-

[bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ,

beloved	sister	,
心爱	姐姐	,

没过几天，罗纳德就收到了他挚爱的妹妹的来信。

['telɪŋ] [ðə; ði] [glæd] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] [piːs] [ɪn] ['dʒiːzəs] ,

telling	the	glad	news	of	her	new	-	found	peace	in	Jesus	,
讲述	这	高兴的	消息	的	她	新的	-	成立	和平	在	耶稣	,

向大家讲述她在耶稣里找到平安的喜讯

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [preɪz] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['meni] [preə(r)z] ,

his	lips	also	gave	praise	to	God	for	the	answer	to	many	prayers	,
他的	嘴唇	还	给予	称赞	到	上帝	为了	这	回答	到	许多	祈祷	,

他也赞美上帝，感谢祂回应了他的许多祈祷。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [pɑːst]

both	of	those	who	were	still	on	earth	and	of	those	who	had	passed
两个都	的	那些	WHO	是	仍然	在	地球	和	的	那些	WHO	有	通过了

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

within	the	veil	,
之内	这	面纱	,

无论是仍在世上的人，还是已经逝去的人，

[jet] [huːz] [preə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈɔːltə(r)] ,

yet	whose	prayers	had	been	laid	upon	the	golden	altar	,
然而	谁	祈祷	有	到过	铺设	之上	这	金的	坛	,

然而，那些曾将祈祷献于金坛之上的人，

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːnsərə(r)] [ɒv; əv] [preə(r)] [sɔː] [fɪt] .

to	be	answered	when	the	great	Answerer	of	prayer	saw	fit	.
到	是	回答	什么时候	这	伟大的	回答者	的	祷告	锯	合身	.

当伟大的祷告应答者认为合适的时候，就会得到回应。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈrɑːnld] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪəst]

And	as	Ronald	read	her	account	of	the	words	which	had	pierced
和	作为	罗纳德	读	她	帐户	的	这	字	哪个	有	穿孔

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

当罗纳德读到她对那些刺痛她心灵的话语的描述时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	the	description	of	the	preacher	of	them	,
和	这	描述	的	这	牧师	的	他们	,

以及对他们传道者的描述，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [neɪm] ,

he	wondered	if	it	could	be	the	same	person	who	,	in	his	Master's	name	,
他	想知道	如果	它	可以	是	这	相同的	人	WHO	,	在	他的	硕士学位	姓名	,

他想知道这是否会是同一个人，那个人以他主人的名义……

[hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [hoʊsts] ,

had	enlisted	him	as	a	recruit	in	the	army	of	the	Lord	of	hosts	,
有	入伍	他	作为	一个	招募	在	这	军队	的	这	主	的	主持人	,

他已将他招募为万军之主军队的新兵。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kruːˈseɪd] [əˈgenst] [ˈseɪtn] .

bound	for	the	great	crusade	against	Satan	.
边界	为了	这	伟大的	运动	反对	撒但	.

踏上对抗撒旦的伟大征程。

[ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈgriːd] , [ɪn] [ˈʌðə(r)z] [nɒt] ;

In	some	things	the	description	agreed	,	in	others	not	;
在	一些	事物	这	描述	同意	,	在	其他的	不是	;

有些方面与描述相符，有些方面则不符；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [met] [ɒn] [ɜːθ] [əˈgen] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstreɪndʒə(r)] ,

and	as	he	never	met	on	earth	again	the	mysterious	stranger	,
和	作为	他	绝不	遇见	在	地球	再次	这	神秘	陌生人	,

而他此后再也没有在世上遇到过那位神秘的陌生人。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [njuː] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwɪljəm] [bɜːnz] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [hɪm]

he	never	knew	if	indeed	it	was	William	Burns	who	had	spoken	to	him
他	绝不	知道	如果	的确	它	曾是	威廉	烧伤	WHO	有	说	到	他

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪŋ] - [wel] .

beside	the	Wishing	-	Well	.
旁	这	祝	-	出色地	.

他始终不知道在许愿井旁与他说话的是否真的是威廉·伯恩斯。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[həʊm] [laɪf] .
HOME LIFE .
家 生活 .

家庭生活。

" ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] ,
" Every day and every hour ,
" 每一个 天 和 每一个 小时 ,

每天每时每刻，

['evri] [gɪft] [ænd; ənd] ['evri] ['paʊə(r)] ,
Every gift and every power ,
每一个 礼物 和 每一个 力量 ,

每一份天赋和每一份力量，

['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'ləʊn]
Consecrate to Him alone
供奉 到 他 独自的

只奉献给祂

[huː] [hæθ] [kleɪmd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Who hath claimed you for His own .
WHO 有 声称 你 为了 他的 自己的 .

祂已将你们归于祂所有。

" [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [mə'klaʊd] .
" MORE than two years have passed since the death of little Minnie Macleod .
" 更多的 比 二 年 有 通过了 自从 这 死亡 的 小的 米妮 麦克劳德 .

“小明妮·麦克劳德去世至今已超过两年。”

[laɪf] [æt; ət] - [hæz; həz] [gɒn] ['kwaɪətli] [ɒn] .
Life at Benvourd has gone quietly on .
生活 在 - 有 已消失 悄悄 在 .

本沃德的生活一直平静地进行着。

['lɪt(ə)l] ['djuːtiz] , ['lɪt(ə)l] [k'eəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] ['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] ,
Little duties , little cares , and what some would call little pleasures ,
小的 职责 , 小的 关心 , 和 什么 一些 会 称呼 小的 快乐 ,

责任轻，烦恼少，还有一些人会称之为小乐趣的东西，

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
made up the daily routine of the lives of most of the inhabitants of the
制成 向上 这 日常的 常规 的 这 生活 的 最多 的 这 居民 的 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

构成了附近大多数居民的日常生活。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [ɪn] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] [ðeə(r)]
And yet both in nature and the souls of the inmates of the glen there
和 然而 两个都 在 自然 和 这 灵魂 的 这 囚犯 的 这 格伦 那里
[wɒz; wəz] [grəʊθ] .
was growth .
曾是 生长 .

然而，无论是自然界还是山谷居民的灵魂，都发生了成长。

[nɒt] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [aɪ] ,
Not very visible , perhaps , to an unobservant eye ,
不是 非常 可见的 , 也许 , 到 一个 眯 眼睛 ,

或许对于不细心的人来说不太容易发现。

[stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [pɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] , [ɔːl] [ʌn'siːn] ,

still	the	young	trees	in	the	pass	were	reaching	upwards	,	and	,	all	unseen	,
仍然	这	年轻的	树木	在	这	经过	是	到达	向上	,	和	,	全部	看不见	,

山口里的幼树依然向上生长，而且，这一切都无人察觉。

[ðeə(r)] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [diːpə(r)] [daʊn] ,

their	roots	were	striking	deeper	down	,
他们的	根	是	引人注目	更深	向下	,

他们的根源更深远，

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][beə(r)] [ʌn'hɑːmd] [ðə; ði][waɪld]['wɪntə(r)][blɑːsts] [ðæt] [frɒm; frəm]

enabling	them	the	better	to	bear	unharmed	the	wild	winter	blasts	that	from
使能	他们	这	更好的	到	熊	毫发无损	这	荒野	冬天	爆炸	那	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

time	to	time	swept	over	them	.
时间	到	时间	扫荡	超过	他们	.

使它们能够更好地承受不时席卷而来的凛冽寒风而不受伤害。

[ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [wɒz; wəz] ['diːpənd] ,

The	river	also	,	though	almost	imperceptibly	,	was	deepened	,
这	河	还	,	尽管	几乎	不易察觉地	,	曾是	加深	,

虽然几乎难以察觉，但河水也变深了。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] [stəʊnz] [ɪn] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪsɪz]

the	large	boulder	stones	in	its	channel	were	getting	more	firmly	fixed	in	their	places
这	大的	巨石	石头	在	它是	渠道	是	获得	更多的	牢牢	固定的	在	他们的	地方

[ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] .

than	of	yore	.
比	的	昔时	.

河道中的大块巨石比以往更加牢固地固定在原位了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] [truːθ]

And	in	the	souls	of	many	of	the	dwellers	there	,	the	words	of	gospel	truth
和	在	这	灵魂	的	许多	的	这	居民	那里	,	这	字	的	福音	真相

,

,

,

在许多当地居民的心中，福音真理的话语……

[səʊn] [ɒn][ðə; ði][sep'tembə(r)] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] - ['miːtɪŋ] ,

sown	on	the	September	day	we	have	written	of	,	at	the	field	-	meeting	,
播种	在	这	九月	天	我们	有	书面	的	,	在	这	场地	-	会议	,

[wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

were	springing	up	,
是	弹簧	向上	,

我们在之前提到的九月田间会议上播下的种子，现在已经发芽了。

" [fɜːst][ðə; ði] [bleɪd] , [ðen] [ðə; ði][ɪə(r)] , " [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː] [fʊl] [kɔːn] .

"	first	the	blade	,	then	the	ear	,	"	one	day	to	ripen	into	full	corn	.
"	第一的	这	刀刃	,	然后	这	耳朵	,	"	一	天	到	熟	进入	满的	玉米	.

“先长叶子，再长穗”，一天就能长成完整的玉米。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['nɔːrəz] [səʊl] : [frɒm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

And	so	it	was	in	Nora's	soul	:	from	strength	to	strength	she	was	going
和	所以	它	曾是	在	诺拉的	灵魂	:	从	力量	到	力量	她	曾是	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

诺拉的内心也是如此：她越发坚强，不断前行。

['raɪpənɪŋ] ['grædʒuəli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

ripening	gradually	in	the	wisdom	which	cometh	from	above	,
成熟	逐步地	在	这	智慧	哪个	到来	从	多于	,

在来自上天的智慧中逐渐成熟，

[ɪk'spændɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] — [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] ,

expanding	into	a	noble	Christian	character	—	a	comfort	in	her	home	,
扩展	进入	一个	高贵	基督教	特点	—	一个	舒适	在	她	家	,

逐渐成长为一位高尚的基督徒——在家中给她带来安慰，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pru:vɪŋ] [ə; eɪ] [tru:] ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] [frend] .

and	amongst	the	poor	proving	a	true	counsellor	and	friend	.
和	在	这	贫穷的	证明	一个	真的	顾问	和	朋友	.

在穷人中间，他是一位真正的顾问和朋友。

[snəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] , ['frɒsti] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ,

Snow	was	on	the	ground	,	and	a	keen	,	frosty	wind	was	blowing	,
雪	曾是	在	这	地面	,	和	一个	敏锐的	,	霜冻	风	曾是	吹	,

地上积雪皑皑，凛冽的寒风呼啸而过。

[wen] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] - , [ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)]

when	one	morning	she	came	into	the	drawing	-	room	at	Benvourd	,	equipped	for
什么时候	一	早晨	她	来了	进入	这	绘画	-	房间	在	-	,	配备	为了

[ə; eɪ] [wɔ:k] ,

a	walk	,
一个	走	,

一天早晨，她走进本沃尔德的客厅，准备出门散步。

[fɜ:(r)] [kʌfs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [fɜ:(r)] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðə(r)] [bæg][ɪn]

fur	cuffs	on	her	arms	,	fur	around	her	neck	,	and	a	leather	bag	in
毛皮	袖口	在	她	武器	,	毛皮	大约	她	脖子	,	和	一个	皮革	包	在

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她手臂上戴着毛皮袖口，脖子上围着毛皮，手里拿着一个皮包。

['veri] ['prɪti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pi:p] [ɪn] .

Very	pretty	she	looked	as	she	peeped	in	.
非常	漂亮的	她	看起来	作为	她	偷窥	在	.

她往里窥视时，看起来非常漂亮。

" ['eni] ['mesɪdʒɪz] , ['ɑ:nti] ?

"	Any	messages	,	auntie	?
"	任何	消息	,	阿姨	?

“阿姨，有什么话要说吗？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪm] [ɒf] [tu:; tə] [si:] [əʊld] [nɜ:s] [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɒdɪz] ;

"	I'm	off	to	see	old	nurse	and	some	,	of	the	poor	bodies	;
"	我是	离开	到	看	老的	护士	和	一些	,	的	这	贫穷的	身体	;

“我要去看看老护士和一些可怜的尸体；

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [skʊ:l] [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] ,

and	I'll	look	into	the	school	on	my	way	back	,
和	患病的	看	进入	这	学校	在	我的	方式	后退	,

我会在回来的路上调查一下那所学校。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] . "

and	see	how	the	children	are	getting	on	with	their	work	.	"
和	看	如何	这	孩子们	是	获得	在	和	他们的	工作	.	"

看看孩子们做作业的情况如何。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " ['əʊnli] , [duː; də][nɒt] [get][kəʊld] .

"	All	right	,	dear	,	"	was	the	reply	;	"	only	,	do	not	get	cold	.
"	全部	正确的	,	亲爱的	,	"	曾是	这	回复	;	"	仅有的	,	做	不是	得到	寒冷的	.

“好的，亲爱的，”对方回答说，“只是，别着凉了。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['tʃeri] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] . "

And	take	Cherry	with	you	for	company	.	"
和	拿	樱桃	和	你	为了	公司	.	"

带上切莉作伴吧。

" [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['nɔːrə] [lʊks] , " ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	How	bright	and	happy	Nora	looks	,	"	Mrs	.	Macleod	remarked	to	her
"	如何	明亮的	和	快乐的	诺拉	看起来	,	"	太太	.	麦克劳德	评论	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“诺拉看起来多么容光焕发、多么快乐啊！”麦克劳德太太对丈夫说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][hæd; həd][set] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

as	he	entered	the	room	shortly	after	the	young	girl	had	set	off	on	her
作为	他	进入	这	房间	不久	后	这	年轻的	女孩	有	放	离开	在	她

[wɔːk] .

walk	.
走	.

小女孩开始散步后不久，他就走进了房间。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [rɒs] ,

"	Yes	,	"	he	said	;	"	and	yet	I	had	a	letter	this	morning	from	Mrs	.	Ross	,
"	是的	,	"	他	说	;	"	和	然而	我	有	一个	信	这	早晨	从	太太	.	罗斯	,

“是的，”他说，“但我今天早上收到了罗斯太太的来信，

['ɑːskɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] ['nɔːrə]['məʊped][ʌp][hɪə(r)][ɔːl]

asking	if	I	did	not	think	it	was	a	mistake	to	keep	Nora	moped	up	here	all
问	如果	我	做过	不是	思考	它	曾是	一个	错误	到	保持	诺拉	轻便摩托车	向上	这里	全部

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

the	winter	,
这	冬天	,

我问她，难道我不认为让诺拉整个冬天都待在这里是个错误吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪksɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

when	she	should	be	mixing	in	society	and	seeing	something	of	the	world	.
什么时候	她	应该	是	混合	在	社会	和	看到	某物	的	这	世界	.

她本应该融入社会，看看外面的世界。

[ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [f'ɒləʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

Of	course	an	invitation	to	spend	the	winter	with	them	follows	;	and	,	if
的	课程	一个	邀请	到	花费	这	冬天	和	他们	跟随	;	和	,	如果

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

you	agree	with	me	,
你	同意	和	我	,

当然，接下来他们会邀请你和他们一起过冬；而且，如果你同意我的看法，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let]['nɔːrə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "

I	have	resolved	to	let	Nora	choose	for	herself	.	"
我	有	已解决	到	让	诺拉	选择	为了	她自己	.	"

我决定让诺拉自己做选择。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] ['aɪðə(r)] [dʌl] [ɔː(r)]['məʊped] .

"	Surely	she	does	not	look	either	dull	or	moped	.
"	一定	她	做	不是	看	任何一个	乏味的	或者	轻便摩托车	.

“她看起来既不呆滞也不沮丧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	she	wishes	a	change	,	she	shall	have	it	.
但	如果	她	愿望	一个	改变	,	她	将	有	它	.

但如果她想要改变，她就能如愿以偿。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['nɔːrə][wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːs] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [hɑːt] .

"	In	the	meantime	Nora	was	tripping	down	the	pass	with	a	glad	heart	.
"	在	这	与此同时	诺拉	曾是	绊倒	向下	这	经过	和	一个	高兴的	心	.

与此同时，诺拉兴高采烈地沿着山口往下走。

['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Never	,	she	thought	,	had	she	seen	the	whole	country	more	beautiful	than	it
绝不	,	她	想法	,	有	她	已见	这	所有的	国家	更多的	美丽的	比	它

[lʊkt] [ðæt] [deɪ] :

looked	that	day	:
看起来	那	天	:

她心想，她从未见过比那天更美丽的整个国家：

[ðə; ði] [snəʊ] - [kraʊnd] [hɪlz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] , [naʊ]

the	snow	-	crowned	hills	glistening	in	the	sunlight	,	and	the	leafless	trees	,	now
这	雪	-	加冕	丘陵	闪闪发光	在	这	阳光	,	和	这	无叶	树木	,	现在

['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [snəʊ] ,

sprinkled	with	snow	,
撒上	和	雪	,

阳光下，白雪皑皑的山丘闪闪发光；光秃秃的树木上也覆盖着一层薄薄的积雪。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['daɪəməndz][æz; əz][ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] [pleɪd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

glittering	like	diamonds	as	the	merry	little	sunbeams	played	on	them	,	and	the
闪闪发光	喜欢	钻石	作为	这	欢乐	小的	阳光	玩	在	他们	,	和	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

阳光洒在它们身上，如同钻石般闪闪发光，河流也随之流淌。

['swəʊlən] [wɪð] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəʊ] , ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɒŋ] , ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊnli]

swollen	with	the	melting	snow	,	rolling	swiftly	along	,	making	music	through	the	lonely
肿	和	这	融化	雪	,	滚动	迅速地	沿着	,	制作	音乐	通过	这	孤独

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

积雪融化，水流湍急，在寂静的山口中奔腾而过，发出悦耳的声响。

[məup] , [ɪn'diːd] !

Moping	,	indeed	!
忧郁	,	的确	!

真是闷闷不乐啊！

[ðə; ði][fɜːm] [step] [ænd; ənd] [braɪt] , ['spɑːklɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][təʊld][ðə; ði]['fɔːlsəti][ɒv; əv] [ðæt]

The	firm	step	and	bright	,	sparkling	eye	of	the	girl	told	the	falsity	of	that
这	公司	步	和	明亮的	,	闪闪发光	眼睛	的	这	女孩	讲述	这	虚假	的	那

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

女孩坚定的步伐和明亮闪烁的眼神证明了这种假设是错误的。

['wɔːmli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['welkəm] [baɪ][əʊld] [nɜːs] .

Warmly	was	she	welcomed	by	old	nurse	.
热情地	曾是	她	欢迎	经过	老的	护士	.

她受到了老护士的热情欢迎。

[nɒt] [lɒŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Not	long	had	she	been	in	discovering	the	change	that	had	taken	place	in	her
不是	长的	有	她	到过	在	发现	这	改变	那	有	已采取	地方	在	她

['dɑːrlɪŋz] [hɑːt] ;

darling's	heart	;
亲爱的	心	;

她不久便发现了爱人内心发生的变化；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [bæk] [ðə; ði]['gəʊldən] [braʊn] [lɒks] [ɒf] [ðə; ði]

and	many	a	time	now	,	as	she	stroked	back	the	golden	brown	locks	off	the
和	许多	一个	时间	现在	,	作为	她	抚摸	后退	这	金的	棕色的	锁	离开	这

[brɔːd] [braʊ] ,

broad	brow	,
广阔	眉头	,

而且很多时候，当她轻轻抚摸着额前金棕色的头发时，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [f'eəɹe] ['daɪədem][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wʊd] [wʌn] [deɪ]

she	loved	to	think	that	a	fairer	diadem	than	that	of	this	world	would	one	day
她	喜爱	到	思考	那	一个	更公平	冠冕	比	那	的	这	世界	会	一	天

[rest] [ðeə(r)] .

rest	there	.
休息	那里	.

她喜欢想象，有一天，一顶比世间任何一顶都更加璀璨夺目的王冠会安放在那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [raɪt] [ɒv; əv] , [ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɑːti] ['welkəm] ['griːtɪd]

On	the	morning	we	write	of	,	a	more	than	usually	hearty	welcome	greeted
在	这	早晨	我们	写	的	,	一个	更多的	比	通常	爽朗	欢迎	问候

['nɔːrə] .

Nora	.
诺拉	.

在我们撰写此文的那个早晨，诺拉受到了比往常更加热烈的欢迎。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['læmkɪn] ; [aɪm]['wɑːntɪn] - [sɔː(r)][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

"	Come	in	,	come	in	,	my	lambkin	;	I'm	wantin	'	sore	to	see	ye	.
"	来	在	,	来	在	,	我的	羔羊	;	我是	想要	-	疮	到	看	是的	.

“进来吧，进来吧，我的小羊羔；我非常想念你。”

[lʊk] [jiː; ji][hɪə(r)] ; [aɪv] [hæd; həd] [njuːz] [əʊ] - [maɪ] [pʊə] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['lædi] .

Look	ye	here	;	I've	had	news	o	'	my	puir	misguided	laddie	.
看	是的	这里	;	我已经	有	消息	o	-	我的	普伊	错误的	小伙子	.

瞧瞧这里；我得到了关于我那可怜的、误入歧途的孩子的消息。

[hiːz] ['lɪvɪn] - , [mɪs] ['nɔːrə] , [sɔː(r)] [brəʊk] [daʊn] , [ðeɪ] [raɪt] , [ɪn][maɪnd][æn; ən] - ['bɒdi] ,

He's	livin	'	,	Miss	Nora	,	sore	broke	down	,	they	write	,	in	mind	an	'	body	,
他是	生活	-	,	错过	诺拉	,	疮	打破	向下	,	他们	写	,	在	头脑	一个	-	身体	,

诺拉小姐，他活着，但身心俱疲，他们写道。

[bʌt; bət] ['aʊər] [pruːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːld] ['græni] , [wɑː] [lʊs] [hɪm] ['dɪəli]

but	ower	prood	to	say	a	word	to	his	auld	grannie	,	wha	loes	him	dearly
但	所有者	普鲁德	到	说	一个	单词	到	他的	老	奶奶	,	世界卫生大会	黄土	他	亲爱的

[jet] ,

yet	,
然而	,

但他却不敢跟深爱他的老奶奶说一句话。

[ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [fɔːlts] . "

in	spite	o	'	a	'	his	faults	.	"
在	尽管如此	o	-	一个	-	他的	故障	.	"

尽管他有很多缺点。

" [haʊ] [gɒt] [aɪ] [ðə; ði] [njuːz] , [juː; jʊ] [ɑːsk] ?

"	How	got	I	the	news	,	you	ask	?
"	如何	得到	我	这	消息	,	你	问	?

你问我怎么知道这个消息的?

[wiːl] , [jiː; ji] [siː] , [ɪts] [ðɪs] ['dʌŋkən] ['fɪnli] ; [jɪl] [maɪnd] [əʊ] -

Weel	,	ye	see	,	it's	this	Duncan	Finlay	;	ye'll	mind	o	'
威尔	,	是的	看	,	它是	这	邓肯	芬利	;	叫喊	头脑	o	-

瞧，这就是邓肯·芬利；你肯定会记住他的。

[hɪm] ? — [dʒiːn] ['fɪnliːz] [sʌn] , [duːn] [ðə; ði] [glen] .

him	?	—	Jean	Finlay's	son	,	doon	the	glen	.
他	?	—	让	芬利	儿子	,	杜恩	这	格伦	.

他? ——琼·芬利的儿子，住在山谷里。

[wiːl] , [hiːz] [biːn] [ɪn] ['fʌrin] - , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [læd] ; [æn; ən] - [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kʌmɪn] - [heɪm] ,

Weel	,	he's	been	in	furrin	pairts	,	a	sailor	lad	;	an	'	in	the	ship	comin	'	hame	,
威尔	,	他是	到过	在	弗林	-	,	一个	水手	小伙子	;	一个	-	在	这	船	即将到来	-	家	,

嗯，他当过水手，在外国船上当过水手；在回家的船上，

[wɑː] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] ['dʒɒni] — [maɪ] ['dʒɒni] — ['wɜːkɪn] - [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [heɪm] (

wha	should	he	see	but	Johnny	—	my	Johnny	—	workin	'	his	passage	hame	(
世界卫生大会	应该	他	看	但	约翰尼	—	我的	约翰尼	—	工作	-	他的	通道	家	(

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiːz] [biːn] [aɪ] - [ðə; ði] ['ɪndiz] ,

for	it	seems	he's	been	i	'	the	Indies	,
为了	它	似乎	他是	到过	我	-	这	印第斯	,

他应该看到的是什么呢？约翰尼——我的约翰尼——正在赶回家的路上（因为他似乎一直在印度，

[pʊə] ['lædi]) ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʌŋkən] ,

puir	laddie	)	;	and	when	he	saw	Duncan	,
普伊	小伙子	)	;	和	什么时候	他	锯	邓肯	,

可怜的小伙子)；当他看到邓肯时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm] ['prɒmɪs] [id] [nəʊ] ['tel] ['ɒnɪ] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [fəʊk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

he	made	him	promise	he'd	no	tell	ony	o	'	his	folk	where	he	was	,
他	制成	他	承诺	他会	不	告诉	仅	o	-	他的	民间	在哪里	他	曾是	,

他让他发誓不告诉他的家人他在哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [deɪˈɪn] - . "

or	what	he	was	daein	'	.	"
或者	什么	他	曾是	daein	-	.	"

或者他当时在做什么。

" [æn; ən] - [æt; ət] [fɜːst] ['dʌŋkən] [hæd; həd] [kaɪnd] [əʊ] - [ə'griːd] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]

"	An	'	at	first	Duncan	had	kind	o	'	agreed	to	that	;	but	when	they
"	一个	-	在	第一的	邓肯	有	种类	o	-	同意	到	那	;	但	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nɪrɪn] - ['ɪŋglənd] ,

were	nearin	'	England	,
是	附近	-	英格兰	,

“起初邓肯勉强同意了；但当他们接近英格兰时，

['dʒɒni] [fel] [sɪk] , [æn; ən] - ['dʌŋkən] [hæz; həz] [biːn] [rɑːl] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [gɒt] [hɪm] [ɪn'tɪl] - ,

Johnny	fell	sick	,	an	'	Duncan	has	been	rale	kind	to	him	,	got	him	intil	lodgin's	,
约翰尼	跌倒	生病的	,	一个	-	邓肯	有	到过	拉尔	种类	到	他	,	得到	他	直到	-	,

约翰尼病倒了，邓肯对他很好，一直照顾他直到他找到住处。

[æn; ən] - [tend] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪðər] .

an	'	tended	him	like	a	brither	.
一个	-	倾向于	他	喜欢	一个	兄弟	.

并像对待亲兄弟一样照顾他。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊə] [lædiːz] ['gɛtɪn] - [neɪ] ['betə(r)] ; [æn; ən] - [nuː] ['dʌŋkən] [fiːlz] [hiː; hi] ['kænə] - [kiːp]

But	my	puir	laddie's	gettin	'	nee	better	;	an	'	noo	Duncan	feels	he	canna	'	keep
但	我的	普伊	小伙子的	获得	-	需要	更好的	;	一个	-	不	邓肯	感觉	他	美人蕉	-	保持

['saɪləns] ['ɒnɪ] ['læŋər] ,

silence	ony	langer	,
沉默	仅	兰格	,

但我可怜的孩子正在好转；现在邓肯觉得他再也无法保持沉默了。

[æn; ən] - [səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['maɪðə; 'mɪðə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - [ðɪs] —

an	'	so	he	wrote	to	his	mither	to	tell	her	a	'	this	—
一个	-	所以	他	写道	到	他的	母亲	到	告诉	她	一个	-	这	—

于是他写信给母亲，把这一切都告诉了她——

[ænd; ənd][əʊ] , [mɪs] ['nɔːrə] , [hiː; hi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['dʒɒni] [ə'pɪəz] ['hɑːd(ə)nd] - [laɪk] [tuː; tə]

And	oh	,	Miss	Nora	,	he	says	,	for	a	'	Johnny	appears	hardened	-	like	to
和	哦	,	错过	诺拉	,	他	说道	,	为了	一个	-	约翰尼	出现	硬化	-	喜欢	到

[hɪz; ɪz] [heɪm] ,

his	hame	,
他的	家	,

“哦，诺拉小姐，”他说，“因为约翰尼看起来对他的家很冷漠。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnz] ['fɒndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːld] ['græni] [stɪl] : [fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

he	thinks	his	heart	turns	fondly	to	his	auld	grannie	still	:	for	in	his	sleep	,
他	思考	他的	心	转弯	深情地	到	他的	老	奶奶	仍然	:	为了	在	他的	睡觉	,

他觉得自己的心依然眷恋着年迈的奶奶：因为在睡梦中，

[hiː; hi][kɑːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [spiːks] [ə'buːt] [ðə; ði] [ɔːld] [hɪlz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['bɒni] [pɑːs] ,

he	ca's	for	me	,	an	'	speaks	aboot	the	auld	hills	an	'	the	bonny	pass	,
他	ca 的	为了	我	,	一个	-	说话	启动	这	老	丘陵	一个	-	这	邦妮	经过	,

他为我而来，谈起古老的山丘和美丽的山口。

[waɪlz] - - [hiːz] ['hɛlpɪn] [ðə; ði] ['dʒentri] [tuː; tə] [fɪʃ] [aɪ] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

whiles	fancyin	'	he's	helpin	the	gentry	to	fish	i	'	the	river	,
当	-	-	他是	帮助	这	绅	到	鱼	我	-	这	河	,

他一边幻想着自己在帮绅士们在河里钓鱼，

[ɔː(r)] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][æz; əz] [hiːz] [djuːn] ['mɒni] [ə; eɪ] [taɪm] ['aʊər] [ðə; ði] [mjʊrz] [wen]

or	gangin	'	wi	'	them	as	he's	dune	mony	a	time	ower	the	muirs	when
或者	-	-	wi	-	他们	作为	他是	沙丘	金钱	一个	时间	所有者	这	缪尔斯	什么时候

['ðer] ['ʃuːtɪn] - [ðə; ði] [graʊs] .

they're	shootin	'	the	grouse	.
它们是	射击	-	这	松鸡	.

或者和他们一起在荒原上猎杀松鸡，他已经多次参与其中。

[æn; ən] - [eɪns] , ['mɪsi] , ['əʊnli] [θɪŋk] ['dʌŋkən] [raɪts] — " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

An	'	aince	,	missie	,	only	think	Duncan	writes	—	"	and	as	she	spoke	,
一个	-	自	,	小姐	,	仅有的	思考	邓肯	写	—	"	和	作为	她	辐	,

“小姐，自从邓肯写信以来——”她一边说着，

[tɪəz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [tʃiːks] — " [hiː; hi] [θɑːkt]

tears	ran	down	the	old	woman's	cheeks	—	"	he	thocht
眼泪	跑	向下	这	老的	女性的	脸颊	—	"	他	思想

泪水顺着老妇人的脸颊流了下来——“他想……”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɜːk] , [æn; ən] - [bɪ'gæn] ['sɪŋɪn] - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [wɜːdz] [əʊ] - [ðə; ði] [sɑːm] ,

he	was	in	the	kirk	,	an	'	began	singin	'	oot	the	words	o	'	the	psalm	,
他	曾是	在	这	柯克	,	一个	-	开始	唱歌	-	oot	这	字	o	-	这	诗篇	,

他在教堂里，开始唱诗篇的歌词。

- [ðə; ði] [lɔ:dz] [maɪ] ['ʃepəd] , [aɪl] [nɒt] [wɒnt] . - "
' The Lord's my shepherd , I'll not want . ' "
- 这 主场 我的 牧羊人 , 患病的 不是 想 . - "

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

" - [di:d] , [mɪs] ['nɔ:rə] , [maɪ] [hɑ:rts] [feə(r)] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] ,
" ' Deed , Miss Nora , my heart's fair like to break ,
" - 契据 , 错过 诺拉 , 我的 心脏的 公平的 喜欢 到 休息 ,

“诺拉小姐，我的心快要碎了。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [əʊ] - [maɪ] [beən] ['laɪɪn] - [ɪn] [jɒn] [greɪt] ['sɪti] , [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [nu:] ;
when I think o ' my bairn lyin ' in yon great city , among strangers noo ;
什么时候 我 思考 o - 我的 孩子 躺着 - 在 远 伟大的 城市 , 之中 陌生人 不 ;

当我想到我的孩子现在躺在那座大城市里，身处陌生人之中；

[fɔ:(r); fə(r)] ['dʌŋkən] [hæz; həz] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'gen] .
for Duncan has to leave to join his ship again .
为了 邓肯 有 到 离开 到 加入 他的 船 再次 .

因为邓肯必须离开，重新回到他的船上。

[æn; ən] - [sɪns] [ɪts] [ðə; ði] [lɔ:dz] [wɪl] , [aɪ] ['kænə] [get] [tu:; tə] [hɪm] , [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪn] - ,
An ' since it's the Lord's will , I canna get to him , I've been thinkin ' ,
一个 - 自从 它是 这 主场 将要 , 我 美人蕉 得到 到 他 , 我已经 到过 思考 - ,

既然这是主的旨意，我无法见到他，我一直在想，

[ɪf] ['əʊnli] [ju:; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə] ['meɪstər] ['rɑ:nld] , [id] [si:k] [hɪm] [ˌoʊˌoʊ'ti:] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm]
if only you would write to Maister Ronald , he'd seek him oot and comfort him
如果 仅有的 你 会 写 到 大师 罗纳德 , 他会 寻找 他 oot 和 舒适 他
[ə; eɪ] [bɪt] .
a bit .
一个 少量 .

如果你能写信给罗纳德先生，他就会出来找他，安慰他一下。

[si:] , [hɪrz] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪv] ['gɒtn] [freɪ] ['dʌŋkən] .
See , here's the address I've gotten frae Duncan .
看 , 这里是 这 地址 我已经 获得 弗雷 邓肯 .

你看，这是我从邓肯那里得到的地址。

" ['nɔ:rə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .
" Nora looked at it .
" 诺拉 看起来 在 它 .

诺拉看了看。

" [əʊ] [jes] , [nɜ:s] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['rɑ:nld] ;
" Oh yes , nurse , " she said ; " I'll write at once to Ronald ;
" 哦 是的 , 护士 , " 她 说 ; " 患病的 写 在 一次 到 罗纳德 ;

“哦，好的，护士，”她说；“我马上给罗纳德写信；

[aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [ɑ:'bʌθnɒt] , ['ɒf(ə)n] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] -
I know he and my cousin , Mr . Arbuthnot , often visit among the lodging -
我 知道 他 和 我的 表哥 , 先生 . 阿布斯诺特 , 经常 访问 之中 这 住宿 -
['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] ;
houses in London ;
房屋 在 伦敦 ;

我知道他和我的表兄阿布斯诺特先生经常光顾伦敦的旅馆；

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] [pli:zd] [ɪf] [hi:; hi] [kæn; kən] [help] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] [ɪn] ['eni] [wei] .
and Ronald will be so pleased if he can help poor Johnny in any way .
和 罗纳德 将要 是 所以 高兴 如果 他 能 帮助 贫穷的 约翰尼 在 任何 方式 .

如果罗纳德能以任何方式帮助可怜的约翰尼，他一定会非常高兴。

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [nɜːs] ;
Keep up your spirits , nurse ;
保持 向上 你的 烈酒 , 护士 ;

护士，振作起来！

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [meɪ] [biː; bi] [gɑːdz] [weɪ] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] [tuː; tə] [hɪm'self] . "
perhaps the illness may be God's way of drawing poor Johnny to himself . "
也许 这 疾病 可能 是 神的 方式 的 绘画 贫穷的 约翰尼 到 他自己 . "

或许这场疾病是上帝吸引可怜的约翰尼到他身边的一种方式。

" [eɪ] , [eɪ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ] .
" Ay , ay , " was the old woman's reply .
" 哎 , 哎 , " 曾是 这 老的 女性的 回复 .

“是，是，”老妇人回答道。

" [aɪm] ['trʌstɪn] - [ɪn] [hɪm] , ['mɪsi] ; [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz]
" I'm trustin ' in him , missie ; the Good Shepherd goes into the wilderness after his
" 我是 信任 - 在 他 , 小姐 ; 这 好的 牧羊人 去 进入 这 荒野 后 他的
['ɛrɪn] - [ʃiːp] ,
errin ' sheep ,
艾琳 - 羊 ,

“我相信他，小姐；好牧人会到旷野去寻找迷途的羊群。”

[æn; ən] - ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] , ['kæriz] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
an ' sometimes , even against their will , carries them home to the fold in his
一个 - 有时 , 甚至 反对 他们的 将要 , 携带 他们 家 到 这 折叠 在 他的
[eɪn; 'ɑːjɪn] ['lʌvɪn] - [ɑːmz] .
ain lovin ' arms .
艾因 爱 - 武器 .

有时，即使违背他们的意愿，他也会用他充满爱意的双臂将他们带回家。

[ænd; ənd] [jɪl] [raɪt] [suːn] , ['mɪsi] , [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [jiː; ji] [hɪə(r)] ? "
And ye'll write soon , missie , an ' tell me whenever ye hear ? "
和 叫喊 写 很快 , 小姐 , 一个 - 告诉 我 每当 是的 听到 ? "

“你很快就会写信给我，小姐，听到消息就告诉我好吗？”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['nɔːrə] , ['raɪzɪŋ] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] [ɒf] [naʊ] ,
" That I will , " said Nora , rising ; " but I must run off now ,
" 那 我 将要 , " 说 诺拉 , 上升 ; " 但 我 必须 跑步 离开 现在 ,

“我会的，”诺拉说着站了起来，“但我现在必须走了。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [sɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
for I have one or two sick people to see down the glen ,
为了 我 有 一 或者 二 生病的 人们 到 看 向下 这 格伦 ,

因为我得去山谷那边看望一两个病人。

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [təʊld] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
and auntie told me not to linger too long .
和 阿姨 讲述 我 不是 到 萦绕 也 长的 .

阿姨告诉我不要逗留太久。

" [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['tʃeri] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['faɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [set] [ɒf] ,
" And calling Cherry to come away from the cosy fire , she set off ,
" 和 呼叫 樱桃 到 来 离开 从 这 舒适 火 , 她 放 离开 ,

她一边叫切莉离开温暖的炉火旁，一边出发了。

['hævɪŋ] [tʃɪəd] [ʌp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [lʊks] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]
having cheered up by her bright looks and loving words the heart of the old
拥有 欢呼 向上 经过 她 明亮的 看起来 和 爱 字 这 心 的 这 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

她明媚的容貌和充满爱意的话语，让老妇人心情愉悦起来。

[θruː] [ðə; ði] [pɑːs] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð] ['tʃeri] ,

Through	the	pass	she	wound	her	way	,	now	running	a	bit	with	Cherry	,
通过	这	经过	她	伤口	她	方式	,	现在	跑步	一个	少量	和	樱桃	,

她穿过山口，现在和切莉一起跑了一段。

[naʊ] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] ,

now	pausing	to	look	at	the	river	as	it	danced	along	,
现在	暂停	到	看	在	这	河	作为	它	跳舞	沿着	,

现在停下来，看着河水蜿蜒流淌。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [[hɔpt]] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [spreɪ] [tuː; tə] [spreɪ] ,

or	to	note	the	little	birds	as	they	hopped	about	from	spray	to	spray	,
或者	到	笔记	这	小的	鸟类	作为	他们	跳跃	关于	从	喷	到	喷	,

或者观察那些在喷雾器之间跳来跳去的小鸟，

['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] ['beriz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] .

picking	at	the	bright	berries	that	yet	remained	.
挑选	在	这	明亮的	浆果	那	然而	剩余	.

摘取剩下的鲜亮浆果。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːs] , [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

Then	turning	out	of	the	pass	,	she	crossed	the	highroad	,
然后	转弯	出去	的	这	经过	,	她	交叉	这	大路	,

然后她转出山口，穿过大路。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] , [weə(r)] [dwelt] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu]

and	entered	a	small	cottage	in	a	field	,	where	dwelt	a	sick	child	,	nigh	unto
和	进入	一个	小的	小屋	在	一个	场地	,	在哪里	居住	一个	生病的	孩子	,	夜	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

于是他走进田野里的一间小屋，里面住着一个病入膏肓的孩子；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

but	at	the	sight	of	the	bright	young	face	,	she	looked	up	with	a	smile	.
但	在	这	视线	的	这	明亮的	年轻的	脸	,	她	看起来	向上	和	一个	微笑	.

但看到那张明亮的年轻面孔，她抬起头，露出了笑容。

['nɔːrə] [prə'djuːst] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ]

Nora	produced	some	little	delicacy	out	of	the	leather	bag	,	to	tempt	the	failing
诺拉	生产	一些	小的	美味	出去	的	这	皮革	包	,	到	诱惑	这	失败

['æpɪtaɪt] ;

appetite	;
食欲	;

为了刺激逐渐消退的食欲，诺拉从皮包里掏出一些精致的小点心；

[ðen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , [bɪ'gæn] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [rɪ'kwest] ,

then	seating	herself	beside	the	bed	,	began	,	at	the	child's	request	,
然后	座位	她自己	旁	这	床	,	开始	,	在	这	孩子的	要求	,

然后，她坐在床边，应孩子的要求，开始说道：

[tuː; tə] " [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] .

to	"	sing	to	her	something	about	heaven	.
到	"	唱歌	到	她	某物	关于	天堂	.

“为她唱一首关于天堂的歌。”

" [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [swiːt] [vɔɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	In	the	rich	,	sweet	voice	with	which	God	had	endowed	her	,
"	在	这	富有的	,	甜的	嗓音	和	哪个	上帝	有	捐赠	她	,

“她拥有上帝赋予她的那甜美而浑厚的嗓音，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] , [peɪn][ænd; ənd] ['sɪknəs] [ɑː(r); ə(r)][felt]
she **sang** **of** **the** **land** **where** **hunger** **and** **thirst** **,** **pain** **and** **sickness** **are** **felt**
她 唱 的 这 土地 在哪里 饥饿 和 口渴 , 疼痛 和 疾病 是 毛毡
[nəʊ][mɔː(r)] ,
no **more** **,**
不 更多的 ,

她歌唱着那片不再有饥渴、痛苦和疾病的土地，

[ænd; ənd] [weə(r)] —
and **where** **—**
和 在哪里 —

以及在哪里——

" [kraɪsts] ['prez(ə)ns] [fɪlz] [iːtʃ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
" **Christ's** **presence** **fills** **each** **heart** **with** **joy** **,**
" 基督的 在场 填充 每个 心 和 喜悦 ,

基督的同在使每个人的心充满喜乐，

[tjuːnz] ['evri] [maʊθ] [tuː; tə] [sɪŋ] .
Tunes **every** **mouth** **to** **sing** **.**
曲调 每一个 嘴 到 唱歌 .

让每张嘴都能歌唱。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [suːðd] [ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
" **And** **the** **sweet** **singing** **soothed** **the** **restless** **child** **,** **and** **brought** **a** **smile** **of**
" 和 这 甜的 歌唱 舒缓 这 不安 孩子 , 和 带来 一个 微笑 的
[piːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;
peace **to** **her** **lips** **;**
和平 到 她 嘴唇 ;

“甜美的歌声安抚了躁动不安的孩子，让她脸上露出了平静的笑容；

[ænd; ənd] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ðə; ði]['vɪzɪt] [endid] ,
and **when** **,** **with** **a** **word** **of** **prayer** **,** **the** **visit** **ended** **,**
和 什么时候 , 和 一个 单词 的 祷告 , 这 访问 结束 ,

最后，在一段祷告之后，探访结束了。

[ænd; ənd]['nɔːrə][wɒz; wəz][aʊt] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ɜːθ] ,
and **Nora** **was** **out** **again** **on** **the** **snow** **-** **covered** **earth** **,**
和 诺拉 曾是 出去 再次 在 这 雪 - 涵盖 地球 ,

诺拉又一次踏上了白雪皑皑的土地。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
the **child** **lay** **and** **thought** **of** **her** **bright** **young** **visitor** **and** **of** **the** **happy**
这 孩子 躺 和 想法 的 她 明亮的 年轻的 游客 和 的 这 快乐的
[lænd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] .
land **of** **which** **she** **had** **sung** **.**
土地 的 哪个 她 有 唱 .

孩子躺着，想着那位聪明伶俐的年轻访客，以及她歌唱过的那片幸福的土地。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['vɪzɪts] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɔːrə] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,
One **or** **two** **more** **visits** **of** **love** **,** **and** **then** **Nora** **turned** **into** **the** **village** **school** **,**
一 或者 二 更多的 访问 的 爱 , 和 然后 诺拉 转向 进入 这 村庄 学校 ,

又经历了一两次甜蜜的邂逅后，诺拉转而去了村里的学校。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .
the **face** **of** **the** **teacher** **lighting** **up** **as** **she** **entered** **.**
这 脸 的 这 老师 灯光 向上 作为 她 进入 .

老师走进来时，脸上顿时绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] , ['meri] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [preɪzd] [sʌm; səm][ænd; ənd]['dʒentli] [tʃɪd] ['ʌðə(r)z]

She	had	a	kind	,	merry	word	for	all	,	praised	some	and	gently	chid	others
她	有	一个	种类	,	欢乐	单词	为了	全部	,	赞扬	一些	和	轻轻地	孩子	其他的

;

;

;

她对每个人都和蔼可亲、笑容满面，表扬一些人，也温和地责备另一些人；

[ðen] [sæt] [raɪt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ,

then	sat	right	down	among	the	workers	,
然后	卫星	正确的	向下	之中	这	工人	,

然后就直接坐在工人们中间，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

and	told	them	a	story	over	which	eyes	that	were	beginning	to	look
和	讲述	他们	一个	故事	超过	哪个	眼睛	那	是	开始	到	看

['wɪəri] ['spɑːkl] [ə'gen] ,

weary	sparkled	again	,
厌倦	闪闪发光	再次	,

他给他们讲了一个故事，故事讲完后，他们原本有些疲惫的眼睛又闪闪发光了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hɜː'self] ['lɪsnd] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	to	which	the	teacher	herself	listened	as	eagerly	as	the	little	ones	.
和	到	哪个	这	老师	她自己	听着	作为	急切地	作为	这	小的	一个	.

老师本人也像孩子们一样，兴致勃勃地听着。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['hæpi] [lænd] ,

Then	followed	a	simple	hymn	about	the	"	Happy	Land	,
然后	随后	一个	简单的	圣歌	关于	这	"	快乐的	土地	,

然后是一首关于“快乐之地”的简单赞美诗，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʃaɪmd] [ɪn] ['swiːtli] .

"	in	which	the	voices	of	even	the	very	little	ones	chimed	in	sweetly	.
"	在	哪个	这	声音	的	甚至	这	非常	小的	一个	齐声说道	在	甜蜜地	.

“其中就连很小的孩子也发出甜美的声音。”

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['nɔːrə][wɒz; wəz] [ɒf] , ['hævɪŋ] [left] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

And	once	again	Nora	was	off	,	having	left	a	good	influence	behind	her	.
和	一次	再次	诺拉	曾是	离开	,	拥有	左边	一个	好的	影响	在后面	她	.

诺拉又一次离开了，但她留下了良好的榜样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [wel] ;

She	had	had	a	happy	day	and	an	adventure	as	well	;
她	有	有	一个	快乐的	天	和	一个	冒险	作为	出色地	;

她度过了快乐的一天，还经历了一次冒险；

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pɑːs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [miːt] [bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ]

for	just	as	she	was	leaving	the	pass	,	who	should	she	meet	but	two	young
为了	只是	作为	她	曾是	离开	这	经过	,	WHO	应该	她	见面	但	二	年轻的

[gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

就在她离开山口的时候，她竟然遇到了两个年轻女孩。

[niːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [fɔːbz] , [huː] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] ,

nieces	of	their	neighbour	,	Mrs	.	Forbes	,	who	,	along	with	their	governess	,
侄女	的	他们的	邻居	,	太太	.	福布斯	,	WHO	,	沿着	和	他们的	家庭教师	,

她们是邻居福布斯太太的侄女，福布斯太太和她们的家庭教师一起，

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][spend][ə; eɪ]

were	going	to	Benvourd	with	an	invitation	for	her	to	spend	a
是	去	到	-	和	一个	邀请	为了	她	到	花费	一个

[wiːk] [æt; ət] - ,

week	at	Craiglora	,
星期	在	-	,

我们要去本沃尔德，邀请她到克雷格洛拉住一周。

[tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [frendz] [frʊm; frəm] ['ɪŋglənd] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

to	meet	some	friends	from	England	who	had	arrived	unexpectedly	.
到	见面	一些	朋友们	从	英格兰	WHO	有	到达的	不料	.

去见见一些意外从英国来的朋友。

[ðə; ði][g'ɜːlz][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

The	girls	had	come	so	far	in	the	carriage	,
这	女孩们	有	来	所以	远的	在	这	运输	,

女孩们乘马车走了很远的路，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][wɔːk] [θruː] [ðə; ði][pɑːs][tuː; tə] - , [bʌt; bət][hæd; həd] [kən'traɪvd]

and	were	to	walk	through	the	pass	to	Benvourd	,	but	had	contrived
和	是	到	走	通过	这	经过	到	-	,	但	有	人为的

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [tɜːn] ,

to	take	a	wrong	turn	,
到	拿	一个	错误的	转动	,

他们原本打算穿过山口前往本沃尔德，但却走错了路。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strendʒər] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	being	strangers	to	that	part	of	the	country	,
和	存在	陌生人	到	那	部分	的	这	国家	,

而且他们对那个地区完全陌生，

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] [wen] [ðeɪ] [met] ['nɔːrə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɒg] .

were	wandering	about	in	great	perplexity	when	they	met	Nora	and	her	dog	.
是	漫游	关于	在	伟大的	困惑	什么时候	他们	遇见	诺拉	和	她	狗	.

他们茫然地四处游荡，这时遇到了诺拉和她的狗。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [met][ˌjuː 'es] ,

"	No	doubt	,	"	said	one	of	them	,	"	if	you	had	not	met	us	,
"	不	怀疑	,	"	说	一	的	他们	,	"	如果	你	有	不是	遇见	我们	,

“毫无疑问，”其中一人说道，“如果你没有遇到我们，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'naɪtɪd] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] !

we	would	have	been	benighted	,	and	,	perhaps	,	perished	in	the	snow	!
我们	会	有	到过	夜幕降临	,	和	,	也许	,	遇难	在	这	雪	!

我们将会陷入黑暗，甚至可能葬身雪中！

" ['nɔːrə][hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'dɪə] ,

"	Nora	had	laughed	at	that	idea	,
"	诺拉	有	笑了	在	那	主意	,

诺拉曾嘲笑过这个想法。

[bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trævələz] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	made	a	good	joke	about	the	travellers	who	had	lost	their	way	in	the
但	制成	一个	好的	开玩笑	关于	这	旅行者	WHO	有	丢失的	他们的	方式	在	这

['haɪlənd] [pɑːs] .

Highland	pass	.
高地	经过	.

但他拿那些在高地山口迷路的旅行者开了个玩笑。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] ,

They	did	not	return	with	her	to	Benvourd	,	as	they	had	lost	so	much	time	,
他们	做过	不是	返回	和	她	到	-	,	作为	他们	有	丢失的	所以	很多	时间	,

他们没有和她一起返回本沃尔德，因为他们耽误了太多时间。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði]['kærɪdʒ] [əˈgen][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	were	to	await	the	carriage	again	at	a	house	not	far	from	the
和	是	到	等待	这	运输	再次	在	一个	房子	不是	远的	从	这

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

他们要在离山口不远的一所房子里再次等候马车。

[səʊ]['nɔːrə] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] — [ə'ləʊn] .

So	Nora	returned	as	she	had	gone	out	—	alone	.
所以	诺拉	返回	作为	她	有	已消失	出去	—	独自的	.

于是，诺拉像出门时一样独自一人回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [deɪz]

She	looked	so	bright	and	merry	,	as	in	her	eager	way	she	related	the	day's
她	看起来	所以	明亮的	和	欢乐	,	作为	在	她	渴望的	方式	她	有关的	这	天

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她看起来容光焕发，兴高采烈地讲述着当天的工作。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

that	her	uncle	and	aunt	smiled	to	each	other	as	they	thought	of	Mrs	.
那	她	叔叔	和	阿姨	微笑	到	每个	其他	作为	他们	想法	的	太太	.

['rɔsɪz] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['məʊped] " [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haɪlənd] [həʊm] .

Ross's	idea	that	she	was	"	moped	"	in	her	Highland	home	.
罗斯的	主意	那	她	曾是	"	轻便摩托车	"	在	她	高地	家	.

想到罗斯太太说她在苏格兰高地的家中“郁郁寡欢”，她的叔叔和婶婶相视一笑。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [nɜːs] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv]

All	were	much	interested	as	she	related	that	nurse	had	at	last	heard	of
全部	是	很多	感兴趣的	作为	她	有关的	那	护士	有	在	最后的	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['grænsʌn] ;

her	wandering	grandson	;
她	漫游	孙子	;

她讲述护士终于听到她流落街头的孙子的消息时，大家都非常感兴趣；

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɪld] ['mɪsɪz] . [mək'laʊdz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

and	tears	of	sympathy	filled	Mrs	.	Macleod's	eyes	when	she	told	of	the	dying
和	眼泪	的	同情	已填	太太	.	麦克劳德	眼睛	什么时候	她	讲述	的	这	垂死

[tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'baʊt] ['hev(ə)n] ,

child	who	had	asked	her	to	sing	about	heaven	,
孩子	WHO	有	问	她	到	唱歌	关于	天堂	,

当麦克劳德太太讲述那个垂死的孩子请求她唱关于天堂的歌时，她的眼中充满了同情的泪水。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [səʊ] ['ɜːli] [kɔːld] [tuː; tə]['glɔːri]

and	her	thoughts	turned	to	her	little	daughter	so	early	called	to	glory
和	她	想法	转向	到	她	小的	女儿	所以	早期的	称为	到	荣耀

.

:
.

她的思绪飘向了早逝的小女儿。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [geɪv] ['nɔːrə]['mɪsɪz] . ['rɔsɪz] ['letə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

In	the	evening	Mr	.	Macleod	gave	Nora	Mrs	.	Ross's	letter	,	and	told	her	,
在	这	晚上	先生	.	麦克劳德	给予	诺拉	太太	.	罗斯的	信	,	和	讲述	她	,

晚上，麦克劳德先生把罗斯太太的信给了诺拉，并告诉她：

[hiː; hi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['lɪbəti] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

he	and	her	aunt	gave	her	full	liberty	to	accept	the	invitation	,
他	和	她	阿姨	给予	她	满的	自由	到	接受	这	邀请	,

他和她姑姑完全尊重她接受邀请的意愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

if	she	felt	at	all	inclined	to	do	so	.
如果	她	毛毡	在	全部	倾斜	到	做	所以	.

如果她有此意愿的话。

" [wiː; wi] [wɪl] [mɪs] [ˈaʊə(r)] [braɪt] [ˈsʌnbiːm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	will	miss	our	bright	sunbeam	,	"	he	said	,
"	我们	将要	错过	我们的	明亮的	阳光	,	"	他	说	,

“我们会想念我们明亮的阳光，”他说。

" [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [jɔːˈself] .

"	but	only	desire	that	in	this	matter	you	should	please	yourself	.
"	但	仅有的	欲望	那	在	这	事情	你	应该	请	你自己	.

“但你只希望在这件事上能让自己满意。”

" [nɔːrə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məup] .

"	Nora	read	the	letter	,	laughing	over	the	idea	of	her	moping	.
"	诺拉	读	这	信	,	笑	超过	这	主意	的	她	忧郁	.

诺拉读着信，想到她闷闷不乐的样子，不禁笑了起来。

" [waɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

"	Why	,	uncle	,	what	does	she	mean	?
"	为什么	,	叔叔	,	什么	做	她	意思是	?

“叔叔，她是什么意思？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] ;

I	am	as	happy	as	I	can	possibly	be	;
我	是	作为	快乐的	作为	我	能	可能	是	;

我感到无比幸福；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] ,

and	I	have	so	many	things	to	interest	me	,	and	people	to	love	,
和	我	有	所以	许多	事物	到	兴趣	我	,	和	人们	到	爱	,

我有很多感兴趣的事物，也有很多值得我爱的人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] .

I	could	not	manage	to	be	dull	.
我	可以	不是	管理	到	是	乏味的	.

我实在无法让自己变得无趣。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪəriəsli] , " [ˈʌŋk(ə)l] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [wɪʃ] ,

"	Then	she	said	seriously	,	"	Uncle	if	I	am	to	answer	this	invitation	as	I	wish	,
"	然后	她	说	严重地	,	"	叔叔	如果	我	是	到	回答	这	邀请	作为	我	希望	,

然后她严肃地说：“叔叔，如果我能按照自己的意愿回应这个邀请，

[aɪ] [wʊd] [ˈriːəli] [ˈrɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ] — [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] .

I	would	really	rather	not	go	—	at	the	present	,	at	all	events	.
我	会	真的	相当	不是	去	—	在	这	展示	,	在	全部	活动	.

我真的不想去——至少目前不想。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmeni] [tempˈteɪʃənz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ɪkˈspəʊzd] [hɪə(r)] ;

I	know	I	would	have	many	temptations	there	to	which	I	am	not	exposed	here	;
我	知道	我	会	有	许多	诱惑	那里	到	哪个	我	是	不是	裸露	这里	;

我知道在那里我会面临许多在这里不会遇到的诱惑；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈdʒiːzəs] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ,

and	although	I	believe	Jesus	would	enable	me	to	resist	them	,
和	虽然	我	相信	耶稣	会	使能够	我	到	抵抗	他们	,

虽然我相信耶稣会让我有能力抵挡他们，

[stɪl] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] — " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]

still	—	"	and	she	lowered	her	eyes	as	she	spoke	—	"	I	am	only	a
仍然	—	"	和	她	降低	她	眼睛	作为	她	辐	—	"	我	是	仅有的	一个

[bɪ'gɪnə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

beginner	yet	in	the	Christian	life	,
初学者	然而	在	这	基督教	生活	,

“不过——”她说着，垂下了眼帘——“我在基督徒的道路上还只是个初学者，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪəf(ə)l] [ai] [mait] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['bænə(r)] - ['beərə(r)][ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] .

and	I	am	fearful	I	might	not	prove	a	loyal	banner	-	bearer	in	that	household	.
和	我	是	可怕	我	可能	不是	证明	一个	忠诚	横幅	-	持有人	在	那	家庭	.

我担心自己可能无法成为那个家庭忠诚的拥护者。

[nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːnti] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ][bɪt] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ] ;

No	,	uncle	;	if	you	and	auntie	will	keep	me	yet	a	bit	,	I	would	rather	not	go	;
不	,	叔叔	; 如果		你	和	阿姨	将要	保持	我	然而	一个	少量	,	我	会	相当	不是	去	;

不，叔叔；如果您和婶婶能再留我一会儿，我宁愿不走；

[ðəʊ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [fɔːbz] - [ɪf] [ai] [meɪ] .

though	I	do	wish	to	go	to	Mrs	.	Forbes	'	if	I	may	.
尽管	我	做	希望	到	去	到	太太	.	福布斯	-	如果	我	可能	.

不过，如果可以的话，我确实想去福布斯太太家。

[ai][duː; də][səʊ] [lʌv] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][naɪs]['ɔːlsəʊ] .

I	do	so	love	the	dear	old	lady	;	and	the	girls	are	so	nice	also	.
我	做	所以	爱	这	亲爱的	老的	女士	;	和	这	女孩们	是	所以	好的	还	.

我非常喜欢这位和蔼可亲的老太太；而且女孩们也都非常友善。

[dʌl] , [ɪn'diːd] [ai]['əʊnli] [wɪʃ] ['klara] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] [hɑːf][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

Dull	,	indeed	I	only	wish	Clara	were	one	half	as	happy	a	girl	as	I	am	!
乏味的	,	的确	我	仅有的	希望	克拉拉	是	一	一半	作为	快乐的	一个	女孩	作为	我	是	!

真是无聊透顶！我只希望克拉拉能有我一半快乐！

['ʌŋk(ə)l] , [ai][duː; də] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [kænt][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

Uncle	,	I	do	think	people	can't	be	really	happy	till	they	have	learned	to	love
叔叔	,	我	做	思考	人们	不能	是	真的	快乐的	直到	他们	有	学习	到	爱

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

叔叔，我确实认为，只有学会爱耶稣，人们才能真正快乐。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

I	am	sure	,
我	是	当然	,

我相信，

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

when	I	think	of	what	I	was	two	years	ago	and	what	I	am	now	,
什么时候	我	思考	的	什么	我	曾是	二	年	前	和	什么	我	是	现在	,

当我回想起两年前的自己和现在的自己，

[ai][kæn; kən] [sɪŋ] ['truːli] — "

I	can	sing	truly	—	"
我	能	唱歌	真的	—	"

我真的会唱歌——”

" - [əʊ] ['hæpi] [deɪ] , [ðæt] [fɪkst] [maɪ] [tʃɔɪs]

"	'	Oh	happy	day	,	that	fixed	my	choice
"	-	哦	快乐的	天	,	那	固定的	我的	选择

“哦，太好了，这下我做决定了。”

[ɒn] [ðiː] , [maɪ] ['seɪvjə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [gɒd] ! -

On	thee	,	my	Saviour	and	my	God	!	'
在	你	,	我的	救主	和	我的	上帝	!	-

感谢你，我的救主，我的神！

" [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

"	Her	uncle	drew	her	into	his	arms	and	kissed	her	tenderly	.
"	她	叔叔	画	她	进入	他的	武器	和	亲吻	她	温柔地	.

“她的叔叔把她搂进怀里，温柔地吻了她。”

" [θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , ['nɔːrə] .

"	Thank	God	you	can	say	that	,	Nora	.
"	感谢	上帝	你	能	说	那	,	诺拉	.

“感谢上帝，诺拉，你可以这么说。”

[aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðərz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

I	do	believe	your	dear	mother's	prayers	are	answered	for	you	,
我	做	相信	你的	亲爱的	母亲的	祈祷	是	回答	为了	你	,

我相信你亲爱的母亲为你祈祷的事已经得到了回应。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [siːk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld]

that	you	might	be	led	to	seek	after	the	wisdom	that	is	better	far	than	gold
那	你	可能	是	引领	到	寻找	后	这	智慧	那	是	更好的	远的	比	金子

[ænd; ənd] ['ruːbiz] .

and	rubies	.
和	红宝石	.

愿你因此而追求那比金银红宝石更宝贵的智慧。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] .

SOUGHT	AND	FOUND	.
寻求	和	成立	.

寻觅而至。

" [rɪŋ] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] !

"	Ring	the	bells	of	heaven	!
"	戒指	这	铃铛	的	天堂	!

“敲响天堂的钟声吧！”

[ðeə(r)] [ɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

There	is	joy	to	-	day	,
那里	是	喜悦	到	-	天	,

今天充满喜悦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [naʊ] [ɪz] ['rekənsaɪld] :

For	the	wanderer	now	is	reconciled	:
为了	这	流浪者	现在	是	和解	:

如今，这位流浪者已释怀：

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[ə; eɪ] [səʊl] [ɪz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [weɪ] ,

A	soul	is	rescued	from	his	sinful	way	,
一个	灵魂	是	获救	从	他的	罪恶的	方式	,

灵魂从罪恶的道路上被拯救出来，

[ænd; ənd][ɪz] [bɔːn] [əˈnjuː] — [ə; eɪ] [ˈrænsəm] [tʃaɪld] !

And	is	born	anew	—	a	ransomed	child	!
和	是	出生	重新	—	一个	赎金	孩子	!

并获得了新生——一个被救赎的孩子!

" [ˈaʊə(r)] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [glen] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɜːkəntaɪl] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

"	OUR	scene	changes	from	the	Highland	glen	to	a	large	mercantile	house	in	the
"	我们的	场景	变化	从	这	高地	格伦	到	一个	大的	商业	房子	在	这

[ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

city	of	London	.
城市	的	伦敦	.

“我们的场景从高地峡谷切换到伦敦市的一座大型商行。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θriː] [əˈklɑːk] [ɒn][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [deɪ] ,

It	was	three	o'clock	on	a	winter	day	,
它	曾是	三	点钟	在	一个	冬天	天	,

那是一个冬日的下午三点，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈlaɪtɪd] [ˌɪnˈdɔːz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

and	the	gas	had	already	been	lighted	indoors	and	in	the	streets	;
和	这	气体	有	已经	到过	照明	室内	和	在	这	街道	;

室内和街道上都已经燃起了煤气;

[bʌt; bət] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈbɪzɪli] [jet] .

but	work	was	going	on	busily	yet	.
但	工作	曾是	去	在	忙碌地	然而	.

但工作仍在紧锣密鼓地进行着。

[klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˈɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpɔːtəz] [huː]

Clerks	were	running	here	and	there	giving	orders	to	the	many	porters	who
职员	是	跑步	这里	和	那里	给予	订单	到	这	许多	搬运工	WHO

[stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

stood	awaiting	them	,
站立	等待中	他们	,

办事员们来回奔走，向等候在那里的众多搬运工下达指令。

[waɪl] [ˈsevrəl] [stɪl] [wɜːkt] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [desks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪnd]

while	several	still	worked	hard	at	the	desks	to	which	they	had	been	chained
尽管	一些	仍然	工作	难的	在	这	桌子	到	哪个	他们	有	到过	连锁

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] .

for	hours	.
为了	小时	.

而有些人仍然在他们被锁链束缚数小时的办公桌前努力工作。

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɜːk] - [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]

The	season	was	a	busy	one	,	and	work	-	hours	were	longer	than	usual
这	季节	曾是	一个	忙碌的	一	,	和	工作	-	小时	是	更长	比	通常

[ðen] ;

then	;
然后	;

那是一个繁忙的季节，工作时间比平时要长;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [ɒn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] — [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ˈhɒlədeɪ] - [taɪm]

but	there	was	no	look	of	discontent	on	the	faces	—	visions	of	holiday	-	time
但	那里	曾是	不	看	的	不满	在	这	面孔	—	愿景	的	假期	-	时间

[ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [məʊst][ænd; ənd] [ˈtʃɪərɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

and	Christmas	were	rising	before	most	and	cheering	them	on	.
和	圣诞节	是	上升	前	最多	和	欢呼	他们	在	.

但人们脸上并没有不满的神色——大多数人的脑海中浮现出节日和圣诞节的景象，这让他们感到振奋。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [em'plɔɪi]

Besides	**,**	**the**	**heads**	**of**	**that**	**firm**	**had**	**always**	**a**	**kindly**	**word**	**for**	**their**	**employes**
除了	,	这	头部	的	那	公司	有	总是	一个	亲切地	单词	为了	他们的	员工

.

:

.

此外，那家公司的领导总是对员工和蔼可亲。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːk] ,

Here	**and**	**there**	**,**	**in**	**a**	**pause**	**of**	**the**	**busy**	**work**	**,**
这里	和	那里	,	在	一个	暂停	的	这	忙碌的	工作	,

在忙碌工作的间隙，零零碎碎地

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)]

the	**young**	**men**	**might**	**be**	**heard**	**discussing**	**their**	**plans**	**for**	**the**	**coming**	**evening**	**or**
这	年轻的	男人	可能	是	听到	讨论	他们的	计划	为了	这	未来	晚上	或者

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['krɪsməs] [wiːk] .

the	**approaching**	**Christmas**	**week**	**.**
这	接近	圣诞节	星期	.

人们可能会听到这些年轻人讨论他们今晚的计划或者即将到来的圣诞节的计划。

" [aɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [wʌn] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [læd]

"	**I'm**	**off**	**to**	**the**	**theatre**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**said**	**one**	**,**	**addressing**	**a**	**gentle**	**-**	**looking**	**lad**
"	我是	离开	到	这	剧院	到	-	夜晚	,	"	说	一	,	解决	一个	温和的	-	寻找	小伙子

[huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

who	**sat**	**beside**	**him**	**.**
WHO	卫星	旁	他	.

"我今晚要去剧院，"其中一人对坐在他旁边一位看起来很温和的年轻人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['færən] ?

"	**Will**	**you**	**come**	**with**	**me**	**,**	**Farran**	**?**
"	将要	你	来	和	我	,	法兰	?

"法兰，你愿意跟我一起去吗？"

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [njuː] ['æktə(r)] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

There	**is**	**a**	**famous**	**new**	**actor**	**to**	**appear**	**,**	**and**	**the**	**play**	**is**	**a**	**good**	**one**	**.**
那里	是	一个	著名的	新的	演员	到	出现	,	和	这	玩	是	一个	好的	一	.

有一位著名的新演员将出演，而且这部剧也很好。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['ɑːskɪŋ] ['mækɪntɒʃ] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [set] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gəʊ] ;

There's	**no**	**use**	**asking**	**Macintosh**	**or**	**any**	**of**	**his**	**set**	**,**	**for**	**they**	**never**	**go**	**;**
有	不	使用	问	麦金托什	或者	任何	的	他的	放	,	为了	他们	绝不	去	;

问麦金托什或者他的任何同伙都没用，因为他们从来不去；

['ðer] [ə; eɪ] [dʌl] [lɒt] .

they're	**a**	**dull**	**lot**	**.**
它们是	一个	乏味的	很多	.

他们真是一群无趣的人。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] .

But	**you're**	**different**	**.**
但	你是	不同的	.

但你不一样。

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [siːn] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .

Besides	**,**	**you've**	**seen**	**so**	**little**	**of**	**the**	**world**	**,**	**it**	**will**	**do**	**you**	**a**	**deal**	**of**	**good**	**.**
除了	,	你已经	已见	所以	小的	的	这	世界	,	它	将要	做	你	一个	交易	的	好的	.

此外，你对这个世界了解甚少，这对你有很大的好处。

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

Say	**yes**	**,**	**and**	**I'll**	**manage**	**about**	**a**	**ticket**	**.**
说	是的	,	和	患病的	管理	关于	一个	票	.

答应我，我就能搞定一张票。

" [ðə; ði] [læd] [ðʌs] [ə'drest] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][hɪm] ,

"	The	lad	thus	addressed	hardly	seemed	to	hear	the	question	put	to	him	,
"	这	小伙子	因此	已解决	几乎	似乎	到	听到	这	问题	放	到	他	,

“被问到这个问题的那个男孩似乎根本没听到。”

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [desk] ,

for	just	then	he	was	looking	fixedly	at	a	neighbouring	desk	,
为了	只是	然后	他	曾是	寻找	固定地	在	一个	邻接	桌子	,

就在这时，他的目光紧紧地盯着旁边的一张桌子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,

at	which	sat	a	handsome	young	man	,
在	哪个	卫星	一个	英俊的	年轻的	男人	,

那里坐着一位英俊的年轻男子。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['kwaɪət][dʒɔɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] .

with	a	look	of	quiet	joy	on	his	face	that	told	of	a	heart	at	peace	.
和	一个	看	的	安静的	喜悦	在	他的	脸	那	讲述	的	一个	心	在	和平	.

他脸上带着平静喜悦的神情，透露出内心的安宁。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

Then	he	turned	quickly	,	as	if	awakening	out	of	a	dream	.
然后	他	转向	迅速地	,	作为	如果	唤醒	出去	的	一个	梦	.

然后他猛地转过身，仿佛从梦中惊醒。

" [ə; eɪ] [dʌl] [lɒt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['pɜːrkɪnz] ?

"	A	dull	lot	,	did	you	say	,	Perkins	?
"	一个	乏味的	很多	,	做过	你	说	,	珀金斯	?

“你说他们是一群无趣的人，珀金斯？”

[ðen] ['mækɪntɒʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Then	Macintosh	does	not	belong	to	it	.
然后	麦金托什	做	不是	属于	到	它	.

那么 Macintosh 就不属于它了。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['hæpi] ; [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [hɪm] ['sʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

He	is	always	so	happy	;	you	never	see	him	sulking	and	disagreeable	,
他	是	总是	所以	快乐的	;	你	绝不	看	他	生闷气	和	令人不快的	,

他总是那么开心；你从没见过他闷闷不乐或令人讨厌的样子。

[laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] .

like	some	of	the	other	fellows	.
喜欢	一些	的	这	其他	伙伴们	.

和其他一些人一样。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traiv] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]

I	was	just	looking	at	him	now	,	and	wondering	how	he	contrives	always	to
我	曾是	只是	寻找	在	他	现在	,	和	好奇	如何	他	精心策划	总是	到

[biː; bi][səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] ? "

be	so	cheerful	?	"
是	所以	快乐	?	"

我刚才看着他，心想他怎么总是这么开朗呢?

" [əʊ] , [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [hiːz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	well	,	I	suppose	he's	happy	enough	.
"	哦	,	出色地	,	我	认为	他是	快乐的	足够的	.

“哦，好吧，我想他应该挺开心的。”

[ai][beə(r)][hɪm][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] , [bʌt; bət][ai] [heɪt] [kænt] .

I	bear	him	no	ill	-	will	,	but	I	hate	cant	.
我	熊	他	不	患病的	-	将要	,	但	我	恨	不能	.

我对他并无恶意，但我厌恶虚伪。

[naʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ?

Now	,	what	about	the	theatre	?
现在	,	什么	关于	这	剧院	?

那么，剧院的情况如何呢?

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['mækɪntɒʃ] [ə'ləʊn] ; [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][hɪz; ɪz] [wei] , [wiːl; wil][gəʊ]['aʊəz] .

Let	us	leave	Macintosh	alone	;	he	can	go	his	way	,	we'll	go	ours	.
让	我们	离开	麦金托什	独自的	;	他	能	去	他的	方式	,	出色地	去	我们的	.

别去管麦金托什了；他走他的路，我们走我们的路。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] , [seɪ][ai] !

A	short	life	and	a	merry	,	say	I	!
一个	短的	生活	和	一个	欢乐	,	说	我	!

短暂的人生，快乐的生活，我说!

" ['færən] ['hezɪteɪtɪd] ; [hiː; hi] [laɪkt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [nɔː(r)][ðə; ði]

"	Farran	hesitated	;	he	liked	neither	the	tone	of	his	companion's	voice	nor	the
"	法兰	犹豫了一下	;	他	喜欢	两者都不	这	语气	的	他的	同伴的	嗓音	也不	这

[wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] .

words	he	spoke	.
字	他	辐	.

法兰犹豫了一下；他既不喜欢同伴的语气，也不喜欢他说的话。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ɔː(r)][dɪd] ['wɪspəd] [wɜːdz] ['riːəli] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] —

Was	it	merely	his	own	thoughts	,	or	did	whispered	words	really	reach	his	ear	—
曾是	它	仅仅	他的	自己的	想法	,	或者	做过	低声说道	字	真的	抵达	他的	耳朵	—

" [ɪf] ['sɪnəz] [ɪn'taɪs] [ðiː] ,

"	If	sinners	entice	thee	,
"	如果	罪人	诱惑	你	,

那仅仅是他自己的想法，还是那些低语真的传入了他的耳中——“如果罪人引诱你，

[kən'sent] [ðaʊ] [nɒt] " ?

consent	thou	not	"	?
同意	你	不是	"	?

你不同意吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

In	any	case	,	the	effect	was	the	same	.
在	任何	案件	,	这	影响	曾是	这	相同的	.

总之，效果是一样的。

[ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

A	whitewashed	house	in	a	country	village	rose	before	his	eyes	;	and	there	,
一个	粉刷过的	房子	在	一个	国家	村庄	玫瑰	前	他的	眼睛	;	和	那里	,

一栋乡村里粉刷成白色的房屋出现在他眼前；在那里，

[wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [stʊd] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ,

with	a	bunch	of	pure	white	roses	in	her	hand	,	stood	his	gentle	,	loving	,
和	一个	束	的	纯的	白色的	玫瑰	在	她	手	,	站立	他的	温和的	,	爱	,

她手中捧着一束纯白的玫瑰，温柔地、充满爱意地站在那里。

['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪm]

widowed	mother	as	he	had	seen	her	last	,	when	she	said	farewell	to	him
寡	母亲	作为	他	有	已见	她	最后的	,	什么时候	她	说	告别	到	他

,

,

,

他最后一次见到寡母时，她正向他道别。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [wɪtʃ] [naʊ] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

and	repeated	the	very	words	which	now	sounded	in	his	ears	:
和	重复	这	非常	字	哪个	现在	听起来	在	他的	耳朵	:

他重复着刚才在他耳边回响的那些话：

" [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnəz] [ɪn'taɪs] [ðiː] , [kən'sent] [ðaʊ] [nɒt] .

"	My	son	,	if	sinners	entice	thee	,	consent	thou	not	.
"	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑	你	,	同意	你	不是	.

“我儿，若罪人引诱你，你不可随从。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [sed] , " [θæŋks] , ['pɜːrkɪnz] ,

"	He	turned	to	his	companion	,	and	in	a	tone	of	decision	said	,	"	Thanks	,	Perkins	,
"	他	转向	到	他的	伴侣	,	和	在	一个	语气	的	决定	说	,	"	谢谢	,	珀金斯	,

他转向同伴，语气坚定地说：“谢谢你，珀金斯。”

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [gəʊ] .

for	your	offer	of	a	ticket	to	the	theatre	,	but	I	would	rather	not	go	.
为了	你的	提供	的	一个	票	到	这	剧院	,	但	我	会	相当	不是	去	.

感谢您提供的剧院门票，但我不想去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [wʊd] [griːv] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋ] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ə; eɪ] [læd] [pə'zest] ;

I	am	not	ashamed	to	confess	that	I	know	my	doing	so	would	grieve	the	most	loving	-	hearted	mother	that	ever	a	lad	possessed	;
我	是	不是	羞愧	到	承认	那	我	知道	我的	正在做	所以	会	悲伤	这	最多	爱	-	心地	母亲	那	曾经	一个	小伙子	拥有	;

我并不羞于承认，我知道我这样做会令我这个孩子所拥有的最慈爱的母亲伤心；

[ænd; ənd] [səʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] ,

and	so	,	although	she	never	said	to	me	not	to	go	,
和	所以	,	虽然	她	绝不	说	到	我	不是	到	去	,

所以，尽管她从未阻止我去，

[stɪl] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] ,

still	I	believe	she	trusted	me	to	respect	her	wishes	in	this	matter	,	and	I	mean	,
仍然	我	相信	她	可信	我	到	尊重	她	愿望	在	这	事情	,	和	我	意思是	,

但我仍然相信她信任我，会尊重她在这件事上的意愿，我的意思是，

[gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

God	helping	me	,	to	do	it	.
上帝	帮助	我	,	到	做	它	.

愿上帝保佑我做到。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

You	know	I	am	the	only	son	of	my	mother	,	and	she	is	a	widow	.
你	知道	我	是	这	仅有的	儿子	的	我的	母亲	,	和	她	是	一个	寡妇	.

你知道我是我母亲的独子，她是一位寡妇。

" ['pɜːrkɪnzɪz] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

"	Perkins's	only	answer	was	a	low	whistle	of	contempt	,
"	珀金斯	仅有的	回答	曾是	一个	低的	哨	的	鄙视	,

珀金斯唯一的回应是一声低沉的、充满轻蔑的口哨。

[ænd; ənd] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] , ['mɪstə(r)] [ɑː'bʌθnɒt] ,

and	any	further	conversation	was	stopped	by	the	head	of	the	firm	,	Mr	.	Arbuthnot	,
和	任何	更远	对话	曾是	停止	经过	这	头	的	这	公司	,	先生	.		

公司负责人阿布斯诺特先生制止了进一步的谈话。

['tæpɪŋ] [jʌŋ] ['færən] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

tapping	young	Farran	on	the	shoulder	.
窃听	年轻的	法兰	在	这	肩膀	.

轻轻拍了拍小法兰的肩膀。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ;

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I	have	to	go	off	in	a	hurry	;
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	我	有	到	去	离开	在	一个	匆忙	;

“听着，”他说，“我得赶紧走了；

[teɪk] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] ['mækɪntɒʃ] ,

take	this	letter	to	Macintosh	,
拿	这	信	到	麦金托什	,

请把这封信交给麦金托什。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

and	tell	him	I	forgot	to	give	it	to	him	when	I	was	speaking	to	him
和	告诉	他	我	忘了	到	给	它	到	他	什么时候	我	曾是	请讲	到	他

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

告诉他我刚才跟他说话的时候忘了把东西给他。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

It	came	for	him	just	after	he	had	left	the	house	this	morning	.
它	来了	为了	他	只是	后	他	有	左边	这	房子	这	早晨	.

今天早上他刚离开家，就被袭击了。

[siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] !

See	,	he	has	left	his	desk	and	moved	to	the	other	end	!
看	,	他	有	左边	他的	桌子	和	已搬	到	这	其他	结尾	!

瞧，他已经离开办公桌，走到桌子另一头去了！

" ['færən] [rəʊz][tuː; tə][fʊl'fɪl]['mɪstə(r)] . - ['ɔːdə(r)] .

"	Farran	rose	to	fulfil	Mr	.	Arbuthnot's	order	.
"	法兰	玫瑰	到	实现	先生	.	-	命令	.

“法兰起身去执行阿布斯诺特先生的命令。”

['mækɪntɒʃ] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [θæŋks] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['færən] .

Macintosh	took	the	letter	with	thanks	,	then	began	to	speak	to	Farran	.
麦金托什	采取	这	信	和	谢谢	,	然后	开始	到	说话	到	法兰	.

麦金托什接过信，表示感谢，然后开始和法兰交谈。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi] [tuː] , [huː] [spend] ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	It	seems	strange	,	"	he	said	,	"	that	we	two	,	who	spend	our	days	in	the	same
"	它	似乎	奇怪的	,	"	他	说	,	"	那	我们	二	,	WHO	花费	我们的	天	在	这	相同的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“这似乎很奇怪，”他说，“我们两个每天都待在同一个地方，

[hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːdz] .

have	never	yet	exchanged	words	.
有	绝不	然而	交换	字	.

我们至今从未说过一句话。

[maɪ]['kʌz(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [laɪk] [maɪ'self] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] — [ə; eɪ]

My	cousin	told	me	that	you	were	,	like	myself	,	from	the	country	—	a
我的	表哥	讲述	我	那	你	是	,	喜欢	我	,	从	这	国家	—	一个

['streɪndʒə(r)][ɪn] ['lʌndən] .

stranger	in	London	.
陌生人	在	伦敦	.

我的表弟告诉我，你和我一样，来自农村——在伦敦是个陌生人。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['sætədez] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [wʊd] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] ?

If	your	Saturdays	are	not	always	engaged	,	would	you	join	me	in	a	walk	?
如果	你的	星期六	是	不是	总是	已订婚的	,	会	你	加入	我	在	一个	走	?

如果你周六有空，你愿意和我一起散步吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɒn] [ðə; ði] [hiːθ] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [faɪn] .

It	is	pleasant	on	the	Heath	if	the	day	be	fine	.
它	是	令人愉快的	在	这	希思	如果	这	天	是	美好的	.

如果天气晴朗，在荒原上漫步会很惬意。

[seɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Say	,	to	-	morrow	?
说	,	到	-	明天	?

比如说，明天?

" ['færən] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːti] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] , ['ædɪŋ] ,

"	Farran	gave	a	hearty	response	to	the	proposal	,	adding	,
"	法兰	给予	一个	爽朗	回复	到	这	提议	,	添加	,

法兰对这一提议表示热烈欢迎，并补充道:

" [aɪ] ['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [eə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sməʊki] [taʊn] ,

"	I	often	long	for	a	breath	of	country	air	in	this	smoky	town	,
"	我	经常	长的	为了	一个	气息	的	国家	空气	在	这	烟	镇	,

“在这座烟雾弥漫的小镇里，我常常渴望呼吸一下乡村的空气。”

[bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪz] ['stjuːpɪd] [wɜːk] .

but	walking	alone	is	stupid	work	.
但	步行	独自的	是	愚蠢的	工作	.

但独自步行是很愚蠢的。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt] ,

"	And	so	a	friendship	,	which	we	have	not	time	to	follow	out	,
"	和	所以	一个	友谊	,	哪个	我们	有	不是	时间	到	跟随	出去	,

“所以，一段我们没有时间继续维系的友谊，

[wɒz; wəz] [strʌk] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ;

was	struck	up	between	these	two	;
曾是	击	向上	之间	这些	二	;

两人之间产生了情愫;

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [həʊld]

and	to	Ronald	was	given	once	more	the	joy	of	lending	a	hand	to	hold
和	到	罗纳德	曾是	给定	一次	更多的	这	喜悦	的	贷款	一个	手	到	抓住

[ʌp] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [gɒd] ,

up	the	faltering	steps	of	a	weak	child	of	God	,
向上	这	摇摇欲坠	步骤	的	一个	虚弱的	孩子	的	上帝	,

于是，罗纳德再次获得了帮助一位软弱的上帝之子迈开蹒跚步伐的喜悦。

[huː] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [slɪpt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ænd; ənd]

who	had	well	-	nigh	slipped	amidst	the	temptations	of	a	crowded	city	and
WHO	有	出色地	-	夜	滑倒了	在……之中	这	诱惑	的	一个	挤	城市	和

[ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['θɔːtləs] [kəm'pænjənz] .

the	attractions	of	thoughtless	companions	.
这	景点	的	轻率	同伴	.

他几乎在熙熙攘攘的城市的诱惑和轻率同伴的吸引下滑落。

[eə(r)] [lɒŋ] ['færən] [kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi] " [bɪ'li:vd] [ðæt] [gɒd][hæd; həd]

Ere	long	Farran	could	write	to	his	mother	that	he	"	believed	that	God	had
埃雷	长的	法兰	可以	写	到	他的	母亲	那	他	"	相信	那	上帝	有

['gɪv(ə)n][hɪm] ['rɑ:nld] ['mækɪntɒʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

given	him	Ronald	Macintosh	as	a	friend	and	companion	in	answer	to	her
给定	他	罗纳德	麦金托什	作为	一个	朋友	和	伴侣	在	回答	到	她

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

不久之后，法兰便写信给母亲，说他"相信上帝回应了她的祈祷，赐予他罗纳德·麦金托什作为朋友和伴侣"。

" [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['i:v(ə)n][səʊ] ?

"	And	who	shall	say	that	it	was	not	even	so	?
"	和	WHO	将	说	那	它	曾是	不是	甚至	所以	?

谁又能说事实并非如此呢?

[snəʊ] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ,

Snow	fell	on	the	evening	of	the	day	we	are	writing	of	,
雪	跌倒	在	这	晚上	的	这	天	我们	是	写作	的	,

在我们撰写本文的那天晚上，下雪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn]

and	the	children	at	many	a	window	in	the	comfortable	houses	of	luxury	in
和	这	孩子们	在	许多	一个	窗户	在	这	舒服的	房屋	的	奢华	在

[ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wɒtʃt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['meri] ['snəufleiks] ,

the	west	of	London	watched	with	delight	the	merry	snowflakes	,
这	西方	的	伦敦	观看	和	喜	这	欢乐	雪花	,

伦敦西部许多豪华舒适的房子里，孩子们都透过窗户兴高采烈地看着飘落的雪花。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [hwɜ:rl] [ə'baʊt] [wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] .

as	they	called	them	,	as	they	fell	whirling	about	with	every	breath	of	air	.
作为	他们	称为	他们	,	作为	他们	跌倒	旋转	关于	和	每一个	气息	的	空气	.

正如他们所称呼的那样，他们随着每一次呼吸而旋转着坠落。

[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðeɪ] [fel] , ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɜ:t][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ,

All	over	the	great	city	they	fell	,	covering	up	the	dirt	in	the	crowded	,
全部	超过	这	伟大的	城市	他们	跌倒	,	覆盖	向上	这	污垢	在	这	挤	,

它们倒在了这座大城市的各个角落，掩埋了拥挤人群中的尘土。

['dɪndʒi] [stri:ts] [ænd; ənd] [kɔ:ts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['waɪtənɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [p'ɑ:ks] [ænd; ənd] ['ga:dnz] .

dingy	streets	and	courts	,	as	well	as	whitening	the	large	parks	and	gardens	.
昏暗的	街道	和	法院	,	作为	出色地	作为	美白	这	大的	公园	和	花园	.

肮脏的街道和庭院，以及美化大型公园和花园。

['veri] [fɑ:st] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ,

Very	fast	they	seemed	to	fall	on	the	window	-	sill	of	a	poor	lodging	-	house	,
非常	快速地	他们	似乎	到	落下	在	这	窗户	-	窗台	的	一个	贫穷的	住宿	-	房子	,

[weə(r)] [ə; eɪ] [læd] ,

where	a	lad	,
在哪里	一个	小伙子	,

它们似乎很快就落在了一家简陋旅馆的窗台上，那里有一个男孩，

[sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [tɒst] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌmfətləs] [bed] .

sick	unto	death	,	tossed	from	side	to	side	on	his	comfortless	bed	.
生病的	到	死亡	,	抛掷	从	边	到	边	在	他的	无安慰	床	.

他病入膏肓，在简陋的病床上辗转反侧，奄奄一息。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] , [hi:; hi] [leɪ] [fə'seɪkən] [ænd; ənd] ['desələt] ,

Far	from	home	and	friends	,	he	lay	forsaken	and	desolate	,
远的	从	家	和	朋友们	,	他	躺	被遗弃的	和	荒凉	,

远离家乡和朋友，他孤零零地躺在那里，凄凉凄凉。

['riːpɪŋ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪstɪd] [laɪf] , [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]

reaping	the	bitter	harvest	of	a	wasted	life	,	experiencing	even	now	the	truth	of
收割	这	苦的	收成	的	一个	浪费	生活	,	体验	甚至	现在	这	真相	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [wɜːdz] ,

the	Scripture	words	,
这	圣经	字	,

正在承受虚度一生的苦果，此刻更切身体会到圣经话语的真谛。

[ðæt] " [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ; "

that	"	the	wages	of	sin	is	death	;	"
那	"	这	工资	的	罪	是	死亡	;	"

“罪的工价乃是死；”

" [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [træns'gresə] [ɪz] [hɑːd] .

"	the	way	of	transgressors	is	hard	.
"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

" [jes] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

"	Yes	,	he	felt	it	now	;
"	是的	,	他	毛毡	它	现在	;

“是的，他现在感觉到了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəufleiks] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ]

and	somehow	it	seemed	to	him	as	if	the	little	snowflakes	were	repeating
和	不知何故	它	似乎	到	他	作为	如果	这	小的	雪花	是	重复

[ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] :

the	words	to	him	over	and	over	again	:
这	字	到	他	超过	和	超过	再次	:

不知为何，他觉得那些小雪花仿佛在一遍又一遍地对他重复着这些话：

" [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [træns'gresə] [ɪz] [hɑːd] .

"	The	way	of	transgressors	is	hard	.
"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

" [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [kʌm] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;

"	No	other	words	would	come	just	then	to	his	memory	;
"	不	其他	字	会	来	只是	然后	到	他的	记忆	;

“他当时脑子里一片空白，想不出其他词语了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊli] ['haɪlənd] [hʌt] , [ænd; ənd]

but	before	his	eyes	floated	a	far	-	off	vision	of	a	lowly	Highland	hut	,	and
但	前	他的	眼睛	漂浮	一个	远的	-	离开	想象	的	一个	卑微的	高地	小屋	,	和

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

但他眼前浮现出一幅遥远的景象：一间简陋的高地小屋，还有一位老妇人。

[ænd; ənd][ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['wɪntə(r)] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

and	of	just	such	a	snowy	winter	day	,	when	he	had	stolen	away	from
和	的	只是	这样的	一个	下雪的	冬天	天	,	什么时候	他	有	被盗	离开	从

[hɪz; ɪz] ['hæpi] [həʊm] ,

his	happy	home	,
他的	快乐的	家	,

在一个下雪的冬日，他偷偷溜出了自己幸福的家。

[in'tais] [baɪ][waɪld] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [dʌl] [laɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]

enticed	by	wild	companions	,	to	escape	the	dull	life	,	as	they	termed	it	,	of
诱人的	经过	荒野	同伴	,	到	逃脱	这	乏味的	生活	,	作为	他们	称为	它	,	的

[ðə; ði] ['haɪlənd] [glen] ,

the	Highland	glen	,
这	高地	格伦	,

受野性伙伴的吸引，他们想要逃离他们所谓的高地峡谷里单调乏味的生活。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

and	try	his	fortune	in	the	great	city	.
和	尝试	他的	财富	在	这	伟大的	城市	.

他要去大城市碰碰运气。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ment] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][kaɪnd] ['grænmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	not	meant	then	to	leave	his	home	and	kind	grandmother	for
他	有	不是	意思是	然后	到	离开	他的	家	和	种类	祖母	为了

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他当时并没有打算永远离开家乡和慈祥的祖母。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

He	had	had	visions	of	making	a	fortune	,
他	有	有	愿景	的	制作	一个	财富	,

他曾幻想过发大财，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌmfət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .

and	returning	to	keep	her	in	comfort	in	her	old	age	.
和	返回	到	保持	她	在	舒适	在	她	老的	年龄	.

并回来让她安享晚年。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɒŋ] [step] ['teɪkən] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [fel] , [fɜːst] ['ɪntuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] ,

But	the	wrong	step	taken	,	he	gradually	fell	,	first	into	ways	of	idleness	,
但	这	错误的	步	已采取	,	他	逐步地	跌倒	,	第一的	进入	方式	的	懒惰	,

但由于走错了一步，他逐渐堕落，首先陷入了懒散的生活。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] [wɜːs] [weɪz] ; [hæd; həd] [rəum] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd] , ['wɪəri]

and	then	into	worse	ways	;	had	roamed	about	from	land	to	land	,	weary
和	然后	进入	更糟	方式	;	有	漫游	关于	从	土地	到	土地	,	厌倦

[ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

and	unsatisfied	,
和	不满意	,

然后情况变得更糟；他们四处流浪，从一个地方到另一个地方，疲惫不堪，永不满足。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmfətləs] ['lʌndən] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] , [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] [ə'blaɪdʒd]

till	now	he	lay	dying	in	a	comfortless	London	lodging	-	house	,	his	only	friend	obliged
直到	现在	他	躺	垂死	在	一个	无安慰	伦敦	住宿	-	房子	,	他的	仅有的	朋友	有义务

[tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

to	leave	him	,
到	离开	他	,

直到现在，他才奄奄一息地躺在伦敦一家简陋的旅馆里，他唯一的朋友也不得不离开他。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [skɒtʃ] [frendz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

while	he	had	refused	to	let	him	tell	his	Scotch	friends	anything	about	him	.
尽管	他	有	拒绝	到	让	他	告诉	他的	苏格兰威士忌	朋友们	任何事物	关于	他	.

但他却拒绝让他向他的苏格兰朋友们透露任何关于他的事。

[səʊ] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [mʌst; məst]

So	now	,	he	said	to	himself	,	there	was	no	help	for	it	—	he	must
所以	现在	,	他	说	到	他自己	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	他	必须

[daɪ] .

die	.
死	.

所以现在，他对自己说，没有办法了——他必须死。

['skrɪptʃə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [həʊp] , ['blesɪd; blest] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [əʊn] [lɪps] ,

Scripture	words	of	hope	,	blessed	invitations	of	love	from	God's	own	lips	,
圣经	字	的	希望	,	蒙福	邀请函	的	爱	从	神的	自己的	嘴唇	,

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ;

were	well	known	to	him	;
是	出色地	已知	到	他	;

他熟知圣经中充满希望的话语，以及上帝亲口发出的充满爱的祝福邀请；

[hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['baɪb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [left] [hɪm] [nəʊ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv]

his	Scotch	Bible	education	had	left	him	no	stranger	to	those	words	of
他的	苏格兰威士忌	圣经	教育	有	左边	他	不	陌生人	到	那些	字	的

[sɑːmz] [ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sæbəθ] [deɪz] .

psalms	and	paraphrases	sung	in	the	quiet	country	church	on	Sabbath	days	.
诗篇	和	释义	唱	在	这	安静的	国家	教会	在	安息日	天	.

他在苏格兰接受的圣经教育让他对安息日在宁静的乡村教堂里吟唱的诗篇和释义并不陌生。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [rəʊz] [tuː; tə] ['meməri] .

They	often	rose	to	memory	.
他们	经常	玫瑰	到	记忆	.

它们常常被人铭记。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmfət] ; [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

But	he	refused	to	take	the	comfort	;	he	said	they	were	not	for	him	.
但	他	拒绝	到	拿	这	舒适	;	他	说	他们	是	不是	为了	他	.

但他拒绝接受安慰；他说这些安慰与他无关。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['meni] [ɪn] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [wiː; wi] [laɪk] [ʃiːp] [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ;

He	could	join	the	many	in	saying	,	"	All	we	like	sheep	have	gone	astray	;
他	可以	加入	这	许多	在	说	,	"	全部	我们	喜欢	羊	有	已消失	误入歧途	;

他可以和许多人一起说："我们都像迷路的羊一样；

[wiː; wi] [hæv; həv] [tɜːnd] ['evri] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] ; " [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)]

we	have	turned	every	one	to	his	own	way	;	"	but	as	yet	he	stopped	there
我们	有	转向	每一个	一	到	他的	自己的	方式	;	"	但	作为	然而	他	停止	那里

.

:
.

我们已经使每个人都走上了自己的道路；"但他却就此打住了。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ðæt] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [leɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [haɪ]

And	so	on	that	winter	evening	he	lay	,	before	his	eyes	a	picture	of	high
和	所以	在	那	冬天	晚上	他	躺	,	前	他的	眼睛	一个	图片	的	高的

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

于是，在那个冬夜，他躺着，眼前浮现出一幅高耸群山的景象。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['snəʊfleiks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

on	which	the	snowflakes	were	falling	even	then	,
在	哪个	这	雪花	是	坠落	甚至	然后	,

那时雪花还在飘落。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['rɪvə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði]

and	in	his	ears	the	rush	of	the	Highland	river	as	it	dashed	through	the
和	在	他的	耳朵	这	匆忙	的	这	高地	河	作为	它	虚线	通过	这

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

他的耳边传来高地河流奔腾穿过山口的轰鸣声。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

near	which	stood	the	home	of	his	childhood	.
靠近	哪个	站立	这	家	的	他的	童年	.

他童年时的家就在附近。

[əʊ] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] !

Oh	,	to	see	it	once	again	!
哦	,	到	看	它	一次	再次	!

真想再看一遍!

[tuː; tə][hɪə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['dɪəli] - [lʌvd] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði]

To	hear	,	but	for	one	moment	,	the	dearly	-	loved	accents	of	the
到	听到	,	但	为了	一	片刻	,	这	亲爱的	-	喜爱	口音	的	这

['gælɪk; 'geɪlɪk] [tʌŋ] ,

Gaelic	tongue	,
盖尔语	舌头	,

哪怕只是一瞬间，也能听到那令人无比喜爱的盖尔语口音。

[tuː; tə][hɪm] [s'wiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [mə'ləʊdiəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] —

to	him	sweeter	and	more	melodious	than	any	other	language	in	the	world	—
到	他	更甜	和	更多的	悦耳动听	比	任何	其他	语言	在	这	世界	—

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [leɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

to	feel	once	again	the	loving	hand	of	his	grandmother	laid	on	his	brow	,
到	感觉	一次	再次	这	爱	手	的	他的	祖母	铺设	在	他的	眉头	,

对他来说，比世界上任何其他语言都更甜美、更动听——再次感受到祖母慈爱的手抚摸着他的额头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]

as	she	was	wont	to	do	in	his	boyish	days	when	she	gave	him	her
作为	她	曾是	惯于	到	做	在	他的	男孩气	天	什么时候	她	给予	他	她

[ˌgʊd'naɪt] ['blesɪŋ] !

goodnight	blessing	!
晚安	祝福	!

就像她在他年少时常做的那样，给他送上晚安祝福!

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði] [tɪəz] [fel] [fɑːst] ,

As	he	thought	of	these	things	,	the	tears	fell	fast	,
作为	他	想法	的	这些	事物	,	这	眼泪	跌倒	快速地	,

想到这些，他的眼泪止不住地流了下来。

[ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['bɪtə(r)] [rɪ'pentəns] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

and	an	agony	of	bitter	repentance	filled	his	heart	;	and	for	the	first
和	一个	痛苦	的	苦的	悔改	已填	他的	心	;	和	为了	这	第一的

[taɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

time	the	words	,
时间	这	字	,

他心中充满了痛苦的悔恨；他第一次说出了这样的话：

['spəʊkən][ɪn] [wɒt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [brəʊk] [frɒm; frəm]

spoken	in	what	to	those	around	him	was	an	unknown	language	,	broke	from
说	在	什么	到	那些	大约	他	曾是	一个	未知	语言	,	打破	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	lips	,
他的	嘴唇	,

他用周围人听不懂的语言说道：

" [gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sɪnə(r)] !

"	God	be	merciful	to	me	sinner	!
"	上帝	是	仁慈	到	我	罪人	!

上帝啊，请怜悯我这个罪人！

" [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [hæd; həd] [strəul] [ɪn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	The	landlord	of	the	house	,	who	had	strolled	in	at	that	moment	,	heard	the	words	,
"	这	房东	的	这	房子	,	WHO	有	漫步	在	在	那	片刻	,	听到	这	字	,

“这时正好走进来的房东听到了这些话，

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

and	turned	hastily	away	.
和	转向	草草	离开	.

然后匆匆转身离开。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai] [duː; də] [wɪʃ] [sʌm; səm] [frend] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] ;

He	said	to	himself	,	"	I	do	wish	some	friend	would	turn	up	;
他	说	到	他自己	,	"	我	做	希望	一些	朋友	会	转动	向上	;

他自言自语道：“我真希望有朋友能来帮忙；

[ðæt] [læd] ['fɪnli] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .

that	lad	Finlay	said	he	had	written	to	his	people	in	the	north	.
那	小伙子	芬利	说	他	有	书面	到	他的	人们	在	这	北	.

芬利说，那个小伙子已经给北方的族人写信了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [strʌk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	But	the	words	had	struck	on	the	ear	of	a	young	man	who	was	just	entering	the	room	,
"	但	这	字	有	击	在	这	耳朵	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	只是	进入	这	房间	,

“但这些话却引起了一位刚走进房间的年轻人的注意。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɑːskt] " [ɪf] [ə; eɪ] [læd] [kɔːld] [dʒɒn] ['rɒbətsən] [lɒdʒd] [ðeə(r)] .

after	having	asked	"	if	a	lad	called	John	Robertson	lodged	there	.
后	拥有	问	"	如果	一个	小伙子	称为	约翰	罗伯逊	已提交	那里	.

在询问“是否有一个名叫约翰·罗伯逊的小伙子住在那里”之后。

" ['kwɪkli] [hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .

"	Quickly	he	strode	to	the	bedside	,	and	spoke	a	few	words	in	the	same	strange	language	.
"	迅速地	他	大步走	到	这	床头	,	和	辐	一个	很少	字	在	这	相同的	奇怪的	语言	.

他快步走到床边，用同样的奇怪语言说了几句话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɒn] [ðə; ði] [sɪk] [læd] .

They	seemed	to	act	like	a	charm	on	the	sick	lad	.
他们	似乎	到	行为	喜欢	一个	魅力	在	这	生病的	小伙子	.

它们似乎对那个生病的孩子有奇效。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	raised	himself	in	bed	,	a	bright	light	sparkling	in	his	eyes	,	and	said	,
他	提高	他自己	在	床	,	一个	明亮的	光	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	和	说	,

他从床上坐起身来，眼中闪过一丝光芒，说道：

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['gælɪk; 'geɪlɪk] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

but	not	in	Gaelic	,	"	Who	are	you	,	sir	?
但	不是	在	盖尔语	,	"	WHO	是	你	,	先生	?

但用盖尔语来说，就不是“先生，您是谁？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

And	where	do	you	come	from	?
和	在哪里	做	你	来	从	?

你来自哪里?

[əʊ] , [spiːk] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

Oh	,	speak	again	in	my	native	tongue	,
哦	,	说话	再次	在	我的	本国的	舌头	,

哦，请再用我的母语说一遍。

[ðæt] [ai] [meɪ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] !

that	I	may	make	sure	that	it	is	not	all	a	dream	!
那	我	可能	制作	当然	那	它	是	不是	全部	一个	梦	!

这样我才能确定这一切并非一场梦!

" [ðen] [ɪn'sjuː] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]['gælɪk; 'geɪlɪk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn]

"	Then	ensued	a	conversation	in	Gaelic	,	which	it	is	well	I	am	not	called	upon
"	然后	随后	一个	对话	在	盖尔语	,	哪个	它	是	出色地	我	是	不是	称为	之上

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	write	,
到	写	,

“随后他们用盖尔语进行了一番对话，幸好我不用去记录对话内容。”

[ɔː(r)][maɪ] ['ridər] [tuː; tə] [pə'ruːz] ;

or	my	readers	to	peruse	;
或者	我的	读者	到	仔细阅读	;

或者供我的读者阅读;

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['gʌtərəl] ['læŋgwɪdʒ] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['suːðɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn]

but	every	word	of	the	strange	guttural	language	sounded	as	soothing	music	in
但	每一个	单词	的	这	奇怪的	喉音	语言	听起来	作为	舒缓	音乐	在

[ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] .

the	ear	of	the	dying	lad	.
这	耳朵	的	这	垂死	小伙子	.

但对于垂死的少年来说，这种奇怪的喉音语言的每一个字听起来都像舒缓的音乐。

[greɪt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒentlmən]

Great	was	his	surprise	when	he	discovered	that	the	handsome	young	gentleman
伟大的	曾是	他的	惊喜	什么时候	他	发现	那	这	英俊的	年轻的	绅士

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['mækɪntɒʃ] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ði]

beside	him	was	the	Master	Macintosh	with	whom	he	had	often	climbed	the
旁	他	曾是	这	掌握	麦金托什	和	谁	他	有	经常	攀登	这

[hɪlz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['nɔːðən] [həʊm] .

hills	and	fished	in	the	river	near	his	northern	home	.
丘陵	和	钓鱼	在	这	河	靠近	他的	北方	家	.

当他发现身边这位英俊的年轻绅士竟然是麦金托什先生时，他感到非常惊讶。他曾多次与麦金托什先生一起爬山，在他北方家乡附近的河里钓鱼。

[nɒt] [lɒŋ] [hæd; həd] ['rɑːnld] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Not	long	had	Ronald	to	tend	the	dying	lad	,	for	his	days	were
不是	长的	有	罗纳德	到	趋向	这	垂死	小伙子	,	为了	他的	天	是

['nʌmbəd] ;

numbered	;
编号	;

罗纳德照顾垂死的男孩的时间并不长，因为他的生命也即将走到尽头;

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst][æz; əz][gɑːdz] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][set]
but **to** **him** **was** **given** **the** **joy** **of** **being** **used** **as** **God's** **instrument** **to** **set**
但 到 他 曾是 给定 这 喜悦 的 存在 用过的 作为 神的 乐器 到 放
[friː] [wʌn][ɒv; əv]['seɪtənz] ['fetəd] ['kæptɪvz] .
free **one** **of** **Satan's** **fettered** **captives** **.**
自由的 一 的 撒旦的 束缚 俘虏 .

但他却有幸成为上帝的工具，释放了撒旦的一个被囚禁的俘虏。

[tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd]
To **the** **cry** **for** **pardon** **,** **which** **were** **the** **first** **words** **that** **had** **greeted**
到 这 哭 为了 赦免 , 哪个 是 这 第一的 字 那 有 问候
[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
his **ear** **,**
他的 耳朵 ,

他听到的第一句话，是恳求原谅的呼喊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['fʊlnɪs] , [ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [friː] [fə'gɪvnəs] ,
he **could** **give** **,** **in** **all** **their** **fulness** **,** **the** **Lord's** **words** **of** **free** **forgiveness** **,**
他 可以 给 , 在 全部 他们的 充满 , 这 主场 字 的 自由的 饶恕 ,

他可以完整地传达主关于白白饶恕的教诲，

[kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['dʒiːzəs] " [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
could **tell** **how** **Jesus** **"** **came** **to** **seek** **and** **to** **save** **them** **that** **were** **lost** **.**
可以 告诉 如何 耶稣 " 来了 到 寻找 和 到 节省 他们 那 是 丢失的 .

可以讲述耶稣"来寻找和拯救失丧的人"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] , [sɪn] - [sɪk] [hɑːt] [grɑːsp, græsp] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][grɪp][ðə; ði] ['preʃəs]
" **And** **the** **heavy** **,** **sin** **-** **sick** **heart** **grasped** **with** **a** **firm** **grip** **the** **precious**
" 和 这 重的 , 罪 - 生病的 心 抓住 和 一个 公司 紧握 这 宝贵的
['prɒmɪs] ,
promise **,**
承诺 ,

"那颗沉重、充满罪恶感的心紧紧抓住了那珍贵的承诺，

" [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [kɑːst] [aʊt] .
" **He** **that** **cometh** **to** **me** **I** **will** **in** **no** **wise** **cast** **out** **.**
" 他 那 到来 到 我 我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 .

"到我这里来的，我总不丢弃他。"

" [ænd; ənd][səʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , ['dʒɒni] ['rɒbətsən] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]
" **And** **so** **,** **even** **at** **the** **eleventh** **hour** **,** **Johnny** **Robertson** **fell** **at** **the** **feet** **of**
" 和 所以 , 甚至 在 这 第十一 小时 , 约翰尼 罗伯逊 跌倒 在 这 脚 的
[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['seɪvjə(r)] ,
his **mother's** **Saviour** **,**
他的 母亲的 救主 ,

"于是，即便在最后一刻，约翰尼·罗伯逊还是跪倒在他母亲的救世主脚下。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :
and **was** **able** **to** **say** **:**
和 曾是 有能力的 到 说 :

并能够说道：

" [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][maɪ][gɒd] ! "
" **My** **Lord** **and** **my** **God** **!** **"**
" 我的 主 和 我的 上帝 ! "

"我的主，我的神！"

" [ˌhɪər'ɪn] [ɪn'diːd] [ɪz] [lʌv] , [nɒt] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [gɒd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
" **Herein** **indeed** **is** **love** **,** **not** **that** **I** **loved** **God** **,** **but** **that** **he** **loved** **me** **.** **"**
" 在此处 的确 是 爱 , 不是 那 我 喜爱 上帝 , 但 那 他 喜爱 我 . "

"这就是爱了：不是我爱上帝，而是上帝爱我。"

" [tel] ['græni] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðərz] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [naʊ]
" Tell grannie , " he said , " her and my mother's prayers are answered now
" 告诉 奶奶 , " 他 说 , " 她 和 我的 母亲的 祈祷 是 回答 现在
, ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
, even to me ,
, 甚至 到 我 ,

“告诉奶奶，”他说，“她和我母亲的祈祷现在都应验了，甚至也应验在我身上了。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .
the chief of sinners .
这 首席 的 罪人 .

罪魁祸首。

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['mækɪntɒʃ] , [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [sɑːm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
Sing to me , Master Macintosh , once more the psalm I used to sing wi '
唱歌 到 我 , 掌握 麦金托什 , 一次 更多的 这 诗篇 我 用过的 到 唱歌 wi -
['græni] ,
grannie ,
奶奶 ,

麦金托什先生，请再为我唱一遍我以前和奶奶一起唱的那首赞美诗吧。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɜːk] , [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ə'raʊnd] — - [ðə; ði] [lɔːdz] [maɪ] ['ʃepəd] . -
and at the kirk , with the high hills around — ' The Lord's my shepherd . '
和 在 这 柯克 , 和 这 高的 丘陵 大约 — - 这 主场 我的 牧羊人 . -

在教堂里，周围是高高的山丘——“耶和华是我的牧者”。

" [ænd; ənd] [wen] ['rɑːnld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] , " [jeɪ] , [ðəʊ] [ai] [wɔːk] [θruː] [dɛθs]
" And when Ronald came to the words , " Yea , though I walk through death's
" 和 什么时候 罗纳德 来了 到 这 字 , " 是的 , 尽管 我 走 通过 死亡人数
[dɑːk] [veɪl] ,
dark vale ,
黑暗的 谷 ,

“当罗纳德唱到‘是的，即使我走过死亡的黑暗山谷’这句歌词时，

[jet] [wɪl] [ai][fɪə(r)] [nʌn] [ɪl] : [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] — " [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] ,
yet will I fear none ill : for thou art with me — " a feeble voice broke in ,
然而 将要 我 害怕 没有任何患病的 : 为了 你 艺术 和 我 — " 一个 微弱 嗓音 打破 在 ,

但我必不怕遭害，因为你与我同在——”一个微弱的声音插了进来，

[ɪn][ðə; ði] [lædz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , " [ðæts] [səʊ] , [ðæts] [səʊ] .
in the lad's native tongue , " That's so , that's so .
在 这 小伙子的 本国的 舌头 , " 那就是 所以 , 那就是 所以 .

用这小伙子的母语来说，“就是这样，就是这样。”

" [wʌn] [diːp] - [drɔːn] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['lædi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]
" One deep - drawn breath , and the soul of the Highland laddie was with the
" 一 深的 - 绘制 气息 , 和 这 灵魂 的 这 高地 小伙子 曾是 和 这
[lɔːd] .
Lord .
主 .

“深吸一口气，这位高地少年的灵魂便与上帝同在了。”

[ðeɪ] ['berid] [hɪm] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['lʌndən] [greɪv] - [jɑːd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['bɪzi] [laɪf]
They buried him in an old London grave - yard around which the hum of busy life
他们 埋葬 他 在 一个 老的 伦敦 严重 - 院子 大约 哪个 这 哼 的 忙碌的 生活
[wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] [hɜːd] ;
was perpetually heard ;
曾是 永恒地 听到 ;

他们把他葬在伦敦一座古老的墓园里，那里总是能听到熙熙攘攘的生活气息；

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [hiː; hi] [leɪ] ,

far	from	home	and	kindred	he	lay	,
远的	从	家	和	亲属	他	躺	,

他远离家乡和亲人，长眠于此。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] [hɪlz] [wɪtʃ]

miles	and	miles	away	from	the	calm	quiet	of	the	grand	old	hills	which
英里	和	英里	离开	从	这	冷静的	安静的	的	这	盛大	老的	丘陵	哪个

[,əuvə'ʃædəu] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪld,hʊdz] [həʊm] .

overshadowed	his	childhood's	home	.
黯然失色	他的	童年的	家	.

距离他童年故乡那宁静祥和、巍峨壮丽的山丘足足有千里之遥。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stəʊn] , [pʊt] [ʌp] [baɪ] ['rɑːnld] , [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

A	single	stone	,	put	up	by	Ronald	,	marked	his	resting	-	place	,	and	on	it
一个	单身的	石头	,	放	向上	经过	罗纳德	,	标记	他的	休息	-	地方	,	和	在	它

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

were	the	words	,
是	这	字	,

罗纳德立了一块石头，作为他的安息之地，石头上刻着：

" [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .

"	With	the	Lord	.
"	和	这	主	.

与主同在。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ʃed] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [hʌt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]

"	There	were	tears	shed	in	the	quiet	hut	over	the	letter	which	told	of	the
"	那里	是	眼泪	棚	在	这	安静的	小屋	超过	这	信	哪个	讲述	的	这

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [wʌn] ;

death	of	the	wandering	one	;
死亡	的	这	漫游	一	;

“在寂静的小屋里，人们为那封讲述流浪者死亡的信而落泪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['bɪtə(r)] :

but	they	were	not	all	bitter	:
但	他们	是	不是	全部	苦的	:

但他们并非都心怀怨恨：

[dʒɔɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [griːf] — [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [æt; ət] [rest] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz]

joy	mingled	with	the	grief	—	the	erring	child	was	at	rest	now	in	the	Father's
喜悦	混合	和	这	悲伤	—	这	犯错	孩子	曾是	在	休息	现在	在	这	父亲的

[haʊs] [ə'bʌv] .

house	above	.
房子	多于	.

喜悦与悲伤交织在一起——犯错的孩子如今已在天父的家中安息。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] - ['kiːpɪŋ] [gɒd] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	The	Lord	is	a	promise	-	keeping	God	,	"	said	the	old	woman	.
"	这	主	是	一个	承诺	-	保持	上帝	,	"	说	这	老的	女士	.

“上帝是一位信守承诺的神，”老妇人说。

" [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒst] [ʃiːp] ,

"	The	Good	Shepherd	has	gone	into	the	wilderness	after	the	lost	sheep	,
"	这	好的	牧羊人	有	已消失	进入	这	荒野	后	这	丢失的	羊	,

好牧人已经进入旷野，寻找迷失的羊。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] .

and	borne	it	safely	back	to	the	fold	.
和	出生	它	安全	后退	到	这	折叠	.

并安全地将它带回了羊圈。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]['blesɪd; blest][biː; bi][hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] .

For	ever	blessed	be	his	holy	name	.
为了	曾经	蒙福	是	他的	圣	姓名	.

愿他的圣名永远受颂扬。

[ænd; ənd] [meɪ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [rest] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [huː] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] ,

And	may	his	blessing	rest	on	the	head	of	the	young	lad	who	sought	him	out	,
和	可能	他的	祝福	休息	在	这	头	的	这	年轻的	小伙子	WHO	寻求	他	出去	,

愿他的祝福降临到那位前来寻求他的年轻人身上。

[ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['daɪɪŋ] [bed] ,

and	soothed	his	lonely	dying	bed	,
和	舒缓	他的	孤独	垂死	床	,

他安抚着孤独垂死的病床，

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['ruːbiz]

by	telling	him	of	that	hidden	treasure	which	is	better	than	gold	and	above	rubies
经过	讲述	他	的	那	隐	宝藏	哪个	是	更好的	比	金子	和	多于	红宝石

.

:

.

告诉他那件比黄金更珍贵、比红宝石更胜一筹的隐藏宝藏。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] .

THE	COUSINS	.
这	表兄弟姐妹	.

表兄弟们。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [njuː] [hɪm] —

"	From	that	day	I	knew	him	—
"	从	那	天	我	知道	他	—

从那天起我就认识他了——

[kraɪst] , [maɪ] [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

Christ	,	my	Priest	and	King	,
基督	,	我的	牧师	和	国王	,

基督，我的祭司和君王，

['fɑːðə(r)] , [frend] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] —

Father	,	Friend	,	Physician	—
父亲	,	朋友	,	医生	—

父亲、朋友、医生——

[kæn; kən][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [sɪŋ] ?

Can	I	cease	to	sing	?
能	我	停止	到	唱歌	?

我可以停止唱歌吗?

[neɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːl] [ˌem 'iː]

Nay	,	until	he	call	me
不	,	直到	他	称呼	我

不，直到他打电话给我

[frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] ,

From	my	work	below	,
从	我的	工作	以下	,

以下摘自我的作品：

[ai] [wɪl] [tel] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz]
I will tell his praises
我 将要 告诉 他的 赞扬

我会颂扬他的美德。

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [ai][gəʊ] . "
Wheresoe'er I go . "
哪里人 我 去 . "

无论我去哪里。

" [ə'ləʊn] , ['mæmə; mə'mɑ:] !
" ALONE , mamma !
" 独自的 , 妈妈 !

“妈妈，我一个人！”

[mʌst; məst][ai][gəʊ][ə'ləʊn] ? " [sed] ['klara] [rɒs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [təʊn] ,
Must I go alone ? " said Clara Ross in a low , discontented tone ,
必须 我 去 独自的 ? " 说 克拉拉 罗斯 在 一个 低的 , 不满 语气 ,

“我必须独自前往吗？”克拉拉·罗斯低声不满地说道。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪnjən] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,
as her mother told her the doctor's opinion that , after the long ,
作为 她 母亲 讲述 她 这 医生的 观点 那 , 后 这 长的 ,

她母亲告诉她医生的意见，经过漫长的等待，

['wi:kənɪŋ] ['ɪlnəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)]
weakening illness from which she was just recovering , a change of air
减弱 疾病 从 哪个 她 曾是 只是 恢复中 , 一个 改变 的 空气
[wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] ,
was absolutely necessary ,
曾是 绝对地 必要的 ,

她刚刚从一场大病中恢复过来，身体虚弱，换换空气对她来说是绝对必要的。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [i:st] [wɪndz; waɪndz] , [səʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd][ɪn] ['edɪnbrə] ,
especially now , when the east winds , so trying to invalids in Edinburgh ,
尤其 现在 , 什么时候 这 东方 风 , 所以 尝试 到 无效 在 爱丁堡 ,
[wɜ:(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] .
were blowing .
是 吹 .

尤其是现在，东风呼啸，让爱丁堡的病人苦不堪言。

" [hi:; hi] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" He recommends the Bridge of Allan , " she said ;
" 他 建议 这 桥 的 艾伦 , " 她 说 ;

“他推荐艾伦桥，”她说；

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][nekst] [wi:k] .
" and your father and I have arranged that you shall go next week .
" 和 你的 父亲 和 我 有 安排 那 你 将 去 下一个 星期 .

“你父亲和我已经安排好，你下周去。”

[nɒt] [ə'ləʊn] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] ['klærəz] ['kwɪəri] ; " ['mærɪə] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .
Not alone , " she replied , in answer to Clara's query ; " Maria will go with you .
不是 独自的 , " 她 回复 , 在 回答 到 克拉拉的 询问 ; " 玛丽亚 将要 去 和 你 .

“不会独自一人，”她回答克拉拉的询问时说，“玛丽亚会和你一起去。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstəz] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][eɪd]
It will certainly be a trial for your sisters to dispense with her aid
它 将要 当然 是 一个 审判 为了 你的 姐妹 到 分配 和 她 援助
[æt; ət] [ðɪs] [geɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
at this gay season of the year ,
在 这 同性恋 季节 的 这 年 ,

在这个欢乐的季节里，失去她的帮助对你的姐妹们来说肯定是一件难事。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dresɪz] [ðeə(r)][heə(r)] ['bjuːtɪfli] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

for	she	certainly	dresses	their	hair	beautifully	;	but	,	of	course	;
为了	她	当然	连衣裙	他们的	头发	非常漂亮	;	但	,	的	课程	;

因为她确实把她们的头发梳理得很漂亮；但是，当然；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðəʊ] , [ai][fɪə(r)] ,

they	must	make	the	sacrifice	when	your	health	demands	it	,	although	,	I	fear	,
他们	必须	制作	这	牺牲	什么时候	你的	健康	需求	它	,	虽然	,	我	害怕	,

当你的健康需要时，他们必须做出牺牲，尽管我担心，

[ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðeə(r)] [ri'prəutʃ] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

I	will	have	to	endure	their	reproaches	when	they	hear	of	the	arrangement	.
我	将要	有	到	忍受	他们的	责备	什么时候	他们	听到	的	这	安排	.

当他们得知这项安排后，我将不得不忍受他们的责备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	unfortunate	that	I	cannot	go	with	you	myself	;	but	,	of	course	,
它	是	不幸	那	我	不能	去	和	你	我	;	但	,	的	课程	,

很遗憾我不能亲自陪你一起去；但是，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bɔːlz] ,

it	is	my	duty	to	accompany	Laura	and	Jane	to	the	public	balls	,
它	是	我的	责任	到	陪伴	劳拉	和	简	到	这	民众	球	,

我的职责是陪同劳拉和简参加公开舞会。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːnsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [kʌm] [ɒn] , [səʊ][ai][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .

and	then	the	two	dances	in	our	house	come	on	,	so	I	have	no	choice	.
和	然后	这	二	舞蹈	在	我们的	房子	来	在	,	所以	我	有	不	选择	.

然后我们家的两首舞曲就响了，所以我别无选择。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['klara] !

Poor	Clara	!
贫穷的	克拉拉	!

可怜的克拉拉！

[haʊ] [griːvd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ['geɪəti] !

How	grieved	you	will	be	at	missing	all	the	spring	gaiety	!
如何	伤心	你	将要	是	在	丢失的	全部	这	春天	欢乐	!

错过春天的所有欢乐，你该有多么遗憾啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皇家旗帜(The royal banner)
第6/6页

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

['kraɪɪŋ] , [tʃaɪld] ?
Crying , child ?
哭泣 , 孩子 ?

孩子，你在哭吗?

[wel] , [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)] ,
Well , well , never mind ; the doctor says you will soon be as strong as ever ,
出色地 , 出色地 , 绝不 头脑 ; 这 医生 说道 你 将要 很快 是 作为 强的 作为 曾经 ,

哎呀，没事了；医生说你很快就会恢复如初。

[ænd; ənd] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bɔːlz] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][nekst][jɪə(r)] .
and you'll enjoy the balls all the more next year .
和 你会 享受 这 球 全部 这 更多的 下一个 年 .

这样，明年你一定会更加享受这些舞会。

" ['klara] [pʊʃt] [ə'saɪd] ['fretfəli] [ðə; ði][hænd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
" Clara pushed aside fretfully the hand her mother laid on her brow .
" 克拉拉 推动 旁边 忧心忡忡地 这 手 她 母亲 铺设 在 她 眉头 .

克拉拉焦躁地推开母亲放在她额头上的手。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It isn't that , " she said .
" 它 不是 那 , " 她 说 .

“不是那样的，”她说。

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɪlnəs] [keɪm]
" I was tired of balls and visiting night after night long before this illness came
" 我 曾是 疲劳的 的 球 和 访问 夜晚 后 夜晚 长的 前 这 疾病 来了
[ɒn] ; [bʌt; bət]
on ; but
在 ; 但

“早在生病之前，我就已经厌倦了舞会和夜复一夜的拜访；但

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə'weɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
I don't want to be sent away alone with only a servant .
我 不 想 到 是 发送 离开 独自的 和 仅有的 一个 仆人 .

我不想被单独送走，只带一个仆人。

['kʊd(ə)nt] [ɑːnt] ['emi] ['ʃæpərəʊn] [ðə; ði][g'ɜːlz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
Couldn't Aunt Emmie chaperon the girls , and you come with me , mamma ?
不能 阿姨 艾米 监护人 这 女孩们 , 和 你 来 和 我 , 妈妈 ?

艾米阿姨能不能陪着女孩们，你跟我一起去，妈妈?

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['wɜːldli] ['mʌðə(r)] .
" But such a proposal by no means satisfied the worldly mother .
" 但 这样的 一个 提议 经过 不 方法 使满意 这 世俗 母亲 .

但这样的提议丝毫没有让这位世俗的母亲满意。

" [naʊ] , ['klara] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['riːznəbl] .

"	Now	,	Clara	,	you	must	be	reasonable	.
"	现在	,	克拉拉	,	你	必须	是	合理的	.

“克拉拉，你得讲道理。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒv; əv]['djuːti][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ;

You	know	the	calls	of	duty	must	be	attended	to	;
你	知道	这	呼叫	的	责任	必须	是	参加	到	;

你知道必须履行职责；

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

a	mother	must	look	after	the	interests	of	her	children	.
一个	母亲	必须	看	后	这	兴趣	的	她	孩子们	.

母亲必须维护子女的利益。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	am	sorry	to	have	to	send	you	away	at	all	,
我	是	对不起	到	有	到	发送	你	离开	在	全部	,

很抱歉要送你离开。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

more	especially	as	your	father	has	peculiar	ideas	about	it	;
更多的	尤其	作为	你的	父亲	有	奇特	想法	关于	它	;

尤其是因为你父亲对此有奇特的想法；

[səʊ][doʊnt][let] [hɪm] [siː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

so	don't	let	him	see	how	unhappy	you	are	.
所以	不	让	他	看	如何	不开心	你	是	.

所以别让他看出你有多不开心。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [rɒs] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [sʌm; səm] ['haʊshəʊld] ['mætə(r)]

"	And	so	saying	,	Mrs	.	Ross	moved	away	to	superintend	some	household	matter
"	和	所以	说	,	太太	.	罗斯	已搬	离开	到	督	一些	家庭	事情

.

:
.

说完这些，罗斯太太就搬去处理一些家务事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['keələs] ['mʌðə(r)] .

She	was	not	an	unkind	or	even	careless	mother	.
她	曾是	不是	一个	不友善	或者	甚至	粗心	母亲	.

她并非一位冷酷无情或粗心大意的母亲。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

In	her	own	way	she	loved	and	was	proud	of	her	children	.
在	她	自己的	方式	她	喜爱	和	曾是	自豪的	的	她	孩子们	.

她用自己的方式爱着她的孩子，并为他们感到骄傲。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wʌn][æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] ;

But	her	one	ambition	for	them	was	a	comfortable	settlement	in	life	;
但	她	一	志向	为了	他们	曾是	一个	舒服的	沉降	在	生活	;

但她对他们唯一的愿望就是让他们过上舒适的生活；

[ðə; ði] [θɪŋz] [siːn] [ænd; ənd] ['tempərəl] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

the	things	seen	and	temporal	filled	her	heart	,
这	事物	已见	和	颞	已填	她	心	,

那些看得见的、短暂的事物充盈了她的心，

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['wɜːldlinəs] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

and	a	life	of	worldliness	was	making	her	cold	and	selfish	.
和	一个	生活	的	世俗	曾是	制作	她	寒冷的	和	自私	.

世俗的生活让她变得冷漠自私。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['klara] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

That	night	,	when	Clara	had	gone	to	bed	,
那	夜晚	,	什么时候	克拉拉	有	已消失	到	床	,

那天晚上，克拉拉上床睡觉后，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən][wɒz; wəz] ['wɔːmli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði]

the	subject	of	the	visit	to	the	Bridge	of	Allan	was	warmly	discussed	in	the
这	主题	的	这	访问	到	这	桥	的	艾伦	曾是	热情地	讨论	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

在客厅里，大家热烈地讨论了参观艾伦桥的话题。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɒs] [sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] .

where	Mr	.	and	Mrs	.	Ross	sat	with	their	daughters	.
在哪里	先生	.	和	太太	.	罗斯	卫星	和	他们的	女儿们	.

罗斯夫妇和他们的女儿们就坐在那里。

['mɪstə(r)] . [rɒs] [spəʊk] ['æŋgrəli] .

Mr	.	Ross	spoke	angrily	.
先生	.	罗斯	辐	愤怒地	.

罗斯先生怒气冲冲地说道。

" [ɒn] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] — [ðə; ði][gɜːl][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][ə'ləʊn] .

"	On	one	thing	I	have	made	up	my	mind	—	the	girl	shall	not	go	alone	.
"	在	一	事物	我	有	制成	向上	我的	头脑	—	这	女孩	将	不是	去	独自的	.

“有一件事我已经下定决心——这女孩不能独自一人去。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [liːv] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['selfɪʃ]

If	her	own	mother	cannot	leave	home	,	and	her	sisters	are	too	selfish
如果	她	自己的	母亲	不能	离开	家	,	和	她	姐妹	是	也	自私

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

如果她自己的母亲都无法离开家，而她的姐妹们又太自私而不愿这样做，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [mʌnθs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][gəʊ][maɪ'self] .

I	shall	give	up	a	month's	business	and	go	myself	.
我	将	给	向上	一个	月份	商业	和	去	我	.

我将放弃一个月的生意，亲自前往。

[juː; jʊ][g'ɜːlz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fjuːə(r)] [faɪn] [dresɪz] , [ðæts] [ɔːl] ;

You	girls	will	have	to	do	with	fewer	fine	dresses	,	that's	all	;
你	女孩们	将要	有	到	做	和	更少	美好的	连衣裙	,	那就是	全部	;

你们女孩子以后就不能穿那么多漂亮的裙子了，仅此而已；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['hænsəmli] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	I	will	have	to	pay	a	gentleman	handsomely	to	act	for	me	.
为了	我	将要	有	到	支付	一个	绅士	英俊地	到	行为	为了	我	.

因为我需要支付一笔可观的费用来聘请一位先生为我效力。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['klara] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dresɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

But	I	will	not	have	my	little	Clara	neglected	for	all	the	dresses	in	the	world	;
但	我	将要	不是	有	我的	小的	克拉拉	被忽视的	为了	全部	这	连衣裙	在	这	世界	;

但我绝不会为了世界上所有的漂亮裙子而冷落我的小克拉拉；

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] , [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] .

so	when	you	fix	on	the	lodgings	,	take	a	room	for	me	also	.
所以	什么时候	你	使固定	在	这	住宿	,	拿	一个	房间	为了	我	还	.

所以，当你选定住处时，也帮我订一间房吧。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [pɑːst] [bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn]
" A look of consternation passed between mother and daughters , and in one
" 一个 看 的 惊愕 通过了 之间 母亲 和 女儿们 , 和 在 一
[breθ] [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .
breath they exclaimed .
气息 他们 惊呼 .

母女俩交换了一个惊愕的眼神，然后异口同声地惊呼道。

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] — ['mɪstə(r)] . [rɒs] — [juː; jʊ] [fə'get] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['dɑːnsɪz][ɪn]
" But , papa — Mr . Ross — you forget we are to have two dances in
" 但 , 爸爸 — 先生 . 罗斯 — 你 忘记 我们 是 到 有 二 舞蹈 在
[ðə; ði] [haʊs] [nekst] [wiːk] ,
the house next week ,
这 房子 下一个 星期 ,

“但是，爸爸——罗斯先生——您忘了我们下周要在家里举办两场舞会吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['æbsənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
and you must not be absent — it is impossible .
和 你 必须 不是 是 缺席的 — 它 是 不可能的 .

你绝对不能缺席——这是不可能的。

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [rɒs] .
Think of your duty to your family , my dear , " added Mrs . Ross .
思考 的 你的 责任 到 你的 家庭 , 我的 亲爱的 , " 额外 太太 . 罗斯 .

“想想你对家庭的责任，亲爱的，”罗斯太太补充道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [vaʊtʃ'seif] [wɒz; wəz] , " [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
But the only answer vouchsafed was , " Well , my dear , to tell the truth ,
但 这 仅有的 回答 担保 曾是 , " 出色地 , 我的 亲爱的 , 到 告诉 这 真相 ,

但得到的唯一回答是：“嗯，亲爱的，说实话，

[ai][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['weðə(r)] [maɪ] ['kauntənəns] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [raʊnd] [ɒv; əv] ['geɪəti]
I have doubted for long whether my countenancing a constant round of gaiety
我 有 怀疑 为了 长的 无论 我的 容忍 一个 持续的 圆形的 的 欢乐
[ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ]['riːəl]['djuːti][tuː; tə][maɪ]['fæməli] .
and frivolity was indeed my real duty to my family .
和 轻浮 曾是 的确 我的 真实的 责任 到 我的 家庭 .

我一直怀疑，纵容家人不断地寻欢作乐是否真的是我对家庭应尽的责任。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [ɪn] ['rendərɪŋ] [maɪ] [d'ɔːtəz] ['selfɪʃ]
And when I see the result of such a life , in rendering my daughters selfish
和 什么时候 我 看 这 结果 的 这样的 一个 生活 , 在 渲染 我的 女儿们 自私
[ænd; ənd][ʌn'kaɪnd] ,
and unkind ,
和 不友善 ,

当我看到这样的生活方式导致我的女儿们变得自私冷漠时，

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] .
I doubt it still more .
我 怀疑 它 仍然 更多的 .

我更加怀疑了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['haɪə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæn; ðən] ['mɪəli] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
We have higher duties to fulfil than merely living to ourselves ,
我们 有 更高 职责 到 实现 比 仅仅 活的 到 我们自己 ,

我们肩负着比仅仅为自己而活更高的责任。

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [gɒd] [hiː; hi] [meɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
and I pray God he may teach us all to see it ere it be too late .
和 我 祈祷 上帝 他 可能 教 我们 全部 到 看 它 埃雷 它 是 也 晚的 .

我祈求上帝教导我们所有人，让我们在为时已晚之前看清这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['bɒmʃel] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,

"	If	a	bombshell	had	fallen	in	the	midst	of	the	little	company	,
"	如果	一个	重磅炸弹	有	倒下	在	这	中间	的	这	小的	公司	,

“如果一颗重磅炸弹落在了这家小公司里，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kɔːzd] ['greɪtə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪstə(r)] .

it	could	not	have	caused	greater	fear	and	astonishment	than	did	Mr	.
它	可以	不是	有	导致	更大的	害怕	和	惊讶	比	做过	先生	.

['rɔsɪz] [spiːtʃ] .

Ross's	speech	.
罗斯的	演讲	.

罗斯先生的演讲所引起的恐惧和震惊，恐怕再也没有比这更大的了。

['haɪə(r)] ['djuːtiz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] !

Higher	duties	to	fulfil	than	living	a	life	of	pleasure	!
更高	职责	到	实现	比	活的	一个	生活	的	乐趣	!

有比享乐生活更重要的职责要履行!

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [mək'laʊdz] [tɔːkt] ;

Why	,	that	was	the	way	religious	people	like	the	Macleods	talked	;
为什么	,	那	曾是	这	方式	宗教	人们	喜欢	这	麦克劳德	谈话	;

为什么呢？因为像麦克劳德一家这样的宗教人士就是这样说话的；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][pə'pɑː][wɒz; wəz][nɒt] ['tɜːnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːt] !

and	surely	papa	was	not	turning	one	of	their	sort	!
和	一定	爸爸	曾是	不是	转弯	一	的	他们的	种类	!

爸爸肯定不会变成他们那样的人!

['mɪsɪz] . [rɒs] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [pʊt] [aʊt] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Ross	was	sorely	put	out	,	but	not	so	much	astonished	as	her
太太	.	罗斯	曾是	非常	放	出去	,	但	不是	所以	很多	惊讶	作为	她

[d'ɔːtəz] .

daughters	.
女儿们	.

罗斯太太非常生气，但远没有她的女儿们那么惊讶。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Ever	since	the	time	,	now	four	years	ago	,
曾经	自从	这	时间	,	现在	四	年	前	,

自从四年前那件事之后，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] ['nɔːrə] ['mækɪntɒʃ] [tuː; tə] - [haʊs] , [ɒn][ðə; ði]

that	Mr	.	Ross	had	accompanied	Nora	Macintosh	to	Benvourd	House	,	on	the
那	先生	.	罗斯	有	伴随	诺拉	麦金托什	到	-	房子	,	在	这

[naɪt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪniz] [deθ] ,

night	of	little	Minnie's	death	,
夜晚	的	小的	米妮的	死亡	,

罗斯先生曾陪同诺拉·麦金托什在小明妮去世当晚前往本沃德庄园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

she	had	observed	a	difference	in	his	way	of	speaking	of	religion	,
她	有	观察到	一个	不同之处	在	他的	方式	的	请讲	的	宗教	,

她注意到他谈论宗教的方式有所不同。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['geɪəti] [wɪtʃ] [went] [ɒn][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .

and	also	a	growing	dislike	to	the	constant	gaiety	which	went	on	in	their	house	.
和	还	一个	生长	不喜欢	到	这	持续的	欢乐	哪个	去	在	在	他们的	房子	.

而且，他们也越来越反感家中持续不断的欢声笑语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

She	had	shut	her	eyes	to	the	fact	,
她	有	关闭	她	眼睛	到	这	事实	,

她对事实视而不见。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz]['nevə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	glad	that	the	girls	never	appeared	to	observe	it	.
和	曾是	高兴的	那	这	女孩们	绝不	出现	到	观察	它	.

并庆幸女孩们似乎从未注意到这件事。

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [sed] [əˈbrʌptli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]

So	now	she	felt	she	must	act	cautiously	,	and	said	abruptly	she	would	think	over
所以	现在	她	毛毡	她	必须	行为	谨慎地	,	和	说	突然	她	会	思考	超过

[ðə; ði]['mætə(r)] ,

the	matter	,
这	事情	,

所以她现在觉得必须谨慎行事，于是突然说她会仔细考虑一下这件事。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [əˈreɪndʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] .

and	see	what	arrangement	could	be	made	.
和	看	什么	安排	可以	是	制成	.

看看能做出怎样的安排。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] — ['mɪstə(r)] . [rɒs] [mʌst; məst][ɒn][nəʊ] [əˈkaʊnt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

One	thing	was	certain	—	Mr	.	Ross	must	on	no	account	be	obliged	to
一	事物	曾是	肯定	—	先生	.	罗斯	必须	在	不	帐户	是	有义务	到

[liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

leave	his	business	.
离开	他的	商业	.

有一件事是肯定的——罗斯先生绝不能被迫离开他的生意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .

The	next	morning	found	her	at	the	breakfast	-	table	with	a	radiant	face	.
这	下一个	早晨	成立	她	在	这	早餐	-	桌子	和	一个	辐射状	脸	.

第二天早上，人们发现她容光焕发地坐在餐桌旁吃早餐。

[æn; ən][aɪˈdɪə][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪf] [əˈgriːd] [tuː; tə] , [wʊd] [pliːz] [ɔːl]

An	idea	had	occurred	to	her	,	which	,	if	agreed	to	,	would	please	all
一个	主意	有	发生	到	她	,	哪个	,	如果	同意	到	,	会	请	全部

['pɑːtiz] .

parties	.
各方	.

她想到一个主意，如果大家同意，将会令各方都满意。

" [pəˈpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli]

"	Papa	,	"	she	said	,	addressing	her	husband	by	the	name	he	bore	in	the	family
"	爸爸	,	"	她	说	,	解决	她	丈夫	经过	这	姓名	他	钻孔	在	这	家庭

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

“爸爸，”她说道，用的是丈夫在家庭中的称呼。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['trʌbld] [əˈbaʊt] [dɪə(r)] ['klɪərə] [ɔːl] [naɪt] ;

"	I	have	been	so	troubled	about	dear	Clara	all	night	;
"	我	有	到过	所以	麻烦	关于	亲爱的	克拉拉	全部	夜晚	;

“我整夜都在为亲爱的克拉拉担心；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] ['aɪðə(r)][maɪˈself][ɔː(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] ['liːvɪŋ] [həʊm]

and	as	there	seems	a	difficulty	about	either	myself	or	the	girls	leaving	home
和	作为	那里	似乎	一个	困难	关于	任何一个	我	或者	这	女孩们	离开	家

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,

at	present	,
在	展示	,

目前看来，我和女儿们离家似乎都存在一些困难。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə][ɑːsk]['nɔːrə] ['mækɪntɒʃ] , [ɒv; əv] [huːm] ['klara] [ɪz][səʊ][fɒnd] ,

how	would	it	do	to	ask	Nora	Macintosh	,	of	whom	Clara	is	so	fond	,
如何	会	它	做	到	问	诺拉	麦金托什	,	的	谁	克拉拉	是	所以	喜爱	,

如果问问克拉拉非常喜欢的诺拉·麦金托什，那该多好啊。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən] , [ænd; ənd][səʊ][prə'vaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

to	visit	her	at	the	Bridge	of	Allan	,	and	so	provide	her	with	a
到	访问	她	在	这	桥	的	艾伦	,	和	所以	提供	她	和	一个

['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ?

pleasant	companion	?
令人愉快的	伴侣	?

去艾伦桥探望她，给她找个愉快的伴侣?

" ['mɪstə(r)] . ['rɔsɪz] [braʊ] ['laɪt(ə)nd] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]

"	Mr	.	Ross's	brow	lightened	—	for	indeed	it	would	have	been	a	loss	to
"	先生	.	罗斯的	眉头	轻度	—	为了	的确	它	会	有	到过	一个	损失	到

[hɪm][tuː; tə] [liːv] [taʊn] [dʒʌst] [ðen] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['iːgəli] ,

him	to	leave	town	just	then	—	and	he	said	eagerly	,
他	到	离开	镇	只是	然后	—	和	他	说	急切地	,

罗斯先生的眉头舒展开来——因为如果他现在离开小镇，对他来说确实是一个损失——他急切地说：

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] .

"	That	would	be	a	capital	plan	.
"	那	会	是	一个	首都	计划	.

“那将是一项资本计划。”

[maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [iːz] , [ɪf] ['klara] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

My	mind	would	be	at	ease	,	if	Clara	had	such	a	pleasant	,
我的	头脑	会	是	在	舒适	,	如果	克拉拉	有	这样的	一个	令人愉快的	,

如果克拉拉有这样愉快的经历，我就会安心了。

['sensəb(ə)l] [frend] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['nɔːrə] ['mækɪntɒʃ] .

sensible	friend	with	her	as	Nora	Macintosh	.
明智的	朋友	和	她	作为	诺拉	麦金托什	.

和她一样明智的朋友，就像诺拉·麦金托什一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [nɒt][tuː; tə] [pliːz] [hɜː'self] ['əʊnli] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] ,

And	as	she	has	been	brought	up	not	to	please	herself	only	,	I	doubt	not	,
和	作为	她	有	到过	带来	向上	不是	到	请	她自己	仅有的	,	我	怀疑	不是	,

而且她从小就被教育不要只取悦自己，所以我毫不怀疑这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [speəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['djuːtiz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] .

if	she	can	be	spared	from	her	home	duties	,	she	will	go	.
如果	她	能	是	幸存	从	她	家	职责	,	她	将要	去	.

如果能让她免除家务，她就去。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [raɪt] [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

By	all	means	write	and	ask	her	.
经过	全部	方法	写	和	问	她	.

当然可以写信问问她。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [dɪ'leɪ] ,

"	And	so	it	fell	out	,	after	a	few	days	'	delay	,
"	和	所以	它	跌倒	出去	,	后	一个	很少	天	-	延迟	,

“于是，在耽搁了几天之后，事情就这么定了下来。”

[ðæt] ['nɔːrə] ['mækɪntɒʃ] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]

that	Nora	Macintosh	found	herself	installed	in	comfortable	lodgings	at	the	Bridge	of
那	诺拉	麦金托什	成立	她自己	已安装	在	舒服的	住宿	在	这	桥	的

['ælən] ,

Allan	,
艾伦	,

诺拉·麦金托什在艾伦桥附近找到了一处舒适的住所。

[æz; əz] [kəm'pænjən] - [nɜːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['klara] .

as	companion	-	nurse	to	her	cousin	Clara	.
作为	伴侣	-	护士	到	她	表哥	克拉拉	.

担任她表妹克拉拉的贴身护士。

[ɪn] [kəm'plai] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [kaɪnd] ;

In	complying	with	the	request	she	had	to	make	a	sacrifice	of	no	small	kind	;
在	遵守	和	这	要求	她	有	到	制作	一个	牺牲	的	不	小的	种类	;

为了满足这个要求，她不得不做出相当大的牺牲；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pəʊst][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['dʌdli]

for	the	same	post	had	brought	her	an	invitation	from	Lady	Dudley
为了	这	相同的	邮政	有	带来	她	一个	邀请	从	女士	达德利

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [mʌnθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,

to	spend	the	ensuing	month	with	her	in	her	English	home	,
到	花费	这	随后	月	和	她	在	她	英语	家	,

同一份工作还让她收到了达德利夫人的邀请，请她到自己在英国的家中住一个月。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

as	she	had	long	desired	to	become	acquainted	with	the	sister	of	her
作为	她	有	长的	想要的	到	变得	熟人	和	这	姐姐	的	她

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['feɪvərɪt] [frend] ,

little	boy's	favourite	friend	,
小的	男孩们	最喜欢的	朋友	,

她一直很想认识她小儿子最喜欢的朋友的妹妹。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛlə'nɔrə] ['mækɪntɒʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd]

and	also	with	the	child	of	the	Elenora	Macintosh	of	whom	she	had	heard
和	还	和	这	孩子	的	这	埃莉诺拉	麦金托什	的	谁	她	有	听到

[səʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

她还与她听说过很多次的埃莉诺拉·麦金托什的孩子有染。

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [sed] : " [gəʊ] ; [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [dɪ'zaɪərɪŋ] ,

Inclination	said	:	"	Go	;	this	is	just	what	you	have	long	been	desiring	,
倾角	说	:	"	去	;	这	是	只是	什么	你	有	长的	到过	渴望	,

倾向说道："去吧；这正是你一直以来所渴望的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	it	would	never	do	to	refuse	.
和	它	会	绝不	做	到	拒绝	.

拒绝是绝对不行的。

" ['djuːti] [sed] : " [dɪ'klaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd] [lɒŋz]

"	Duty	said	:	"	Decline	for	the	present	;	your	cousin	is	ill	,	and	longs
"	责任	说	:	"	衰退	为了	这	展示	;	你的	表哥	是	患病的	,	和	长

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .

for	your	society	.
为了	你的	社会	.

"职责说道：'暂时婉拒吧；你的表兄生病了，渴望你的陪伴。'

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ;

"	It	was	a	struggle	,	we	must	confess	;
"	它	曾是	一个	斗争	,	我们	必须	承认	;

"我们必须承认，这是一场艰苦的斗争；

[bʌt; bət]['nɔːrə][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [nɒt]

but	Nora	had	been	too	long	a	servant	of	the	One	who	came	to	earth	not
但	诺拉	有	到过	也	长的	一个	仆人	的	这	一	WHO	来了	到	地球	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] ,

to	be	ministered	unto	,
到	是	服事	到	,

但是诺拉侍奉那位来到世上的主太久了，她理应得到服侍。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

but	to	minister	,	and	who	has	left	his	disciples	the	command	to	deny
但	到	部长	,	和	WHO	有	左边	他的	门徒	这	命令	到	否定

[ðəm'selvz] , [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [lɒŋ] .

themselves	,	to	hesitate	long	.
他们自己	,	到	犹豫	长的	.

但要服侍他人，并且给门徒留下了舍己的命令，要犹豫很久。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪt][wɒz; wəz][pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	so	the	English	visit	was	put	off	for	the	present	,
和	所以	这	英语	访问	曾是	放	离开	为了	这	展示	,

因此，英国的访问暂时推迟了。

[ænd; ənd]['nɔːrə] [went] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vælɪd]['kʌz(ə)n] .

and	Nora	went	to	cheer	up	her	invalid	cousin	.
和	诺拉	去	到	欢呼	向上	她	无效的	表哥	.

诺拉去安慰她卧病在床的表妹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɪks] [wiːks] - ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]

And	a	pleasant	six	weeks	'	visit	she	had	,	as	she	afterwards	told	her
和	一个	令人愉快的	六	周	-	访问	她	有	,	作为	她	然后	讲述	她

[ɑːnt] .

aunt	.
阿姨	.

她后来告诉她姑姑，她在那里度过了愉快的六周假期。

[sprɪŋ] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪt] [sprɪŋ] ['briːzɪz] , [ænd; ənd] [spɒft] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n]

Spring	buds	were	opening	,	and	light	spring	breezes	,	and	soft	,	though	often
春天	花蕾	是	开幕	,	和	光	春天	微风	,	和	柔软的	,	尽管	经常

['flɪtɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,

flitting	sunshine	,
飞掠	阳光	,

春天的花蕾渐渐绽放，轻柔的春风吹拂，阳光柔和而又时常飘忽不定。

[brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helθi] [gɜːl] ,

brought	joy	to	the	bright	young	heart	of	the	healthy	girl	,
带来	喜悦	到	这	明亮的	年轻的	心	的	这	健康	女孩	,

给这位健康女孩明亮的心灵带来了喜悦，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['vɪgə(r)] [tuː; tə] ['klærəz] [stɪl] ['delɪkət] [freɪm] .

and	returning	vigour	to	Clara's	still	delicate	frame	.
和	返回	活力	到	克拉拉的	仍然	精美的	框架	.

克拉拉原本纤弱的身体也恢复了活力。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ]

Never	before	had	the	cousins	so	much	enjoyed	being	together	;	and	much
绝不	前	有	这	表兄弟姐妹	所以	很多	享受	存在	一起	;	和	很多

['plez(ə)nt] ['gɜːlɪʃ] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'tʃeɪndʒd] .

pleasant	girlish	talk	was	interchanged	.
令人愉快的	少女	讲话	曾是	互换	.

这对表姐妹以前从未如此享受过在一起的时光；她们之间进行了许多愉快的少女谈话。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['nɔːrə][æt; ət][fɜːst] [sed] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

But	though	Nora	at	first	said	little	to	her	cousin	as	regarded	the	change
但	尽管	诺拉	在	第一的	说	小的	到	她	表哥	作为	认为	这	改变

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [sɪns] [ðeɪ] [lɑːst] [met] ,

she	had	experienced	since	they	last	met	,
她	有	经验丰富的	自从	他们	最后的	遇见	,

虽然诺拉起初并没有向表妹提及自上次见面以来她所经历的变化，

['klara] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [laɪt] [ɪn] ['nɔːrəz] [aɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [rest]

Clara	was	not	long	in	discovering	the	quiet	light	in	Nora's	eyes	—	the	look	of	rest
克拉拉	曾是	不是	长的	在	发现	这	安静的	光	在	诺拉的	眼睛	—	这	看	的	休息

,

,

,

克拉拉很快就发现了诺拉眼中宁静的光芒——那是安详的神情。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sætɪsfaɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

so	different	from	the	unsatisfied	one	which	at	times	she	had	worn	in	the	days
所以	不同的	从	这	不满意	一	哪个	在	时代	她	有	磨损	在	这	天

[gɒn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

这与她过去有时穿的那件不满意的衣服截然不同。

[ɔːl] ['testifai] [tuː; tə] '' [ə; eɪ] [hɑːt] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] .

All	testified	to	''	a	heart	at	peace	with	God	.
全部	作证	到	''	一个	心	在	和平	和	上帝	.

所有人都见证了“与上帝和好的内心”。

'' [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['nɔːrə] [priːtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði][kaɪnd] ,

''	And	,	moreover	,	Nora	preached	by	her	life	;	the	unselfish	spirit	,	the	kind	,
''	和	,	而且	,	诺拉	布道	经过	她	生活	;	这	无私	精神	,	这	种类	,

['lʌvɪŋ] [wɜːdz] ,

loving	words	,
爱	字	,

此外，诺拉用自己的一生诠释了这一点；她无私奉献的精神，她善良慈爱的言语，

[ðə; ði] [diːp] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [wɜːd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['həʊli] [deɪ] ,

the	deep	reverence	for	God's	Word	and	for	his	holy	day	,
这	深的	尊敬	为了	神的	单词	和	为了	他的	圣	天	,

对上帝的圣言和圣日的深深敬畏，

[ɔːl][təʊld][frɒm; frəm] [wɒt] [sɔːs] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [keɪm] .

all	told	from	what	source	the	peace	and	joy	came	.
全部	讲述	从	什么	来源	这	和平	和	喜悦	来了	.

一切都说不清这平安和喜乐究竟源自何处。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] — [æz; əz] ['klara] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌrid] ['vɪzɪts] ,

And	somehow	—	as	Clara	told	her	father	in	one	of	his	hurried	visits	,
和	不知何故	—	作为	克拉拉	讲述	她	父亲	在	一	的	他的	慌忙	访问	,

不知何故——正如克拉拉在她父亲一次匆匆的探望中告诉他的那样——

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] — [ɔːl'ðəʊ] ['nɔːrə]['nevə(r)] ['səːmə,naiz]

to	see	how	the	two	girls	were	getting	on	—	although	Nora	never	sermonized
到	看	如何	这	二	女孩们	是	获得	在	—	虽然	诺拉	绝不	布道

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

想看看这两个女孩相处得怎么样——尽管诺拉从未对她进行说教，

[ɔː(r)] [brɔːt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,

or	brought	forth	her	own	opinions	,
或者	带来	前进	她	自己的	意见	,

或者提出了她自己的观点，

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ,

still	she	was	never	ashamed	to	speak	of	the	love	of	Jesus	,
仍然	她	曾是	绝不	羞愧	到	说话	的	这	爱	的	耶稣	,

但她从不羞于谈论耶稣的爱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [frend] .

and	to	claim	him	as	her	own	friend	.
和	到	宣称	他	作为	她	自己的	朋友	.

并声称他是自己的朋友。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] , ['mɪstə(r)] . [rɒs] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk]

As	she	spoke	these	words	,	Mr	.	Ross	bent	over	her	and	said	,	"	Thank
作为	她	辐	这些	字	,	先生	.	罗斯	弯曲	超过	她	和	说	,	"	感谢

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

她说完这些话时，罗斯先生俯身对她说："感谢上帝，

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [kleɪm] ['dʒiːzəs] [æz; əz] ['aʊə(r)] [frend] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .

we	may	all	claim	Jesus	as	our	Friend	,	if	we	will	take	him	as	our	Saviour	.
我们	可能	全部	宣称	耶稣	作为	我们的	朋友	,	如果	我们	将要	拿	他	作为	我们的	救主	.

如果我们接受耶稣为救主，我们都可以称他为我们的朋友。

[aɪv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

I've	been	long	in	finding	it	out	;	but	I	have	found	it	,	my	child	,
我已经	到过	长的	在	寻找	它	出去	;	但	我	有	成立	它	,	我的	孩子	,

我花了很长时间才找到答案；但我找到了，我的孩子。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] ['aʊə(r)] .

though	at	the	eleventh	hour	.
尽管	在	这	第十一	小时	.

虽然是在最后一刻。

[siːk] [juː; jʊ] [hɪm] , [maɪ] [tʃaɪld] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] ,

Seek	you	him	,	my	child	,	while	you	are	still	young	,
寻找	你	他	,	我的	孩子	,	尽管	你	是	仍然	年轻的	,

孩子，趁你还年轻，要去寻找他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] [wɪtʃ] ['nɔːrə] [hæz; həz] [gɒt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] ['ɔːlsəʊ] .

and	the	same	joy	and	peace	which	Nora	has	got	will	be	yours	also	.
和	这	相同的	喜悦	和	和平	哪个	诺拉	有	得到	将要	是	你的	还	.

诺拉所获得的快乐与平安，也将属于你。

" ['klærəz] [tɪəz] [fel] [fɑːst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,

"	Clara's	tears	fell	fast	as	her	father	spoke	,	for	,	indeed	,
"	克拉拉的	眼泪	跌倒	快速地	作为	她	父亲	辐	,	为了	,	的确	,

"克拉拉的眼泪在她父亲说话时夺眶而出，因为，的确，

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒfɪtləs]

for	months	past	she	had	been	weary	and	dissatisfied	with	her	profitless
为了	几个月	过去的	她	有	到过	厌倦	和	不满	和	她	无利可图

[laɪf] ,

life	,
生活	,

过去几个月，她一直对毫无收获的生活感到厌倦和不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['haɪə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

and	a	longing	after	higher	things	had	filled	her	heart	;
和	一个	渴望	后	更高	事物	有	已填	她	心	;

她心中充满了对更高层次事物的渴望;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [frɒm; frəm][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

but	she	had	feared	the	opposition	she	would	meet	with	from	all	her	home
但	她	有	害怕	这	反对	她	会	见面	和	从	全部	她	家

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

但她担心会遭到所有亲戚的反对。

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ,

and	so	had	stifled	the	Spirit	of	God	,
和	所以	有	窒息	这	精神	的	上帝	,

这样就扼杀了上帝的灵。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] [raʊnd] [ɒv; əv][səʊ] -

and	tried	to	drown	the	voice	of	conscience	in	a	ceaseless	round	of	so	-
和	尝试	到	溺水	这	嗓音	的	良心	在	一个	不停歇	圆形的	的	所以	-

[kɔːld] ['pleʒə(r)] .

called	pleasure	.
称为	乐趣	.

他们试图用无休止的所谓享乐来淹没良心的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	now	,	to	find	that	her	own	father	had	been	feeling	much	as	she
和	现在	,	到	寻找	那	她	自己的	父亲	有	到过	感觉	很多	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

而现在，她发现自己的父亲也曾有过和她一样的感受。

[bʌt; bət] , [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [kən'vɪkʃənz] [ɒv; əv][sɪn] ,

but	,	not	content	with	convictions	of	sin	,
但	,	不是	内容	和	定罪	的	罪	,

但是，他们并不满足于仅仅认识到自己的罪过，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [pə'zes] .

had	found	the	rest	and	the	peace	she	longed	to	possess	.
有	成立	这	休息	和	这	和平	她	渴望	到	具有	.

她找到了她渴望拥有的安宁与平静。

[ðæt] [naɪt] [pruːvd] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['klara] [rɒs] ;

That	night	proved	the	turning	-	point	in	the	life	of	Clara	Ross	;
那	夜晚	已证实	这	转弯	-	观点	在	这	生活	的	克拉拉	罗斯	;

那一夜成为了克拉拉·罗斯人生的转折点;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][sæt] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [rɒs] [hæd; həd]

and	as	she	and	her	cousin	sat	together	,	after	Mr	.	Ross	had
和	作为	她	和	她	表哥	卫星	一起	,	后	先生	.	罗斯	有

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

returned	home	,
返回	家	,

罗斯先生回家后，她和表妹坐在一起，

[ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] [fel] ,

the	barrier	of	shyness	between	them	on	sacred	things	fell	,
这	障碍	的	害羞	之间	他们	在	神圣	事物	跌倒	,

他们之间在神圣事物上的羞涩隔阂消失了。

[ænd; ənd] ['klara] ['lɜːnɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɔːrə][hæd; həd] [biːn]

and	Clara	learned	for	the	first	time	the	way	in	which	Nora	had	been
和	克拉拉	学习	为了	这	第一的	时间	这	方式	在	哪个	诺拉	有	到过

[brɔːt] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] ,

brought	to	decision	in	religious	matters	,
带来	到	决定	在	宗教	事情	,

克拉拉第一次了解到诺拉在宗教问题上是如何做出决定的。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːld] - ['miːtɪŋ] ,

and	heard	all	about	the	field	-	meeting	,
和	听到	全部	关于	这	场地	-	会议	,

并听说了所有关于实地会议的情况，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] [huːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [frɒm; frəm] ['seɪtənz]

and	the	servant	of	God	whose	words	had	set	her	free	from	Satan's
和	这	仆人	的	上帝	谁	字	有	放	她	自由的	从	撒旦的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

还有那位神的仆人，他的话语使她从撒旦的枷锁中解脱出来。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [spred] [hɜː(r); hə(r)][f'eəɹəst] , [fɹ'ɛʃəst] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['tendə(r)] [griːn] ['əʊvə(r)] [hɪl]

Nature	had	spread	her	fairest	,	freshest	mantle	of	tender	green	over	hill
自然	有	传播	她	最公平	,	最新鲜的	地幔	的	投标	绿色的	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] ,

and	dale	,
和	戴尔	,

大自然将她最美丽、最清新的翠绿大衣披在了山丘和山谷上。

[eə(r)][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)nz] [left] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən] .

ere	the	cousins	left	the	Bridge	of	Allan	.
埃雷	这	表兄弟姐妹	左边	这	桥	的	艾伦	.

在表兄弟们离开艾伦桥之前。

[ðə; ðɪ][ləːst] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [spent] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)]

The	last	evening	they	spent	together	there	,	was	one	neither	of	them	ever
这	最后的	晚上	他们	花费	一起	那里	,	曾是	一	两者都不	的	他们	曾经

[fə'gɒt] ,

forgot	,
忘了	,

他们在那里共度的最后一个夜晚，是他们两人都永生难忘的。

[wʌn] [ðæt] [rəʊz] ['ɒf(ə)n][ɪn] ['mɛməriz] [aɪ] [wen] ['siːz] [rəʊld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [frendz] .

one	that	rose	often	in	memory's	eye	when	seas	rolled	between	the	friends	.
一	那	玫瑰	经常	在	记忆的	眼睛	什么时候	海域	滚动	之间	这	朋友们	.

当大海横亘在朋友之间时，那份记忆常常浮现在脑海中。

[lɒŋ] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][feə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .

Long	they	lingered	,	gazing	out	of	the	window	on	the	fair	scene	before	them	.
长的	他们	徘徊不去	,	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	公平的	场景	前	他们	.

他们久久驻足，凝视着窗外美丽的景色。

[ðə; ðɪ][sʌn][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][set] [wen] [fɜːst] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [pleɪst]

The	sun	was	beginning	to	set	when	first	they	took	their	seats	on	the	couch	placed
这	太阳	曾是	开始	到	放	什么时候	第一的	他们	采取	他们的	座位	在	这	长椅	放置

[nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

near	the	window	.
靠近	这	窗户	.

他们第一次在靠窗的沙发上坐下时，太阳已经开始西沉。

[lait] ['fliːsi] [klaʊdz] , ['veərid] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['glɔːri] , [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

Light	fleecy	clouds	,	varied	with	crimson	and	purple	glory	,	were	floating	about	on
光	羊毛	云	，	多种多样	和	赤红	和	紫色的	荣耀	，	是	漂浮的	关于	在

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	，

天边飘着轻盈的绒云，点缀着深红和紫色的绚丽色彩。

[æz; əz] [ɪf] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

as	if	accompanying	the	sun	to	his	resting	-	place	;	and	after	he	had
作为	如果	随同	这	太阳	到	他的	休息	-	地方	；	和	后	他	有

['sləʊli] [sʌŋk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ,

slowly	sunk	behind	the	hills	,
缓慢地	沉没	在后面	这	丘陵	，

仿佛陪伴太阳回到它的安息之地；当它缓缓沉入山峦之后，

[ðeɪ] [gləu] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['brɪliəntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːmz] ,

they	glowed	even	more	brilliantly	with	his	beams	,
他们	发光	甚至	更多的	精彩	和	他的	光束	，

在他的光芒照耀下，它们更加熠熠生辉。

['siːmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] ,

seeming	now	to	be	set	in	a	background	of	molten	gold	,
似乎	现在	到	是	放	在	一个	背景	的	熔融的	金子	，

现在看来，它仿佛置身于一片熔金的背景之中。

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] .

till	the	eye	fell	beneath	the	exceeding	beauty	of	the	sight	.
直到	这	眼睛	跌倒	下面	这	超过	美丽	的	这	视线	.

直到目光被眼前绝美的景色所吸引。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [tɪnts] [peɪld] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spft] [greɪ] ,

But	gradually	the	tints	paled	,	and	at	last	changed	into	a	soft	gray	,
但	逐步地	这	色调	苍白	，	和	在	最后的	已更改	进入	一个	柔软的	灰色的	，

但渐渐地，颜色变浅了，最终变成了柔和的灰色。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] [blʌʃ] [ɒv; əv]['rəʊzi][hjuː] ,

with	only	the	faintest	blush	of	rosy	hue	,
和	仅有的	这	最微弱	脸红	的	红润	色调	，

脸上只有淡淡的玫瑰色，

['peɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [krept] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,

paling	and	paling	till	the	shades	of	evening	crept	over	all	,
苍白	和	苍白	直到	这	色调	的	晚上	悄悄地爬	超过	全部	，

渐渐地，颜色越来越浅，直到暮色笼罩一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [kɑːst][ɪts] ['sɪlvəri] [biːmz] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	a	crescent	moon	cast	its	silvery	beams	on	the	scene	.
和	一个	新月	月亮	投掷	它是	银色	光束	在	这	场景	.

一轮弯月将银色的光芒洒在眼前。

[wɜːdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

Words	exchanged	that	night	were	long	remembered	by	the	cousins	;	and	as	,
字	交换	那	夜晚	是	长的	记得	经过	这	表兄弟姐妹	；	和	作为	，

[eə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

ere	they	parted	,
埃雷	他们	分手了	，

当晚的对话，表兄弟俩铭记于心；临别前，

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] ,

their	voices	rose	together	in	prayer	to	their	Father	in	heaven	,
他们的	声音	玫瑰	一起	在	祷告	到	他们的	父亲	在	天堂	，

他们齐声向天父祈祷，

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [help] [ɪn] [iːtʃ] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,

asking	for	grace	to	help	in	each	time	of	need	,
问	为了	优雅	到	帮助	在	每个	时间	的	需要	,

祈求在每次需要帮助时都能得到恩典。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['nɔːrə] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs]

in	her	heart	Nora	thanked	God	that	he	led	her	to	the	quiet	resting	-	place
在	她	心	诺拉	谢谢	上帝	那	他	引领	她	到	这	安静的	休息	-	地方

,

,

,

诺拉在心中感谢上帝，是他引领她来到了宁静的安息之地。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ['ɒnwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pɑːθ]

and	gave	to	her	the	high	honour	of	helping	onward	in	the	heavenly	path
和	给予	到	她	这	高的	荣誉	的	帮助	向前	在	这	天上	小路

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [tɪl] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

a	child	of	his	who	was	groping	till	then	in	the	darkness	,
一个	孩子	的	他的	WHO	曾是	摸索	直到	然后	在	这	黑暗	,

并赋予她极高的荣誉，帮助他一个此前一直在黑暗中摸索的孩子走上天国之路。

[siːkɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] .

seeking	light	,	but	finding	none	.
寻求	光	,	但	寻找	没有任何	.

寻找光明，却一无所获。

[ænd; ənd] ['klara] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [strɒŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ɪn] ['bɒdi] ,

And	Clara	returned	to	her	home	,	strong	as	of	yore	in	body	,
和	克拉拉	返回	到	她	家	,	强的	作为	的	昔时	在	身体	,

克拉拉回到了家，身体依然像以前一样强壮。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] , [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

to	begin	a	new	life	of	usefulness	,	to	prove	a	comfort	to	her	father	,
到	开始	一个	新的	生活	的	用处	,	到	证明	一个	舒适	到	她	父亲	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	a	light	,
和	一个	光	,

开始一段新的、有意义的生活，成为父亲的慰藉和一束光，

[haʊ'evə(r)] ['fiːb(ə)l] , [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] .

however	feeble	,	to	all	who	were	in	the	home	.
然而	微弱	,	到	全部	WHO	是	在	这	家	.

然而，对于家中所有的人来说，这虽然虚弱，却意义非凡。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [wiːks] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ]

From	her	heart	now	she	could	thank	God	for	the	long	weeks	of	trying
从	她	心	现在	她	可以	感谢	上帝	为了	这	长的	周	的	尝试

['ɪlnəs] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] ,

illness	through	which	she	had	passed	,
疾病	通过	哪个	她	有	通过了	,

现在她可以发自内心地感谢上帝，感谢祂让她度过了漫长而痛苦的病痛折磨。

[wen] , [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrldz] ['ɪnfluəns] ,

when	,	withdrawn	from	the	gay	world's	influence	,
什么时候	,	撤回	从	这	同性恋	世界的	影响	,

当脱离同性恋世界的影响后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

she	had	had	time	to	be	still	and	to	hear	his	voice	,
她	有	有	时间	到	是	仍然	和	到	听到	他的	嗓音	,

她有时间静下心来，聆听他的声音。

[ænd; ənd] [biːn] [ɪneɪbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈtɪnsl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪvələs] [laɪf]

and	been	enabled	by	his	grace	to	exchange	the	tinsel	of	a	frivolous	life
和	到过	已启用	经过	他的	优雅	到	交换	这	箔	的	一个	轻浮	生活

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] [ˈrɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːməli] [dɪˈspaɪzd] ,

for	the	true	riches	which	she	had	formerly	despised	,
为了	这	真的	财富	哪个	她	有	以前	被鄙视的	,

蒙受他的恩典，她得以放弃浮华虚荣的生活，转而追求她以前所鄙夷的真正财富。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪsˈtiːmd] [æz; əz][fɑː(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][gəʊld][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈruːbiz] .

but	which	she	now	esteemed	as	far	better	than	gold	and	above	rubies	.
但	哪个	她	现在	尊敬的	作为	远的	更好的	比	金子	和	多于	红宝石	.

但她现在认为它比黄金更珍贵，比红宝石更胜一筹。

[ˈnɔːrə] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈrɑːnld] [ðæt] [ˈklara] [rɒs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈgʌn] [ðə; ði][ˈwɔːfeə(r)]

Nora	wrote	to	her	brother	Ronald	that	Clara	Ross	had	now	begun	the	warfare
诺拉	写道	到	她	兄弟	罗纳德	那	克拉拉	罗斯	有	现在	开始	这	战争

[ɒv; əv][laɪf][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈbænə(r)] .

of	life	under	the	royal	banner	.
的	生活	在下面	这	皇家	横幅	.

诺拉写信给她的哥哥罗纳德，说克拉拉·罗斯现在已经开始了在王室旗帜下的人生征程。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈgæðərɪŋ] .

A	FAMILY	GATHERING	.
一个	家庭	采集	.

家庭聚会。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːdn] [əˈbʌv] ,

"	We	shall	meet	in	the	Eden	above	,
"	我们	将	见面	在	这	伊甸园	多于	,

我们将在天上的伊甸园相会，

[ɪn] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [bliːt] ;

In	that	beautiful	land	of	the	bleat	;
在	那	美丽的	土地	的	这	咩咩叫	;

在那片美丽的咩咩叫之地；

[ɔːl] [ˈaʊə(r)][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [peɪnz] [wɪl] [biː; bi] [ˈor]

All	our	trials	and	pains	will	be	o'er
全部	我们的	试验	和	疼痛	将要	是	超过

我们所有的磨难和痛苦终将过去。

[wen] [wiː; wi][ˈentə(r)] [ðæt] [ˈmænʃ(ə)n][ɒv; əv] [rest] .

When	we	enter	that	mansion	of	rest	.
什么时候	我们	进入	那	大厦	的	休息	.

当我们进入那安息之所。

" [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ˈaʊə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] - [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]

"	FOURTEEN	years	have	passed	since	our	first	glimpse	of	Benvourd	House	and	its
"	十四	年	有	通过了	自从	我们的	第一的	一瞥	的	-	房子	和	它是

[ˈɪnmeɪts] .

inmates	.
囚犯	.

“自从我们第一次见到本沃德之家及其住户以来，已经过去了十四年。”

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] , [wen] [wʌns] [mɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]

The	month	of	September	has	come	round	again	,	when	once	more	we	take	a
这	月	的	九月	有	来	圆形的	再次	,	什么时候	一次	更多的	我们	拿	一个

[lʊk] [ðeə(r)] .

look	there	.
看	那里	.

九月又到了，我们再次来看一下九月的情况。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] — [səʊ] [fʊl] ,

The	house	is	full	of	visitors	—	so	full	,
这	房子	是	满的	的	访客	—	所以	满的	,

房子里挤满了客人——人多得惊人，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] [sez] [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [θriː] [bedz] [ɪn] ['evri] [ruːm] ;

that	Mr	.	Macleod	says	there	must	surely	be	three	beds	in	every	room	;
那	先生	.	麦克劳德	说道	那里	必须	一定	是	三	床	在	每一个	房间	;

麦克劳德先生说，每个房间里肯定要有三张床；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'naɪz] [ðæt] [fækt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'fes] [ðæt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['gærət] [ruːm] [ɪz]

but	his	wife	denies	that	fact	,	though	she	confesses	that	every	little	garret	room	is
但	他的	妻子	否认	那	事实	,	尽管	她	坦白	那	每一个	小的	阁楼	房间	是

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

但他的妻子否认了这一事实，尽管她承认阁楼里的每个小房间都挤满了人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒmplɪment] [ɒv; əv] ['piləuz] .

and	she	is	not	sure	that	every	one	has	a	full	complement	of	pillows	.
和	她	是	不是	当然	那	每一个	一	有	一个	满的	补充	的	枕头	.

她也不确定每个人是否都有足够的枕头。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl] [dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] [wel] ['sætɪsfaɪd] ;

But	,	in	answer	to	that	,	all	declare	themselves	well	satisfied	;
但	,	在	回答	到	那	,	全部	宣布	他们自己	出色地	使满意	;

但对此，所有人都表示非常满意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skænti] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [brɪŋz] [fɔːθ] ['meri] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	the	scanty	accommodation	only	brings	forth	merry	remarks	from	the
和	这	稀少	住宿	仅有的	带来	前进	欢乐	评论	从	这

['jʌŋstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

youngsters	of	the	party	.
年轻人	的	这	派对	.

简陋的住宿条件反而引得党内年轻人一阵哄笑。

[taɪm] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [brɔːt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [sɪns] [fɜːst] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

Time	has	,	indeed	,	brought	changes	in	the	circle	since	first	we	saw	them	.
时间	有	,	的确	,	带来	变化	在	这	圆圈	自从	第一的	我们	锯	他们	.

自我们第一次见到它们以来，时间确实给这个圆圈带来了变化。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪlvə(r)] [θredz] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [heəz] [ɒv; əv] [bəuθ] ['mɪstə(r)] .

There	are	silver	threads	not	a	few	mingled	with	the	dark	hairs	of	both	Mr	.
那里	是	银	线程	不是	一个	很少	混合	和	这	黑暗的	头发	的	两个都	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] ;

and	Mrs	.	Macleod	;
和	太太	.	麦克劳德	;

麦克劳德先生和太太的黑发中夹杂着不少银丝；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɑ:li] , [hu:] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] [tu:] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld] [wen] [wi:; wi]

and	even	Charlie	,	who	was	only	a	toddling	two	-	year	-	old	child	when	we
和	甚至	查理	,	WHO	曾是	仅有的	一个	蹒跚学步	二	-	年	-	老的	孩子	什么时候	我们

[fɜ:st] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪm] ,

first	heard	of	him	,
第一的	听到	的	他	,

甚至还有查理，我们第一次听说他的时候，他还是个蹒跚学步的两岁孩子。

[ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mænli] - ['lʊkɪŋ] ['strɪplɪŋ] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌsɪks'ti:n] [j'iəz] [əʊld] ,

is	a	fine	manly	-	looking	stripling	of	more	than	sixteen	years	old	,
是	一个	美好的	男子气概	-	寻找	幼苗	的	更多的	比	十六	年	老的	,

是一位外表英俊、充满活力的十六岁以上年轻小伙子。

[ðə; ði] ['veri] ['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ænd; ənd] [twɪn] - ['brʌðəz] ,

the	very	idol	of	the	three	little	girls	and	twin	-	brothers	,
这	非常	偶像	的	这	三	小的	女孩们	和	双	-	兄弟	,

他是三个小女孩和一对双胞胎兄弟的偶像。

[hu:] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] [æz; əz][ðeə(r)][bɪg][mæn] - ['brʌðə(r)] .

who	look	up	to	him	with	great	respect	as	their	big	man	-	brother	.
WHO	看	向上	到	他	和	伟大的	尊重	作为	他们的	大的	男人	-	兄弟	.

他们都非常尊敬他，把他当作自己的兄长。

[wel] [meɪ] [ðə; ði] [mək'laʊdz] [lʊk] [wɪð] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðeə(r)][sɪks] ['helθi] , ['hæpi] ['tʃɪldrən] ;

Well	may	the	Macleods	look	with	thankfulness	at	their	six	healthy	,	happy	children	;
出色地	可能	这	麦克劳德	看	和	感恩	在	他们的	六	健康	,	快乐的	孩子们	;

麦克劳德一家应该心怀感激地看着他们六个健康快乐的孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['dɪmz][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] ['dɔ:tə(r)] [səʊ] ['ɜ:li]

and	if	a	tear	dims	their	eyes	as	they	think	of	the	loved	daughter	so	early
和	如果	一个	撕	暗淡	他们的	眼睛	作为	他们	思考	的	这	喜爱	女儿	所以	早期的

['teɪkən][tu:; tə]['glɔ:ri] ,

taken	to	glory	,
已采取	到	荣耀	,

如果他们想起早逝的爱女而眼含热泪，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʃɔ:t] [laɪf][hæd; həd][nɒt] [bi:n]

it	is	but	for	a	moment	,	for	the	child's	short	life	had	not	been
它	是	但	为了	一个	片刻	,	为了	这	孩子的	短的	生活	有	不是	到过

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][veɪn] ,

lived	in	vain	,
居住地	在	徒劳	,

这只是片刻，因为孩子短暂的一生并没有白白度过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:d] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sɒf(ə)nɪŋ] [sʌm; səm] [hɑ:d]

and	the	Lord	had	made	her	death	a	means	of	softening	some	hard
和	这	主	有	制成	她	死亡	一个	方法	的	软化	一些	难的

[hɑ:ts] ,

hearts	,
心	,

主使她的死成为软化一些铁石心肠的人的一种方式。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['peərənts] - [ə'fekʃən] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['hevnwəd] .

and	drawing	the	parents	'	affections	more	and	more	heavenward	.
和	绘画	这	父母	-	情感	更多的	和	更多的	向天	.

并将父母的感情越来越引向天堂。

" [ðə; ði] [lɔ:d] [hæθ] [bi:n] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bles] [ˌju: 'es] ,

"	The	Lord	hath	been	mindful	of	us	,	and	he	will	bless	us	,
"	这	主	有	到过	正念	的	我们	,	和	他	将要	保佑	我们	,

“耶和华眷顾我们，他必赐福给我们。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] - [haʊs] ,

"	was	the	unspoken	utterance	of	both	the	owners	of	Benvourd	House	,
"	曾是	这	未说出口的	发声	的	两个都	这	所有者	的	-	房子	,

这是本沃德庄园两位主人心照不宣的表达。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'sembəld] [gruːp] .

as	they	looked	round	the	assembled	group	.
作为	他们	看起来	圆形的	这	组装	团体	.

他们环顾四周，看向聚集在一起的人群。

['rɑːnld] , ['erɪk] , [ænd; ənd]['nɔːrə][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðəʊ] [ɪn] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm]

Ronald	,	Eric	,	and	Nora	were	there	,	though	in	altered	circumstances	from
罗纳德	,	埃里克	,	和	诺拉	是	那里	,	尽管	在	已修改	情况	从

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [fɜːst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

the	time	we	first	saw	them	.
这	时间	我们	第一的	锯	他们	.

罗纳德、埃里克和诺拉都在那里，不过与我们第一次见到他们时的情况有所不同。

[bɪ'saɪd] ['rɑːnld] , [naʊ] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mɜːkəntaɪl] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [stʊd] [hɪz; ɪz]

Beside	Ronald	,	now	a	partner	in	his	cousin's	mercantile	house	in	London	,	stood	his
旁	罗纳德	,	现在	一个	伙伴	在	他的	表亲	商业	房子	在	伦敦	,	站立	他的

[feə(r)] [waɪf] ,

fair	wife	,
公平的	妻子	,

罗纳德身旁站着他美丽的妻子，他现在是他表兄在伦敦商行的合伙人。

[ðə; ði] ['klara] [rɒs] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] .

the	Clara	Ross	of	earlier	years	.
这	克拉拉	罗斯	的	早些时候	年	.

早年间的克拉拉·罗斯。

[ðeɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

They	have	only	been	married	a	few	months	,
他们	有	仅有的	到过	已婚	一个	很少	几个月	,

他们结婚才几个月，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)] [fɜːst] [trɪp] [sɪns] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz] .

and	this	is	their	first	trip	since	then	to	the	Highlands	.
和	这	是	他们的	第一的	旅行	自从	然后	到	这	高地	.

这是他们自那以后首次前往高地。

[ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn] ['klærəz] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['truːli]

A	quiet	,	happy	light	shines	in	Clara's	eyes	;	and	of	her	it	can	truly
一个	安静的	,	快乐的	光	闪耀	在	克拉拉的	眼睛	;	和	的	她	它	能	真的

[biː; bi] [sed] ,

be	said	,
是	说	,

克拉拉的眼中闪烁着宁静而快乐的光芒；的确，我们可以这样评价她：

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['helpmeɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

she	is	a	helpmeet	for	her	husband	.
她	是	一个	帮手	为了	她	丈夫	.

她是丈夫的贤内助。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ;

Hand	in	hand	they	are	fighting	beneath	the	royal	banner	of	the	great	King	;
手	在	手	他们	是	斗争	下面	这	皇家	横幅	的	这	伟大的	国王	;

他们并肩作战，在伟大国王的皇家旗帜下并肩作战；

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [kruː'seɪd] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] , [θæŋk] [gɒd] ,

hand	in	hand	they	are	engaged	in	the	noble	crusade	which	so	many	,	thank	God	,
手	在	手	他们	是	已订婚的	在	这	高贵	运动	哪个	所以	许多	,	感谢	上帝	,

他们携手投身于这场崇高的十字军东征，感谢上帝，许多人都参与其中。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['weɪdʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ['lʌndən] [striːts]

are	now	waging	against	the	powers	of	darkness	in	the	overcrowded	London	streets
是	现在	工资	反对	这	权力	的	黑暗	在	这	过度拥挤	伦敦	街道

;
;
;

现在，他们正在拥挤的伦敦街头与黑暗势力作战；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'mʌŋst] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌnz] [ðeə(r)] , [huː] [θruː] [ðeə(r)] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti]

and	from	amongst	many	poor	ones	there	,	who	through	their	instrumentality
和	从	在	许多	贫穷的	一个	那里	,	WHO	通过	他们的	工具性

[hæv; həv] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

have	been	rescued	from	destruction	,
有	到过	获救	从	破坏	,

在那里，许多贫困的人因为她们的帮助而免于毁灭。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ðem; ðəm]['blesɪd; blest] .

there	are	those	who	call	them	blessed	.
那里	是	那些	WHO	称呼	他们	蒙福	.

有人称他们为有福之人。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv] [strəul] [aʊt] [tə'geðə(r)] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['meri]

Husband	and	wife	have	strolled	out	together	,	leaving	a	group	of	merry
丈夫	和	妻子	有	漫步	出去	一起	,	离开	一个	团体	的	欢乐

['jʌŋstər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

youngsters	behind	them	.
年轻人	在后面	他们	.

夫妻二人一起漫步离开，身后留下一群快乐的年轻人。

['rɑːnld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Ronald	was	the	first	to	speak	.
罗纳德	曾是	这	第一的	到	说话	.

罗纳德第一个发言。

" [haʊ] [wel] ['nɔːrə] [lʊks] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ,

"	How	well	Nora	looks	,	does	she	not	,
"	如何	出色地	诺拉	看起来	,	做	她	不是	,

诺拉看起来气色真好，不是吗?

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['serəməni] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['pɑːtɪŋ]

even	with	the	thoughts	of	to	-	morrow's	ceremony	and	the	sad	parting
甚至	和	这	想法	的	到	-	明天	仪式	和	这	伤心	离别

[frɒm; frəm][səʊ] ['meni] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dɪəli] [lʌvz] .

from	so	many	whom	she	dearly	loves	.
从	所以	许多	谁	她	亲爱的	爱	.

即使想到明天的仪式以及与众多她深爱的人的悲伤离别，她依然难以释怀。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kɑːm] [hɑːt] - [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv][hɪm] ,

She	wears	a	look	of	calm	heart	-	joy	;	and	the	more	I	see	of	him	,
她	穿着	一个	看	的	冷静的	心	-	喜悦	;	和	这	更多的	我	看	的	他	,

她脸上带着平静而喜悦的神情；而我越看他，

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [fiːl] [ðæt] ['juːstəs] ['æʃli] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	more	I	feel	that	Eustace	Ashley	is	the	very	husband	for	her	,
这	更多的	我	感觉	那	尤斯塔斯	阿什利	是	这	非常	丈夫	为了	她	,

我越发觉得尤斯塔斯·阿什利就是她理想的丈夫。

[ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

though	one	would	fain	have	kept	her	in	our	own	country	.
尽管	一	会	欣然	有	保留	她	在	我们的	自己的	国家	.

虽然我们都希望她能留在我们自己的国家。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [æz; əz]
when we think of the greatness of the work she is called upon to share as
什么时候 我们 思考 的 这 伟大 的 这 工作 她 是 称为 之上 到 分享 作为
[ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] ,
a missionary's wife ,
一个 传教士的 妻子 ,

当我们想到她作为一名传教士妻子所肩负的伟大使命时，

[wiː; wi][deə(r)][nɒt] ['mɜːmə(r)] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pleɪnə(r)] [ðæt] ['tʃaɪnə] , [wɪð] [ɪts]
we dare not murmur ; and every day it is becoming plainer that China , with its
我们 敢 不是 低语 ; 和 每一个 天 它 是 成为 更朴素 那 中国 , 和 它是
['tiːmɪŋ] [m'ɪliənz] ,
teeming millions ,
繁盛 百万 ,

我们不敢抱怨；而且每天都越来越清楚地表明，中国拥有数以百万计的人口，

[ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːk] .
is a mighty field for mission work .
是 一个 强大的 场地 为了 使命 工作 .

是开展宣教工作的绝佳领域。

[jes] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Yes , as uncle said to me this morning ,
是的 , 作为 叔叔 说 到 我 这 早晨 ,

是的，就像叔叔今天早上跟我说的那样，

- [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['lʌvθ] [ə; eɪ]
' We must give her up willingly to the Lord's work , for he loveth a
- 我们 必须 给 她 向上 心甘情愿 到 这 主场 工作 , 为了 他 爱 一个
['tʃɪəf(ə)l] ['gɪvə(r)] . - "
cheerful giver . ' "
快乐 赠予者 . - "

“我们必须心甘情愿地将她奉献给主的事工，因为主喜爱乐捐的人。”

" [ænd; ənd]['erɪk] , [tuː] , ['klara] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] — [fɜːst] - [reɪt]
" And Eric , too , Clara , what a fine man he has turned out — first - rate
" 和 埃里克 , 也 , 克拉拉 , 什么 一个 美好的 男人 他 有 转向 出去 — 第一的 - 速度
[æt; ət] ['bɪznəs] , [aɪ][hɪə(r)] !
at business , I hear !
在 商业 , 我 听到 !

“克拉拉，还有埃里克，他真是个优秀的人——我听说他在商业上非常出色！”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['æʃli] [təʊld][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɪn]['tʃaɪnə] [weə(r)] ['erɪk]
Ashley told me yesterday that he knows the head of the firm in China where Eric
阿什利 讲述 我 昨天 那 他 知道 这 头 的 这 公司 在 中国 在哪里 埃里克
[ɪz] ,
is ,
是 ,

阿什利昨天告诉我，他认识埃里克所在中国公司的负责人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv][eə(r)] [lɒŋ] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)]

and	that	he	speaks	confidently	of	ere	long	taking	him	in	as	a	junior
和	那	他	说话	自信地	的	埃雷	长的	采取	他	在	作为	一个	初级

['pɑːtnə(r)] .

partner	.
伙伴	.

他自信地表示，不久之后就会让他担任初级合伙人。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪz] [meɪd] .

If	it	be	so	,	we	may	say	his	fortune	,	as	regards	this	world	,	is	made	.
如果	它	是	所以	,	我们	可能	说	他的	财富	,	作为	问候	这	世界	,	是	制成	.

如果真是如此，我们可以说，他在这个世界上的命运已经注定了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] , ['kwaɪət] , [bʌt; bət]['riːəl] .

And	he	is	a	true	Christian	,	quiet	,	but	real	.
和	他	是	一个	真的	基督教	,	安静的	,	但	真实的	.

他是一位真正的基督徒，性格安静，但为人真诚。

[wiː; wi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] [went] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

We	little	thought	,	when	he	first	went	to	Edinburgh	to	your	father's	house	,
我们	小的	想法	,	什么时候	他	第一的	去	到	爱丁堡	到	你的	父亲的	房子	,

['klara] ,

Clara	,
克拉拉	,

克拉拉，我们当时几乎没有想到，他第一次去爱丁堡你父亲家的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

that	it	was	to	be	there	he	would	awake	to	a	personal	knowledge	of
那	它	曾是	到	是	那里	他	会	醒	到	一个	个人的	知识	的

[kraɪst] ! "

Christ	!	"
基督	!	"

在那里，他将觉醒并亲身认识基督！

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['rɑːnld] ? " [sed] ['klara] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] .

"	And	was	it	so	,	Ronald	?	"	said	Clara	,	in	a	surprised	tone	.
"	和	曾是	它	所以	,	罗纳德	?	"	说	克拉拉	,	在	一个	惊讶	语气	.

“真是这样吗，罗纳德？”克拉拉惊讶地问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪm'self] .

"	Yes	,	indeed	;	he	has	told	me	so	himself	.
"	是的	,	的确	;	他	有	讲述	我	所以	他自己	.

“是的，的确如此；他亲口告诉我的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːdroʊz][fɜːm] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] ,

It	was	Pedro's	firm	belief	that	he	was	a	Christian	boy	,
它	曾是	佩德罗的	公司	信仰	那	他	曾是	一个	基督教	男生	,

佩德罗坚信自己是一个基督徒男孩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ]

because	he	shrank	from	spending	the	Lord's	day	in	the	way	many	of	you
因为	他	缩小	从	开支	这	主场	天	在	这	方式	许多	的	你

[ðen] [dɪd] ,

then	did	,
然后	做过	,

因为他不愿意像你们当时许多人那样守主日。

[ðæt] [fɜːst] [led] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] - [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv]

that	first	led	him	to	see	that	he	took	his	religion	only	from	the	'	precepts	of
那	第一的	引领	他	到	看	那	他	采取	他的	宗教	仅有的	从	这	-	戒律	的

[men] ,

men	,
男人	,

这首先让他意识到，他的宗教信仰仅仅来源于“人的教条”。

- [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] [ænd; ənd] [frend] ; [səʊ] , [æz; əz]

'	but	was	a	stranger	to	Jesus	,	as	his	Saviour	and	Friend	;	so	,	as
-	但	曾是	一个	陌生人	到	耶稣	,	作为	他的	救主	和	朋友	;	所以	,	作为

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

但他对耶稣——他的救主和朋友——却是个陌生人；所以，正如他所说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːdrəʊ] [huː] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] [led] [hɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [lɔːd] .

it	was	Pedro	who	all	unconsciously	led	him	to	seek	the	Lord	.
它	曾是	佩德罗	WHO	全部	不知不觉	引领	他	到	寻找	这	主	.

是佩德罗在不知不觉中引导他去寻求主。

[bʌt; bət] [siː] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['dʌdli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ; [let] [ˌjuː 'es][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

But	see	—	here	comes	Sir	James	Dudley	with	uncle	;	let	us	join	them	.
但	看	—	这里	来	先生	詹姆斯	达德利	和	叔叔	;	让	我们	加入	他们	.

瞧——詹姆斯·达德利爵士和他的叔叔来了；我们也去和他们汇合吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [ðæt] [waɪlst] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

"	It	was	well	for	Ronald	that	whilst	thus	occupied	in	talking	to	his	wife	,
"	它	曾是	出色地	为了	罗纳德	那	而	因此	占领	在	说	到	他的	妻子	,

“对罗纳德来说，幸运的是，当他忙于和妻子说话的时候，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['dʌdli] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [wɪð]

he	did	not	hear	the	conversation	which	Sir	James	Dudley	was	carrying	on	with
他	做过	不是	听到	这	对话	哪个	先生	詹姆斯	达德利	曾是	携带	在	和

['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] ,

Mr	.	Macleod	,
先生	.	麦克劳德	,

他没有听到詹姆斯·达德利爵士和麦克劳德先生的谈话。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [preɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [θiːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

for	,	indeed	,	praise	of	his	friend	Ronald	was	the	chief	theme	of	it	:
为了	,	的确	,	称赞	的	他的	朋友	罗纳德	曾是	这	首席	主题	的	它	:

事实上，赞扬他的朋友罗纳德是这本书的主要主题：

[ðə; ði] [lædz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [wɪð]

the	lad's	admiration	of	the	counsellor	of	his	boyhood	was	increasing	with
这	小伙子的	钦佩	的	这	顾问	的	他的	童年	曾是	增加	和

[hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

his	years	,
他的	年	,

随着年龄的增长，这名少年对儿时辅导员的敬佩之情与日俱增。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [wei] ,

and	in	his	ardent	way	,
和	在	他的	热心	方式	,

他以他那热情洋溢的方式，

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][felt][hiː; hi] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] .

he	loved	to	speak	of	the	one	to	whom	he	felt	he	owed	so	much	.
他	喜爱	到	说话	的	这	一	到	谁	他	毛毡	他	欠款	所以	很多	.

他喜欢谈起那个他觉得亏欠他很多的人。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Mr	.	Macleod	,	"	he	said	,
"	为什么	,	先生	.	麦克劳德	,	"	他	说	,

“为什么呢，麦克劳德先生？”他问道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɑːf] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

"	I	don't	believe	you	half	know	what	a	splendid	fellow	he	is	,
"	我	不	相信	你	一半	知道	什么	一个	灿烂	同伴	他	是	,

“我不相信你完全了解他有多么出色。”

[nɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'dɔːrd] [baɪ][ɔːl] [huː] [sɜːv] [wɪð] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪm] .

nor	how	he	is	adored	by	all	who	serve	with	or	under	him	.
也不	如何	他	是	受人喜爱	经过	全部	WHO	服务	和	或者	在下面	他	.

也没有人描述他如何受到所有与他共事或在他手下工作的人的爱戴。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ,

You	see	,	there	is	a	friend	of	my	mother's	,
你	看	,	那里	是	一个	朋友	的	我的	母亲的	,

你看，我母亲有个朋友，

[huːz] ['əʊnli] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

whose	only	son	is	a	clerk	in	the	house	,
谁	仅有的	儿子	是	一个	职员	在	这	房子	,

她的独子是家里的办事员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['mækɪntɒʃ] .

and	you	should	hear	how	he	speaks	of	Macintosh	.
和	你	应该	听到	如何	他	说话	的	麦金托什	.

你真应该听听他是怎么评价麦金托什电脑的。

[waɪ] , [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] .

Why	,	he	says	,	but	for	him	he	might	have	been	a	dissipated	man	.
为什么	,	他	说道	,	但	为了	他	他	可能	有	到过	一个	消散	男人	.

他说，为什么呢？但对他来说，他可能是一个放荡不羁的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] , [wen] ['rɑːnld] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

He	was	just	standing	on	the	verge	of	ruin	,	when	Ronald	came	to	his	aid	,
他	曾是	只是	常设	在	这	边缘	的	废墟	,	什么时候	罗纳德	来了	到	他的	援助	,

他当时正处于崩溃的边缘，罗纳德及时出现帮助了他。

[tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][bæd] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] .

took	him	from	the	society	of	bad	companions	,	and	led	him	into	the	right	path	.
采取	他	从	这	社会	的	坏的	同伴	,	和	引领	他	进入	这	正确的	小路	.

把他从一群坏朋友中解救出来，引导他走上正途。

" ['mɪstə(r)] . [mək'laʊdz] [aɪz] [gləu] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .

"	Mr	.	Macleod's	eyes	glowed	with	pleasure	as	he	listened	.
"	先生	.	麦克劳德	眼睛	发光	和	乐趣	作为	他	听着	.

麦克劳德先生听着，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[gɒd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] ,

God	had	indeed	given	to	him	and	his	wife	a	rich	reward	,
上帝	有	的确	给定	到	他	和	他的	妻子	一个	富有的	报酬	,

上帝确实给了他和他的妻子丰厚的奖赏。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θriː] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt]

in	the	way	the	three	orphan	children	whom	they	had	brought	up	had	turned	out
在	这	方式	这	三	孤儿	孩子们	谁	他们	有	带来	向上	有	转向	出去

;

;

;

看看他们抚养长大的三个孤儿后来都变成了什么样子；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['preɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	their	praises	were	sweet	to	his	ear	.
和	他们的	赞扬	是	甜的	到	他的	耳朵	.

他们的赞扬让他听了很开心。

[ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

And	with	growing	pleasure	,
和	和	生长	乐趣	,

而且越来越高兴，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['eksəsaɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

he	saw	the	influence	for	good	that	all	three	were	exercising	over	his	own
他	锯	这	影响	为了	好的	那	全部	三	是	锻炼	超过	他的	自己的

['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] .

children	as	they	advanced	in	years	.
孩子们	作为	他们	先进的	在	年	.

随着孩子们年龄的增长，他看到了这三个人对他们产生的积极影响。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

['nɔːrə][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒn] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɪn]

Nora	had	contrived	to	get	alone	with	her	aunt	on	this	the	last	day	in
诺拉	有	人为的	到	得到	独自的	和	她	阿姨	在	这	这	最后的	天	在

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [həʊm] ,

her	happy	home	,
她	快乐的	家	,

在幸福家园的最后一天，诺拉想方设法和她的姑妈单独待了一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [deɪ] ,

for	the	morrow	was	to	be	her	bridal	day	,
为了	这	明天	曾是	到	是	她	新娘	天	,

因为明天就是她的婚礼了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['skɑːtləndz] [ʃɔːz] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]

and	also	that	of	a	long	farewell	to	Scotland's	shores	;	for	after	a	short
和	还	那	的	一个	长的	告别	到	苏格兰的	海岸	;	为了	后	一个	短的

['vɪzɪt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

visit	in	England	,
访问	在	英格兰	,

也意味着与苏格兰海岸的漫长告别；因为在英格兰短暂逗留之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['erɪk] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][set][seɪl][fɔː(r); fə(r)]

she	and	her	husband	,	accompanied	by	Eric	,	were	to	set	sail	for
她	和	她	丈夫	,	伴随	经过	埃里克	,	是	到	放	帆	为了

['tʃaɪnə] ,

China	,
中国	,

她和丈夫，还有埃里克陪同，准备启程前往中国。

[ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

the	land	in	which	her	husband	worked	as	a	missionary	and	her
这	土地	在	哪个	她	丈夫	工作	作为	一个	传教士	和	她

['brʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] .

brother	as	a	merchant	.
兄弟	作为	一个	商人	.

她丈夫曾在那里担任传教士，她的哥哥曾在那里经商。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [səʊ] ['meni] [dɪə(r)] [wʌnz] ,

Her	heart	was	full	as	she	thought	of	leaving	so	many	dear	ones	,
她	心	曾是	满的	作为	她	想法	的	离开	所以	许多	亲爱的	一个	,

想到要离开那么多亲人，她心中充满了悲伤。

[bʌt; bət] [jet] [njuː] [taɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

but	yet	new	ties	and	a	new	love	filled	her	heart	;
但	然而	新的	领带	和	一个	新的	爱	已填	她	心	;

然而，新的情谊和新的爱情却充满了她的内心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

and	it	was	no	small	addition	to	her	happiness	that	she	was	going
和	它	曾是	不	小的	添加	到	她	幸福	那	她	曾是	去

[tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ə; eɪ] ['hiːðn] [lænd] .

to	help	in	the	work	of	spreading	the	knowledge	of	Jesus	in	a	heathen	land	.
到	帮助	在	这	工作	的	传播	这	知识	的	耶稣	在	一个	异教徒	土地	.

更令她高兴的是，她将要帮助在异教徒的土地上传播耶稣的知识。

['meni] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm]

Many	loving	words	of	advice	and	encouragement	did	she	receive	that	day	from
许多	爱	字	的	建议	和	鼓励	做过	她	收到	那	天	从

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɑːnt] ,

her	mother	-	aunt	,
她	母亲	-	阿姨	,

那天，她从母亲和姨妈那里得到了许多充满爱意的建议和鼓励。

— [wɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['æktɪd][ɒn] [wen] ['siːz] [rəʊld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

—	words	to	be	pondered	over	and	acted	on	when	seas	rolled	between	them	.
—	字	到	是	沉思	超过	和	行动	在	什么时候	海域	滚动	之间	他们	.

——当大海在他们之间翻滚时，这些话语值得深思并付诸行动。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstər] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒeɪmz]

Evening	had	come	,	and	the	youngsters	,	under	the	leadership	of	Sir	James
晚上	有	来	,	和	这	年轻人	,	在下面	这	领导	的	先生	詹姆斯

['dʌdli] [ænd; ənd]['piːdrəʊ] ,

Dudley	and	Pedro	,
达德利	和	佩德罗	,

夜幕降临，在詹姆斯·达德利爵士和佩德罗的带领下，年轻人……

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , [wen] ['rɑːnld] , ['erɪk] , [ænd; ənd]['nɔːrə] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz]

started	for	a	walk	,	when	Ronald	,	Eric	,	and	Nora	,	detaching	themselves
开始	为了	一个	走	,	什么时候	罗纳德	,	埃里克	,	和	诺拉	,	分离	他们自己

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

from	the	rest	,	set	out	together	.
从	这	休息	,	放	出去	一起	.

大家开始散步，这时罗纳德、埃里克和诺拉脱离了其他人，一起出发了。

['ɔːlməʊst] [ɪn'vɒləntrəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Almost	involuntarily	,	it	seemed	,	they	turned	their	steps	in	the	direction	of	the
几乎	不由自主	,	它	似乎	,	他们	转向	他们的	步骤	在	这	方向	的	这

['wɪʃɪŋ] - [wel] .

Wishing	-	Well	.
祝	-	出色地	.

他们几乎是不由自主地朝着许愿井的方向走去。

[ðə; ði] [sʌnz] ['pɑːtɪŋ] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sun's	parting	beams	were	just	striking	there	when	they	reached	it	,
这	太阳的	离别	光束	是	只是	引人注目	那里	什么时候	他们	达到	它	,

当它们到达那里时，太阳的夹缝光束正好照射在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['gəʊldən][hjuː][wɒz; wəz] ['gləʊɪŋ] [ɒn][ɔːl] [ə'raʊnd] ,

and	a	rich	golden	hue	was	glowing	on	all	around	,
和	一个	富有的	金的	色调	曾是	发光	在	全部	大约	,

四周笼罩着一层浓郁的金光。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['kʌləd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [triːz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]

lighting	up	the	brilliantly	coloured	leaves	of	the	various	trees	that	formed	the
灯光	向上	这	精彩	有色	树叶	的	这	各种各样的	树木	那	形成	这

['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .

background	to	the	well	.
背景	到	这	出色地	.

灯光照亮了构成水井背景的各种树木色彩斑斓的树叶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	minute	or	two	they	paused	beside	it	,
为了	一个	分钟	或者	二	他们	暂停	旁	它	,

他们在那旁边停顿了一两分钟。

[iːtʃ] [hɑːt] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['vɪvɪdli] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [stʊd] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ,

each	heart	recalling	vividly	the	last	time	they	had	all	stood	there	together	,
每个	心	回忆	生动地	这	最后的	时间	他们	有	全部	站立	那里	一起	,

每一颗心都清晰地记得他们上次一起站在那里的情景。

[ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

on	the	eve	of	Ronald's	departure	for	school	in	England	.
在	这	前夕	的	罗纳德的	离开	为了	学校	在	英格兰	.

在罗纳德即将前往英国上学的前一天晚上。

['erɪk][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Eric	was	the	first	to	break	the	silence	.
埃里克	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

埃里克率先打破了沉默。

" [huː] [ri'membə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [hɪə(r)] ,

"	Who	remembers	,	"	he	said	,	"	the	day	,	many	years	ago	,	when	we	stood	here	,
"	WHO	记得	,	"	他	说	,	"	这	天	,	许多	年	前	,	什么时候	我们	站立	这里	,

“谁还记得，”他说，“多年前的那一天，我们站在这里。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [wel] ?

and	each	wished	for	something	beside	this	well	?
和	每个	希望	为了	某物	旁	这	出色地	?

除了这口井之外，每个人都希望得到别的东西吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)] ['wɪʃɪz] [hæv; həv] [biːn] [fʊl'fɪld] .

I	wonder	if	our	wishes	have	been	fulfilled	.
我	想知道	如果	我们的	愿望	有	到过	已完成	.

我不知道我们的愿望是否已经实现。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	不	回复	.

“一时之间没有回应。”

['rɑːnld] [rɪ'membəd] ['vɪvɪdli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [naɪt] [ɒv; əv]

Ronald	remembered	vividly	how	his	wish	had	been	to	be	a	true	Knight	of
罗纳德	记得	生动地	如何	他的	希望	有	到过	到	是	一个	真的	骑士	的

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	Cross	,
这	叉	,

罗纳德清楚地记得，他曾经的愿望是成为一名真正的十字骑士。

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)]['bəʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['kʌntri] ;

and	bear	the	royal	banner	boldly	into	the	enemy's	country	;
和	熊	这	皇家	横幅	大胆地	进入	这	敌人的	国家	;

并勇敢地高举皇家旗帜进入敌国；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ðeə(r)] [ə'rəʊz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] [huː]

and	with	that	remembrance	there	arose	the	form	of	the	mysterious	stranger	who
和	和	那	纪念	那里	出现	这	形式	的	这	神秘	陌生人	WHO

[hæd; həd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['fænsɪf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)] .

had	showed	him	the	real	meaning	of	his	somewhat	fanciful	desire	.
有	显示	他	这	真实的	意义	的	他的	有些	奇幻的	欲望	.

带着这份回忆，那位神秘陌生人的身影浮现出来，他曾向他揭示了他那略显异想天开的愿望的真正含义。

[ænd; ənd]['nɔːrə] , [tuː] , [wɒz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	Nora	,	too	,	was	recalling	the	wish	of	her	heart	,
和	诺拉	,	也	,	曾是	回忆	这	希望	的	她	心	,

诺拉也在回忆自己心中的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [əb'teɪn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

that	she	might	obtain	what	her	mother	desired	for	her	,	that	she	might
那	她	可能	获得	什么	她	母亲	想要的	为了	她	,	那	她	可能

[biː; bi] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .

be	above	rubies	.
是	多于	红宝石	.

让她得到母亲为她所期望的，让她凌驾于红宝石之上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɑːnld] ['hezɪteɪtɪd] , ['erɪk] [spəʊk] [ə'gen] — " [maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Whilst	she	and	Ronald	hesitated	,	Eric	spoke	again	—	"	My	wish	has	,	I	believe	,
而	她	和	罗纳德	犹豫了一下	,	埃里克	辐	再次	—	"	我的	希望	有	,	我	相信	,

[biːn] ['grɑːntɪd] ,

been	granted	,
到过	的确	,

当她和罗纳德犹豫不决时，埃里克再次开口——“我相信，我的愿望已经实现了。”

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] [ɪk'spektɪd] .

though	not	in	the	way	I	expected	.
尽管	不是	在	这	方式	我	预期的	.

虽然方式与我预想的有所不同。

[ai][hæv; həv][gɒt] ['rɪtʃɪz] , [greɪt] ['rɪtʃɪz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][ʌn'təʊld] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['nɒlɪdʒ]

I	have	got	riches	,	great	riches	—	even	the	untold	wealth	of	the	saving	knowledge
我	有	得到	财富	,	伟大的	财富	—	甚至	这	不明	财富	的	这	保存	知识

[ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

of	Christ	Jesus	,
的	基督	耶稣	,

我拥有财富，极大的财富——就是那无法言喻的、关于基督耶稣救恩的知识。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] - ['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] . - "

which	is	indeed	'	better	than	gold	.	'	"
哪个	是	的确	-	更好的	比	金子	.	-	"

这的确“比黄金还好”。

" [jes] , " [sed] ['rɑːnld] , " ['erɪk][ɪz] [raɪt] ;
" Yes , " said Ronald , " Eric is right ;
" 是的 , " 说 罗纳德 , " 埃里克 是 正确的 ;

“是的，”罗纳德说，“埃里克说得对；

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [ɪk'siːdɪŋ] [ə'bʌndəntli]
I do believe that the Lord has indeed given unto us exceeding abundantly
我 做 相信 那 这 主 有 的确 给定 到 我们 超过 大量
[ə'bʌv] [wɒt] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] .
above what we desired .
多于 什么 我们 想要的 .

我相信主确实赐予了我们远超我们所求的丰盛恩典。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bænə(r)] -
He has given to me the desire of my heart — to be a banner -
他 有 给定 到 我 这 欲望 的 我的 心 — 到 是 一个 横幅 -
['beərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['ɑːmi] ,
bearer in his glorious army ,
持有人 在 他的 辉煌 军队 ,

他赐予了我心中所愿——成为他光荣军队中的旗手。

[ænd; ənd][tuː; tə][help][ɪn][sʌm; səm][smɔːl] [dɪ'griː] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'prest] [wʌnz] .
and to help in some small degree the weak and oppressed ones .
和 到 帮助 在 一些 小的 程度 这 虚弱的 和 受压迫者 一个 .

并在一定程度上帮助弱势群体和受压迫者。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] , ['nɔːrə] , [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] [fʊl'fɪld] .
And you also , Nora , can say that your wish has been fulfilled .
和 你 还 , 诺拉 , 能 说 那 你的 希望 有 到过 已完成 .

诺拉，你也可以说你的愿望已经实现了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ænd; ənd]['nɔːrə] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
" And Nora bowed her head in grateful acknowledgment of the fact .
" 和 诺拉 鞠躬 她 头 在 感激的 致谢 的 这 事实 .

“诺拉低下头，感激地表示感谢。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [əb'teɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
She knew in her inmost heart that she too had long ago obtained that which is
她 知道 在 她 最 心 那 她 也 有 长的 前 获得 那 哪个 是
[ə'bʌv] ['ruːbiz] .
above rubies .
多于 红宝石 .

她内心深处知道，她也早已获得了比红宝石更珍贵的东西。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] .
THE BRIDAL DAY .
这 新娘 天 .

婚礼当天。

" [hiː; hi] [ˌjuː 'es] ,
" He traineth us ,
" 他 训练 我们 ,

他训练我们，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] [wɜːld] ,

That	we	may	shine	for	Him	in	this	dark	world	,
那	我们	可能	闪耀	为了	他	在	这	黑暗的	世界	,

愿我们能在这黑暗的世界中为他发光。

[ænd; ənd][beə(r)][hɪz; ɪz] ['stændəd] ['dɔːntlɪsli] [ˌʌn'fəːl] ;

And	bear	His	standard	dauntlessly	unfurled	;
和	熊	他的	标准	无畏地	展开	;

并无畏地高举祂的旗帜；

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃəʊ]

That	we	may	show
那	我们	可能	展示

以便我们能够展示

[hɪz; ɪz] [preɪz] [baɪ][laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['mɪrə(r)] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʌv] —

His	praise	by	lives	that	mirror	back	His	love	—
他的	称赞	经过	生活	那	镜子	后退	他的	爱	—

人们用反映他爱的生命来赞美他——

[hɪz; ɪz] ['wɪtnəsiz] [ɒn] [ɜːθ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['aʊəz] [ə'bʌv] .

His	witnesses	on	earth	,	as	He	is	ours	above	.
他的	证人	在	地球	,	作为	他	是	我们的	多于	.

祂在地上为我们作见证，正如祂在天上为我们作见证一样。

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] .

"	THE	marriage	day	had	come	at	last	.
"	这	婚姻	天	有	来	在	最后的	.

婚礼的日子终于到了。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['serəməni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] - [haʊs]

The	quiet	ceremony	was	to	take	place	in	the	drawing	-	room	of	Benvourd	House
这	安静的	仪式	曾是	到	拿	地方	在	这	绘画	-	房间	的	-	房子

.

:

.

这场低调的仪式将在本沃德府的客厅举行。

[ænd; ənd] ['klara] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['braɪdl]

And	Clara	was	putting	the	finishing	touches	to	her	sister	-	in	-	law's	bridal
和	克拉拉	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	她	姐姐	-	在	-	法律的	新娘

[dres] ,

dress	,
裙子	,

克拉拉正在为她嫂子的婚纱做最后的修饰。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [riːθ] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [smɔːl] [spreɪ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] -

and	arranging	the	simple	white	wreath	,	with	just	a	small	spray	of	orange	-
和	安排	这	简单的	白色的	花圈	,	和	只是	一个	小的	喷	的	橙子	-

['blɒsəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

blossom	in	it	,
开花	在	它	,

然后，她摆放好简单的白色花环，里面只点缀着一小束橙花。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

on	her	head	,	when	a	thought	struck	her	.
在	她	头	,	什么时候	一个	想法	击	她	.

她正想着这件事，突然灵光一闪。

" [waɪ] , ['nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Why	,	Nora	,	"	she	said	,
"	为什么	,	诺拉	,	"	她	说	,

“为什么，诺拉？”她问道。

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli] ['daɪədem][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ru:biz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə]

"	what	has	become	of	the	costly	diadem	of	gold	and	rubies	I	used	to
"	什么	有	变得	的	这	昂贵	冠冕	的	金子	和	红宝石	我	用过的	到

['envi] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][g'ɜ:lz] ?

envy	you	the	possession	of	when	we	were	girls	?
嫉妒	你	这	拥有	的	什么时候	我们	是	女孩们	?

“我小时候一直羡慕你拥有的那顶价值连城的金红宝石王冠现在在哪里呢？”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evə(r)][wʌns] [wɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	believe	you	have	ever	once	worn	it	.
我	不	相信	你	有	曾经	一次	磨损	它	.

我不相信你穿过它。

" ['nɔ:rə] [smaɪld] .

"	Nora	smiled	.
"	诺拉	微笑	.

诺拉笑了。

" [nəʊ] , ['klara] , [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . "

"	No	,	Clara	,	I	never	have	;	and	now	it	is	mine	no	longer	.	"
"	不	,	克拉拉	,	我	绝不	有	;	和	现在	它	是	矿	不	更长	.	"

“不，克拉拉，我从来没有过；而且现在它也不属于我了。”

" [waɪ] [nɒt] , [dɪə(r)] ?

"	Why	not	,	dear	?
"	为什么	不是	,	亲爱的	?

为什么不呢，亲爱的?

[hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ?

Have	you	given	it	away	?
有	你	给定	它	离开	?

你把它送人了吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

Of	course	,	you	were	entitled	to	do	so	,	for	it	was	your	own	.
的	课程	,	你	是	标题	到	做	所以	,	为了	它	曾是	你的	自己的	.

当然，你有权这样做，因为那是你自己的东西。

[tu:; tə] [hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ?

To	whom	have	you	given	it	?
到	谁	有	你	给定	它	?

你把它给了谁?

" [æt; ət] [ðæt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [braɪdz] [aɪz] ['spɑ:kl] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kwaɪətli] ['ɑ:nsə(r)d] ,

"	At	that	question	,	the	bride's	eyes	sparkled	with	a	glad	light	,	and	she	quietly	answered	,
"	在	那	问题	,	这	新娘的	眼睛	闪闪发光	和	一个	高兴的	光	,	和	她	悄悄	回答	,

听到这个问题，新娘的眼中闪烁着喜悦的光芒，她平静地回答道：

" [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] , ['klara] [dɪə(r)] ; [raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['treʒəri] [ˌaɪ 'ti:] [went] , [sʌm; səm] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

"	To	the	Lord	,	Clara	dear	;	right	into	his	treasury	it	went	,	some	three	or	four	months	ago	.
"	到	这	主	,	克拉拉	亲爱的	;	正确的	进入	他的	财政部	它	去	,	一些	三	或者	四	几个月	前	.

“献给主，亲爱的克拉拉；大约三四个月前，它就进入了他的宝库。”

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['rɑ:nld] ['ɔ:lsəʊ] [nju:] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] ; [ɪn'di:d] ,

Uncle	and	aunt	and	Ronald	also	knew	and	approved	;	indeed	,
叔叔	和	阿姨	和	罗纳德	还	知道	和	得到正式认可的	;	的确	,

叔叔、婶婶和罗纳德也都知道并表示赞同；的确如此。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] .

they	felt	as	if	I	could	have	done	nothing	else	.
他们	毛毡	作为	如果	我	可以	有	完毕	没有什么	别的	.

他们觉得我当时别无选择。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ'self] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['klara] ,

I	have	given	myself	,	you	know	,	Clara	,
我	有	给定	我	,	你	知道	,	克拉拉	,

你知道，我把自己给了克拉拉。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [wɪð'həʊld] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs]

to	the	Lord	for	his	service	and	could	I	withhold	the	most	precious
到	这	主	为了	他的	服务	和	可以	我	扣压	这	最多	宝贵的

['ɜːθli] [pə'zeʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ?

earthly	possession	I	had	?
尘世的	拥有	我	有	?

我感谢主的服侍，我怎能不把世上最珍贵的财产献给主呢?

[nəʊ] , [dɪə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd] ['juːstəs] [felt] [ðə; ði]

No	,	dear	;	I	was	only	too	glad	I	had	it	to	give	;	and	Eustace	felt	the
不	,	亲爱的	;	我	曾是	仅有的	也	高兴的	我	有	它	到	给	;	和	尤斯塔斯	毛毡	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

不，亲爱的；我很高兴我能把它送出去；尤斯塔斯也有同感。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪn] ['tʃaɪnə]

How	could	I	hear	of	the	spiritual	destitution	of	the	millions	of	souls	in	China
如何	可以	我	听到	的	这	精神	赤贫	的	这	百万	的	灵魂	在	中国

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] ,

without	desiring	to	aid	them	,
没有	渴望	到	援助	他们	,

我怎能听到中国数百万灵魂遭受精神折磨而无动于衷呢?

[nɒt]['əʊnli][baɪ][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ][maɪ] [miːnz] ?

not	only	by	my	life	,	but	also	by	my	means	?
不是	仅有的	经过	我的	生活	,	但	还	经过	我的	方法	?

不仅用我的生命，也用我的手段?

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] ['rɑːnld] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːðɪ] ['dʒuːələ(r)] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [praɪs]

And	so	,	when	Ronald	found	a	trustworthy	jeweller	,	willing	to	give	a	full	price
和	所以	,	什么时候	罗纳德	成立	一个	值得信赖的	珠宝商	,	愿意的	到	给	一个	满的	价格

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daɪədem] ,

for	the	diadem	,
为了	这	冠冕	,

于是，当罗纳德找到一位值得信赖的珠宝商，愿意全价购买这顶王冠时，

[aɪ][səʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

I	sold	it	,
我	卖	它	,

我把它卖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [gɒn] [eə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪʃ(ə)n]

and	the	money	has	gone	ere	this	to	aid	the	funds	of	the	Chinese	mission
和	这	钱	有	已消失	埃雷	这	到	援助	这	资金	的	这	中国人	使命

.

:
.

这笔钱已经用于资助中国代表团的经费。

" ['klærəz] [aɪz] [fɪld] .
" Clara's eyes filled .
" 克拉拉的 眼睛 已填 .

克拉拉的眼眶湿润了。

" [əʊ]['nɔːrə] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] !
" O Nora , I am glad it is so !
" 哦 诺拉 , 我 是 高兴的 它 是 所以 !

“哦，诺拉，我很高兴是这样！”

[ænd; ənd] ['juːstəs] [wɪl] [fiːl] [æz; əz][ai][duː; də] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt][blaɪnd] ,
And Eustace will feel as I do , if he be not blind ,
和 尤斯塔斯 将要 感觉 作为 我 做 , 如果 他 是 不是 瞎的 ,

如果尤斯塔斯不是盲人，他就会和我一样有这种感觉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ]['daɪədem][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['ruːbiz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
that it needs no diadem of gold and rubies to beautify the brow of his
那 它 需求 不 冠冕 的 金子 和 红宝石 到 美化 这 眉头 的 他的
[braɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
bride to - day .
新娘 到 - 天 .

如今，无需金饰红宝石的冠冕来装点他新娘的额头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][mɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
But a truce to more talking now .
但 一个 休战 到 更多的 说 现在 .

但现在双方达成休战协议，可以继续对话了。

[ai] [bɪ'liːv] ['rɑːnld] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .
I believe Ronald is waiting impatiently to take you down .
我 相信 罗纳德 是 等待 不耐烦地 到 拿 你 向下 .

我相信罗纳德正迫不及待地想把你拉下马。

" [wʌn] ['məʊmənt][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] [nelt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] , [ðen] ['kwaɪətli] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]
" One moment the cousins knelt together in silent prayer , then quietly descended to
" 一 片刻 这 表兄弟姐妹 跪下 一起 在 沉默的 祷告 , 然后 悄悄 下降 到
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

“一会儿，表兄弟俩一起跪下默默祈祷，一会儿，就静静地下楼去了客厅。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]
The autumn sun was still brightly shining , when the carriage drove up , after the
这 秋天 太阳 曾是 仍然 明亮地 灼灼 , 什么时候 这 运输 驾驶 向上 , 后 这
['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
luncheon was over ,
午餐 曾是 超过 ,

午宴结束后，马车驶来时，秋日的阳光依然灿烂。

[tuː; tə][beə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .
to bear off the bride and bridegroom .
到 熊 离开 这 新娘 和 新郎 .

抬着新郎新娘离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] ,
There was a mixed feeling of joy and sorrow in the hearts of all ,
那里 曾是 一个 混合 感觉 的 喜悦 和 悲哀 在 这 心 的 全部 ,

每个人心中都涌起一股既喜悦又悲伤的复杂情绪。

[fɔː(r); fə(r)]['nɔːrə] ['æʃli] [wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊm]

for	Nora	Ashley	was	bidding	,	it	might	be	,	a	long	adieu	to	the	home
为了	诺拉	阿什利	曾是	投标	,	它	可能	是	,	一个	长的	再见	到	这	家

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	her	childhood	,
的	她	童年	,

或许，诺拉·阿什利即将与她童年时代的家告别。

['evri] [spɒt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [in'diə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['lʌvɪŋ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

every	spot	of	which	was	endeared	to	her	by	loving	associations	.
每一个	点	的	哪个	曾是	可爱的	到	她	经过	爱	协会	.

那里的每一处地方都因她美好的回忆而令她喜爱。

['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'ləʊn][tuː; tə] [struː] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] ['flaʊəz]

Only	that	morning	she	had	gone	alone	to	strew	some	of	her	bridal	flowers
仅有的	那	早晨	她	有	已消失	独自的	到	脞	一些	的	她	新娘	花朵

[ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['mɪni] ,

on	the	graves	of	her	mother	and	of	her	little	cousin	Minnie	,
在	这	坟墓	的	她	母亲	和	的	她	小的	表哥	米妮	,

就在那天早上，她独自一人去母亲和小表妹明妮的坟墓上撒了一些她的新娘花束。

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)] [ə'gen] [ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [spɒt] .

well	knowing	that	she	might	never	again	revisit	the	spot	.
出色地	会心	那	她	可能	绝不	再次	重访	这	点	.

她很清楚自己可能再也不会回到那个地方了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [wɪð] [teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [wʌns] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði]

And	now	,	even	as	with	tear	-	dimmed	eyes	she	drove	once	again	through	the
和	现在	,	甚至	作为	和	撕	-	调暗	眼睛	她	驾驶	一次	再次	通过	这

['lʌvli] [pɑːs] ,

lovely	pass	,
迷人的	经过	,

现在，她泪眼朦胧地再次驾车驶过那美丽的山口。

['gɔːdʒəs] [ɪn][ɪts] ['ɔːtəm] [dres] ,

gorgeous	in	its	autumn	dress	,
华丽的	在	它是	秋天	裙子	,

她身着秋装，美极了，

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['steriətaɪp] [ðə; ði]

she	cast	around	her	a	look	which	seemed	as	if	it	would	stereotype	the
她	投掷	大约	她	一个	看	哪个	似乎	作为	如果	它	会	刻板印象	这

[siːn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɛməriz] [aɪ] ,

scene	for	ever	on	her	memory's	eye	,
场景	为了	曾经	在	她	记忆的	眼睛	,

她环顾四周，仿佛要将这场景永远铭刻在记忆深处。

[tuː; tə][ə'raɪz] ['klɪəli] [ɪn] ['dɪstənt] [lændz] .

to	arise	clearly	in	distant	lands	.
到	出现	清楚地	在	遥远	土地	.

在遥远的国度里清晰地显现出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] ,

As	she	passed	the	hut	where	the	old	nurse	had	lived	and	died	,
作为	她	通过了	这	小屋	在哪里	这	老的	护士	有	居住地	和	死亡	,

当她经过老护士生前居住和去世的小屋时，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

she	pointed	it	out	to	her	husband	;	and	as	she	did	so	,
她	尖	它	出去	到	她	丈夫	;	和	作为	她	做过	所以	,

她指给丈夫看；就在她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kaɪnd] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn]

she	seemed	once	more	to	feel	the	kind	touch	of	the	loving	hand	as	it	one
她	似乎	一次	更多的	到	感觉	这	种类	触碰	的	这	爱	手	作为	它	一

[deɪ] [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [braʊn] [heə(r)] ,

day	had	pushed	back	her	golden	brown	hair	,
天	有	推动	后退	她	金的	棕色的	头发	,

她似乎再次感受到了那只充满爱意的手的温柔抚摸，就像有一天那只手轻轻拨开她金棕色的头发一样。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sed] , " [aɪm] ['wʌndərɪn] - , [maɪ] ['læmbɪk] ,

and	to	hear	the	voice	which	had	said	,	"	I'm	wonderin	'	,	my	lambie	,
和	到	听到	这	嗓音	哪个	有	说	,	"	我是	好奇	-	,	我的	兰比	,

听到那个声音说："我在想，我的小羊羔，

[wɒt] [kaɪnd] [əʊ] - [ə; eɪ] [kraʊn] [wɪl] [sɪt] [ɒn] [ðæt] ['bɒnɪ] [braʊ] ;

what	kind	o	'	a	crown	will	sit	on	that	bonnie	brow	;
什么	种类	o	-	一个	王冠	将要	坐	在	那	邦妮	眉头	;

那美丽的额头上将戴上怎样的王冠?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [kraʊn] [əʊ] - [ə; eɪ] [veɪn] [wɜːrldz] ['fɒli] ,

whether	it	will	be	the	crown	o	'	a	vain	world's	folly	,
无论	它	将要	是	这	王冠	o	-	一个	徒劳	世界的	蠢事	,

这是否会成为虚荣世界愚昧的巅峰之作?

[ɔː(r)] [ðə; ði] - - [wʌn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [preɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [maɪt] [rest] [ðeə(r)] ?

or	the	everlastin	'	one	that	your	mother	prayed	so	earnestly	might	rest	there	?
或者	这	-	-	一	那	你的	母亲	祈祷	所以	切实	可能	休息	那里	?

还是你母亲虔诚祈祷能够安息在那里的那座永恒之山?

" [ænd; ənd] ['nɔːrə] [njuː] [naʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	Nora	knew	now	which	it	was	;	and	even	in	the	midst	of	her
"	和	诺拉	知道	现在	哪个	它	曾是	;	和	甚至	在	这	中间	的	她

['braɪdl] ['hæpinəs] ,

bridal	happiness	,
新娘	幸福	,

"诺拉现在明白了那是什么；即使在她沉浸在新婚的幸福之中时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] [wɪð] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kraʊn]

she	could	look	forward	with	joy	to	the	day	when	she	would	take	the	golden	crown
她	可以	看	向前	和	喜悦	到	这	天	什么时候	她	会	拿	这	金的	王冠

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [əʊn] [hænd] ,

put	on	her	head	by	the	Saviour's	own	hand	,
放	在	她	头	经过	这	救世主的	自己的	手	,

她满怀喜悦地期待着那一天，届时她将接过救世主亲手戴在她头上的金冠。

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [gɪv] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

and	casting	it	at	his	feet	,	give	to	him	all	the	glory	for	evermore	.
和	铸件	它	在	他的	脚	,	给	到	他	全部	这	荣耀	为了	越来越	.

并将这一切抛在他脚前，将一切荣耀归给他，直到永远。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Meantime	,	the	party	assembled	at	the	door	of	Benvourd	House	to	see	the
与此同时	,	这	派对	组装	在	这	门	的	-	房子	到	看	这

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [draɪv] [ɒf] ,

young	couple	drive	off	,
年轻的	夫妻	驾驶	离开	,

与此同时，众人聚集在班沃尔德府邸门口，目送这对年轻夫妇驾车离开。

[tɜːnd] ['sləʊli] [ˌɪn'dɔːz] ; ['əʊnli]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'klaʊd] [ænd; ənd] ['rɑːnld] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]

turned	slowly	indoors	;	only	Mr	.	and	Mrs	.	Macleod	and	Ronald	lingered	a
转向	缓慢地	室内	;	仅有的	先生	.	和	太太	.	麦克劳德	和	罗纳德	徘徊不去	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

他们缓缓转身走进屋内；只有麦克劳德夫妇和罗纳德逗留了几分钟。

[tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

to	catch	sight	of	the	carriage	as	it	wound	down	the	steep	road	below	the
到	抓住	视线	的	这	运输	作为	它	伤口	向下	这	陡	路	以下	这

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

看到马车沿着山口下方的陡峭道路蜿蜒而下。

" [gɑːdz] ['blesɪŋ] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mə'klaʊd] .

"	God's	blessing	go	with	them	both	,	"	said	Mr	.	Macleod	.
"	神的	祝福	去	和	他们	两个都	,	"	说	先生	.	麦克劳德	.

“愿上帝保佑他们俩，”麦克劳德先生说。

" [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɪs] ['aʊə(r)]['nɔːrə] , ['rɑːnld] ; ['bjuːtɪfli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

"	Long	shall	we	miss	our	Nora	,	Ronald	;	beautifully	has	she	fulfilled	her	home
"	长的	将	我们	错过	我们的	诺拉	,	罗纳德	;	非常漂亮	有	她	已完成	她	家

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

“我们会永远怀念诺拉，罗纳德；她把家庭的职责做得非常出色。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][ə; eɪ]

And	now	she	goes	forth	to	a	foreign	land	to	work	for	the	Lord	in	a
和	现在	她	去	前进	到	一个	外国的	土地	到	工作	为了	这	主	在	一个

['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪnjəd] .

distant	part	of	his	vineyard	.
遥远	部分	的	他的	葡萄园	.

现在她要前往异国他乡，在主的葡萄园遥远的地方服侍他。

[æz; əz][aɪ][təʊld] ['juːstəs] ['æʃli] , [eə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,

As	I	told	Eustace	Ashley	,	ere	parting	,
作为	我	讲述	尤斯塔斯	阿什利	,	埃雷	离别	,

正如我临别前告诉尤斯塔斯·阿什利的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ;

he	was	a	happy	man	to	have	secured	her	for	a	wife	;
他	曾是	一个	快乐的	男人	到	有	安全	她	为了	一个	妻子	;

他很高兴能娶她为妻；

[fɔː(r); fə(r)] ['truːli] - [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

for	truly	'	the	heart	of	her	husband	may	safely	trust	in	her	.
为了	真的	-	这	心	的	她	丈夫	可能	安全	相信	在	她	.

因为“她丈夫的心可以完全信赖她”。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . - "

Her	price	is	above	rubies	.	'	"
她	价格	是	多于	红宝石	.	-	"

她的价值比红宝石还高。

" [jes] , " [sed] ['rɑːnld] , " [ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] .

"	Yes	,	"	said	Ronald	,	"	it	is	even	so	.
"	是的	,	"	说	罗纳德	,	"	它	是	甚至	所以	.

“是的，”罗纳德说，“确实如此。”

['aʊə(r)] ['mʌðərz] ['daɪɪŋ] [preə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['truːli] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['nɔːrə] ;

Our	mother's	dying	prayer	has	been	truly	answered	as	regards	Nora	;
我们的	母亲的	垂死	祷告	有	到过	真的	回答	作为	问候	诺拉	;

关于诺拉，我们母亲临终前的祈祷真的得到了回应；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'teɪnd] [ðæt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

she	has	obtained	that	wisdom	of	which	it	is	written	,
她	有	获得	那	智慧	的	哪个	它	是	书面	,

她已获得经书中所记载的智慧。

- [ðə; ði]['təʊpæz][ɒv; əv][ˌiːθi'əʊpiə][ʃæl; ʃəl][nɒt]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] , ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['vælјuːd] [wɪð] [pjʊə(r)]

'	The	topaz	of	Ethiopia	shall	not	equal	it	,	neither	shall	it	be	valued	with	pure
-	这	黄玉	的	埃塞俄比亚	将	不是	平等的	它	,	两者都不	将	它	是	有价值的	和	纯的

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

“埃塞俄比亚的黄玉也无法与之媲美，即使与纯金相比也黯然失色。”

- [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] . -

'	for	'	the	price	of	it	is	above	rubies	.	'
-	为了	-	这	价格	的	它	是	多于	红宝石	.	-

“因为它的价格比红宝石还贵。”

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [truːθ] [ðæt] - [ʃiː; ʃi] [strɛtʃɪθ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

It	can	be	said	of	her	with	truth	that	'	she	stretcheth	out	her	hand
它	能	是	说	的	她	和	真相	那	-	她	伸展	出去	她	手

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;

to	the	poor	;
到	这	贫穷的	;

可以毫不夸张地说，她“向穷人伸出援手”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃɪθ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] ,

yea	,	she	reacheth	forth	her	hands	to	the	needy	,
是的	,	她	到达	前进	她	双手	到	这	贫困	,

是的，她向穷人伸出援手。

- [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] . - "

'	and	also	that	'	in	her	tongue	is	the	law	of	kindness	.	'	"
-	和	还	那	-	在	她	舌头	是	这	法律	的	仁慈	.	-	"

“而且，她的言语中蕴含着仁慈的法则。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪg'zɜːt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [weər'evə(r)][ʃiː; ʃi][gəʊz] ,

"	I	believe	she	will	exert	an	influence	for	good	wherever	she	goes	,
"	我	相信	她	将要	发挥	一个	影响	为了	好的	无论	她	去	,

我相信无论她走到哪里，都会发挥积极的影响。

[ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz]

and	prove	to	be	well	fitted	for	the	arduous	duties	of	a	missionary's
和	证明	到	是	出色地	适配	为了	这	艰巨	职责	的	一个	传教士的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

事实证明，她们非常适合担任传教士妻子的艰巨职责。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [wiː; wi][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [kiːp] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

And	well	may	we	ask	God	to	bless	and	keep	both	her	and	her
和	出色地	可能	我们	问	上帝	到	保佑	和	保持	两个都	她	和	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

愿上帝保佑她和她的丈夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [lɪft] [haɪ] [ɪn] ['hiːðn] [lændz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

as	they	go	forth	to	lift	high	in	heathen	lands	the	Royal	Banner	of	the	King	of
作为	他们	去	前进	到	举起	高的	在	异教徒	土地	这	皇家	横幅	的	这	国王	的

[kɪŋz] ;

kings	;
国王	;

当他们前往异教之地，高举万王之王的皇家旗帜时；

[ænd; ənd] [meɪ] [bəuθ] [biː; bi] [æz; əz] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

and	may	both	be	as	crowns	of	glory	in	the	hand	of	the	Lord	,
和	可能	两个都	是	作为	皇冠	的	荣耀	在	这	手	的	这	主	,

愿它们都成为主手中的荣耀冠冕。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['rɔɪəl] ['daɪədem] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] !

and	as	royal	diadems	on	the	head	of	our	God	!
和	作为	皇家	头饰	在	这	头	的	我们的	上帝	!

如同戴在我们上帝头上的皇家冠冕！

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神